叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 奇尔德布里奇之谜(the Childerbridge Mystery) 000001

2. 奇尔德布里奇之谜(the Childerbridge Mystery) 000002

3. 奇尔德布里奇之谜(the Childerbridge Mystery) 000003

4. 奇尔德布里奇之谜(the Childerbridge Mystery) 000004

5. 奇尔德布里奇之谜(the Childerbridge Mystery) 000005

6. 奇尔德布里奇之谜(the Childerbridge Mystery) 000006

7. 奇尔德布里奇之谜(the Childerbridge Mystery) 000007

8. 奇尔德布里奇之谜(the Childerbridge Mystery) 000008

9. 奇尔德布里奇之谜(the Childerbridge Mystery) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇尔德布里奇之谜(The Childerbridge Mystery)

[ðə; ði] - ['mɪstəri]
The Childerbridge Mystery
这 - 神秘

奇尔德布里奇之谜

[baɪ] [gaɪ] ['buːθbi] ,
By Guy Boothby ,
经过 盖伊 布斯比 ,

作者：盖伊·布斯比

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɪ'koʊlə] , "
Author of " Dr . Nikola , "
作者 的 " 博士 . 尼古拉 , "

《尼古拉博士》的作者

" [ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɛrz] [lʌv] ['stɔːri] , "
" A Millionaire's Love Story , "
" 一个 百万富翁 爱 故事 , "

《百万富翁的爱情故事》

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] ,
" The Curse of the Snake ,
" 这 诅咒 的 这 蛇 ,

《蛇的诅咒》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc . , etc . , etc .
" ETC . , ETC . , ETC .

等等等等。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . -
F . V . White & Co . , Ltd . 1902
F . V . 白色的 & 合作 . , 有限公司 . -

FV White & Co., Ltd.1902

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 Ⅴ

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 Ⅹ

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ðə; ði] - ['mɪstəri]
The **Childerbridge** **Mystery**
这 - 神秘

奇尔德布里奇之谜

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[wʌn] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['wɪljəm] ['stændərtən] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi]

One	had	only	to	look	at	William	Standerton	in	order	to	realise	that	he
一	有	仅有的	到	看	在	威廉	斯坦德顿	在	命令	到	意识到	那	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

只需看一眼威廉·斯坦德顿，就能意识到他就是这样的人。

[wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːm] , [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][laɪf] .

what	is	usually	termed	,	a	success	in	life	.
什么	是	通常	称为	,	一个	成功	在	生活	.

通常所说的，人生中的成功。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [geɪv] [wʌn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [ðə; ði][boʊld] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [skwer]

His	whole	appearance	gave	one	this	impression	;	the	bold	unflinching	eyes	,	the	square
他的	所有的	外貌	给予	一	这	印象	;	这	大胆的	坚定不移	眼睛	,	这	正方形

, ['rezəluːt] [tʃɪn] ,

,	resolute	chin	,
,	坚决	下巴	,

他的整体形象给人留下了这种印象：大胆而坚定的眼神，方正而果断的下巴。

[ðə; ði] [wel] - ['məʊldɪd] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfti] ['fɔːrhed] ,

the	well	-	moulded	lips	,	and	the	lofty	forehead	,
这	出色地	-	模制	嘴唇	,	和	这	高远	前额	,

轮廓分明的嘴唇和高耸的额头，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [sək'siːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .

showed	a	determination	and	ability	to	succeed	that	was	beyond	the	ordinary	.
显示	一个	决心	和	能力	到	成功	那	曾是	超过	这	普通的	.

展现出了超乎常人的决心和成功能力。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ['kʌntri] ['dɑːktər] ,

The	son	of	a	hardworking	country	doctor	,
这	儿子	的	一个	任劳任怨	国家	医生	,

一位勤劳的乡村医生的儿子

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv]

it	had	fallen	to	his	lot	to	emigrate	to	Australia	at	the	early	age	of
它	有	倒下	到	他的	很多	到	移民	到	澳大利亚	在	这	早期的	年龄	的

[ˌsɪks'tiːn] .

sixteen	.
十六	.

他命中注定要在十六岁就移民澳大利亚。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðæt] [væst] , [bʌt; bət] ['spɑːrsli] - ['pɑːpjuleɪtid] , [lænd] ,

He	had	not	a	friend	in	that	vast	,	but	sparsely	-	populated	,	land	,
他	有	不是	一个	朋友	在	那	广阔的	,	但	稀疏地	-	人口稠密	,	土地	,

在那片广袤但人口稀少的土地上，他没有一个朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .

and	was	without	influence	of	any	sort	to	help	him	forward	.
和	曾是	没有	影响	的	任何	种类	到	帮助	他	向前	.

而且没有任何影响力可以帮助他前进。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] - [taɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɜːrθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] -

When	,	therefore	,	in	fifty	years	'	time	,	he	found	himself	worth	upwards	of	half	-	a	-
什么时候	,	所以	,	在	五十	年	-	时间	,	他	成立	他自己	值得	向上	的	一半	-	一个	-

['mɪljən] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ,

million	pounds	sterling	,
百万	磅	英镑	,

因此，五十年后，当他发现自己的身价超过五十万英镑时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]

he	was	able	to	tell	himself	that	he	owed	his	good	fortune	not	only	to
他	曾是	有能力的	到	告诉	他自己	那	他	欠款	他的	好的	财富	不是	仅有的	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndəstri] ,

his	own	industry	,
他的	自己的	行业	,

他能够告诉自己，他的好运不仅归功于他自己的勤奋努力，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['bɪznəs] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

but	also	to	his	shrewd	business	capabilities	.
但	还	到	他的	精明	商业	能力	.

但也得益于他精明的商业才能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [wen]

It	is	true	that	he	had	had	the	advantage	of	reaching	the	Colonies	when
它	是	真的	那	他	有	有	这	优势	的	到达	这	殖民地	什么时候

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] ,

they	were	in	their	infancy	,
他们	是	在	他们的	婴儿期	,

他的确有幸在殖民地建立初期就抵达那里。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fækt]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt]

but	even	with	this	fact	taken	into	consideration	,	his	was	certainly	a	great
但	甚至	和	这	事实	已采取	进入	考虑	,	他的	曾是	当然	一个	伟大的

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

但即便考虑到这一点，他的表现也无疑是非常出色的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['pruːdntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['steɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	invested	his	money	prudently	,	and	the	rich	Stations	,	and	the
他	有	投资	他的	钱	谨慎地	,	和	这	富有的	车站	,	和	这

[striːts] [ʌv; əv] [haʊs] ['prɑːpərti] ,

streets	of	House	Property	,
街道	的	房子	财产	,

他谨慎地投资了自己的钱，在富人区和街道两旁购置了房产。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

were	the	result	.
是	这	结果	.

这就是结果。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['wɪljəm] ['stændərtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] - ['neɪtʃərd] [mæn] .

Above	all	things	,	William	Standerton	was	a	kindly	-	natured	man	.
多于	全部	事物	,	威廉	斯坦德顿	曾是	一个	亲切地	-	自然	男人	.

威廉·斯坦德顿最突出的特点是心地善良。

[sək'ses] [hæd; həd][nɑːt] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Success	had	not	spoilt	him	in	this	respect	.
成功	有	不是	被宠坏了	他	在	这	尊重	.

成功并没有让他在这方面变得骄纵。

[noʊ]['dʒenjuɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ['evər] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] .

No	genuine	case	of	necessity	ever	appealed	to	him	in	vain	.
不	真的	案件	的	必要性	曾经	上诉	到	他	在	徒劳	.

任何真正迫不得已的情况，他都不会放过。

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪbərəli] , [bʌt; bət] [dɪsk'rɪmɪneɪtɪŋlɪ] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ['nevər] ['ædvərtaɪzd] [hɪm'self] .

He	gave	liberally	,	but	discriminatingly	,	and	in	so	doing	never	advertised	himself	.
他	给予	慷慨地	,	但	有区别地	,	和	在	所以	正在做	绝不	广告	他自己	.

他慷慨解囊，但懂得分辨，而且从不张扬自己。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['iːv(ə)n]

Strange	**to**	**say**	**,**	**he**	**was**	**nearly**	**thirty**	**years**	**of**	**age**	**before**	**he**	**even**
奇怪的	到	说	,	他	曾是	几乎	三十	年	的	年龄	前	他	甚至

['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['mætrɪmoʊni] .

contemplated	**matrimony**	**.**
思考	婚姻	.

说来奇怪，他直到将近三十岁才开始考虑结婚。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn]

The	**reason**	**for**	**this**	**must**	**be**	**ascribed**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**life**	**had**	**been**
这	原因	为了	这	必须	是	归因于	到	这	事实	那	他的	生活	有	到过

[ɪ'senʃəli] [æn; ən] ['æktɪv] [wʌn] ,

essentially	**an**	**active**	**one**	**,**
本质上	一个	积极的	一	,

造成这种情况的原因必然在于他一生过得非常充实而积极。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

and	**up**	**to**	**that**	**time**	**he**	**had**	**not**	**been**	**brought**	**very**	**much**	**into**	**contact**	**with**
和	向上	到	那	时间	他	有	不是	到过	带来	非常	很多	进入	接触	和

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

the	**opposite**	**sex**	**.**
这	对面的	性别	.

在此之前，他几乎没有机会接触异性。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When	**,**	**however**	**,**
什么时候	,	然而	,

然而，当

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [dʒeɪn] [mə'kælmənt] — [ðen] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɑːn]

he	**fell**	**in**	**love**	**with**	**pretty**	**Jane**	**McCalmont**	**—**	**then**	**employed**	**as**	**a**	**governess**	**on**
他	跌倒	在	爱	和	漂亮的	简	麦卡尔蒙特	—	然后	受雇	作为	一个	家庭教师	在

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['prɑːpərti] — [hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] ['æmpli] [meɪd] [ʌp]

a	**neighbouring**	**Property**	**—**	**he**	**did**	**so**	**with**	**an**	**enthusiasm**	**that**	**amply**	**made**	**up**
一个	邻接	财产	—	他	做过	所以	和	一个	热情	那	充足的	制成	向上

[fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] .

for	**lost**	**time**	**.**
为了	丢失的	时间	.

他爱上了漂亮的简·麦卡尔蒙特——当时她在邻近的庄园担任家庭教师——他对她的热情足以弥补失去的时间。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	**married**	**him**	**,**	**and**	**presented**	**him**	**with**	**two**	**children**	**—**	**a**	**boy**	**and**	**a**
她	已婚	他	,	和	呈现	他	和	二	孩子们	—	一个	男生	和	一个

[gɜːrl] .

girl	**.**
女孩	.

她嫁给了他，并为他生下了两个孩子——一个男孩和一个女孩。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜ-z] [ə'raɪv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['mʌðər] [leɪd] [daʊn]

Within	**three**	**months**	**of**	**the**	**latter's**	**arrival**	**into**	**the**	**world**	**,**	**the**	**mother**	**laid**	**down**
之内	三	几个月	的	这	后者的	到达	进入	这	世界	,	这	母亲	铺设	向下

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][laɪf] ,

her	**gentle**	**life**	**,**
她	温和的	生活	,

在孩子出生三个月后，母亲便安详地离开了人世。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [wel] [naɪ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

leaving	**her**	**husband**	**a**	**well**	**nigh**	**broken**	**-**	**hearted**	**man**	**.**
离开	她	丈夫	一个	出色地	夜	破碎的	-	心地	男人	.

留下她丈夫一个几乎心碎的男人。

['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] ['sloʊli] [baɪ][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [mə'nɑːtənəs] ['seɪmnəs] .

After	her	death	the	years	passed	slowly	by	with	almost	monotonous	sameness	.
后	她	死亡	这	年	通过了	缓慢地	经过	和	几乎	单调	相同性	.

她去世后，岁月在几乎单调乏味的日常生活中缓慢流逝。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['ælɪs] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] [kə'menst] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	boy	James	,	and	the	girl	Alice	,	in	due	course	commenced	their	education	,
这	男生	詹姆斯	,	和	这	女孩	爱丽丝	,	在	到期的	课程	开始	他们的	教育	,

男孩詹姆斯和女孩爱丽丝按部就班地开始了他们的教育。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [left] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	in	so	doing	left	their	childhood	behind	them	.
和	在	所以	正在做	左边	他们的	童年	在后面	他们	.

这样一来，他们就把童年抛在了身后。

[ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Their	devotion	to	their	father	was	only	equalled	by	his	love	for	them	.
他们的	虔诚	到	他们的	父亲	曾是	仅有的	等于	经过	他的	爱	为了	他们	.

他们对父亲的忠诚，只有父亲对他们的爱才能与之媲美。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ɔːl][ðer; ðər]

He	could	scarcely	bear	them	out	of	his	sight	,	and	entered	into	all	their
他	可以	几乎	熊	他们	出去	的	他的	视线	,	和	进入	进入	全部	他们的

[spɔːrts] ,

sports	,
运动的	,

他几乎无法忍受他们离开他的视线，并参与了他们所有的游戏。

[ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['trʌblz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌns] [mɔːr] .

their	joys	and	troubles	,	as	if	he	himself	were	a	child	once	more	.
他们的	喜悦	和	麻烦	,	作为	如果	他	他自己	是	一个	孩子	一次	更多的	.

他们的喜怒哀乐，让他仿佛又回到了童年时代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [fɔːr]

It	was	not	,	however	,	until	James	was	a	tall	,	handsome	young	fellow	of	four
它	曾是	不是	,	然而	,	直到	詹姆斯	曾是	一个	高的	,	英俊的	年轻的	同伴	的	四

- [ænd; ənd] - ['twenti] ,

-	and	-	twenty	,
-	和	-	二十	,

然而，直到詹姆斯长成一个高大英俊的二十四岁青年时，

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] [meɪd] [ʌv; əv] ['twenti] ,

and	Alice	a	winsome	maid	of	twenty	,
和	爱丽丝	一个	迷人的	女佣	的	二十	,

还有一位名叫爱丽丝的迷人少女，二十岁。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

that	he	arrived	at	the	conclusion	that	his	affairs	no	longer	needed	his	personal
那	他	到达的	在	这	结论	那	他的	事务	不	更长	需要	他的	个人的

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

supervision	,
监督	,

他最终得出结论，他的事务不再需要他亲自监督。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

and	that	he	was	at	liberty	to	return	to	the	Mother	Country	,	and
和	那	他	曾是	在	自由	到	返回	到	这	母亲	国家	,	和

['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

settle	down	in	it	,
定居	向下	在	它	,

他可以自由返回祖国，并在那里定居。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

should	he	feel	disposed	to	do	so	.
应该	他	感觉	处置	到	做	所以	.

如果他愿意的话。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊk] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [maɪ] ['liːvɪŋ] [ɔː'streɪliə] , " [hiː; hi] [sed]

"	It's	all	very	well	for	you	young	folk	to	talk	of	my	leaving	Australia	,	"	he	said
"	它是	全部	非常	出色地	为了	你	年轻的	民间	到	讲话	的	我的	离开	澳大利亚	,	"	他	说

,

,

'

“你们这些年轻人谈论我离开澳大利亚，这很好啊，”他说。

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ;

addressing	his	son	and	daughter	;
解决	他的	儿子	和	女儿	;

向他的儿子和女儿讲话；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['kʌntri] .

"	but	I	shall	be	like	a	fish	out	of	water	in	the	Old	Country	.
"	但	我	将	是	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	在	这	老的	国家	.

“但我回到故土，就像鱼离开了水一样。”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['sentʃəri] . "

You	forget	that	I	have	not	seen	her	for	half	-	a	-	century	.	"
你	忘记	那	我	有	不是	已见	她	为了	一半	-	一个	-	世纪	.	"

你忘了我已经半个世纪没见过她了。

" [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['fɑːðər] , " [əb'zɜːrvd]

"	All	the	more	reason	that	you	should	lose	no	time	in	returning	,	father	,	"	observed
"	全部	这	更多的	原因	那	你	应该	失去	不	时间	在	返回	,	父亲	,	"	观察到

[mɪs] ['ælɪs] ,

Miss	Alice	,
错过	爱丽丝	,

“正因如此，您才更应该尽快回来，父亲，”爱丽丝小姐说道。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [wʌn] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

to	whom	a	visit	to	England	had	been	the	one	ambition	of	her	life	.
到	谁	一个	访问	到	英格兰	有	到过	这	一	志向	的	她	生活	.

对她来说，去英国旅行是她一生最大的愿望。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] ; [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ]

"	You	shall	take	us	about	and	show	us	everything	;	the	little	village	in	which
"	你	将	拿	我们	关于	和	展示	我们	一切	;	这	小的	村庄	在	哪个

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,

you	were	born	,
你	是	出生	,

“你要带我们四处看看，给我们展示一切；你出生的小村庄，

[ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [fɪʃ] ,

the	river	in	which	you	used	to	fish	,
这	河	在	哪个	你	用过的	到	鱼	,

你以前常去钓鱼的那条河，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kiːpər] [soʊ] ['nɪrli] [kɔːt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [ɪn]

and	the	wood	in	which	the	keeper	so	nearly	caught	you	with	the	rabbit	in
和	这	木头	在	哪个	这	守门员	所以	几乎	捕捉	你	和	这	兔子	在

[jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

your	pocket	.
你的	口袋	.

还有那片树林，守林人差点就发现你口袋里装着兔子。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bai] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] [haʊs] [ænd; ənd] [wiːl] ['set(ə)l] [daʊn] .

Then	you	shall	buy	an	old	-	fashioned	country	house	and	we'll	settle	down	.
然后	你	将	买	一个	老的	-	造型	国家	房子	和	出色地	定居	向下	.

那你就买一栋老式的乡村别墅，我们安定下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] !

It	will	be	lovely	!
它	将要	是	迷人的	!

那一定很棒！

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l] [ɪr] ,

"	Her	father	pinched	her	shapely	little	ear	,
"	她	父亲	捏	她	优美	小的	耳朵	,

她父亲捏了捏她那形状优美的小耳朵，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['reɪld] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	then	looked	away	across	the	garden	to	where	a	railed	enclosure	was	to
和	然后	看起来	离开	穿过	这	花园	到	在哪里	一个	有轨电车	外壳	曾是	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

然后他看向花园另一边，那里可以看到一个带栏杆的围栏。

[ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] .

on	the	crest	of	a	slight	eminence	.
在	这	波峰	的	一个	轻微	卓越	.

在略微隆起的山顶上。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

He	remembered	that	the	woman	lying	there	had	more	than	once	expressed	a
他	记得	那	这	女士	说谎	那里	有	更多的	比	一次	表达	一个

[hoʊp] [ðæt] ,

hope	that	,
希望	那	,

他记得躺在那里的那个女人曾不止一次表达过这样的希望：

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

in	the	days	then	to	come	,	they	would	be	able	to	return	to	their	native
在	这	天	然后	到	来	,	他们	会	是	有能力的	到	返回	到	他们的	本国的

['kʌntri] [tə'geðər] ,

country	together	,
国家	一起	,

在接下来的日子里，他们就能一起返回祖国了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	take	their	children	with	them	.
和	拿	他们的	孩子们	和	他们	.

并带上他们的孩子。

" [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	well	,	my	dear	,	"	he	said	,
"	出色地	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,

“哦，哦，亲爱的，”他说。

['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːtər] [huː] [soʊ] [mʌtʃ] [riˈzembld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

glancing	down	at	the	daughter	who	so	much	resembled	her	mother	,
瞥了一眼	向下	在	这	女儿	WHO	所以	很多	类似	她	母亲	,

她低头看着女儿，女儿长得和她母亲非常相像。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

"	you	shall	have	it	your	own	way	.
"	你	将	有	它	你的	自己的	方式	.

“你将按自己的方式行事。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [prə'poʊz] .

We	will	go	Home	as	soon	as	possible	,	and	do	just	as	you	propose	.
我们	将要	去	家	作为	很快	作为	可能的	,	和	做	只是	作为	你	提出	.

我们会尽快回家，并按照你的建议去做。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][pər'hæps] ,

I	think	we	may	be	able	to	afford	a	house	in	the	country	,	and	perhaps	,
我	思考	我们	可能	是	有能力的	到	买得起	一个	房子	在	这	国家	,	和	也许	,

我认为我们或许能在乡下买得起房子，而且，也许，

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [ə'nʌðər] [ɪn] ['lʌndən] .

that	is	if	you	are	a	very	dutiful	daughter	,	another	in	London	.
那	是	如果	你	是	一个	非常	尽职尽责的	女儿	,	其他	在	伦敦	.

也就是说，如果你是一位非常孝顺的女儿，那么在伦敦还有另一个女儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [huː] [meɪ] [rɪ'membər]

It	is	just	possible	that	there	may	be	one	or	two	people	living	who	may	remember
它	是	只是	可能的	那	那里	可能	是	一	或者	二	人们	活的	WHO	可能	记住

['wɪljəm] ['stændərtən] ,

William	Standerton	,
威廉	斯坦德顿	,

或许还有一两个人记得威廉·斯坦德顿。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

and	,	for	that	reason	,	be	kind	to	his	son	and	daughter	.
和	,	为了	那	原因	,	是	种类	到	他的	儿子	和	女儿	.

因此，请善待他的儿子和女儿。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [rentʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪ]

But	I	fear	it	will	be	rather	a	wrench	for	me	to	leave	these	places	that	I
但	我	害怕	它	将要	是	相当	一个	扳手	为了	我	到	离开	这些	地方	那	我

[hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

have	built	up	with	my	own	hands	,
有	建造	向上	和	我的	自己的	双手	,

但我担心，要离开这些我亲手建立起来的地方，对我来说会非常不舍。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	to	which	I	have	devoted	such	a	large	portion	of	my	life	.
和	到	哪个	我	有	奉献	这样的	一个	大的	部分	的	我的	生活	.

我毕生的大部分精力都投入到了这项事业中。

[haʊ'evər] , [wʌn][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['hɑːrnɪs] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ɔː'streɪliə] [ɪz] [left]

However	,	one	can	be	in	harness	too	long	,	and	when	once	Australia	is	left
然而	,	一	能	是	在	马具	也	长的	,	和	什么时候	一次	澳大利亚	是	左边

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

然而，人一旦长时间处于工作状态，就会感到疲惫不堪，一旦我把澳大利亚抛在身后，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]['hɑːlədeɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] .

I	have	no	doubt	I	shall	enjoy	my	holiday	as	much	as	any	one	else	.
我	有	不	怀疑	我	将	享受	我的	假期	作为	很多	作为	任何	一	别的	.

我毫不怀疑我会像其他人一样享受我的假期。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .

"	In	this	manner	the	matter	was	settled	.
"	在	这	方式	这	事情	曾是	定居	.

事情就这样解决了。

['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrðɪ] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Competent	**and**	**trustworthy**	**managers**	**were**	**engaged**	**,**	**and**	**the**
胜任的	和	值得信赖的	经理	是	已订婚的	,	和	这

['væljuəb(ə)l] ['prɑːpətiz] ,

valuable	**properties**	**,**
有价值的	特性	,

聘请了称职且值得信赖的管理人员，并妥善保管了这些宝贵的资产。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [tuː; tə] ['wɪljəm] - [welθ] , [wɜːr; wər]

which	**had**	**contributed**	**so**	**large**	**a**	**share**	**to**	**William**	**Standerton's**	**wealth**	**,**	**were**
哪个	有	贡献	所以	大的	一个	分享	到	威廉	-	财富	,	是

['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

handed	**over**	**to**	**their**	**charge**	**.**
递交	超过	到	他们的	收费	.

这些为威廉·斯坦德顿积累了巨大财富的资产，被移交给他们管理。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] - , [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd]['lɑːrdʒɪst]

On	**the**	**night**	**before**	**they**	**were**	**to**	**leave**	**Mudrapilla**	**,**	**their**	**favourite**	**and**	**largest**
在	这	夜晚	前	他们	是	到	离开	-	,	他们的	最喜欢的	和	最大

['steɪʃ(ə)n] ,

station	**,**
车站	,

在他们即将离开穆德拉皮拉（他们最喜欢也是最大的车站）的前一天晚上，

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['rɪvər] , [ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] , [dʒeɪmz] ['stændərtən] ,

situated	**on**	**the**	**Darling**	**River**	**,**	**in**	**New**	**South**	**Wales**	**,**	**James**	**Standerton**	**,**
位于	在	这	亲爱的	河	,	在	新的	南	威尔士	,	詹姆斯	斯坦德顿	,

位于新南威尔士州达令河畔的詹姆斯·斯坦德顿

[kɔːld] ['dʒɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'feriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frendz] ,

called	**Jim**	**by**	**his**	**family**	**and**	**a**	**multifarious**	**collection**	**of**	**friends**	**,**
称为	吉姆	经过	他的	家庭	和	一个	五花八门	收藏	的	朋友们	,

他的家人和众多朋友都称他为吉姆。

[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

was	**slowly**	**making**	**his**	**way**	**along**	**the**	**left**	**bank**	**of**	**the**	**River**	**.**
曾是	缓慢地	制作	他的	方式	沿着	这	左边	银行	的	这	河	.

他正沿着河的左岸缓缓前行。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	**had**	**ridden**	**out**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**the**	**manager**	**of**	**the**	**Out**	**Station**	**,**
他	有	骑	出去	到	说	好的	-	再见	到	这	经理	的	这	出去	车站	,

他骑马出去向外站站长道别，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and	**as**	**his**	**horse**	**picked**	**his**	**way**	**along**	**the**	**bank**	**,**	**he**	**was**	**thinking**	**of**
和	作为	他的	马	挑选	他的	方式	沿着	这	银行	,	他	曾是	思维	的

['ɪŋglənd] ,

England	**,**
英格兰	,

当他骑着马沿着河岸缓缓前行时，他想起了英格兰。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

and	**of**	**what**	**his**	**life**	**was**	**to**	**be**	**there**	**.**
和	的	什么	他的	生活	曾是	到	是	那里	.

以及他在那里的生活是什么样的。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [gʌm] [triː] [nɪr] [ðə; ði]

Suddenly	**he**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**man**	**seated**	**beneath**	**a**	**giant**	**gum**	**tree**	**near**	**the**
突然	他	成为	意识到的	的	一个	男人	坐着	下面	一个	巨大的	胶	树	靠近	这

['wɔtɜ-z] [edʒ] .

water's	**edge**	**.**
水的	边缘	.

他突然注意到水边附近一棵巨大的桉树下坐着一个人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd]

From	**the**	**fact**	**that**	**the**	**individual**	**in**	**question**	**had**	**kindled**	**a**	**fire**	**and**
从	这	事实	那	这	个人	在	问题	有	点燃	一个	火	和

[wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪli] ,

was	**boiling**	**his**	**billy**	**,**
曾是	沸腾	他的	比利	,

从该人已经生火并正在烧水这一事实来看，

[hiː; hi] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

he	**felt**	**justified**	**in**	**assuming**	**that**	**he**	**was**	**preparing**	**his**	**camp**	**for**	**the**	**night**	**.**
他	毛毡	合理的	在	假设	那	他	曾是	准备	他的	营	为了	这	夜晚	.

他觉得自己有理由相信对方正在为当晚的露营做准备。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] .

He	**accordingly**	**rode**	**up**	**and**	**accosted**	**him**	**.**
他	因此	骑	向上	和	被骚扰	他	.

于是他骑马上前拦住了他。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] ['trævələr] , [ɔːr]['swægmæn] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

The	**man**	**was**	**a**	**Foot**	**Traveller**	**,**	**or**	**Swagman**	**,**	**and**	**presented**	**a**	**somewhat**
这	男人	曾是	一个	脚	游客	,	或者	流浪汉	,	和	呈现	一个	有些

['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] .

singular	**appearance**	**.**
单数	外貌	.

该男子是一名徒步旅行者，或者说是流浪汉，外表有些奇特。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , ['dʒɪm][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [ðoʊ] ['spɑːrsli] [bɪlt]

Though	**he**	**was**	**seated**	**,**	**Jim**	**could**	**see**	**that**	**he**	**was**	**tall**	**,**	**though**	**sparsely**	**built**
尽管	他	曾是	坐着	,	吉姆	可以	看	那	他	曾是	高的	,	尽管	稀疏地	建造

.

:
.

虽然他是坐着的，但吉姆能看出他个子很高，只是身材比较瘦削。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ]

His	**age**	**must**	**have**	**been**	**about**	**sixty**	**years**	**;**	**his**	**hair**	**was**	**streaked**	**with**	**grey**
他的	年龄	必须	有	到过	关于	六十	年	;	他的	头发	曾是	条纹	和	灰色的

,

,
,

他大概六十岁左右，头发已经有些灰白了。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

as	**also**	**was**	**his**	**beard**	**.**
作为	还	曾是	他的	胡须	.

他的胡子也是如此。

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'skraɪbd]

Taken	**altogether**	**his**	**countenance**	**was**	**of**	**the**	**description**	**usually**	**described**
已采取	共	他的	面容	曾是	的	这	描述	通常	描述

[æz; əz] " ['hætʃɪt] - [feɪst] .

as	**"**	**hatchet**	**-**	**faced**	**.**
作为	"	斧头	-	面对	.

总的来说，他的面容通常被描述为“斧头脸”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] ['æftər][ðə; ði]['swægmæn] ['fæʃ(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][pər'hæps]

"	He	was	dressed	after	the	swagman	fashion	,	certainly	no	better	,	and	perhaps
"	他	曾是	穿着	后	这	流浪汉	时尚	,	当然	不	更好的	,	和	也许

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrs] .

a	little	worse	.
一个	小的	更糟	.

“他的穿着打扮像个流浪汉，肯定比流浪汉好不了多少，甚至可能更糟一些。”

[jet] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ɪn] ['betər]

Yet	with	it	all	he	had	the	appearance	of	having	once	been	in	better
然而	和	它	全部	他	有	这	外貌	的	拥有	一次	到过	在	更好的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

然而，尽管如此，他看起来仍然像是曾经拥有过更好的生活。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz]['dʒɪm] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

He	looked	up	as	Jim	approached	,	and	nodded	a	"	good	evening	.
他	看起来	向上	作为	吉姆	接近	,	和	点头	一个	"	好的	晚上	.

吉姆走近时，他抬起头，点头道了声“晚上好”。

" [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] .

"	The	latter	returned	the	salutation	in	his	customary	pleasant	fashion	.
"	这	后者	返回	这	问候	在	他的	习惯	令人愉快的	时尚	.

后者以他惯常的友好方式回以问候。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['steɪʃ(ə)n] ?

"	How	much	further	is	it	to	the	Head	Station	?
"	如何	很多	更远	是	它	到	这	头	车站	?

距离总站还有多远?

" [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðen] [in'kwaiəd] .

"	the	man	on	the	ground	then	enquired	.
"	这	男人	在	这	地面	然后	询问	.

“地上那人问道。

" [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [maɪlz] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	Between	four	and	five	miles	,	"	Jim	replied	.
"	之间	四	和	五	英里	,	"	吉姆	回复	.

“大概四到五英里吧。”吉姆回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [ðer; ðər] ? "

"	Are	you	making	your	way	there	?	"
"	是	你	制作	你的	方式	那里	?	"

“你正往那边走吗？”

" [ðæts] [maɪ][aɪ'diːə] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] .

"	That's	my	idea	,	"	the	stranger	answered	.
"	那就是	我的	主意	,	"	这	陌生人	回答	.

“这是我的主意，”陌生人回答道。

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgland] ,

"	I	hear	the	owner	is	leaving	for	England	,
"	我	听到	这	所有者	是	离开	为了	英格兰	,

我听说老板要去英国了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz] . "

and	I	am	desirous	of	having	a	few	words	with	him	before	he	goes	.	"
和	我	是	渴望	的	拥有	一个	很少	字	和	他	前	他	去	.	"

我想在他离开之前和他单独说几句话。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] ? "
" You know him then ? "
" 你 知道 他 然后 ? "

“那你认识他？”

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" I've known him over thirty years , " returned the other .
" 我已经 已知 他 超过 三十 年 , " 返回 这 其他 .

“我认识他三十多年了，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['gæðər] ,
" But he has gone up in the world while , as you will gather ,
" 但 他 有 已消失 向上 在 这 世界 尽管 , 作为 你 将要 收集 ,

“但他已经升入天堂，正如你们将会了解到的，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .
I have done the opposite .
我 有 完毕 这 对面的 .

我的做法恰恰相反。

['stændərtən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ʌv; əv] ['laɪfs] ['lʌki] [wʌnz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪljɚz] .
Standerton was always one of Life's lucky ones ; I am one of Her failures .
斯坦德顿 曾是 总是 一 的 生活的 幸运的 一个 ; 我 是 一 的 她 失败 .

斯坦德顿一直是生活中的幸运儿之一；而我则是她失败的受害者之一。

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['prɔspəz] ; [waɪl] [aɪ] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['evər][soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] ,
Anything he puts his hand to prospers ; while I , let it be ever so promising ,
任何事物 他 放置 他的 手 到 繁荣 ; 尽管 我 , 让 它 是 曾经 所以 有前途 ,

他经手的每件事都成功；而我，愿它永远充满希望。

[hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
have only to touch a bit of business ,
有 仅有的 到 触碰 一个 少量 的 商业 ,

只需涉足一点业务，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
and it goes to pieces like a house of cards .
和 它 去 到 件 喜欢 一个 房子 的 牌 .

它就像纸牌屋一样轰然倒塌。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] .
" The stranger paused and took stock of the young man seated upon the horse .
" 这 陌生人 暂停 和 采取 库存 的 这 年轻的 男人 坐着 之上 这 马 .

陌生人停下脚步，打量着骑在马上的年轻人。

" [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Now I come to think of it , " he continued ,
" 现在 我 来 到 思考 的 它 , " 他 持续 ,

“现在想想，”他继续说道，“

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['dʒɪm] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [jʊə(r)] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk]
after having regarded Jim intently for some seconds , " you're not unlike
后 拥有 认为 吉姆 专注地 为了 一些 秒 , " 你是 不是 与此不同
['stændərtən] [jɔːr'self] .
Standerton yourself .
斯坦德顿 你自己 .

在仔细打量了吉姆几秒钟后，他说：“你和斯坦德顿本人很像。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kʌt] [ʌv; əv] [maʊθ] . "
You've got the same eyes and chin , and the same cut of mouth . "
你已经 得到 这 相同的 眼睛 和 下巴 , 和 这 相同的 切 的 嘴 . "

你的眼睛、下巴和嘴型都跟我一样。

" [its] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][sʌn] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	It's	very	probable	,	for	I	am	his	son	,	"	Jim	replied	.
"	它是	非常	可能	,	为了	我	是	他的	儿子	,	"	吉姆	回复	.

“很有可能，因为我就是他的儿子，”吉姆回答道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] ? "

"	What	is	it	you	want	with	my	father	?	"
"	什么	是	它	你	想	和	我的	父亲	?	"

你对我父亲有什么企图?

" [ðæts] [best] [noʊn] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	That's	best	known	to	myself	,	"	the	stranger	returned	,
"	那就是	最好的	已知	到	我	,	"	这	陌生人	返回	,

“只有我自己最清楚，”陌生人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] .

with	a	surliness	in	his	tone	that	he	had	not	exhibited	before	.
和	一个	暴躁	在	他的	语气	那	他	有	不是	展出	前	.

他的语气中带着一种他以前从未表现出的粗暴。

" [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm] ,

"	When	you	get	home	,
"	什么时候	你	得到	家	,

当你到家时，

[dʒʌst] [tel] [jʊr; jər] ['gʌvərnər] [ðæt] ['ritʃəd] - [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][kɔːl]

just	tell	your	governor	that	Richard	Murbridge	is	on	his	way	up	the	river	to	call
只是	告诉	你的	州长	那	理查德	-	是	在	他的	方式	向上	这	河	到	称呼

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

你只需告诉你们州长，理查德·默布里奇正沿河而上拜访他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['ɜːrli] [tuː; tə] -

and	that	he	will	try	to	put	in	an	appearance	at	the	Station	early	to	-
和	那	他	将要	尝试	到	放	在	一个	外貌	在	这	车站	早期的	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

morrow	morning	.
明天	早晨	.

他表示将于明天一早到车站露面。

[aɪ][dəunt]['fænsi] ['hiːl] [biː; bi][best] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

I	don't	fancy	he'll	be	best	pleased	to	see	me	,
我	不	想要	地狱	是	最好的	高兴	到	看	我	,

我觉得他见到我不会很高兴。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] [ɔː'streɪliə] ,

but	I	must	have	an	interview	with	him	before	he	leaves	Australia	,
但	我	必须	有	一个	面试	和	他	前	他	树叶	澳大利亚	,

但我必须在他离开澳大利亚之前对他进行一次采访。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	I	have	to	follow	him	round	the	country	to	get	it	.	"
如果	我	有	到	跟随	他	圆形的	这	国家	到	得到	它	.	"

如果我得跟着他跑遍全国才能拿到它的话。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	You	had	better	be	careful	how	you	talk	to	my	father	,	"	said	Jim	.
"	你	有	更好的	是	小心	如何	你	讲话	到	我的	父亲	,	"	说	吉姆	.

“你最好注意你跟我父亲说话的方式，”吉姆说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	If	you	are	as	well	acquainted	with	him	as	you	pretend	to	be	,
"	如果	你	是	作为	出色地	熟人	和	他	作为	你	假装	到	是	,

“如果你真像你假装的那样了解他，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] . "

you	should	know	that	he	is	not	the	sort	of	man	to	be	trifled	with	.	"
你	应该	知道	那	他	是	不是	这	种类	的	男人	到	是	琐碎	和	.	"

你应该知道，他不是那种可以轻易招惹的人。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ,

"	I	know	him	as	well	as	you	do	,	"	the	other	answered	,
"	我	知道	他	作为	出色地	作为	你	做	,	"	这	其他	回答	,

“我对他的了解不亚于你，”另一个人回答道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

lifting	his	billy	from	the	fire	as	he	spoke	.
举重	他的	比利	从	这	火	作为	他	辐	.

他一边说话一边从火里拿起水壶。

" ['wɪljəm] ['stændərtən] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .

"	William	Standerton	and	I	knew	each	other	long	before	you	were	born	.
"	威廉	斯坦德顿	和	我	知道	每个	其他	长的	前	你	是	出生	.

“在你出生之前很久，我和威廉·斯坦德顿就认识了。”

[ɪf] [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] ['dɪstəns] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['steɪʃ(ə)n] ,

If	it's	only	the	distance	you	say	to	the	Head	Station	,
如果	它是	仅有的	这	距离	你	说	到	这	头	车站	,

如果你只说到总站的距离，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][baɪ] ['brekfəst] [taɪm] .

you	can	tell	him	I'll	be	there	by	breakfast	time	.
你	能	告诉	他	患病的	是	那里	经过	早餐	时间	.

你可以告诉他我会在早餐时间到达。

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [fʊt] - [sɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I'm	a	bit	foot	-	sore	,	it	is	true	,
我是	一个	少量	脚	-	疮	,	它	是	真的	,

我的脚确实有点疼。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] .

but	I	can	do	the	journey	in	an	hour	and	a	-	half	.
但	我	能	做	这	旅行	在	一个	小时	和	一个	-	一半	.

但我可以在一个半小时内完成这段旅程。

[ɑːn] [wʌt] [deɪ] [dʌz] [ðə; ði] [koʊtʃ] [pæs] , ['goʊɪŋ] [saʊθ] ? "

On	what	day	does	the	coach	pass	,	going	South	?	"
在	什么	天	做	这	教练	经过	,	去	南	?	"

马车南下，哪一天经过?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	To	-	morrow	morning	,	"	Jim	replied	.
"	到	-	明天	早晨	,	"	吉姆	回复	.

“明天早上，”吉姆回答道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	want	to	catch	it	?	"
"	做	你	想	到	抓住	它	?	"

你想抓住它吗?

" [its] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] - .

"	It's	very	probable	I	shall	,	"	said	Murbridge	.
"	它是	非常	可能	我	将	,	"	说	-	.

“我很有可能会这么做，”默布里奇说。

" [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kʌntri] ,

"	Though	I	wasn't	born	in	this	cursed	country	,
"	尽管	我	不是	出生	在	这	被诅咒的	国家	,

“虽然我并非出生在这个被诅咒的国家，

[aɪm] [ɔː'streɪliən] [ɪ'nʌf] ['nevər] [tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][kæn; kən] [raɪd] .

I'm	Australian	enough	never	to	foot	it	when	I	can	ride	.
我是	澳大利亚	足够的	绝不	到	脚	它	什么时候	我	能	骑	.

我是个地道的澳大利亚人，能骑车的时候绝不脚踏实地。

[gʊd] ['hevəns] ! [hæd; həd] ['eni] [wʌn][toʊld][ˌem 'iː] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Good	Heavens	!	had	any	one	told	me	,	twenty	-	five	years	ago	,
好的	天	!	有	任何	一	讲述	我	,	二十	-	五	年	前	,

天哪！要是二十五年前有人告诉我.....

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['weɪlər] , [aɪ'd][hæv; həv] [nɑːkt] ,

that	I	should	eventually	become	a	Darling	Whaler	,	I'd	have	knocked	,
那	我	应该	最终	变得	一个	亲爱的	捕鲸船	,	ID	有	敲门	,

如果我最终能成为一名达令捕鲸者，我会敲门的。

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [laɪ] , [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] .

what	I	should	have	thought	then	to	be	the	lie	,	down	their	throats	.
什么	我	应该	有	想法	然后	到	是	这	说谎	,	向下	他们的	喉咙	.

我当时就应该意识到，那是他们被迫接受的谎言。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

But	what	I	am	you	can	see	.
但	什么	我	是	你	能	看	.

但你的眼里出我是谁。

[feɪt] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Fate	again	,	I	suppose	?
命运	再次	,	我	认为	?

又是命运使然吧?

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

However	,	I	was	always	of	a	hopeful	disposition	,
然而	,	我	曾是	总是	的	一个	充满希望	处置	,

然而，我始终保持着乐观的心态。

['iːv(ə)n] [wen] [maɪ] [ə'ferz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrst] , [soʊ] [aɪl] [pɪn][maɪ] [feɪθ] [ɑːn]

even	when	my	affairs	appeared	to	be	at	their	worst	,	so	I'll	pin	my	faith	on
甚至	什么时候	我的	事务	出现	到	是	在	他们的	最差	,	所以	患病的	别针	我的	信仰	在

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

即使在我的境况最糟糕的时候，我也依然对明天充满希望。

[mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi]['goʊɪŋ] ?

Must	you	be	going	?
必须	你	是	去	?

你一定要走吗?

[wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] !

Well	,	in	that	case	,	I'll	wish	you	good	-	night	!
出色地	,	在	那	案件	,	患病的	希望	你	好的	-	夜晚	!

那好吧，祝你晚安!

[dəunt] [fər'get] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Don't	forget	my	message	to	your	father	.
不	忘记	我的	信息	到	你的	父亲	.

别忘了我转告你父亲的话。

" ['dʒɪm] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [raɪd] [hoʊm] .

"	Jim	bade	him	good	-	night	,	and	then	continued	his	ride	home	.
"	吉姆	巴德	他	好的	-	夜晚	,	和	然后	持续	他的	骑	家	.

吉姆向他道了晚安，然后继续骑车回家。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][hiː; hi]

As	he	went	he	pondered	upon	his	curious	interview	with	the	stranger	he
作为	他	去	他	沉思	之上	他的	好奇的	面试	和	这	陌生人	他

[hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

had	just	left	,
有	只是	左边	,

他一边走一边回想着刚才与那位陌生人的奇特对话。

[ænd; ənd] [waɪl] [soʊ] ['duːɪŋ] , ['wʌndɚd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

and	while	so	doing	,	wondered	as	to	his	reasons	for	desiring	to	see	his
和	尽管	所以	正在做	,	想知道	作为	到	他的	原因	为了	渴望	到	看	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

与此同时，他不禁想知道父亲想要见他的理由。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['bɪznəs] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

"	The	fellow	was	associated	with	him	in	business	at	some	time	or	another	,
"	这	同伴	曾是	联系	和	他	在	商业	在	一些	时间	或者	其他	,

[aɪ] [sə'poʊz] ?

I	suppose	?
我	认为	?

“我猜想，这个人可能在某个时候和他有过生意上的合作吧？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [feɪld] , [ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːm] ['ɛndz][ænd; ənd]

"	he	said	to	himself	,	"	and	,	having	failed	,	is	now	on	his	beam	ends	and
"	他	说	到	他自己	,	"	和	,	拥有	失败的	,	是	现在	在	他的	光束	结束	和

['wɒnts] [ə'sɪstəns] .

wants	assistance	.
想要	协助	.

他对自己说：“失败了，现在他走投无路，需要帮助。”

[pʊr] [oʊld] ['gʌvərnər] ,

Poor	old	Governor	,
贫穷的	老的	州长	,

可怜的老州长，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [peɪ] ['prɪti] ['dɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn]

there	are	times	when	he	is	called	upon	to	pay	pretty	dearly	for	his	success	in
那里	是	时代	什么时候	他	是	称为	之上	到	支付	漂亮的	亲爱的	为了	他的	成功	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

有时，他需要为自己的人生成功付出相当沉重的代价。

" [dʒeɪmz] ['stændərtən] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

"	James	Standerton	was	proud	of	his	father	,	as	he	had	good	reason	to
"	詹姆斯	斯坦德顿	曾是	自豪的	的	他的	父亲	,	作为	他	有	好的	原因	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

詹姆斯·斯坦德顿为他的父亲感到骄傲，他有充分的理由感到骄傲。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [men] ,

He	respected	him	above	all	living	men	,
他	受人尊敬	他	多于	全部	活的	男人	,

他敬重他胜过所有在世之人。

[ænd; ənd] [woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ðɪ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['saɪər]

and	woe	betide	the	individual	who	might	have	anything	to	say	against	the	sire
和	悲哀	贝特迪	这	个人	WHO	可能	有	任何事物	到	说	反对	这	父系

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['hɪrɪŋ] .

in	the	son's	hearing	.
在	这	儿子的	听力	.

如果有人在儿子面前说父亲的坏话，那他可就遭殃了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [hoʊm] ['pædək] [ænd; ənd] ['kæntəd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

At	last	he	reached	the	Home	Paddock	and	cantered	up	the	slope	towards	the
在	最后的	他	达到	这	家	围场	和	慢跑	向上	这	坡	向	这

['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

cluster	of	houses	,
簇	的	房屋	,

他终于到达了家畜牧场，然后小跑着上了坡，朝着那片房屋群走去。

[ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [ɪn]

that	resembled	a	small	village	,	and	surrendered	his	horse	to	a	black	boy	in
那	类似	一个	小的	村庄	,	和	投降	他的	马	到	一个	黑色的	男生	在

[ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] [jɑːrd] .

the	stable	yard	.
这	稳定的	院子	.

那地方像个小村庄，他把自己的马交给了马厩院子里的一个黑人男孩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['verid] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɔːgz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ]

With	a	varied	collection	of	dogs	at	his	heels	he	made	his	way	up	the
和	一个	多种多样	收藏	的	狗	在	他的	高跟鞋	他	制成	他的	方式	向上	这

['gɑːrdn] [pæθ] ,

garden	path	,
花园	小路	,

他身后跟着一群各式各样的狗，沿着花园小路走去。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['trelɪs] [vaɪnz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

beneath	the	trellised	vines	to	the	house	,
下面	这	棚架式	藤蔓	到	这	房子	,

在通往房屋的棚架葡萄藤下，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [və'rændə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['siːtɪd] [æt; ət]

in	the	broad	verandah	of	which	he	could	see	his	sister	and	father	seated	at
在	这	广阔	阳台	的	哪个	他	可以	看	他的	姐姐	和	父亲	坐着	在

[tiː] .

tea	.
茶	.

在宽敞的走廊上，他可以看到他的姐姐和父亲正坐在那里喝茶。

" [wel] , [maɪ] [læd] , " [sed] ['stændərtən] ['siːniər] , [wen] ['dʒɪm] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sə'poʊz]

"	Well	,	my	lad	,	"	said	Standerton	senior	,	when	Jim	joined	them	,	"	I	suppose
"	出色地	,	我的	小伙子	,	"	说	斯坦德顿	高级的	,	什么时候	吉姆	加入	他们	,	"	我	认为

[juːv] [siːn] - ,

you've	seen	Riddington	,
你已经	已见	-	,

“好了，孩子，”老斯坦德顿在吉姆加入他们时说道，“我想你已经见过里丁顿了。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .

and	have	bade	him	good	-	bye	.
和	有	巴德	他	好的	-	再见	.

并向他道别。

[its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .

It's	my	opinion	he	will	miss	you	as	much	as	any	one	in	the	neighbourhood	.
它是	我的	观点	他	将要	错过	你	作为	很多	作为	任何	一	在	这	邻里	.

我认为他会像邻里街坊一样想念你。

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [frendz] . "
You two have always been such friends . "
你 二 有 总是 到过 这样的 朋友们 . "

你们俩一直都是很好的朋友。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] - [sed] , " [dʒeɪmz] [rɪ'plaɪd] .
" That's just what Riddington said , " James replied .
" 那就是 只是 什么 - 说 , " 詹姆斯 回复 .

“里丁顿就是这么说的，”詹姆斯回答道。

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
" He wishes he were coming with us .
" 他 愿望 他 是 未来 和 我们 .

他希望自己能和我们一起去。

[pʊr] [tʃæp] , [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːl] ['evər] [siː] ['ɪŋglənd] [ə'gen] .
Poor chap , he doesn't seem to think he'll ever see England again .
贫穷的 小伙子 , 他 不 似乎 到 思考 地狱 曾经 看 英格兰 再次 .

可怜的家伙，他似乎认为自己再也见不到英格兰了。

" ['ælɪs] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər]
" Alice looked up from the cup of tea she was pouring out for her brother
" 爱丽丝 看起来 向上 从 这 杯子 的 茶 她 曾是 浇注 出去 为了 她 兄弟
.
:
.

爱丽丝从她正给哥哥倒的那杯茶中抬起头来。

" [aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [pʊr] ['mɪstər] . - [keɪs] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] ,
" I fancy there is more in poor Mr . Riddington's case than meets the eye ,
" 我 想要 那里 是 更多的 在 贫穷的 先生 . - 案件 比 满足 这 眼睛 ,

“我感觉可怜的里丁顿先生的遭遇远比表面看起来复杂得多。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" she said sympathetically .
" 她 说 同情地 .

她同情地说。

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [kwaɪt] [waɪ] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] .
" Nobody knows quite why he left England .
" 无人 知道 相当 为什么 他 左边 英格兰 .

“没有人确切知道他为什么离开英国。”

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['retɪs(ə)nt][ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
He is always very reticent upon that point .
他 是 总是 非常 沉默寡言 之上 那 观点 .

他对此始终讳莫如深。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] . "
I cannot help thinking , however , that there was a lady in the case . "
我 不能 帮助 思维 , 然而 , 那 那里 曾是 一个 女士 在 这 案件 . "

但我总觉得，这起案件里可能牵涉到一位女士。

" [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" There always is , " answered her brother .
" 那里 总是 是 , " 回答 她 兄弟 .

“总是有的，”她哥哥回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['evri] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [wen] [juːv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪts] [ə; eɪ]

"	There's	a	woman	in	every	mystery	,	and	when	you've	found	her	it's	a
"	有	一个	女士	在	每一个	神秘	,	和	什么时候	你已经	成立	她	它是	一个

['mɪstəri] [noʊ] [lɔːŋgər] .

mystery	no	longer	.
神秘	不	更长	.

“每个谜团里都有一个女人，当你找到她时，谜团就不复存在了。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['fɑːðər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

By	the	way	,	father	,	as	I	was	coming	home	,
经过	这	方式	,	父亲	,	作为	我	曾是	未来	家	,

对了，父亲，我回家的时候，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæmpt] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

I	came	across	a	fellow	camped	up	the	river	.
我	来了	穿过	一个	同伴	露营	向上	这	河	.

我在河上游遇到一个露营的人。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] ,

He	asked	me	what	the	distance	was	to	here	,
他	问	我	什么	这	距离	曾是	到	这里	,

他问我到这里有多远，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

and	said	he	was	on	his	way	to	see	you	.
和	说	他	曾是	在	他的	方式	到	看	你	.

他说他正要来看你。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

He	will	be	here	the	first	thing	to	-	morrow	morning	.	"
他	将要	是	这里	这	第一的	事物	到	-	明天	早晨	.	"

他明天一早就会到。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [wɜːrk] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	He	wants	work	,	I	suppose	?	"
"	他	想要	工作	,	我	认为	?	"

“他大概是想找工作吧？”

" [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , " [dʒeɪmz] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	I	shouldn't	say	that	he	did	,	"	James	replied	.
"	不	,	我	不应该	说	那	他	做过	,	"	詹姆斯	回复	.

“不，我不应该说他做了，”詹姆斯回答道。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['praɪvət] ['bɪznəs] . "

"	He	said	that	he	wanted	to	see	you	on	important	private	business	.	"
"	他	说	那	他	通缉	到	看	你	在	重要的	私人的	商业	.	"

他说他想见你，因为有重要的私人事务。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ?

I	wonder	who	it	can	be	?
我	想知道	WHO	它	能	是	?

我想知道会是谁?

[ə; eɪ]['swægmæn] [huː] [hæz; həz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] .

A	swagman	who	has	important	private	business	with	me	is	a	rara	avis	.
一个	流浪汉	WHO	有	重要的	私人的	商业	和	我	是	一个	拉拉	维斯	.

能跟我谈重要私事的流浪汉真是凤毛麟角。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

He	didn't	happen	to	tell	you	his	name	,	I	suppose	?	"
他	没有	发生	到	告诉	你	他的	姓名	,	我	认为	?	"

他好像没告诉你他叫什么名字吧?

" [jes] , [hiː; hi] [dɪd] , " ['dʒɪm] ['ænsər] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	Yes	,	he	did	,	"	Jim	answered	,	placing	his	cup	on	the	floor	as	he	spoke	.
"	是的	,	他	做过	,	"	吉姆	回答	,	放置	他的	杯子	在	这	地面	作为	他	辐	.

“是的，他确实这么做了，”吉姆回答道，一边说着一边把杯子放在地板上。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['rɪtʃəd] - , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	His	name	is	Richard	Murbridge	,	or	something	like	it	.
"	他的	姓名	是	理查德	-	,	或者	某物	喜欢	它	.

“他的名字是理查德·默布里奇，或者类似的名字。”

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .

"	The	effect	upon	the	elder	man	was	electrical	.
"	这	影响	之上	这	长老	男人	曾是	电气	.

“老人的反应就像触电一样。”

" ['rɪtʃəd] - ?

"	Richard	Murbridge	?
"	理查德	-	?

理查德·默布里奇?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [kæmpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?

"	Camped	on	the	river	and	coming	here	?
"	露营	在	这	河	和	未来	这里	?

“在河边扎营然后来这里？”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [dɪ'piktɪd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

"	His	son	and	daughter	watched	him	with	the	greatest	astonishment	depicted	upon	their	faces	.
"	他的	儿子	和	女儿	观看	他	和	这	最	惊讶	描绘	之上	他们的	面孔	.

“他的儿子和女儿满脸惊讶地看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

It	was	not	often	that	their	father	gave	way	to	so	much	emotion	.
它	曾是	不是	经常	那	他们的	父亲	给予	方式	到	所以	很多	情感	.

他们的父亲很少流露出如此强烈的情感。

[æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

At	last	with	an	effort	he	recovered	himself	,	and	,
在	最后的	和	一个	努力	他	恢复	他自己	,	和	,

最后，他努力恢复了过来，并且

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn] ['baɪgɔːn] [deɪz] ,

remarking	that	Murbridge	was	a	man	with	whom	he	had	had	business	in	bygone	days	,
评论	那	-	曾是	一个	男人	和	谁	他	有	有	商业	在	逝去的	天	,

他提到，默布里奇是他过去曾与之有过生意往来的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	that	he	had	not	seen	him	for	many	years	,	went	into	the	house	.
和	那	他	有	不是	已见	他	为了	许多	年	,	去	进入	这	房子	.

他想起自己多年未见他，便走进了房子。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðɪs] - [kæn; kən][biː; bi] ? " [sed] [dʒeɪmz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

"	I	wonder	who	this	Murbridge	can	be	?	"	said	James	to	his	sister	,
"	我	想知道	WHO	这	-	能	是	?	"	说	詹姆斯	到	他的	姐姐	,

“我很好奇这个默布里奇是谁？”詹姆斯问他妹妹。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] .

when	they	were	alone	together	.
什么时候	他们	是	独自的	一起	.

当他们单独在一起的时候。

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

"	I	didn't	like	the	look	of	him	,	and	if	I	were	the	Governor	,
"	我	没有	喜欢	这	看	的	他	,	和	如果	我	是	这	州长	,

“我不喜欢他的长相，如果我是州长，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	should	send	him	about	his	business	as	quickly	as	possible	.
我	应该	发送	他	关于	他的	商业	作为	迅速地	作为	可能的	.

我应该尽快让他去办事。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ,

"	When	he	had	thus	expressed	himself	,
"	什么时候	他	有	因此	表达	他自己	,

“当他这样表达完自己的话之后，

['dʒɪm] [left] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['lʌkʃəri] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]

Jim	left	his	sister	and	went	off	to	enjoy	that	luxury	so	dear	to	the	heart
吉姆	左边	他的	姐姐	和	去	离开	到	享受	那	奢华	所以	亲爱的	到	这	心

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊʃmən] ['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] ,

of	a	bushman	after	his	day's	work	,
的	一个	丛林人	后	他的	天	工作	,

吉姆离开妹妹，去享受一天劳作后，一个丛林居民心中无比珍视的奢侈享受。

[ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] .

a	swim	in	the	river	.
一个	游泳	在	这	河	.

在河里游泳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

He	was	some	time	over	it	,	and	when	he	emerged	,
他	曾是	一些	时间	超过	它	,	和	什么时候	他	出现	,

他花了些时间才缓过来，当他出来的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .

he	was	informed	that	his	presence	was	required	at	the	Store	.
他	曾是	知情的	那	他的	在场	曾是	必需的	在	这	店铺	.

他被告知商店需要他到场。

['ðɪðər] [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə] ['ɑːrbɪtreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] [tuː] ['baʊndri] ['raɪdərz] .

Thither	he	repaired	to	arbitrate	in	the	quarrel	of	two	Boundary	Riders	.
那里	他	已修复	到	仲裁	在	这	争吵	的	二	边界	骑手	.

他前往那里调解两名边界巡逻员之间的争执。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

In	consequence	,	more	than	an	hour	elapsed	before	he	returned	to	the	house	.
在	结果	,	更多的	比	一个	小时	过去	前	他	返回	到	这	房子	.

因此，他过了一个多小时才回到家。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

His	**sister**	**greeted**	**him**	**at**	**the**	**gate**	**with**	**a**	**frightened**	**look**	**upon**	**her**	**face**	**.**
他的	姐姐	问候	他	在	这	门	和	一个	害怕	看	之上	她	脸	.

他的妹妹在门口迎接他，脸上带着惊恐的神色。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['fɑːðər] ?

"	**Have**	**you**	**seen**	**father**	**?**
"	有	你	已见	父亲	?

你见过父亲吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	**she**	**enquired**	**.**
"	她	询问	.

她问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	不	,	"	他	回答	.

“不,”他回答道。

" ['iznt] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	**Isn't**	**he**	**in**	**the**	**house**	**?**	**"**
"	不是	他	在	这	房子	?	"

“他不是在家吗? ”

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [dʒʌst]['æftər][juː; jʊ] [left] , ['raɪdɪŋ] [oʊld] ['piːtər] ,

"	**He**	**went**	**down**	**the**	**track**	**just**	**after**	**you**	**left**	**,**	**riding**	**old**	**Peter**	**,**
"	他	去	向下	这	追踪	只是	后	你	左边	,	骑术	老的	彼得	,

“你离开后不久，他就骑着老彼得沿着小路走了。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['dɪnər] [fɔːr; fər]

and	**as**	**he**	**passed**	**the**	**gate**	**he**	**called**	**to**	**me**	**not**	**to**	**keep**	**dinner**	**for**
和	作为	他	通过了	这	门	他	称为	到	我	不是	到	保持	晚餐	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他经过大门时喊我不要给他留晚饭，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] .

as	**he**	**did**	**not**	**know**	**how**	**long**	**it**	**might**	**be**	**before**	**he**	**would**	**be**	**back**	**.**
作为	他	做过	不是	知道	如何	长的	它	可能	是	前	他	会	是	后退	.

因为他不知道自己还要多久才能回来。

['dʒɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ,

Jim	**,**	**I**	**believe**	**he**	**is**	**gone**	**to**	**see**	**that**	**man**	**you**	**told**	**him**	**of**	**,**
吉姆	,	我	相信	他	是	已消失	到	看	那	男人	你	讲述	他	的	,

吉姆，我相信他已经去见你跟他说过的那个人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['fraitənz] [ˌem 'iː] . "

and	**the**	**thought**	**frightens**	**me**	**.**	**"**
和	这	想法	吓唬	我	.	"

想到这一点，我就感到害怕。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ænsər] .

"	**You**	**needn't**	**be**	**alarmed**	**,**	**"**	**her**	**brother**	**answered**	**.**
"	你	不必	是	惊慌	,	"	她	兄弟	回答	.

“你不必惊慌,”她哥哥回答道。

" ['fɑːðər] [ɪz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	**Father**	**is**	**quite**	**able**	**to**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**.**
"	父亲	是	相当	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	.

“父亲完全能够照顾好自己。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈʃʊrəns] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	But	though	he	spoke	with	so	much	assurance	,	in	his	own	mind	he	was
"	但	尽管	他	辐	和	所以	很多	保证	,	在	他的	自己的	头脑	他	曾是

[nɑːt] ['sætɪsfaɪd] .

not	satisfied	.
不是	使满意	.

“虽然他说话时信心满满，但他内心却并不满足。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['swægmæn] [bɔːr] [hɪz; ɪz]

He	remembered	that	it	had	been	his	impression	that	the	swagman	bore	his
他	记得	那	它	有	到过	他的	印象	那	这	流浪汉	钻孔	他的

['fɑːðər] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ,

father	a	grudge	,
父亲	一个	怨恨	,

他记得自己当时的印象是，那个流浪汉对他的父亲怀恨在心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

and	the	thought	made	him	uneasy	.
和	这	想法	制成	他	不安	.

这个想法让他感到不安。

" [lʊk] [hɪr] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

"	Look	here	,	Alice	,	"	he	said	,	after	he	had	considered	the	matter	for	some
"	看	这里	,	爱丽丝	,	"	他	说	,	后	他	有	经过考虑的	这	事情	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“听着，爱丽丝，”他沉思片刻后说道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [træk] ,

"	I've	a	good	mind	to	go	back	along	the	track	,
"	我已经	一个	好的	头脑	到	去	后退	沿着	这	追踪	,

“我很想沿着这条路走下去。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	to	bring	the	Governor	home	with	me	.
和	到	带来	这	州长	家	和	我	.

并把州长带回家。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , " [ðə; ði] [gɜːrl]

"	It	would	relieve	me	of	a	good	deal	of	anxiety	if	you	would	,	"	the	girl
"	它	会	缓解	我	的	一个	好的	交易	的	焦虑	如果	你	会	,	"	这	女孩

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“如果你能这样做，我会减轻很多焦虑，”女孩回答说。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] .

"	I	don't	like	the	thought	of	his	going	off	like	this	.
"	我	不	喜欢	这	想法	的	他的	去	离开	喜欢	这	.

“我不喜欢他就这样离开的想法。”

" ['dʒɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Jim	accordingly	went	to	the	end	of	the	verandah	,	and	called	to	the
"	吉姆	因此	去	到	这	结尾	的	这	阳台	,	和	称为	到	这

['steiblz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] .

stables	for	a	horse	.
马厩	为了	一个	马	.

于是吉姆走到走廊尽头，喊马厩来一匹马。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	soon	as	the	animal	was	forthcoming	he	mounted	it	,
作为	很快	作为	这	动物	曾是	即将推出	他	安装	它	,

动物一靠近，他就骑了上去。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən] .

and	set	off	in	the	direction	his	father	had	taken	.
和	放	离开	在	这	方向	他的	父亲	有	已采取	.

然后朝着他父亲走过的方向出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt][dɑːrk] , [bʌt; bət][soʊ] [wel] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	now	quite	dark	,	but	so	well	did	he	know	it	,
它	曾是	现在	相当	黑暗的	,	但	所以	出色地	做过	他	知道	它	,

天色已晚，但他对此却了如指掌。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] ['blaɪndfoʊldɪd] , [ɪf] ['nesəseri] .

that	he	could	have	found	his	way	along	the	track	blindfolded	,	if	necessary	.
那	他	可以	有	成立	他的	方式	沿着	这	追踪	蒙眼	,	如果	必要的	.

必要时，他甚至可以蒙着眼睛沿着赛道找到路。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [haɪ] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

It	ran	parallel	with	the	river	,	the	high	trees	on	the	banks	of	which	could
它	跑	平行线	和	这	河	,	这	高的	树木	在	这	银行	的	哪个	可以

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

它与河流平行，可以看到河岸边高大的树木。

['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ] .

standing	out	like	a	black	line	against	the	starlit	sky	.
常设	出去	喜欢	一个	黑色的	线	反对	这	星光	天空	.

在星光璀璨的夜空中，像一条醒目的黑线。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['pædək] , [pæst] [ðə; ði] ['wulʃed] ,

He	let	himself	out	of	the	Home	Paddock	,	passed	the	Woolshed	,
他	让	他自己	出去	的	这	家	围场	,	通过了	这	羊毛棚	,

他从家畜围栏里出来，经过羊毛棚，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] - [hæd; həd] [meɪd]

and	eventually	found	himself	approaching	the	spot	where	Murbridge	had	made
和	最终	成立	他自己	接近	这	点	在哪里	-	有	制成

[hɪz; ɪz][kæmp] .

his	camp	.
他的	营	.

最终，他发现自己正接近默布里奇扎营的地方。

[ðen] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

Then	the	twinkle	of	the	fire	came	into	view	,
然后	这	闪烁	的	这	火	来了	进入	看法	,

然后，火光映入眼帘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]

and	a	few	seconds	later	he	was	able	to	distinguish	his	father
和	一个	很少	秒	之后	他	曾是	有能力的	到	区分	他的	父亲

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hɔːrs] ,

standing	beside	his	grey	horse	,
常设	旁	他的	灰色的	马	,

几秒钟后，他辨认出父亲站在他的灰色马匹旁边。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

talking	to	a	man	who	was	lying	upon	the	ground	near	the	fire	.
说	到	一个	男人	WHO	曾是	说谎	之上	这	地面	靠近	这	火	.

与躺在火堆旁地上的一名男子交谈。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə]

Not	wishing	to	play	the	part	of	an	eavesdropper	,	he	was	careful	to
不是	祝	到	玩	这	部分	的	一个	偷听者	,	他	曾是	小心	到

[rɪ'meɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

remain	out	of	earshot	.
保持	出去	的	听力范围	.

他不想扮演偷听者的角色，所以小心翼翼地待在别人听不到的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][raɪz] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [ə; eɪ] [θret] ,

It	was	only	when	he	saw	the	man	rise	,	heard	him	utter	a	threat	,
它	曾是	仅有的	什么时候	他	锯	这	男人	上升	,	听到	他	说出	一个	威胁	,

直到他看到那人站起来，听到他发出威胁，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi] [roʊd] [ʌp] .

and	then	approach	his	father	,	that	he	rode	up	.
和	然后	方法	他的	父亲	,	那	他	骑	向上	.

然后走向他的父亲，他的父亲骑马过来。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn]

Neither	of	the	men	became	aware	of	his	approach	until	he	was	close	upon
两者都不	的	这	男人	成为	意识到的	的	他的	方法	直到	他	曾是	关闭	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

直到他走近，两人才意识到他的靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [tɜːrnd] [ɪn] [sər'praɪz] .

and	then	both	turned	in	surprise	.
和	然后	两个都	转向	在	惊喜	.

然后两人都惊讶地转过身去。

" [dʒeɪmz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kraɪd] .

"	James	,	what	is	the	meaning	of	this	?	"	his	father	cried	.
"	詹姆斯	,	什么	是	这	意义	的	这	?	"	他的	父亲	哭	.

“詹姆斯，这是什么意思？”他父亲喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [maɪ] [læd] ?

"	What	are	you	doing	here	,	my	lad	?
"	什么	是	你	正在做	这里	,	我的	小伙子	?

“孩子，你在这里做什么？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] ['skersli] [nuː] [wʌt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] .

"	For	a	moment	the	other	scarcely	knew	what	reply	to	make	.
"	为了	一个	片刻	这	其他	几乎	知道	什么	回复	到	制作	.

对方一时不知该如何作答。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] : —

At	last	he	said	:	—
在	最后的	他	说	:	—

最后他说：——

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪfti] , ['fɑːðər] .

"	I	came	to	assure	myself	of	your	safety	,	father	.
"	我	来了	到	保证	我	的	你的	安全	,	父亲	.

“父亲，我来是为了确认您的安全。”

['ælɪs] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [gest] [jʊr; jər] ['erənd] . "

Alice	told	me	you	had	gone	out	,	and	I	guessed	your	errand	.	"
爱丽丝	讲述	我	你	有	已消失	出去	,	和	我	猜对了	你的	差事	.	"

爱丽丝告诉我你出门了，我猜到你是去办事了。

" [ə; eɪ] ['veri] ['duːtɪf(ə)l] [sʌn] , " [sniəd] - .

"	A	very	dutiful	son	,	"	sneered	Murbridge	.
"	一个	非常	尽职尽责的	儿子	,	"	冷笑	-	.

“真是个孝顺的儿子，”默布里奇冷笑道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['wɪljəm] .

"	You	are	to	be	congratulated	upon	him	,	William	.
"	你	是	到	是	恭喜	之上	他	,	威廉	.

“威廉，你应该向他表示祝贺。”

" [dʒeɪmz][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	James	stared	at	the	individual	before	him	with	astonishment	.
"	詹姆斯	凝视	在	这	个人	前	他	和	惊讶	.

詹姆斯惊讶地盯着眼前的人。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ?

What	right	had	such	a	man	to	address	his	father	by	his	Christian	name	?
什么	正确的	有	这样的	一个	男人	到	地址	他的	父亲	经过	他的	基督教	姓名	?

这样的人有什么权利直呼其父的教名?

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [sed] ['stændərtən] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Be	careful	,	"	said	Standerton	,	speaking	to	the	man	before	him	.
"	是	小心	,	"	说	斯坦德顿	,	请讲	到	这	男人	前	他	.

“小心点，”斯坦德顿对面前的男人说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,

"	You	know	what	I	said	to	you	just	now	,
"	你	知道	什么	我	说	到	你	只是	现在	,

你知道我刚才跟你说了什么吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] .

and	you	are	also	aware	that	I	never	break	my	word	.
和	你	是	还	意识到的	那	我	绝不	休息	我的	单词	.

你也知道我从不食言。

[feɪl] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [maɪn] . "

Fail	to	keep	your	part	of	the	contract	,	and	I	shall	no	longer	keep	mine	.	"
失败	到	保持	你的	部分	的	这	合同	,	和	我	将	不	更长	保持	矿	.	"

如果你不履行合同义务，我也不会再履行我的义务。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [hiːl] [ə'pɑːn][maɪ] [nek] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [riˈtɔːtid] ;

"	You	know	that	you	have	your	heel	upon	my	neck	,	"	the	other	retorted	;
"	你	知道	那	你	有	你的	脚跟	之上	我的	脖子	,	"	这	其他	反驳	;

“你知道你的脚后跟压在我的脖子上，”另一个人反驳道;

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [maɪ'self] .

"	and	also	that	I	cannot	help	myself	.
"	和	还	那	我	不能	帮助	我	.

“而且我也无法控制自己。”

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

But	I	pray	that	the	time	may	come	when	I	shall	be	able	to	be	even	with
但	我	祈祷	那	这	时间	可能	来	什么时候	我	将	是	有能力的	到	是	甚至	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我祈祷，终有一天，我能与你平起平坐。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['træmpɪŋ] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['kʌntri] , [laɪk][ə; eɪ] [ded] [biːt] ['sʌndaʊnər] ,

To	think	that	I	am	tramping	this	infernal	country	,	like	a	dead	beat	Sundowner	,
到	思考	那	我	是	徒步旅行	这	地狱	国家	,	喜欢	一个	死的	打	日落	,

想想我像个游手好闲的流浪汉一样，在这片鬼地方游荡，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,

without	a	cent	in	my	pocket	,
没有	一个	中心	在	我的	口袋	,

我口袋里身无分文

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [welθ]

while	you	are	enjoying	all	the	luxuries	and	happiness	that	life	and	wealth
尽管	你	是	享受	全部	这	奢侈品	和	幸福	那	生活	和	财富

[kæn; kən] [gɪv] .

can	give	.
能	给	.

当你享受着生活和财富所能带来的一切奢华和幸福时。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][tɜːrn] ['ænərkɪst] [raɪt] [ɔːf] . "

It's	enough	to	make	a	man	turn	Anarchist	right	off	.	"
它是	足够的	到	制作	一个	男人	转动	无政府主义者	正确的	离开	.	"

这足以让人彻底对无政府主义者失去兴趣。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] ['wɪljəm] ['stændərtən] ['kwaɪətli] .

"	That	will	do	,	"	said	William	Standerton	quietly	.
"	那	将要	做	,	"	说	威廉	斯坦德顿	悄悄	.

“这样就可以了，”威廉·斯坦德顿平静地说。

" [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [juː; jʊ]

"	Remember	that	to	-	morrow	morning	you	will	go	back	to	the	place	whence	you
"	记住	那	到	-	明天	早晨	你	将要	去	后退	到	这	地方	何处	你

[keɪm] ;

came	;
来了	;

“记住，明天早上你将回到你来的地方；

['ɔːlsoʊ] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [mə'lest] [ˌem 'iː] ,

also	bear	in	mind	the	fact	that	if	you	endeavour	to	molest	me	,
还	熊	在	头脑	这	事实	那	如果	你	努力	到	骚扰	我	,

还要记住，如果你胆敢骚扰我，

[ɔːr][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

or	to	communicate	with	me	,	or	with	any	member	of	my	family	,
或者	到	交流	和	我	,	或者	和	任何	成员	的	我的	家庭	,

或与我或我的任何家庭成员联系，

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [θret] [aɪ] ['ʌtəd] [dʒʌst] [naʊ] .

I	will	carry	out	the	threat	I	uttered	just	now	.
我	将要	携带	出去	这	威胁	我	说出	只是	现在	.

我将兑现我刚才发出的威胁。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

That	is	all	I	have	to	say	to	you	.
那	是	全部	我	有	到	说	到	你	.

这就是我要对你说的全部内容。

" [ðen] ['stændərtən] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [sed] : —

"	Then	Standerton	mounted	his	horse	,	and	turning	to	his	son	,	said	:	—
"	然后	斯坦德顿	安装	他的	马	,	和	转弯	到	他的	儿子	,	说	:	—

“然后斯坦德顿翻身上马，转身对他的儿子说：——

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [dʒeɪmz] .

"	Let	us	return	home	,	James	.
"	让	我们	返回	家	,	詹姆斯	.

“詹姆斯，我们回家吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'iːzi] .

It	is	getting	late	,	and	your	sister	will	be	uneasy	.
它	是	获得	晚的	,	和	你的	姐姐	将要	是	不安	.

天色已晚，你妹妹会感到不安。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ðeɪ] [roʊd] [ɔːf] ,

"	Without	another	word	to	the	man	beside	the	fire	,	they	rode	off	,
"	没有	其他	单词	到	这	男人	旁	这	火	,	他们	骑	离开	,

他们没有再跟火堆旁的男人说一句话，就骑马走了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dedli] ['heɪtrɪd][ə'pɑːn]

leaving	him	looking	after	them	with	an	expression	of	deadly	hatred	upon
离开	他	寻找	后	他们	和	一个	表达	的	致命	仇恨	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

留下他独自一人照顾他们，脸上带着充满仇恨的表情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] [tuː] [men] [roʊd] [ɪn] ['saɪləns] .

For	some	distance	the	two	men	rode	in	silence	.
为了	一些	距离	这	二	男人	骑	在	沉默	.

两人默默地骑行了一段路程。

['dʒɪm][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

Jim	could	see	that	his	father	was	much	agitated	,
吉姆	可以	看	那	他的	父亲	曾是	很多	激动	,

吉姆看得出他父亲非常激动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	for	that	reason	he	forbore	to	put	any	question	to	him	concerning
和	为了	那	原因	他	前钻孔	到	放	任何	问题	到	他	有关

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] .

the	individual	they	had	just	left	.
这	个人	他们	有	只是	左边	.

因此，他没有向他询问任何关于他们刚刚离开的那个人的事情。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['wulʃed] [wʌns] [mɔːr] ,

Indeed	it	was	not	until	they	had	passed	the	Woolshed	once	more	,
的确	它	曾是	不是	直到	他们	有	通过了	这	羊毛棚	一次	更多的	,

事实上，直到他们再次经过羊毛棚时，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæf] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] [mæn] [spoʊk] .

and	had	half	completed	their	return	journey	that	the	elder	man	spoke	.
和	有	一半	完全的	他们的	返回	旅行	那	这	长老	男人	辐	.

他们返程途中走了一半，这时老人开口说话了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn][dɪd][juː; jʊ] [ˌoʊvər'hɪr] ? "

"	How	much	of	my	conversation	with	that	man	did	you	overhear	?	"
"	如何	很多	的	我的	对话	和	那	男人	做过	你	无意中听到	?	"

你偷听到了我和那个男人多少对话?

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [wen] - [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , " [dʒeɪmz] [rɪ'plaɪd] .

"	Nothing	but	what	I	heard	when	Murbridge	rose	to	his	feet	,	"	James	replied	.
"	没有什么	但	什么	我	听到	什么时候	-	玫瑰	到	他的	脚	,	"	詹姆斯	回复	.

“我只听到默布里奇站起来时说的话，”詹姆斯回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [θret] [ænd; ənd] [siːn]

"	I	should	not	have	come	near	you	had	I	not	heard	his	threat	and	seen
"	我	应该	不是	有	来	靠近	你	有	我	不是	听到	他的	威胁	和	已见

[hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ] .

him	approach	you	.
他	方法	你	.

“如果不是听到他的威胁，看到他向你走来，我不应该靠近你。”

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] , ['fɑːðər] ? "

Who	is	the	man	,	father	?	"
WHO	是	这	男人	,	父亲	?	"

父亲是谁?

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , " [sed] ['stændərtən] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [æn; ən] ['efərt] .

"	His	name	is	Murbridge	,	"	said	Standerton	,	with	what	was	plainly	an	effort	.
"	他的	姓名	是	-	,	"	说	斯坦德顿	,	和	什么	曾是	显然	一个	努力	.

“他的名字叫默布里奇，”斯坦德顿说道，显然是费了一番功夫。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	He	is	a	person	with	whom	I	was	on	friendly	terms	many	years	ago	,
"	他	是	一个	人	和	谁	我	曾是	在	友好的	条款	许多	年	前	,

“多年前，我和他是关系不错的人。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [naʊ] [gɑːt] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] [hæz; həz] [sæŋk] ['veri] [loʊ] [ɪn'diːd]

but	he	has	now	got	into	disgrace	,	and	,	I	fear	has	sank	very	low	indeed
但	他	有	现在	得到	进入	耻辱	,	和	,	我	害怕	有	沉没	非常	低的	的确

.

:
.

但他现在已经身败名裂，恐怕他的境遇已经非常糟糕了。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː 'es] ['eni] [mɔːr] , [haʊ'evər] ,

I	do	not	think	he	will	trouble	us	any	more	,	however	,
我	做	不是	思考	他	将要	麻烦	我们	任何	更多的	,	然而	,

不过，我认为他不会再给我们添麻烦了。

[soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

so	we	will	not	refer	to	him	again	.
所以	我们	将要	不是	参考	到	他	再次	.

所以我们将不再提及他。

" [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['wɪljəm] ['stændərtən] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [dɪ'prest] .

"	All	that	evening	William	Standerton	was	visibly	depressed	.
"	全部	那	晚上	威廉	斯坦德顿	曾是	明显地	郁闷	.

“那天晚上，威廉·斯坦德顿明显情绪低落。”

[hiː; hi] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	excused	himself	from	playing	his	usual	game	of	cribbage	with	his
他	已原谅	他自己	从	玩耍	他的	通常	游戏	的	克里比奇牌	和	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他找了个借口，没有和女儿玩他平常玩的纸牌游戏。

[ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

on	the	plea	that	he	had	a	headache	.
在	这	恳求	那	他	有	一个	头痛	.

他辩称自己头疼。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [hɪm'self] .

Next	**morning**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**quite**	**himself**	**.**
下一个	早晨	,	然而	,	他	曾是	相当	他自己	.

然而，第二天早上，他就恢复了正常。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læst] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	**went**	**out**	**to**	**his**	**last**	**day's**	**work**	**in**	**the**	**bush**	**as**	**cheerfully**	**as**	**he**	**had**
他	去	出去	到	他的	最后的	天	工作	在	这	衬套	作为	愉快地	作为	他	有

['evər] [dʌn] .

ever	**done**	**.**
曾经	完毕	.

他兴高采烈地去丛林里开始了最后一天的工作，一如既往。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] ,

But	**had**	**any**	**one**	**followed**	**him**	**,**	**he**	**,**	**or**	**she**	**,**
但	有	任何	一	随后	他	,	他	,	或者	她	,

但如果有人跟随他，无论是他还是她，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]

would	**have**	**discovered**	**that**	**the**	**first**	**thing**	**he**	**did**	**was**	**to**	**ride**	**to**	**the**	**spot**
会	有	发现	那	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	骑	到	这	点

[wer] ['ritʃəd] - [hæd; həd] [slept] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

where	**Richard**	**Murbridge**	**had**	**slept**	**on**	**the**	**previous**	**night**	**.**
在哪里	理查德	-	有	睡着了	在	这	以前的	夜晚	.

他会发现，他做的第一件事就是骑马前往理查德·默布里奇前一晚睡觉的地方。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

The	**camp**	**was**	**deserted**	**,**	**and**	**only**	**a**	**thin**	**column**	**of**	**smoke**	**,**
这	营	曾是	荒凉的	,	和	仅有的	一个	薄的	柱子	的	抽烟	,

营地空无一人，只有一缕细烟升起。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]

rising	**from**	**the**	**embers**	**of**	**the**	**fire**	**,**	**remained**	**to**	**show**	**that**	**the**	**place**	**had**
上升	从	这	余烬	的	这	火	,	剩余	到	展示	那	这	地方	有

[bɪn] ['leɪtli] ['ɑːkjupaɪd] .

been	**lately**	**occupied**	**.**
到过	最近	占领	.

从火堆余烬中升起的痕迹表明，这个地方最近有人居住过。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [ðen] , " [sed] ['stændərtən] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**He**	**has**	**gone**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Standerton**	**to**	**himself**	**.**
"	他	有	已消失	,	然后	,	"	说	斯坦德顿	到	他自己	.

“他走了，”斯坦德顿自言自语道。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] !

"	**Thank**	**goodness**	**!**
"	感谢	善良	!

“谢天谢地！

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

But	**I**	**know**	**him**	**too**	**well**	**to**	**be**	**able**	**to**	**assure**	**myself**	**that**	**I**	**have**	**seen**
但	我	知道	他	也	出色地	到	是	有能力的	到	保证	我	那	我	有	已见

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	**last**	**of**	**him**	**.**
这	最后的	的	他	.

但我太了解他了，所以无法确信我已经彻底和他断绝关系。

[nekst] [wiːk] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Next	**week**	**,**	**however**	**,**	**we**	**shall**	**put**	**the**	**High**	**Seas**	**between**	**us**	**,**	**and**	**then**	**,**
下一个	星期	,	然而	,	我们	将	放	这	高的	海域	之间	我们	,	和	然后	,

[pliːz] [gɑːd] ,

please	**God**	**,**
请	上帝	,

然而，下周我们将跨越公海，然后，但愿上帝保佑，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

I	**shall**	**see**	**no**	**more**	**of**	**him**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**my**	**existence**	**.**
我	将	看	不	更多的	的	他	为了	这	余	的	我的	存在	.

我此生再也不会见到他了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

"	**At**	**that**	**moment**	**the**	**man**	**of**	**whom**	**he**	**was**	**speaking**	**,**
"	在	那	片刻	这	男人	的	谁	他	曾是	请讲	,

“就在这时，他正在说话的那个人，

[wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [træk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

was	**tramping**	**along**	**the**	**dusty**	**track**	**with**	**a**	**tempest**	**of**	**rage**	**in**	**his**	**heart**	**.**
曾是	徒步旅行	沿着	这	尘土飞扬	追踪	和	一个	暴风雨	的	愤怒	在	他的	心	.

他沿着尘土飞扬的小路踱步，心中怒火中烧。

" [hiː; hi] [meɪ] ['træv(ə)l] [wer'evər] [hiː; hi] [pliːziz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**He**	**may**	**travel**	**wherever**	**he**	**pleases**	**,**	**"**	**he**	**was**	**muttering**	**to**	**himself**	**,**
"	他	可能	旅行	无论	他	请	,	"	他	曾是	喃喃自语	到	他自己	,

他喃喃自语道：“他想去哪儿就去哪儿吧。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	**but**	**he**	**won't**	**get**	**away**	**from**	**me**	**.**
"	但	他	惯于	得到	离开	从	我	.

但他逃不出我的手掌心。

[hiː; hi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	**may**	**go**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**,**
他	可能	去	到	这	结尾	的	这	世界	,

他或许会走到天涯海角，

[ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [dʒʌst][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

and	**I'll**	**follow**	**him**	**and**	**be**	**at**	**his**	**elbow**	**,**	**just**	**to**	**remind**	**him**	**who**	**I**	**am**	**,**
和	患病的	跟随	他	和	是	在	他的	弯头	,	只是	到	提醒	他	WHO	我	是	,

我会跟随他，待在他身边，只是为了让他记住我是谁。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [aɪ][hæv; həv][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	**of**	**the**	**claims**	**I**	**have**	**upon**	**him**	**.**
和	的	这	索赔	我	有	之上	他	.

以及我对他的索赔。

[jes] , ['wɪljəm] ['stændərtən] , [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][ə'pɑːn][wʌn] [pɔɪnt] ,

Yes	**,**	**William**	**Standerton**	**,**	**you**	**may**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**upon**	**one**	**point**	**,**
是的	,	威廉	斯坦德顿	,	你	可能	制作	向上	你的	头脑	之上	一	观点	,

是的，威廉·斯坦德顿，你可以在一点上做出决定。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] !

and	**that**	**is**	**the**	**fact**	**that**	**I'll**	**be**	**even**	**with**	**you**	**yet**	**!**
和	那	是	这	事实	那	患病的	是	甚至	和	你	然而	!

而事实就是，我终究会和你扯平！

" ['tʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

- ['mænər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['mænʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]
Childerbridge Manor is certainly one of the finest mansions in the County of
- 庄园 是 当然 一 的 这 最好的 豪宅 在 这 县 的
- .
Midlandshire .
- .

奇尔德布里奇庄园无疑是米德兰郡最漂亮的庄园之一。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ə; eɪ] ['faɪnli] - ['tɪmbərd] [pɑːrk][ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['eikəs] ,
It stands in a finely - timbered park of about two hundred acres ,
它 站立 在 一个 精细地 - 木材 公园 的 关于 二 百 英亩 ,

它坐落在一个占地约两百英亩、树木繁茂的公园里。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
which rises behind the house to a considerable elevation .
哪个 上升 在后面 这 房子 到 一个 大量 海拔 .

房屋后方地势较高，相当高。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [deɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [kwiːn] [bes] ,
The building itself dates back to the reign of Good Queen Bess ,
这 建筑 本身 日期 后退 到 这 在位 的 好的 女王 贝丝 ,

这座建筑本身的历史可以追溯到贝丝女王统治时期。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'klerd] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]
and is declared by competent authorities to be an excellent example of
和 是 声明 经过 胜任的 当局 到 是 一个 出色的 例子 的
[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekʧər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .
the architecture of that period .
这 建筑学 的 那 时期 .

并被有关当局认定为那个时期建筑的杰出典范。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrʤ] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] [æz; əz][wʌn] [ə'proʊtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]
It is large , and presents a most imposing appearance as one approaches it
它 是 大的 , 和 礼物 一个 最多 气势磅礴 外貌 作为 一 方法 它
[baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] .
by the carriage drive .
经过 这 运输 驾驶 .

它规模宏大，从马车道上望去，气势恢宏。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz][lɑːrʤ][ænd; ənd] [skwer] , ['pænld]
The interior is picturesque in the extreme ; the hall is large and square , panelled
这 内部的 是 如画 在 这 极端 ; 这 大厅 是 大的 和 正方形 , 镶板
[wɪð; wɪθ][oʊk] ,
with oak ,
和 橡木 ,

内部装潢极其优美；大厅宽敞呈方形，四周镶嵌着橡木护墙板。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and having a massive staircase of the same wood leading from it to
和 拥有 一个 大量的 楼梯 的 这 相同的 木头 领导 从 它 到
[ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['gæləri] [ə'bʌv] .
a music gallery above .
一个 音乐 画廊 多于 .

还有一个用同样木材制成的大型楼梯，从这里通往楼上的音乐厅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [s'teəkeɪsɪz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['kjʊriəs] ['kɔːrkskruː] [ə'ferz] ,

There	are	other	staircases	in	various	parts	of	the	building	,	curious	corkscrew	affairs	,
那里	是	其他	楼梯	在	各种各样的	部分	的	这	建筑	,	好奇的	开瓶器	事务	,

大楼各处还有其他楼梯，造型奇特，呈螺旋状。

[ɪn] [ə'sendɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ɪn] [kən'tɪnjuəl] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [wʌnz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

in	ascending	which	one	is	in	continual	danger	of	knocking	one's	head	against	the
在	上升	哪个	一	是	在	持续的	危险	的	敲门	一个人的	头	反对	这

['siːlɪŋ] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] .

ceiling	and	corners	.
天花板	和	角落	.

在攀爬过程中，人们会不断面临头部撞到天花板和墙角的危险。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɑːrk] ['kɒrɪdɔːz] ,

There	are	long	,	and	somewhat	dark	corridors	,
那里	是	长的	,	和	有些	黑暗的	走廊	,

这里有很长、有点昏暗的走廊，

[daʊn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [koʊtʃ] [ænd; ənd]

down	which	it	would	be	almost	possible	to	drive	the	proverbial	coach	and
向下	哪个	它	会	是	几乎	可能的	到	驾驶	这	谚语	教练	和

[fɔːr] ,

four	,
四	,

沿着这条路几乎可以开着那辆著名的四轮马车下去，

[waɪlst] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['nuːmərəs] ['siːkrət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] ,

whilst	there	are	also	numerous	secret	passages	,	and	a	private	chapel	,
而	那里	是	还	很多的	秘密	段落	,	和	一个	私人的	教堂	,

此外，还有许多秘密通道和一个私人小教堂，

[wɪð; wɪθ] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

with	stained	glass	windows	connected	with	the	house	by	means	of	a	short
和	染色	玻璃	视窗	连接	和	这	房子	经过	方法	的	一个	短的

['tʌn(ə)l] .

tunnel	.
隧道	.

房子通过一条短隧道与彩色玻璃窗相连。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'veɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [goʊst] , [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

That	such	a	mansion	should	be	provided	with	a	family	ghost	,	goes	without	saying
那	这样的	一个	大厦	应该	是	假如	和	一个	家庭	鬼	,	去	没有	说

.

:
.

这样一座豪宅里应该有家族鬼魂，这是不言而喻的。

[ɪn'diːd] , - ['mænər][ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Indeed	,	Childerbridge	Manor	is	reputed	to	possess	a	small	army	of	them	.
的确	,	-	庄园	是	知名	到	具有	一个	小的	军队	的	他们	.

事实上，据说奇尔德布里奇庄园拥有一支小型军队。

['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['kæri] [ðer; ðər] ['hedz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] ; ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [glaɪd]

Elderly	gentlemen	who	carry	their	heads	under	their	arms	;	beautiful	women	who	glide
老年	先生们	WHO	携带	他们的	头部	在下面	他们的	武器	;	美丽的	女性	WHO	滑行

[daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,

down	the	corridors	,
向下	这	走廊	,

那些低着头、用胳膊夹着脑袋的老绅士；那些优雅地走过走廊的美丽女子，

['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ; [ænd; ənd] [læst] [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] , [ə; eɪ] [dɪ'fɔːrməti] , [ɪn'veriəbli] [drest]

weeping	as	they	go	;	and	last	but	not	least	,	a	deformity	,	invariably	dressed
哭泣	作为	他们	去	;	和	最后的	但	不是	至少	,	一个	畸形	,	总是	穿着

[ɪn] [blæk] ,

in	black	,
在	黑色的	,

他们边走边哭；最后，还有一个畸形人，总是穿着黑衣服。

[huː] [ɪz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fʊt] [reɪlz] [ʌv; əv] [bedz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ,

who	is	much	given	to	sitting	on	the	foot	rails	of	beds	,	and	pointing	,
WHO	是	很多	给定	到	坐着	在	这	脚	铁轨	的	床	,	和	指向	,

他很喜欢坐在床尾的栏杆上，指指点点。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] .

with	the	first	finger	of	his	right	hand	,	to	the	ceiling	above	.
和	这	第一的	手指	的	他的	正确的	手	,	到	这	天花板	多于	.

他用右手食指指向天花板。

[soʊ] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌæpə'rɪʃənz] ,

So	well	authenticated	are	the	legends	of	these	apparitions	,
所以	出色地	已验证	是	这	传说	的	这些	幻影	,

这些显灵传说的真实性如此之高，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['eni] [mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] ,

that	it	would	be	almost	an	impossibility	to	induce	any	man	,	woman	,	or	child	,
那	它	会	是	几乎	一个	不可能	到	诱导	任何	男人	,	女士	,	或者	孩子	,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

from	the	village	,
从	这	村庄	,

几乎不可能从村子里招来任何男人、女人或孩子。

[tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - ['mænər] ['æftər] [dʌsk] .

to	enter	the	gates	of	Childerbridge	Manor	after	dusk	.
到	进入	这	大门	的	-	庄园	后	黄昏	.

黄昏后进入奇尔德布里奇庄园的大门。

['sɜːrvənt] [huː] [ə'raɪvd] [wɜːr; wər] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'floʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] [ə'boʊd] ;

Servants	who	arrived	were	told	the	stories	afloat	concerning	their	new	abode	;
仆人	WHO	到达的	是	讲述	这	故事	漂浮	有关	他们的	新的	住所	;

到达的仆人们被告知了关于他们新住所的各种故事；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gʌsti] [naɪt]

and	the	sound	of	the	wind	sighing	round	the	house	on	a	gusty	night
和	这	声音	的	这	风	叹息	圆形的	这	房子	在	一个	阵风	夜晚

[ɪ'miːdiətli] [set] [ðer; ðər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

immediately	set	their	imaginations	to	work	,
立即地	放	他们的	想象力	到	工作	,

在一个狂风呼啸的夜晚，风在房子周围叹息的声音立刻激发了他们的想象力。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn] [ðə; ði]

with	the	result	of	their	giving	notice	of	their	intention	to	leave	on	the
和	这	结果	的	他们的	给予	注意	的	他们的	意图	到	离开	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

following	morning	.
下列的	早晨	.

因此，他们通知大家他们打算在第二天早上离开。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] , " [ðeɪ] [dɪ'klerd] , [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['pɪtɪf(ə)l] [deθ]

" They had seen the White Lady , " they declared , had heard her pitiful death

" 他们 有 已见 这 白色的 女士 , " 他们 声明 , 有 听到 她 可怜 死亡

[kraɪ] ,

cry ,

哭 ,

“他们看到了白衣女鬼，”他们宣称，“听到了她凄惨的临终哀嚎。”

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ['twenti]

and vowed that nothing could induce them to remain in such a house twenty

和 发誓 那 没有什么 可以 诱导 他们 到 保持 在 这样的 一个 房子 二十

- [fɔːr] ['aʊərz] [lɔːŋgər] .

- four hours longer .

- 四 小时 更长 .

他们发誓，没有任何东西能让他们再在这种房子里待上24小时。

[ɪn][fækt] , " [æz; əz] ['hɔːntɪd] [æz; əz][ðə; ði]['mænər] [haʊs] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n]

In fact , " As haunted as the Manor House " had become a popular expression

在 事实 , " 作为 闹鬼的 作为 这 庄园 房子 " 有 变得 一个 受欢迎的 表达

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

in the neighbourhood .

在 这 邻里 .

事实上，“像庄园一样闹鬼”已经成为附近居民的一句流行语。

[wen] [ðə; ði] - [riːtʃt] ['ɪŋglənd] , [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər]

When the Standerton's reached England , they set to work to discover for

什么时候 这 - 达到 英格兰 , 他们 放 到 工作 到 发现 为了

[ðəm'selvz] [ə; eɪ] [hoʊm] .

themselves a home .

他们自己 一个 家 .

斯坦德顿一家抵达英国后，便开始着手为自己寻找一个家。

[ðeɪ] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,

They explored the country from east to west , and from north to south ,

他们 探索 这 国家 从 东方 到 西方 , 和 从 北 到 南 ,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but without success .

但 没有 成功 .

他们从东到西、从北到南探索了这个国家，但一无所获。

[ɪ'ventʃuəli] - ['mænər][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn] ['lʌndən] ,

Eventually Childerbridge Manor was offered them by an Agent in London ,

最终 - 庄园 曾是 提供 他们 经过 一个 代理人 在 伦敦 ,

最终，伦敦的一位代理人将奇尔德布里奇庄园推荐给了他们。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər]

and after they had spent a considerable portion of their time poring over

和 后 他们 有 花费 一个 大量 部分 的 他们的 时间 泡 超过

['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,

photographs of the house and grounds ,

照片 的 这 房子 和 理由 ,

在他们花费了相当多的时间仔细查看房屋和庭院的照片之后，

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [pleɪs] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt]

they arrived at the conclusion that they had discovered a place likely to suit

他们 到达的 在 这 结论 那 他们 有 发现 一个 地方 可能 到 套装

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

他们最终得出结论，他们找到了一个可能适合他们的地方。

[ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ðeɪ] ['trævld] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	a	lovely	day	in	early	summer	they	travelled	down	from	London	to	inspect	it	,
在	一个	迷人的	天	在	早期的	夏天	他们	旅行	向下	从	伦敦	到	检查	它	,

在一个初夏的美好日子里，他们从伦敦驱车前来考察。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] .

and	were	far	from	being	disappointed	in	what	they	saw	.
和	是	远的	从	存在	失望的	在	什么	他们	锯	.

他们所看到的景象远非令他们失望。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [ðə; ði][pɑːrk] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,

When	they	entered	the	gates	the	park	lay	before	them	,	bathed	in	sunlight	,
什么时候	他们	进入	这	大门	这	公园	躺	前	他们	,	洗澡	在	阳光	,

他们进入大门后，公园便展现在眼前，沐浴在阳光下。

[ðə; ði] [rʊks] [kɔːd] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði] [triːz] , [waɪl] [ðə; ði] [dɪr] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ,

the	rooks	cawed	lazily	in	the	trees	,	while	the	deer	regarded	them	,
这	车	嘎嘎叫	懒洋洋	在	这	树木	,	尽管	这	鹿	认为	他们	,

树上的乌鸦懒洋洋地叫着，鹿群则注视着它们。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['brækən] , [wɪð; wɪθ][maɪld] , [kən'templətɪv] [aɪz] .

from	their	couches	in	the	bracken	,	with	mild	,	contemplative	eyes	.
从	他们的	沙发	在	这	蕨类植物	,	和	温和的	,	沉思的	眼睛	.

他们斜倚在蕨丛中的沙发上，眼神温和而沉思。

['æftər][ðə; ði] [skɔːrtʃt] [ʌp] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'træktɪv] [wʌn] .

After	the	scorched	up	plains	of	Australia	,	the	picture	was	an	exceedingly	attractive	one	.
后	这	烧焦的	向上	平原	的	澳大利亚	,	这	图片	曾是	一个	非常	吸引人的	一	.

与澳大利亚焦土平原相比，眼前的景象格外迷人。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['aʊtleɪ] [ɪn] [rɪ'per] ,

The	house	itself	,	they	could	see	would	require	a	considerable	outlay	in	repairs	,
这	房子	本身	,	他们	可以	看	会	要求	一个	大量	支出	在	维修	,

他们看出，这栋房子本身就需要一大笔维修费用。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

but	when	that	work	was	accomplished	,
但	什么时候	那	工作	曾是	完成	,

但当这项工作完成后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

it	would	be	as	perfect	a	residence	as	any	that	could	be	found	.
它	会	是	作为	完美的	一个	住宅	作为	任何	那	可以	是	成立	.

这将是一处堪称完美的住所。

[ðə; ði]['steiblz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːrsɪz] ,

The	stables	were	large	enough	to	hold	half	a	hundred	horses	,
这	马厩	是	大的	足够的	到	抓住	一半	一个	百	马匹	,

马厩足够大，可以容纳五十匹马。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['tenənt] ['oʊnli][baɪ][ræts] .

but	for	many	years	had	been	tenanted	only	by	rats	.
但	为了	许多	年	有	到过	已出租	仅有的	经过	老鼠	.

但多年来，这里一直只有老鼠居住。

[ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm] !

The	same	might	be	said	of	the	buildings	of	the	Home	Farm	!
这	相同的	可能	是	说	的	这	建筑物	的	这	家	农场	!

同样的话也适用于家园农场的建筑物！

" [haʊ'evər] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['stændərtən] , ['æftər][hiː; hi]

"	However	,	taking	one	thing	with	another	,	"	said	Mr	.	Standerton	,	after	he
"	然而	,	采取	一	事物	和	其他	,	"	说	先生	.	斯坦德顿	,	后	他

[hæd; həd] [ɪn'spektɪd] ['evriθɪŋ] ,

had	inspected	everything	,
有	检查	一切	,

“不过，凡事都有两面性，”斯坦德顿先生检查完一切后说道。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

and	arrived	at	a	proper	understanding	of	the	possibilities	of	the	place	,
和	到达的	在	一个	恰当的	理解	的	这	可能性	的	这	地方	,

并对该地的各种可能性有了正确的认识。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt] [ˌjuː 'es] .

"	I	think	it	will	suit	us	.
"	我	思考	它	将要	套装	我们	.

“我认为这很适合我们。”

[ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [gʊd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] [ɪz]

The	Society	of	the	neighbourhood	,	they	tell	me	,	is	good	,	while	the	hunting	is
这	社会	的	这	邻里	,	他们	告诉	我	,	是	好的	,	尽管	这	打猎	是

[ˌʌndɪ'naɪəbl] .

undeniable	.
无可否认	.

他们告诉我，这个社区的社团很好，而狩猎活动也是不容忽视的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mætərz] ['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

It	is	within	easy	reach	of	London	,	and	all	matters	taken	into	consideration	,
它	是	之内	简单的	抵达	的	伦敦	,	和	全部	事情	已采取	进入	考虑	,

它距离伦敦很近，交通便利，综合所有因素来看，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	we	shall	better	it	.
我	不	思考	我们	将	更好的	它	.

我不认为我们能做得更好。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

"	In	this	manner	it	was	settled	.
"	在	这	方式	它	曾是	定居	.

事情就这样解决了。

[ə; eɪ]['kɑːntrækt][fɔːr; fər] [rɪ'per] [ænd; ənd] [dekə'reɪʃəns] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel]

A	contract	for	repairs	and	decorations	was	placed	in	the	hands	of	a	well
一个	合同	为了	维修	和	装饰	曾是	放置	在	这	双手	的	一个	出色地

- [noʊn] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [fɜːrm] ,

-	known	Metropolitan	firm	,
-	已知	大都会	公司	,

一份维修和装修合同交给了当地一家知名的公司。

[ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['fəːniʃɪŋ] ,

a	vast	amount	was	spent	in	furnishing	,
一个	广阔的	数量	曾是	花费	在	家具	,

在家具购置上花费了大量资金。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] - ['mænər] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] .

and	in	due	course	Childerbridge	Manor	House	was	once	more	occupied	.
和	在	到期的	课程	-	庄园	房子	曾是	一次	更多的	占领	.

不久之后，奇尔德布里奇庄园再次有人居住。

[ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] , [ˌɪnvi'teɪʃənz] [reɪnd] [ɪn] ,

The	County	immediately	came	to	call	,	invitations	rained	in	,
这	县	立即地	来了	到	称呼	,	邀请函	下雨了	在	,

县政府立即前来应邀，邀请函纷至沓来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['du:li] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd][nɑ:t] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] ,

and	having	been	duly	inspected	and	not	found	wanting	,
和	拥有	到过	正式地	检查	和	不是	成立	想要	,

经适当检查，未发现任何缺陷，

[ðə; ði] ['nu:ˌkʌmәz] [wɜ:r; wər]['voʊtɪd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	newcomers	were	voted	a	decided	acquisition	to	the	neighbourhood	.
这	新来者	是	投票	一个	决定	获得	到	这	邻里	.

新来者被一致投票决定接纳为社区的一份子。

['wɪljəm] - [welθ] [su:n] [bɪ'keɪm] [prə'vɜ:rbiəl] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒəbl]

William	Standerton's	wealth	soon	became	proverbial	,	and	mothers	,	with	marriageable
威廉	-	财富	很快	成为	谚语	,	和	母亲们	,	和	婚

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ,

sons	and	daughters	,
儿子们	和	女儿们	,

威廉·斯坦德顿的财富很快就传开了，这让那些有适婚儿女的母亲们.....

[vaɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] .

vied	with	each	other	in	their	attentions	.
竞争	和	每个	其他	在	他们的	注意	.

他们竞相吸引对方的注意。

[dʒeɪmz] ['stændərtən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [jʌŋ] [mæn] .

James	Standerton	,	as	I	have	already	said	,	was	a	presentable	young	man	.
詹姆斯	斯坦德顿	,	作为	我	有	已经	说	,	曾是	一个	像样	年轻的	男人	.

正如我之前所说，詹姆斯·斯坦德顿是一位相貌堂堂的年轻人。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][sɪks] [fi:t] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [brɔ:d] [ænd; ənd]

His	height	was	something	over	six	feet	,	his	shoulders	were	broad	and
他的	高度	曾是	某物	超过	六	脚	,	他的	肩膀	是	广阔	和

['mʌskjələr] ,

muscular	,
肌肉发达的	,

他身高超过六英尺，肩膀宽阔且肌肉发达。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['du:ɪŋ] [hɑ:rd][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

as	became	a	man	who	had	lived	his	life	doing	hard	work	in	the	open	air	,
作为	成为	一个	男人	WHO	有	居住地	他的	生活	正在做	难的	工作	在	这	打开	空气	,

就像一个在户外辛勤劳作了一辈子的人一样，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [greɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] ,

his	eyes	were	grey	like	his	father's	,
他的	眼睛	是	灰色的	喜欢	他的	父亲的	,

他的眼睛和他父亲一样，是灰色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

and	there	was	the	same	moulding	of	the	mouth	and	chin	.
和	那里	曾是	这	相同的	成型	的	这	嘴	和	下巴	.

嘴部和下巴的造型也相同。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ] [hu:m] , [wʌn] [felt] [æt; ət][fɜ:rst] [glæns] ,

In	fact	,	he	was	an	individual	with	whom	,	one	felt	at	first	glance	,
在	事实	,	他	曾是	一个	个人	和	谁	,	一	毛毡	在	第一的	瞥一眼	,

事实上，他是一个让人第一眼就感觉.....的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][ðæn; ðən][bæd] .

it	would	be	better	to	be	on	good	terms	than	bad	.
它	会	是	更好的	到	是	在	好的	条款	比	坏的	.

保持良好关系总比关系恶劣要好。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ]['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,

One	evening	a	month	or	so	after	their	arrival	at	the	Manor	House	,
一	晚上	一个	月	或者	所以	后	他们的	到达	在	这	庄园	房子	,

在他们抵达庄园大约一个月后的一个晚上，

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

Jim	was	driving	home	from	the	railway	station	.
吉姆	曾是	驾驶	家	从	这	铁路	车站	.

吉姆正开车从火车站回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] ['baɪɪŋ] ['poʊloʊ] ['pəuniz] ,

He	had	been	spending	the	day	in	London	buying	polo	ponies	,
他	有	到过	开支	这	天	在	伦敦	购买	马球	小马	,

他当天一直在伦敦购买马球马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	was	anxious	to	get	home	as	quickly	as	possible	.
和	曾是	焦虑的	到	得到	家	作为	迅速地	作为	可能的	.

他急切地想尽快回家。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ænɪm(ə)l] ,

His	horse	was	a	magnificent	animal	,
他的	马	曾是	一个	壮丽	动物	,

他的马是一匹非常漂亮的马。

[ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [haɪ] ['dɔːgˌkɑːrt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [peɪs] .

and	spun	the	high	dogcart	along	the	road	at	a	rattling	pace	.
和	旋转	这	高的	狗车	沿着	这	路	在	一个	嘎嘎作响	步伐	.

然后，他驾着高高的狗车沿着道路飞驰而去，速度快得令人咋舌。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] [ʌv; əv]

When	he	was	scarcely	more	than	half	a	mile	from	the	lodge	gates	of
什么时候	他	曾是	几乎	更多的	比	一半	一个	英里	从	这	小屋	大门	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

his	own	home	,
他的	自己的	家	,

当他距离自家小屋大门还不到半英里时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he	became	aware	of	a	lady	walking	along	the	footpath	in	front	of	him	.
他	成为	意识到的	的	一个	女士	步行	沿着	这	人行道	在	正面	的	他	.

他注意到前面人行道上有一位女士正在行走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['mæstɪf] ['pʌpi] , [huː] ['gæmbəld] ['ɔːkwərdli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	was	accompanied	by	a	mastiff	puppy	,	who	gambolled	awkwardly	beside	her	.
她	曾是	伴随	经过	一个	獒	小狗	,	WHO	嬉戏	尴尬地	旁	她	.

她身边跟着一只獒犬幼崽，幼崽笨拙地在她身边嬉戏。

[æz; əz][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pʌpi] [dæʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

As	the	dogcart	approached	them	the	puppy	dashed	out	into	the	road	,
作为	这	狗车	接近	他们	这	小狗	虚线	出去	进入	这	路	,

当狗车靠近时，小狗冲到了马路上。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - [trɔtɪŋ] [hɔːrs] .

directly	in	front	of	the	fast	-	trotting	horse	.
直接地	在	正面	的	这	快速地	-	小跑	马	.

就在疾驰的马的正前方。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

As	may	be	imagined	the	result	was	inevitable	.
作为	可能	是	想象	这	结果	曾是	不可避免的	.

不出所料，结果是不可避免的。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] ,

The	dog	was	knocked	down	,
这	狗	曾是	敲门	向下	,

狗被撞倒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] .

and	it	was	only	by	a	miracle	that	the	horse	did	not	go	down	also	.
和	它	曾是	仅有的	经过	一个	奇迹	那	这	马	做过	不是	去	向下	还	.

简直是个奇迹，那匹马竟然没有也倒下。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] ,

The	girl	uttered	a	little	scream	,
这	女孩	说出	一个	小的	尖叫	,

女孩发出了一声短促的尖叫，

[ðen] [ðə; ði] [gruːm] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænəməlz] [hed] .

then	the	groom	jumped	from	his	seat	and	ran	to	the	frightened	animal's	head	.
然后	这	新郎	跳了起来	从	他的	座位	和	跑	到	这	害怕	动物	头	.

然后新郎从座位上跳起来，跑到受惊的动物头部。

['dʒɪm]['ɔːlsoʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]['ɪndʒəriz][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][dɔːg] [hæd; həd] [sə'steɪnd] .

Jim	also	descended	to	ascertain	the	extent	of	injuries	the	horse	and	dog	had	sustained	.
吉姆	还	下降	到	探明	这	程度	的	受伤	这	马	和	狗	有	持续	.

吉姆也下楼查看马和狗的受伤程度。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][ʌn'hɜːrt] ; [nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [haʊ'evər] .

Fortunately	the	former	was	unhurt	;	not	so	the	author	of	the	mischief	,	however	:
幸运的是	这	以前的	曾是	毫发无损	;	不是	所以	这	作者	的	这	恶作剧	,	然而	.

幸运的是，前者毫发无损；然而，恶作剧的始作俑者却没那么幸运。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

He	had	been	kicked	on	the	head	,	and	one	of	his	forepaws	was	crushed	and	bleeding	.
他	有	到过	踢	在	这	头	,	和	一	的	他的	前爪	曾是	碎	和	出血	.

他的头部被踢了一脚，一只前爪被压碎流血了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['dʒɪm] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	I	cannot	tell	you	how	sorry	I	am	,	"	said	Jim	,	apologetically	to	the	young	lady	,
"	我	不能	告诉	你	如何	对不起	我	是	,	"	说	吉姆	,	带着歉意地	到	这	年轻的	女士	,

“我无法用言语表达我的歉意，”吉姆歉意地对这位年轻女士说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][pet][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtpæθ] .

when	he	had	carried	her	pet	to	the	footpath	.
什么时候	他	有	携带	她	宠物	到	这	人行道	.

当他把她的宠物抱到人行道上时。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kerləs] . "

"	I	am	afraid	I	was	very	careless	.	"
"	我	是	害怕的	我	曾是	非常	粗心	.	"

“恐怕我太粗心了。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	You	must	not	say	that	,	"	she	answered	.
"	你	必须	不是	说	那	,	"	她	回答	.

“你不能这么说，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl] .

"	It	was	not	your	fault	at	all	.
"	它	曾是	不是	你的	过错	在	全部	.

“这根本不是你的错。”

[ɪf] [maɪ] ['sɪli] [dɔːg][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] .

If	my	silly	dog	had	not	run	into	the	road	it	would	not	have	happened	.
如果	我的	愚蠢的	狗	有	不是	跑步	进入	这	路	它	会	不是	有	发生	.

如果我家那只傻狗没有跑到马路上，就不会发生这件事了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][leg][ɪz]['broʊkən] ?

Do	you	think	his	leg	is	broken	?
做	你	思考	他的	腿	是	破碎的	?

你觉得他的腿断了吗?

" ['dʒɪm] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd]

"	Jim	knelt	on	the	edge	of	the	path	beside	the	dog	and	carefully	examined
"	吉姆	跪下	在	这	边缘	的	这	小路	旁	这	狗	和	小心	检查

[hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] .

his	injuries	.
他的	受伤	.

吉姆跪在狗旁边的小路边，仔细检查了它的伤势。

[hɪz; ɪz] [bʊʃ] [laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

His	bush	life	had	given	him	a	considerable	insight	into	the	science	of
他的	衬套	生活	有	给定	他	一个	大量	洞察力	进入	这	科学	的

['sɜːrdʒəri] ,

surgery	,
外科手术	,

他在丛林中的生活经历使他对外科手术科学有了相当深刻的理解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ] .

and	it	stood	him	in	good	stead	now	.
和	它	站立	他	在	好的	坚定	现在	.

现在，这对他大有裨益。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , " [hɪz; ɪz][leg][ɪz][nɑːt]

"	No	,	"	he	said	,	when	his	examination	was	at	an	end	,	"	his	leg	is	not
"	不	,	"	他	说	,	什么时候	他的	考试	曾是	在	一个	结尾	,	"	他的	腿	是	不是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

检查结束后，他说：“不，他的腿没断。”

[ðoʊ] [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['bædli] ['ɪndʒərd] .

though	I'm	afraid	it	is	rather	badly	injured	.
尽管	我是	害怕的	它	是	相当	糟糕	受伤	.

不过恐怕它伤得挺重。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['prəutests] ,

"	In	spite	of	the	young	lady's	protests	,
"	在	尽管如此	的	这	年轻的	女士的	抗议活动	,

尽管这位年轻女士极力反对，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði]['ɪndʒərd] [lɪm] .

he	took	his	handkerchief	from	his	pocket	and	bound	up	the	injured	limb	.
他	采取	他的	手帕	从	他的	口袋	和	边界	向上	这	受伤	肢	.

他从口袋里掏出手帕，包扎了受伤的肢体。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hoʊm] .

The	next	thing	to	be	decided	was	how	to	get	the	animal	home	.
这	下一个	事物	到	是	决定	曾是	如何	到	得到	这	动物	家	.

接下来要决定的是如何把这只动物送回家。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

It	could	not	walk	,	and	it	was	manifestly	impossible	that	the	young	lady
它	可以	不是	走	,	和	它	曾是	显然	不可能的	那	这	年轻的	女士

[ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

should	carry	him	.
应该	携带	他	.

它无法行走，显然那位年轻女士也不可能背着它。

" [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][draɪv][juː; jʊ][bəuθ][hoʊm] ?

"	Won't	you	let	me	put	him	in	the	cart	and	drive	you	both	home	?
"	惯于	你	让	我	放	他	在	这	大车	和	驾驶	你	两个都	家	?

“你们不让我把他放进购物车，然后开车送你们俩回家吗？”

" ['dʒɪm] [æskt] .

"	Jim	asked	.
"	吉姆	问	.

吉姆问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

"	I	should	be	glad	to	do	so	,	if	I	may	.
"	我	应该	是	高兴的	到	做	所以	,	如果	我	可能	.

“如果可以的话，我很乐意这样做。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	As	he	said	this	he	looked	more	closely	at	the	girl	before	him	,
"	作为	他	说	这	他	看起来	更多的	密切	在	这	女孩	前	他	,

“说着，他更加仔细地打量着眼前的女孩。”

[ænd; ənd]['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] .

and	realised	that	she	was	decidedly	pretty	.
和	意识到	那	她	曾是	绝对地	漂亮的	.

她意识到自己确实很漂亮。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I	am	afraid	there	is	nothing	else	to	be	done	,	"	she	said	,	and	then	,
"	我	是	害怕的	那里	是	没有什么	别的	到	是	完毕	,	"	她	说	,	和	然后	,

“恐怕已经没有别的办法了，”她说，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

as	if	she	feared	this	might	be	considered	an	ungracious	speech	,	she	added	:
作为	如果	她	害怕	这	可能	是	经过考虑的	一个	不友善的	演讲	,	她	额外	:

仿佛担心这会被认为是不礼貌的言论，她补充道：

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . ['stændərtən]

"	But	I	fear	I	am	putting	you	to	a	great	deal	of	trouble	,	Mr	.	Standerton
"	但	我	害怕	我	是	推杆	你	到	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	先生	.	斯坦德顿

.

:
.

“但我恐怕给您添了不少麻烦，斯坦德顿先生。”

" ['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	Jim	looked	at	her	in	some	surprise	.
"	吉姆	看起来	在	她	在	一些	惊喜	.

吉姆有些惊讶地看着她。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	know	my	name	,	then	?	"	he	said	.
"	你	知道	我的	姓名	,	然后	?	"	他	说	.

“那你还记得我的名字？”他问道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	As	you	see	,	"	she	answered	,	with	a	smile	at	his	astonishment	.
"	作为	你	看	,	"	她	回答	,	和	一个	微笑	在	他的	惊讶	.

“正如你所看到的，”她笑着回答，对他的惊讶表情感到欣慰。

" [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sɪstər] ['jestərdeɪ] .

"	I	called	upon	your	sister	yesterday	.
"	我	称为	之上	你的	姐姐	昨天	.

我昨天拜访了你姐姐。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['gɑːrdiən] , ['mɪstər]

My	name	is	Decie	,	and	I	live	at	the	Dower	House	,	with	my	guardian	,	Mr
我的	姓名	是	-	,	和	我	居住	在	这	嫁妆	房子	,	和	我的	监护人	,	先生

. ['eɪbrəhæm] - . "

.	Abraham	Bursfield	.	"
.	亚伯拉罕	-	.	"

我叫迪西，和我的监护人亚伯拉罕·伯斯菲尔德先生住在寡妇府。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['neɪbərz] , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	In	that	case	,	as	we	are	neighbours	,	"	said	Jim	,
"	在	那	案件	,	作为	我们	是	邻居	,	"	说	吉姆	,

“既然我们是邻居，”吉姆说，

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kleɪm] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] .

"	and	I	must	claim	a	neighbour's	privilege	in	helping	you	.
"	和	我	必须	宣称	一个	邻居	特权	在	帮助	你	.

“我必须以邻居的身份请求您帮助。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] .

Allow	me	put	the	dog	in	the	cart	.
允许	我	放	这	狗	在	这	大车	.

请允许我把狗放进购物车里。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] ,

"	So	saying	he	picked	the	animal	up	and	carried	it	tenderly	to	the	dogcart	,
"	所以	说	他	挑选	这	动物	向上	和	携带	它	温柔地	到	这	狗车	,

“于是他说他抱起那只动物，小心翼翼地把它放到狗车上。”

['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

under	the	seat	of	which	he	placed	it	.
在下面	这	座位	的	哪个	他	放置	它	.

他把它放在座位下面。

[hiː; hi] [ðen] [ə'sɪstɪd] [mɪs] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	then	assisted	Miss	Decie	to	her	seat	and	took	his	place	beside	her	.
他	然后	协助	错过	-	到	她	座位	和	采取	他的	地方	旁	她	.

然后他扶着迪西小姐坐下，自己则坐在她旁边。

[wen] [ðə; ði] [gruːm] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

When	the	groom	had	seated	himself	at	the	back	,
什么时候	这	新郎	有	坐着	他自己	在	这	后退	,

新郎在后排坐下后，

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

they	set	off	in	the	direction	of	the	Dower	House	,	a	curious	rambling	building	,
他们	放	离开	在	这	方向	的	这	嫁妆	房子	,	一个	好奇的	漫无边际	建筑	,

他们朝着寡妇府的方向出发，那是一座造型奇特、结构杂乱的建筑。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] - [pɑːrk] .

situated	in	a	remote	corner	of	Childerbridge	Park	.
位于	在	一个	偏僻的	角落	的	-	公园	.

位于奇尔德布里奇公园的偏僻角落。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɪm] ['lɜːrnɪd] ,

As	they	drove	along	they	discussed	the	neighbourhood	,	the	prospects	of	the	shooting	,	and	Jim	learned	,
作为	他们	驾驶	沿着	他们	讨论	这	邻里	,	这	前景	的	这	射击	,	和	吉姆	学习	,

他们开车行驶途中，讨论了附近的情况、枪击事件的前景，吉姆得知：

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] ,

among	other	things	,	that	Miss	Decie	was	fond	of	riding	,
之中	其他	事物	,	那	错过	-	曾是	喜爱	的	骑术	,

其中一项是，迪西小姐喜欢骑马。

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] ['mɪstər] . - [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

but	that	old	Mr	.	Bursfield	would	not	allow	her	a	horse	,
但	那	老的	先生	.	-	会	不是	允许	她	一个	马	,

但是老伯斯菲尔德先生不让她养马。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

that	she	preferred	a	country	life	to	that	of	town	,
那	她	首选	一个	国家	生活	到	那	的	镇	,

她更喜欢乡村生活而不是城市生活。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [eɪt] ['jɪrz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [ker] .

and	incidentally	that	she	had	been	eight	years	under	her	guardian's	care	.
和	顺便	那	她	有	到过	八	年	在下面	她	监护人的	关心	.

顺便提一下，她已经在监护人的照顾下生活了八年。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz] [ðæt] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

Almost	before	they	knew	where	they	were	they	had	reached	the	cross	roads	that	skirted	the	edge	of	the	Park	,
几乎	前	他们	知道	在哪里	他们	是	他们	有	达到	这	叉	道路	那	裙摆	这	边缘	的	这	公园	,

他们几乎还没弄明白自己身在何处，就已经到达了公园边缘的十字路口。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .

and	were	approaching	the	Dower	House	.
和	是	接近	这	嫁妆	房子	.

他们正走向寡妇府。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] ['bɪldɪŋ] , ['oʊldər] [pər'hæps] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] ,

It	was	a	curious	old	building	,	older	perhaps	than	the	Manor	House	,
它	曾是	一个	好奇的	老的	建筑	,	老	也许	比	这	庄园	房子	,

那是一座奇特的古老建筑，或许比庄园主屋还要古老。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] .

to	which	it	had	once	belonged	.
到	哪个	它	有	一次	属于	.

它曾经属于的地方。

[ɪn] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['kɔːrtjɑːrd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] .

In	front	it	had	a	quaint	description	of	courtyard	,	surrounded	by	high	walls	covered	with	ivy	.
在	正面	它	有	一个	古雅	描述	的	庭院	,	包围	经过	高的	墙壁	涵盖	和	常春藤	.

前面有一段对庭院的古朴描述，庭院四周环绕着爬满常春藤的高墙。

[ə; eɪ] [flægd] [pæθ] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪts] , [wɪtʃ] , ['dʒɪm] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtər] ,

A	flagged	path	led	from	the	gates	,	which	,	Jim	discovered	later	,
一个	已标记	小路	引领	从	这	大门	,	哪个	,	吉姆	发现	之后	,

一条铺着石板的小路从大门延伸出去，吉姆后来发现，

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

had	not	been	opened	for	many	years	,	to	the	front	door	,
有	不是	到过	打开	为了	许多	年	,	到	这	正面	门	,

前门已经多年未曾开启。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌfli] [trɪmd] [lɔːn] .

on	either	side	of	which	was	a	roughly	trimmed	lawn	.
在	任何一个	边	的	哪个	曾是	一个	大致	修剪过的	草地	.

两侧是修剪整齐的草坪。

['pʊlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [helpt] [mɪs] - [tuː; tə]

Pulling	up	at	the	gates	,	the	young	man	descended	,	and	helped	Miss	Decie	to
拉	向上	在	这	大门	,	这	年轻的	男人	下降	,	和	帮助	错过	-	到

[ə'laɪt] .

alight	.
点燃	.

年轻人把车停在门口，下了车，扶着迪西小姐下了车。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] [dɔːg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed]

"	You	must	allow	me	to	carry	your	dog	into	the	house	for	you	,	"	he	said
"	你	必须	允许	我	到	携带	你的	狗	进入	这	房子	为了	你	,	"	他	说

,

,
,

“你必须允许我帮你把你的狗抱进屋里，”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːrt] .

as	he	lifted	the	poor	beast	from	the	cart	.
作为	他	抬起	这	贫穷的	兽	从	这	大车	.

他把那可怜的牲畜从车上抱了下来。

[ə; eɪ] ['poʊstərn] [dɔːr] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ,

A	postern	door	admitted	them	to	the	courtyard	and	they	made	their	way	,
一个	后门	门	承认	他们	到	这	庭院	和	他们	制成	他们的	方式	,

[saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

一扇小门将他们引入庭院，他们并肩走了进去。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flægd] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

along	the	flagged	path	to	the	house	.
沿着	这	已标记	小路	到	这	房子	.

沿着铺着石板的小路走到房子那里。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [æn; ən]

When	they	had	rung	the	bell	the	door	was	opened	to	them	by	an
什么时候	他们	有	梯子	这	钟	这	门	曾是	打开	到	他们	经过	一个

['eɪnʃənt] [mæn] - ['sɜːrvənt] ,

ancient	man	-	servant	,
古老的	男人	-	仆人	,

他们按响门铃后，一位年长的男仆为他们开了门。

[huːz] [eɪdʒ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] - [skɔːr] .

whose	age	could	scarcely	have	been	less	than	four	-	score	.
谁	年龄	可以	几乎	有	到过	较少的	比	四	-	分数	.

他的年龄几乎不可能低于八十岁。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

He	looked	from	his	mistress	to	the	young	man	,
他	看起来	从	他的	情妇	到	这	年轻的	男人	,

他目光在情妇和那个年轻人之间来回游移。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

as	if	he	were	unable	to	comprehend	the	situation	.
作为	如果	他	是	无法	到	理解	这	情况	.

仿佛他无法理解眼前的状况。

" ['aɪzək] , " [sed] [mɪs] - , " ['tɔːri] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] ,

"	Isaac	,	"	said	Miss	Decie	,	"	Tory	has	met	with	an	accident	,
"	艾萨克	,	"	说	错过	-	,	"	保守党	有	遇见	和	一个	事故	,

“艾萨克，”德西小姐说，“托里出了意外。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['stændərtən] [hæz; həz] ['veri] ['kaɪndli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	Mr	.	Standerton	has	very	kindly	brought	him	home	for	me	.
和	先生	.	斯坦德顿	有	非常	亲切地	带来	他	家	为了	我	.

斯坦德顿先生非常好心地把他带回家给我了。

" [ðen] [tuː; tə]['dʒɪm][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : — " [pliːz] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['stændərtən] ,

"	Then	to	Jim	she	added	:	—	"	Please	come	in	,	Mr	.	Standerton	,
"	然后	到	吉姆	她	额外	:	—	"	请	来	在	,	先生	.	斯坦德顿	,

然后她对吉姆说：“请进，斯坦德顿先生，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] .

and	let	me	relieve	you	of	your	burden	.
和	让	我	缓解	你	的	你的	负担	.

让我来为你分担重担。

" [bʌt; bət]['dʒɪm] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	Jim	would	not	hear	of	it	.
"	但	吉姆	会	不是	听到	的	它	.

但吉姆坚决不肯接受。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɪs] - [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [luːs] [bɑːks][ɪn][ðə; ði]

Accompanied	by	Miss	Decie	he	carried	the	animal	to	the	loose	box	in	the
伴随	经过	错过	-	他	携带	这	动物	到	这	松动的	盒子	在	这

[dɪ'zɜːrtɪd] ['steiblz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

deserted	stables	at	the	back	of	the	house	,
荒凉的	马厩	在	这	后退	的	这	房子	,

在迪西小姐的陪同下，他把这头牲畜抱到房子后面废弃马厩里的散养笼里。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .

where	he	had	his	quarters	.
在哪里	他	有	他的	四分之一	.

那是他的住处。

[ðɪs] [tæsk] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [mɔːr] .

This	task	accomplished	,	they	returned	to	the	house	once	more	.
这	任务	完成	,	他们	返回	到	这	房子	一次	更多的	.

任务完成后，他们再次返回了房子。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [met] [maɪ] ['gɑːrdiən] , ['mɪstər] . - , " [sed] [mɪs] - ,

"	I	believe	you	have	not	yet	met	my	guardian	,	Mr	.	Bursfield	,	"	said	Miss	Decie	,
"	我	相信	你	有	不是	然而	遇见	我的	监护人	,	先生	.	-	,	"	说	错过	-	,

“我想你还没有见过我的监护人伯斯菲尔德先生，”德西小姐说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊk] - ['pænld] [hɔːl] .

as	they	passed	along	the	oak	-	panelled	hall	.
作为	他们	通过了	沿着	这	橡木	-	镶板	大厅	.

他们穿过橡木镶板的大厅。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl]

Then	**,**	**as**	**if**	**to**	**excuse**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**other**	**had**	**not**	**paid**	**the**	**usual**
然后	,	作为	如果	到	原谅	这	事实	那	这	其他	有	不是	有薪酬的	这	通常

[ˈneɪbərli] [kɔːl] ,

neighbourly	**call**	**,**
邻里	称呼	,

然后，仿佛是为了掩饰对方没有像往常一样进行邻里拜访的事实，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇尔德布里奇之谜(The Childerbridge Mystery)
第2/9页

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['seldəm] [liːvz] [ðə; ði] [haʊs] .

she	added	:	"	He	is	a	very	old	man	,	you	know	,	and	seldom	leaves	the	house	.
她	额外	:	"	他	是	一个	非常	老的	男人	,	你	知道	,	和	很少	树叶	这	房子	.

她补充说：“你知道，他年纪很大了，很少出门。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

"	As	she	said	this	,	she	paused	before	a	door	,	the	handle	of	which	she	turned	.
"	作为	她	说	这	,	她	暂停	前	一个	门	,	这	处理	的	哪个	她	转向	.

“说着这话，她停在一扇门前，转动了门把手。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪm] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] .

The	room	in	which	Jim	found	himself	a	moment	later	was	a	fine	one	.
这	房间	在	哪个	吉姆	成立	他自己	一个	片刻	之后	曾是	一个	美好的	一	.

吉姆随后发现自己身处的房间很不错。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɜːr; wər] ['pænld] ,

The	walls	,	like	the	rest	of	the	house	,	were	panelled	,
这	墙壁	,	喜欢	这	休息	的	这	房子	,	是	镶板	,

墙壁和房子的其他部分一样，都贴有护墙板。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

but	owing	to	the	number	of	books	the	room	contained	,	very	little	of	the	oak	was	visible	.
但	欠款	到	这	数字	的	图书	这	房间	包含	,	非常	小的	的	这	橡木	曾是	可见的	.

但由于房间里摆满了书籍，橡木几乎完全被遮挡住了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] , [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [teiblz] , [ænd; ənd] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

There	were	books	on	the	shelves	,	books	on	the	tables	,	and	books	on	the	floor	.
那里	是	图书	在	这	货架	,	图书	在	这	表格	,	和	图书	在	这	地面	.

书架上有书，桌子上有书，地板上也有书。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld][mæn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

In	the	centre	of	the	room	stood	a	large	writing	-	table	,	at	which	an	old	man	was	seated	.
在	这	中心	的	这	房间	站立	一个	大的	写作	-	桌子	,	在	哪个	一个	老的	男人	曾是	坐着	.

房间中央摆放着一张大写字台，一位老人正坐在台下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['rɪŋklz] ,

He	was	a	strange	-	looking	individual	;	his	face	was	lined	with	innumerable	wrinkles	,
他	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	个人	;	他的	脸	曾是	衬里	和	无数	皱纹	,

他长相奇特，脸上布满了无数皱纹。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	hair	was	snow	-	white	and	descended	to	his	shoulders	.
他的	头发	曾是	雪	-	白色的	和	下降	到	他的	肩膀	.

他的头发雪白，垂到肩膀。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['velvɪt] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skʌl] [kæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .

He	wore	a	rusty	velvet	coat	and	a	skull	cap	of	the	same	material	.
他	穿着	一个	生锈的	天鹅绒	外套	和	一个	颅骨	帽	的	这	相同的	材料	.

他身穿一件锈迹斑斑的天鹅绒外套，头戴一顶同材质的无檐帽。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [per] ['entərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ɑːn] ['dʒɪm] [wɪð; wɪθ]

He	looked	up	as	the	pair	entered	,	and	his	glance	rested	on	Jim	with
他	看起来	向上	作为	这	一对	进入	,	和	他的	瞥一眼	休息	在	吉姆	和

[sʌm; səm] [sər'praɪz] .

some	surprise	.
一些	惊喜	.

他抬头看着两人进来，目光有些惊讶地落在了吉姆身上。

" ['grænfɑːðər] , " [sed] [mɪs] - , [fɔːr; fər] , [æz; əz] ['dʒɪm] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] ,

"	Grandfather	,	"	said	Miss	Decie	,	for	,	as	Jim	afterwards	discovered	,
"	祖父	,	"	说	错过	-	,	为了	,	作为	吉姆	然后	发现	,

“爷爷，”迪西小姐说道，因为，正如吉姆后来发现的那样，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [ə'drest] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [baɪ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] ,

she	invariably	addressed	the	venerable	gentleman	by	this	title	,
她	总是	已解决	这	可敬	绅士	经过	这	标题	,

她总是用这个称谓来称呼这位德高望重的绅士。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə]

though	she	was	in	no	way	related	to	him	,	"	pray	let	me	introduce	you	to
尽管	她	曾是	在	不	方式	有关的	到	他	,	"	祈祷	让	我	介绍	你	到

['mɪstər] . ['stændərtən] ,

Mr	.	Standerton	,
先生	.	斯坦德顿	,

虽然她和他没有任何血缘关系，“请允许我向您介绍斯坦德顿先生。”

[huː] [hæz; həz] [moʊst] ['kaɪndli] [brɔːt] [pʊr] ['tɔːri] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

who	has	most	kindly	brought	poor	Tory	home	for	me	.
WHO	有	最多	亲切地	带来	贫穷的	保守党	家	为了	我	.

好心人帮我把可怜的托里送回家了。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [hænd] .

"	The	old	man	extended	a	shrivelled	hand	.
"	这	老的	男人	扩展	一个	干瘪	手	.

老人伸出一只干瘪的手。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstər] . ['stændərtən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	happy	to	make	your	acquaintance	,	Mr	.	Standerton	,	"	he	said	,
"	我	是	快乐的	到	制作	你的	熟人	,	先生	.	斯坦德顿	,	"	他	说	,

“很高兴认识您，斯坦德顿先生，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rendərd] [mɪs] -

"	and	I	am	grateful	to	you	for	the	service	you	have	rendered	Miss	Decie
"	和	我	是	感激的	到	你	为了	这	服务	你	有	渲染	错过	-

.

:
.

“我非常感谢您为迪西小姐提供的服务。”

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [peɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['kʌstəmeri]

I	must	apologise	for	not	having	paid	you	and	your	father	the	customary
我	必须	道歉	为了	不是	拥有	有薪酬的	你	和	你的	父亲	这	习惯

['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

visit	of	courtesy	,
访问	的	礼貌	,

我必须为未能按惯例拜访您和您的父亲而道歉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] [hɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rekluːs] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['ventʃər]

but	,	as	you	have	perhaps	heard	,	I	am	a	recluse	,	and	seldom	venture
但	,	作为	你	有	也许	听到	,	我	是	一个	隐士	,	和	很少	风险投资

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

但是，你可能已经听说过，我是一个隐士，很少出门。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [laɪk] - ? "

I	trust	you	like	Childerbridge	?	"
我	相信	你	喜欢	-	?	"

我像信任奇尔德布里奇一样信任你?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	We	are	delighted	with	it	,	"	Jim	replied	.
"	我们	是	高兴极了	和	它	,	"	吉姆	回复	.

“我们非常满意，”吉姆回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [haʊs] .

"	It	is	a	very	beautiful	and	interesting	old	house	.
"	它	是	一个	非常	美丽的	和	有趣的	老的	房子	.

这是一栋非常漂亮且有趣的古老房子。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts]

Unfortunately	,	however	,	we	have	been	able	to	gather	very	little	of	its
很遗憾	,	然而	,	我们	有	到过	有能力的	到	收集	非常	小的	的	它是

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

然而，遗憾的是，我们对它的历史知之甚少。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

I	have	heard	it	said	that	you	know	more	about	it	than	any	one	in	the
我	有	听到	它	说	那	你	知道	更多的	关于	它	比	任何	一	在	这

['neɪbərhʊd] . "

neighbourhood	.	"
邻里	.	"

我听说你比附近任何人都更了解这件事。

" [aɪ][duː] [ɪn'diːd] , " ['mɪstər] . - [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	indeed	,	"	Mr	.	Bursfield	replied	.
"	我	做	的确	,	"	先生	.	-	回复	.

“的确如此，”伯斯菲尔德先生回答道。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

"	No	one	knows	it	better	than	I	do	.
"	不	一	知道	它	更好的	比	我	做	.

“没有人比我更了解它。”

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fæməli] .

Until	a	hundred	years	ago	it	was	the	home	of	my	own	family	.
直到	一个	百	年	前	它	曾是	这	家	的	我的	自己的	家庭	.

一百年前，这里还是我们家的住所。

[maɪ] ['fɑːðər] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'zɜːrv] ['oʊnli][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] .

My	father	sold	it	,	reserving	only	the	Dower	House	for	his	own	use	.
我的	父亲	卖	它	,	预订	仅有的	这	嫁妆	房子	为了	他的	自己的	使用	.

我父亲把房子卖了，只留下寡妇房供自己使用。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]['iːv(ə)l] [taɪmz] .

Since	then	the	estate	has	fallen	upon	evil	times	.
自从	然后	这	财产	有	倒下	之上	邪恶的	时代	.

此后，庄园便陷入了厄运。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

"	He	paused	for	a	moment	and	sat	looking	into	the	fireplace	,
"	他	暂停	为了	一个	片刻	和	卫星	寻找	进入	这	壁炉	,

他停顿片刻，望着壁炉，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] ['prez(ə)ns] .

as	if	he	had	forgotten	his	visitor's	presence	.
作为	如果	他	有	被遗忘的	他的	访客	在场	.

仿佛他已经忘记了访客的存在。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] :

Then	he	added	as	to	himself	:
然后	他	额外	作为	到	他自己	:

然后他又补充道：

" [noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] ['prɔspəd] .

"	No	one	who	has	taken	the	place	has	prospered	.
"	不	一	WHO	有	已采取	这	地方	有	繁荣昌盛	.

“凡是占据这个位置的人，都没有获得成功。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

There	is	a	curse	upon	it	.	"
那里	是	一个	诅咒	之上	它	.	"

它被诅咒了。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][nɑːt] , " ['dʒɪm] ['ænsər] .

"	I	sincerely	hope	not	,	"	Jim	answered	.
"	我	真挚地	希望	不是	,	"	吉姆	回答	.

“我真心希望不会，”吉姆回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] . "

"	It	would	be	a	bad	look	out	for	us	if	that	were	so	.	"
"	它	会	是	一个	坏的	看	出去	为了	我们	如果	那	是	所以	.	"

“如果真是那样，对我们来说就太糟糕了。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst] ['heɪstɪli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	the	old	man	returned	,	almost	hastily	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	这	老的	男人	返回	,	几乎	草草	.

“对不起，”老人几乎是匆忙地回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	For	the	moment	I	was	not	thinking	of	what	I	was	saying	.
"	为了	这	片刻	我	曾是	不是	思维	的	什么	我	曾是	说	.

“那一刻我并没有思考自己说了什么。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [wʊd] [ə'fekt] [jʊr; jər]['fæməli] .

I	did	not	mean	of	course	that	the	curse	would	affect	your	family	.
我	做过	不是	意思是	的	课程	那	这	诅咒	会	影响	你的	家庭	.

我当然不是说诅咒会影响到你的家人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .

There	is	no	sort	of	reason	why	it	should	.
那里	是	不	种类	的	原因	为什么	它	应该	.

没有任何理由应该这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪf] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm][wiː; wi] [meɪ] ['dezɪgneɪt] [ðem; ðəm] ,

But	the	series	of	coincidences	,	if	by	such	a	term	we	may	designate	them	,
但	这	系列	的	巧合	,	如果	经过	这样的	一个	学期	我们	可能	指定	他们	,

但是，如果我们可以用“巧合”这个词来称呼它们的话，这一系列巧合

[hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

have	certainly	been	remarkable	.
有	当然	到过	卓越	.

确实非常出色。

[sɜːr][dʒaɪlz] - [ˈpəːtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm]

Sir	Giles	Shepfield	purchased	it	from	my	father	,	and	was	thrown	from
先生	吉尔斯	-	购买	它	从	我的	父亲	,	和	曾是	抛掷	从

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	horse	,
他的	马	,

吉尔斯·谢菲尔德爵士从我父亲那里买下了它，然后从马上摔了下来。

[ænd; ənd] [kɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌnt] [dɔːr] .

and	killed	at	his	own	front	door	.
和	被杀	在	他的	自己的	正面	门	.

他被杀害在自家门口。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [sʌm; səm] [seɪ] [ˈməːdəd] ,

His	son	Peter	was	found	dead	in	his	bed	,	some	say	murdered	,
他的	儿子	彼得	曾是	成立	死的	在	他的	床	,	一些	说	被谋杀	,

他的儿子彼得被发现死在床上，有人说是被谋杀的。

[ˈʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔːr] [ˈsʌmwʌn] , [hiː; hi][hæd; həd]

others	that	he	was	frightened	to	death	by	something	,	or	someone	,	he	had
其他的	那	他	曾是	害怕	到	死亡	经过	某物	,	或者	某人	,	他	有

[siːn] ;

seen	;
已见	;

另一些人则说他被自己看到的某物或某人吓得魂飞魄散；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [sʌn] , [ˈwɪljəm] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈduːəl][ɪn][ˈpærɪs] ,

while	his	second	son	,	William	,	was	shot	in	a	duel	in	Paris	,
尽管	他的	第二	儿子	,	威廉	,	曾是	射击	在	一个	决斗	在	巴黎	,

他的次子威廉在巴黎的一场决斗中被枪杀。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] .

the	day	after	the	news	reached	him	that	he	had	come	into	the	property	.
这	天	后	这	消息	达到	他	那	他	有	来	进入	这	财产	.

第二天，他就得知自己已经进入了这处房产。

[ðə; ði] - [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	Shepfields	being	only	too	anxious	to	dispose	of	it	,
这	-	存在	仅有的	也	焦虑的	到	处置	的	它	,

谢普菲尔德一家急于脱手它，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːli] - [meɪd] [lɔːrd] - ,

it	was	sold	to	the	newly	-	made	Lord	Childerbridge	,
它	曾是	卖	到	这	新	-	制成	主	-	,

它被卖给了新晋的奇尔德布里奇勋爵。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəbli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

who	was	eager	to	acquire	it	possibly	on	account	of	the	name	.
WHO	曾是	渴望的	到	获得	它	可能	在	帐户	的	这	姓名	.

或许是因为它的名字，他才急于得到它。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [tuː] [ˈjɪrz] [ðer; ðər] ,

He	remained	two	years	there	,
他	剩余	二	年	那里	,

他在那里待了两年。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

but	at	the	end	of	that	period	he	also	had	had	enough	of	the	place
但	在	这	结尾	的	那	时期	他	还	有	有	足够的	的	这	地方

,

,
,

但到了那段时间末期，他也厌倦了那个地方。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['vaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['entər] [ɪts] [dɔːz] [ə'gen] .

and	left	it	quite	suddenly	,	vowing	that	he	would	never	enter	its	doors	again	.
和	左边	它	相当	突然	,	发誓	那	他	会	绝不	进入	它是	门	再次	.

他突然离开了，并发誓再也不会踏进这扇门。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['tenənts] ,

After	that	it	was	occupied	off	and	on	by	a	variety	of	tenants	,
后	那	它	曾是	占领	离开	和	在	经过	一个	种类	的	租户	,

此后，这栋房子断断续续地被各种各样的租户居住过。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [faɪv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

but	for	the	last	five	years	it	has	been	unoccupied	.
但	为了	这	最后的	五	年	它	有	到过	空置	.

但过去五年一直空置。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [wɜːrkt] ['wʌndɚz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	hear	that	your	father	has	worked	wonders	with	it	,
我	听到	那	你的	父亲	有	工作	奇迹	和	它	,

我听说你父亲用它创造了奇迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] . "

and	that	he	has	almost	turned	it	into	a	new	place	.	"
和	那	他	有	几乎	转向	它	进入	一个	新的	地方	.	"

他几乎把它改造成了一个全新的地方。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] ['veri] ['kerfəli] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	He	has	had	the	work	done	very	carefully	,	"	Jim	replied	.
"	他	有	有	这	工作	完毕	非常	小心	,	"	吉姆	回复	.

“他把这项工作做得非常细致，”吉姆回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'per] [æn; ən][oʊld]['mænʃ(ə)n] [laɪk] - [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

"	It	is	very	difficult	to	repair	an	old	mansion	like	Childerbridge	without	making
"	它	是	非常	难的	到	维修	一个	老的	大厦	喜欢	-	没有	制作

[sʌtʃ] [rɪ'per] [tuː] [ə'pærənt] . "

such	repairs	too	apparent	.	"
这样的	维修	也	明显	.	"

“要修缮像奇尔德布里奇这样的老宅，又不让修缮痕迹过于明显，是非常困难的。”

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['draɪli] .

"	I	quite	agree	with	you	,	"	said	the	old	man	drily	.
"	我	相当	同意	和	你	,	"	说	这	老的	男人	干巴巴地	.

“我完全同意你的看法，”老人冷冷地说。

" [jʊr; jər]['mɑːdərn] ['ɑːrkɪtekt] [ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['æntɪkweɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . "

"	Your	modern	architect	is	no	respecter	of	anything	antiquated	as	a	rule	.	"
"	你的	现代的	建筑师	是	不	尊重者	的	任何事物	过时的	作为	一个	规则	.	"

“现代建筑师通常不会尊重任何过时的东西。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	And	now	I	must	bid	you	good	-	evening	,	"	said	James	.
"	和	现在	我	必须	出价	你	好的	-	晚上	,	"	说	詹姆斯	.

“现在我必须向你们道晚安了，”詹姆斯说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	My	father	and	sister	will	be	wondering	what	has	become	of	me	.
"	我的	父亲	和	姐姐	将要	是	好奇	什么	有	变得	的	我	.

“我的父亲和姐姐会很想知道我去了哪里。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

"	He	shook	hands	with	Mr	.	Bursfield	,
"	他	摇晃	双手	和	先生	.	-	,

他与伯斯菲尔德先生握了手，

[huː] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

who	begged	him	to	excuse	him	for	not	accompanying	him	to	the	door	,
WHO	乞求	他	到	原谅	他	为了	不是	随同	他	到	这	门	,

他恳求他原谅自己不能陪他到门口，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [mɪs] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	then	followed	Miss	Decie	from	the	room	.
和	然后	随后	错过	-	从	这	房间	.

然后跟着迪西小姐离开了房间。

[ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'duː] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

They	bade	each	other	adieu	at	the	gate	.
他们	巴德	每个	其他	再见	在	这	门	.

他们在门口互相道别。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər][dɔːg] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪm'self] [ə'gen] , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	I	hope	your	dog	will	soon	be	himself	again	,	"	said	Jim	,
"	我	希望	你的	狗	将要	很快	是	他自己	再次	,	"	说	吉姆	,

“我希望你的狗很快就能恢复正常，”吉姆说。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

in	the	hope	of	being	able	to	prolong	the	interview	,	if	only	for	a	few
在	这	希望	的	存在	有能力的	到	延长	这	面试	,	如果	仅有的	为了	一个	很少

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

希望能延长采访时间，哪怕只有几分钟。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [wʊd] [duː] [wʌt] [aɪ]

"	If	you	would	like	me	to	have	him	for	a	few	days	I	would	do	what	I
"	如果	你	会	喜欢	我	到	有	他	为了	一个	很少	天	我	会	做	什么	我

[kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

could	for	him	,
可以	为了	他	,

“如果您希望我照顾他几天，我会尽我所能帮助他。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['prɑːpərli] [lʊkt] ['æftər] . "

and	I	would	see	that	he	is	properly	looked	after	.	"
和	我	会	看	那	他	是	适当地	看起来	后	.	"

我会确保他得到妥善照顾。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	could	not	think	of	giving	you	so	much	trouble	,	"	she	returned	.
"	我	可以	不是	思考	的	给予	你	所以	很多	麻烦	,	"	她	返回	.

“我怎么可能给你添这么多麻烦呢？”她回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [hɪr] .

"	I	think	he	will	be	all	right	here	.
"	我	思考	他	将要	是	全部	正确的	这里	.

“我想他在这里会没事的。”

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .

I	feel	certain	I	shall	be	able	to	do	all	that	is	necessary	.
我	感觉	肯定	我	将	是	有能力的	到	做	全部	那	是	必要的	.

我相信我一定能够做到所有必要的事情。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ][kaɪnd] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] ?

Will	you	give	my	kind	regards	to	your	sister	?
将要	你	给	我的	种类	问候	到	你的	姐姐	?

请代我向您妹妹问好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['stændərtən] . "

I	should	like	to	tell	you	that	I	admire	her	very	much	,	Mr	.	Standerton	.	"
我	应该	喜欢	到	告诉	你	那	我	钦佩	她	非常	很多	,	先生	.	斯坦德顿	.	"

斯坦德顿先生，我想告诉您，我非常钦佩她。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	very	good	of	you	to	say	so	,	"	he	replied	.
"	它	是	非常	好的	的	你	到	说	所以	,	"	他	回复	.

“您这么说真是太好了，”他回答道。

[ðen] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊp] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Then	clutching	at	the	hope	thus	presented	to	him	,	he	added	,
然后	紧握	在	这	希望	因此	呈现	到	他	,	他	额外	,

然后，他紧紧抓住这唯一的希望，补充道：

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [frendz] . "

"	I	trust	you	and	she	will	be	great	friends	.	"
"	我	相信	你	和	她	将要	是	伟大的	朋友们	.	"

“我相信你，你们一定会成为好朋友。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] [mɪs] - , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

"	I	hope	so	,	"	said	Miss	Decie	,	and	thereupon	bade	him	good	-	night	.
"	我	希望	所以	,	"	说	错过	-	,	和	于是	巴德	他	好的	-	夜晚	.

“但愿如此，”德西小姐说，然后向他道了晚安。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

As	he	went	out	to	his	cart	he	felt	convinced	in	his	own	mind	that	he
作为	他	去	出去	到	他的	大车	他	毛毡	确信	在	他的	自己的	头脑	那	他

[hæd; həd] [dʒʌst] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [met] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

had	just	parted	from	the	most	charming	girl	he	had	ever	met	in	his	life	.
有	只是	分手了	从	这	最多	迷人	女孩	他	有	曾经	遇见	在	他的	生活	.

当他走向自己的马车时，他心里确信，他刚刚与他一生中遇到的最迷人的女孩告别了。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

He	reflected	upon	the	matter	as	he	completed	the	short	distance	that	separated
他	反映	之上	这	事情	作为	他	完全的	这	短的	距离	那	分开

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

him	from	his	home	,
他	从	他的	家	,

他一边走完离家不远的路程，一边思考着这件事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['leɪtər] , [hiː; hi] ['kwestʃənd]

and	when	he	joined	his	sister	in	the	drawing	-	room	later	,	he	questioned
和	什么时候	他	加入	他的	姐姐	在	这	绘画	-	房间	之后	,	他	被质问

[hɜːr; hər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

her	concerning	her	new	acquaintance	.
她	有关	她	新的	熟人	.

后来，当他来到客厅与姐姐会合时，他询问了姐姐关于她新结识的人的情况。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [liːd] [ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [laɪf] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	She	must	lead	a	very	lonely	life	,	"	said	Jim	.
"	她	必须	带领	一个	非常	孤独	生活	,	"	说	吉姆	.

“她一定过着非常孤独的生活，”吉姆说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ['grænfɑːðər] ,

"	I	was	introduced	to	the	old	gentleman	she	calls	grandfather	,
"	我	曾是	介绍	到	这	老的	绅士	她	呼叫	祖父	,

“我被介绍给了她称之为祖父的那位老先生，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [ɪz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ,

and	if	his	society	is	all	she	has	to	depend	upon	,
和	如果	他的	社会	是	全部	她	有	到	依赖	之上	,

如果她唯一能依靠的就是他的社会，

[ðen] [aɪ][duː][nɑːt] ['envi] [hɜːr; hər][hɜːr; hər][lɑːt] .

then	I	do	not	envy	her	her	lot	.
然后	我	做	不是	嫉妒	她	她	很多	.

那么，我并不羡慕她的遭遇。

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

"	His	sister	had	a	suspicion	of	what	was	in	his	mind	though	she	did	not
"	他的	姐姐	有	一个	怀疑	的	什么	曾是	在	他的	头脑	尽管	她	做过	不是

[seɪ] [soʊ] .

say	so	.
说	所以	.

“他的妹妹虽然没有说出来，但她怀疑他心里在想什么。”

[laɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Like	her	brother	she	had	taken	a	great	liking	to	the	girl	,	and	there
喜欢	她	兄弟	她	有	已采取	一个	伟大的	喜欢	到	这	女孩	,	和	那里

[wʌz; wəz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

was	every	probability	,
曾是	每一个	可能性	,

和她哥哥一样，她非常喜欢这个女孩，而且很有可能.....

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɜːrm] [frendz] .

as	time	went	on	,	of	their	becoming	firm	friends	.
作为	时间	去	在	,	的	他们的	成为	公司	朋友们	.

随着时间的推移，他们成为了好朋友。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

"	It	may	interest	you	to	hear	that	she	is	coming	to	tea	with	me	on	Thursday	,
"	它	可能	兴趣	你	到	听到	那	她	是	未来	到	茶	和	我	在	周四	,

“或许你会对她周四要来和我一起喝茶这件事感兴趣，”

" [sed] ['ælɪs] .

"	said	Alice	.
"	说	爱丽丝	.

“爱丽丝说道。”

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ,

Jim	was	interested	,
吉姆	曾是	感兴趣的	,

吉姆很感兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	to	prove	it	registered	a	mental	vow	that	he	would	make	a	point	of
和	到	证明	它	挂号的	一个	精神的	发誓	那	他	会	制作	一个	观点	的

['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] .

being	at	home	that	day	.
存在	在	家	那	天	.

为了证明这一点，他暗暗发誓，那天一定要待在家里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'prest] [ðæn; ðən]

As	a	matter	of	fact	he	was	,	and	was	even	more	impressed	than
作为	一个	事情	的	事实	他	曾是	,	和	曾是	甚至	更多的	印象深刻	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

事实上，他确实如此，而且比之前更加印象深刻。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [mɪs] - [spent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['mænər]
From **that** **day** **Miss** **Decie** **spent** **a** **large** **proportion** **of** **her** **time** **at** **the** **Manor**
从 那 天 错过 - 花费 一个 大的 部分 的 她 时间 在 这 庄园
[haʊs] .
House **.**
房子 .

从那天起，迪西小姐的大部分时间都待在庄园里。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ælɪsəz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [frend] ,
In **less** **than** **a** **month** **she** **had** **become** **Alice's** **own** **particular** **friend** **,**
在 较少的 比 一个 月 她 有 变得 爱丽丝的 自己的 特别的 朋友 ,

不到一个月，她就成了爱丽丝的挚友。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
and **Jim** **felt** **that** **the** **whole** **current** **of** **his** **life** **had** **been** **changed** **.**
和 吉姆 毛毡 那 这 所有的 当前的 的 他的 生活 有 到过 已更改 .

吉姆感觉自己的人生轨迹彻底改变了。

[wʌt] ['mɪstər] . - [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [naʊ]
What **Mr** **.** **Bursfield** **thought** **of** **the** **turn** **affairs** **had** **taken** **can** **be** **seen** **now**
什么 先生 . - 想法 的 这 转动 事务 有 已采取 能 是 已见 现在
,
,
,

现在看来，伯斯菲尔德先生对事态发展的看法是怎样的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] .
but **at** **the** **time** **his** **views** **were** **only** **a** **matter** **of** **conjecture** **.**
但 在 这 时间 他的 浏览 是 仅有的 一个 事情 的 推测 .

但当时他的观点还只是推测而已。

[ðæt] ['dʒɪm][ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]
That **Jim** **and** **Miss** **Decie** **had** **managed** **to** **fall** **in** **love** **with** **each** **other** **was**
那 吉姆 和 错过 - 有 管理 到 落下 在 爱 和 每个 其他 曾是
[kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ,
quite **certain** **,**
相当 肯定 ,

吉姆和迪西小姐坠入爱河是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪljəm] ['stændərtən] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt]
and **that** **William** **Standerton** **approved** **of** **his** **son's** **choice** **was** **another** **point**
和 那 威廉 斯坦德顿 得到正式认可的 的 他的 儿子的 选择 曾是 其他 观点
[ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [daʊt] .
that **admitted** **of** **no** **doubt** **.**
那 承认 的 不 怀疑 .

威廉·斯坦德顿赞同儿子的选择，这一点也毋庸置疑。

['helən] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
Helen **Decie** **with** **her** **pretty** **face** **,** **and** **charming** **manners** **,** **was** **a** **general**
海伦 - 和 她 漂亮的 脸 , 和 迷人 礼仪 , 曾是 一个 一般的
['feɪvərɪt] .
favourite **.**
最喜欢的 .

海伦·德西长相甜美，举止优雅，深受大家喜爱。

[æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ðer; ðər] [wuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
At **that** **stage** **their** **wooing** **was** **a** **matter** **-** **of** **-** **fact** **one** **in** **the** **extreme** **.**
在 那 阶段 他们的 求爱 曾是 一个 事情 - 的 - 事实 一 在 这 极端 .

当时他们的求爱方式极其务实。

['dʒɪm][hæd; həd][noʊ]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːrθ] ['dɪgnəˌfaɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Jim	had	no	rival	,	and	at	the	outset	no	difficulties	worth	dignifying	with
吉姆	有	不	竞争对手	,	和	在	这	开端	不	困难	值得	尊严	和

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

吉姆没有对手，而且一开始也没有遇到任何值得用“对手”这个名字来命名的困难。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	permitted	unlimited	opportunities	of	seeing	the	object	of	his
他	曾是	允许	无限	机会	的	看到	这	目的	的	他的

[ə'fekʃənz] [ænd; ənd] ,

affections	and	,
情感	和	,

他被允许拥有无限次与心仪对象见面的机会，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	the	time	was	ripe	,	and	he	informed	her	of	the	state	of	his
什么时候	这	时间	曾是	成熟	,	和	他	知情的	她	的	这	状态	的	他的

['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr'self] ,

feelings	towards	herself	,
情怀	向	她自己	,

时机成熟后，他向她坦白了自己对她的感情。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fʌs] , [tuː; tə][biː; bi]

she	gave	him	her	hand	,	and	promised	,	without	any	hysterical	fuss	,	to	be
她	给予	他	她	手	,	和	承诺	,	没有	任何	歇斯底里的	大惊小怪	,	到	是

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

她把手递给他，平静地答应做他的妻子，没有丝毫歇斯底里的哭闹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

with	the	full	intention	of	doing	her	utmost	to	make	him	happy	.
和	这	满的	意图	的	正在做	她	极致	到	制作	他	快乐的	.

她一心想尽一切办法让他开心。

" [bʌt; bət] , ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [els] ,

"	But	,	Jim	,	"	she	said	,	"	before	you	do	anything	else	,
"	但	,	吉姆	,	"	她	说	,	"	前	你	做	任何事物	别的	,

“但是，吉姆，”她说，“在你做任何其他事情之前，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

you	must	see	Mr	.	Bursfield	and	obtain	his	consent	.
你	必须	看	先生	.	-	和	获得	他的	同意	.

你必须去见伯斯菲尔德先生，并获得他的同意。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['gɑːrdiən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He	is	my	guardian	,	you	know	,
他	是	我的	监护人	,	你	知道	,

他是我的监护人，你知道的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l]

and	has	been	so	good	to	me	that	I	can	do	nothing	without	his	approval
和	有	到过	所以	好的	到	我	那	我	能	做	没有什么	没有	他的	赞同

. "

. "

. "

他对我很好，没有他的批准我什么都做不了。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	will	see	him	to	-	morrow	morning	,	"	Jim	replied	,
"	我	将要	看	他	到	-	明天	早晨	,	"	吉姆	回复	,

“我明天早上会去看他，”吉姆回答说。

" [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] .

"	and	I	fancy	I	can	tell	you	what	his	answer	will	be	.
"	和	我	想要	我	能	告诉	你	什么	他的	回答	将要	是	.

“而且我觉得我可以告诉你他的答案是什么。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ? "

How	could	it	be	otherwise	when	he	knows	that	your	happiness	is	at	stake	?	"
如何	可以	它	是	否则	什么时候	他	知道	那	你的	幸福	是	在	赌注	?	"

他知道你的幸福岌岌可危，还能有别的反应吗?

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

"	I	hope	it	will	be	as	you	say	,	"	she	answered	,	but	not	with	her	usual
"	我	希望	它	将要	是	作为	你	说	,	"	她	回答	,	但	不是	和	她	通常

['tʃɪrflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

“我希望事情能如你所愿，”她回答道，但语气却不像往常那样愉快。

" ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['grænfɑːðər] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [tuː; tə]

"	Somehow	or	another	grandfather	always	looks	at	things	in	a	different	light	to
"	不知何故	或者	其他	祖父	总是	看起来	在	事物	在	一个	不同的	光	到

['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "

other	people	.	"
其他	人们	.	"

“不知为何，每个爷爷看待事物的角度都与其他人不同。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi]

"	You	may	be	sure	I	will	do	my	best	to	get	him	to	look	at	it	as	we
"	你	可能	是	当然	我	将要	做	我的	最好的	到	得到	他	到	看	在	它	作为	我们

[wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

want	him	to	,
想	他	到	,

“请放心，我一定会尽我所能让他按照我们希望的方式看待这件事。”

" [hɜːr; hər] ['lʌvər] [rɪ'tɜːrnd] .

"	her	lover	returned	.
"	她	情人	返回	.

她的情人回来了。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['evri] ['ɑːrgjumənt][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	I	will	bring	every	argument	I	can	think	of	to	bear	upon	him	.
"	我	将要	带来	每一个	争论	我	能	思考	的	到	熊	之上	他	.

“我会用我能想到的所有理由来反驳他。”

" ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['stændərtən] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

"	Needless	to	say	,	Mr	.	Standerton	,	when	he	heard	the	news	,	was	delighted	,
"	不必要	到	说	,	先生	.	斯坦德顿	,	什么时候	他	听到	这	消息	,	曾是	高兴极了	,

“毋庸置疑，斯坦德顿先生听到这个消息后欣喜若狂。”

[waɪl] ['ælɪs] [prə'fest] [hɜːr'self][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['helən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

while	Alice	professed	herself	overjoyed	at	the	thought	of	having	Helen	for	her
尽管	爱丽丝	声称	她自己	欣喜若狂	在	这	想法	的	拥有	海伦	为了	她

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

而爱丽丝则表示，一想到能有海伦做她的妹妹，她就欣喜若狂。

[ɪn]['dʒɪmz][maɪnd] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] - ,

In	Jim's	mind	,	however	,	there	was	the	remembrance	of	Abraham	Bursfield	,
在	吉姆的	头脑	,	然而	,	那里	曾是	这	纪念	的	亚伯拉罕	-	,

然而，在吉姆的脑海中，始终萦绕着亚伯拉罕·伯斯菲尔德的身影。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

and	of	the	interview	that	had	to	be	got	through	with	that	gentleman	.
和	的	这	面试	那	有	到	是	得到	通过	和	那	绅士	.

还有那次必须完成的与那位先生的面试。

" [its] [noʊ][juːz] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [ɔːr] [dɪ'leɪɪŋ] ['mætərz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It's	no	use	beating	about	the	bush	or	delaying	matters	,	"	he	said	to	himself	.
"	它是	不	使用	殴打	关于	这	衬套	或者	延迟	事情	,	"	他	说	到	他自己	.

“拐弯抹角或拖延事情都没用，”他自言自语道。

" [aɪl] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['helən] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] -

"	I'll	walk	back	with	Helen	and	get	it	over	to	-	night	instead	of	to	-
"	患病的	走	后退	和	海伦	和	得到	它	超过	到	-	夜晚	反而	的	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

morrow	morning	.
明天	早晨	.

“我会和海伦一起走回去，今晚就把这件事办完，而不是等到明天早上。”

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	He	informed	his	sweetheart	of	his	intention	.
"	他	知情的	他的	亲爱的	的	他的	意图	.

他向他的爱人表达了自己的意愿。

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] ,

She	signified	her	approval	,
她	表示	她	赞同	,

她表示赞同。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː]

and	together	they	strolled	across	the	Park	towards	the	little	gate	that	opened	into
和	一起	他们	漫步	穿过	这	公园	向	这	小的	门	那	打开	进入

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .

the	grounds	of	the	Dower	House	.
这	理由	的	这	嫁妆	房子	.

于是他们一起漫步穿过公园，走向通往寡妇府邸庭院的小门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

It	was	a	lovely	evening	,	and	,	as	you	may	suppose	,
它	曾是	一个	迷人的	晚上	,	和	,	作为	你	可能	认为	,

那是一个美好的夜晚，而且，正如你可能猜到的那样，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

they	were	as	happy	a	young	couple	as	could	have	been	found	in	the
他们	是	作为	快乐的	一个	年轻的	夫妻	作为	可以	有	到过	成立	在	这

[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

length	and	breadth	of	England	.
长度	和	宽度	的	英格兰	.

他们是全英格兰最幸福的一对年轻夫妇。

[ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] ['skersli] [kə'menst] , [jet] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl] [ʌv; əv][plænz]

Their	engagement	had	scarcely	commenced	,	yet	Jim	was	already	full	of	plans
他们的	订婚	有	几乎	开始	,	然而	吉姆	曾是	已经	满的	的	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

他们的订婚才刚刚开始，吉姆就已经对未来充满了计划。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['drɪri] [oʊld] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I shall take you from that dreary old house , " he said ,
" 我 将 拿 你 从 那 凄凉 老的 房子 , " 他 说 ,

“我会带你离开那栋阴森森的老房子，”他说。

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
nodding his head in the direction of the building they were approaching ,
点头 他的 头 在 这 方向 的 这 建筑 他们 是 接近 ,

他朝他们正接近的那栋建筑物点了点头。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
" and we will find a place somewhere in the neighbourhood .
" 和 我们 将要 寻找 一个 地方 某处 在 这 邻里 .

“我们会在附近找个地方住。”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [hɪr] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [aɪ]['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] . "
How you have managed to exist here for eight years I cannot imagine . "
如何 你 有 管理 到 存在 这里 为了 八 年 我 不能 想象 . "

我简直无法想象你是怎么在这里活了八年的。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌl] ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" It has been dull certainly , " she answered ,
" 它 有 到过 乏味的 当然 , " 她 回答 ,

“确实很无聊，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,
" but I have the house and my grandfather to look after ,
" 但 我 有 这 房子 和 我的 祖父 到 看 后 ,

但我得照顾房子和爷爷。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['ferli] [wel] ['teɪkən] [ʌp] . "
so that my time is fairly well taken up . "
所以 那 我的 时间 是 相当 出色地 已采取 向上 . "

所以我的时间安排得相当紧凑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['berid] [ə'laɪv] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" You must have felt that you were buried alive , " he answered .
" 你 必须 有 毛毡 那 你 是 埋葬 活 , " 他 回答 .

“你当时一定感觉自己像是被活埋了一样，”他回答道。

" [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [haʊ'evər] , [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .
" In the future , however , we'll change all that .
" 在 这 未来 , 然而 , 出色地 改变 全部 那 .

“但是，将来我们会改变这一切。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wer] , [ænd; ənd][duː] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
You shall go where , and do , just as you please .
你 将 去 在哪里 , 和 做 , 只是 作为 你 请 .

你可以随心所欲地去任何地方，做任何你想做的事情。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" To make you happy , " she said , " will be enough for me .
" 到 制作 你 快乐的 , " 她 说 , " 将要 是 足够的 为了 我 .

“只要你开心，”她说，“我就心满意足了。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

On	reaching	the	house	,
在	到达	这	房子	,

到达房子后，

['dʒɪm] [beɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ðæt] ['mɪstər] . ['stændərtən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

Jim	bade	the	butler	inform	his	master	that	Mr	.	Standerton	would	like	to	see
吉姆	巴德	这	管家	通知	他的	掌握	那	先生	.	斯坦德顿	会	喜欢	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

吉姆吩咐管家告诉主人，斯坦德顿先生想见他。

['aɪzək] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Isaac	looked	at	him	as	if	he	were	desirous	of	making	sure	of	his
艾萨克	看起来	在	他	作为	如果	他	是	渴望	的	制作	当然	的	他的

['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

business	before	he	admitted	him	,
商业	前	他	承认	他	,

艾萨克看了他一眼，似乎想在允许他进来之前确认一下他的来意。

[ðen] [hiː; hi] ['hɔbəld] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['stʌdi] ,

then	he	hobbled	off	in	the	direction	of	his	master's	study	,
然后	他	跛行	离开	在	这	方向	的	他的	硕士学位	学习	,

然后他一瘸一拐地朝主人的书房方向走去。

[tuː; tə] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʊd] [siː] ['mɪstər] .

to	presently	return	with	the	message	that	Mr	.	Bursfield	would	see	Mr	.
到	目前	返回	和	这	信息	那	先生	.	-	会	看	先生	.

['stændərtən] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [step] [ðæt] [weɪ] .

Standerton	if	he	would	be	pleased	to	step	that	way	.
斯坦德顿	如果	他	会	是	高兴	到	步	那	方式	.

稍后将带回消息，如果斯坦德顿先生愿意，伯斯菲尔德先生将接见他。

['dʒɪm] [ˌðerə'pɑːn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [meɪd]

Jim	thereupon	followed	the	old	man	into	the	room	in	which	he	had	first	made
吉姆	于是	随后	这	老的	男人	进入	这	房间	在	哪个	他	有	第一的	制成

['eɪbrəhæm] - [ə'kweɪntəns] [sʌm; səm] [fɔːr] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

Abraham	Bursfield's	acquaintance	some	four	months	before	.
亚伯拉罕	-	熟人	一些	四	几个月	前	.

于是，吉姆跟着老人走进了那间房间，大约四个月前，他正是在这间房间里第一次结识了亚伯拉罕·伯斯菲尔德。

[æz; əz] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] ,

As	on	that	memorable	occasion	,	he	found	that	gentleman	seated	at	his	desk	,
作为	在	那	难忘	场合	,	他	成立	那	绅士	坐着	在	他的	桌子	,

就像在那次难忘的经历中一样，他发现那位先生正坐在他的办公桌前。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

looking	very	much	as	if	he	had	not	moved	from	it	in	all	that	time	.
寻找	非常	很多	作为	如果	他	有	不是	已搬	从	它	在	全部	那	时间	.

他看起来好像这段时间以来一直没有离开过那里。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['stændərtən] , " [hiː; hi] [sed] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]

"	I	wish	you	good	evening	,	Mr	.	Standerton	,	"	he	said	,	motioning	his	visitor
"	我	希望	你	好的	晚上	,	先生	.	斯坦德顿	,	"	他	说	,	示意	他的	游客

[tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] .

to	a	chair	.
到	一个	椅子	.

“祝您晚上好，斯坦德顿先生，”他一边说着，一边示意来访者坐到椅子上。

" [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ? "

"	To	what	may	I	attribute	the	honour	of	this	visit	?	"
"	到	什么	可能	我	属性	这	荣誉	的	这	访问	?	"

“我该如何表达我此次荣幸来访的心情呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erənd] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	come	to	you	on	a	most	important	errand	,	"	Jim	replied	.
"	我	有	来	到	你	在	一个	最多	重要的	差事	,	"	吉姆	回复	.

“我来找你，有一件非常重要的事要办，”吉姆回答道。

" [ɪts] [pər'pɔːrt] [meɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . "

"	Its	purport	may	surprise	you	,	but	I	hope	it	will	not	disappoint	you	.	"
"	它是	旨趣	可能	惊喜	你	,	但	我	希望	它	将要	不是	辜负	你	.	"

“它的内容或许会让你感到惊讶，但我希望它不会让你失望。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] ['erənd] [ɪz] ,

"	May	I	ask	that	you	will	be	good	enough	to	tell	me	what	that	errand	is	,
"	可能	我	问	那	你	将要	是	好的	足够的	到	告诉	我	什么	那	差事	是	,

请问您能否告诉我，您此行的目的是什么？

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['draɪli] .

"	said	the	old	gentleman	drily	.
"	说	这	老的	绅士	干巴巴地	.

“老先生冷冷地说。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] . "

"	I	shall	then	be	better	able	to	give	you	my	opinion	.	"
"	我	将	然后	是	更好的	有能力的	到	给	你	我的	观点	.	"

“那样我才能更好地向你表达我的意见。”

" [tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , " ['dʒɪm] ['ænsər] ,

"	To	sum	it	up	in	a	few	words	,	"	Jim	answered	,
"	到	和	它	向上	在	一个	很少	字	,	"	吉姆	回答	,

“简单来说，”吉姆回答道，“

" [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æskt] [mɪs] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ,

"	I	have	this	afternoon	asked	Miss	Decie	to	become	my	wife	,
"	我	有	这	下午	问	错过	-	到	变得	我的	妻子	,

今天下午，我已经向迪西小姐求婚了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	she	has	promised	to	do	so	.
和	她	有	承诺	到	做	所以	.

她已承诺会这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] .

I	am	here	to	ask	your	approval	.
我	是	这里	到	问	你的	赞同	.

我来这里是想征求您的同意。

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	Bursfield	was	silent	for	a	few	moments	.
"	-	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

伯斯菲尔德沉默了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Then	he	looked	sharply	up	at	the	young	man	.
然后	他	看起来	尖锐地	向上	在	这	年轻的	男人	.

然后他猛地抬头看向那个年轻人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'wer] [ðæt] [mɪs] - [ɪz]['oʊnli][maɪ][ə'dɑːptɪd] ['grændɔːtər] ,

"	You	are	of	course	aware	that	Miss	Decie	is	only	my	adopted	granddaughter	,
"	你	是	的	课程	意识到的	那	错过	-	是	仅有的	我的	已采用	孙女	,

“您当然知道，迪西小姐只是我的养孙女。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kleɪm] , ['i:ðər] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

and	that	she	has	not	the	least	shadow	of	a	claim	,	either	upon	me	,
和	那	她	有	不是	这	至少	阴影	的	一个	宣称	,	任何一个	之上	我	,

而且她对我也没有丝毫要求，

[ɔ:r][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['remnənts] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [pə'zes] . "

or	upon	such	remnants	of	property	as	I	may	possess	.	"
或者	之上	这样的	残余物	的	财产	作为	我	可能	具有	.	"

或以我可能拥有的剩余财产为代价。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	quite	aware	of	it	,	"	Jim	replied	.
"	我	是	相当	意识到的	的	它	,	"	吉姆	回复	.

“我很清楚这一点，”吉姆回答道。

" [mɪs] - [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tu:; tə]

"	Miss	Decie	has	told	me	of	her	position	,	and	of	your	goodness	to
"	错过	-	有	讲述	我	的	她	位置	,	和	的	你的	善良	到

[hɜ:r; hər] . "

her	.	"
她	.	"

“迪西小姐已经告诉我她的处境，以及您对她的恩情。”

" [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [baɪ] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spend] [ðə; ði]

"	The	latter	of	which	she	is	endeavouring	to	repay	by	leaving	me	to	spend	the
"	这	后者	的	哪个	她	是	努力	到	偿还	经过	离开	我	到	花费	这

[rest] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ə'loʊn] .

rest	of	my	miserable	existence	alone	.
休息	的	我的	悲惨的	存在	独自的	.

“她试图通过让我独自度过余生来偿还后者。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

A	pretty	picture	of	gratitude	,	is	it	not	?
一个	漂亮的	图片	的	感激	,	是	它	不是	?

这是一幅多么美好的感恩画面啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] [ɔ:l]['oʊvər] ! "

But	it	is	the	world	all	over	!	"
但	它	是	这	世界	全部	超过	!	"

但这种情况在世界各地都很普遍！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['grætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ,

"	I	am	sure	she	will	always	entertain	a	feeling	of	profound	gratitude	towards	you	,
"	我	是	当然	她	将要	总是	招待	一个	感觉	的	深刻的	感激	向	你	,

" [prəu'testid]['dʒɪm] .

"	protested	Jim	.
"	抗议	吉姆	.

“我相信她会永远对你怀有深深的感激之情，”吉姆辩解道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli] [spi:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'fekʃ(ə)n] . "

"	She	invariably	speaks	of	you	with	the	greatest	affection	.	"
"	她	总是	说话	的	你	和	这	最	感情	.	"

“她总是用最深情的语气提起你。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	I	am	indeed	indebted	to	her	for	her	consideration	,	"	retorted	the	other
"	我	是	的确	负债累累	到	她	为了	她	考虑	,	"	反驳	这	其他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

with	a	sneer	.
和	一个	冷笑	.

“我确实很感激她的考虑，”另一个人冷笑着反驳道。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .
" Unfortunately , shall I say , for you , I prefer something more than words .
" 很遗憾 , 将 我 说 , 为了 你 , 我 更喜欢 某物 更多的 比 字 .

“很遗憾，恕我直言，对于你，我更喜欢言语之外的东西。”

[noʊ] , ['mɪstər] . ['stændərtən] , [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
No , Mr . Standerton , I cannot give my consent to your engagement .
不 , 先生 . 斯坦德顿 , 我 不能 给 我的 同意 到 你的 订婚 .

不，斯坦德顿先生，我不能同意你们的婚事。

" ['dʒɪm][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Jim could only stare in complete astonishment .
" 吉姆 可以 仅有的 盯 在 完全的 惊讶 .

吉姆目瞪口呆，完全惊呆了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
He had never expected this .
他 有 绝不 预期的 这 .

他从未预料到会发生这种事。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You do not mean that you are going to forbid it ?
" 你 做 不是 意思是 那 你 是 去 到 禁止 它 ?

“你不会是打算禁止它吧？”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
" he ejaculated when he had recovered somewhat from his surprise .
" 他 射精 什么时候 他 有 恢复 有些 从 他的 惊喜 .

“当他从惊讶中稍微恢复过来时，他就射精了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" I am reluctantly compelled to admit that that is my intention .
" 我 是 勉强 被迫 到 承认 那 那 是 我的 意图 .

“我不得不勉强承认，这就是我的意图。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [ðʌs] .
Believe me , I have the best of reasons for acting thus .
相信 我 , 我 有 这 最好的 的 原因 为了 表演 因此 .

相信我，我这样做是有充分理由的。

['pɑːsəbli] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪ] [kɔːz] [juː; jʊ] [peɪn] .
Possibly my decision may cause you pain .
可能 我的 决定 可能 原因 你 疼痛 .

我的决定或许会让你感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [haʊ'evər] .
It is irrevocable , however .
它 是 不可撤销的 , 然而 .

然而，这是不可逆转的。

[æt; ət][maɪ] [deθ] ['helən] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] ,
At my death Helen will be able to do as she pleases ,
在 我的 死亡 海伦 将要 是 有能力的 到 做 作为 她 请 ,

我死后，海伦就可以随心所欲了。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪ'vent] [teɪks] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
but until that event takes place , she must remain with me .
但 直到 那 事件 需要 地方 , 她 必须 保持 和 我 .

但在那件事发生之前，她必须留在我身边。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [end] [ðə; ði]
" He took up his pen as if to continue his writing , and so end the
" 他 采取 向上 他的 笔 作为 如果 到 继续 他的 写作 , 和 所以 结尾 这
['ɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

他拿起笔，似乎要继续写作，采访就此结束。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . - , [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]
" But , Mr . Bursfield , this is an unheard - of determination , " cried the young
" 但 , 先生 . - , 这 是 一个 闻所未闻 - 的 决心 , " 哭 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

“但是，伯斯菲尔德先生，这可是闻所未闻的决心啊！”年轻人喊道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" That may be , " was the reply .
" 那 可能 是 , " 曾是 这 回复 .

“也许是这样，”对方回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] .
" I believe I have the reputation for being somewhat singular .
" 我 相信 我 有 这 名声 为了 存在 有些 单数 .

“我相信我以特立独行而闻名。”

[maɪ] [soʊ] - [kɔːld] ['grændɔːtər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
My so - called granddaughter is a good girl , and if I know anything of her
我的 所以 - 称为 孙女 是 一个 好的 女孩 , 和 如果 我 知道 任何事物 的 她
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

我所谓的孙女是个好女孩，如果我对她的品行有所了解的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
she will do as I wish in this matter .
她 将要 做 作为 我 希望 在 这 事情 .

在这件事上，她会按照我的意愿行事。

" ['dʒɪm] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] .
" Jim rose to his feet and crossed to the door as if to leave .
" 吉姆 玫瑰 到 他的 脚 和 交叉 到 这 门 作为 如果 到 离开 .

吉姆站起身，走到门口，好像要离开。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['mɪstər] . - .
When he reached it , however , he turned and faced Mr . Bursfield .
什么时候 他 达到 它 , 然而 , 他 转向 和 面对 先生 . - .

然而，当他走到那里时，他转身面对伯斯菲尔德先生。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɔːr] [duː] [wɪl] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɔːltər] [jʊr; jər]
" You are quite sure that nothing I can say or do will induce you to alter your
" 你 是 相当 当然 那 没有什么 我 能 说 或者 做 将要 诱导 你 到 改变 你的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
decision ?
决定 ?

“你确信无论我说什么做什么，都不会让你改变决定吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" he enquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [kwaɪt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	Quite	,	"	the	other	replied	.
"	相当	,	"	这	其他	回复	.

“确实如此，”另一个人回答道。

" [ðen] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['mæri] [mɪs] - ,

"	Then	allow	me	to	give	you	fair	warning	that	I	intend	to	marry	Miss	Decie	,
"	然后	允许	我	到	给	你	公平的	警告	那	我	打算	到	结婚	错过	-	,

那么请允许我事先郑重声明，我打算娶迪西小姐为妻。

" [ri'tɔ:tid] ['dʒɪm] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [kwaɪt] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

"	retorted	Jim	,	who	by	this	time	had	quite	lost	his	temper	.
"	反驳	吉姆	,	WHO	经过	这	时间	有	相当	丢失的	他的	脾气	.

“吉姆反驳道，此时他已经彻底失去了耐心。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] , " ['mɪstər] . - [rɪ'plaɪd] ,

"	You	are	at	liberty	to	do	so	when	I	am	dead	,	"	Mr	.	Bursfield	replied	,
"	你	是	在	自由	到	做	所以	什么时候	我	是	死的	,	"	先生	.	-	回复	,

“等我死了，你就可以这么做了，”伯斯菲尔德先生回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [hæd; həd]

and	then	continued	his	writing	as	if	nothing	out	of	the	common	had
和	然后	持续	他的	写作	作为	如果	没有什么	出去	的	这	常见的	有

[ə'kɜ:rd] .

occurred	.
发生	.

然后他继续写作，仿佛什么异常的事情都没有发生。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ['dʒɪm] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

Without	another	word	Jim	left	the	room	.
没有	其他	单词	吉姆	左边	这	房间	.

吉姆一言不发地离开了房间。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ['helən] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['æftərwərdz] .

He	had	arranged	that	he	should	meet	Helen	in	the	garden	afterwards	.
他	有	安排	那	他	应该	见面	海伦	在	这	花园	然后	.

他事先安排好之后在花园里与海伦见面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [woʊ] - [bɪ'gɔ:n] [feɪs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] .

It	was	with	a	woe	-	begone	face	,	however	,	that	he	greeted	her	.
它	曾是	和	一个	悲哀	-	走开	脸	,	然而	,	那	他	问候	她	.

然而，他迎接她的却是一副愁容满面的样子。

" [waɪl] [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] ['sæŋkʃ(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [hi:; hi]

"	While	he	lives	he	absolutely	refuses	to	sanction	our	engagement	,	"	he
"	尽管	他	生活	他	绝对地	拒绝	到	制裁	我们的	订婚	,	"	他

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

“只要他还活着，他就绝对不会承认我们的婚约，”他说道。

" [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hi:; hi] [di'klainz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

"	For	some	reason	of	his	own	he	declines	to	consider	the	matter	for	a
"	为了	一些	原因	的	他的	自己的	他	下降	到	考虑	这	事情	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“出于某种原因，他拒绝考虑此事。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

He	says	that	at	his	death	you	are	at	liberty	to	do	as	you	please	,
他	说道	那	在	他的	死亡	你	是	在	自由	到	做	作为	你	请	,

他说，他死后，你们可以随心所欲。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪ'vent] [ə'kɜːrz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	until	that	event	occurs	,	you	are	to	remain	with	him	.
但	直到	那	事件	发生	,	你	是	到	保持	和	他	.

但在那件事发生之前，你必须和他待在一起。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['selfɪʃnəs] .

I	consider	it	an	act	of	the	greatest	selfishness	.
我	考虑	它	一个	行为	的	这	最	自私	.

我认为这是极其自私的行为。

" ['helən] [hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

"	Helen	heaved	a	heavy	sigh	.
"	海伦	喘息	一个	重的	叹	.

海伦重重地叹了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['feɪvərəbli] [æz; əz][wiː; wi] [hoʊpt] , "

"	I	was	afraid	he	would	not	look	upon	it	as	favourably	as	we	hoped	,	"
"	我	曾是	害怕的	他	会	不是	看	之上	它	作为	有利	作为	我们	希望	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“我担心他不会像我们希望的那样对此表示赞同，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .

"	I	will	see	what	I	can	do	with	him	,	however	.
"	我	将要	看	什么	我	能	做	和	他	,	然而	.

“不过，我会看看我能对他做些什么。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ,

I	know	him	so	well	,
我	知道	他	所以	出色地	,

我非常了解他。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən][koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]

and	sometimes	I	can	coax	him	to	do	things	he	would	not	dream	of
和	有时	我	能	哄	他	到	做	事物	他	会	不是	梦	的

['duːɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] . "

doing	for	any	one	else	.	"
正在做	为了	任何	一	别的	.	"

有时我能哄他做一些他做梦都想不到会为别人做的事。

" [traɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðen] , " [sed] ['dʒɪm] , " [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

"	Try	,	darling	,	then	,	"	said	Jim	,	"	and	let	us	trust	you	will	be	successful	.
"	尝试	,	亲爱的	,	然后	,	"	说	吉姆	,	"	和	让	我们	相信	你	将要	是	成功的	.

“那就试试吧，亲爱的，”吉姆说，“我们相信你会成功的。”

" [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪmz][set] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'krɔːs]

"	They	bade	each	other	good	-	night	,	and	then	James	set	off	on	his	walk	across
"	他们	巴德	每个	其他	好的	-	夜晚	,	和	然后	詹姆斯	放	离开	在	他的	走	穿过

[ðə; ði][pɑːrk] .

the	Park	.
这	公园	.

他们互相道了晚安，然后詹姆斯开始穿过公园散步。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [lʊkt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

Dusk	was	falling	by	this	time	,	and	the	landscape	looked	very	beautiful	in	the
黄昏	曾是	坠落	经过	这	时间	,	和	这	景观	看起来	非常	美丽的	在	这

['iːvnɪŋ] [laɪt] .

evening	light	.
晚上	光	.

此时夜幕降临，夕阳映照下的景色十分美丽。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv]

As	he	strode	along	he	thought	of	his	position	and	of	the	injustice	of
作为	他	大步走	沿着	他	想法	的	他的	位置	和	的	这	不公正	的

\- [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

Bursfield's	decision	.
-	决定	.

他一边大步走着，一边思考着自己的处境以及伯斯菲尔德判决的不公正之处。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈpɪktʃərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn]

Then	he	fell	to	picturing	what	his	future	life	would	be	like	when	the	old	man
然后	他	跌倒	到	想象	什么	他的	未来	生活	会	是	喜欢	什么时候	这	老的	男人

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈlentɪd] [ænd; ənd] [ˈhelən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

should	have	relented	and	Helen	was	his	wife	.
应该	有	让步	和	海伦	曾是	他的	妻子	.

然后，他开始想象，如果那个老人当初心软了，海伦成了他的妻子，他的未来生活会是什么样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] - [driːm] [wen] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈʃæbɪli] - [drest]

He	was	still	indulging	in	this	day	-	dream	when	he	noticed	a	shabbily	-	dressed
他	曾是	仍然	沉溺于	在	这	天	-	梦	什么时候	他	注意到	一个	破旧地	-	穿着

[mæn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

man	standing	on	the	path	a	short	distance	ahead	of	him	.
男人	常设	在	这	小路	一个	短的	距离	前方	的	他	.

他正沉浸在白日梦中，突然注意到前方不远处的小路上站着一个衣衫褴褛的男人。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [siːmd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Somehow	the	figure	seemed	familiar	to	him	,
不知何故	这	数字	似乎	熟悉的	到	他	,

不知为何，他觉得那个人影很眼熟。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [ˈnɪrər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv]

and	when	he	drew	nearer	he	could	not	suppress	an	exclamation	of
和	什么时候	他	画	更近	他	可以	不是	压制	一个	感叹	的

[əˈstɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

当他走近时，他忍不住发出了一声惊讶的感叹。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]

The	individual	was	none	other	than	the	man	he	had	seen	lying	beside	the
这	个人	曾是	没有任何	其他	比	这	男人	他	有	已见	说谎	旁	这

[kæmp][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈrɪvər] ,

camp	fire	on	the	banks	of	the	Darling	River	,
营	火	在	这	银行	的	这	亲爱的	河	,

这个人不是别人，正是他之前在达令河岸边篝火旁看到的那个躺在地上的男人。

[ænd; ənd] [huː] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmemərəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] , [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [soʊ] [mʌtʃ]

and	who	,	on	a	certain	memorable	evening	,	had	caused	his	father	so	much
和	WHO	,	在	一个	肯定	难忘	晚上	,	有	导致	他的	父亲	所以	很多

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈritʃəd] - .

emotion	,	Richard	Murbridge	.
情感	,	理查德	-	.

在一个令人难忘的夜晚，他让父亲理查德·默布里奇非常感动。

[wətˈevər] [ˈdʒɪmz] [ˈfiːlɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , - [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]

Whatever	Jim's	feelings	might	have	been	,	Murbridge	was	at	least	equal	to	the
任何	吉姆的	情怀	可能	有	到过	,	-	曾是	在	至少	平等的	到	这

[əˈkeɪʒn] .

occasion	.
场合	.

无论吉姆当时作何感想，默布里奇至少在场上表现得十分得体。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['stændərtən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [pə'laɪtli] [æz; əz][hiː; hi]

"	Good	evening	,	Mr	.	Standerton	,	"	he	began	,	lifting	his	hat	politely	as	he
"	好的	晚上	,	先生	.	斯坦德顿	,	"	他	开始	,	举重	他的	帽子	礼貌地	作为	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“晚上好，斯坦德顿先生，”他开口说道，同时礼貌地摘下帽子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglənd] . "

"	You	are	doubtless	surprised	to	see	me	in	England	.	"
"	你	是	毫无疑问	惊讶	到	看	我	在	英格兰	.	"

“想必你很惊讶会在英国见到我。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] , " [dʒeɪmz] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	more	than	surprised	,	"	James	replied	,
"	我	是	更多的	比	惊讶	,	"	詹姆斯	回复	,

“我感到非常惊讶，”詹姆斯回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['premɪsɪz] ['æftər] [wʌt]

"	and	I	am	equally	astonished	at	finding	you	on	my	father's	premises	after	what
"	和	我	是	同样地	惊讶	在	寻找	你	在	我的	父亲的	前提	后	什么

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ɔː'streɪliə] .

he	said	to	you	in	Australia	.
他	说	到	你	在	澳大利亚	.

“我同样感到惊讶的是，在我父亲在澳大利亚对你说过那些话之后，我竟然会在我父亲的住所里发现你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] [skers] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] . "

If	you	will	be	guided	by	me	you	will	make	yourself	scarce	without	loss	of	time	.	"
如果	你	将要	是	引导	经过	我	你	将要	制作	你自己	稀少	没有	损失	的	时间	.	"

如果你听从我的指导，你就能在不浪费时间的情况下让自己变得稀少。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	think	so	,	do	you	?
"	你	思考	所以	,	做	你	?

你这么认为吗?

[ðen] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Then	let	me	tell	you	that	you	have	no	notion	of	the	situation	,
然后	让	我	告诉	你	那	你	有	不	概念	的	这	情况	,

那么让我告诉你，你对情况一无所知。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] - .

or	of	the	character	of	Richard	Murbridge	.
或者	的	这	特点	的	理查德	-	.

或者具有理查德·默布里奇的性格。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [skers] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Far	from	making	myself	scarce	,	I	am	now	on	my	way	to	see	your	father	.
远的	从	制作	我	稀少	,	我	是	现在	在	我的	方式	到	看	你的	父亲	.

我非但没有躲起来，反而现在正要去见你父亲。

[aɪ] [fɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf][ɪn][maɪ] ['ɑːnər] ;

I	fear	,	however	,	he	will	not	kill	the	fatted	calf	in	my	honour	;
我	害怕	,	然而	,	他	将要	不是	杀	这	肥胖	小牛	在	我的	荣誉	;

但我担心，他不会为了我而宰杀那头肥牛犊；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'tɜːr] [ˌem 'iː] .

but	even	that	omission	will	not	deter	me	.
但	甚至	那	省略	将要	不是	阻止	我	.

但即便有这样的疏漏，也无法阻止我。

[tə'næsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃiːf] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] . "

Tenacity	**of**	**purpose**	**has**	**always**	**been**	**one**	**of**	**my**	**chief**	**characteristics**	**.**	**"**
韧性	的	目的	有	总是	到过	一	的	我的	首席	特征	.	"

坚定的信念一直是我的主要性格特征之一。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [sʌm; səm]

"	**If**	**you**	**attempt**	**to**	**see**	**him**	**you**	**will**	**discover**	**that**	**my**	**father**	**has**	**also**	**some**
"	如果	你	试图	到	看	他	你	将要	发现	那	我的	父亲	有	还	一些

[fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

force	**of**	**character**	**,**
力量	的	特点	,

“如果你试图去见他，你就会发现我父亲也颇具个性。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	**the**	**other**	**replied**	**.**
"	这	其他	回复	.

另一个人回答道。

" [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'loʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

"	**What**	**is**	**more**	**,**	**I**	**refuse**	**to**	**allow**	**you**	**to**	**do**	**so**	**.**
"	什么	是	更多的	,	我	拒绝	到	允许	你	到	做	所以	.

“而且，我绝不允许你这样做。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrid] [baɪ] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

I	**am**	**not**	**going**	**to**	**permit**	**him**	**to**	**be**	**worried**	**by**	**you**	**again**	**.**	**"**
我	是	不是	去	到	允许	他	到	是	担心	经过	你	再次	.	"

我不会再让他因为你而担心了。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] , " -

"	**My**	**young**	**friend**	**,**	**you**	**little**	**know**	**with**	**whom**	**you**	**are**	**dealing**	**,**	**"**	**Murbridge**
"	我的	年轻的	朋友	,	你	小的	知道	和	谁	你	是	处理	,	"	-

[ri'tɔːtid] .

retorted	**.**
反驳	.

“我的年轻朋友，你根本不知道你在和谁打交道，”默布里奇反驳道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['trævld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

"	**I**	**have**	**travelled**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**world**	**to**	**see**	**your**	**father**	**,**
"	我	有	旅行	从	这	其他	边	的	这	世界	到	看	你的	父亲	,

“我从世界的另一端远道而来，就是为了见你父亲。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

and	**if**	**you**	**think**	**you**	**can**	**prevent**	**me**	**you**	**are**	**much**	**mistaken**	**.**
和	如果	你	思考	你	能	防止	我	你	是	很多	错误	.

如果你以为你能阻止我，那就大错特错了。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

What	**is**	**more**	**,**
什么	是	更多的	,

更，

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['sɜːrvɪs] [baɪ]

let	**me**	**inform**	**you**	**that**	**you**	**would**	**be**	**doing**	**him**	**a**	**very**	**poor**	**service**	**by**
让	我	通知	你	那	你	会	是	正在做	他	一个	非常	贫穷的	服务	经过

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːrt] .

attempting	**to**	**keep**	**us**	**apart**	**.**
尝试	到	保持	我们	除	.

我要告诉你，你试图拆散我们，对他来说是一个非常糟糕的决定。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

There	**is**	**an**	**excellent**	**little**	**inn**	**in**	**the**	**village**	**,**
那里	是	一个	出色的	小的	客栈	在	这	村庄	,

村里有一家很棒的小旅馆，

[huːz] ['lændlɔːrd][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz] .

whose	landlord	and	I	are	already	upon	the	best	of	terms	.
谁	房东	和	我	是	已经	之上	这	最好的	的	条款	.

房东和我的关系一直很好。

[ðə; ði]['skwaɪər] , ['wɪljəm] ['stændərtən] , [leɪt] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʌv; əv] - ,

The	Squire	,	William	Standerton	,	late	of	Australia	,	but	now	of	Childerbridge	,
这	乡绅	,	威廉	斯坦德顿	,	晚的	的	澳大利亚	,	但	现在	的	-	,

乡绅威廉·斯坦德顿，原籍澳大利亚，现居奇尔德布里奇。

[ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

is	an	important	personage	in	the	neighbourhood	.
是	一个	重要的	人士	在	这	邻里	.

是社区里的重要人物。

['evrɪθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

Everything	that	is	known	about	him	is	to	his	credit	.
一切	那	是	已知	关于	他	是	到	他的	信用	.

关于他的一切都值得称赞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] — — "

It	would	be	a	pity	if	—	—	"
它	会	是	一个	遗憾	如果	—	—	"

如果——那就太可惜了

" [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ! " [sed] ['dʒɪm] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz][fɪsts]

"	You	scoundrel	!	"	said	Jim	,	approaching	a	step	nearer	the	other	,	his	fists
"	你	恶棍	!	"	说	吉姆	,	接近	一个	步	更近	这	其他	,	他的	拳头

[klentʃt] ,

clenched	,
紧握	,

“你这个无赖！”吉姆说着，又朝对方走近了一步，双拳紧握。

[æz; əz] [ɪf] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

as	if	ready	for	action	,
作为	如果	准备好	为了	行动	,

仿佛随时准备行动一般

" [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪs'kredɪt] ,

"	If	you	dare	to	insinuate	that	you	know	anything	to	my	father's	discredit	,
"	如果	你	敢	到	暗示	那	你	知道	任何事物	到	我的	父亲的	诋毁	,

“如果你胆敢暗示你知道任何有损我父亲名誉的事情，

[aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .

I'll	thrash	you	to	within	an	inch	of	your	life	.
患病的	鞭挞	你	到	之内	一个	英寸	的	你的	生活	.

我会把你打得半死。

" [ðen] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [fɪr] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]

"	Then	a	fit	of	indescribable	fear	swept	over	him	as	he	remembered	the
"	然后	一个	合身	的	无法形容	害怕	扫荡	超过	他	作为	他	记得	这

[naɪt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,

night	in	Australia	,
夜晚	在	澳大利亚	,

“然后，当他想起在澳大利亚的那个夜晚时，一股难以言喻的恐惧感瞬间袭来。”

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

when	his	father	had	shown	so	much	agitation	on	learning	that	the	man	was
什么时候	他的	父亲	有	所示	所以	很多	搅动	在	学习	那	这	男人	曾是

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

on	his	way	to	the	station	to	see	him	.
在	他的	方式	到	这	车站	到	看	他	.

当他父亲得知那人正前往车站见他时，他显得非常激动。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

What	could	be	the	secret	between	them	?
什么	可以	是	这	秘密	之间	他们	?

他们之间究竟隐藏着什么秘密?

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][kæst]

He	knew	his	father	too	well	to	believe	that	the	man	before	him	could	cast
他	知道	他的	父亲	也	出色地	到	相信	那	这	男人	前	他	可以	投掷

['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [slɜːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

even	the	smallest	slur	upon	his	character	.
甚至	这	最小	污点	之上	他的	特点	.

他太了解自己的父亲了，所以他不相信眼前这个人会对他父亲的人格做出哪怕是最轻微的诋毁。

['wɪljəm] - [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['stɜːrlɪŋ] [ɪn'tegrəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

William	Standerton's	name	was	a	synonym	for	sterling	integrity	throughout	the
威廉	-	姓名	曾是	一个	代名词	为了	英镑	正直	自始至终	这

['aɪlənd] ['kɑːntɪnənt] .

Island	Continent	.
岛	大陆	.

威廉·斯坦德顿的名字在整个岛屿大陆上都是正直品格的代名词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] - [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

It	was	,	therefore	,	impossible	that	Murbridge	could	have	any	hold	upon	him	.
它	曾是	,	所以	,	不可能的	那	-	可以	有	任何	抓住	之上	他	.

因此，默布里奇不可能对他有任何控制力。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	had	better	leave	the	place	at	once	by	the	way	you	came	into	it	,
"	你	有	更好的	离开	这	地方	在	一次	经过	这	方式	你	来了	进入	它	,

“以你进来的方式，你最好立刻离开这里。”

" ['dʒɪm] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Jim	continued	,	"	and	take	very	good	care	that	we	don't	see	any	more	of	you	.
"	吉姆	持续	,	"	和	拿	非常	好的	关心	那	我们	不	看	任何	更多的	的	你	.

"

"

"

吉姆继续说道：“你们最好小心点，别再让我们见到你们了。”

" [juː; jʊ] [kroʊ] ['veri] [laʊd] , [maɪ] [jʌŋ] ['bæntəm] , " [rɪ'tɜːrnd] - , " [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]

"	You	crow	very	loud	,	my	young	bantam	,	"	returned	Murbridge	,	"	but	that	does	not
"	你	乌鸦	非常	大声	,	我的	年轻的	矮脚鸡	,	"	返回	-	,	"	但	那	做	不是

['ɔːltər][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

alter	my	decision	.
改变	我的	决定	.

“你叫得很大声，我的小矮母鸡，”默布里奇回答说，“但这并不会改变我的决定。”

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

Now	let	me	tell	you	this	.
现在	让	我	告诉	你	这	.

现在让我告诉你这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['evriθɪŋ] ,

If	you	knew	everything	,
如果	你	知道	一切	,

如果你知道一切，

[juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][goʊ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [bendɪd] [niːz] [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fərˈgɪv]

you	would	just	go	down	on	your	bended	knees	and	pray	to	me	to	forgive
你	会	只是	去	向下	在	你的	弯曲	膝盖	和	祈祷	到	我	到	原谅

[juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɪmpjədəns] .

you	for	your	impudence	.
你	为了	你的	厚颜无耻	.

你只需跪下来，祈求我原谅你的无礼。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt][əˈgoʊ] ,

As	I	said	a	moment	ago	,
作为	我	说	一个	片刻	前	,

正如我刚才所说，

[ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [juːz][jʊr; jər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

it's	not	the	least	use	your	attempting	to	stop	me	from	seeing	your	father	,
它是	不是	这	至少	使用	你的	尝试	到	停止	我	从	看到	你的	父亲	,

你试图阻止我见你父亲，但这丝毫没有用处。

[fɔːr; fər] [siː] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] ,

for	see	him	I	will	,
为了	看	他	我	将要	,

我一定会见到他。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

if	I	have	to	sit	at	his	gate	for	a	year	and	wait	for	him	to
如果	我	有	到	坐	在	他的	门	为了	一个	年	和	等待	为了	他	到

[kʌm] [aʊt] . "

come	out	.	"
来	出去	.	"

如果我必须在他家门口坐上一年，等他出来的话。”

" [ðen] [juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [æt; ət] [wʌns] ,

"	Then	you'd	better	go	and	begin	your	watch	at	once	,
"	然后	你会	更好的	去	和	开始	你的	手表	在	一次	,

“那你最好立刻开始值班。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , " [rɪˈtɔːtɪd] ['dʒɪm] .

for	you	shall	not	see	him	at	the	house	,	"	retorted	Jim	.
为了	你	将	不是	看	他	在	这	房子	,	"	反驳	吉姆	.

“你不会在家里见到他的，”吉姆反驳道。

" [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] - , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

"	We'll	see	about	that	,	"	said	Murbridge	,	and	then	turned	on	his	heel	,
"	出色地	看	关于	那	,	"	说	-	,	和	然后	转向	在	他的	脚跟	,

“我们走着瞧，”默布里奇说着，转身就走。

[ænd; ənd][set] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] .

and	set	off	in	the	direction	of	the	Park	gates	.
和	放	离开	在	这	方向	的	这	公园	大门	.

然后朝着公园大门的方向出发。

[dʒeɪmz] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] , [ðen] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [riˈzjuːmd]

James	waited	until	he	had	seen	him	disappear	,	then	he	in	his	turn	resumed
詹姆斯	等待	直到	他	有	已见	他	消失	,	然后	他	在	他的	转动	恢复

[hɪz; ɪz] [wɔːk] .

his	walk	.
他的	走	.

詹姆斯等到看到他消失后，才继续往前走。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə]

He	had	to	make	up	his	mind	before	he	reached	the	house	as	to
他	有	到	制作	向上	他的	头脑	前	他	达到	这	房子	作为	到

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːr][nɑːt] .

whether	he	would	tell	his	father	of	the	discovery	he	had	made	or	not	.
无论	他	会	告诉	他的	父亲	的	这	发现	他	有	制成	或者	不是	.

在到达家之前，他必须决定是否要将自己的发现告诉父亲。

[ɑːn] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər]

On	mature	consideration	he	came	to	the	conclusion	that	it	would	be	better
在	成熟	考虑	他	来了	到	这	结论	那	它	会	是	更好的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

for	him	to	do	so	.
为了	他	到	做	所以	.

经过深思熟虑，他得出结论，这样做对他更有利。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

For	this	reason	,	when	he	reached	the	house	he	enquired	for	his	father	,
为了	这	原因	,	什么时候	他	达到	这	房子	他	询问	为了	他的	父亲	,

因此，他到家后便询问父亲的下落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər]

and	was	informed	that	he	had	gone	to	his	room	to	dress	for	dinner
和	曾是	知情的	那	他	有	已消失	到	他的	房间	到	裙子	为了	晚餐

.

:

.

并被告知他已经回房间换衣服准备吃晚饭了。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] , [brʌʃ] [ɪn][hænd] , [æt; ət] [wɜːrk]

He	accordingly	followed	him	thither	,	to	discover	him	,	brush	in	hand	,	at	work
他	因此	随后	他	那里	,	到	发现	他	,	刷子	在	手	,	在	工作

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - [greɪ] [her] .

upon	his	silver	-	grey	hair	.
之上	他的	银	-	灰色的	头发	.

于是他跟着他到了那里，发现他手里拿着刷子，正在梳理他银灰色的头发。

[ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

That	night	,	for	some	reason	,
那	夜晚	,	为了	一些	原因	,

那天晚上，不知何故，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ruːm] [strʌk] ['dʒɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

the	simple	appointments	of	that	simple	room	struck	Jim	in	a	new	and	almost
这	简单的	预约	的	那	简单的	房间	击	吉姆	在	一个	新的	和	几乎

[pə'θetɪk] [laɪt] .

pathetic	light	.
可怜的	光	.

那间简朴房间里的简单陈设让吉姆感到一种全新的、近乎悲哀的氛围。

[iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] , [laɪk] [ɪts] ['oʊnər] , [strɔːŋ] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

Each	article	was	,	like	its	owner	,	strong	,	simple	and	good	.
每个	文章	曾是	,	喜欢	它是	所有者	,	强的	,	简单的	和	好的	.

每篇文章都像它的主人一样，简洁有力，品质上乘。

" [wel] , [maɪ] [læd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['stændərtən] .

"	Well	,	my	lad	,	what	is	it	?	"	asked	Standerton	.
"	出色地	,	我的	小伙子	,	什么	是	它	?	"	问	斯坦德顿	.

“孩子，怎么了？”斯坦德顿问道。

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] ? "

"	I	hope	your	interview	with	Mr	.	Bursfield	was	satisfactory	?	"
"	我	希望	你的	面试	和	先生	.	-	曾是	令人满意的	?	"

“希望您对伯斯菲尔德先生的面试感到满意？”

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] [lə'guːbriəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

"	Far	from	it	,	"	Jim	replied	lugubriously	;	and	then	,	to	postpone	the	fatal
"	远的	从	它	,	"	吉姆	回复	悲伤地	;	和	然后	,	到	推迟	这	致命的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“远非如此，”吉姆沮丧地回答道；然后，为了推迟那致命的时刻，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

he	proceeded	to	describe	to	his	father	the	interview	he	had	had
他	继续	到	描述	到	他的	父亲	这	面试	他	有	有

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

with	the	old	gentleman	.
和	这	老的	绅士	.

他接着向父亲描述了他与那位老先生的谈话内容。

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt][biː; bi] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['stændərtən] ,

"	Never	mind	,	my	boy	,	don't	be	down	-	hearted	about	it	,	"	said	Standerton	,
"	绝不	头脑	,	我的	男生	,	不	是	向下	-	心地	关于	它	,	"	说	斯坦德顿	,

“别担心，孩子，别灰心丧气，”斯坦德顿说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [aʊt] .

when	he	had	heard	his	son	out	.
什么时候	他	有	听到	他的	儿子	出去	.

他听完儿子的话后……

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . - .

"	To	-	morrow	I'll	make	it	my	business	to	go	and	see	Mr	.	Bursfield	.
"	到	-	明天	患病的	制作	它	我的	商业	到	去	和	看	先生	.	-	.

“明天我一定要去拜访伯斯菲尔德先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr]

It	will	be	strange	if	I	can't	talk	him	into	a	different	way	of	thinking	before
它	将要	是	奇怪的	如果	我	不能	讲话	他	进入	一个	不同的	方式	的	思维	前

[aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I've	done	with	him	.
我已经	完毕	和	他	.

如果在我彻底解决掉他之前，我都没能说服他改变想法，那才奇怪呢。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tel]

But	I	can	see	from	your	face	that	there	is	something	else	you've	got	to	tell
但	我	能	看	从	你的	脸	那	那里	是	某物	别的	你已经	得到	到	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我从你的表情中看出，你似乎还有什么事要告诉我。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" ['dʒɪm] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Jim	paused	before	he	replied	.
"	吉姆	暂停	前	他	回复	.

吉姆停顿了一下才回答。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌʌpˈset] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːrt] .

He	knew	how	upset	his	father	would	be	at	the	news	he	had	to	impart	.
他	知道	如何	沮丧的	他的	父亲	会	是	在	这	消息	他	有	到	传授	.

他知道他要告诉父亲的消息会让他多么难过。

" [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [bæd] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	Father	,	"	he	said	,	"	I'm	afraid	I've	got	some	bad	news	for	you	.
"	父亲	,	"	他	说	,	"	我是	害怕的	我已经	得到	一些	坏的	消息	为了	你	.

“父亲，”他说，“恐怕我有一些坏消息要告诉你。”

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːr] [nɑːt] . "

I've	been	trying	to	make	up	my	mind	whether	I	should	tell	you	or	not	.	"
我已经	到过	尝试	到	制作	向上	我的	头脑	无论	我	应该	告诉	你	或者	不是	.	"

我一直在犹豫要不要告诉你。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [dʒeɪmz] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	Tell	me	,	James	,	"	answered	the	other	.
"	告诉	我	,	詹姆斯	,	"	回答	这	其他	.

“告诉我，詹姆斯，”另一个人回答道。

" [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ɪts] [nɑːt] [soʊ] [ˈveri] [bæd] [ˈæftər] [ɔːl] .

"	I'll	be	bound	it's	not	so	very	bad	after	all	.
"	患病的	是	边界	它是	不是	所以	非常	坏的	后	全部	.

“我敢肯定，事情并没有那么糟糕。”

[juːv] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈmægnɪfaɪd] [ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . "

You've	probably	been	brooding	over	it	,	and	have	magnified	its	importance	.	"
你已经	大概	到过	沉思	超过	它	,	和	有	放大	它是	重要性	.	"

你可能一直在琢磨这件事，并且把它的重要性夸大了。

" [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] .

"	I	sincerely	hope	I	have	.
"	我	真挚地	希望	我	有	.

我真心希望我已经做到了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [nɑːt] , [haʊˈevər] .

I	am	afraid	not	,	however	.
我	是	害怕的	不是	,	然而	.

恐怕不行。

[duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] - [ɪn] [ðə; ði] [faɪv] [maɪl] [ˈpædək] ,

Do	you	remember	the	man	we	saw	at	Mudrapilla	in	the	Five	Mile	Paddock	,
做	你	记住	这	男人	我们	锯	在	-	在	这	五	英里	围场	,

你还记得我们在五英里围场穆德拉皮拉看到的那个人吗?

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] ?

the	night	before	we	left	?
这	夜晚	前	我们	左边	?

我们离开的前一天晚上?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

His	name	was	Murbridge	.
他的	姓名	曾是	-	.

他的名字叫默布里奇。

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈstændərtən] [wʌz; wəz] [ˈevri] [bɪt] [æz; əz] [sɪˈvɪr] [æz; əz] [dʒeɪmz] [hæd; həd]

"	The	shock	to	William	Standerton	was	every	bit	as	severe	as	James	had
"	这	震惊	到	威廉	斯坦德顿	曾是	每一个	少量	作为	严重	作为	詹姆斯	有

[fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

feared	it	would	be	.
害怕	它	会	是	.

“威廉·斯坦德顿所受到的冲击，正如詹姆斯所担心的那样严重。”

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	What	of	him	?	"	he	cried	.
"	什么	的	他	?	"	他	哭	.

“那他呢？”他喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ? "

"	You	don't	mean	to	say	that	he	is	in	England	?	"
"	你	不	意思是	到	说	那	他	是	在	英格兰	?	"

“你不会是说他在英国吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , " ['dʒɪm] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	am	sorry	to	say	that	he	is	,	"	Jim	returned	.
"	我	是	对不起	到	说	那	他	是	,	"	吉姆	返回	.

“很遗憾，他确实是。”吉姆回答道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	I	found	him	in	the	Park	this	evening	on	his	way	up	to	the	house	.
"	我	成立	他	在	这	公园	这	晚上	在	他的	方式	向上	到	这	房子	.

“今天傍晚我在公园里发现了正在回家的他。”

" [ðə; ði]['eldər][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

"	The	elder	man	turned	and	walked	to	the	fireplace	,	where	he	stood	looking
"	这	长老	男人	转向	和	步行	到	这	壁炉	,	在哪里	他	站立	寻找

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

into	it	in	silence	.
进入	它	在	沉默	.

“老人转身走到壁炉旁，站在那里默默地望着壁炉。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌns] [mɔːr] .

Then	he	faced	his	son	once	more	.
然后	他	面对	他的	儿子	一次	更多的	.

然后，他又一次面对了他的儿子。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	did	he	say	to	you	?
"	什么	做过	他	说	到	你	?

他跟你说了什么?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æt; ət] [læst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	he	enquired	at	last	,	his	voice	shaking	with	the	anxiety	he	could	not
"	他	询问	在	最后的	,	他的	嗓音	摇晃	和	这	焦虑	他	可以	不是

[kən'troʊl][ɔːr][haɪd] .

control	or	hide	.
控制	或者	隐藏	.

“他终于开口问道，声音因无法控制或掩饰的焦虑而颤抖。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	He	said	that	he	wanted	to	see	you	,
"	他	说	那	他	通缉	到	看	你	,

他说他想见你，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	that	he	would	do	so	if	he	had	to	wait	at	the	gates	for	a
和	那	他	会	做	所以	如果	他	有	到	等待	在	这	大门	为了	一个

[jɪr] . "

year	.	"
年	.	"

即使要在门口等一年，他也会这么做。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] , " [sed] ['stændərtən] ['bɪtərli] ; " [ðæt] [mæn] [wɪl] [hʌnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] .

"	And	he	will	,	"	said	Standerton	bitterly	;	"	that	man	will	hunt	me	to	my	grave	.
"	和	他	将要	,	"	说	斯坦德顿	苦涩地	;	"	那	男人	将要	打猎	我	到	我的	严重	.

“他会的，”斯坦德顿痛苦地说；“那个人会追杀我到死。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

I	have	been	cursed	with	him	for	thirty	years	,
我	有	到过	被诅咒的	和	他	为了	三十	年	,

我与他纠缠了三十年，真是祸不单行。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

and	do	what	I	will	I	cannot	throw	him	off	.
和	做	什么	我	将要	我	不能	扔	他	离开	.

不管我怎么做，我都甩不掉他。

" [dʒeɪmz] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	James	approached	his	father	,	and	placed	his	hand	upon	his	shoulder	.
"	詹姆斯	接近	他的	父亲	,	和	放置	他的	手	之上	他的	肩膀	.

詹姆斯走到他父亲跟前，把手放在他的肩膀上。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [ʃer] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Father	,	"	he	began	,	"	why	won't	you	let	me	share	your	trouble	with	you	?
"	父亲	,	"	他	开始	,	"	为什么	惯于	你	让	我	分享	你的	麻烦	和	你	?

“父亲，”他开口说道，“为什么您不让我分担您的痛苦呢？”

['ʃʊrli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]

Surely	we	should	be	able	to	find	some	way	of	ridding	ourselves	of	this	man
一定	我们	应该	是	有能力的	到	寻找	一些	方式	的	骑行	我们自己	的	这	男人

? "

?	"
?	"

我们肯定能找到办法摆脱这个人吧?

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] , " [sed] ['stændərtən] .

"	No	,	there	is	no	way	,	"	said	Standerton	.
"	不	,	那里	是	不	方式	,	"	说	斯坦德顿	.

“不，绝对不可能，”斯坦德顿说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [ʃeɪk] [ɔːf] . "

"	He	has	got	a	hold	upon	me	that	nothing	will	ever	shake	off	.	"
"	他	有	得到	一个	抓住	之上	我	那	没有什么	将要	曾经	摇	离开	.	"

“他对我的控制力太强了，我永远也无法摆脱。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] , ['fɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪs'kredɪt] , " [kraɪd] ['dʒɪm] ['pæʃənətli] .

"	I	will	not	believe	,	father	,	that	he	knows	anything	to	your	discredit	,	"	cried	Jim	passionately	.
"	我	将要	不是	相信	,	父亲	,	那	他	知道	任何事物	到	你的	诋毁	,	"	哭	吉姆	热情地	.

“父亲，我绝不相信他会知道任何对您不利的事情！”吉姆激动地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [læd] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] .

"	And	you	are	right	,	my	lad	,	"	his	father	replied	.
"	和	你	是	正确的	,	我的	小伙子	,	"	他的	父亲	回复	.

“你说得对，孩子，”他父亲回答道。

" [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kredɪt] .

"	He	knows	nothing	to	my	discredit	.
"	他	知道	没有什么	到	我的	诋毁	.

“他没有做任何有损我名誉的事。”

[aɪ] [hoʊp] [noʊ] [wʌn] [els] [dʌz] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðer; ðər] — [duː][nɑːt][æsk] ['eni] [mɔːr] .

I	hope	no	one	else	does	;	but	—	but	there	—	do	not	ask	any	more	.
我	希望	不	一	别的	做	;	但	—	但	那里	—	做	不是	问	任何	更多的	.

我希望其他人不会这样问；但是——但是——请不要再问了。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɔːri] .

Some	day	I	will	tell	you	the	whole	miserable	story	.
一些	天	我	将要	告诉	你	这	所有的	悲惨的	故事	.

总有一天我会把这整个悲惨的故事告诉你。

[bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] .

But	not	now	.
但	不是	现在	.

但现在还不是时候。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [æsk] [ˌem 'iː] .

You	must	not	ask	me	.
你	必须	不是	问	我	.

你不许问我。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] [læd] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt] . "

Believe	me	,	dear	lad	,	when	I	say	that	it	would	be	better	not	.	"
相信	我	,	亲爱的	小伙子	,	什么时候	我	说	那	它	会	是	更好的	不是	.	"

相信我，孩子，我说最好不要那样做。

" [ðen] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ? "

"	Then	what	will	you	do	?	"
"	然后	什么	将要	你	做	?	"

“那你打算怎么办？”

" [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	See	him	,	and	buy	him	off	once	more	,	I	suppose	.
"	看	他	,	和	买	他	离开	一次	更多的	,	我	认为	.

“我想，再见见他，再把他收买一次吧。”

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [piːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

Then	I	shall	have	peace	for	a	few	months	.
然后	我	将	有	和平	为了	一个	很少	几个月	.

这样我就可以享受几个月的平静生活了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ['steɪɪŋ] ? "

Do	you	know	where	he	is	staying	?	"
做	你	知道	在哪里	他	是	入住	?	"

你知道他住在哪里吗?

" [æt; ət] [ðə; ði] - [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['drægən] , - " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	At	the	'	George	and	Dragon	,	'	"	Jim	replied	.
"	在	这	-	乔治	和	龙	,	-	"	吉姆	回复	.

“在‘乔治与龙’酒吧，”吉姆回答道。

" [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [send] [ə; eɪ] [noʊt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ,

"	Then	I	must	send	a	note	down	to	him	and	ask	him	to	come	up	here	,
"	然后	我	必须	发送	一个	笔记	向下	到	他	和	问	他	到	来	向上	这里	,

“那我必须给他捎个信，请他上来一趟。”

" [sed] ['stændərtən] .

"	said	Standerton	.
"	说	斯坦德顿	.

斯坦德顿说道。

" [naʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [dres] .

"	Now	go	and	dress	.
"	现在	去	和	裙子	.

“现在去穿衣服吧。”

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Don't	trouble	yourself	about	him	.
不	麻烦	你自己	关于	他	.

别为他烦恼。

" [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]

"	All	things	considered	,	the	dinner	that	night	could	not	be	described	as	a
"	全部	事物	经过考虑的	,	这	晚餐	那	夜晚	可以	不是	是	描述	作为	一个

[sək'ses] .

success	.
成功	.

“总而言之，当晚的晚餐不能算是成功。”

['wɪljəm] ['stændərtən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɔ:lmoʊst] ['i:kwəld]

William	Standerton	was	more	silent	than	usual	,	and	his	son	almost	equalled
威廉	斯坦德顿	曾是	更多的	沉默的	比	通常	,	和	他的	儿子	几乎	等于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

威廉·斯坦德顿比平时沉默寡言，他的儿子也几乎和他一样沉默寡言。

['ælɪs] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][bəuθ] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ['efərts] [ˌʌnsək'sesfl] , [ʃi:; ʃi]

Alice	tried	hard	to	cheer	them	both	,	but	finding	her	efforts	unsuccessful	,	she
爱丽丝	尝试	难的	到	欢呼	他们	两个都	,	但	寻找	她	努力	不成功	,	她

['ɔ:lsoʊ] [læpst] ['ɪntu:] ['saɪləns] .

also	lapsed	into	silence	.
还	失效	进入	沉默	.

爱丽丝努力想让他们俩高兴起来，但发现自己的努力没有奏效，她也陷入了沉默。

[ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

A	diversion	,	however	,	was	caused	before	the	meal	was	at	an	end	.
一个	导流	,	然而	,	曾是	导致	前	这	一顿饭	曾是	在	一个	结尾	.

然而，在用餐结束前，发生了一件分散注意力的事。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] ['skersli] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔ:rt] ,

The	butler	had	scarcely	completed	the	circuit	of	the	table	with	the	port	,
这	管家	有	几乎	完全的	这	电路	的	这	桌子	和	这	港口	,

管家端着波特酒绕桌走了一圈，

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [jet]

before	a	piercing	scream	ran	through	the	building	,	followed	by	another	,	and	yet
前	一个	冲孔	尖叫	跑	通过	这	建筑	,	随后	经过	其他	,	和	然而

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

随后一声刺耳的尖叫响彻整栋大楼，紧接着又是一声，再一声。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

[wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['stændərtən] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə]

What's	that	?	"	cried	Standerton	,	as	he	sprang	to	his	feet	,	and	hurried	to
是什么	那	?	"	哭	斯坦德顿	,	作为	他	弹簧	到	他的	脚	,	和	慌忙	到

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

“那是什么？”斯坦德顿喊道，他猛地站起身，匆匆走向门口。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] .

to	be	followed	by	his	son	and	daughter	.
到	是	随后	经过	他的	儿子	和	女儿	.

他的儿子和女儿随后也将继承他的遗志。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	It	came	from	upstairs	,	sir	,	"	said	the	butler	,
"	它	来了	从	楼上	,	先生	,	"	说	这	管家	,

“先生，声音是从楼上传来的，”管家说道。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [oʊk] ['sterkeɪs] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	immediately	hurried	up	the	broad	oak	staircase	two	steps	at	a	time	.
和	立即地	慌忙	向上	这	广阔	橡木	楼梯	二	步骤	在	一个	时间	.

然后立即加快脚步，一步两级地走上宽阔的橡木台阶。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] , [fɔːr; fər] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [rʌnz]

His	statement	proved	to	be	correct	,	for	,	on	reaching	the	gallery	that	runs
他的	陈述	已证实	到	是	正确的	,	为了	,	在	到达	这	画廊	那	跑步

[raʊnd] [ðə; ði][hɔːl] ,

round	the	hall	,
圆形的	这	大厅	,

他的说法被证明是正确的，因为当他到达环绕大厅的走廊时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

he	found	a	maid	-	servant	lying	on	the	floor	in	a	dead	faint	.
他	成立	一个	女佣	-	仆人	说谎	在	这	地面	在	一个	死的	头晕的	.

他发现一名女佣昏倒在地，已经死亡。

['dʒɪm] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [pɪkt] [ðə; ði][gɜːrl][ʌp] ,

Jim	followed	close	behind	him	,	and	between	them	they	picked	the	girl	up	,
吉姆	随后	关闭	在后面	他	,	和	之间	他们	他们	挑选	这	女孩	向上	,

吉姆紧随其后，两人合力将女孩扶了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] .

and	carried	her	down	to	the	hall	,	where	she	was	laid	upon	a	settee	.
和	携带	她	向下	到	这	大厅	,	在哪里	她	曾是	铺设	之上	一个	沙发	.

然后把她抬到大厅，放在沙发上。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'stɔːrətɪvz] [ə'plaɪd] ,

The	housekeeper	was	summoned	,	and	the	usual	restoratives	applied	,
这	管家	曾是	被召唤	,	和	这	通常	修复剂	应用	,

管家被叫来，并采取了通常的补救措施。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	it	was	some	time	before	her	senses	returned	to	her	.
但	它	曾是	一些	时间	前	她	感官	返回	到	她	.

但过了好一会儿，她才恢复了意识。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] "

When	she	was	able	to	speak	,	she	looked	wildly	about	her	,	and	asked	if	"
什么时候	她	曾是	有能力的	到	说话	,	她	看起来	疯狂地	关于	她	,	和	问	如果	"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ?

it	was	gone	?
它	曾是	已消失	?

当她能说话的时候，她惊恐地环顾四周，问道：“它是不是不见了？”

" [wen] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [mɔːr] [koʊ'hɪrəntli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]

"	When	later	she	was	able	to	tell	her	story	more	coherently	,	it	was	as
"	什么时候	之后	她	曾是	有能力的	到	告诉	她	故事	更多的	连贯地	,	它	曾是	作为

['fɑːloʊz] .

follows	.
跟随	.

“后来，当她能够更连贯地讲述自己的故事时，内容如下。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['duːtiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə]['taɪdi]

In	the	fulfilment	of	her	usual	duties	she	had	gone	along	the	gallery	to	tidy
在	这	履行	的	她	通常	职责	她	有	已消失	沿着	这	画廊	到	整齐的

[mɪs] - ['bedruːm; 'bedrʊm] .

Miss	Standerton's	bedroom	.
错过	-	卧室	.

她像往常一样，沿着走廊去整理斯坦德顿小姐的卧室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	had	just	finished	her	work	,	and	was	closing	the	door	,	when	she	saw
她	有	只是	完成的	她	工作	,	和	曾是	结束	这	门	,	什么时候	她	锯

, ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

,	standing	before	her	,
,	常设	前	她	,

她刚做完工作，正要关门时，就看见站在她面前的是：

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] ['dɪstənt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bækt] [goʊst] ,

not	more	than	half	-	a	-	dozen	paces	distant	,	the	little	hump	-	backed	ghost	,
不是	更多的	比	一半	-	一个	-	打	步幅	遥远	,	这	小的	驼峰	-	支持的	鬼	,

不到六步远的地方，那个驼背的小幽灵，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

of	which	she	had	so	often	heard	mention	made	in	the	Servants	'	Hall	.
的	哪个	她	有	所以	经常	听到	提到	制成	在	这	仆人	-	大厅	.

她经常在仆人厅里听到人们提起这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['pɔɪntɪd] [ɪts] ['fɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər]

It	looked	at	her	,	pointed	its	finger	at	her	,	and	a	second	later
它	看起来	在	她	,	尖	它是	手指	在	她	,	和	一个	第二	之后

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

它看了她一眼，用手指着她，一秒钟后就消失了。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	She	knew	now	,	"	she	declared	,	"	that	it	was	all	over	with	her	,
"	她	知道	现在	,	"	她	声明	,	"	那	它	曾是	全部	超过	和	她	,

“她现在明白了，”她宣称，“一切都结束了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

and	that	she	was	going	to	die	.
和	那	她	曾是	去	到	死	.

她即将死去。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] .

Nothing	could	save	her	.
没有什么	可以	节省	她	.

谁也救不了她。

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] ['prɑːfəsi] , [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [fɪt][ʌv; əv]

"	Having	given	utterance	to	this	alarming	prophecy	,	she	indulged	in	a	second	fit	of
"	拥有	给定	发声	到	这	令人担忧	预言	,	她	沉溺其中	在	一个	第二	合身	的

[hɪ'sterɪks] ,

hysterics	,
癔症	,

“说出这番骇人听闻的预言后，她再次歇斯底里地发作起来。”

[ɑːn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [ˈhaʊskiːpər]

on	recovering	from	which	she	was	removed	by	the	butler	and	housekeeper
在	恢复中	从	哪个	她	曾是	已移除	经过	这	管家	和	管家

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætɚz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

to	the	latter's	sitting	-	room	,
到	这	后者的	坐着	-	房间	,

她恢复过来后，被管家和女管家带到了女管家的起居室。

[ˈvaʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

vowing	as	she	went	that	she	could	not	sleep	in	the	house	,
发誓	作为	她	去	那	她	可以	不是	睡觉	在	这	房子	,

她临走时发誓说她没法在房子里睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [ˈhæpinəs] [əˈgen] .

and	that	she	would	never	know	happiness	again	.
和	那	她	会	绝不	知道	幸福	再次	.

她将永远无法再体会幸福。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər][dɪˈpɑːrt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Having	seen	her	depart	,	the	others	returned	to	the	dining	-	room	,
拥有	已见	她	离开	,	这	其他的	返回	到	这	用餐	-	房间	,

目送她离开后，其他人回到了餐厅。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌns] [mɔːr] ,

and	had	just	taken	their	places	at	the	table	once	more	,
和	有	只是	已采取	他们的	地方	在	这	桌子	一次	更多的	,

他们重新回到桌边就座，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] ,

when	there	was	a	ring	at	the	front	door	bell	,
什么时候	那里	曾是	一个	戒指	在	这	正面	门	钟	,

这时，前门的门铃响了。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] " [ʌv; əv]

and	in	due	course	the	butler	entered	with	the	information	that	a	person	"	of
和	在	到期的	课程	这	管家	进入	和	这	信息	那	一个	人	"	的

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - " [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] .

the	name	of	Murbridge	"	had	called	and	would	be	glad	to	see	Mr	.
这	姓名	的	-	"	有	称为	和	会	是	高兴的	到	看	先生	.

['stændərtən] .

Standerton	.
斯坦德顿	.

不久之后，管家进来禀报说，一位名叫默布里奇的人来访，很高兴能见到斯坦德顿先生。

[dʒeɪmz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

James	sprang	to	his	feet	.
詹姆斯	弹簧	到	他的	脚	.

詹姆斯猛地站了起来。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	told	him	he	was	not	to	come	near	the	place	,	"	he	said	.
"	我	讲述	他	他	曾是	不是	到	来	靠近	这	地方	,	"	他	说	.

“我告诉他不准靠近那个地方，”他说。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] . "

"	Let	me	go	and	see	him	,	father	.	"
"	让	我	去	和	看	他	,	父亲	.	"

“让我去见他吧，父亲。”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['stændərtən] .

"	No	,	no	,	my	boy	,	"	said	Standerton	.
"	不	,	不	,	我的	男生	,	"	说	斯坦德顿	.

“不，不，我的孩子，”斯坦德顿说道。

" [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
" I wrote to him before dinner , as I told you I should ,
" 我 写道 到 他 前 晚餐 , 作为 我 讲述 你 我 应该 ,

“我晚饭前给他写了信，就像我告诉过你的那样。”

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] .
telling him to come up to - night .
讲述 他 到 来 向上 到 - 夜晚 .

叫他今晚过来。

[wer] [ɪz][hiː; hi] , ['wɪlkɪnz] ? "
Where is he , Wilkins ? "
在哪里 是 他 , 威尔金斯 ? "

威尔金斯，他在哪里?

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] [rɪ'plaɪd] .
" In the library , sir , " the butler replied .
" 在 这 图书馆 , 先生 , " 这 管家 回复 .

“先生，在图书馆里。”管家回答道。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
I will see him there .
我 将要 看 他 那里 .

我会在那儿见到他。

" [hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" He accordingly left the room .
" 他 因此 左边 这 房间 .

于是他离开了房间。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][dʒeɪmz][ænd; ənd]['ælɪs] [hɜːrd] - [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]
A quarter of an hour later James and Alice heard Murbridge's voice in the hall
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 詹姆斯 和 爱丽丝 听到 - 嗓音 在 这 大厅
.
:
.

一刻钟后，詹姆斯和爱丽丝在走廊里听到了默布里奇的声音。

" [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ?
" You dare to turn me out of your house ?
" 你 敢 到 转动 我 出去 的 你的 房子 ?

你竟敢把我赶出你的房子?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [reɪdʒ] .
" he was saying , as if in a fit of uncontrollable rage .
" 他 曾是 说 , 作为 如果 在 一个 合身 的 不可控的 愤怒 .

“他当时就像是在发狂一样，无法控制地说道。”

" [juː; jʊ] [fərˈbɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] , [duː][juː; jʊ] ? "
" You forbid me to speak to your son and daughter , do you ? "
" 你 禁止 我 到 说话 到 你的 儿子 和 女儿 , 做 你 ? "

“你禁止我跟你的儿子和女儿说话，是吗？”

" [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [aɪ][duː] , " [keɪm] - [kɑːm] [vɔɪs] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
" Once and for all , I do , " came Standerton's calm voice in reply .
" 一次 和 为了 全部 , 我 做 , " 来了 - 冷静的 嗓音 在 回复 .

“我绝对愿意，”斯坦德顿平静地回答道。

" [naʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] .

"	Now	leave	the	house	,	and	never	let	me	see	your	face	again	.
"	现在	离开	这	房子	,	和	绝不	让	我	看	你的	脸	再次	.

“现在离开这栋房子，永远不要再让我看到你的脸。”

['wɪlkɪnz] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz] ['nevər] [ə'gen] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

Wilkins	,	open	the	door	,	and	take	care	that	this	man	is	never	again	admitted	to
威尔金斯	,	打开	这	门	,	和	拿	关心	那	这	男人	是	绝不	再次	承认	到

[maɪ] [haʊs] .

my	house	.
我的	房子	.

威尔金斯，打开门，并且确保这个人永远不能再踏入我家一步。

" - [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [wer] , [æz; əz] ['wɪlkɪnz] [ə'sɜːrtɪd] ['leɪtər]

"	Murbridge	must	have	gone	down	the	steps	,	where	,	as	Wilkins	asserted	later
"	-	必须	有	已消失	向下	这	步骤	,	在哪里	,	作为	威尔金斯	断言	之后

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“默布里奇一定是走下了台阶，正如威尔金斯后来断言的那样，

[hiː; hi] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] ['mɪstər] . ['stændərtən] .

he	stood	shaking	his	fist	at	Mr	.	Standerton	.
他	站立	摇晃	他的	拳头	在	先生	.	斯坦德顿	.

他站在那里，对着斯坦德顿先生挥舞着拳头。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Curse	you	,	I'll	make	you	pay	for	this	,	"	he	cried	.
"	诅咒	你	,	患病的	制作	你	支付	为了	这	,	"	他	哭	.

“该死的，我一定要让你付出代价！”他喊道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [welθ] , [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

"	You	think	yourself	all	-	powerful	because	of	your	wealth	,	but	whatever	it
"	你	思考	你自己	全部	-	强大的	因为	的	你的	财富	,	但	任何	它

[kɔːsts] [ˌem 'iː] ,

costs	me	,
成本	我	,

“你以为你拥有财富就无所不能，但无论付出什么代价，我都会义无反顾地支持你。”

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [smɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juːv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	make	you	smart	for	the	manner	in	which	you've	treated	me	to	-	night	.
患病的	制作	你	聪明的	为了	这	方式	在	哪个	你已经	治疗	我	到	-	夜晚	.

你今晚那样对待我，我会让你付出代价。

" [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	Then	the	door	was	closed	abruptly	,	and	no	more	was	seen	of	him	.
"	然后	这	门	曾是	关闭	突然	,	和	不	更多的	曾是	已见	的	他	.

“然后门突然关上了，再也没有人见过他了。”

['wɪljəm] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ruːbɪkənd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [sʌn]

William	Standerton's	usually	rubicund	face	was	very	pale	when	he	joined	his	son
威廉	-	通常	红润的	脸	曾是	非常	苍白	什么时候	他	加入	他的	儿子

[ænd; ənd] ['dɔːtər] ['leɪtər] .

and	daughter	later	.
和	女儿	之后	.

威廉·斯坦德顿原本红润的脸色，后来与儿子和女儿团聚时却变得非常苍白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ] - [hæd; həd]

It	was	plain	that	the	interview	he	had	had	with	Murbridge	had
它	曾是	清楚的	那	这	面试	他	有	有	和	-	有

[ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][æd'mɪt] .

upset	him	more	than	he	cared	to	admit	.
沮丧的	他	更多的	比	他	关心	到	承认	.

很明显，他与默布里奇的那次谈话让他非常难过，远超他愿意承认的程度。

['ælɪs] [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get]

Alice	did	her	best	to	console	him	,	and	endeavoured	to	make	him	forget
爱丽丝	做过	她	最好的	到	安慰	他	,	和	努力	到	制作	他	忘记

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

爱丽丝尽力安慰他，并努力让他忘记这件事。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['efərts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feɪljər] .

but	her	efforts	were	a	failure	.
但	她	努力	是	一个	失败	.

但她的努力失败了。

" [pʊr] [oʊld][dæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

"	Poor	old	dad	,	"	she	said	,	when	she	bade	him	good	-	night	.
"	贫穷的	老的	爸爸	,	"	她	说	,	什么时候	她	巴德	他	好的	-	夜晚	.

“可怜的老爸，”她在向他道晚安时说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] ['trʌbld] . "

"	It	hurts	me	to	see	you	so	troubled	.	"
"	它	疼痛	我	到	看	你	所以	麻烦	.	"

“看到你这么难过，我很难过。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	You	must	not	think	about	it	then	,	"	was	the	answer	.
"	你	必须	不是	思考	关于	它	然后	,	"	曾是	这	回答	.

“那你千万不要想这件事。” 对方回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	shall	be	myself	again	in	the	morning	.
"	我	将	是	我	再次	在	这	早晨	.

“明天早上我就会恢复正常。”

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . "

Good	-	night	,	my	girl	,	and	may	God	bless	you	.	"
好的	-	夜晚	,	我的	女孩	,	和	可能	上帝	保佑	你	.	"

晚安，我的女儿，愿上帝保佑你。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['ɜːrnɪstli] .

"	God	bless	you	,	father	,	"	the	girl	replied	earnestly	.
"	上帝	保佑	你	,	父亲	,	"	这	女孩	回复	切实	.

“愿上帝保佑您，父亲。”女孩诚恳地回答道。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	I	do	wish	you'd	let	me	help	you	,	"	said	Jim	,
"	我	做	希望	你会	让	我	帮助	你	,	"	说	吉姆	,

“我真希望你能让我帮你，”吉姆说。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

when	he	and	his	father	were	alone	together	.
什么时候	他	和	他的	父亲	是	独自的	一起	.

当他和父亲单独相处的时候。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem ˈiː] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [mæn] ? "
" **Why did you not let me interview that man ? "**
" 为什么 做过 你 不是 让 我 面试 那 男人 ? "

为什么你不让我采访那个人?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [gʊd] , " ['stændərtən] [rɪ'plaɪd] .
" **It would have done no good , " Standerton replied .**
" 它 会 有 完毕 不 好的 , " 斯坦德顿 回复 .

“这样做毫无用处,”斯坦德顿回答道。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['despərət] , [ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem ˈiː]
" **The fellow was desperate , and he even went so far as to threaten me**
" 这 同伴 曾是 绝望的 , 和 他 甚至 去 所以 远的 作为 到 威胁 我
.
:
.

“那家伙走投无路了，甚至还威胁我。”

[ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Thereupon I lost my temper and ordered him out of the house .
于是 我 丢失的 我的 脾气 和 订购 他 出去 的 这 房子 .

于是我勃然大怒，把他赶出了家门。

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] . "
I fear we shall have more trouble with him yet . "
我 害怕 我们 将 有 更多的 麻烦 和 他 然而 . "

恐怕我们还会和他遇到更多麻烦。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ?
" **Is it quite impossible for you to tell me the reason of it all ?**
" 是 它 相当 不可能的 为了 你 到 告诉 我 这 原因 的 它 全部 ?

“难道你就不能告诉我这一切的原因吗？”

" [dʒeɪmz] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **James asked , after a moment's hesitation .**
" 詹姆斯 问 , 后 一个 瞬间 犹豫 .

詹姆斯犹豫片刻后问道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
" **Well , I have been thinking it over , " said his father ,**
" 出色地 , 我 有 到过 思维 它 超过 , " 说 他的 父亲 ,

“嗯，我一直在考虑这件事,”他父亲说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ,
" **and I have come to the conclusion that perhaps it would be better ,**
" 和 我 有 来 到 这 结论 那 也许 它 会 是 更好的 ,

“我最终得出结论，或许这样做会更好。”

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪn] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
much as it will pain you , to let you know the truth .
很多 作为 它 将要 疼痛 你 , 到 让 你 知道 这 真相 .

虽然这会让你很痛苦，但我还是要告诉你真相。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] [læd] .
But not to - night , dear lad .
但 不是 到 - 夜晚 , 亲爱的 小伙子 .

但今晚不行，亲爱的孩子。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][stænd]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Let it stand over , and I will tell you everything to - morrow .
让 它 站立 超过 , 和 我 将要 告诉 你 一切 到 - 明天 .

先放一放，明天我再把一切都告诉你。

[naʊ] [gʊd] - [naɪt] .
Now good - night .
现在 好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
" They shook hands according to custom , and then departed to their respective
" 他们 摇晃 双手 根据 到 风俗 , 和 然后 已离开 到 他们的 各自
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

他们按照习俗握手，然后各自回房休息。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ɜːrli] .
Next morning James was about early .
下一个 早晨 詹姆斯 曾是 关于 早期的 .

第二天早上詹姆斯来得早。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm] , [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɛnəlz] ,
He visited the Stables and the Home Farm , looked in at the kennels ,
他 到访 这 马厩 和 这 家 农场 , 看起来 在 在 这 犬舍 ,

他参观了马厩和农场，还查看了犬舍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [sʌm; səm] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər]
and was back again at the home some three - quarters of an hour
和 曾是 后退 再次 在 这 家 一些 三 - 四分之一 的 一个 小时
[brɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
before breakfast .
前 早餐 .

早餐前大约四十五分钟，他又回到了家。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
As he crossed the hall to ascend the stairs , in order to go to his own
作为 他 交叉 这 大厅 到 上升 这 楼梯 , 在 命令 到 去 到 他的 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他穿过走廊，走上楼梯，准备回自己的房间。

[hiː; hi] [met] ['wɪlkɪnz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
he met Wilkins coming down , his face white as death .
他 遇见 威尔金斯 未来 向下 , 他的 脸 白色的 作为 死亡 .

他遇到威尔金斯下来，威尔金斯脸色惨白。

" [maɪ][gɑːd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , " [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] [kʌm] [ʌp'sterz] [tuː; tə][jʊr; jər]
" My God , sir , " he said hoarsely , " for mercy's sake come upstairs to your
" 我的 上帝 , 先生 , " 他 说 沙哑地 , " 为了 怜悯的 清酒 来 楼上 到 你的
['fɑːðɚz] [ruːm] . "
father's room . "
父亲的 房间 . "

“我的天哪，先生，”他沙哑地说，“看在上帝的份上，到你父亲的房间来吧。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [dʒeɪmz] ,
" What is the matter with him ? " cried James ,
" 什么 是 这 事情 和 他 ? " 哭 詹姆斯 ,

“他怎么了？”詹姆斯喊道。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['mænər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] .
realising from the butler's manner that something terrible had happened .
意识到 从 这 管家 方式 那 某物 糟糕的 有 发生 .

从管家的举止中，他意识到发生了可怕的事情。

[bʌt; bət] ['wɪlkɪnz] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

But	Wilkins	did	not	answer	.
但	威尔金斯	做过	不是	回答	.

但威尔金斯没有回答。

[hiː; hi]['oʊnli][led][ðə; ði] [wei] [ʌp'sterz] .

He	only	led	the	way	upstairs	.
他	仅有的	引领	这	方式	楼上	.

他只是带路上楼而已。

[tə'geðər] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['skwaɪərz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Together	they	proceeded	along	the	corridor	and	entered	the	Squire's	bedroom	.
一起	他们	继续	沿着	这	走廊	和	进入	这	乡绅的	卧室	.

他们一起沿着走廊往前走，进了乡绅的卧室。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [dʒeɪmz] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

There	they	saw	a	sight	that	James	will	never	forget	as	long	as	he	lives	.
那里	他们	锯	一个	视线	那	詹姆斯	将要	绝不	忘记	作为	长的	作为	他	生活	.

在那里，他们看到了詹姆斯终生难忘的景象。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ded] .

His	father	lay	stretched	out	upon	the	bed	,	dead	.
他的	父亲	躺	拉伸	出去	之上	这	床	,	死的	.

他的父亲四肢摊开躺在床上，已经去世了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][stɛərd] ['hɔːrəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz]

His	eyes	were	open	,	and	stared	horribly	at	the	ceiling	,	while	his	hands
他的	眼睛	是	打开	,	和	凝视	糟糕透了	在	这	天花板	,	尽管	他的	双手

[wɜːr; wər] [klentʃt] ,

were	clenched	,
是	紧握	,

他双眼睁着，眼神诡异地盯着天花板，双手紧握成拳。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɜːr; wər] [dɪs'kʌləd] ['pætʃɪz] .

and	on	either	side	of	his	throat	were	discoloured	patches	.
和	在	任何一个	边	的	他的	喉	是	变色	补丁	.

他的喉咙两侧有变色斑块。

[ðiːz] [toʊld][ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] .

These	told	their	own	tale	.
这些	讲述	他们的	自己的	故事	.

它们本身就讲述了一个故事。

['wɪljəm] ['stændərtən] [hæd; həd] [bɪn] ['stræŋgld] .

William	Standerton	had	been	strangled	.
威廉	斯坦德顿	有	到过	被勒死	.

威廉·斯坦德顿被勒死了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [wɜːrdz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst]

It	would	be	almost	impossible	to	describe	in	fitting	words	the	effect	produced
它	会	是	几乎	不可能的	到	描述	在	配件	字	这	影响	生产

[ə'pɑːn][dʒeɪmz] ['stændərtən] ,

upon	James	Standerton	,
之上	詹姆斯	斯坦德顿	,

几乎不可能用恰当的语言来描述詹姆斯·斯坦德顿所受到的影响。

[baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

by	the	terrible	discovery	he	had	made	.
经过	这	糟糕的	发现	他	有	制成	.

因为他做出了可怕的发现。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['wɪlkɪnz] ?

"	What	does	it	mean	,	Wilkins	?
"	什么	做	它	意思是	,	威尔金斯	?

“威尔金斯，这是什么意思？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	he	asked	in	a	voice	surcharged	with	horror	.
"	他	问	在	一个	嗓音	附加费	和	恐怖	.

“他用充满恐惧的声音问道。”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "

"	For	God's	sake	,	tell	me	what	it	means	?	"
"	为了	神的	清酒	,	告诉	我	什么	它	方法	?	"

“看在上帝的份上，告诉我这是什么意思？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	know	myself	,	sir	,	"	the	man	replied	.
"	我	不	知道	我	,	先生	,	"	这	男人	回复	.

“我也不知道，先生，”那人回答道。

" [its] [tuː] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [wɜːrdz] .

"	It's	too	terrible	for	all	words	.
"	它是	也	糟糕的	为了	全部	字	.

“太可怕了，无法用语言形容。”

[huː] [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	can	have	done	it	?
WHO	能	有	完毕	它	?

谁会是凶手?

" ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi] ,

"	Throwing	himself	on	his	knees	beside	his	father's	body	,
"	投掷	他自己	在	他的	膝盖	旁	他的	父亲的	身体	,

他跪倒在父亲的遗体旁，

[dʒeɪmz] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

James	took	one	of	the	cold	hands	in	his	.
詹姆斯	采取	一	的	这	寒冷的	双手	在	他的	.

詹姆斯握住了其中一只冰冷的手。

" ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

"	Father	!	father	!
"	父亲	!	父亲	!

“父亲！父亲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [griːf] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] .

"	he	cried	,	in	an	ecstasy	of	grief	,	and	then	broke	down	altogether	.
"	他	哭	,	在	一个	狂喜	的	悲伤	,	和	然后	打破	向下	共	.

他悲痛欲绝，嚎啕大哭，然后彻底崩溃了。

[wen] ['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

When	calmness	returned	to	him	,	he	rose	to	his	feet	,
什么时候	平静	返回	到	他	,	他	玫瑰	到	他的	脚	,

他平静下来后，站起了身来。

[klɑːspt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] ['tendərli] [kloʊzd][ðə; ði]
clasped **the** **hands** **of** **the** **dead** **man** **upon** **the** **breast** **,** **and** **tenderly** **closed** **the**
紧握 这 双手 的 这 死的 男人 之上 这 胸部 , 和 温柔地 关闭 这
['sterɪŋ] [aɪz] .
staring **eyes** **.**
凝视 眼睛 .

她将死者的双手放在胸前，温柔地合上了那双呆滞的眼睛。

" [send] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪlkɪnz] ,
" **Send** **for** **Dr** **.** **Brenderton** **,** **"** **he** **said** **,** **turning** **to** **Wilkins** **,**
" 发送 为了 博士 . - , " 他 说 , 转弯 到 威尔金斯 ,

“叫布伦德顿医生来，”他一边说着，一边转向威尔金斯。

" [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði]
" **and** **let** **the** **messenger** **call** **at** **the** **police** **-** **station** **on** **the** **way** **and** **ask** **the**
" 和 让 这 信使 称呼 在 这 警察 - 车站 在 这 方式 和 问 这
['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .
officer **in** **charge** **to** **come** **here** **without** **a** **moment's** **delay** **.**
官 在 收费 到 来 这里 没有 一个 瞬间 延迟 .

“让信使在路上打电话到警察局，请负责人立即赶到这里来。”

" [ðə; ði][mæn] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,
" **The** **man** **left** **him** **to** **carry** **out** **the** **order** **,**
" 这 男人 左边 他 到 携带 出去 这 命令 ,

“那人留下他去执行命令，

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['saɪləntli] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [wʊd]
and **James** **silently** **withdrew** **from** **the** **room** **to** **perform** **what** **he** **knew** **would**
和 詹姆斯 默默 退出 从 这 房间 到 履行 什么 他 知道 会
[biː; bi][ðə; ði] [sædist] [tæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
be **the** **saddest** **task** **of** **his** **life** **.**
是 这 最悲伤的 任务 的 他的 生活 .

詹姆斯默默地走出房间，去执行他知道将是他一生中最悲伤的任务。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] -
As **he** **descended** **the** **stairs** **he** **could** **hear** **his** **sister** **singing** **in** **the** **breakfast** **-**
作为 他 下降 这 楼梯 他 可以 听到 他的 姐姐 歌唱 在 这 早餐 -
[ruːm] [bɪ'loʊ] .
room **below** **.**
房间 以下 .

他下楼时，能听到楼下早餐室里妹妹的歌声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **You** **are** **very** **late** **,** **"** **she** **said** **,** **as** **he** **entered** **the** **room** **.**
" 你 是 非常 晚的 , " 她 说 , 作为 他 进入 这 房间 .

“你迟到了，”他走进房间时，她说。

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] [tuː] .
" **And** **father** **too** **.**
" 和 父亲 也 .

还有父亲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [daʊn] .
I **shall** **have** **to** **give** **him** **a** **talking** **-** **to** **when** **he** **does** **come** **down** **.**
我 将 有 到 给 他 一个 说 - 到 什么时候 他 做 来 向下 .

等他下来的时候，我一定要好好跟他谈谈。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['riəlaizd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,
" **Then** **she** **must** **have** **realised** **that** **something** **was** **amiss** **,**
" 然后 她 必须 有 意识到 那 某物 曾是 错误 ,

“然后她肯定意识到出了什么事，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step]

for	she	put	down	the	letter	which	she	had	been	reading	,	and	took	a	step
为了	她	放	向下	这	信	哪个	她	有	到过	阅读	,	和	采取	一个	步

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

她放下正在读的信，朝他走了一步。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , ['dʒɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , " [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

"	Has	anything	happened	,	Jim	?	"	she	enquired	,	"	your	face	is	as	white	as
"	有	任何事物	发生	,	吉姆	?	"	她	询问	,	"	你的	脸	是	作为	白色的	作为

[deθ] .

death	.
死亡	.

“吉姆，发生什么事了吗？”她问道，“你的脸色惨白得像死人一样。”

" [ðen] ['dʒɪm][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

"	Then	Jim	told	her	everything	.
"	然后	吉姆	讲述	她	一切	.

然后吉姆把一切都告诉了她。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

The	shock	to	her	was	even	more	terrible	than	it	had	been	to
这	震惊	到	她	曾是	甚至	更多的	糟糕的	比	它	有	到过	到

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

她所受到的冲击甚至比她哥哥受到的冲击还要大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [ber] [ʌp] ['breɪvli] .

but	she	did	her	best	to	bear	up	bravely	.
但	她	做过	她	最好的	到	熊	向上	勇敢地	.

但她尽力勇敢地坚持了下来。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [ə'raɪvd] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

The	doctor	and	the	police	officer	arrived	almost	simultaneously	.
这	医生	和	这	警察	官	到达的	几乎	同时地	.

医生和警察几乎同时到达。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['vɪzəbli] [ˌʌp'set][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

Both	were	visibly	upset	at	the	intelligence	they	had	received	.
两个都	是	明显地	沮丧的	在	这	智力	他们	有	已收到	.

两人对所获得的情报都明显感到不满。

[ʃɔːrt] [ðoʊ] ['wɪljəm] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː]

Short	though	William	Standerton's	residence	in	the	neighbourhood	had	been	,	it
短的	尽管	威廉	-	住宅	在	这	邻里	有	到过	,	它

[hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] ,

had	,	nevertheless	,
有	,	尽管如此	,

尽管威廉·斯坦德顿在附近的居住时间很短，但即便如此，他仍然.....

[bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

been	long	enough	for	them	to	arrive	at	a	proper	appreciation	of	his
到过	长的	足够的	为了	他们	到	到达	在	一个	恰当的	欣赏	的	他的

[wɜːrθ] .

worth	.
值得	.

时间已经足够长了，他们应该能够真正认识到他的价值。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ə; eɪ]['lɪbərəl]

He	had	been	a	good	supporter	of	all	the	Local	Institutions	,	a	liberal
他	有	到过	一个	好的	支持者	的	全部	这	当地的	机构	,	一个	自由主义

['lændlɔːrd] ,

landlord	,
房东	,

他一直是所有地方机构的忠实支持者，是一位开明的地主。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][dʒʌst] [mæn] .

and	had	won	for	himself	the	reputation	of	being	an	honest	and	just	man	.
和	有	韩元	为了	他自己	这	名声	的	存在	一个	诚实的	和	只是	男人	.

他因此赢得了诚实公正的声誉。

" [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	I	sympathise	with	you	more	deeply	than	I	can	say	,	"	said	the	doctor	,
"	我	同情	和	你	更多的	深	比	我	能	说	,	"	说	这	医生	,

“我对你的感受深表同情，”医生说。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['dʒɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

when	he	joined	Jim	in	the	library	after	he	had	made	his	examination	.
什么时候	他	加入	吉姆	在	这	图书馆	后	他	有	制成	他的	考试	.

考试结束后，他来到图书馆和吉姆会合。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kə'mænd] [ˌem 'iː] . "

"	If	there	is	anything	more	I	can	do	to	help	you	,	I	hope	you	will	command	me	.	"
"	如果	那里	是	任何事物	更多的	我	能	做	到	帮助	你	,	我	希望	你	将要	命令	我	.	"

“如果还有什么我能帮到您的，请您尽管吩咐。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dʒɪm] ['sɪmpli] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [haʊ'evər] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

"	Thank	you	,	"	said	Jim	simply	,	"	there	is	not	anything	however	you	can	do	.
"	感谢	你	,	"	说	吉姆	简单地	,	"	那里	是	不是	任何事物	然而	你	能	做	.

“谢谢，”吉姆简单地说，“但是你也无能为力。”

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kwestʃən] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] .

There	is	one	question	you	can	answer	.
那里	是	一	问题	你	能	回答	.

你可以回答一个问题。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] ? "

I	want	you	to	tell	me	how	long	you	think	my	father	has	been	dead	?	"
我	想	你	到	告诉	我	如何	长的	你	思考	我的	父亲	有	到过	死的	?	"

我想请你告诉我，你认为我父亲去世多久了？

" ['sevrəl] ['aʊərz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

"	Several	hours	,	"	replied	the	medical	man	.
"	一些	小时	,	"	回复	这	医疗的	男人	.

“几个小时，”医生回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət] [liːst] [sɪks] . "

"	I	should	say	at	least	six	.	"
"	我	应该	说	在	至少	六	.	"

“我估计至少有六个。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ? "

"	Is	there	any	sort	of	doubt	in	your	mind	as	to	the	cause	of	his	death	?	"
"	是	那里	任何	种类	的	怀疑	在	你的	头脑	作为	到	这	原因	的	他的	死亡	?	"

你对他的死因有任何疑问吗?

" [nʌn] [wət'evər] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	None	whatever	,	"	the	other	replied	.
"	没有任何	任何	,	"	这	其他	回复	.

“什么都没有，”另一个人回答道。

" [ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [deθ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

"	All	outward	appearances	point	to	the	fact	that	death	is	due	to	strangulation	.
"	全部	向外	外貌	观点	到	这	事实	那	死亡	是	到期的	到	勒死	.

“从表面上看，死因显然是窒息。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	At	that	moment	the	police	officer	entered	the	room	.
"	在	那	片刻	这	警察	官	进入	这	房间	.

就在这时，警察走进了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇尔德布里奇之谜(The Childerbridge Mystery)
第3/9页

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] , ['mɪstər] . ['stændərtən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have taken the liberty , Mr . Standerton , " he said ,
" 我 有 已采取 这 自由 , 先生 . 斯坦德顿 , " 他 说 ,

“我冒昧地问一下，斯坦德顿先生，”他说。

" [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .
" of locking the door of the room and retaining the key in my possession .
" 的 锁定 这 门 的 这 房间 和 保留 这 钥匙 在 我的 拥有 .

“锁上房间的门，并将钥匙留在自己手中。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət]
It will be necessary for me to report the matter to the Authorities at
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

我必须立即将此事报告给有关部门。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [meɪ] [biː; bi] [held] .
in order that an Inquest may be held .
在 命令 那 一个 死因调查 可能 是 握住 .

以便举行死因调查。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][duː][soʊ] , [haʊ'evər] , [meɪ] [aɪ] [pʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Before I do so , however , may I put one or two questions to you ? "
前 我 做 所以 , 然而 , 可能 我 放 一 或者 二 问题 到 你 ? "

不过在此之前，我可以先问您一两个问题吗?

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .
" As many as you like , " Jim replied .
" 作为 许多 作为 你 喜欢 , " 吉姆 回复 .

“你想多多益善，”吉姆回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" I am , of course ,
" 我 是 , 的 课程 ,

“我当然是，”

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [klɪrd]
more than anxious that the mystery surrounding my father's death shall be cleared
[ʌp][æt; ət][wʌns] ,
up at once ,
向上 在 一次 ,

我无比渴望父亲之死的谜团能够尽快解开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] . "
and the murderer brought to Justice . "
和 这 凶手 带来 到 正义 . "

凶手已被绳之以法。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
" In the first place , " said the officer ,
" 在 这 第一的 地方 , " 说 这 官 ,

“首先，”警官说道，

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

"	I	see	that	the	window	of	the	bedroom	is	securely	fastened	on	the	inside	,
"	我	看	那	这	窗户	的	这	卧室	是	安全地	系紧	在	这	里面	,

我看到卧室的窗户从里面牢牢地关上了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsn] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] .

so	that	the	assassin	,	whoever	he	was	,	could	not	have	made	his	entrance	by	this	means	.
所以	那	这	刺客	,	谁	他	曾是	,	可以	不是	有	制成	他的	入口	经过	这	方法	.

因此，无论刺客是谁，都不可能通过这种方式进入。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] ? "

Do	you	know	whether	your	father	was	in	the	habit	of	locking	his	door	at	night	?	"
做	你	知道	无论	你的	父亲	曾是	在	这	习惯	的	锁定	他的	门	在	夜晚	?	"

你知道你父亲晚上睡觉时有没有锁门的习惯吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

"	I	am	sure	he	was	not	.
"	我	是	当然	他	曾是	不是	.

我确信他不是。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][led][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [dʌz] [nɑːt] [lɑːk] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ɑːn][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] . "

A	man	who	has	led	the	sort	of	life	he	has	done	for	fifty	years	does	not	lock	his	bedroom	door	on	retiring	to	rest	.	"
一个	男人	WHO	有	引领	这	种类	的	生活	他	有	完毕	为了	五十	年	做	不是	锁	他的	卧室	门	在	退休	到	休息	.	"

一个像他这样生活了五十年的人，睡觉休息时是不会锁上卧室门的。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'teɪnd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	In	that	case	the	murderer	must	have	obtained	access	to	the	room	through	the	house	,
"	在	那	案件	这	凶手	必须	有	获得	使用权	到	这	房间	通过	这	房子	,

“在这种情况下，凶手一定是穿过房子进入房间的。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	must	make	it	my	business	to	ascertain	whether	any	of	the	windows	or	doors	were	open	this	morning	.
和	我	必须	制作	它	我的	商业	到	探明	无论	任何	的	这	视窗	或者	门	是	打开	这	早晨	.

我必须查明今天早上是否有窗户或门是开着的。

[wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['stændərtən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

One	more	question	,	Mr	.	Standerton	,	and	I	have	finished	for	the	present	.
一	更多的	问题	,	先生	.	斯坦德顿	,	和	我	有	完成的	为了	这	展示	.

斯坦德顿先生，最后一个问题，我暂时就问到这里。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] ?

Have	you	any	reason	to	suppose	that	your	father	had	an	enemy	?
有	你	任何	原因	到	认为	那	你的	父亲	有	一个	敌人	?

你有什么理由认为你父亲有仇人吗?

" ['dʒɪm] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Jim	remembered	the	suspicion	that	had	been	in	his	mind	ever	since	he	had
"	吉姆	记得	这	怀疑	那	有	到过	在	他的	头脑	曾经	自从	他	有

[meɪd] [ðə; ði] ['gæstli] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

made	the	ghastly	discovery	that	morning	.
制成	这	阴森	发现	那	早晨	.

“吉姆想起了自从那天早上他做出可怕的发现以来，心中一直萦绕着的怀疑。

" [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	have	,	"	he	answered	.
"	我	有	,	"	他	回答	.

“我有，”他回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ɔː'streɪliə] [huː] [heitid] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] ['heɪtrɪd] .

"	There	was	a	man	in	Australia	who	hated	my	father	with	an	undying	hatred	.
"	那里	曾是	一个	男人	在	澳大利亚	WHO	憎恨	我的	父亲	和	一个	不朽	仇恨	.

"

"

"

“澳大利亚有一个人对我父亲恨之入骨。”

" [fər'gɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

"	Forgive	my	saying	so	,
"	原谅	我的	说	所以	,

请原谅我这么说，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ɔː'streɪliə] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [læst]

but	a	man	in	Australia	could	scarcely	have	committed	murder	in	England	last
但	一个	男人	在	澳大利亚	可以	几乎	有	坚定的	谋杀	在	英格兰	最后的

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

但是，一个身在澳大利亚的人昨晚几乎不可能在英国犯下谋杀罪。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt][ɪn] [ɔː'streɪliə] [naʊ] .

"	But	the	man	is	not	in	Australia	now	.
"	但	这	男人	是	不是	在	澳大利亚	现在	.

但这个人现在不在澳大利亚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl]

He	was	here	yesterday	evening	,	and	he	and	my	father	had	a	quarrel
他	曾是	这里	昨天	晚上	,	和	他	和	我的	父亲	有	一个	争吵

.

:

.

他昨天晚上来过这里，他和我父亲吵了一架。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ,

The	man	was	ordered	out	of	the	house	,	and	went	away	declaring	that	,
这	男人	曾是	订购	出去	的	这	房子	,	和	去	离开	声明	那	,

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːst] ,

whatever	it	might	cost	,
任何	它	可能	成本	,

那人被勒令离开房子，离开时宣称，无论付出什么代价，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒd] . "

he	would	be	revenged	.	"
他	会	是	复仇	.	"

他会遭到报复。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] .
" In that case it looks as if the mystery were explained .
" 在 那 案件 它 看起来 作为 如果 这 神秘 是 解释 .

“这样看来，这个谜团似乎已经解开了。”

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ]
I must make it my business to discover the whereabouts of the man you
我 必须 制作 它 我的 商业 到 发现 这 下落 的 这 男人 你
['menʃ(ə)n] . "
mention . "
提到 . "

我必须查明你提到的那个人的下落。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['drægən] - ['jestərdeɪ] , " [sed] ['dʒɪm] .
" He was staying at the ' George and Dragon ' yesterday , " said Jim .
" 他 曾是 入住 在 这 - 乔治 和 龙 - 昨天 , " 说 吉姆 .

“他昨天住在‘乔治与龙’旅馆，”吉姆说。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
" By this time , however , he has probably left the neighbourhood .
" 经过 这 时间 , 然而 , 他 有 大概 左边 这 邻里 .

“但此时他可能已经离开了这个街区。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]
It should not be difficult to trace him , however ; and if you consider a
它 应该 不是 是 难的 到 痕迹 他 , 然而 ; 和 如果 你 考虑 一个
[rɪ'wɔːrd] ['nesəseri] ,
reward necessary ,
报酬 必要的 ,

找到他应该不难；如果你认为有必要给予赏金，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [mɔːr] ['kwɪkli] , ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ,
in order to bring about his apprehension more quickly , offer it ,
在 命令 到 带来 关于 他的 忧虑 更多的 迅速地 , 提供 它 ,

为了让他更快地产生恐惧感，把它提供给他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] ['glædli] .
and I will pay it only too gladly .
和 我 将要 支付 它 仅有的 也 乐意 .

我非常乐意支付这笔费用。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['dæstərdli] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ə'vendʒd] . "
I shall know no peace until this dastardly crime has been avenged . "
我 将 知道 不 和平 直到 这 卑鄙的 犯罪 有 到过 复仇 . "

除非这桩卑鄙的罪行得到复仇，否则我将永无宁日。

" [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [riˈmɑːkt] .
" I can quite understand that , " the doctor remarked .
" 我 能 相当 理解 那 , " 这 医生 评论 .

“我完全可以理解，”医生说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] . "
" You will have the sympathy of the whole County . "
" 你 将要 有 这 同情 的 这 所有的 县 . "

“你会得到全县人民的同情。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
" And now , " said the police officer , " I must be going .
" 和 现在 , " 说 这 警察 官 , " 我 必须 是 去 .

“现在，”警官说，“我必须走了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] - [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['dræɡən] . -

I	shall	take	a	man	with	me	and	call	at	the	'	George	and	Dragon	.	'
我	将	拿	一个	男人	和	我	和	称呼	在	这	-	乔治	和	龙	.	-

我将带一个人去拜访"圣乔治与龙"酒馆。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] — — "

The	name	of	the	person	you	mentioned	to	me	is	—	—	"
这	姓名	的	这	人	你	提及	到	我	是	—	—	"

你跟我提到的那个人的名字是——"

" ['ritʃəd] - , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	Richard	Murbridge	,	"	said	Jim	,
"	理查德	-	,	"	说	吉姆	,

"理查德·默布里奇，"吉姆说道。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən]

and	thereupon	furnished	the	officer	with	a	description	of	the	man	in	question
和	于是	提供	这	官	和	一个	描述	的	这	男人	在	问题

.

:

.

于是，他向警官提供了该男子的体貌特征描述。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] ? "

"	You	will	,	of	course	,	be	able	to	identify	him	?	"
"	你	将要	,	的	课程	,	是	有能力的	到	确认	他	?	"

"你当然能认出他来吧？"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , " ['dʒɪm]

"	I	should	know	him	again	if	I	did	not	see	him	for	twenty	years	,	"	Jim
"	我	应该	知道	他	再次	如果	我	做过	不是	看	他	为了	二十	年	,	"	吉姆

['ænsər] .

answered	.
回答	.

"即使二十年没见，我也能认出他来，"吉姆回答道。

" ['wɪlkɪnz] , [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	Wilkins	,	the	butler	,
"	威尔金斯	,	这	管家	,

"管家威尔金斯，

[wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [læst] [naɪt] . "

will	also	be	glad	to	give	you	evidence	as	to	his	coming	here	last	night	.	"
将要	还	是	高兴的	到	给	你	证据	作为	到	他的	未来	这里	最后的	夜晚	.	"

我也很乐意向你提供他昨晚来过这里的证据。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [rɪ'plaɪd] .

"	Thank	you	,	"	the	officer	replied	.
"	感谢	你	,	"	这	官	回复	.

"谢谢。"警官回答道。

" [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

"	I	will	let	you	know	as	soon	as	I	have	anything	to	report	.
"	我	将要	让	你	知道	作为	很快	作为	我	有	任何事物	到	报告	.

"一旦有任何消息，我会立即通知你。"

" [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['eɪdʒənt] [ˌðerəˈpɑːn] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [deɪ] [ænd; ənd] [tʊk]

"	The	doctor	and	the	police	agent	thereupon	bade	him	good	-	day	and	took
"	这	医生	和	这	警察	代理人	于是	巴德	他	好的	-	天	和	采取

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

their	departure	,
他们的	离开	,

"医生和警员随即向他道别，然后离开了。"

[ænd; ənd]['dʒɪm] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] - ['strɪkən] ['sɪstər] .

and	Jim	went	in	search	of	his	grief	-	stricken	sister	.
和	吉姆	去	在	搜索	的	他的	悲伤	-	受打击的	姐姐	.

于是吉姆去找他悲痛欲绝的妹妹。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd]

The	terrible	news	had	by	this	time	permeated	the	whole	household	,	and	had
这	糟糕的	消息	有	经过	这	时间	渗透	这	所有的	家庭	,	和	有

[kɔːzd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

caused	the	greatest	consternation	.
导致	这	最	惊愕	.

此时，这个可怕的消息已经传遍了整个家庭，引起了极大的恐慌。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][læst] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	I	knew	what	it	would	be	last	night	,	"	said	the	cook	.
"	我	知道	什么	它	会	是	最后的	夜晚	,	"	说	这	厨师	.

“我昨晚就知道会是什么了，”厨师说。

" [ðoʊ] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	Though	Mr	.	Wilkins	laughed	at	me	,
"	尽管	先生	.	威尔金斯	笑了	在	我	,

“尽管威尔金斯先生嘲笑我，

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['meri] ['sæmpsən] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	felt	certain	that	Mary	Sampson	did	not	see	the	Black	Dwarf	for	nothing	.
我	毛毡	肯定	那	玛丽	桑普森	做过	不是	看	这	黑色的	矮人	为了	没有什么	.

我确信玛丽·桑普森看到黑矮星绝非偶然。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[its] [wel] [noʊn] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [wen'evər] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l][mæn][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

it's	well	known	by	everybody	that	whenever	that	horrible	little	man	is	seen	in	the
它是	出色地	已知	经过	大家	那	每当	那	可怕	小的	男人	是	已见	在	这

[haʊs] [deθ] ['fɑːloʊz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

house	death	follows	within	twenty	-	four	hours	.
房子	死亡	跟随	之内	二十	-	四	小时	.

众所周知，只要有人在房子里看到那个可怕的小个子男人，24小时内就会有人死亡。

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [meɪdz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ʃʌdəd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	The	frightened	maids	to	whom	she	spoke	shuddered	at	her	words	.
"	这	害怕	女佣	到	谁	她	辐	颤抖	在	她	字	.

“她说话时，那些受惊的女仆们都浑身颤抖。”

" [wɒts] [mɔːr] , " [ðə; ði] [kʊk] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mɜːdəəz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz]

"	What's	more	,	"	the	cook	continued	,	"	they	may	talk	about	murderers	as	they	please
"	是什么	更多的	,	"	这	厨师	持续	,	"	他们	可能	讲话	关于	杀人犯	作为	他们	请

,

,

,

“而且，”厨师继续说道，“他们可以随意谈论杀人犯，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['stræŋgld] [ɪn]

but	they	forget	that	this	is	not	the	first	time	a	man	has	been	found	strangled	in
但	他们	忘记	那	这	是	不是	这	第一的	时间	一个	男人	有	到过	成立	被勒死	在

[ðɪs] [haʊs] .

this	house	.
这	房子	.

但他们忘记了，这并非这所房子里第一次发现男子被勒死。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] . "

There	is	more	in	it	than	meets	the	eye	,	as	the	saying	goes	.	"
那里	是	更多的	在	它	比	满足	这	眼睛	,	作为	这	说	去	.	"

正如俗语所说，其中蕴含着比表面看起来更多的信息。

" [lɔː] , ['mɪsɪz] . ['raɪən] ,

"	Lor	,	Mrs	.	Ryan	,
"	洛尔	,	太太	.	瑞安	,

“洛尔，瑞安夫人，

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [pʊr]

you	don't	mean	to	say	that	you	think	it	was	the	ghost	that	killed	the	poor
你	不	意思是	到	说	那	你	思考	它	曾是	这	鬼	那	被杀	这	贫穷的

['mæstər] ?

master	?
掌握	?

你不会是想说你认为杀害那位可怜主人的凶手是鬼魂吧?

" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪˈleɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	asked	one	of	the	maids	,	her	eyes	dilating	with	horror	.
"	问	一	的	这	女佣	,	她	眼睛	扩张	和	恐怖	.

“其中一个女仆问道，她惊恐地睁大了眼睛。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ,

"	I	don't	say	as	how	it	was	,	and	I	don't	say	as	how	it	wasn't	,
"	我	不	说	作为	如何	它	曾是	,	和	我	不	说	作为	如何	它	不是	,

“我不会如实描述事情的本来面目，也不会如实描述事情的反面。”

" [ðæt] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ['sʌmwʌt] [æm'bɪgjuəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɔː'rækjələrli] : " [taɪm] [wɪl]

"	that	lady	replied	somewhat	ambiguously	,	and	then	she	added	oracularly	:	"	Time	will
"	那	女士	回复	有些	含糊不清	,	和	然后	她	额外	预言般地	:	"	时间	将要

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

那位女士含糊其辞地回答道，然后又预言般地补充道：“时间会证明一切。”

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['dʒɪm][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , ['telɪŋ]

"	In	the	meantime	Jim	had	written	a	short	note	to	his	sweetheart	,	telling
"	在	这	与此同时	吉姆	有	书面	一个	短的	笔记	到	他的	亲爱的	,	讲述

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

her	of	the	crime	,
她	的	这	犯罪	,

与此同时，吉姆给他的爱人写了一张便条，告诉她这起罪案。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æt; ət] [wʌns] .

and	imploring	her	to	come	to	his	sister	at	once	.
和	恳求	她	到	来	到	他的	姐姐	在	一次	.

并恳求她立刻来见他的妹妹。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['leɪtər] ['helən] [hɜːr'self]

A	servant	was	despatched	with	it	,	and	half	-	an	-	hour	later	Helen	herself
一个	仆人	曾是	已派送	和	它	,	和	一半	-	一个	-	小时	之后	海伦	她自己

[əˈpɪrd] [ɪn] ['ænsər] .

appeared	in	answer	.
出现	在	回答	.

仆人被派去送信，半小时后，海伦本人出现应允。

" [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] .

"	Your	poor	father	.
"	你的	贫穷的	父亲	.

你可怜的父亲。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !

I	cannot	believe	it	!
我	不能	相信	它	!

我简直不敢相信!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['terəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [wen] [hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

It	is	too	terrible	,	"	she	said	to	her	lover	,	when	he	greeted	her	in	the
它	是	也	糟糕的	,	"	她	说	到	她	情人	,	什么时候	他	问候	她	在	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

“太可怕了,”当她的情人在客厅迎接她时，她对他说道。

" [oʊ] ! ['dʒɪm] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [haʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Oh	!	Jim	,	my	poor	boy	,	how	you	must	feel	it	.
"	哦	!	吉姆	,	我的	贫穷的	男生	,	如何	你	必须	感觉	它	.

“哦！吉姆，我可怜的孩子，你一定很痛苦。”

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [tu:] — [preɪ] [let] [ˌem 'i:][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .

And	Alice	,	too	—	pray	let	me	go	to	her	at	once	.
和	爱丽丝	,	也	—	祈祷	让	我	去	到	她	在	一次	.

还有爱丽丝——求求你让我立刻去见她。

" ['dʒɪm] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn]

"	Jim	conducted	her	to	his	sister's	room	,	and	then	left	the	two	women
"	吉姆	实施	她	到	他的	姐妹	房间	,	和	然后	左边	这	二	女性

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

吉姆领着她去了他姐姐的房间，然后留下两个女人单独待着。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['stʌdi] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ] .

returning	himself	to	the	dead	man's	study	on	the	floor	below	.
返回	他自己	到	这	死的	男人的	学习	在	这	地面	以下	.

他回到楼下死者的书房。

[ðer; ðər][hi:; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

There	he	sat	himself	down	to	wait	,	with	what	patience	he	could	command	,
那里	他	卫星	他自己	向下	到	等待	,	和	什么	耐心	他	可以	命令	,

他坐在那里等待，尽其所能地保持耐心。

[fɔ:r; fər] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] .

for	news	from	the	police	station	.
为了	消息	从	这	警察	车站	.

从警察局获取消息。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]

In	something	less	than	an	hour	it	came	in	the	shape	of	a	note	from
在	某物	较少的	比	一个	小时	它	来了	在	这	形状	的	一个	笔记	从

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ,

the	inspector	,
这	检查员	,

不到一个小时，就收到了督察发来的字条。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] - [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] " [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['drægən]

to	the	effect	that	Murbridge	had	not	returned	to	the	"	George	and	Dragon
到	这	影响	那	-	有	不是	返回	到	这	"	乔治	和	龙

" [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] ,

"	until	a	late	hour	on	the	previous	night	,
"	直到	一个	晚的	小时	在	这	以前的	夜晚	,

也就是说，默布里奇直到前一天晚上很晚才回到“乔治与龙”酒馆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ˈliːvɪŋ] -

and	that	he	had	departed	for	London	by	the	train	leaving	Childerbridge
和	那	他	有	已离开	为了	伦敦	经过	这	火车	离开	-

[ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Junction	shortly	before	five	o'clock	that	morning	.
交汇处	不久	前	五	点钟	那	早晨	.

他于当天早上五点前不久乘火车从奇尔德布里奇枢纽站出发前往伦敦。

" [haʊˈevər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈraɪtər] , [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] , " [aɪ][hæv; həv][ˈwaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ɪn]

"	However	,	"	said	the	writer	,	in	conclusion	,	"	I	have	wired	to	the	Authorities	in
"	然而	,	"	说	这	作家	,	在	结论	,	"	我	有	有线	到	这	当局	在

[ˈlʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“然而，”作者最后说道，“我已经向伦敦当局发了电报，

[ˈfəːniʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪgˈzækt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

furnishing	them	with	an	exact	description	of	him	,
家具	他们	和	一个	精确的	描述	的	他	,

向他们提供他的准确描述，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [əˈrest] [wɪl] [biː; bi]

and	I	have	no	doubt	that	before	very	long	his	arrest	will	be
和	我	有	不	怀疑	那	前	非常	长的	他的	逮捕	将要	是

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

我毫不怀疑，不久之后他就会被捕。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈʃʊrəns] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrs] [kəmˈpeld] [tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent] .

"	With	this	assurance	Jim	was	perforce	compelled	to	be	content	.
"	和	这	保证	吉姆	曾是	强制	被迫	到	是	内容	.

有了这样的保证，吉姆也只能心满意足了。

[ˈleɪtər] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrənər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [wʊd]

Later	came	the	intimation	from	the	Coroner	to	the	effect	that	the	Inquest	would
之后	来了	这	暗示	从	这	验尸官	到	这	影响	那	这	死因调查	会

[biː; bi] [held] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˈdrægən] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

be	held	at	the	George	and	Dragon	Inn	on	the	following	morning	.
是	握住	在	这	乔治	和	龙	客栈	在	这	下列的	早晨	.

随后验尸官暗示，验尸听证会将于次日上午在乔治与龙旅馆举行。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [ˈwɪlkɪnz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]

Shortly	after	twelve	o'clock	Wilkins	entered	the	study	with	the	information	that	a
不久	后	十二	点钟	威尔金斯	进入	这	学习	和	这	信息	那	一个

[ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['rəubinz] " [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɑːn][æn; ən]

person	of	"	the	name	of	Robins	"	desired	to	see	his	master	on	an
人	的	"	这	姓名	的	知更鸟	"	想要的	到	看	他的	掌握	在	一个

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætər] ,

important	matter	,
重要的	事情	,

十二点刚过，威尔金斯走进书房，带来消息说有个叫罗宾斯的人想见他的主人，有重要的事情要谈。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] .

if	he	would	permit	him	an	interview	.
如果	他	会	允许	他	一个	面试	.

如果他允许他接受采访的话。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [sed] [ˈdʒɪm] ,

"	Show	him	in	,	"	said	Jim	,
"	展示	他	在	,	"	说	吉姆	,

“让他进来，”吉姆说。

[ˈfɔːmiŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiˈmænz] [ˈbɪznəs] .

forming	as	he	did	so	a	shrewd	guess	as	to	the	man's	business	.
成型	作为	他	做过	所以	一个	精明	猜测	作为	到	这	男人的	商业	.

他一边这样做，一边对这名男子的职业做出了精明的猜测。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈsɑːmbərli] - [drest] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsentɪŋ] [ˈmɪnɪstər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] ,

A	few	moments	later	a	small	,	sombrely	-	dressed	individual	,	resembling	a	Dissenting	minister	more	than	any	one	else	,
一个	很少	时刻	之后	一个	小的	,	忧郁地	-	穿着	个人	,	类似	一个	持不同意见	部长	更多的	比	任何	一	别的	,

片刻之后，一个身材矮小、衣着朴素的人走了进来，他看起来更像一位持不同政见的牧师，而不是其他人。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ðiˈruːm] .

made	his	appearance	in	the	room	.
制成	他的	外貌	在	这	房间	.

他出现在房间里。

" [ˈmɪstər] . [ˈstændərtən] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [diːp] [vɔɪs] ,

"	Mr	.	Standerton	,	I	believe	,	"	he	began	,	speaking	in	a	low	,	deep	voice	,
"	先生	.	斯坦德顿	,	我	相信	,	"	他	开始	,	请讲	在	一个	低的	,	深的	嗓音	,

“我想，是斯坦德顿先生，”他低沉地开口说道。

[ðæt] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [rɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	had	almost	a	solemn	ring	about	it	.
那	有	几乎	一个	庄严	戒指	关于	它	.

这听起来几乎带有一种庄严肃穆的气氛。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] .

"	That	is	my	name	,	"	the	other	replied	.
"	那	是	我的	姓名	,	"	这	其他	回复	.

“那是我的名字，”另一个人回答道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	What	can	I	do	for	you	?	"
"	什么	能	我	做	为了	你	?	"

“我能为你做什么？ ”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] [dɪˈtektɪv] , " [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [rɪˈplaɪd] ,

"	I	am	a	Scotland	Yard	detective	,	"	the	stranger	replied	,
"	我	是	一个	苏格兰	院子	侦探	,	"	这	陌生人	回复	,

“我是苏格兰场的侦探，”陌生人回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

"	and	I	have	been	sent	down	to	take	charge	of	the	case	.
"	和	我	有	到过	发送	向下	到	拿	收费	的	这	案件	.

“我被派去负责这个案子。”

[aɪ][mʌst; məst][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [inˈtruːdiŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

I	must	apologise	for	intruding	upon	you	at	such	a	time	,
我	必须	道歉	为了	入侵	之上	你	在	这样的	一个	时间	,

在这个时候打扰您，我深感抱歉。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] , [noʊ] [taɪm] [mæst][biː; bi] [lɔːst] .

but	if	the	murderer	is	to	be	brought	to	justice	,	no	time	mast	be	lost	.
但	如果	这	凶手	是	到	是	带来	到	正义	,	不	时间	桅杆	是	丢失的	.

但是，如果要将凶手绳之以法，就不能耽搁时间。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kraɪm] ,

I	want	you	to	tell	me	,	if	you	will	,	all	you	can	about	the	crime	,
我	想	你	到	告诉	我	,	如果	你	将要	,	全部	你	能	关于	这	犯罪	,

如果你愿意的话，请你尽可能详细地告诉我关于这起犯罪事件的一切。

['kiːpɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

keeping	nothing	back	,	however	trivial	you	may	consider	it	.
保持	没有什么	后退	,	然而	琐碎的	你	可能	考虑	它	.

无论是你认为多么微不足道的事情，都要毫无保留地表达出来。

" [dʒeɪmz] [ˌðerə'pɑːn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wʌns] [mɔːr] ['næreɪt] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

"	James	thereupon	proceeded	to	once	more	narrate	what	he	knew	regarding	the
"	詹姆斯	于是	继续	到	一次	更多的	叙事	什么	他	知道	关于	这

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

于是，詹姆斯又一次叙述了他所知道的有关谋杀案的情况。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	discovered	that	the	detective	had	already	been	informed	as	to	the
他	发现	那	这	侦探	有	已经	到过	知情的	作为	到	这

['ɑːmɪnəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə] - .

ominous	suspicion	that	had	attached	itself	to	Murbridge	.
不祥的	怀疑	那	有	随附的	本身	到	-	.

他发现，侦探已经得知了围绕着默布里奇的不祥嫌疑。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [pɔɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['setld] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [dʒeɪmz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	The	first	point	to	be	settled	,	"	he	said	,	when	James	had	finished	,
"	这	第一的	观点	到	是	定居	,	"	他	说	,	什么时候	詹姆斯	有	完成的	,

“首先要解决的问题是，”詹姆斯说完后，他说道。

" [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

"	is	the	way	in	which	the	man	got	into	the	house	.
"	是	这	方式	在	哪个	这	男人	得到	进入	这	房子	.

“这是那名男子进入房子的方式。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [ðə; ði] [də'mestiks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You	have	not	cross	-	questioned	the	domestics	upon	the	subject	,	I	suppose	?
你	有	不是	叉	-	被质问	这	家政	之上	这	主题	,	我	认为	?

我想你还没有就此事对家政人员进行交叉询问吧?

" [dʒeɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	James	shook	his	head	.
"	詹姆斯	摇晃	他的	头	.

詹姆斯摇了摇头。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	have	been	too	much	upset	to	think	of	such	a	thing	,	"	he	answered	.
"	我	有	到过	也	很多	沮丧的	到	思考	的	这样的	一个	事物	,	"	他	回答	.

“我当时太难过了，根本没心思考虑这种事，”他回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [diːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ['nesəseri] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	But	if	you	deem	such	a	proceeding	necessary	,	you	are	,	of	course	,
"	但	如果	你	认为	这样的	一个	进行中	必要的	,	你	是	,	的	课程	,

“但是，如果您认为有必要采取这样的行动，当然，您可以这样做。”

[kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

quite	at	liberty	to	do	so	.
相当	在	自由	到	做	所以	.

完全可以这样做。

[teɪk] [wʌt] [steps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] ; [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] .

Take	what	steps	you	think	best	;	all	I	ask	of	you	is	to	find	my	father's	murderer	.
拿	什么	步骤	你	思考	最好的	;	全部	我	问	的	你	是	到	寻找	我的	父亲的	凶手	.

"

"

"

你尽管采取你认为最好的措施；我只求你找到杀害我父亲的凶手。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ? "

"	I	presume	you	heard	nothing	suspicious	during	the	night	?	"
"	我	怙	你	听到	没有什么	可疑的	期间	这	夜晚	?	"

“我想你昨晚应该没听到什么可疑的事情吧？”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Nothing	at	all	.
"	没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] ,

But	it	is	scarcely	likely	that	I	should	do	so	,
但	它	是	几乎	可能	那	我	应该	做	所以	,

但我不太可能这样做。

[æz; əz][maɪ] [ruːm] [ɪz][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

as	my	room	is	in	another	part	of	the	house	.	"
作为	我的	房间	是	在	其他	部分	的	这	房子	.	"

因为我的房间在房子的另一边。

" [huː] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] ? "

"	Who	is	responsible	for	the	locking	up	at	night	?	"
"	WHO	是	负责任的	为了	这	锁定	向上	在	夜晚	?	"

“晚上谁负责锁门？”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['wɪlkɪnz] . "

"	The	butler	,	Wilkins	.	"
"	这	管家	,	威尔金斯	.	"

“管家，威尔金斯。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ? "

"	Has	he	been	with	you	any	length	of	time	?	"
"	有	他	到过	和	你	任何	长度	的	时间	?	"

他跟你在一起有一段时间了吗?

" [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] ,

"	We	ourselves	have	only	been	a	few	months	in	England	,	"	Jim	replied	,
"	我们	我们自己	有	仅有的	到过	一个	很少	几个月	在	英格兰	,	"	吉姆	回复	,

“我们自己来英国也才几个月，”吉姆回答说。

" [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst]

"	but	since	he	has	been	in	our	service	we	have	found	him	a	most
"	但	自从	他	有	到过	在	我们的	服务	我们	有	成立	他	一个	最多

['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [mæn] .

careful	and	trustworthy	man	.
小心	和	值得信赖的	男人	.

“但自从他为我们服务以来，我们发现他是一位非常谨慎、值得信赖的人。”

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "

There	cannot	be	any	shadow	of	suspicion	against	him	.	"
那里	不能	是	任何	阴影	的	怀疑	反对	他	.	"

绝对不能对他有任何怀疑。

" ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ænsər] .

"	Very	likely	not	,	"	the	detective	answered	.
"	非常	可能	不是	,	"	这	侦探	回答	.

“很可能不是，”侦探回答道。

" [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][faɪnd]['krɪmənəlz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['kwɔːrtərz] .

"	But	in	my	profession	we	often	find	criminals	in	the	most	unlikely	quarters	.
"	但	在	我的	职业	我们	经常	寻找	罪犯	在	这	最多	不太可能	四分之一	.

“但在我的职业生涯中，我们经常在最意想不到的地方发现罪犯。”

[maɪnd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ɪt'self]

Mind	**you**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**don't**	**say**	**that**	**he**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**	**crime**	**itself**
头脑	你	,	先生	,	我	不	说	那	他	有	任何事物	到	做	和	这	犯罪	本身

.

:

.

先生，请注意，我并不是说他与犯罪本身有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəstɪ] [meɪ] [hæv; həv]

It	**is**	**not**	**outside**	**the**	**bounds**	**of**	**possibility**	**,**	**however**	**,**	**that**	**his**	**honesty**	**may**	**have**
它	是	不是	外部	这	界限	的	可能性	,	然而	,	那	他的	诚实	可能	有

[bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,

been	**tampered**	**with**	**,**
到过	篡改	和	,

然而，他的诚实可能被人篡改，这并非完全不可能。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌn'fæsənd] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] .

even	**to**	**the**	**extent**	**of**	**leaving**	**a**	**window**	**unfastened**	**,**	**or**	**a**	**door**	**unlocked**	**.**
甚至	到	这	程度	的	离开	一个	窗户	解开	,	或者	一个	门	已解锁	.

甚至到了不锁窗户或不锁门的地步。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [lɜːrn] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt] ['mɪstər] .

I	**have**	**no**	**doubt**	**I**	**shall**	**soon**	**learn**	**all**	**there**	**is**	**to**	**be**	**known**	**about**	**Mr**	**.**
我	有	不	怀疑	我	将	很快	学习	全部	那里	是	到	是	已知	关于	先生	.

['wɪlkɪnz] .

Wilkins	**.**
威尔金斯	.

我相信我很快就会了解关于威尔金斯先生的一切。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə]

"	**When**	**he**	**had**	**asked**	**one**	**or**	**two**	**other**	**important**	**questions**	**,**	**he**	**withdrew**	**to**
"	什么时候	他	有	问	一	或者	二	其他	重要的	问题	,	他	退出	到

['kwestʃən] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

question	**the**	**servants**	**.**
问题	这	仆人	.

“当他问完一两个其他重要问题后，他就退到一边去询问仆人。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [dʒeɪmz] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['leɪtər] ,

From	**the**	**account**	**James**	**received**	**of**	**the**	**examination**	**later**	**,**
从	这	帐户	詹姆斯	已收到	的	这	考试	之后	,

根据詹姆斯后来收到的考试报告，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [səkˈsesf(ə)l] ['bɪznəs] .

it	**would**	**not**	**appear**	**to**	**have**	**been**	**a**	**very**	**successful**	**business**	**.**
它	会	不是	出现	到	有	到过	一个	非常	成功的	商业	.

这家企业似乎并不成功。

['wɪlkɪnz] [ə'sɜːrtɪd] [moʊst] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [ɪn]

Wilkins	**asserted**	**most**	**positively**	**that**	**he**	**had**	**made**	**every**	**door**	**and**	**window**	**in**
威尔金斯	断言	最多	积极地	那	他	有	制成	每一个	门	和	窗户	在

[ðə; ði] [haʊs] [sɪ'kjʊr] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] .

the	**house**	**secure**	**before**	**retiring**	**to**	**rest**	**.**
这	房子	安全的	前	退休	到	休息	.

威尔金斯非常肯定地表示，他在休息前已经确保了房子里的每一扇门窗都安全无虞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [noʊ] [lɑːk] , [boʊlt] ,

He	was	as	certain	as	a	man	could	be	that	no	lock	,	bolt	,
他	曾是	作为	肯定	作为	一个	男人	可以	是	那	不	锁	,	螺栓	,

他无比肯定，没有任何锁、门闩……

[ɔːr][bɑːr][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

or	bar	had	been	moved	from	its	place	during	the	night	,	and	the
或者	酒吧	有	到过	已搬	从	它是	地方	期间	这	夜晚	,	和	这

['haʊskiːpər] [kə'rɔbəˌreɪtid] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] .

housekeeper	corroborated	his	assertions	.
管家	证实	他的	断言	.

或者酒吧在夜里被人挪动了位置，管家证实了他的说法。

[ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	detective's	face	wore	a	puzzled	expression	.
这	侦探的	脸	穿着	一个	困惑	表达	.

侦探脸上露出疑惑的表情。

" [aɪv] [bɪn] [raʊnd] ['evri] ['flaʊər] - [bed] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]

"	I've	been	round	every	flower	-	bed	outside	the	windows	,	"	he	said	to	the	police
"	我已经	到过	圆形的	每一个	花	-	床	外部	这	视窗	,	"	他	说	到	这	警察

[ɪn'spektər] ,

inspector	,
检查员	,

“我把窗外每一处花坛都转了个遍，”他对警督说。

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] .

"	and	not	a	trace	of	a	footprint	can	I	find	.
"	和	不是	一个	痕迹	的	一个	脚印	能	我	寻找	.

“我找不到任何脚印的痕迹。”

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər]

And	yet	we	know	that	Murbridge	was	away	from	the	inn	at	a	late	hour
和	然而	我们	知道	那	-	曾是	离开	从	这	客栈	在	一个	晚的	小时

,

,

,

然而我们知道，默布里奇在深夜离开了旅店。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː]

and	there's	evidence	enough	upstairs	to	show	that	somebody	made	his	way	into
和	有	证据	足够的	楼上	到	展示	那	某人	制成	他的	方式	进入

['mɪstər] . - [ruːm] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['deɪbreɪk] .

Mr	.	Standerton's	room	between	midnight	and	daybreak	.
先生	.	-	房间	之间	午夜	和	拂晓	.

楼上有足够的证据表明，有人在午夜到黎明之间进入了斯坦德顿先生的房间。

['leɪtər] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz][ðer; ðər] .

Later	I'll	go	down	to	the	village	and	make	a	few	enquiries	there	.
之后	患病的	去	向下	到	这	村庄	和	制作	一个	很少	查询	那里	.

稍后我会下到村里去打听一下。

[its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] ['sʌmbɑːdi] [meɪ] [hæv; həv][met] [ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

It's	just	possible	somebody	may	have	met	the	man	upon	the	road	.
它是	只是	可能的	某人	可能	有	遇见	这	男人	之上	这	路	.

有可能有人在路上遇到过这个人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

"	He	was	as	good	as	his	word	,
"	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,

他言而有信，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz]

and	when	he	returned	to	the	Manor	House	at	a	late	hour	he	knew	as
和	什么时候	他	返回	到	这	庄园	房子	在	一个	晚的	小时	他	知道	作为

[mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ritʃəd] - ['muːvmənts] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][dɪd] ['eni] [mæn]

much	about	Richard	Murbridge's	movements	on	the	preceding	evening	as	did	any	man
很多	关于	理查德	-	移动	在	这	前	晚上	作为	做过	任何	男人

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

in	the	neighbourhood	.
在	这	邻里	.

当他深夜回到庄园时，他对理查德·默布里奇前一天晚上的行踪了如指掌，就像附近任何一个人一样。

['dʒɪm] [daind] [ə'loʊn] [ðæt] [naɪt] ,

Jim	dined	alone	that	night	,
吉姆	用餐	独自的	那	夜晚	,

当晚吉姆独自一人用餐。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['sɑːrkæzəm][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [miːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

though	it	would	be	almost	a	sarcasm	to	dignify	his	meal	with	such	a
尽管	它	会	是	几乎	一个	讽刺	到	赋予尊严	他的	一顿饭	和	这样的	一个

[neɪm] .

name	.
姓名	.

用这样的名字来称呼他的这顿饭，几乎是一种讽刺。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['goʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['pepərz] ,

He	had	spent	the	afternoon	going	through	his	father's	papers	,
他	有	花费	这	下午	去	通过	他的	父亲的	文件	,

他花了整个下午整理父亲的文件。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [kluː] [ðæt] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [ɪ'neɪb(ə)l]

in	the	hope	of	being	able	to	discover	some	clue	that	might	ultimately	enable
在	这	希望	的	存在	有能力的	到	发现	一些	线索	那	可能	最终	使能够

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [kən'sɜːrnɪŋ] - .

him	to	solve	the	mystery	concerning	Murbridge	.
他	到	解决	这	神秘	有关	-	.

他希望能够发现一些线索，最终帮助他解开有关默布里奇的谜团。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnsək'sesfl] , [haʊ'evər] .

He	was	entirely	unsuccessful	,	however	.
他	曾是	完全	不成功	,	然而	.

然而，他完全失败了。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drɔːrz] [wɜːr; wər] [fɪld] ,

Among	all	the	papers	with	which	the	drawers	were	filled	,
之中	全部	这	文件	和	哪个	这	抽屉	是	已填	,

抽屉里装满了各种各样的文件，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][skræp][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eniweɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

there	was	not	one	scrap	of	writing	that	could	in	anyway	enlighten	him	.
那里	曾是	不是	一	废料	的	写作	那	可以	在	反正	开导	他	.

没有一篇文字能以任何方式启发他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pleɪn] ['rekərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] ['mænz] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] ,

They	were	the	plain	records	of	a	successful	business	man's	career	,	and	,
他们	是	这	清楚的	记录	的	一个	成功的	商业	男人的	职业	,	和	,

这些记录真实地展现了一位成功商人的职业生涯，而且，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] - [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

so	far	as	Murbridge	was	concerned	,	quite	devoid	of	interest	.
所以	远的	作为	-	曾是	担心的	,	相当	缺乏	的	兴趣	.

就默布里奇而言，他对此完全没有兴趣。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [dʒeɪmz] ['stændərtən] ['evər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

I	do	not	think	James	Standerton	ever	knew	how	much	he	loved	his	father	until	he
我	做	不是	思考	詹姆斯	斯坦德顿	曾经	知道	如何	很多	他	喜爱	他的	父亲	直到	他

[went] [θruː] [ðæt] [drɔːr] .

went	through	that	drawer	.
去	通过	那	抽屉	.

我认为，詹姆斯·斯坦德顿直到翻开那个抽屉之前，都不知道他有多爱他的父亲。

[ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪts] , [soʊ] ['kerfəli] [taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['leɪbld] ,

The	neat	little	packets	,	so	carefully	tied	up	and	labelled	,
这	整洁的	小的	数据包	,	所以	小心	系	向上	和	标签	,

这些整齐的小包裹，包装得非常仔细，还贴上了标签。

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eləkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] ,

spoke	to	him	eloquently	of	the	dead	man	,	and	,
辐	到	他	雄辩地	的	这	死的	男人	,	和	,

他向他深情地讲述了死者的故事，并且，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

as	he	replaced	them	where	he	had	found	them	,
作为	他	替换	他们	在哪里	他	有	成立	他们	,

他把它们放回了原来的地方。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kaʊərdli] [ə'sæsn]

a	wave	of	intense	longing	to	be	revenged	on	his	father's	cowardly	assassin
一个	海浪	的	激烈的	渴望	到	是	复仇	在	他的	父亲的	胆小	刺客

[swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

swept	over	him	.
扫荡	超过	他	.

一股强烈的复仇欲望席卷了他，他要向杀害他父亲的懦夫复仇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [drɔːr] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði]

He	was	in	the	act	of	closing	the	drawer	,	when	there	came	a	tap	at	the
他	曾是	在	这	行为	的	结束	这	抽屉	,	什么时候	那里	来了	一个	轻敲	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他正要关上抽屉时，有人敲门。

[ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] ['entərd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]

and	Wilkins	entered	to	inform	him	that	the	detective	had	returned	and
和	威尔金斯	进入	到	通知	他	那	这	侦探	有	返回	和

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

was	at	his	service	,
曾是	在	他的	服务	,

威尔金斯进来告诉他，侦探已经回来，随时准备为他效劳。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

should	he	desire	to	see	him	.
应该	他	欲望	到	看	他	.

如果他想见他的话。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['wɪlkɪnz] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Show	him	in	,	Wilkins	,	"	said	James	,	locking	the	drawer	of	the	table	,
"	展示	他	在	,	威尔金斯	,	"	说	詹姆斯	,	锁定	这	抽屉	的	这	桌子	,

“带他进来，威尔金斯，”詹姆斯说着，锁上了桌子的抽屉。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	placing	the	key	in	his	pocket	as	he	spoke	.
和	放置	这	钥匙	在	他的	口袋	作为	他	辐	.

说话间，他把钥匙放进了口袋。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['dɪsə'pɪrd] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]

The	butler	disappeared	,	to	return	a	few	moments	later	accompanied	by	the
这	管家	消失	,	到	返回	一个	很少	时刻	之后	伴随	经过	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] .

individual	in	question	.
个人	在	问题	.

管家消失了一会儿，片刻后带着那个人回来了。

" [wel] , ['mɪstər] . ['rəubinz] , " [sed] ['dʒɪm] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] , " [wʌt] [hæv; həv]

"	Well	,	Mr	.	Robins	,	"	said	Jim	,	when	they	were	alone	together	,	"	what	have
"	出色地	,	先生	.	知更鸟	,	"	说	吉姆	,	什么时候	他们	是	独自的	一起	,	"	什么	有

[ju:; jʊ] [dɪ'skʌvərd] ? "

you	discovered	?	"
你	发现	?	"

“罗宾斯先生，”吉姆和罗宾斯单独相处时说道，“你有什么发现吗？”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	Nothing	of	very	much	importance	,	sir	,	I	am	afraid	,	"	the	other	replied	.
"	没有什么	的	非常	很多	重要性	,	先生	,	我	是	害怕的	,	"	这	其他	回复	.

“恐怕没什么特别重要的事，先生，”另一个人回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] - [left] [ðə; ði][pɑ:rk][baɪ][ðə; ði] [meɪn] [geɪts] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði]

"	I	have	found	out	that	Murbridge	left	the	park	by	the	main	gates	almost	on	the
"	我	有	成立	出去	那	-	左边	这	公园	经过	这	主要的	大门	几乎	在	这

[stroʊk] [ʌv; əv][hæf] - [pæst] [eɪt] [læst] [naɪt] .

stroke	of	half	-	past	eight	last	night	.
中风	的	一半	-	过去的	八	最后的	夜晚	.

“我发现，昨晚八点半左右，默布里奇从公园正门离开了。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [si:n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

I	have	also	discovered	that	he	was	again	seen	within	a	few	minutes	of
我	有	还	发现	那	他	曾是	再次	已见	之内	一个	很少	分钟	的

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

eleven	o'clock	,
十一	点钟	,

我还发现，他在11点钟前后几分钟内再次被人看到。

['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [smɔ:l] [staɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] . "

standing	near	the	small	stile	at	the	further	end	of	the	park	.	"
常设	靠近	这	小的	风格	在	这	更远	结尾	的	这	公园	.	"

站在公园尽头的小栅栏附近。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	I	know	the	place	,	"	Jim	replied	.
"	我	知道	这	地方	,	"	吉姆	回复	.

“我知道那个地方，”吉姆回答道。

" [goʊ][ɑ:n] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ! "

What	was	he	doing	there	!	"
什么	曾是	他	正在做	那里	!	"

他当时在那儿干什么？

" [wel] , [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , " [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

"	Well	,	sir	,	"	continued	the	detective	,	"	that's	more	than	I	can	tell	you	.
"	出色地	,	先生	,	"	持续	这	侦探	,	"	那就是	更多的	比	我	能	告诉	你	.

“嗯，先生，”侦探继续说道，“我能告诉您的就只有这么多了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

But	if	he	were	there	at	such	an	hour	,
但	如果	他	是	那里	在	这样的	一个	小时	,

但如果他当时真的在那里，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

you	may	be	sure	it	was	not	with	any	good	intention	.
你	可能	是	当然	它	曾是	不是	和	任何	好的	意图	.

你可以肯定，这绝非出于善意。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpəz] ,

I	have	made	enquiries	from	the	keepers	,
我	有	制成	查询	从	这	守门员	,

我已经向管理员询问过了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ]

and	they	have	informed	me	that	it	is	quite	possible	to	reach	the	house	by
和	他们	有	知情的	我	那	它	是	相当	可能的	到	抵达	这	房子	经过

[ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] . "

the	path	that	leads	from	the	stile	without	being	observed	.	"
这	小路	那	线索	从	这	风格	没有	存在	观察到	.	"

他们告诉我，完全有可能沿着从栅栏门通往房子的这条小路走到房子那里而不被人发现。

" [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz] [θruː] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , " [sed] ['dʒɪm] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] [juːst] .

"	It	winds	through	the	plantation	,	"	said	Jim	,	"	and	it	is	very	seldom	used	.
"	它	风	通过	这	种植园	,	"	说	吉姆	,	"	和	它	是	非常	很少	用过的	.

“它蜿蜒穿过种植园，”吉姆说，“但很少使用。”

['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['raʊndəbaʊt] [wei] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ]

Lying	outside	the	village	as	it	does	,	it	is	a	very	roundabout	way	of	reaching
说谎	外部	这	村庄	作为	它	做	,	它	是	一个	非常	迂回	方式	的	到达

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

由于房子位于村外，所以到达房子的路非常绕远。

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ? "

What	have	they	to	say	about	him	at	the	inn	?	"
什么	有	他们	到	说	关于	他	在	这	客栈	?	"

客栈里的人们对他有什么评价?

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] .

"	Not	very	much	,	sir	.
"	不是	非常	很多	,	先生	.

“不多，先生。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

But	what	little	they	do	say	is	important	.
但	什么	小的	他们	做	说	是	重要的	.

但他们所说的虽少，却很重要。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][bɪ'gæn]

The	landlord	informs	me	that	immediately	after	his	arrival	in	the	village	he	began
这	房东	通知	我	那	立即地	后	他的	到达	在	这	村庄	他	开始

[tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪər] .

to	ask	questions	concerning	the	Squire	.
到	问	问题	有关	这	乡绅	.

房东告诉我，他一到村子就开始打听有关乡绅的事情。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

There	is	no	doubt	that	your	father	was	his	enemy	,
那里	是	不	怀疑	那	你的	父亲	曾是	他的	敌人	,

毫无疑问，你父亲是他的敌人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] - ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	also	that	Murbridge	cherished	a	bitter	grudge	against	him	.
和	还	那	-	珍爱	一个	苦的	怨恨	反对	他	.

而且，默布里奇对他怀有深深的怨恨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	did	not	tell	the	landlord	who	he	was	,
他	做过	不是	告诉	这	房东	WHO	他	曾是	,

他没有告诉房东他的真实身份。

[ɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

or	what	his	reasons	were	for	being	in	the	neighbourhood	.
或者	什么	他的	原因	是	为了	存在	在	这	邻里	.

或者他出现在这个街区的理由是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] ,

It	is	certain	,	however	,
它	是	肯定	,	然而	,

然而，可以肯定的是，

[ðæt] [hæd; həd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [nɑːt] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði]

that	had	your	father	not	been	living	here	he	would	not	have	come	near	the
那	有	你的	父亲	不是	到过	活的	这里	他	会	不是	有	来	靠近	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

如果不是你父亲住在这里，他根本不会靠近这个地方。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['letər] , [hiː; hi] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ,

On	receipt	of	Mr	.	Standerton's	letter	,	he	set	off	for	the	house	,
在	收据	的	先生	.	-	信	,	他	放	离开	为了	这	房子	,

收到斯坦德顿先生的信后，他便动身前往他家。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] .

and	did	not	return	to	the	inn	until	a	late	hour	.
和	做过	不是	返回	到	这	客栈	直到	一个	晚的	小时	.

直到深夜才返回客栈。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm]

In	point	of	fact	,	it	was	between	twelve	and	one	o'clock	when	he	did	come
在	观点	的	事实	,	它	曾是	之间	十二	和	一	点钟	什么时候	他	做过	来

[ɪn] .

in	.
在	.

事实上，他是在十二点到一点之间进来的。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] ,

The	landlord	is	unable	to	give	the	exact	time	,
这	房东	是	无法	到	给	这	精确的	时间	,

房东无法提供确切时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	reason	that	he	was	too	sleepy	to	take	much	notice	of	it	.
为了	这	原因	那	他	曾是	也	困	到	拿	很多	注意	的	它	.

因为他太困了，所以没太注意。

[hiː; hi] [dʌz] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] ,

He	does	remember	,	however	,	that	Murbridge	was	in	a	very	bad	temper	,
他	做	记住	,	然而	,	那	-	曾是	在	一个	非常	坏的	脾气	,

但他确实记得，默布里奇当时脾气非常恶劣。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

and	that	he	was	excited	about	something	.
和	那	他	曾是	兴奋的	关于	某物	.

他似乎对某件事感到兴奋。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['brændi] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz][æt; ət]

He	called	for	some	brandy	,	and	moreover	stated	that	his	holiday	was	at
他	称为	为了	一些	白兰地	,	和	而且	声明	那	他的	假期	曾是	在

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

他要了些白兰地，还声称他的假期结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	that	he	was	leaving	for	London	by	the	early	train	next	morning	.
和	那	他	曾是	离开	为了	伦敦	经过	这	早期的	火车	下一个	早晨	.

他第二天一早要乘火车去伦敦。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] .

This	he	did	.
这	他	做过	.

他确实这么做了。

[ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['lænd͵lɔrdz] [teɪl] [goʊz] .

That	is	as	far	as	the	landlord's	tale	goes	.
那	是	作为	远的	作为	这	房东的	故事	去	.

房东的故事就讲到这里。

[͵aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][͵em 'iː] [ðæt] ,

It	seems	to	me	that	,
它	似乎	到	我	那	,

在我看来，

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['evɪdəns]

unless	we	can	prove	something	more	definite	against	him	than	the	evidence
除非	我们	能	证明	某物	更多的	定	反对	他	比	这	证据

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

we	have	been	able	to	obtain	up	to	the	present	moment	,
我们	有	到过	有能力的	到	获得	向上	到	这	展示	片刻	,

除非我们能拿出比目前为止所掌握的证据更确凿的证据来指控他，

[͵aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

it	will	be	difficult	to	bring	the	crime	home	to	him	.	"
它	将要	是	难的	到	带来	这	犯罪	家	到	他	.	"

要让他承担罪责恐怕很难。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [pruːv] [mɔːr] , " [kraɪd]['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['viːəməns] .

"	But	we	must	prove	more	,	"	cried	Jim	,	with	considerable	vehemence	.
"	但	我们	必须	证明	更多的	,	"	哭	吉姆	,	和	大量	激烈	.

“但是我们必须证明更多，”吉姆激动地喊道。

" [aɪ][͵eɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

"	I	am	as	certain	in	my	own	mind	as	I	can	be	of	anything	that	he
"	我	是	作为	肯定	在	我的	自己的	头脑	作为	我	能	是	的	任何事物	那	他

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðər] ,

was	the	man	who	killed	my	father	,
曾是	这	男人	WHO	被杀	我的	父亲	,

“我非常确定，他就是杀害我父亲的凶手。”

[ænd; ənd] [ɪf] [͵aɪ 'tiː][kɔːsts][͵em 'iː][ɔːl][aɪ][͵eɪ 'em] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	if	it	costs	me	all	I	am	worth	in	the	world	,
和	如果	它	成本	我	全部	我	是	值得	在	这	世界	,

就算为此付出我全部的身家，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	I	am	compelled	to	spend	the	rest	of	my	life	in	doing	it	,
和	如果	我	是	被迫	到	花费	这	休息	的	我的	生活	在	正在做	它	,

如果我不得不将余生都用于此，

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

I'll	bring	the	crime	home	to	him	somehow	or	another	.
患病的	带来	这	犯罪	家	到	他	不知何故	或者	其他	.

我一定会想方设法让他付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [gʊd] , ['ɑːnɪst] [laɪf] ,

It	is	impossible	that	he	should	be	allowed	to	take	that	good	,	honest	life	,
它	是	不可能的	那	他	应该	是	允许	到	拿	那	好的	,	诚实的	生活	,

绝不应该允许他结束那段美好而诚实的人生。

[ænd; ənd] [get] [ɔːf] [skɑːt] [friː] . "

and	get	off	scot	free	.	"
和	得到	离开	苏格兰人	自由的	.	"

然后逍遥法外。

" [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , " [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	I	can	quite	understand	your	feelings	,	sir	,	"	said	the	detective	,	"	and	you
"	我	能	相当	理解	你的	情怀	,	先生	,	"	说	这	侦探	,	"	和	你

[meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ,

may	rest	assured	that	,
可能	休息	保证	那	,

“我完全理解您的感受，先生，”侦探说，“您可以放心，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	we	are	concerned	,
所以	远的	作为	我们	是	担心的	,

就我们而言，

[noʊ] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn][tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .

no	stone	shall	be	left	unturned	to	bring	the	guilty	man	to	justice	.
不	石头	将	是	左边	未翻阅	到	带来	这	有罪的	男人	到	正义	.

务必竭尽全力将罪犯绳之以法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] ['ɜːrli] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] ,

Of	course	it	is	full	early	to	speak	like	this	,
的	课程	它	是	满的	早期的	到	说话	喜欢	这	,

现在这么说当然为时尚早了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] ,

but	if	you	will	review	the	case	in	your	own	mind	,	you	will	see	that	,
但	如果	你	将要	审查	这	案件	在	你的	自己的	头脑	,	你	将要	看	那	,

但是，如果你仔细审视一下这个案子，你就会发现，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] .

up	to	the	present	,	there	is	really	nothing	tangible	against	the	man	.
向上	到	这	展示	,	那里	是	真的	没有什么	有形	反对	这	男人	.

迄今为止，还没有确凿的证据指控这个人。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

We	know	that	he	hated	your	father	,
我们	知道	那	他	憎恨	你的	父亲	,

我们知道他恨你的父亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ,

and	that	he	stated	his	intention	of	doing	him	a	mischief	,
和	那	他	声明	他的	意图	的	正在做	他	一个	恶作剧	,

他还表明了他要害他的意图。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [θret] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

and	also	that	on	the	night	he	uttered	this	threat	the	murder	was	committed	.
和	还	那	在	这	夜晚	他	说出	这	威胁	这	谋杀	曾是	坚定的	.

而且，就在他发出这番威胁的当晚，谋杀案就发生了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

From	this	it	would	appear	that	he	is	responsible	for	it	.
从	这	它	会	出现	那	他	是	负责任的	为了	它	.

由此看来，这件事应该由他负责。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

But	how	are	we	to	prove	that	he	got	into	the	house	?
但	如何	是	我们	到	证明	那	他	得到	进入	这	房子	?

但我们如何证明他进入了房子呢?

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sə'spɪʃəs] [fuːt'prints] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz]

No	one	saw	him	,	and	there	are	no	suspicious	footprints	on	the	flower	-	beds
不	一	锯	他	,	和	那里	是	不	可疑的	脚印	在	这	花	-	床

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

没有人看到他，外面的花坛上也没有可疑的脚印。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt]

At	the	same	time	we	know	that	he	did	not	return	to	the	inn	until	a	late
在	这	相同的	时间	我们	知道	那	他	做过	不是	返回	到	这	客栈	直到	一个	晚的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

与此同时，我们知道他直到很晚才回到客栈。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] .

and	that	,	when	he	did	,	he	was	in	an	excited	state	.
和	那	,	什么时候	他	做过	,	他	曾是	在	一个	兴奋的	状态	.

而且，当他这样做的时候，他处于一种兴奋的状态。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

Yet	why	should	he	not	have	gone	for	a	walk	,
然而	为什么	应该	他	不是	有	已消失	为了	一个	走	,

他为什么不出去散步呢?

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt]

and	might	not	his	excitement	be	attributed	to	resentment	of	the	treatment
和	可能	不是	他的	激动	是	归因于	到	怨恨	的	这	治疗

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [hændz] ?

he	received	at	your	father's	hands	?
他	已收到	在	你的	父亲的	双手	?

他的兴奋会不会是因为对你父亲对待他的方式感到不满呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ]['dʒʊri][tuː; tə] [kən'vɪkt] [ɑːn]

I	am	very	much	afraid	it	would	be	difficult	to	induce	a	Jury	to	convict	on
我	是	非常	很多	害怕的	它	会	是	难的	到	诱导	一个	陪审团	到	定罪	在

['evɪdəns] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

evidence	such	as	we	are	,
证据	这样的	作为	我们	是	,

我非常担心，仅凭我们目前掌握的证据，很难让陪审团做出有罪判决。

[soʊ][fɑːr] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

so	far	,	able	to	bring	against	him	.
所以	远的	,	有能力的	到	带来	反对	他	.

目前为止，还能指控他。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

However	,	we	shall	hear	what	the	Coroner	has	to	say	to	-	morrow	.
然而	,	我们	将	听到	什么	这	验尸官	有	到	说	到	-	明天	.

不过，我们明天将听取验尸官的说法。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][maɪ] ['prez(ə)ns] [lɔːŋgər] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	meantime	,	if	you	do	not	require	my	presence	longer	,	I	will	return	to	the
在	这	与此同时	,	如果	你	做	不是	要求	我的	在场	更长	,	我	将要	返回	到	这

[ɪn] .

inn	.
客栈	.

在此期间，如果您不再需要我陪伴，我将返回客栈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] [ə'stə:][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

It	will	be	necessary	for	me	to	be	early	astir	to	-	morrow	.
它	将要	是	必要的	为了	我	到	是	早期的	搅拌	到	-	明天	.

我明天必须早起。

" [dʒeɪmz] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [went] [ʌp'sterz]

"	James	bade	him	good	-	night	,	and	when	he	had	departed	,	went	upstairs
"	詹姆斯	巴德	他	好的	-	夜晚	,	和	什么时候	他	有	已离开	,	去	楼上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ruːm] .

to	his	sister's	room	.
到	他的	姐妹	房间	.

詹姆斯向他道了晚安，等他离开后，就上楼去了他姐姐的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn]

He	found	her	more	composed	than	she	had	been	when	he	had	last	seen
他	成立	她	更多的	由	比	她	有	到过	什么时候	他	有	最后的	已见

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他发现她比上次见面时镇定多了。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	able	to	talk	of	the	dead	man	without	breaking	down	as	she	had
和	有能力的	到	讲话	的	这	死的	男人	没有	打破	向下	作为	她	有

[ˌhɪðər'tuː] [dʌn] .

hitherto	done	.
迄今为止	完毕	.

她能够谈论死者而不像以前那样崩溃。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

He	informed	her	of	the	detective's	visit	,	and	of	the	information	he
他	知情的	她	的	这	侦探的	访问	,	和	的	这	信息	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

had	received	from	him	.
有	已收到	从	他	.

他告诉她侦探来过，以及他从侦探那里得到的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

It	was	nearly	midnight	when	he	left	her	.
它	曾是	几乎	午夜	什么时候	他	左边	她	.

他离开她时已近午夜。

[ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,

The	lamp	in	the	hall	was	still	burning	,
这	灯	在	这	大厅	曾是	仍然	燃烧	,

大厅里的灯还亮着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['wɪlkɪnz] [ðæt]

and	he	descended	the	great	staircase	with	the	intention	of	telling	Wilkins	that
和	他	下降	这	伟大的	楼梯	和	这	意图	的	讲述	威尔金斯	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɑːk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] .

he	could	lock	up	the	house	and	retire	to	rest	.
他	可以	锁	向上	这	房子	和	退休	到	休息	.

他走下大楼梯，打算告诉威尔金斯他可以锁好房子，回去休息了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wen] [hiː; hi] [riːʧt] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] ['stændɪŋ]

To	his	astonishment	,	when	he	reached	the	hall	,	he	beheld	the	butler	standing
到	他的	惊讶	,	什么时候	他	达到	这	大厅	,	他	观看	这	管家	常设

[nɪr] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

near	the	dining	-	room	door	,
靠近	这	用餐	-	房间	门	,

令他惊讶的是，当他走到大厅时，他看到管家站在餐厅门口附近。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['peɪpər][ə'pɑːn] [wɪʧ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] .

his	face	as	white	as	the	paper	upon	which	I	am	now	writing	.
他的	脸	作为	白色的	作为	这	纸	之上	哪个	我	是	现在	写作	.

他的脸色像我此刻正在书写的这张纸一样苍白。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] , [mæn] ? " [æskt] [dʒeɪmz] , [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,

"	What	on	earth	is	the	matter	,	man	?	"	asked	James	,	who	,	for	the	moment	,
"	什么	在	地球	是	这	事情	,	男人	?	"	问	詹姆斯	,	WHO	,	为了	这	片刻	,

“到底出了什么事，伙计？”詹姆斯问道，他此刻，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

was	compelled	to	entertain	the	notion	that	the	other	had	been	drinking	.
曾是	被迫	到	招待	这	概念	那	这	其他	有	到过	喝	.

不得不考虑对方可能喝了酒。

" [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] ['wɪlkɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['skersli] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

"	I've	seen	it	,	sir	,	"	said	Wilkins	in	a	voice	that	his	master	scarcely	recognised	.
"	我已经	已见	它	,	先生	,	"	说	威尔金斯	在	一个	嗓音	那	他的	掌握	几乎	已确认	.

“我见过了，先生，”威尔金斯用一种他的主人几乎认不出的声音说道。

" [aɪ'd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] . "

"	I'd	never	believe	it	could	be	true	,	but	now	I've	witnessed	it	with	my	own	eyes	.	"
"	ID	绝不	相信	它	可以	是	真的	,	但	现在	我已经	目击者	它	和	我的	自己的	眼睛	.	"

“我以前从不相信这是真的，但现在我亲眼目睹了。”

" ['witnist] [wʌt] ?

"	Witnessed	what	?
"	目击者	什么	?

目睹了什么?

" [dʒeɪmz] [in'kwaiəd] .

"	James	enquired	.
"	詹姆斯	询问	.

詹姆斯问道。

" [ðə; ðɪ] [goʊst] , [sɜːr] , " ['wɪlkɪnz] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dwɔːrf] .

"	The	ghost	,	sir	,	"	Wilkins	replied	;	"	the	ghost	of	the	Little	Black	Dwarf	.
"	这	鬼	,	先生	,	"	威尔金斯	回复	;	"	这	鬼	的	这	小的	黑色的	矮人	.

“先生，是鬼魂，”威尔金斯回答说；“是小黑矮人的鬼魂。”

" ['dʒɪm][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [tɔːk] [ðen] ,

"	Jim	was	in	no	humour	for	such	talk	then	,
"	吉姆	曾是	在	不	幽默	为了	这样的	讲话	然后	,

“吉姆当时根本没心情听这种话。”

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

and	I	very	much	regret	to	say	he	lost	his	temper	.
和	我	非常	很多	后悔	到	说	他	丢失的	他的	脾气	.

非常遗憾的是，他失去了理智。

" ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Nonsense	,	"	he	answered	.
"	废话	,	"	他	回答	.

“胡说，”他回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	must	have	imagined	that	you	saw	it	.	"
"	你	必须	有	想象	那	你	锯	它	.	"

“你一定是想象自己看到了它。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ]['baɪb(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

"	No	,	sir	,	I	will	take	my	Bible	Oath	that	I	did	not	.
"	不	,	先生	,	我	将要	拿	我的	圣经	誓言	那	我	做过	不是	.

“不，先生，我将以圣经誓言来证明我没有做过这件事。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	saw	it	as	plain	as	I	see	you	now	.
我	锯	它	作为	清楚的	作为	我	看	你	现在	.

我当时看得和现在看得一样清楚。

[aɪ'd] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

I'd	been	in	to	lock	up	the	dining	-	room	,	and	was	standing	just	where	I	am	now	,
ID	到过	在	到	锁	向上	这	用餐	-	房间	,	和	曾是	常设	只是	在哪里	我	是	现在	,

我当时进去是为了锁餐厅门，然后就站在我现在站的地方。

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

never	thinking	of	such	a	thing	,	when	I	happened	to	look	up	in	the	gallery	,
绝不	思维	的	这样的	一个	事物	,	什么时候	我	发生	到	看	向上	在	这	画廊	,

我从未想过这样的事，只是偶然抬头看向画廊时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [sɜːr] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm] [ə'laɪv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [reɪl] ,

and	there	,	sir	,	as	sure	as	I'm	alive	,	was	the	ghost	,	leaning	on	the	rail	,
和	那里	,	先生	,	作为	当然	作为	我是	活	,	曾是	这	鬼	,	倾斜	在	这	轨	,

先生，我以我的亲身经历可以肯定，那个鬼魂就在那里，倚在栏杆上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	looking	down	at	me	.
和	寻找	向下	在	我	.

他低头看着我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] [laɪk] [red] - [hɑːt] [koʊl] .

His	eyes	were	glaring	like	red	-	hot	coals	.
他的	眼睛	是	刺眼	喜欢	红色的	-	热的	煤炭	.

他的眼睛像烧红的煤炭一样闪闪发光。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

Then	he	pointed	upwards	and	disappeared	.
然后	他	尖	向上	和	消失	.

然后他指了指上方，消失了。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [læf] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn]

I	will	never	laugh	at	another	person	again	,	when	they	say	that	they	have	seen
我	将要	绝不	笑	在	其他	人	再次	,	什么时候	他们	说	那	他们	有	已见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我以后再也不会嘲笑别人说见过他了。

[meɪ] [gɑːd] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] !

May	God	defend	us	from	further	trouble	!
可能	上帝	保卫	我们	从	更远	麻烦	!

愿上帝保佑我们免受进一步的灾难!

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['stændərtən] [wʌz; wəz] [held] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	inquest	on	the	body	of	William	Standerton	was	held	next	morning	at	the
这	死因调查	在	这	身体	的	威廉	斯坦德顿	曾是	握住	下一个	早晨	在	这

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['drægən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

George	and	Dragon	Inn	in	the	village	,
乔治	和	龙	客栈	在	这	村庄	,

第二天上午，在村里的乔治与龙旅馆举行了对威廉·斯坦德顿遗体的验尸听证会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	was	attended	by	more	than	half	the	Neighbourhood	.
和	曾是	参加	经过	更多的	比	一半	这	邻里	.

超过半数的邻里居民都参加了。

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪ'mens] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ræŋks] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

The	affair	had	naturally	caused	an	immense	sensation	in	all	ranks	of	Society	,
这	事务	有	自然	导致	一个	巨大	感觉	在	全部	排名	的	社会	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这件事自然在社会各阶层引起了巨大的轰动，而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrənər] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ri'maːks] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [felt]

as	the	Coroner	observed	in	his	opening	remarks	,	universal	sympathy	was	felt
作为	这	验尸官	观察到	在	他的	开幕	评论	,	普遍的	同情	曾是	毛毡

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['fæməli] .

for	the	bereaved	family	.
为了	这	丧亲者	家庭	.

正如验尸官在开场白中所说，人们普遍对遇难者家属表示同情。

['wɪlkɪnz] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

Wilkins	,	who	had	not	altogether	recovered	from	the	fright	he	had	received
威尔金斯	,	WHO	有	不是	共	恢复	从	这	惊吓	他	有	已收到

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

on	the	night	before	,
在	这	夜晚	前	,

威尔金斯还没完全从前一晚受到的惊吓中恢复过来。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪtnəs] .

was	the	first	witness	.
曾是	这	第一的	证人	.

是第一位证人。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['mɜːrdər] ,

He	stated	that	he	had	been	the	first	to	discover	the	murder	,
他	声明	那	他	有	到过	这	第一的	到	发现	这	谋杀	,

他声称自己是第一个发现这起谋杀案的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['kɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] .

and	then	informed	the	coroner	of	the	steps	he	had	immediately	taken	.
和	然后	知情的	这	验尸官	的	这	步骤	他	有	立即地	已采取	.

然后他向验尸官报告了他立即采取的措施。

['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪt] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər][baɪ] - ,

Questioned	as	to	the	visit	paid	to	the	Squire	by	Murbridge	,
被质问	作为	到	这	访问	有薪酬的	到	这	乡绅	经过	-	,

当被问及穆布里奇拜访乡绅一事时，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] [wen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

he	said	that	the	latter	was	in	a	great	rage	when	turned	away	from	the	house
他	说	那	这	后者	曾是	在	一个	伟大的	愤怒	什么时候	转向	离开	从	这	房子

,

,

,

他说，后者被赶出房子时勃然大怒。

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] .

and	on	being	asked	to	do	so	,	repeated	the	words	he	had	made	use	of	.
和	在	存在	问	到	做	所以	,	重复	这	字	他	有	制成	使用	的	.

当被要求这样做时，他重复了他用过的词语。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]

he	said	that	he	was	quite	certain	that	no	door	or	window	in	the	house	had
他	说	那	他	曾是	相当	肯定	那	不	门	或者	窗户	在	这	房子	有

[bɪn] [left] [ʌn'fæsənd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

been	left	unfastened	on	the	night	in	question	,
到过	左边	解开	在	这	夜晚	在	问题	,

他说他非常肯定，事发当晚房子里的所有门窗都没有敞开过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['iːðər] ['oʊpən] ,

and	that	he	was	equally	certain	that	none	were	found	either	open	,
和	那	他	曾是	同样地	肯定	那	没有任何	是	成立	任何一个	打开	,

他同样确信，没有发现任何敞开的入口。

[ɔːr] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

or	showing	signs	of	having	been	tampered	with	in	the	morning	.
或者	显示	标志	的	拥有	到过	篡改	和	在	这	早晨	.

或者早上出现被人动过手脚的迹象。

['dʒɪm] ['fɑːloʊd] [nekst] , [ænd; ənd] [kə'rɔbəˌreɪtid] [wʌt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [sed] .

Jim	followed	next	,	and	corroborated	what	the	butler	had	said	.
吉姆	随后	下一个	,	和	证实	什么	这	管家	有	说	.

吉姆接着说道，证实了管家所说的话。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːzd] [wen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['kɔːrənər] [ðæt] - [hæd; həd]

A	sensation	was	caused	when	he	informed	the	Coroner	that	Murbridge	had
一个	感觉	曾是	导致	什么时候	他	知情的	这	验尸官	那	-	有

['θretnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

threatened	his	father	in	his	hearing	in	Australia	.
威胁	他的	父亲	在	他的	听力	在	澳大利亚	.

当他告知验尸官默布里奇在澳大利亚的听证会上威胁他的父亲时，引起了轰动。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

He	described	his	meeting	with	the	man	in	the	park	before	dinner	,
他	描述	他的	会议	和	这	男人	在	这	公园	前	晚餐	,

他描述了晚饭前在公园里与那名男子的会面。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	added	that	he	had	forbidden	him	to	approach	the	house	.
和	额外	那	他	有	禁止	他	到	方法	这	房子	.

他还补充说，他已禁止他靠近房子。

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrənər] ,

Examined	by	the	Coroner	,
检查	经过	这	验尸官	,

经验尸官检验，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn]

he	was	unable	to	say	anything	concerning	the	nature	of	the	quarrel	between
他	曾是	无法	到	说	任何事物	有关	这	自然	的	这	争吵	之间

[ðə; ði] [tuː] [men] .

the	two	men	.
这	二	男人	.

他无法透露两人争吵的性质。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nekst] [kɔːld] , [ænd; ənd] [geɪv] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [tuː; tə]

The	doctor	was	next	called	,	and	gave	evidence	as	to	being	summoned	to
这	医生	曾是	下一个	称为	,	和	给予	证据	作为	到	存在	被召唤	到

[ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

the	Manor	House	.
这	庄园	房子	.

接下来传唤了医生，他作证说自己是被召到庄园里的。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [duː]

He	described	the	body	,	and	gave	it	as	his	opinion	that	death	was	due
他	描述	这	身体	,	和	给予	它	作为	他的	观点	那	死亡	曾是	到期的

[tuː; tə][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

to	strangulation	.
到	勒死	.

他描述了尸体情况，并表示他认为死因是窒息。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] .

Then	followed	the	police	officer	.
然后	随后	这	警察	官	.

然后，警察跟了上去。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] ,

The	landlord	was	the	next	witness	,
这	房东	曾是	这	下一个	证人	,

房东是下一位证人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] - [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət]

and	he	gave	evidence	to	the	effect	that	the	man	Murbridge	had	stayed	at
和	他	给予	证据	到	这	影响	那	这	男人	-	有	入住	在

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

他提供的证据表明，穆布里奇曾在这家旅馆住过。

[hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst]
had **been** **absent** **on** **the** **evening** **in** **question** **from** **eight** **o'clock** **until** **half** **-** **past**
有 到过 缺席的 在 这 晚上 在 问题 从 八 点钟 直到 一半 - 过去的
[twelv] ,
twelve **,**
十二 ,

事发当晚从八点到十二点半一直缺席。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
and **that** **he** **had** **departed** **for** **London** **by** **the** **first** **train** **on** **the** **following**
和 那 他 有 已离开 为了 伦敦 经过 这 第一的 火车 在 这 下列的
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

第二天一早，他就搭乘第一班火车前往伦敦。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [staɪl] ,
The **driver** **of** **the** **mail** **-** **cart** **,** **who** **had** **seen** **him** **standing** **beside** **the** **stile** **,**
这 司机 的 这 邮件 - 大车 , WHO 有 已见 他 常设 旁 这 风格 ,
[wʌz; wəz][nekst] [kɔːld] .
was **next** **called** **.**
曾是 下一个 称为 .

接下来叫来了邮车司机，他看到他站在栅栏边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænz][aɪ'dentəti]
He **was** **quite** **sure** **that** **he** **had** **made** **no** **mistake** **as** **to** **the** **man's** **identity**
他 曾是 相当 当然 那 他 有 制成 不 错误 作为 到 这 男人的 身份
,
,
,

他非常确信自己没有认错那人的身份。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
for **the** **reason** **that** **he** **had** **had** **a** **conversation** **with** **him** **at** **the**
为了 这 原因 那 他 有 有 一个 对话 和 他 在 这
[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['drægən] [ɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
George **and** **Dragon** **Inn** **earlier** **in** **the** **evening** **.**
乔治 和 龙 客栈 早些时候 在 这 晚上 .

因为当天晚上早些时候，他曾在乔治与龙客栈与他交谈过。

[ðɪs] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ðə; ði]['dʒʊri] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
This **completing** **the** **evidence** **,** **the** **jury** **,** **without** **leaving** **the** **room** **,**
这 完成 这 证据 , 这 陪审团 , 没有 离开 这 房间 ,

证据齐全后，陪审团没有离开房间，

[brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] " ['wɪlfl] ['mɜːrdər] [ə'genst] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [ˌʌn'noʊn] ,
brought **in** **a** **verdict** **of** **"** **Wilful** **murder** **against** **some** **person** **or** **persons** **unknown** **,**
带来 在 一个 判决 的 " 故意 谋杀 反对 一些 人 或者 人 未知 ,

最终判决为“蓄意谋杀身份不明的人”。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [end] .
" **and** **for** **the** **time** **being** **the** **case** **was** **at** **an** **end** **.**
" 和 为了 这 时间 存在 这 案件 曾是 在 一个 结尾 .

“至此，案件暂时告一段落。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['rəubinz] , ['æftərwərdz] ;
" **You** **must** **not** **be** **disappointed** **,** **my** **dear** **sir** **,** **"** **said** **Robins** **,** **afterwards** **;**
" 你 必须 不是 是 失望的 , 我的 亲爱的 先生 , " 说 知更鸟 , 然后 ;

“您不必失望，我的先生，”罗宾斯事后说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ɪk'spekt] .

"	it	is	all	you	can	possibly	expect	.
"	它	是	全部	你	能	可能	预计	.

“这就是你所能期待的一切。”

[ðə; ði]['dʒʊri][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] .

The	jury	could	do	no	more	on	such	evidence	.
这	陪审团	可以	做	不	更多的	在	这样的	证据	.

根据这些证据，陪审团也无能为力了。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ,

But	we've	got	our	warrant	for	the	arrest	of	Murbridge	,	and	,
但	我们已经	得到	我们的	保证	为了	这	逮捕	的	-	,	和	,

但我们已经拿到了逮捕默布里奇的逮捕令，而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

as	soon	as	we	are	able	to	lay	our	hands	upon	him	,
作为	很快	作为	我们	是	有能力的	到	躺	我们的	双手	之上	他	,

一旦我们能够抓住他，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] .

we	may	be	able	to	advance	another	and	more	important	step	.
我们	可能	是	有能力的	到	进步	其他	和	更多的	重要的	步	.

我们或许能够迈出另一步，也是更重要的一步。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

I	am	going	up	to	London	this	afternoon	,
我	是	去	向上	到	伦敦	这	下午	,

我今天下午要去伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'ʃʊrəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['getɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	I	give	you	my	assurance	I	shall	not	waste	a	moment	in	getting	upon	his
和	我	给	你	我的	保证	我	将	不是	浪费	一个	片刻	在	获得	之上	他的

[træk] . "

track	.	"
追踪	.	"

我向你保证，我绝不会浪费一分一秒，一定会追踪到他的踪迹。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [sək'siːd] ? "

"	And	you	will	let	me	know	how	you	succeed	?	"
"	和	你	将要	让	我	知道	如何	你	成功	?	"

“你会告诉我你是如何成功的吗？”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][soʊ] , " ['rəubinz] [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	be	sure	to	do	so	,	"	Robins	replied	.
"	我	将要	是	当然	到	做	所以	,	"	知更鸟	回复	.

“我一定会这么做，”罗宾斯回答道。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn]

"	In	the	meantime	,	there	can	be	no	harm	in	my	putting	an	advertisement	in
"	在	这	与此同时	,	那里	能	是	不	伤害	在	我的	推杆	一个	广告	在

[ðə; ði] ['pepərz] ,

the	papers	,
这	文件	,

“与此同时，我在报纸上刊登广告也无妨。”

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wɪl] [gɪv] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

offering	a	reward	of	five	hundred	pounds	to	anyone	who	will	give	such	information
提供	一个	报酬	的	五	百	磅	到	任何人	WHO	将要	给	这样的	信息

[æz; əz] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] . "

as	may	lead	to	the	discovery	of	the	murderer	.	"
作为	可能	带领	到	这	发现	的	这	凶手	.	"

悬赏五百英镑，奖励任何提供有助于抓获凶手的信息的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə]['ɔːfər] , [sɜːr] ,
" It is a large sum to offer , sir ,
" 它 是 一个 大的 和 到 提供 , 先生 ,

先生，这是一笔巨款。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['juːsləs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
and will be sure to bring you a lot of useless correspondence .
和 将要 是 当然 到 带来 你 一个 很多 的 无用 一致 .

而且一定会给你带来很多无用的信件。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] ,
Still , it may be of some use ,
仍然 , 它 可能 是 的 一些 使用 ,

不过，它或许还是有点用的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . "
and I would suggest that you send it to the daily papers without delay . "
和 我 会 建议 那 你 发送 它 到 这 日常的 文件 没有 延迟 . "

我建议你立即将稿件发送给日报。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] .
" It shall be done at once .
" 它 将 是 完毕 在 一次 .

“必须立即执行。”

" ['dʒɪm] [ˌðerə'pɑːn] [beɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [gʊd] - [baɪ] ,
" Jim thereupon bade the detective good - bye ,
" 吉姆 于是 巴德 这 侦探 好的 - 再见 ,

于是吉姆向侦探道别。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]
and returned to the house to inform his sister of what had taken place
和 返回 到 这 房子 到 通知 他的 姐姐 的 什么 有 已采取 地方
[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
at the inquest .
在 这 死因调查 .

然后他回到家中，将验尸庭上发生的事情告诉了他的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ,
She quite agreed with him on the matter of the reward ,
她 相当 同意 和 他 在 这 事情 的 这 报酬 ,

她完全同意他关于奖励的看法。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
and an advertisement was accordingly despatched to the London newspapers ,
和 一个 广告 曾是 因此 已派送 到 这 伦敦 报纸 ,

于是，广告被分发给了伦敦的报纸。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜrʃənz] .
together with a cheque to cover the cost of the insertions .
一起 和 一个 查看 到 覆盖 这 成本 的 这 插入 .

以及一张用于支付广告植入费用的支票。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['stændərtən] [wɜːr; wər] [kən'veid] [tuː; tə][ðer; ðər][læst]
Next day the mortal remains of William Standerton were conveyed to their last
下一个 天 这 凡人 遗迹 的 威廉 斯坦德顿 是 传递 到 他们的 最后的
['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .
resting - place in the graveyard of the little village church .
休息 - 地方 在 这 墓地 的 这 小的 村庄 教会 .

第二天，威廉·斯坦德顿的遗体被运往小村庄教堂墓地安葬。

['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl]['dʒɪm] [droʊv] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

After	the	funeral	Jim	drove	back	to	the	Manor	House	,	accompanied	by	his	father's
后	这	葬礼	吉姆	驾驶	后退	到	这	庄园	房子	,	伴随	经过	他的	父亲的

[sə'lɪsɪtər] ,

solicitor	,
律师	,

葬礼结束后，吉姆在父亲的律师陪同下开车返回庄园。

[hu:] [hæd; həd] ['trævld] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] .

who	had	travelled	down	from	London	for	the	ceremony	.
WHO	有	旅行	向下	从	伦敦	为了	这	仪式	.

他们从伦敦赶来参加仪式。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'wer] [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

He	was	already	aware	that	,	by	his	father's	death	,	he	had	become	a	rich
他	曾是	已经	意识到的	那	,	经过	他的	父亲的	死亡	,	他	有	变得	一个	富有的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他早就知道，父亲去世后，他已经成了个富翁。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['welθi] [hi:; hi] [wʊd] ['ri:əli] [bi:; bi] ,

but	he	had	no	idea	how	wealthy	he	would	really	be	,
但	他	有	不	主意	如何	富裕	他	会	真的	是	,

但他当时根本不知道自己会变得多么富有。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

until	the	will	was	read	to	him	.
直到	这	将要	曾是	读	到	他	.

直到遗嘱被宣读给他听。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]

When	this	had	been	done	he	was	informed	that	he	was	worth	upwards	of
什么时候	这	有	到过	完毕	他	曾是	知情的	那	他	曾是	值得	向上	的

[hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪljən] ['stɜ:rlɪŋ] .

half	-	a	-	million	sterling	.
一半	-	一个	-	百万	英镑	.

事情办完后，他得知自己的身价超过五十万英镑。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] :

He	shook	his	head	sadly	:
他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	:

他悲伤地摇了摇头：

" [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] ['wɪlɪŋli] , ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,

"	I'd	give	it	all	up	willingly	,	every	penny	of	it	,	"	he	answered	,
"	ID	给	它	全部	向上	心甘情愿	,	每一个	一分钱	的	它	,	"	他	回答	,

“我愿意放弃一切，每一分钱，”他回答说。

" [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'laɪv] .

"	to	have	my	father	alive	.
"	到	有	我的	父亲	活	.

“希望我的父亲还活着。”

['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Even	now	I	can	scarcely	believe	that	I	shall	never	see	him	again	.
甚至	现在	我	能	几乎	相信	那	我	将	绝不	看	他	再次	.

直到现在，我仍然难以置信我将再也见不到他了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] , [soʊ][fɑ:r] ,

It	seems	an	extraordinary	thing	to	me	that	the	police	have	,	so	far	,
它	似乎	一个	非凡的	事物	到	我	那	这	警察	有	,	所以	远的	,

在我看来，警方迄今为止所取得的成就令人难以置信。

[nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] - .

not	been	able	to	obtain	any	clue	as	to	the	whereabouts	of	Murbridge	.
不是	到过	有能力的	到	获得	任何	线索	作为	到	这	下落	的	-	.

未能获得任何关于默布里奇下落的线索。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hiːp] [ʌv; əv] ['letərz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Look	at	this	heap	of	letters	,	"	he	continued	,
看	在	这	堆	的	信件	,	"	他	持续	,

“看看这堆信件，”他继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] ,

pointing	to	a	pile	of	correspondence	lying	upon	the	writing	table	,
指向	到	一个	桩	的	一致	说谎	之上	这	写作	桌子	,

指着写字台上堆放的一堆信件，

" [iːtʃ] [wʌn] [heilz] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [huː] [hæz; həz] ['iːðər] [siːn] - [ɔːr] [prə'fesiz] [tuː; tə]

"	each	one	hails	from	somebody	who	has	either	seen	Murbridge	or	professes	to
"	每个	一	冰雹	从	某人	WHO	有	任何一个	已见	-	或者	声称	到

[noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

know	where	he	is	to	be	found	.
知道	在哪里	他	是	到	是	成立	.

“每条消息都来自见过默布里奇的人，或者声称知道他在哪里的人。

[wʌn] [noʊz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] [ɪn] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] ;

One	knows	just	such	a	man	working	in	a	baker's	shop	in	Shoreditch	;
一	知道	只是	这样的	一个	男人	在职的	在	一个	面包师的	店铺	在	肖尔迪奇	;

在肖尔迪奇的一家面包店里，就有一个这样的人；

[ə'nʌðər] [hæz; həz] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['laɪnər][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

another	has	lately	returned	with	him	on	board	a	liner	from	America	,
其他	有	最近	返回	和	他	在	木板	一个	衬垫	从	美国	,

最近，另一名同伴和他一起乘坐从美国出发的邮轮返回。

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'dres] ;

and	on	receipt	of	the	reward	will	give	me	his	present	address	;
和	在	收据	的	这	报酬	将要	给	我	他的	展示	地址	;

收到赏金后，他会告诉我他现在的住址；

[ə; eɪ] [θɜːrd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['restrɑːnt] [ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] ;

a	third	says	that	he	is	a	waiter	in	a	popular	restaurant	in	Oxford	Street	;
一个	第三	说道	那	他	是	一个	服务员	在	一个	受欢迎的	餐厅	在	牛津	街道	;

第三个人说，他是牛津街一家热门餐厅的服务员；

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [ə'vɜːz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['haɪdɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɑːks] , [ænd; ənd] [in'tendz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [ðɪs] [wiːk] .

a	fourth	avers	that	he	is	hiding	near	the	Docks	,	and	intends	leaving	England	this	week	.
一个	第四	反	那	他	是	隐藏	靠近	这	码头	,	和	意图	离开	英格兰	这	星期	.

第四名嫌疑人声称他藏身于码头附近，并打算在本周离开英国。

[soʊ][ðə; ði] [teɪl] [goʊz][ɑːn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'kriːs] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['evri] [deɪ] . "

So	the	tale	goes	on	,	and	will	increase	,	I	suppose	,	every	day	.	"
所以	这	故事	去	在	,	和	将要	增加	,	我	认为	,	每一个	天	.	"

故事还在继续，而且我想，每天都会越来越多。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	The	effect	of	offering	so	large	a	reward	,	"	replied	the	lawyer	.
"	这	影响	的	提供	所以	大的	一个	报酬	,	"	回复	这	律师	.

“悬赏金额如此之高所带来的影响，”律师回答道。

" [maɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
" My only hope is that it will not have the effect of driving him out of
" 我的 仅有的 希望 是 那 它 将要 不是 有 这 影响 的 驾驶 他 出去 的
['ɪŋgləɪnd] .
England .
英格兰 .

“我只希望这不会导致他离开英国。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hændz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʌbld]
In which case the difficulty of laying hands upon him will be more than doubled
在 哪个 案件 这 困难 的 躺下 双手 之上 他 将要 是 更多的 比 双倍
. "
: "
. "

那样的话，想要抓住他的难度将会增加一倍以上。

" [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [flaɪt] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .
" He need not think that flight will save him , " Jim replied .
" 他 需要 不是 思考 那 航班 将要 节省 他 , " 吉姆 回复 .

“他不必认为乘飞机就能救他，”吉姆回答说。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [wer] [hi:; hi] [pli:ziz] , [aɪ] [wɪl] [rʌn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rθ] .
" Let him go where he pleases , I will run him to earth .
" 让 他 去 在哪里 他 请 , 我 将要 跑步 他 到 地球 .

“让他去他想去的地方吧，我会把他送到人间。”

" ['helən] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] ['ælɪs] [ɪn]
" Helen had spent the day at the Manor House , trying to comfort Alice in
" 海伦 有 花费 这 天 在 这 庄园 房子 , 尝试 到 舒适 爱丽丝 在
[hɜ:r; hər] [dɪ'stres] .
her distress .
她 痛苦 .

“海伦在庄园里待了一整天，试图安慰伤心的爱丽丝。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd]['dʒɪm]
At nine o'clock she decided to return to her own home , and Jim
在 九 点钟 她 决定 到 返回 到 她 自己的 家 , 和 吉姆
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .
determined to accompany her .
决定 到 陪伴 她 .

九点钟，她决定返回自己的家，吉姆决心陪她一起回去。

[ðeɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [set] [ɔ:f] [tə'geðər] .
They accordingly set off together .
他们 因此 放 离开 一起 .

于是他们便一同出发了。

[soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [θɔ:ts] , [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['ni:ðər] [ʌv; əv]
So occupied were they by their own thoughts , that for some time neither of
所以 占领 是 他们 经过 他们的 自己的 想法 , 那 为了 一些 时间 两者都不 的
[ðem; ðəm] [spoʊk] .
them spoke .
他们 辐 .

他们沉浸在自己的思绪中，以至于一时之间谁也没有说话。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Jim was the first to break the silence .
吉姆 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

吉姆率先打破了沉默。

" ['helən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Helen , " he said ,
" 海伦 , " 他 说 ,

“海伦，”他说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə] ['ælɪs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] .
" I cannot thank you sufficiently for your goodness to Alice during this awful time .
" 我 不能 感谢 你 足够 为了 你的 善良 到 爱丽丝 期间 这 可怕 时间 .

“我无法用言语表达我对您在这段可怕时期对爱丽丝的关怀和照顾的感激之情。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
But for you I do not know how she would have come through it . "
但 为了 你 我 做 不是 知道 如何 她 会 有 来 通过 它 . "

但对于你，我不知道她会如何挺过来。

" [pʊr] [gɜːrl] , " ['helən] ['ænsər] , " [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" Poor girl , " Helen answered , " my heart aches for her . "
" 贫穷的 女孩 , " 海伦 回答 , " 我的 心 疼痛 为了 她 . "

“可怜的女孩，”海伦回答说，“我为她感到心痛。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , " [dʒeɪmz] ['ænsər] .
" She was so fond of our father , " James answered .
" 她 曾是 所以 喜爱 的 我们的 父亲 , " 詹姆斯 回答 .

“她非常喜欢我们的父亲，”詹姆斯回答道。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [dɪr] , " ['helən] [rɪ'plaɪd] ;
" Not more than you were , dear , " Helen replied ;
" 不是 更多的 比 你 是 , 亲爱的 , " 海伦 回复 ;

“不比你更甚，亲爱的，”海伦回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [soʊ] ['breɪvli] — ['nevər] [wʌns] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" but you have borne your trouble so bravely — never once thinking of yourself .
" 但 你 有 出生 你的 麻烦 所以 勇敢地 — 绝不 一次 思维 的 你自己 .

“但是你勇敢地承受了这一切苦难——从来没有想过自己。”

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] ,
" The night was dark , and there was no one about ,
" 这 夜晚 曾是 黑暗的 , 和 那里 曾是 不 一 关于 ,

夜色漆黑，周围空无一人。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
so why should he not have slipped his arm round her waist .
所以 为什么 应该 他 不是 有 滑倒了 他的 手臂 圆形的 她 腰部 .

那他为什么不把手臂搂在她腰间呢?

" ['helən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Helen , " he said ,
" 海伦 , " 他 说 ,

“海伦，”他说。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
" the time has come for me to ask what our future is to be .
" 这 时间 有 来 为了 我 到 问 什么 我们的 未来 是 到 是 .

“现在是时候问问我们的未来会是什么样子了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [deθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ,
Will you wait for Mr . Bursfield's death before you become my wife ,
将要 你 等待 为了 先生 . - 死亡 前 你 变得 我的 妻子 ,

你愿意等到伯斯菲尔德先生去世后再嫁给我吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːrt] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
or will you court his displeasure and trust yourself to me ? "
或者 将要 你 法庭 他的 不满 和 相信 你自己 到 我 ? "

还是你会故意惹他生气，把自己托付给我?

" [aɪ] [wʊd] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	would	trust	myself	to	you	at	any	time	,	"	she	answered	.
"	我	会	相信	我	到	你	在	任何	时间	,	"	她	回答	.

“我随时都愿意把自己托付给你，”她回答道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪtʃueɪtɪd] ?

"	But	do	you	not	see	how	I	am	situated	?
"	但	做	你	不是	看	如何	我	是	位于	?

“但是你难道看不出我目前的处境吗？”

[aɪ] [oʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːrdiən] .

I	owe	everything	to	my	Guardian	.
我	欠	一切	到	我的	监护人	.

我的一切都归功于我的监护人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

But	for	his	care	of	me	in	all	probability	I	should	now	be	a	governess	,
但	为了	他的	关心	的	我	在	全部	可能性	我	应该	现在	是	一个	家庭教师	,

如果不是因为他照顾我，我现在很可能已经是一名家庭教师了。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] - ['mɪstrəs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

a	music	-	mistress	,	or	something	of	that	sort	.
一个	音乐	-	情妇	,	或者	某物	的	那	种类	.

音乐教师，或者类似的角色。

[hiː; hi][hæz; həz] [fed] [ˌem 'iː] , [kloʊðd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

He	has	fed	me	,	clothed	me	,	and	loved	me	,	after	his	own	fashion	,
他	有	美联储	我	,	穿着衣服	我	,	和	喜爱	我	,	后	他的	自己的	时尚	,

他按照自己的方式喂养我、给我衣服穿、爱我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

for	a	number	of	years	.
为了	一个	数字	的	年	.

多年来。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [siːm] [laɪk] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['beɪsɪst] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə] [liːv]

Would	it	not	,	therefore	,	seem	like	an	act	of	the	basest	ingratitude	to	leave
会	它	不是	,	所以	,	似乎	喜欢	一个	行为	的	这	最底层	忘恩负义	到	离开

[hɪm; ɪm] ['desələt] ,

him	desolate	,
他	荒凉	,

因此，让他孤苦伶仃，难道不是一种最卑鄙的忘恩负义的行为吗?

['mɪrli] [tuː; tə] [prə'moʊt] [maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] ? "

merely	to	promote	my	own	happiness	?	"
仅仅	到	推动	我的	自己的	幸福	?	"

仅仅是为了增进我自己的幸福吗?

" [ænd; ənd] [dʌz] [maɪ] ['hæpinəs] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

"	And	does	my	happiness	count	for	nothing	?
"	和	做	我的	幸福	数数	为了	没有什么	?

难道我的幸福就毫无意义吗?

" ['dʒɪm] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Jim	returned	.
"	吉姆	返回	.

吉姆回来了。

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [dɪs'pæʃənətli] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi]
" But let us talk the matter over dispassionately , and see what can be
" 但 让 我们 讲话 这 事情 超过 冷静地 , 和 看 什么 能 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

“但让我们冷静地讨论一下这个问题，看看能做些什么。”

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['hɑːrtləs] , ['helən] , [wen] [aɪ] [seɪ] ,
Don't think me heartless , Helen , when I say ,
不 思考 我 狠心 , 海伦 , 什么时候 我 说 ,

海伦，别以为我冷酷无情，我说的是.....

[ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [mæn] .
that you must realise that Mr . Bursfield is a very old man .
那 你 必须 意识到 那 先生 . - 是 一个 非常 老的 男人 .

你必须意识到，伯斯菲尔德先生年纪很大了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] ,
It is just possible , therefore ,
它 是 只是 可能的 , 所以 ,

因此，这是有可能的。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wiː; wi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'goʊ] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr]
that the event we referred to a few moments ago may take place in the near
那 这 事件 我们 指 到 一个 很少 时刻 前 可能 拿 地方 在 这 靠近
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

我们刚才提到的事件可能在不久的将来发生。

[naʊ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm]
Now , owing to my father's death , I ought not to be married for some time
现在 , 欠款 到 我的 父亲的 死亡 , 我 应该 不是 到 是 已婚 为了 一些 时间
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

现在，由于父亲去世，我暂时还不能结婚。

[aɪ] [prə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wiː; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] , [seɪ] , [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sɪks] [mʌnθs] ,
I propose , therefore , that we wait until , say , the end of six months ,
我 提出 , 所以 , 那 我们 等待 直到 , 说 , 这 结尾 的 六 几个月 ,

因此，我建议我们等到比如说六个月后。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'piːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ?
and then make another appeal to your guardian ?
和 然后 制作 其他 上诉 到 你的 监护人 ?

然后再次向监护人提出申诉?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['pɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðen] .
It is just possible he may be more inclined to listen to reason then .
它 是 只是 可能的 他 可能 是 更多的 倾斜 到 听 到 原因 然后 .

或许他那时会更愿意听取合理的建议。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
" I will do whatever you wish , " she answered simply .
" 我 将要 做 任何 你 希望 , " 她 回答 简单地 .

“我会照你说的做。”她简单地回答道。

" [aɪ] [fɪr] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [waɪl] ['mɪstər] . - [laɪvz; lɪvz] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['ʌðər] [vjuː]
" I fear , however , that , while Mr . Bursfield lives , he will take no other view
" 我 害怕 , 然而 , 那 , 尽管 先生 . - 生活 , 他 将要 拿 不 其他 看法
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] . "
of the case . "
的 这 案件 . "

“但我担心，只要伯斯菲尔德先生还活着，他就不会对这起案件持有其他看法。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .
" We must hope that he will , " Jim replied .
" 我们 必须 希望 那 他 将要 , " 吉姆 回复 .

“我们只能希望他会这样做，”吉姆回答道。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" In the meantime , as long as I know that you are true to me ,
" 在 这 与此同时 , 作为 长的 作为 我 知道 那 你 是 真的 到 我 ,

“与此同时，只要我知道你对我忠诚，

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] . "
and love me as I love you , I shall be quite happy . "
和 爱 我 作为 我 爱 你 , 我 将 是 相当 快乐的 . "

如果你像我爱你一样爱我，我就很开心了。

" [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] , ['dʒɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" You do believe that I love you , don't you , Jim ? " she asked ,
" 你 做 相信 那 我 爱 你 , 不 你 , 吉姆 ? " 她 问 ,

“你相信我爱你，对吗，吉姆？”她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɑːrlaɪt] .
looking up at her lover in the starlight .
寻找 向上 在 她 情人 在 这 星光 .

在星光下仰望着她的爱人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Of course I do , " he answered .
" 的 课程 我 做 , " 他 回答 .

“当然，”他回答道。

" [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][aɪ] [diːm] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][wɪn]
" God knows what a lucky man I deem myself for having been permitted to win
" 上帝 知道 什么 一个 幸运的 男人 我 认为 我 为了 拥有 到过 允许 到 赢
[jʊr; jər] [lʌv] .
your love .
你的 爱 .

“上帝知道我是多么幸运，能够赢得你的爱。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [suː'priːmli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
I am supremely thankful for one thing , and that is ,
我 是 至高无上 感恩 为了 一 事物 , 和 那 是 ,

我最感激的一件事就是：

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] . "
the fact that my father learnt to know and love you before his death . "
这 事实 那 我的 父亲 学会了 到 知道 和 爱 你 前 他的 死亡 . "

我父亲在去世前学会了认识你、爱你。

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" As I had learnt to love him , " she replied .
" 作为 我 有 学会了 到 爱 他 , " 她 回复 .

“因为我已经学会了爱他，”她回答说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [huː] [kʊd; kəd][help] ['duːɪŋ] [soʊ] ? "

"	But	there	,	who	could	help	doing	so	?	"
"	但	那里	,	WHO	可以	帮助	正在做	所以	?	"

但是，在那里，谁又能帮忙呢?

" [wʌn][mæn][æt; ət] [liːst] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	One	man	at	least	,	"	Jim	replied	.
"	一	男人	在	至少	,	"	吉姆	回复	.

“至少有一个人，”吉姆回答道。

" [ʌn'hæpɪli] ,

"	Unhappily	,
"	不幸地	,

“不幸的是，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

we	have	the	worst	of	reasons	for	knowing	that	there	was	one	person	in
我们	有	这	最差	的	原因	为了	会心	那	那里	曾是	一	人	在

[ðə; ði][wɜːrld] [huː] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['heɪtrɪd] . "

the	world	who	bore	him	a	mortal	hatred	.	"
这	世界	WHO	钻孔	他	一个	凡人	仇恨	.	"

我们有最坏的理由知道，世界上有一个人对他怀有刻骨的仇恨。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] - ? "

"	Have	you	heard	anything	yet	from	the	police	regarding	Murbridge	?	"
"	有	你	听到	任何事物	然而	从	这	警察	关于	-	?	"

“你从警方那里得到关于默布里奇的任何消息了吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " ['dʒɪm] ['ænsər] .

"	Not	a	word	,	"	Jim	answered	.
"	不是	一个	单词	,	"	吉姆	回答	.

“一句话也没说。”吉姆回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðer; ðər][moʊst]['pɑːzətɪv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [noʊ][stoʊn]

"	They	have	given	me	their	most	positive	assurance	that	they	are	leaving	no	stone
"	他们	有	给定	我	他们的	最多	积极的	保证	那	他们	是	离开	不	石头

[ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] ,

unturned	to	find	the	man	,
未翻阅	到	寻找	这	男人	,

“他们向我保证，他们正在竭尽全力寻找这个人。”

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr] , [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnsək'sesfl] .

but	,	so	far	,	they	appear	to	have	been	entirely	unsuccessful	.
但	,	所以	远的	,	他们	出现	到	有	到过	完全	不成功	.

但到目前为止，他们似乎完全失败了。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [suːn] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [maɪ'self] ,

If	they	do	not	soon	run	him	down	I	shall	take	up	the	case	myself	,
如果	他们	做	不是	很快	跑步	他	向下	我	将	拿	向上	这	案件	我	,

如果他们不尽快将他绳之以法，我将亲自接手此案。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	see	what	I	can	do	with	it	.
和	看	什么	我	能	做	和	它	.

看看我能用它做什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

And	now	here	we	are	at	the	gate	.
和	现在	这里	我们	是	在	这	门	.

现在我们来到了大门前。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ] ,

You	do	not	know	how	hard	it	is	for	me	to	let	you	go	,
你	做	不是	知道	如何	难的	它	是	为了	我	到	让	你	去	,

你不知道我有多难放你走。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

even	for	so	short	a	time	.
甚至	为了	所以	短的	一个	时间	.

即使时间如此短暂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] [ðə; ðɪ] [laɪt] [siːmz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

With	the	closing	of	that	door	the	light	seems	to	go	out	of	my	life	.	"
和	这	结束	的	那	门	这	光	似乎	到	去	出去	的	我的	生活	.	"

随着那扇门的关闭，我生命中的光芒似乎也随之熄灭了。

" [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər]

"	I	hope	and	pray	that	you	will	always	be	able	to	say	that	,	"	she	answered
"	我	希望	和	祈祷	那	你	将要	总是	是	有能力的	到	说	那	,	"	她	回答

['sɑːləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

“我希望并祈祷你永远都能这样说，”她郑重地回答道。

[ðen] [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Then	they	bade	each	other	good	-	night	,	and	she	disappeared	into	the	house	,
然后	他们	巴德	每个	其他	好的	-	夜晚	,	和	她	消失	进入	这	房子	,

然后他们互道晚安，她便消失在屋子里。

['liːvɪŋ] ['dʒɪm] [friː] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .

leaving	Jim	free	to	resume	his	walk	.
离开	吉姆	自由的	到	恢复	他的	走	.

吉姆得以继续散步。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] [steps] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] ,

He	had	not	gone	many	steps	,	however	,	before	he	heard	his	name	called	,
他	有	不是	已消失	许多	步骤	,	然而	,	前	他	听到	他的	姓名	称为	,

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

and	,	turning	round	,
和	,	转弯	圆形的	,

然而，他还没走几步，就听到有人叫他的名字，于是他转过身，

[bɪ'held] [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['mɪstər] . - ['hʌrɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

beheld	no	less	a	person	than	Mr	.	Bursfield	hurrying	after	him	.
观看	不	较少的	一个	人	比	先生	.	-	匆忙	后	他	.

他看见伯斯菲尔德先生正匆匆跟在他身后。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

He	waited	for	the	old	gentleman	to	come	up	.
他	等待	为了	这	老的	绅士	到	来	向上	.

他等着那位老先生上来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ventʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]

It	was	the	first	time	that	Jim	had	known	him	to	venture	beyond	the
它	曾是	这	第一的	时间	那	吉姆	有	已知	他	到	风险投资	超过	这

['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊndz] .

limits	of	his	own	grounds	.
限制	的	他的	自己的	理由	.

这是吉姆所知他第一次冒险离开自己的领地。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pʌzlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

The	circumstance	was	as	puzzling	as	it	was	unusual	.
这	环境	曾是	作为	令人费解	作为	它	曾是	异常	.

这种情况既令人费解又不同寻常。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['stændərtən] ?

"	Will	you	permit	me	a	short	conversation	with	you	,	Mr	.	Standerton	?
"	将要	你	允许	我	一个	短的	对话	和	你	,	先生	.	斯坦德顿	?

斯坦德顿先生，请允许我和您进行简短的谈话吗?

" ['mɪstər] . - [bɪ'gæn] .

"	Mr	.	Bursfield	began	.
"	先生	.	-	开始	.

伯斯菲尔德先生开口说道。

" [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [beɪd] [mɪs] - [gʊd] - [baɪ] ,

"	I	recognised	your	voice	as	you	bade	Miss	Decie	good	-	bye	,
"	我	已确认	你的	嗓音	作为	你	巴德	错过	-	好的	-	再见	,

“我认出了你的声音，你当时正向迪西小姐道别。”

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['æftər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

and	hurried	after	you	in	the	hope	of	being	able	to	see	you	.
和	慌忙	后	你	在	这	希望	的	存在	有能力的	到	看	你	.

然后匆匆追赶你，希望能见到你。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒɪm] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər]

"	For	a	moment	Jim	hoped	that	Mr	.	Bursfield	had	come	after	him	in	order
"	为了	一个	片刻	吉姆	希望	那	先生	.	-	有	来	后	他	在	命令

[tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,

to	make	amends	,
到	制作	修改	,

吉姆一度希望伯斯菲尔德先生是来向他道歉的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['helən] .

and	to	withdraw	his	decision	regarding	his	marriage	with	Helen	.
和	到	提取	他的	决定	关于	他的	婚姻	和	海伦	.

并撤回他与海伦结婚的决定。

[ðɪs] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [suːn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

This	hope	,	however	,	was	soon	extinguished	.
这	希望	,	然而	,	曾是	很快	熄灭	.

然而，这种希望很快就破灭了。

" ['mɪstər] . ['stændərtən] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Mr	.	Standerton	,	"	the	old	gentleman	continued	,
"	先生	.	斯坦德顿	,	"	这	老的	绅士	持续	,

“斯坦德顿先生，”老先生继续说道，“

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [sɪns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]

"	you	may	remember	what	I	told	you	a	few	evenings	since	concerning	the	proposal
"	你	可能	记住	什么	我	讲述	你	一个	很少	晚上	自从	有关	这	提议

[juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ][wɔːrd] ,

you	did	me	the	honour	of	making	on	behalf	of	my	ward	,
你	做过	我	这	荣誉	的	制作	在	代表	的	我的	病房	,

“你或许还记得几天前晚上我跟你说过的话，关于你代表我的监护人向我提出的那个建议，我当时感到非常荣幸。”

[mɪs] - ? "

Miss	Decie	?	"
错过	-	?	"

迪西小姐?

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] .

"	I	remember	it	perfectly	,	"	Jim	replied	;	"	it	is	scarcely	likely	that	I	should	forget	.
"	我	记住	它	完美	,	"	吉姆	回复	;	"	它	是	几乎	可能	那	我	应该	忘记	.

"

"

“我记得很清楚，”吉姆回答说，“我不太可能忘记。”

" [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] ['kerf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
" Since then I have given the matter careful consideration ,
" 自从 然后 我 有 给定 这 事情 小心 考虑 ,

“从那时起，我认真考虑了此事，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['di:vieɪtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pri:viəs]
and I may say that I have found no reason for deviating from my previous
和 我 可能 说 那 我 有 成立 不 原因 为了 偏离 从 我的 以前的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
decision . "
决定 . "

我可以说，我找不到任何理由改变我之前的决定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] .
" I am sorry indeed to hear that .
" 我 是 对不起 的确 到 听到 那 .

听到这个消息，我深感遗憾。

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][jʊr; jər][wɔ:rd][ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]
The more so as your ward and myself are quite convinced that our
这 更多的 所以 作为 你的 病房 和 我 是 相当 确信 那 我们的
[ə'fekʃənz] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r] [groʊ] ['wikər] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .
affections are such as will not change or grow weaker with time .
情感 是 这样的 作为 将要 不是 改变 或者 生长 较弱 和 时间 .

尤其是我和你的监护人都深信，我们的感情不会随着时间的流逝而改变或减弱。

[ɪn'di:d] , ['mɪstər] . - ,
Indeed , Mr . Bursfield ,
的确 , 先生 . - ,

的确如此，伯斯菲尔德先生，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'di:ə][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪt] ['pɑ:səbli] [kə'mend]
I have had another idea in my mind which I fancied might possibly commend
我 有 有 其他 主意 在 我的 头脑 哪个 我 幻想 可能 可能 表彰
[ɪt'self] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
itself to you ,
本身 到 你 ,

我脑海中还有另一个想法，我觉得您或许会喜欢。

[ænd; ənd] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌri:kən'sɪdər] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and induce you to reconsider your decision .
和 诱导 你 到 重新考虑 你的 决定 .

并促使你重新考虑你的决定。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [mɪs] - ['prez(ə)ns] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][jʊr; jər]
You have already told me that Miss Decie's presence is necessary to your
你 有 已经 讲述 我 那 错过 - 在场 是 必要的 到 你的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

你之前已经告诉我，迪西小姐的陪伴对你的幸福至关重要。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi][ɪz][aɪ] [maɪt] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] ,
As a proof of what a good girl she is I might inform you that ,
作为 一个 证明 的 什么 一个 好的 女孩 她 是 我 可能 通知 你 那 ,

为了证明她是个多么好的女孩，我可以告诉你：

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sɪns] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]

only	a	few	moments	since	,	she	told	me	that	she	could	not	consent	to	leave	you
仅有的	一个	很少	时刻	自从	,	她	讲述	我	那	她	可以	不是	同意	到	离开	你

,

,

,

就在几分钟前，她告诉我她不能同意离开你。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

for	the	reason	that	she	felt	that	she	owed	all	she	possessed	to	you	.	"
为了	这	原因	那	她	毛毡	那	她	欠款	全部	她	拥有	到	你	.	"

因为她觉得她所拥有的一切都归功于你。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['helən] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

"	I	am	glad	that	Helen	has	at	least	a	spark	of	gratitude	,
"	我	是	高兴的	那	海伦	有	在	至少	一个	火花	的	感激	,

“我很高兴海伦至少还有一丝感恩之心。”

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	the	other	answered	with	a	sneer	.
"	这	其他	回答	和	一个	冷笑	.

另一个人冷笑着回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [oʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	is	a	fact	that	she	does	owe	everything	to	me	.
"	它	是	一个	事实	那	她	做	欠	一切	到	我	.

“她的一切都归功于我，这是事实。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] . "

And	now	for	this	idea	of	yours	.	"
和	现在	为了	这	主意	的	你的	.	"

现在来说说你的想法。

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz][ɪz] , " [sed] ['dʒɪm] , " [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] ,

"	What	I	was	going	to	propose	is	,	"	said	Jim	,	"	that	in	six	months	'	time	,
"	什么	我	曾是	去	到	提出	是	,	"	说	吉姆	,	"	那	在	六	几个月	-	时间	,

“我原本打算提议的是，”吉姆说，“六个月后，

[ɔːr][soʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər][wɔːrd] ,

or	so	,	you	should	permit	me	to	marry	your	ward	,
或者	所以	,	你	应该	允许	我	到	结婚	你的	病房	,

或者，你应该允许我娶你的养女。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	from	that	day	forward	should	take	up	your	residence	with	us	.
和	从	那	天	向前	应该	拿	向上	你的	住宅	和	我们	.

从那天起，你就应该和我们一起居住。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	old	man	looked	at	him	in	astonishment	.
"	这	老的	男人	看起来	在	他	在	惊讶	.

老人惊讶地看着他。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

Then	he	burst	into	a	torrent	of	speech	.
然后	他	爆裂	进入	一个	激流	的	演讲	.

然后他突然滔滔不绝地讲了起来。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Such	a	thing	is	not	to	be	thought	of	,	"	he	cried	.
"	这样的	一个	事物	是	不是	到	是	想法	的	,	"	他	哭	.

“这种事简直不可想象！”他喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

"	I	could	not	consider	it	for	a	moment	;	it	would	be	little	short	of
"	我	可以	不是	考虑	它	为了	一个	片刻	;	它	会	是	小的	短的	的

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

“我一刻也无法考虑这件事；那简直就是疯了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['reklu:s] .

I	am	a	recluse	.
我	是	一个	隐士	.

我是一个隐士。

[aɪ] [ker] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] .

I	care	less	than	nothing	for	society	.
我	关心	较少的	比	没有什么	为了	社会	.

我对社会漠不关心。

[maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [kəm'pænjənz] ; [aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] , [noʊ] ['ʌðər] .

My	books	are	my	only	companions	;	I	want	,	and	will	have	,	no	others	.
我的	图书	是	我的	仅有的	同伴	;	我	想	,	和	将要	有	,	不	其他的	.

我的书是我唯一的伴侣；我不想要，也不会有其他的伴侣。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

Besides	,	I	could	not	live	in	that	house	of	yours	,
除了	,	我	可以	不是	居住	在	那	房子	的	你的	,

此外，我无法住在你那栋房子里。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

were	you	to	offer	me	all	the	gold	in	the	world	.
是	你	到	提供	我	全部	这	金子	在	这	世界	.

即使你给我全世界所有的黄金。

" [hɪr] [hiː; hi] [grɑːspt] ['dʒɪmz][ɑːrm][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɔːlmoʊst] [wɪnst] .

"	Here	he	grasped	Jim's	arm	so	tightly	that	the	young	man	almost	winced	.
"	这里	他	抓住	吉姆的	手臂	所以	紧紧	那	这	年轻的	男人	几乎	畏缩	.

“他紧紧抓住吉姆的胳膊，力道之大，让这个年轻人几乎疼得龇牙咧嘴。”

" [aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [deθ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	have	,	of	course	,	heard	of	your	father's	death	,	"	he	continued	.
"	我	有	,	的	课程	,	听到	的	你的	父亲的	死亡	,	"	他	持续	.

“我当然已经听说了你父亲去世的消息，”他接着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] .

"	It	is	said	that	he	was	murdered	.
"	它	是	说	那	他	曾是	被谋杀	.

据说他是被谋杀的。

[bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf]

But	,	surely	,	knowing	what	you	do	,	you	are	not	going	to	be	foolish	enough
但	,	一定	,	会心	什么	你	做	,	你	是	不是	去	到	是	愚蠢	足够的

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

to	believe	that	?	"
到	相信	那	?	"

但是，以你的专业水平，你肯定不会愚蠢到相信这种事吧?

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

"	And	why	not	?
"	和	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['dʒɪm] [ɪn'kwaiəd] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .

"	Jim	enquired	in	great	surprise	.
"	吉姆	询问	在	伟大的	惊喜	.

吉姆惊讶地问道。

" [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [pɔɪnts] [tuː; tə]['mɜːrdər] .

"	I	can	do	nothing	else	,	for	every	circumstance	of	the	case	points	to	murder	.
"	我	能	做	没有什么	别的	,	为了	每一个	环境	的	这	案件	积分	到	谋杀	.

:

“我别无选择，因为案件的每一个细节都指向谋杀。”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

['mɪstər] . - , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['məːdəd] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [miːt] [hɪz; ɪz] [deθ] ?

Mr	.	Bursfield	,	if	my	father	were	not	murdered	,	how	did	he	meet	his	death	?
先生	.	-	,	如果	我的	父亲	是	不是	被谋杀	,	如何	做过	他	见面	他的	死亡	?

伯斯菲尔德先生，如果我父亲不是被谋杀的，那他是怎么死的呢?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	The	other	was	silent	for	a	moment	before	he	replied	.
"	这	其他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	前	他	回复	.

另一个人沉默了一会儿才回答。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]['dʒɪm] , [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

Then	he	drew	a	step	nearer	,	and	,	looking	up	at	Jim	,	asked	in	a	low	voice	:
然后	他	画	一个	步	更近	,	和	,	寻找	向上	在	吉姆	,	问	在	一个	低的	嗓音	:

然后他走近一步，抬头看着吉姆，低声问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Have	you	forgotten	what	I	said	to	you	concerning	the	mystery	of	the	house	?
"	有	你	被遗忘的	什么	我	说	到	你	有关	这	神秘	的	这	房子	?

“你难道忘记了我跟你说过关于那座房子的秘密吗？”

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['oʊnərz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][bed] ,

Did	I	not	tell	you	that	one	of	the	former	owners	was	found	dead	in	bed	,
做过	我	不是	告诉	你	那	一	的	这	以前的	所有者	曾是	成立	死的	在	床	,

我不是告诉过你，其中一位前业主被发现死在床上吗?

['hævɪŋ] [met][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][jʊr; jər]['fɑːðər] [dɪd] ?

having	met	his	fate	in	identically	the	same	manner	as	your	father	did	?
拥有	遇见	他的	命运	在	同样地	这	相同的	方式	作为	你的	父亲	做过	?

他是否和你父亲遭遇了完全相同的命运?

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [ə'pɪr] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Does	not	this	appear	significant	to	you	?
做	不是	这	出现	重要的	到	你	?

难道你不觉得这很重要吗?

[ɪf] [nɑːt] , [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [dʌl] .

If	not	,	your	understanding	must	indeed	be	dull	.
如果	不是	,	你的	理解	必须	的确	是	乏味的	.

否则，你的理解能力肯定很差。

" [ðə; ði] [nuː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

"	The	new	explanation	of	the	mystery	was	so	extraordinary	,
"	这	新的	解释	的	这	神秘	曾是	所以	非凡的	,

“对这个谜团的新解释真是太不可思议了，

[ðæt] ['dʒɪm][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	Jim	did	not	know	what	to	say	or	think	about	it	.
那	吉姆	做过	不是	知道	什么	到	说	或者	思考	关于	它	.

吉姆不知道该说什么，也不知道该怎么想。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi][hæd; həd] ['nevər]

That	his	father's	death	had	resulted	from	any	supernatural	agency	had	never
那	他的	父亲的	死亡	有	结果	从	任何	超自然	机构	有	绝不

[krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

crossed	his	mind	.
交叉	他的	头脑	.

他从未想过父亲的死是由于某种超自然力量造成的。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed]

"	I	fear	I	am	not	inclined	to	agree	with	you	,	Mr	.	Bursfield	,	"	he	said
"	我	害怕	我	是	不是	倾斜	到	同意	和	你	,	先生	.	-	,	"	他	说

['sʌmwʌt] ['koʊldli] .

somewhat	coldly	.
有些	冷冷地	.

“恐怕我不能同意你的看法，伯斯菲尔德先生，”他有些冷淡地说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

"	Even	if	one	went	so	far	as	to	believe	in	such	things	,
"	甚至	如果	一	去	所以	远的	作为	到	相信	在	这样的	事物	,

“即使有人真的相信这类事情，

[ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt]

the	evidence	given	by	the	doctor	at	the	inquest	would	be	sufficient	to	refute
这	证据	给定	经过	这	医生	在	这	死因调查	会	是	充足的	到	反驳

[ðə; ði][aɪ'diːə] . "

the	idea	.	"
这	主意	.	"

医生在验尸听证会上提供的证据足以驳斥这种说法。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [let] [juː 'es][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " - ['ænsər] .

"	In	that	case	let	us	drop	the	subject	,	"	Bursfield	answered	.
"	在	那	案件	让	我们	降低	这	主题	,	"	-	回答	.

“既然如此，我们就不再讨论这个话题了。”伯斯菲尔德回答道。

" [maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .

"	My	only	desire	was	to	warn	you	.
"	我的	仅有的	欲望	曾是	到	警告	你	.

我唯一的目的就是警告你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [deθ] [wʌn][ʌv; əv]

It	is	rumoured	in	the	village	that	on	the	night	of	your	father's	death	one	of
它	是	传闻	在	这	村庄	那	在	这	夜晚	的	你的	父亲的	死亡	一	的

[jʊr; jər][də'mestiks][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spektər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] ,

your	domestics	was	confronted	by	the	spectre	known	as	the	Black	Dwarf	,
你的	家政	曾是	面对	经过	这	幽灵	已知	作为	这	黑色的	矮人	,

村里有传言说，在你父亲去世的那晚，你的一个佣人遇到了被称为黑矮人的幽灵。

[ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	fainted	in	consequence	.
和	昏厥	在	结果	.

结果晕倒了。

[maɪ][oʊld][mæn] - ['sɜːrvənt]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['bʌtlər] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

My	old	man	-	servant	also	told	me	this	morning	that	your	butler	had	seen	it
我的	老的	男人	-	仆人	还	讲述	我	这	早晨	那	你的	管家	有	已见	它

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] .

on	another	occasion	.
在	其他	场合	.

我的老仆人今天早上也告诉我，你的管家之前也见过它。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	believe	the	late	Lord	Childerbridge	also	saw	it	,
我	相信	这	晚的	主	-	还	锯	它	,

我相信已故的奇尔德布里奇勋爵也看到了它。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

and	in	consequence	determined	to	be	rid	of	the	place	at	any	cost	.
和	在	结果	决定	到	是	摆脱	的	这	地方	在	任何	成本	.

因此，他下定决心不惜一切代价离开这个地方。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn]

No	one	has	been	able	to	live	there	,	and	I	ask	you	to	be	warned	in
不	一	有	到过	有能力的	到	居住	那里	,	和	我	问	你	到	是	警告	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

那里一直没有人能够居住，我请求你们及时收到警告。

['mɪstər] . ['stændərtən] .

Mr	.	Standerton	.
先生	.	斯坦德顿	.

斯坦德顿先生。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ]

For	my	own	part	,	as	I	have	said	before	,	though	it	is	the	home	of	my
为了	我的	自己的	部分	,	作为	我	有	说	前	,	尽管	它	是	这	家	的	我的

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

就我个人而言，正如我之前所说，虽然那里是我的祖先故乡，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪndiz] . "

I	would	not	pass	a	night	at	Childerbridge	for	the	wealth	of	all	the	Indies	.	"
我	会	不是	经过	一个	夜晚	在	-	为了	这	财富	的	全部	这	印第斯	.	"

就算给我整个印度的财富，我也不会在奇尔德布里奇过夜。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	In	that	case	you	must	be	more	easily	frightened	than	I	am	,	"	said	Jim	.
"	在	那	案件	你	必须	是	更多的	容易地	害怕	比	我	是	,	"	说	吉姆	.

“既然如此，那你肯定比我更容易受到惊吓，”吉姆说道。

" [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ə'keiʒənz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,

"	On	the	two	occasions	you	mention	,
"	在	这	二	场合	你	提到	,

“在你提到的两次事件中，

[ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [meɪd] -

the	only	evidence	we	have	to	rely	upon	is	the	word	of	a	hysterical	maid	-
这	仅有的	证据	我们	有	到	依靠	之上	是	这	单词	的	一个	歇斯底里的	女佣	-

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

我们唯一可以依赖的证据，是一个歇斯底里的女佣的证词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtlər] , [huː] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

and	the	assurance	of	a	butler	,	who	,	for	all	we	know	to	the	contrary	,
和	这	保证	的	一个	管家	,	WHO	,	为了	全部	我们	知道	到	这	相反	,

以及一位管家的保证，尽管我们所知的情况可能恰恰相反，

[meɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm'self] [mɔːr] ['lɪbərəli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] ,

may	have	treated	himself	more	liberally	than	usual	,	on	that	particular	evening	,
可能	有	治疗	他自己	更多的	慷慨地	比	通常	,	在	那	特别的	晚上	,

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [pɔːrt] . "

to	my	father's	port	.	"
到	我的	父亲的	港口	.	"

那天晚上，他可能比平时更慷慨地享用了我父亲的波特酒。

" [skɑːf] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " - [rɪ'tɜːrnd] ,

"	Scoff	as	you	will	,	"	Bursfield	returned	,
"	嘲笑	作为	你	将要	,	"	-	返回	,

“随你便吧，”伯斯菲尔德回答道。

" [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] .

"	but	so	far	as	you	are	concerned	I	have	done	my	duty	.
"	但	所以	远的	作为	你	是	担心的	我	有	完毕	我的	责任	.

但就你而言，我已经尽了我的职责。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	given	you	your	warning	,	and	if	you	do	not	care	to	profit	by	it	,
我	有	给定	你	你的	警告	,	和	如果	你	做	不是	关心	到	利润	经过	它	,

我已经警告过你了，如果你不愿从中获益，

[ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

that	has	nothing	to	do	with	me	.
那	有	没有什么	到	做	和	我	.

那跟我没有任何关系。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['heɪsnd] ['æftər][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

And	now	to	return	to	the	matter	upon	which	I	hastened	after	you	this	evening
和	现在	到	返回	到	这	事情	之上	哪个	我	加快	后	你	这	晚上

.

:

.

现在回到我今晚紧随你之后所要谈的事情上来。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɔːrd] .

I	refer	to	your	proposed	marriage	with	my	ward	.
我	参考	到	你的	建议的	婚姻	和	我的	病房	.

我指的是你向我的监护人提出的婚事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇尔德布里奇之谜(The Childerbridge Mystery)
第4/9页

" ['dʒɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . - [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .

"	Jim	said	nothing	,	but	waited	for	Mr	.	Bursfield	to	continue	.
"	吉姆	说	没有什么	,	但	等待	为了	先生	.	-	到	继续	.

吉姆什么也没说，只是等着伯斯菲尔德先生继续说下去。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [hɪr] [wʊd] [mi:n]

He	had	a	vague	feeling	that	what	he	was	about	to	hear	would	mean
他	有	一个	模糊的	感觉	那	什么	他	曾是	关于	到	听到	会	意思是

[ʌn'hæpinəs] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

unhappiness	for	himself	.
不快乐	为了	他自己	.

他隐约觉得即将听到的消息会给他带来不幸。

" [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnju:d] ,

"	I	informed	you	the	other	day	,	"	the	latter	continued	,
"	我	知情的	你	这	其他	天	,	"	这	后者	持续	,

“我前几天已经告诉过你了，”后者继续说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]['sæŋkʃ(ə)n][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] .

"	that	it	was	impossible	for	me	to	sanction	your	proposal	.
"	那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	制裁	你的	提议	.

“我不可能批准你的提议。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kəm'peld] [tu:; tə] [əd'hɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	regret	that	I	am	still	compelled	to	adhere	to	this	decision	.
我	后悔	那	我	是	仍然	被迫	到	粘着	到	这	决定	.

我很遗憾仍然不得不坚持这个决定。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ]['i:v(ə)n] ['fɜ:rðər] ,

In	point	of	fact	,	I	feel	that	it	is	necessary	for	me	to	go	even	further	,
在	观点	的	事实	,	我	感觉	那	它	是	必要的	为了	我	到	去	甚至	更远	,

事实上，我觉得我有必要更进一步。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

and	to	say	that	I	must	for	the	future	ask	you	to	refrain	from
和	到	说	那	我	必须	为了	这	未来	问	你	到	避免	从

[ə'dresɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [mɪs] - [æt; ət][ɔ:l] . "

addressing	yourself	to	Miss	Decie	at	all	.	"
解决	你自己	到	错过	-	在	全部	.	"

还有一点需要说明的是，今后请您千万不要再跟迪西小姐说话了。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɔ:r][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]

"	Do	you	mean	that	you	refuse	me	permission	to	see	her	or	to	speak	with
"	做	你	意思是	那	你	拒绝	我	允许	到	看	她	或者	到	说话	和

[hɜ:r; hər] ?

her	?
她	?

“你的意思是说，你拒绝允许我见她或和她说话吗？”

" ['dʒɪm] [æskt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Jim	asked	in	amazement	.
"	吉姆	问	在	惊愕	.

吉姆惊讶地问道。

" [ɪf] , [baɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [miːn] ['hoʊldɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	If	,	by	seeing	her	,	you	mean	holding	personal	intercourse	with	her	,
"	如果	,	经过	看到	她	,	你	意思是	保持	个人的	交往	和	她	,

“如果你说的‘见到她’是指与她发生性关系，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kə'rektli] .

I	must	confess	that	you	have	judged	the	situation	correctly	.
我	必须	承认	那	你	有	评判	这	情况	正确	.

我必须承认，你对形势的判断是正确的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [mɪs] - [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ]

I	am	desirous	of	preventing	Miss	Decie	from	falling	into	the	error	of	believing
我	是	渴望	的	预防	错过	-	从	坠落	进入	这	错误	的	相信

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] . "

that	she	will	ever	be	your	wife	.	"
那	她	将要	曾经	是	你的	妻子	.	"

我希望阻止迪西小姐误以为她会成为你的妻子。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] .

"	But	,	my	dear	sir	,	this	is	an	unheard	-	of	proceeding	.
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	这	是	一个	闻所未闻	-	的	进行中	.

“但是，我亲爱的先生，这可是闻所未闻的诉讼程序。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] ?

Why	should	you	object	to	me	in	this	way	?
为什么	应该	你	目的	到	我	在	这	方式	?

你为什么要这样反对我?

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər][wɔːrd] .

You	know	nothing	against	me	,	and	you	are	aware	that	I	love	your	ward	.
你	知道	没有什么	反对	我	,	和	你	是	意识到的	那	我	爱	你的	病房	.

你对我没有任何成见，你也知道我爱你的孩子。

[juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

You	admitted	,	on	the	last	occasion	that	I	discussed	the	matter	with	you	,
你	承认	,	在	这	最后的	场合	那	我	讨论	这	事情	和	你	,

上次我跟你谈及此事时，你承认了：

[ðæt] [mɪs] - [maɪt] [ɪk'spekt] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [deθ] .

that	Miss	Decie	might	expect	little	or	nothing	from	you	at	your	death	.
那	错过	-	可能	预计	小的	或者	没有什么	从	你	在	你的	死亡	.

德西小姐可能在你死后不会指望得到你任何东西。

[waɪ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌkɑːmən'sens] ,

Why	,	therefore	,	in	the	name	of	Commonsense	,
为什么	,	所以	,	在	这	姓名	的	常识	,

因此，凭着常识，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['mæriŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

are	you	so	anxious	to	prevent	her	marrying	the	man	she	loves	,
是	你	所以	焦虑的	到	防止	她	结婚	这	男人	她	爱	,

你这么急于阻止她嫁给她心爱的男人吗?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [welθ]

and	who	is	in	a	position	to	give	her	all	the	comfort	and	happiness	wealth
和	WHO	是	在	一个	位置	到	给	她	全部	这	舒适	和	幸福	财富

[ænd; ənd] [lʌv] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ? "

and	love	can	bestow	?	"
和	爱	能	赐给	?	"

谁又有能力给予她财富和爱情所能带来的所有舒适和幸福呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

"	You	have	heard	my	decision	,	"	the	other	replied	quietly	.
"	你	有	听到	我的	决定	,	"	这	其他	回复	悄悄	.

“你已经听到了我的决定，”另一个人平静地回答道。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ɑːn][noʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [maɪ][wɔːrd]

"	I	repeat	that	on	no	consideration	will	I	consent	to	a	marriage	between	my	ward
"	我	重复	那	在	不	考虑	将要	我	同意	到	一个	婚姻	之间	我的	病房

[ænd; ənd] [jɔːr'self] .

and	yourself	.
和	你自己	.

我重申，无论如何，我都不会同意我的监护人和你结婚。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] ,

And	,	as	I	said	just	now	,	I	will	go	even	further	,
和	,	作为	我	说	只是	现在	,	我	将要	去	甚至	更远	,

而且，正如我刚才所说，我还会更进一步。

[ænd; ənd] [fər'bɪd] [juː; jʊ][moʊst] ['pɑːzətɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['iːðər] [tuː; tə] [siː] [ɔːr][tuː; tə]

and	forbid	you	most	positively	for	the	future	either	to	see	or	to
和	禁止	你	最多	积极地	为了	这	未来	任何一个	到	看	或者	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

communicate	with	her	.	"
交流	和	她	.	"

并明确禁止你今后与她见面或联系。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [step] ? "

"	And	you	will	not	give	me	your	reasons	for	taking	this	extraordinary	step	?	"
"	和	你	将要	不是	给	我	你的	原因	为了	采取	这	非凡的	步	?	"

“你难道不肯告诉我你采取这一非常规举措的理由吗？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

"	I	will	not	.
"	我	将要	不是	.

我不会。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

That	is	all	I	have	to	say	to	you	,
那	是	全部	我	有	到	说	到	你	,

这就是我想对你说的全部内容。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "

and	I	have	the	honour	to	wish	you	a	good	evening	.	"
和	我	有	这	荣誉	到	希望	你	一个	好的	晚上	.	"

我谨代表全体员工祝您晚安。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jet] , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	But	I	have	not	finished	yet	,	"	said	Jim	,
"	但	我	有	不是	完成的	然而	,	"	说	吉姆	,

“但我还没说完，”吉姆说。

[huːz] ['æŋgər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

whose	anger	by	this	time	had	got	the	better	of	him	.
谁	愤怒	经过	这	时间	有	得到	这	更好的	的	他	.

此时，他的怒火已经完全控制了他。

" [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['mɪstər] . - :

"	Once	and	for	all	,	let	me	tell	you	this	,	Mr	.	Bursfield	:
"	一次	和	为了	全部	,	让	我	告诉	你	这	,	先生	.	-	:

“我最后再跟你说一遍，伯斯菲尔德先生：

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,

I	have	already	informed	you	that	I	am	determined	,	at	any	cost	,
我	有	已经	知情的	你	那	我	是	决定	,	在	任何	成本	,

我已经告诉过你，我决心不惜一切代价，

[tuː; tə] [meɪk] [mɪs] - [maɪ] [waɪf] .

to	make	Miss	Decie	my	wife	.
到	制作	错过	-	我的	妻子	.

娶迪西小姐为妻。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [naʊ] ,

I	might	add	now	,
我	可能	添加	现在	,

我还要补充一点，

[ðæt] [jʊr; jər] [tə'rænɪk(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][soʊ] .

that	your	tyrannical	behaviour	will	only	make	me	the	more	anxious	to	do	so	.
那	你的	强横	行为	将要	仅有的	制作	我	这	更多的	焦虑的	到	做	所以	.

你的专制行为只会让我更加渴望这样做。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [kən'sent] [bɪ'fɔːr]

If	the	young	lady	deems	it	incumbent	upon	her	to	await	your	consent	before
如果	这	年轻的	女士	认为	它	现任	之上	她	到	等待	你的	同意	前

['mæriŋ] [ˌem 'iː] ,

marrying	me	,
结婚	我	,

如果这位年轻女士认为她有义务在嫁给我之前等待您的同意，

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði] ['mætər] ;

I	will	listen	to	her	and	not	force	the	matter	;
我	将要	听	到	她	和	不是	力量	这	事情	;

我会听从她的指示，不会强求。

[bʌt; bət] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "

but	give	her	up	I	certainly	will	not	so	long	as	I	live	.	"
但	给	她	向上	我	当然	将要	不是	所以	长的	作为	我	居住	.	"

但只要我活着，我就绝不会放弃她。

" [bɪ'wer] , [sɜːr] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [bɪ'wer] !

"	Beware	,	sir	,	I	warn	you	,	beware	!
"	提防	,	先生	,	我	警告	你	,	提防	!

“先生，当心！我警告你，当心！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .

"	the	other	almost	shrieked	.
"	这	其他	几乎	尖叫	.

另一个人几乎尖叫起来。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

"	If	that	is	all	you	have	to	say	to	me	I	will	bid	you	good	evening	.
"	如果	那	是	全部	你	有	到	说	到	我	我	将要	出价	你	好的	晚上	.

“如果你只有这些话要对我说，那我就祝你晚安。”

" [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ;

"	But	Bursfield	did	not	answer	;
"	但	-	做过	不是	回答	;

但伯斯菲尔德没有回答；

[hiː; hi] ['mɪrli] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

he	merely	turned	on	his	heel	and	strode	back	in	the	direction	of	the
他	仅仅	转向	在	他的	脚跟	和	大步走	后退	在	这	方向	的	这

['daʊər] [haʊs] .

Dower	House	.
嫁妆	房子	.

他只是转身，大步朝寡妇府的方向走去。

['dʒɪm] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] ,

Jim	stood	for	a	moment	looking	after	his	retreating	figure	,
吉姆	站立	为了	一个	片刻	寻找	后	他的	撤退	数字	,

吉姆站在那里，望着他离去的背影，沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

and	when	he	could	no	longer	distinguish	it	,	turned	and	made	his	way
和	什么时候	他	可以	不	更长	区分	它	,	转向	和	制成	他的	方式

['hoʊmwərdz] .

homewards	.
回家	.

当他再也分辨不出方向时，便转身往家走去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

On	reaching	the	Manor	House	he	informed	his	sister	of	what	had	taken	place
在	到达	这	庄园	房子	他	知情的	他的	姐姐	的	什么	有	已采取	地方

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] ['gɑːrdiən] .

between	himself	and	Helen's	guardian	.
之间	他自己	和	海伦的	监护人	.

到达庄园后，他把与海伦的监护人之间发生的事情告诉了他的妹妹。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][soʊ] , " [sed] ['ælɪs] , [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

"	He	must	be	mad	to	treat	you	so	,	"	said	Alice	,	when	her	brother
"	他	必须	是	疯狂的	到	对待	你	所以	,	"	说	爱丽丝	,	什么时候	她	兄弟

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

had	finished	.
有	完成的	.

“他一定是疯了才会这样对你，”哥哥说完后，爱丽丝说道。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['helən] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

"	He	knows	that	Helen	loves	you	,
"	他	知道	那	海伦	爱	你	,

他知道海伦爱你，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hiː; hi] ['kænɑːt][biː; bi][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][prɪ'fɜːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] [tuː; tə]

and	surely	he	cannot	be	so	selfish	as	to	prefer	his	own	comfort	to
和	一定	他	不能	是	所以	自私	作为	到	更喜欢	他的	自己的	舒适	到

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] . "

her	happiness	.	"
她	幸福	.	"

他肯定不会自私到为了自己的舒适而牺牲她的幸福吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [duː] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	I	am	afraid	that	is	exactly	what	he	does	do	,	"	said	Jim	.
"	我	是	害怕的	那	是	确切地	什么	他	做	做	,	"	说	吉姆	.

“恐怕他正是这么做的，”吉姆说。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] .

"	However	,	I	suppose	I	must	make	allowances	.
"	然而	,	我	认为	我	必须	制作	津贴	.

“不过，我想我必须做出一些让步。”

[oʊld][eɪdʒ][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

Old	**age**	**is**	**apt**	**to**	**be**	**selfish**	**.**
老的	年龄	是	易于	到	是	自私	.

老年人往往会变得自私。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] , [æz; əz] ['helən] [sez] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Besides	**,**	**we**	**have**	**to**	**remember**	**,**	**as**	**Helen**	**says**	**,**	**that**	**she**	**owes**	**much**	**to**	**him**	**.**
除了	,	我们	有	到	记住	,	作为	海伦	说道	,	那	她	欠款	很多	到	他	.

此外，正如海伦所说，我们也要记住，她欠他很多。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[wiː; wi] [wɪl] [duː][æz; əz][wiː; wi] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] [weɪt] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [ðen] !

we	**will**	**do**	**as**	**we**	**proposed**	**,**	**and**	**wait**	**six**	**months**	**,**	**and**	**see**	**what**	**happens**	**then**	**!**
我们	将要	做	作为	我们	建议的	,	和	等待	六	几个月	,	和	看	什么	发生	然后	!

我们将按照提议去做，等待六个月，看看会发生什么!

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['kɑːmli] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

"	**But**	**though**	**he**	**spoke**	**so**	**calmly**	**he**	**was**	**by**	**no**	**means**	**at**	**ease**	**in**	**his**	**own**	**mind**	**.**
"	但	尽管	他	辐	所以	平静地	他	曾是	经过	不	方法	在	舒适	在	他的	自己的	头脑	.

“虽然他说话很平静，但他内心却一点也不平静。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] , [haʊ'evər] ,

He	**was**	**made**	**much**	**happier**	**,**	**however**	**,**
他	曾是	制成	很多	更快乐	,	然而	,

然而，他因此快乐多了。

[baɪ][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] .

by	**a**	**note**	**which**	**was**	**brought**	**to**	**him**	**as**	**he**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**retiring**	**to**	**rest**	**.**
经过	一个	笔记	哪个	曾是	带来	到	他	作为	他	曾是	在	这	行为	的	退休	到	休息	.

在他准备就寝休息时，有人给他送来了一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['hɛlɪnz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ['iːgərli] .

It	**was**	**in**	**Helen's**	**handwriting**	**,**	**and**	**he**	**tore**	**it**	**open**	**eagerly**	**.**
它	曾是	在	海伦的	手写	,	和	他	撕裂	它	打开	急切地	.

那是海伦的笔迹，他迫不及待地撕开了它。

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] [lʌv] , " [ˌaɪ 'tiː][ræn] ,

"	**My**	**own**	**dear**	**love**	**,**	**"**	**it**	**ran**	**,**
"	我的	自己的	亲爱的	爱	,	"	它	跑	,

“我亲爱的爱人，”它写道。

" ['mɪstər] . - [hæz; həz][dʒʌst] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ðɪs]
" Mr . Bursfield has just informed me of what took place between you this
" 先生 . - 有 只是 知情的 我 的 什么 采取 地方 之间 你 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“伯斯菲尔德先生刚刚告诉我今晚你们之间发生的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
It is needless for me to say how sorry I am that such a thing should have
它 是 不必要 为了 我 到 说 如何 对不起 我 是 那 这样的 一个 事物 应该 有
[ə'kɜːrd] .
occurred .
发生 .

无需赘言，我对发生这样的事情感到多么遗憾。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
I cannot understand his behaviour in this matter .
我 不能 理解 他的 行为 在 这 事情 .

我无法理解他在这件事上的行为。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] [meɪks] [hɪm; ɪm]
That something more than any thought of his own personal comfort makes him
那 某物 更多的 比 任何 想法 的 他的 自己的 个人的 舒适 制作 他
[wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,
withhold his consent ,
扣压 他的 同意 ,

让他拒绝同意的，并非出于对自身舒适的任何考虑，而是某种更深层次的原因。

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] .
I feel certain .
我 感觉 肯定 .

我确信这一点。

[wət'evər] ['hæpənz] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Whatever happens , however , you know that I will be true to you ;
任何 发生 , 然而 , 你 知道 那 我 将要 是 真的 到 你 ;

无论发生什么，你知道我都会对你忠诚；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [waɪf] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [mæn] .
and if I cannot be your wife , I will be wife to no other man .
和 如果 我 不能 是 你的 妻子 , 我 将要 是 妻子 到 不 其他 男人 .

如果我不能成为你的妻子，我也不会嫁给其他任何男人。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['helən] .
" Your loving Helen .
" 你的 爱 海伦 .

你亲爱的海伦。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[waɪl] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['helən] [tʃɪrd] [dʒeɪmz] ['stændərtən] ['wʌndərfəli] ,
While the letter from Helen cheered James Standerton wonderfully ,
尽管 这 信 从 海伦 欢呼 詹姆斯 斯坦德顿 太棒了 ,

海伦的来信让詹姆斯·斯坦德顿欣喜不已。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .
it did not in any way help him out of his difficulty with Mr . Bursfield .
它 做过 不是 在 任何 方式 帮助 他 出去 的 他的 困难 和 先生 . - .

但这丝毫没有帮助他摆脱与伯斯菲尔德先生之间的困境。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][moʊst] [dɪ'saɪsɪvli] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə]

The	latter	had	most	decisively	stated	his	intention	not	to	give	his	consent	to
这	后者	有	最多	果断地	声明	他的	意图	不是	到	给	他的	同意	到

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['grændɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][ʌv; əv]

the	marriage	of	his	adopted	granddaughter	with	the	young	Squire	of
这	婚姻	的	他的	已采用	孙女	和	这	年轻的	乡绅	的

- .

Childerbridge	.

- .

后者已明确表示，他不会同意他的养孙女与年轻的奇尔德布里奇乡绅结婚。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] , ['niːðər] ['dʒɪm][nɔːr] ['helən] [kʊd; kəd]

What	his	reasons	were	for	taking	such	a	step	,	neither	Jim	nor	Helen	could
什么	他的	原因	是	为了	采取	这样的	一个	步	,	两者都不	吉姆	也不	海伦	可以

[fɔːrm] ['eni] [aɪ'diːə] .

form	any	idea	.
形式	任何	主意	.

吉姆和海伦都无法理解他采取这一步骤的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] [moʊst] ['gɑːdɪənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə]

It	was	a	match	that	most	guardians	would	have	been	only	too	thankful	to
它	曾是	一个	匹配	那	最多	守护者	会	有	到过	仅有的	也	感恩	到

[hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] .

have	brought	about	.
有	带来	关于	.

这是一场大多数守护者都会非常乐意促成的比赛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['steɪtmənts] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] , ['æftər] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

In	spite	of	Helen's	statements	,	he	could	only	,	after	mature	consideration	,
在	尽管如此	的	海伦的	声明	,	他	可以	仅有的	,	后	成熟	考虑	,

尽管海伦如此陈述，但他经过深思熟虑后，也只能如此。

[ə'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz]['nætʃ(ə)rəl] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] , [haʊ'evər] ['bɪtərli] [hiː; hi]

assign	it	to	the	old	man's	natural	selfishness	,	and	,	however	bitterly	he
分配	它	到	这	老的	男人的	自然的	自私	,	和	,	然而	苦涩地	他

[maɪt] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] ,

might	resent	his	treatment	,
可能	怨恨	他的	治疗	,

把这归咎于老人天生的自私，无论他多么愤恨自己受到的待遇，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ]

in	his	own	heart	he	knew	there	was	nothing	for	it	but	to	wait	with
在	他的	自己的	心	他	知道	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	等待	和

[sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fiːlɪŋz]

such	patience	as	he	could	command	for	a	change	in	the	other's	feelings
这样的	耐心	作为	他	可以	命令	为了	一个	改变	在	这	其他的	情怀

[tɔːrdz] [hɪm'self] .

towards	himself	.
向	他自己	.

他内心深处知道，除了以他所能拥有的耐心等待对方对他的感觉发生改变之外，别无他法。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['helən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

He	had	the	satisfaction	of	knowing	,	however	,	that	Helen	loved	him	,
他	有	这	满意	的	会心	,	然而	,	那	海伦	喜爱	他	,

然而，他感到欣慰的是，他知道海伦爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hæpən] [wʌt] [maɪt] .

and	that	she	would	be	true	to	him	,	happen	what	might	.
和	那	她	会	是	真的	到	他	,	发生	什么	可能	.

她会对他忠贞不渝，无论发生什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	not	a	more	than	usually	romantic	young	man	,
他	曾是	不是	一个	更多的	比	通常	浪漫的	年轻的	男人	,

他并不是一个特别浪漫的年轻人。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] ['letər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] ,

but	I	happen	to	know	that	he	carried	that	letter	about	with	him	constantly	,
但	我	发生	到	知道	那	他	携带	那	信	关于	和	他	不断地	,

但我碰巧知道他一直随身带着那封信。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'ʃʊrədli] [noʊn] [ɪts]

while	he	had	read	it	so	often	that	he	must	have	assuredly	known	its
尽管	他	有	读	它	所以	经常	那	他	必须	有	当然	已知	它是

['kɑːntents][baɪ] [hɑːrt] .

contents	by	heart	.
内容	经过	心	.

他读过这本书很多遍，肯定已经把它的内容背得滚瓜烂熟了。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

All	things	considered	,
全部	事物	经过考虑的	,

综上所述，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

it	is	wonderful	what	comfort	it	is	possible	for	a	love	-	sick	young	man	to
它	是	精彩的	什么	舒适	它	是	可能的	为了	一个	爱	-	生病的	年轻的	男人	到

[dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] .

derive	from	a	few	commonplace	words	written	upon	a	sheet	of	notepaper	.
派生	从	一个	很少	平凡	字	书面	之上	一个	床单	的	便笺	.

对于一个失恋的年轻人来说，从一张便笺纸上写着的几句普通话语中获得的安慰，真是令人惊叹。

['æftər][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ]

After	the	momentous	interview	with	Mr	.	Bursfield	,	the	days	went	by	with
后	这	意义重大	面试	和	先生	.	-	,	这	天	去	经过	和

[ðer; ðər]['juːʒuəl] ['seɪmnəs] [æt; ət] - .

their	usual	sameness	at	Childerbridge	.
他们的	通常	相同性	在	-	.

在与伯斯菲尔德先生进行了那次意义重大的会面之后，奇尔德布里奇的日子一如往常一样平静地过去了。

[noʊ] [nuːz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['rəubinz] .

No	news	arrived	from	the	detective	,	Robins	.
不	消息	到达的	从	这	侦探	,	知更鸟	.

侦探罗宾斯那边没有消息。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kluː]

Apparently	it	was	quite	impossible	for	him	to	discover	the	smallest	clue
显然	它	曾是	相当	不可能的	为了	他	到	发现	这	最小	线索

[æz; əz][tuː; tə] - ['werəbaʊts] .

as	to	Murbridge's	whereabouts	.
作为	到	-	下落	.

显然，他根本不可能找到任何关于默布里奇下落的线索。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]

To	all	intents	and	purposes	he	had	disappeared	as	completely	as
到	全部	意图	和	目的	他	有	消失	作为	完全地	作为

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪz] .

if	he	had	been	caught	up	into	the	skies	.
如果	他	有	到过	捕捉	向上	进入	这	天空	.

他实际上已经完全消失了，就像被卷入天空一样。

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] , [bɪ'jɑ:nd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə]

The	reward	,	beyond	bringing	a	vast	amount	of	trouble	and	disappointment	to
这	报酬	,	超过	带来	一个	广阔的	数量	的	麻烦	和	失望	到

['dʒɪm] ,

Jim	,
吉姆	,

除了给吉姆带来巨大的麻烦和失望之外，这种回报是：

[hæd; həd] [nɑ:t] [pru:vd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:st] [ju:z] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [kən'sɜ:rnd] .

had	not	proved	of	the	least	use	to	any	one	concerned	.
有	不是	已证实	的	这	至少	使用	到	任何	一	担心的	.

对任何相关人员来说，都毫无用处。

['nu:mərəs] [hæf] - ['wɪtɪd] [foʊk] , [æz; əz] [ɪz] ['ju:ʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [hæd; həd] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd]

Numerous	half	-	witted	folk	,	as	is	usual	in	such	cases	,	had	come	forward	and
很多的	一半	-	机智的	民间	,	作为	是	通常	在	这样的	案例	,	有	来	向前	和

['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [ʌp] ,

given	themselves	up	,
给定	他们自己	向上	,

像这类案件中常见的情况一样，许多头脑简单的人站出来自首了。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,

declaring	that	they	had	committed	the	murder	,
声明	那	他们	有	坚定的	这	谋杀	,

他们承认犯下了谋杀罪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɜ:rθləsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['stɔ:riz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [pru:vd] [ɪn] ['evri] [keɪs] .

but	the	worthlessness	of	their	stories	was	at	once	proved	in	every	case	.
但	这	无价值	的	他们的	故事	曾是	在	一次	已证实	在	每一个	案件	.

但是，他们的故事毫无价值，这一点在每一种情况下都立刻得到了证明。

[wʌn] [mæn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

One	man	,	it	was	discovered	,
一	男人	,	它	曾是	发现	,

经查明，只有一人

[hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] ['si:z] [ə'nʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nɪr] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf]

had	been	on	the	high	seas	another	had	never	been	near	Childerbridge	in	his	life
有	到过	在	这	高的	海域	其他	有	绝不	到过	靠近	-	在	他的	生活

;

;

;

一个曾远航公海，另一个一生从未靠近过奇尔德布里奇；

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [keɪs] ,

while	a	third	,	and	this	was	a	still	more	remarkable	case	,
尽管	一个	第三	,	和	这	曾是	一个	仍然	更多的	卓越	案件	,

而第三个案例，则更加引人注目，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:; hər] ['mædʒəsti:z] [kən'vɪkt]

was	found	to	have	been	an	inmate	of	one	of	Her	Majesty's	convict
曾是	成立	到	有	到过	一个	囚犯	的	一	的	她	陛下的	定罪

[is'tæbliʃmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

establishments	at	the	time	the	murder	was	committed	.
机构	在	这	时间	这	谋杀	曾是	坚定的	.

经查明，案发时他是英国皇家监狱的囚犯。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['dʒɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] ; " [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kæptʃərd] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] .

"	Never	mind	,	"	said	Jim	to	himself	;	"	he	must	be	captured	sooner	or	later	.
"	绝不	头脑	,	"	说	吉姆	到	他自己	;	"	他	必须	是	捕获	很快	或者	之后	.

“没关系，”吉姆心想，“他迟早会被抓住的。”

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] ['kænɑːt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [maɪ'self] ,

If	the	police	authorities	cannot	catch	him	,	I'll	take	up	the	case	myself	,
如果	这	警察	当局	不能	抓住	他	,	患病的	拿	向上	这	案件	我	,

如果警方抓不到他，我会亲自接手这个案子。

[ænd; ənd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [graʊnd] , [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

and	run	him	to	ground	,	wherever	he	may	be	.
和	跑步	他	到	地面	,	无论	他	可能	是	.

无论他身在何处，都要追捕到他。

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	As	he	said	this	he	looked	up	at	the	portrait	of	his	father	,
"	作为	他	说	这	他	看起来	向上	在	这	肖像	的	他的	父亲	,

“说着说着，他抬头看向他父亲的画像。”

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

which	hung	upon	the	wall	of	his	study	.
哪个	悬挂	之上	这	墙	的	他的	学习	.

那幅画挂在他书房的墙上。

" [kʌm] [wʌt] [meɪ] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	Come	what	may	,	father	,	"	he	continued	,	"	if	there	is	any	justice	in	the	world	,
"	来	什么	可能	,	父亲	,	"	他	持续	,	"	如果	那里	是	任何	正义	在	这	世界	,

“父亲，无论如何，”他继续说道，“如果这世上还有一丝正义，

[jʊr; jər] ['kruːəl] ['mɜːrdər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'vendʒd] .

your	cruel	murder	shall	be	avenged	.
你的	残忍的	谋杀	将	是	复仇	.

你的残忍谋杀必将得到报复。

" [ə'nʌðər] [mʌnθ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sək'ses] [ə'tendid] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

"	Another	month	went	by	,	and	still	the	same	want	of	success	attended	the	search
"	其他	月	去	经过	,	和	仍然	这	相同的	想	的	成功	参加	这	搜索

[fɔːr; fər] - .

for	Murbridge	.
为了	-	.

又过了一个月，寻找默布里奇的行动仍然毫无进展。

" ['ælɪs] , [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] , " [sed] ['dʒɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	Alice	,	I	can	stand	it	no	longer	,	"	said	Jim	to	his	sister	one	evening	,
"	爱丽丝	,	我	能	站立	它	不	更长	,	"	说	吉姆	到	他的	姐姐	一	晚上	,

“爱丽丝，我再也忍受不了了，”一天晚上，吉姆对妹妹说。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] ['rəubinz] .

after	he	had	read	a	communication	from	Robins	.
后	他	有	读	一个	沟通	从	知更鸟	.

在他读过罗宾斯的来信之后。

" [aɪ] [kæn; kən] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [hɑːrt] .

"	I	can	gather	from	the	tone	of	this	letter	that	they	are	losing	heart	.
"	我	能	收集	从	这	语气	的	这	信	那	他们	是	输	心	.

从这封信的语气中，我可以看出他们正在失去信心。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] ,

I	ought	to	have	taken	up	the	case	myself	at	the	commencement	,
我	应该	到	有	已采取	向上	这	案件	我	在	这	开始	,

我一开始就应该亲自接手这个案子。

[ænd; ənd] [nɑːt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['preʃəs] [taɪm] .

and	not	have	wasted	all	this	precious	time	.
和	不是	有	浪费	全部	这	宝贵的	时间	.

没有浪费这些宝贵的时间。

[ðə; ði][mæn] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ɔː'streɪliə] , [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ɔːr] ['eniwer] [els] .

The	man	may	now	be	back	in	Australia	,	South	America	,	or	anywhere	else	.
这	男人	可能	现在	是	后退	在	澳大利亚	,	南	美国	,	或者	任何地方	别的	.

这名男子现在可能已经回到澳大利亚、南美洲或其他任何地方。

" ['ælɪs] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Alice	crossed	the	room	and	placed	her	hand	on	his	shoulder	.
"	爱丽丝	交叉	这	房间	和	放置	她	手	在	他的	肩膀	.

爱丽丝走到他身边，把手放在他的肩膀上。

" [dɪr] [oʊld]['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] . "

"	Dear	old	Jim	,	"	she	said	,	"	I	am	sure	you	know	how	I	loved	our	father	.	"
"	亲爱的	老的	吉姆	,	"	她	说	,	"	我	是	当然	你	知道	如何	我	喜爱	我们的	父亲	.	"

“亲爱的老吉姆，”她说，“我相信你知道我有多爱我们的父亲。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [sed] ['dʒɪm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Of	course	I	do	,	"	said	Jim	,	looking	up	at	her	.
"	的	课程	我	做	,	"	说	吉姆	,	寻找	向上	在	她	.

“当然，”吉姆抬头看着她说道。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] ['betər] .

"	No	one	knows	better	.
"	不	一	知道	更好的	.

“没有人比我更清楚。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	I	can	see	there	is	something	you	want	to	say	to	me	.
但	我	能	看	那里	是	某物	你	想	到	说	到	我	.

但我看得出来，你有些话想对我说。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Don't	be	angry	with	me	,	Jim	,	"	she	replied	,
"	不	是	生气的	和	我	,	吉姆	,	"	她	回复	,

“吉姆，别生我的气，”她回答说。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] " [bʌt; bət] ['diːpli] [æz; əz] [ðæt] [mæn][hæz; həz]

seating	herself	on	the	arm	of	his	chair	"	but	deeply	as	that	man	has
座位	她自己	在	这	手臂	的	他的	椅子	"	但	深	作为	那	男人	有

[rɔːŋd] [ˌjuː 'es] ,

wronged	us	,
冤枉	我们	,

她坐在他椅子的扶手上，“但尽管那个人深深地伤害了我们，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ə'genst]

I	cannot	help	thinking	that	we	should	not	always	be	praying	for	vengeance	against
我	不能	帮助	思维	那	我们	应该	不是	总是	是	祈祷	为了	复仇	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我忍不住想，我们不应该总是祈求对他进行报复。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

as	we	are	doing	.
作为	我们	是	正在做	.

正如我们正在做的那样。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] , [wʊd] [hæv; həv]

Do	you	think	it	is	what	our	father	,	with	his	noble	nature	,	would	have
做	你	思考	它	是	什么	我们的	父亲	,	和	他的	高贵	自然	,	会	有

[wɪʃt] ?

wished	?
希望	?

你认为这是我们父亲，以他高尚的品格，会希望看到的吗?

" ['dʒɪm][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Jim	was	silent	for	a	moment	.
"	吉姆	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

吉姆沉默了一会儿。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	desire	for	vengeance	by	this	time	had	taken	such	a	hold	upon	him	,
这	欲望	为了	复仇	经过	这	时间	有	已采取	这样的	一个	抓住	之上	他	,

此时，复仇的欲望已经完全占据了他的内心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

and	had	become	such	an	integral	part	of	his	constitution	,
和	有	变得	这样的	一个	不可缺少的	部分	的	他的	宪法	,

并且已经成为他身体结构中不可或缺的一部分，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

that	he	was	staggered	beyond	measure	by	her	words	.
那	他	曾是	交错	超过	措施	经过	她	字	.

她的话让他震惊不已。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] ['stæməd] ,

"	Surely	you	don't	mean	to	say	,	Alice	,	"	he	stammered	,
"	一定	你	不	意思是	到	说	,	爱丽丝	,	"	他	结结巴巴	,

“你肯定不是想说吧，爱丽丝？”他结结巴巴地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði][mæn] [huː] [soʊ] ['kruːəli] [kɪld] ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] ? "

"	that	you	are	willing	to	forgive	the	man	who	so	cruelly	killed	our	father	?	"
"	那	你	是	愿意的	到	原谅	这	男人	WHO	所以	残酷地	被杀	我们的	父亲	?	"

“你愿意原谅那个残忍杀害我们父亲的人吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	try	to	forgive	him	,	"	the	girl	replied	.
"	我	将	尝试	到	原谅	他	,	"	这	女孩	回复	.

“我会试着原谅他，”女孩回答道。

" [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,

"	I	say	again	,
"	我	说	再次	,

我再说一遍，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] . "

that	I	am	sure	it	is	what	our	father	would	have	wished	us	to	do	.	"
那	我	是	当然	它	是	什么	我们的	父亲	会	有	希望	我们	到	做	.	"

我相信这正是我们父亲希望我们做的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [sʌtʃ] [seɪnt] , " ['dʒɪm] [rɪ'tɜːrnd] ['æŋgrəli] .

"	I	am	no	such	saint	,	"	Jim	returned	angrily	.
"	我	是	不	这样的	圣	,	"	吉姆	返回	愤怒地	.

“我可不是什么圣人，”吉姆生气地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [ɪf] [noʊ] [wʌn] [els]
" I wish to see that man brought to justice , and , what's more , if no one else
" 我 希望 到 看 那 男人 带来 到 正义 , 和 , 是什么 更多的 , 如果 不 一 别的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“我希望看到那个人被绳之以法，而且，如果其他人都不愿意这样做，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I mean to bring him .
我 意思是 到 带来 他 .

我打算把他带来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
He took that noble life , and he must pay the penalty of his crime .
他 采取 那 高贵 生活 , 和 他 必须 支付 这 惩罚 的 他的 犯罪 .

他夺走了那条高尚的生命，他必须为自己的罪行付出代价。

[æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tuːθ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [lɔː] .
An eye for an eye , and a tooth for a tooth , was the old law .
一个 眼睛 为了 一个 眼睛 , 和 一个 齿 为了 一个 齿 , 曾是 这 老的 法律 .

以眼还眼，以牙还牙，这是古老的法则。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why should we change it ?
为什么 应该 我们 改变 它 ?

我们为什么要改变它?

" ['ælɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" Alice rose and crossed the room to her own chair with a little sigh .
" 爱丽丝 玫瑰 和 交叉 这 房间 到 她 自己的 椅子 和 一个 小的 叹 .

爱丽丝起身，轻轻叹了口气，走到自己的椅子旁。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] , ['hævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
She knew her brother well enough to be sure that , having once made up his
她 知道 她 兄弟 出色地 足够的 到 是 当然 那 , 拥有 一次 制成 向上 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

她很了解自己的哥哥，所以确信，一旦他下定决心，

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
he would carry out his determination .
他 会 携带 出去 他的 决心 .

他会贯彻自己的决定。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
On the morning following this conversation ,
在 这 早晨 下列的 这 对话 ,

谈话后的第二天早上，

['dʒɪm] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['buːdwɑːr] , ['lʊkɪŋ]
Jim was standing after breakfast at the window of his sister's boudoir , looking
吉姆 曾是 常设 后 早餐 在 这 窗户 的 他的 姐妹 闺房 , 寻找
[aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ,
out upon the lawn ,
出去 之上 这 草地 ,

早餐后，吉姆站在姐姐闺房的窗前，望着窗外的草坪。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] .
across which the leaves were being driven by the autumn wind .
穿过 哪个 这 树叶 是 存在 驱动 经过 这 秋天 风 .

秋风吹拂着落叶，它们在空中飞舞。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .

His	brow	was	puckered	with	thought	.
他的	眉头	曾是	皱巴巴的	和	想法	.

他眉头紧锁，陷入沉思。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

he	was	wondering	at	the	moment	how	he	should	commence	his	search	for
他	曾是	好奇	在	这	片刻	如何	他	应该	开始	他的	搜索	为了

- .

Murbridge	.

- .

他此刻正在思考该如何开始寻找默布里奇。

['lʌndən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

London	was	such	a	great	city	,
伦敦	曾是	这样的	一个	伟大的	城市	,

伦敦真是一座伟大的城市，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['æmətər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

and	for	an	amateur	to	attempt	to	find	a	man	in	it	,	who	desired	to
和	为了	一个	业余	到	试图	到	寻找	一个	男人	在	它	,	WHO	想要的	到

[rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] ,

remain	hidden	,
保持	隐	,

对于一个业余人士来说，试图在其中找到一个想要隐藏身份的人，

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['setɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]

was	very	much	like	setting	himself	the	task	of	hunting	for	a	needle	in	a
曾是	非常	很多	喜欢	环境	他自己	这	任务	的	打猎	为了	一个	针	在	一个

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] .

bundle	of	hay	.
捆	的	干草	.

这就像给自己设定了一个在干草堆里找针的任务。

[hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [wer] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

He	neither	knew	where	or	how	to	begin	.
他	两者都不	知道	在哪里	或者	如何	到	开始	.

他既不知道从哪里开始，也不知道该如何开始。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

While	he	was	turning	the	question	over	in	his	mind	,
尽管	他	曾是	转弯	这	问题	超过	在	他的	头脑	,

当他还在思考这个问题的时候，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][ɪn]

his	quick	eye	detected	the	solitary	figure	of	a	man	walking	across	the	park	in
他的	快的	眼睛	检测到	这	孤	数字	的	一个	男人	步行	穿过	这	公园	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	direction	of	the	house	.
这	方向	的	这	房子	.

他眼疾手快地发现一个男人的身影正穿过公园，朝着房子的方向走去。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dɛndrənz] ,

He	watched	it	pass	the	clump	of	rhododendrons	,
他	观看	它	经过	这	丛	的	杜鹃花	,

他看着它飞过那丛杜鹃花，

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][dɪp] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [leɪk] .

and	then	lost	it	again	in	the	dip	beyond	the	lake	.
和	然后	丢失的	它	再次	在	这	蘸	超过	这	湖	.

然后又在湖对岸的低洼处把它弄丢了。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌriːəˈpiəd] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Presently	it	reappeared	,	and	within	a	few	moments	it	was	within	easy	distance	of	the	house	.
目前	它	再次出现	,	和	之内	一个	很少	时刻	它	曾是	之内	简单的	距离	的	这	房子	.

随后它再次出现，片刻之后便来到了离房子不远的地方。

[æt; ət][fɜːrst][ˈdʒɪm][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [smɔːl] [ˈɪntrəst] ; [ˈleɪtər] , [haʊˈevər] ,

At	first	Jim	had	watched	the	figure	with	but	small	interest	;	later	,	however	,
在	第一的	吉姆	有	观看	这	数字	和	但	小的	兴趣	;	之后	,	然而	,

起初，吉姆只是饶有兴趣地看着那个身影；然而后来，

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] .

his	sister	noticed	that	he	gradually	became	excited	.
他的	姐姐	注意到	那	他	逐步地	成为	兴奋的	.

他的妹妹注意到他渐渐变得兴奋起来。

[wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .

When	the	stranger	had	passed	the	corner	of	the	house	he	turned	excitedly	to	his	sister	.
什么时候	这	陌生人	有	通过了	这	角落	的	这	房子	他	转向	兴奋地	到	他的	姐姐	.

陌生人走到房子拐角处时，兴奋地转向他的妹妹。

" [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [ˈælɪs] !

"	Good	gracious	,	Alice	!
"	好的	亲切	,	爱丽丝	!

“我的天哪，爱丽丝！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʊrli] [ˈkænɑːt] [biː; bi] . "

"	he	cried	,	"	it	surely	cannot	be	.	"
"	他	哭	,	"	它	一定	不能	是	.	"

他喊道：“这肯定不可能。”

" [wʌt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] ? " [æskt] [ˈælɪs] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

"	What	cannot	be	?	"	asked	Alice	,	leaving	her	chair	,	and	approaching	the	window	.
"	什么	不能	是	?	"	问	爱丽丝	,	离开	她	椅子	,	和	接近	这	窗户	.

“什么不可能呢？”爱丽丝问道，她离开椅子，走向窗边。

" [ðæt] [mæn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] , " [ˈdʒɪm] [rɪˈplaɪd] .

"	That	man	coming	up	the	drive	,	"	Jim	replied	.
"	那	男人	未来	向上	这	驾驶	,	"	吉姆	回复	.

“是那个沿着车道走过来的人，”吉姆回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][hiː; hi] ,

"	It	doesn't	seem	possible	that	it	can	be	he	,
"	它	不	似乎	可能的	那	它	能	是	他	,

“这似乎不可能是他，”

[jet] [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] ['eniwer] .

yet	I've	often	boasted	that	I	should	know	his	figure	anywhere	.
然而	我已经	经常	吹嘘	那	我	应该	知道	他的	数字	任何地方	.

但我经常吹嘘说，无论在哪里我都能认出他的身形。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

If	it	were	not	the	most	improbable	thing	in	the	world	,
如果	它	是	不是	这	最多	不太可能	事物	在	这	世界	,

如果不是世界上最不可能发生的事情，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [its] ['terəns] [oʊ'raɪli] . "

I	should	be	prepared	to	swear	that	it's	Terence	O'Riley	.	"
我	应该	是	准备	到	发誓	那	它是	特伦斯	奥莱利	.	"

我应该准备好发誓说那就是特伦斯·奥莱利。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['dʒɪm] , [wʌt] [kʊd; kəd] ['terəns] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪr] ,

"	But	,	my	dear	Jim	,	what	could	Terence	be	doing	here	,
"	但	,	我的	亲爱的	吉姆	,	什么	可以	特伦斯	是	正在做	这里	,

“可是，我亲爱的吉姆，特伦斯在这里会做什么呢？”

[soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] ?

so	many	thousand	miles	from	our	old	home	?
所以	许多	千	英里	从	我们的	老的	家	?

离我们以前的家有几千英里远?

" [bʌt; bət]['dʒɪm][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	But	Jim	did	not	wait	to	answer	the	question	.
"	但	吉姆	做过	不是	等待	到	回答	这	问题	.

但吉姆并没有等问题回答。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['ælɪs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

Almost	before	Alice	had	finished	speaking	he	had	reached	the	front	door	,
几乎	前	爱丽丝	有	完成的	请讲	他	有	达到	这	正面	门	,

[hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	opened	it	,
有	打开	它	,

爱丽丝话还没说完，他就已经走到前门，打开了门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['waɪldli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] , [sper] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ,

and	was	wildly	shaking	hands	with	a	tall	,	spare	man	,	with	a	humorous	,
和	曾是	疯狂地	摇晃	双手	和	一个	高的	,	空闲的	男人	,	和	一个	幽默	,

[jet] ['hætʃɪt] - [ʃeɪpt] [feɪs] ,

yet	hatchet	-	shaped	face	,
然而	斧头	-	形状	脸	,

他正和一个身材高瘦、面容幽默但又像斧头一样的男人疯狂地握手。

[soʊ] ['sʌnbɜːrnt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] .

so	sunburnt	as	to	be	almost	the	colour	of	mahogany	.
所以	晒伤	作为	到	是	几乎	这	颜色	的	桃花心木	.

晒得黝黑，几乎呈红木色。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['terəns] [oʊ'raɪli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

The	newcomer	,	Terence	O'Riley	,	was	a	character	in	his	way	.
这	新人	,	特伦斯	奥莱利	,	曾是	一个	特点	在	他的	方式	.

新来的特伦斯·奥莱利，有他自己的一套性格。

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [ɔːr] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɔːr] [kaɪnd] .

He	boasted	that	he	knew	nothing	of	father	or	mother	,	or	relations	of	any	sort	or	kind	.
他	吹嘘	那	他	知道	没有什么	的	父亲	或者	母亲	,	或者	关系	的	任何	种类	或者	种类	.

他自夸说自己对父亲、母亲以及任何亲戚都一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [hai'bəːniən] [ˌpætrə'nɪmɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [frend] ,

He	had	received	his	Hibernian	patronymic	from	his	first	friend	,
他	有	已收到	他的	希伯尼安	父名	从	他的	第一的	朋友	,

他的爱尔兰裔父名来自他的第一位朋友，

[ə; eɪ][waɪld] ['aɪrɪʃmən] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

a	wild	Irishman	on	the	diggings	where	he	was	born	.
一个	荒野	爱尔兰人	在	这	挖掘	在哪里	他	曾是	出生	.

一个狂野的爱尔兰人，在他出生的矿区里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['wɪljəm] - ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] , [æz; əz] [hɔːrs] - [bɔɪ] ,

He	had	entered	William	Standerton's	service	at	the	age	of	twelve	,	as	horse	-	boy	,
他	有	进入	威廉	-	服务	在	这	年龄	的	十二	,	作为	马	-	男生	,

他十二岁时就进入威廉·斯坦德顿的麾下，担任马童。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] .

and	for	upwards	of	thirty	years	had	remained	his	faithful	henchman	.
和	为了	向上	的	三十	年	有	剩余	他的	忠实	喽啰	.

三十多年来，他一直是他的忠实追随者。

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['bʊʃmən] .

In	every	respect	he	was	a	typical	Bushman	.
在	每一个	尊重	他	曾是	一个	典型的	布须曼人	.

他各方面都是一个典型的布须曼人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [træk] [laɪk] [ə; eɪ] ['blækfeləu] , [raɪd] ['eni] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [fəʊld] ,

He	could	track	like	a	blackfellow	,	ride	any	horse	that	was	ever	foaled	,
他	可以	追踪	喜欢	一个	黑帮	,	骑	任何	马	那	曾是	曾经	小马驹	,

他追踪能力极强，能骑乘任何种类的马。

[faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [skɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['raɪf(ə)l] [ʃɑːt] ,

find	his	way	in	the	thickest	country	with	unerring	skill	,	was	a	first	-	class	rifle	shot	,
寻找	他的	方式	在	这	最厚	国家	和	毫无错误	技能	,	曾是	一个	第一的	-	班级	步枪	射击	,

他能在最茂密的丛林中找到出路，而且枪法精准，是一位一流的步枪射手。

[æn; ən] [ʌn'iːkwəld] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pʌg'neɪʃəs] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] , [bʌt; bət] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmz] [æn; ən] [ə'nɑːməli] ,

an	unequalled	judge	of	cattle	,	a	trifle	pugnacious	at	certain	seasons	,	but	,	and	this	seems	an	anomaly	,
一个	无与伦比	法官	的	牛	,	一个	琐事	好斗的	在	肯定	季节	,	但	,	和	这	似乎	一个	异常	,

他对牛的判断力无人能及，在某些季节略显好斗，但是，这似乎是一个例外，

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

at	other	times	he	possessed	a	heart	as	tender	as	a	little	child	.
在	其他	时代	他	拥有	一个	心	作为	投标	作为	一个	小的	孩子	.

有时他又像小孩子一样温柔。

[wen] ['wɪljəm] ['stændərtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [left] [ɔː'streɪliə] , [hɪz; ɪz] [griːf] [hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪr] .

When	William	Standerton	and	his	family	had	left	Australia	,	his	grief	had	been	sincere	.
什么时候	威廉	斯坦德顿	和	他的	家庭	有	左边	澳大利亚	,	他的	悲伤	有	到过	真诚	.

威廉·斯坦德顿和他的家人离开澳大利亚时，他的悲伤是真挚的。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ,

For	weeks	he	had	been	inconsolable	,
为了	周	他	有	到过	无法安慰	,

他已经连续几周悲痛欲绝，无法释怀。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['θræʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [huː] [derd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [dʒeɪmz] -

and	it	meant	a	sure	thrashing	for	any	man	who	dared	to	mention	James	'
和	它	意思是	一个	当然	猛烈抽打	为了	任何	男人	WHO	敢于	到	提到	詹姆斯	-

[neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

name	in	his	hearing	.
姓名	在	他的	听力	.

这意味着任何胆敢在詹姆斯面前提起他名字的人，都必将遭到毒打。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , ['terəns] ? " [æskt] ['dʒɪm] ,

"	What	on	earth	does	this	mean	,	Terence	?	"	asked	Jim	,
"	什么	在	地球	做	这	意思是	,	特伦斯	?	"	问	吉姆	,

“这到底是什么意思，特伦斯？”吉姆问道。

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][oʊld]['sɜːrvənt] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

who	could	scarcely	believe	that	it	was	their	old	servant	who	stood	before	him	.
WHO	可以	几乎	相信	那	它	曾是	他们的	老的	仆人	WHO	站立	前	他	.

他简直不敢相信站在他面前的竟然是他们以前的仆人。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , ['mæstər]['dʒɪm] , " [sed] ['terəns] ,

"	It	means	a	good	many	things	,	Master	Jim	,	"	said	Terence	,
"	它	方法	一个	好的	许多	事物	,	掌握	吉姆	,	"	说	特伦斯	,

“这有很多含义，吉姆少爷，”特伦斯说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ɔː'streɪliən] ['bʊʃmən] .

with	the	drawl	in	his	voice	peculiar	to	Australian	Bushmen	.
和	这	拖长音	在	他的	嗓音	奇特	到	澳大利亚	布须曼人	.

他说话带着澳大利亚丛林人特有的拖长音调。

" [its] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [jɑːrn] , [bʌt; bət] , [maɪ][wɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

"	It's	a	longish	yarn	,	but	,	my	word	,	I	am	just	glad	to	see	you	again	,
"	它是	一个	较长	纱	,	但	,	我的	单词	,	我	是	只是	高兴的	到	看	你	再次	,

“这事儿说来话长，不过，我的天哪，我真的很高兴再次见到你。”

[ænd; ənd] , [bles] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['ælɪs] [tuː] ,

and	,	bless	me	,	there's	Miss	Alice	too	,
和	,	保佑	我	,	有	错过	爱丽丝	也	,

天哪，还有爱丽丝小姐呢。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [græs] ['pærət] [ɑːn][ə; eɪ] [gʌm] [lɔːg] .

looking	as	pretty	as	a	grass	parrot	on	a	gum	log	.
寻找	作为	漂亮的	作为	一个	草	鹦鹉	在	一个	胶	日志	.

看起来就像栖息在桉树干上的草鹦鹉一样漂亮。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	With	a	smile	of	happiness	on	her	face	,
"	和	一个	微笑	的	幸福	在	她	脸	,

她脸上带着幸福的笑容，

[ðæt] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

that	had	certainly	not	been	there	since	her	father's	death	,
那	有	当然	不是	到过	那里	自从	她	父亲的	死亡	,

自从她父亲去世后，这种情况就完全消失了。

['ælɪs] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [geɪv] ['terəns] [hɜːr; hər][hænd] .

Alice	came	forward	and	gave	Terence	her	hand	.
爱丽丝	来了	向前	和	给予	特伦斯	她	手	.

爱丽丝走上前去，把手递给了特伦斯。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɑːm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

He	took	it	in	his	great	palm	,	and	I	think	,	but	am	not	quite	sure	,
他	采取	它	在	他的	伟大的	棕榈	,	和	我	思考	,	但	是	不是	相当	当然	,

他把它握在宽大的手掌里，我想，但不太确定，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	there	were	tears	in	his	eyes	.
那	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼里噙着泪水。

" [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	Come	in	at	once	,	"	said	Jim	.
"	来	在	在	一次	,	"	说	吉姆	.

“请立刻进来，”吉姆说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [teɪl] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

"	You	must	tell	us	your	tale	from	beginning	to	end	.
"	你	必须	告诉	我们	你的	故事	从	开始	到	结尾	.

你必须把你的故事从头到尾讲给我们听。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] .

Even	now	I	can	scarcely	realise	that	it	is	you	.
甚至	现在	我	能	几乎	意识到	那	它	是	你	.

即使现在，我也很难相信那就是你。

['evri] ['moʊmənt][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][mɪd] - [er] .

Every	moment	I	expect	to	see	you	vanish	into	mid	-	air	.
每一个	片刻	我	预计	到	看	你	消失	进入	中	-	空气	.

我每时每刻都期待着你消失在半空中。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

If	I	had	been	asked	where	you	were	at	this	moment	,
如果	我	有	到过	问	在哪里	你	是	在	这	片刻	,

如果有人问我你此刻在哪里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] - [aʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['pædək] , [seɪ] [ðə; ði][bɔːld] ['maʊnt(ə)n] ,

I	should	have	said	'	out	in	one	of	the	back	paddocks	,	say	the	Bald	Mountain	,
我	应该	有	说	-	出去	在	一	的	这	后退	围场	,	说	这	秃	山	,

我应该说“在后面的某个牧场里，比如说秃山那边”，

['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [ɑːn][oʊld]['smoʊkər] , [wɪð; wɪθ]['dɪŋgoʊ] [trɔtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] . - "

riding	along	the	fence	on	old	Smoker	,	with	Dingo	trotting	at	his	heels	.	'	"
骑术	沿着	这	栅栏	在	老的	吸烟者	,	和	澳洲野犬	小跑	在	他的	高跟鞋	.	-	"

我骑着老烟枪沿着栅栏走，丁戈跟在他身后小跑着。

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['terəns] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	No	,	sir	,	"	Terence	answered	,	looking	round	the	great	hall	as	he	spoke	,
"	不	,	先生	,	"	特伦斯	回答	,	寻找	圆形的	这	伟大的	大厅	作为	他	辐	,

“不，先生，”特伦斯回答道，一边说着一边环顾着大厅。

" [aɪ][soʊld]['smoʊkər][æt; ət] [bɜːrk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz]

"	I	sold	Smoker	at	Bourke	before	I	came	away	,	and	one	of	the	overseers
"	我	卖	吸烟者	在	伯克	前	我	来了	离开	,	和	一	的	这	监督者

[hæz; həz]['dɪŋgoʊ] ,

has	Dingo	,
有	澳洲野犬	,

“我离开之前在伯克把斯莫克卖掉了，其中一个监工养了丁戈。”

[pʊr] [oʊld][dɔːg] .

poor	old	dog	.
贫穷的	老的	狗	.

可怜的老狗。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [sɜːr] , ['æftər][juː; jʊ] [left] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['loʊnsəm] ,

The	fact	of	the	matter	was	,	sir	,	after	you	left	I	got	a	bit	lonesome	,
这	事实	的	这	事情	曾是	,	先生	,	后	你	左边	我	得到	一个	少量	寂寞	,

事实是，先生，您离开后我有点寂寞。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] .

and	the	old	place	didn't	seem	like	the	same	.
和	这	老的	地方	没有	似乎	喜欢	这	相同的	.

老地方似乎已经不一样了。

[aɪ][hæd; həd][pʊt][baɪ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] ,

I	had	put	by	a	matter	of	between	four	and	five	hundred	pounds	,	and	,
我	有	放	经过	一个	事情	的	之间	四	和	五	百	磅	,	和	,

我积攒了四五百英镑，而且，

[θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

thinks	I	to	myself	,	there's	the	Old	Country	,	that	they	say	is	so	beautiful	,
思考	我	到	我	,	有	这	老的	国家	,	那	他们	说	是	所以	美丽的	,

我心想，那就是我的故乡，据说那里非常美丽。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	think	that	I've	never	set	eyes	on	it	.
和	到	思考	那	我已经	绝不	放	眼睛	在	它	.

想想我竟然从未见过它。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] , [ænd; ənd][dʒʌst][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɔːs] , [ænd; ənd]

Why	shouldn't	I	make	the	trip	,	and	just	drop	in	and	see	the	Boss	,	and
为什么	不应该	我	制作	这	旅行	,	和	只是	降低	在	和	看	这	老板	,	和

['mæstər]['dʒɪm] ,

Master	Jim	,
掌握	吉姆	,

我为什么不能去一趟，顺便拜访一下老板和吉姆师傅呢?

[ænd; ənd] [mɪs] ['ælɪs] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] .

and	Miss	Alice	in	their	new	home	.
和	错过	爱丽丝	在	他们的	新的	家	.

还有爱丽丝小姐在新家。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɑːnt][ə; eɪ][koʊlt]['broʊkən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Who	knows	but	that	they	might	want	a	colt	broken	for	them	.
WHO	知道	但	那	他们	可能	想	一个	小马	破碎的	为了	他们	.

谁知道呢，说不定他们想要一匹已经训练好的小马驹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [pækt] [maɪ][bæg][ænd; ənd][set] [ɔːf][fɔːr; fər]

As	soon	as	I	made	up	my	mind	,	I	packed	my	bag	and	set	off	for
作为	很快	作为	我	制成	向上	我的	头脑	,	我	包装	我的	包	和	放	离开	为了

['melbərn] ,

Melbourne	,
墨尔本	,

我一旦下定决心，就收拾行囊，动身前往墨尔本。

[tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

took	a	passage	on	board	a	ship	that	was	sailing	next	day	,	and	here	I	am	,
采取	一个	通道	在	木板	一个	船	那	曾是	帆船	下一个	天	,	和	这里	我	是	,

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

我搭乘第二天就要开往这里的一艘船，然后我就到了，先生。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [wel] , [sɜːr] ?

I	hope	your	father	is	well	,	sir	?
我	希望	你的	父亲	是	出色地	,	先生	?

先生，您父亲身体健康吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['ælɪs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	There	was	an	awkward	pause	,	during	which	Alice	left	the	room	.
"	那里	曾是	一个	尴尬的	暂停	,	期间	哪个	爱丽丝	左边	这	房间	.

一阵尴尬的沉默之后，爱丽丝离开了房间。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] , ['terəns] ?
" Is it possible you haven't heard , Terence ?
" 是 它 可能的 你 还没有 听到 , 特伦斯 ?

“特伦斯，你难道还没听说吗？”

" ['dʒɪm] [in'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
" Jim enquired , in a hushed voice .
" 吉姆 询问 , 在 一个 静静地 嗓音 .

吉姆压低声音问道。

" [aɪv] [nɑːt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] , " ['terəns] ['ænsər] .
" I've not heard anything , sir , " Terence answered .
" 我已经 不是 听到 任何事物 , 先生 , " 特伦斯 回答 .

“我什么也没听到，先生。”特伦斯回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [juː; jʊ] [siː] .
" I was six weeks on the water , you see .
" 我 曾是 六 周 在 这 水 , 你 看 .

“我在水上待了六个星期，你知道的。”

[aɪ][duː] [hoʊp] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .
I do hope , sir , there is nothing wrong .
我 做 希望 , 先生 , 那里 是 没有什么 错误的 .

先生，我真心希望一切正常。

" ['dʒɪm] [ˌðerə'pɑːn] [toʊld] ['terəns] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] .
" Jim thereupon told Terence the whole story of his father's death .
" 吉姆 于是 讲述 特伦斯 这 所有的 故事 的 他的 父亲的 死亡 .

于是，吉姆把父亲去世的整个过程都告诉了特伦斯。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bʊʃmənz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd]
When he had finished the Bushman's consternation may be better imagined
什么时候 他 有 完成的 这 丛林人的 惊愕 可能 是 更好的 想象
[ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .
than described .
比 描述 .

当他讲完之后，布须曼人的惊愕之情或许难以言表，只能靠想象来体会。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
For some moments it deprived him of speech .
为了 一些 时刻 它 被剥夺的 他 的 演讲 .

它让他一度无法说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət]['dʒɪm][ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] .
He could only stare at Jim in horrified amazement .
他 可以 仅有的 盯 在 吉姆 在 惊恐万分 惊愕 .

他只能惊恐地盯着吉姆。

" [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðæt] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" Tell me , sir , that they've got the man who did it , " he said at last ,
" 告诉 我 , 先生 , 那 他们有 得到 这 男人 WHO 做过 它 , " 他 说 在 最后的 ,

“先生，告诉我，他们抓到凶手了吗？”他最后说道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd]
bringing his hand down with a bang on the table beside which he was seated
带来 他的 手 向下 和 一个 砰 在 这 桌子 旁 哪个 他 曾是 坐着
.
:
.

他猛地将手重重地拍在身旁的桌子上。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [huː] [kɪld] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['mæstər] [ɪn]
" Tell me that they're going to hang the blackguard who killed the kindest master in
" 告诉 我 那 它们是 去 到 悬挂 这 浑蛋 WHO 被杀 这 最善良的 掌握 在
[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
all the world ,
全部 这 世界 ,

"告诉我，他们会绞死那个杀害了全世界最善良主人的恶棍吗？"

[ɔːr] [aɪl] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['truːpər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæts] [fɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ]
or I'll say that there's not a trooper in England that's fit to call himself a
或者 患病的 说 那 有 不是 一个 骑警 在 英格兰 那就是 合身 到 称呼 他自己 一个
[pə'liːsmən] .
policeman .
警察 .

或者我会说，在英国，没有一个骑警配得上自称为警察。

" [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ə'fektɪd] .
" The poor fellow was genuinely affected .
" 这 贫穷的 同伴 曾是 真的 做作的 .

"这个可怜的人真的受到了影响。"

" [ðeɪ] ['hævnt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [jet] , ['terəns] , " [sed] ['dʒɪm] .
" They haven't caught him yet , Terence , " said Jim .
" 他们 还没有 捕捉 他 然而 , 特伦斯 , " 说 吉姆 .

"他们还没抓到他呢，特伦斯，"吉姆说。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] , [bʌt; bət]
" The police have been searching for him everywhere for weeks past , but
" 这 警察 有 到过 搜索 为了 他 到处 为了 周 过去的 , 但
[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] . "
without success . "
没有 成功 . "

"过去几周，警方一直在四处搜寻他，但始终没有找到。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ,
" But they must find him , run him down , and hang him ,
" 但 他们 必须 寻找 他 , 跑步 他 向下 , 和 悬挂 他 ,

但他们必须找到他，追捕他，然后绞死他。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [strɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['dɪŋgəʊz] [aʊt] [bæk] [wen] [ðeɪ] ['wɜːrid]
just as we used to string up the cowardly dingoes out back when they worried
只是 作为 我们 用过的 到 细绳 向上 这 胆小 澳洲野犬 出去 后退 什么时候 他们 担心
[ðə; ði] [ʃiːp] .
the sheep .
这 羊 .

就像以前我们把那些胆小的澳洲野狗吊死在后院，因为它们会惊扰羊群一样。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [træk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪəl] ['blækfeləu] , [aɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . "
If I have to track him like a Nyall blackfellow , I'll find him . "
如果 我 有 到 追踪 他 喜欢 一个 奈亚尔 黑帮 , 患病的 寻找 他 . "

就算要我像个黑帮老大一样追踪他，我也会找到他。

" ['terəns] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , " [sed] ['dʒɪm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" Terence , I believe you've come at the right time , " said Jim , holding out his
" 特伦斯 , 我 相信 你已经 来 在 这 正确的 时间 , " 说 吉姆 , 保持 出去 他的
[hænd] .
hand .
手 .

"特伦斯，我相信你来得正是时候，"吉姆说着，伸出了手。

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] ['mænɪdʒɪŋ] [ə'ferz] , [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk]
" Seeing the way the police Authorities are managing affairs , I've decided to take
" 看到 这 方式 这 警察 当局 是 管理 事务 , 我已经 决定 到 拿
[ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [maɪ'self] .
up the case myself .
向上 这 案件 我 .

“鉴于警方处理此事的方式，我决定亲自接手此案。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [juːv] [noʊn] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
You were a faithful servant to my father , and you've known me all my life .
你 是 一个 忠实 仆人 到 我的 父亲 , 和 你已经 已知 我 全部 我的 生活 .

你是我父亲的忠实仆人，而且你认识我一辈子了。

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] — [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [faʊnd]
You've got a head on your shoulders — do you remember who it was that found
你已经 得到 一个 头 在 你的 肩膀 — 做 你 记住 WHO 它 曾是 那 成立
[aʊt] [huː] [stoʊl] [ðoʊz] [ʃiːp] [frʌm; frəm] - [aʊt] ['steɪʃ(ə)n] ?
out who stole those sheep from Coobalah Out Station ?
出去 WHO 偷窃 那些 羊 从 - 出去 车站 ?

你头脑很清醒——你还记得是谁查出了是谁从库巴拉外站偷走了那些羊吗?

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [wiːl] [rʌn] [ðə; ði] ['vɪlən] [daʊn] [tə'geðər] .
Come with me , old friend , and we'll run the villain down together .
来 和 我 , 老的 朋友 , 和 出色地 跑步 这 恶棍 向下 一起 .

老朋友，跟我来，我们一起把坏蛋抓起来。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] [kəm'pænjən] . "
I would not wish for a better companion . "
我 会 不是 希望 为了 一个 更好的 伴侣 . "

我再也找不到比他更好的伴侣了。

" [aɪm] ['θæŋkfl] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] , [sɜːr] , " ['terəns] [rɪ'plaɪd] .
" I'm thankful now that I came , sir , " Terence replied .
" 我是 感恩 现在 那 我 来了 , 先生 , " 特伦斯 回复 .

“我现在很庆幸自己来了，先生，”特伦斯回答道。

" [juː; jʊ] [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] , [wiːl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [wer'evər] ['hiːz] [stoʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
" You mark my words , we'll find him , wherever he's stowed himself away .
" 你 标记 我的 字 , 出色地 寻找 他 , 无论 他是 已存放 他自己 离开 .

“你们记住我的话，我们一定会找到他，不管他藏在哪里。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['terəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['haʊshoʊld] .
" From that day Terence was made a member of the Childerbridge household .
" 从 那 天 特伦斯 曾是 制成 一个 成员 的 这 - 家庭 .

“从那天起，特伦斯就成为了奇尔德布里奇家的一员。”

[ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['dʒɪm] ,
In due course , accompanied by Jim ,
在 到期的 课程 , 伴随 经过 吉姆 ,

不久之后，在吉姆的陪同下，

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði]
he inspected the stables and was more than a little impressed by the
他 检查 这 马厩 和 曾是 更多的 比 一个 小的 印象深刻 经过 这
['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] .
luxury with which the animals were surrounded .
奢华 和 哪个 这 动物 是 包围 .

他视察了马厩，对动物们所处的奢华环境印象深刻。

" ['veri] ['prɪti] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [laɪk] ['reɪshɔːrs] ; [ɔːl]

" Very pretty , " he muttered to himself , " and turned out like racehorses ; all

" 非常 漂亮的 , " 他 低声说道 到 他自己 , " 和 转向 出去 喜欢 赛马 ; 全部

[ðə; ði] [seɪm] ,

the same ,

这 相同的 ,

“真漂亮，”他喃喃自语道，“跑起来就像赛马一样；尽管如此，

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] - [ɪm] ['æftər]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .

I wouldn't like to ride ' em after cattle in the Ranges on a dark night .

我 不会 喜欢 到 骑 - 呃 后 牛 在 这 范围 在 一个 黑暗的 夜晚 .

我可不想在漆黑的夜晚骑着它们在牧场里追赶牛群。

" [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [hed] ['koʊtʃmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

" The sedate head coachman could not understand the situation .

" 这 稳重 头 马车夫 可以 不是 理解 这 情况 .

这位性格沉稳的主教练无法理解这种情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [huː] , [ðoʊ] [soʊ]

He was puzzled as to what manner of man this might be , who , though so

他 曾是 困惑 作为 到 什么 方式 的 男人 这 可能 是 , WHO , 尽管 所以

['pʊrli,'pɔːrli] [drest] ,

poorly dressed ,

差 穿着 ,

他很困惑，这个人究竟是怎样的人，尽管衣着如此寒酸，

[waɪl] ['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] , [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][tɜːrmz]

while treating his master with the utmost respect , conversed with him on terms

尽管 治疗 他的 掌握 和 这 极致 尊重 , 交谈 和 他 在 条款

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [i'kwɑːləti] .

of perfect equality .

的 完美的 平等 .

他以极大的尊重对待他的主人，并以完全平等的态度与他交谈。

[hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [haʊ'evər] ,

His amazement , however ,

他的 惊愕 , 然而 ,

然而，他却感到惊讶。

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm]

was turned into admiration later in the day when Mr . O'Riley favoured him

曾是 转向 进入 钦佩 之后 在 这 天 什么时候 先生 . 奥莱利 受青睐 他

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [hɔːrs] - ['breɪkɪŋ] .

with an exposition of the gentle art of horse - breaking .

和 一个 展览 的 这 温和的 艺术 的 马 - 打破 .

当天晚些时候，奥莱利先生为他讲解了驯马这门温和的艺术，这让他对奥莱利先生刮目相看。

" ['hiːz] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][maɪ]

" He's a bit too free and easy in his manners towards the governor for my

" 他是 一个 少量 也 自由的 和 简单的 在 他的 礼仪 向 这 州长 为了 我的

['liː'kiːn] - ,

likin ' ,

点赞 - ,

“他对待州长的态度有点过于随意，我不太喜欢。”

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [hed] ['gɑːrdnər] ['æftərwərdz] ,

" he informed the head gardener afterwards ,

" 他 知情的 这 头 园丁 然后 ,

他随后将此事告知了园丁主管。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['di:ˌnaɪɪn] - [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hi:z] [ə'meɪzɪn] - ['klevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋstər] .

"	but	there's	no	denyin	'	the	fact	that	he's	amazin	'	clever	with	a	youngster	.
"	但	有	不	否认	-	这	事实	那	他是	太棒了	-	聪明的	和	一个	青少年	.

但不可否认的是，他非常擅长与年轻人相处。

[ðeɪ] [du:] [seɪ] [æz; əz] - [aʊ] [hi:; hi] [dɪd] [ɔ:l] ['mɪstər] . - [hɔ:rs] - ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] .

They	do	say	as	'	ow	he	did	all	Mr	.	Standerton's	horse	-	breaking	in	foreign	parts	.
他们	做	说	作为	-	现在	他	做过	全部	先生	.	-	马	-	打破	在	外国的	部分	.

他们说，‘他为斯坦德顿先生在国外驯马完成了所有的工作。’

" [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] ['terəns] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	soon	became	apparent	that	Terence	was	destined	to	become	one	of	the
"	它	很快	成为	明显	那	特伦斯	曾是	注定	到	变得	一	的	这

[moʊst]['pɑ:pjələr] ['pɜ:sənɪdʒz] [æt; ət] - .

most	popular	personages	at	Childerbridge	.
最多	受欢迎的	人物	在	-	.

“很快人们就发现，特伦斯注定要成为奇尔德布里奇最受欢迎的人物之一。”

[hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['mænərɪzəm] , [ɪk'strɔ:rdəneri] [jɑ:nz] , [ænd; ənd] ['redinəs] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv]

His	quaint	mannerisms	,	extraordinary	yarns	,	and	readiness	to	take	any	sort	of
他的	古雅	举止	,	非凡的	纱线	,	和	准备就绪	到	拿	任何	种类	的

[wɜ:rk] , [haʊ'evər] [hɑ:rd] ,

work	,	however	hard	,
工作	,	然而	难的	,

他古怪的举止、非凡的故事以及乐于接受任何工作（无论多么艰苦）的态度，

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

upon	his	shoulders	,	won	for	him	a	cordial	welcome	from	the	inhabitants
之上	他的	肩膀	,	韩元	为了	他	一个	亲切	欢迎	从	这	居民

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

of	the	Manor	House	.
的	这	庄园	房子	.

他肩负重任，赢得了庄园居民的热烈欢迎。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dʒɪm][ænd; ənd] ['ælɪs] ,

As	for	Jim	and	Alice	,
作为	为了	吉姆	和	爱丽丝	,

至于吉姆和爱丽丝，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [best] [noʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

for	some	reason	best	known	to	themselves	they	derived	a	comfort	from	his
为了	一些	原因	最好的	已知	到	他们自己	他们	衍生的	一个	舒适	从	他的

['prez(ə)ns] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bi'li:vd] ['pɑ:səb(ə)l] .

presence	that	at	any	other	time	they	would	scarcely	have	believed	possible	.
在场	那	在	任何	其他	时间	他们	会	几乎	有	相信	可能的	.

出于某种只有他们自己才知道的原因，他的出现让他们感到安慰，而这种安慰在其他任何时候他们几乎都难以想象。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tɛrənsɪz] [ə'raɪv(ə)l][dʒeɪmz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

On	the	day	following	Terence's	arrival	James	stood	on	the	steps	at	the	front	door	,
在	这	天	下列的	特伦斯的	到达	詹姆斯	站立	在	这	步骤	在	这	正面	门	,

特伦斯到达后的第二天，詹姆斯站在前门台阶上。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [sku:l] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

watching	him	school	a	young	horse	in	the	park	.
观看	他	学校	一个	年轻的	马	在	这	公园	.

看着他在公园里训练一匹小马。

[ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ,

The	high	-	spirited	animal	was	inclined	to	be	troublesome	,
这	高的	-	精神抖擞	动物	曾是	倾斜	到	是	麻烦的	,

这种性情活泼的动物生性爱惹麻烦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ['terəns] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'sə:tɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	with	infinite	tact	and	patience	Terence	was	gradually	asserting	his
但	和	无限	策略	和	耐心	特伦斯	曾是	逐步地	断言	他的

[su:'preməsi] .

supremacy	.
霸权	.

但特伦斯凭借着无限的技巧和耐心，逐渐确立了自己的统治地位。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪmz] [θɔ:ts] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Little	by	little	,	as	he	watched	him	,	Jim's	thoughts	drifted	away	from
小的	经过	小的	,	作为	他	观看	他	,	吉姆的	想法	漂移	离开	从

- , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [si:n] ,

Childerbridge	,	and	another	scene	,
-	,	和	其他	场景	,

渐渐地，吉姆看着他，思绪从奇尔德布里奇飘走，转而浮现出另一个场景。

['i:kwəli] [fə'mɪliər] , [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

equally	familiar	,	rose	before	his	eyes	.
同样地	熟悉的	,	玫瑰	前	他的	眼睛	.

同样熟悉的事物在他眼前升起。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kri:pər] - ['kʌvərd] [haʊs] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər]

He	saw	a	long	creeper	-	covered	house	,	standing	on	the	banks	of	a	mighty	river
他	锯	一个	长的	苦力怕	-	涵盖	房子	,	常设	在	这	银行	的	一个	强大的	河

.

:
.

他看到一座爬满藤蔓的长房子，矗立在一条大河的岸边。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [və'rændə] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

A	man	was	seated	in	the	verandah	,	and	that	man	was	his	father	.
一个	男人	曾是	坐着	在	这	阳台	,	和	那	男人	曾是	他的	父亲	.

走廊里坐着一个人，那个人是他的父亲。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [pæθ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] — [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

Talking	to	him	from	the	garden	path	was	another	—	no	less	a	person
说	到	他	从	这	花园	小路	曾是	其他	—	不	较少的	一个	人

[ðæn; ðən] ['terəns] .

than	Terence	.
比	特伦斯	.

在花园小径上和他交谈又是另一番体验——对方不亚于特伦斯。

[ðen] [hi:; hi] [hɪm'self] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚ-z] [saɪd] — [ə; eɪ]

Then	he	himself	emerged	from	the	house	and	stood	by	his	father's	side	—	a
然后	他	他自己	出现	从	这	房子	和	站立	经过	他的	父亲的	边	—	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] ,

little	boy	of	ten	,
小的	男生	的	十	,

然后他自己也从屋里走了出来，站在他父亲身边——一个十岁的小男孩，

[drest] [ɪn] [braʊn] ['hɑ:lənd] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [strɔ:] [hæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

dressed	in	brown	holland	,	and	wearing	a	broad	-	brimmed	straw	hat	upon	his
穿着	在	棕色的	荷兰	,	和	穿着	一个	广阔	-	满溢	稻草	帽子	之上	他的

[hed] .

head	.
头	.

他身穿棕色荷兰布衣，头戴宽边草帽。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,

Upon	his	coming	his	father	rose	,	and	,	taking	him	by	the	hand	,
之上	他的	未来	他的	父亲	玫瑰	,	和	,	采取	他	经过	这	手	,

他进来后，他父亲站了起来，拉着他的手，

[led] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] - [jɑːrd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['terəns] .

led	him	down	to	the	stock	-	yard	,	accompanied	by	Terence	.
引领	他	向下	到	这	库存	-	院子	,	伴随	经过	特伦斯	.

在特伦斯的陪同下，他被带到了牲畜围栏。

[ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [stʊd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['poʊni] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] .

In	the	yard	stood	the	prettiest	pony	that	mortal	boy	had	ever	set	eyes	on	.
在	这	院子	站立	这	最漂亮的	小马	那	凡人	男生	有	曾经	放	眼睛	在	.

院子里站着一匹男孩见过的最漂亮的小马。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	There	,	my	boy	,	"	said	his	father	,	"	that	is	my	birthday	present	to	you	.
"	那里	,	我的	男生	,	"	说	他的	父亲	,	"	那	是	我的	生日	展示	到	你	.

“孩子，”他父亲说，“这是我送给你的生日礼物。”

['terəns] [hæz; həz] ['broʊkən] [hɪm; ɪm] .

Terence	has	broken	him	.
特伦斯	有	破碎的	他	.

特伦斯把他击垮了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [self] - [seɪm] ['terəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

"	And	now	here	was	this	self	-	same	Terence	in	England	,	of	all	places	in	the
"	和	现在	这里	曾是	这	自己	-	相同的	特伦斯	在	英格兰	,	的	全部	地方	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“而现在，这位泰伦斯竟然出现在了英国，这可是世界上最不可能的地方了。”

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌntərz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

making	his	hunters	for	him	,	while	the	father	,
制作	他的	猎人	为了	他	,	尽管	这	父亲	,

他为他挑选猎人，而他的父亲，

[huː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

who	all	his	life	had	proved	so	generous	to	him	,	was	lying	in	his	grave	,
WHO	全部	他的	生活	有	已证实	所以	慷慨的	到	他	,	曾是	说谎	在	他的	严重	,

['kruːəli] ['məːdəd] .

cruelly	murdered	.
残酷地	被谋杀	.

他一生中一直对他慷慨大方，如今却惨遭谋杀，躺在坟墓里。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ælɪs] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

At	that	moment	Alice	came	up	behind	him	.
在	那	片刻	爱丽丝	来了	向上	在后面	他	.

就在这时，爱丽丝从他身后走了过来。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['dʒɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	What	are	you	thinking	of	,	Jim	?	"	she	enquired	.
"	什么	是	你	思维	的	,	吉姆	?	"	她	询问	.

“吉姆，你在想什么？”她问道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	was	thinking	of	Mudrapilla	and	the	old	days	,	"	he	answered	.
"	我	曾是	思维	的	-	和	这	老的	天	,	"	他	回答	.

“我在想穆德拉皮拉和过去的日子，”他回答说。

" ['siːɪŋ] ['terəns] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðæt] [hɔːrs] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt]

"	Seeing	Terence	out	there	on	that	horse	brought	it	back	to	me	so	vividly	that
"	看到	特伦斯	出去	那里	在	那	马	带来	它	后退	到	我	所以	生动地	那

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

for	a	moment	I	had	quite	forgotten	that	I	was	in	England	.
为了	一个	片刻	我	有	相当	被遗忘的	那	我	曾是	在	英格兰	.

“看到特伦斯骑着马出现在赛场上，让我对那段时光有了如此清晰的回忆，以至于我一时忘记了自己身处英国。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ælɪs] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ðer; ðər] [teɪks]

Do	you	know	,	Alice	,	that	sometimes	a	wild	longing	to	be	back	there	takes
做	你	知道	,	爱丽丝	,	那	有时	一个	荒野	渴望	到	是	后退	那里	需要

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

possession	of	me	.
拥有	的	我	.

爱丽丝，你知道吗，有时候我会无比渴望回到那里。

[ɪf] ['oʊnli] ['helən] [wɜːr; wər][maɪ] [waɪf] ,

If	only	Helen	were	my	wife	,
如果	仅有的	海伦	是	我的	妻子	,

如果海伦是我妻子就好了。

[aɪm][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ] [bæk] — [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər]

I'm	not	quite	certain	that	I	should	not	want	to	take	you	both	back	—	if	only	for
我是	不是	相当	肯定	那	我	应该	不是	想	到	拿	你	两个都	后退	—	如果	仅有的	为了

[ə; eɪ][trɪp] .

a	trip	.
一个	旅行	.

我不太确定我是否应该不想带你们俩回去——哪怕只是去旅行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][hɑːt][sʌn] [ə'pɑːn][maɪ]

It	seems	to	me	that	I	would	give	anything	to	feel	the	hot	sun	upon	my
它	似乎	到	我	那	我	会	给	任何事物	到	感觉	这	热的	太阳	之上	我的

['ʃəuldəz] [wʌns] [ə'gen] ,

shoulders	once	again	,
肩膀	一次	再次	,

我感觉自己愿意付出一切，只为再次感受阳光洒在肩头的温暖。

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp]['faɪər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʌst] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːk] -

to	smell	the	smoke	of	a	camp	fire	,	to	see	the	dust	rise	from	the	stock	-
到	闻	这	抽烟	的	一个	营	火	,	到	看	这	灰尘	上升	从	这	库存	-

[jɑːdz] ,

yards	,
码	,

闻到篝火的烟味，看到牲畜围栏扬起的尘土，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sent] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [æz; əz][wiː; wi][sɪt] [tə'geðər] [ɪn]

and	to	scent	the	perfume	of	the	orange	blossoms	as	we	sit	together	in
和	到	香味	这	香水	的	这	橙子	花朵	作为	我们	坐	一起	在

[ðə; ði] [və'rændə] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	verandah	in	the	evening	.
这	阳台	在	这	晚上	.

傍晚时分，我们一起坐在阳台上，闻着橙花的芬芳。

['ælɪs] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ðɪs] [lʌg'ʒʊriəs] ['aɪdlnəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪ'femɪnət] .

Alice	,	that	is	the	life	of	a	man	;	this	luxurious	idleness	makes	me	feel	effeminate	.
爱丽丝	,	那	是	这	生活	的	一个	男人	;	这	豪华	懒惰	制作	我	感觉	阴柔的	.

爱丽丝，那是男人的生活；这种奢靡的闲散生活让我觉得自己很娘娘腔。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

But	there	,	what	am	I	talking	about	?
但	那里	,	什么	是	我	说	关于	?

但是，我到底在说什么呢?

[aɪv] [gɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - .

I've	got	my	duty	to	do	in	England	before	we	go	back	to	Mudrapilla	.
我已经	得到	我的	责任	到	做	在	英格兰	前	我们	去	后退	到	-	.

在返回穆德拉皮拉之前，我还要在英国履行我的职责。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['terəns] [roʊd] [ʌp] ,

"	At	that	moment	Terence	rode	up	,
"	在	那	片刻	特伦斯	骑	向上	,

就在这时，特伦斯骑马赶了过来。

['veri] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ə'pɑːn] [huːz] [bæk] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

very	satisfied	with	himself	and	with	the	animal	upon	whose	back	he	was
非常	使满意	和	他自己	和	和	这	动物	之上	谁	后退	他	曾是

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

他对自己和背上坐着的动物都非常满意。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['dʒɪm]

He	had	scarcely	departed	in	the	direction	of	the	stable	before	Jim
他	有	几乎	已离开	在	这	方向	的	这	稳定的	前	吉姆

[dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrk] .

descried	a	carriage	entering	the	park	.
描述	一个	运输	进入	这	公园	.

他刚朝马厩的方向走去，吉姆就看到一辆马车驶入了公园。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [flaɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['rəubinz] , [ðə; ði]

It	proved	to	be	a	fly	from	the	station	,	and	in	it	Robins	,	the
它	已证实	到	是	一个	飞	从	这	车站	,	和	在	它	知更鸟	,	这

[dɪ'tektɪv] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

detective	,	was	seated	.
侦探	,	曾是	坐着	.

原来那是一只从车站飞来的苍蝇，侦探罗宾斯就坐在里面。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'laɪt] ; " [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['letər] ,

"	Good	afternoon	,	sir	,	"	he	said	,	as	he	alighted	;	"	in	response	to	your	letter	,
"	好的	下午	,	先生	,	"	他	说	,	作为	他	下车	;	"	在	回复	到	你的	信	,

“下午好，先生，”他下车时说道；“关于您的来信，

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] . "

I	have	come	down	to	see	you	personally	.	"
我	有	来	向下	到	看	你	亲自	.	"

我特地前来亲自见你。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	very	glad	you	have	done	so	,	"	Jim	replied	,
"	我	是	非常	高兴的	你	有	完毕	所以	,	"	吉姆	回复	,

“我很高兴你这么做了，”吉姆回答道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	for	I	have	been	most	anxious	to	see	you	.
"	为了	我	有	到过	最多	焦虑的	到	看	你	.

因为我一直非常想见到你。

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Let	us	go	into	the	house	.
让	我们	去	进入	这	房子	.

我们进屋吧。

" [hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wer] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə]

"	He	thereupon	led	the	way	to	his	study	,	where	he	invited	the	detective	to
"	他	于是	引领	这	方式	到	他的	学习	,	在哪里	他	受邀	这	侦探	到

[biː; bi] ['siːtɪd] .

be	seated	.
是	坐着	.

于是他便领着侦探来到自己的书房，并请他坐下。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , " ['dʒɪm] [riˈmɑːkt] , [æz; əz] [hiː; hi]

"	I	hope	you	have	some	good	news	for	me	,	"	Jim	remarked	,	as	he
"	我	希望	你	有	一些	好的	消息	为了	我	,	"	吉姆	评论	,	作为	他

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

“我希望你能给我带来一些好消息，”吉姆说着，关上了门。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [kən'sɜːrnɪŋ] - ?

"	Have	you	made	any	discovery	concerning	Murbridge	?
"	有	你	制成	任何	发现	有关	-	?

“你有没有发现关于默布里奇的任何线索？”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	detective	shook	his	head	.
"	这	侦探	摇晃	他的	头	.

侦探摇了摇头。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli]

"	I	am	sorry	to	say	,	"	he	answered	,	"	that	our	efforts	have	been	entirely
"	我	是	对不起	到	说	,	"	他	回答	,	"	那	我们的	努力	有	到过	完全

[ˌʌnsək'sesfl] .

unsuccessful	.
不成功	.

“很遗憾，”他回答说，“我们的努力完全失败了。”

[wiː; wi] [treɪst] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['pædɪŋtən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti]

We	traced	the	man	from	Paddington	to	a	small	eating	-	house	in	the	vicinity
我们	追踪	这	男人	从	帕丁顿	到	一个	小的	吃	-	房子	在	这	附近

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

of	the	station	,
的	这	车站	,

我们追踪到这名男子从帕丁顿来到车站附近的一家小餐馆。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

but	after	that	we	lost	him	altogether	.
但	后	那	我们	丢失的	他	共	.

但之后我们就彻底失去他了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [aʊt] - ['goʊɪŋ] [ʃɪps] , [traɪd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , ['lɑːdʒɪŋ]

We	have	kept	a	careful	watch	on	the	out	-	going	ships	,	tried	the	hotels	,	lodging
我们	有	保留	一个	小心	手表	在	这	出去	-	去	船舶	,	尝试	这	酒店	,	住宿

- ['haʊzɪz] ,

-	houses	,
-	房屋	,

我们密切关注着出港的船只，也尝试入住过酒店和旅馆。

[sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ['ʃeltərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

Salvation	Army	Shelters	and	such	places	,
救恩	军队	避难所	和	这样的	地方	,

救世军收容所及类似场所

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['evri] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	have	sent	a	description	of	him	to	every	police	station	in	the	country	,
和	有	发送	一个	描述	的	他	到	每一个	警察	车站	在	这	国家	,

并已将他的体貌特征描述发送给了全国所有警察局。

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ætəm] [ʌv; əv] [sək'ses] .

but	so	far	without	an	atom	of	success	.
但	所以	远的	没有	一个	原子	的	成功	.

但至今为止，丝毫没有成功。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

Once	**,**	**when**	**the**	**body**	**of**	**a**	**man**	**was**	**found**	**in**	**the**	**river**	**at**	**Greenwich**	**,**
一次	,	什么时候	这	身体	的	一个	男人	曾是	成立	在	这	河	在	格林威治	,

有一次，人们在格林威治的河里发现了一具男尸，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] .

I	**thought**	**we**	**had**	**discovered**	**him**	**.**
我	想法	我们	有	发现	他	.

我以为我们已经找到他了。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ['tæli] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] - .

The	**description**	**given**	**of**	**the**	**dead**	**man**	**tallied**	**exactly**	**with**	**that**	**of**	**Murbridge**	**.**
这	描述	给定	的	这	死的	男人	统计	确切地	和	那	的	-	.

对死者的描述与默布里奇的描述完全吻合。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kemists]

I	**was**	**disappointed**	**,**	**however**	**,**	**for**	**he**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**chemist's**
我	曾是	失望的	,	然而	,	为了	他	转向	出去	到	是	一个	化学家的

[ə'sɪstənt] ,

assistant	**,**
助手	,

然而，令我失望的是，他原来是一名化学家的助手。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] ['pʌtni] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

who	**had**	**been**	**missing**	**from**	**Putney**	**for**	**upwards**	**of**	**a**	**fortnight**	**.**
WHO	有	到过	丢失的	从	普特尼	为了	向上	的	一个	两星期	.

他已在普特尼失踪超过两周。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət] ['brɪstl] ,

Then	**a**	**man**	**gave**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**police**	**at**	**Bristol**	**,**
然后	一个	男人	给予	他自己	向上	到	这	警察	在	布里斯托尔	,

随后，一名男子在布里斯托尔向警方自首。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæd] [sə'lɪsɪtərz] [klɜːrk][frʌm; frəm]['eksɪtər] .

but	**he**	**was**	**found**	**to**	**be**	**a**	**mad**	**solicitor's**	**clerk**	**from**	**Exeter**	**.**
但	他	曾是	成立	到	是	一个	疯狂的	律师的	职员	从	埃克塞特	.

但后来发现他其实是埃克塞特的一名精神失常的律师事务所职员。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['keɪsɪz][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn] , ['mɪstər] . ['stændərtən]

This	**is**	**one**	**of**	**the**	**deepest**	**cases**	**I**	**have**	**ever**	**been**	**concerned**	**in**	**,**	**Mr**	**.**	**Standerton**
这	是	一	的	这	最深处	案例	我	有	曾经	到过	担心的	在	,	先生	.	斯坦德顿

,

,
,

斯坦德顿先生，这是我经手过的最棘手的案件之一。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] ['gɪvz] [ʌp] ['veri] ['kwɪkli] ,

and	**though**	**I**	**am**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**man**	**who**	**gives**	**up**	**very**	**quickly**	**,**
和	尽管	我	是	不是	这	种类	的	男人	WHO	给予	向上	非常	迅速地	,

虽然我不是那种轻易放弃的人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['biːtn] , [ænd; ənd]

I	**am**	**bound**	**to**	**confess**	**that**	**,**	**up**	**to**	**the**	**present**	**,**	**I**	**have**	**been**	**beaten**	**,**	**and**
我	是	边界	到	承认	那	,	向上	到	这	展示	,	我	有	到过	被打败	,	和

['biːtn] ['bædli] . "

beaten	**badly**	**.**	**"**
被打败	糟糕	.	"

我不得不承认，直到现在，我一直被打败，而且被打败得很惨。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][hoʊp] ?

"	**You**	**are**	**not**	**going**	**to**	**abandon**	**the**	**case**	**,**	**I**	**hope**	**?**
"	你	是	不是	去	到	放弃	这	案件	,	我	希望	?

“我希望你不会放弃这个案子吧？”

" ['dʒɪm] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" Jim asked anxiously .
" 吉姆 问 焦虑地 .

吉姆焦急地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] [soʊ][fɑ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv]
" Because you have been unsuccessful so far , you are surely not going to give
" 因为 你 有 到过 不成功 所以 远的 , 你 是 一定 不是 去 到 给
[ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ˌɔ:ltə'geðər] ? "
it up altogether ? "
它 向上 共 ? "

“仅仅因为你目前还没有成功，你肯定不会就此彻底放弃吧？”

" [ðə; ði] [lɔ:] ['nevər] [ə'bændənz][ə; eɪ] [keɪs] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [əb'zɜ:rvd] [sen'tenʃəsli] .
" The law never abandons a case , " the other observed sententiously .
" 这 法律 绝不 放弃 一个 案件 , " 这 其他 观察到 义正言辞地 .

“法律从不放弃任何案件，”另一个人一本正经地说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hɪt][ə'pɑ:n][sʌm; səm]
" Of course it's quite within the bounds of possibility that we may hit upon some
" 的 课程 它是 相当 之内 这 界限 的 可能性 那 我们 可能 打 之上 一些
[klu:] [ðæt] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [li:d] [tu:; tə] - [ə'rest] ;
clue that will ultimately lead to Murbridge's arrest ;
线索 那 将要 最终 带领 到 - 逮捕 ;

“当然，我们很有可能找到一些线索，最终导致穆布里奇被捕；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ; [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
it is possible that he may give himself up in course of time ; at the present ,
它 是 可能的 那 他 可能 给 他自己 向上 在 课程 的 时间 ; 在 这 展示 ,

他有可能在某个时候自首；目前，

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [bəuθ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'pɪr] [rɪ'mɑ:rkəbli] [rɪ'moʊt] . "
however , I must admit that both circumstances appear remarkably remote . "
然而 , 我 必须 承认 那 两个都 情况 出现 非常 偏僻的 . "

然而，我必须承认，这两种情况发生的可能性都微乎其微。

" [wel] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒɪm] , " [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] , [wət'evər] [els] ['hæpənz] ,
" Well , " returned Jim , " I can assure you that , whatever else happens ,
" 出色地 , " 返回 吉姆 , " 我 能 保证 你 那 , 任何 别的 发生 ,

“嗯，”吉姆回答说，“我可以向你保证，无论发生什么事，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .
I am not going to give up .
我 是 不是 去 到 给 向上 .

我不会放弃。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][soʊ] ,
If the authorities are going to do so ,
如果 这 当局 是 去 到 做 所以 ,

如果当局打算这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][maɪ'self][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
I shall take it up myself and see what I can do .
我 将 拿 它 向上 我 和 看 什么 我 能 做 .

我将亲自着手处理，看看我能做些什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi]
" There was a suspicion of a smile upon the detective's face as he
" 那里 曾是 一个 怀疑 的 一个 微笑 之上 这 侦探的 脸 作为 他
['lisnd] .
listened .
听着 .

“侦探在听的时候，脸上似乎带着一丝微笑。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['æmətər] [kʊd; kəd] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l]

Was	it	possible	that	an	amateur	could	really	believe	himself	to	be	capable
曾是	它	可能的	那	一个	业余	可以	真的	相信	他自己	到	是	有能力的

[ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ə'stuːt] [prə'feʃənl] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][jɑːrd][hæd; həd] [feɪld] ?

of	succeeding	where	the	astute	professionals	of	Scotland	Yard	had	failed	?
的	成功	在哪里	这	精明	专业人士	的	苏格兰	院子	有	失败的	?

一个业余人士真的有可能相信自己能够成功完成连苏格兰场的精明专业人士都失败的事情吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] ['niːdləs] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	afraid	you	will	only	be	giving	yourself	needless	trouble	,	"	he	said	.
"	我	是	害怕的	你	将要	仅有的	是	给予	你自己	不必要	麻烦	,	"	他	说	.

“恐怕你只会给自己惹来不必要的麻烦，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] , "

"	I	should	not	consider	it	trouble	to	try	and	discover	my	father's	murderer	,	"
"	我	应该	不是	考虑	它	麻烦	到	尝试	和	发现	我的	父亲的	凶手	,	"

['dʒɪm] [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːtli] .

Jim	returned	hotly	.
吉姆	返回	热	.

“我不应该把找出杀害我父亲的凶手当作一件麻烦事，”吉姆愤怒地回答道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [bɪn] ,

"	Even	if	I	am	not	more	successful	than	the	police	have	been	,
"	甚至	如果	我	是	不是	更多的	成功的	比	这	警察	有	到过	,

“即便我不如警方成功，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] .

I	shall	have	the	satisfaction	of	knowing	that	I	have	done	my	best	.
我	将	有	这	满意	的	会心	那	我	有	完毕	我的	最好的	.

我会感到欣慰，因为我知道自己已经尽力了。

[meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] -

May	I	trouble	you	for	the	name	of	the	eating	-	house	to	which	Murbridge
可能	我	麻烦	你	为了	这	姓名	的	这	吃	-	房子	到	哪个	-

[prə'siːdid] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['pædɪŋtən] ?

proceeded	on	leaving	Paddington	?
继续	在	离开	帕丁顿	?

请问您能否告诉我默布里奇离开帕丁顿后去的那家餐馆的名字?

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

"	Taking	a	piece	of	paper	from	the	writing	-	table	,
"	采取	一个	片	的	纸	从	这	写作	-	桌子	,

从书桌上拿起一张纸，

['rəubinz] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Robins	wrote	the	name	and	address	of	the	eating	-	house	upon	it	,	and
知更鸟	写道	这	姓名	和	地址	的	这	吃	-	房子	之上	它	,	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒɪm] .

handed	it	to	Jim	.
递交	它	到	吉姆	.

罗宾斯把餐馆的名字和地址写在上面，然后递给了吉姆。

[ðə; ði] ['lætər] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

The	latter	placed	it	carefully	in	his	pocket	-	book	,
这	后者	放置	它	小心	在	他的	口袋	-	书	,

后者小心翼翼地把它放进了钱包里。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] .

and	felt	that	he	must	make	the	house	in	question	his	starting	point	.
和	毛毡	那	他	必须	制作	这	房子	在	问题	他的	开始	观点	.

他觉得必须把那栋房子作为出发点。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

When	the	detective	took	his	departure	half	an	hour	later	,
什么时候	这	侦探	采取	他的	离开	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，侦探离开时，

['dʒɪm] [geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] ['terəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Jim	gave	instructions	that	Terence	should	be	sent	to	him	.
吉姆	给予	指示	那	特伦斯	应该	是	发送	到	他	.

吉姆指示将特伦斯送到他那里。

" ['terəns] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Terence	,	"	he	began	,	when	the	other	stood	before	him	,
"	特伦斯	,	"	他	开始	,	什么时候	这	其他	站立	前	他	,

“特伦斯，”他开口说道，这时对方站在了他面前。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kə'mens] [maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

"	I	am	going	up	to	London	to	-	morrow	morning	to	commence	my	search	for
"	我	是	去	向上	到	伦敦	到	-	明天	早晨	到	开始	我的	搜索	为了

-

.

Murbridge	.
-	.

“我明天一早要去伦敦，开始寻找默布里奇。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . "

I	shall	want	you	to	accompany	me	.	"
我	将	想	你	到	陪伴	我	.	"

我希望你能陪我一起去。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " ['terəns] [rɪ'plaɪd] , " [aɪv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

"	Very	good	,	sir	,	"	Terence	replied	,	"	I've	been	hoping	for	this	,
"	非常	好的	,	先生	,	"	特伦斯	回复	,	"	我已经	到过	希望	为了	这	,

“很好，先生，”特伦斯回答说，“我一直盼望着这一刻。”

[ænd; ənd] ['itl] [goʊ][hɑːrd] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [træk] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] .

and	it'll	go	hard	now	if	we	can't	track	him	somehow	.
和	它将	去	难的	现在	如果	我们	不能	追踪	他	不知何故	.

如果我们无法找到他的踪迹，事情就会变得非常棘手。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] .

But	you	must	bear	in	mind	,	sir	,	that	I've	never	been	in	London	.
但	你	必须	熊	在	头脑	,	先生	,	那	我已经	绝不	到过	在	伦敦	.

但先生，您必须记住，我从未去过伦敦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [naʊ] ,

If	it	was	in	the	Bush	,	now	,
如果	它	曾是	在	这	衬套	,	现在	,

如果当时是在布什，

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

I	won't	say	but	what	I	should	not	be	able	to	find	him	,
我	惯于	说	但	什么	我	应该	不是	是	有能力的	到	寻找	他	,

我不会说，但我应该找不到他。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [bɪg] ['sɪtiz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

but	I	don't	know	much	about	these	big	cities	,	so	to	speak	.
但	我	不	知道	很多	关于	这些	大的	城市	,	所以	到	说话	.

但我对这些大城市了解不多。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ʃiːp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɑːk] - [jɑːrd]

It	will	be	like	looking	for	a	track	of	one	particular	sheep	in	a	stock	-	yard
它	将要	是	喜欢	寻找	为了	一个	追踪	的	一	特别的	羊	在	一个	库存	-	院子

[ˈæftər] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈkæt(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

after	a	mob	of	wild	cattle	have	been	turned	into	it	.
后	一个	暴民	的	荒野	牛	有	到过	转向	进入	它	.

这就像在一群野牛被赶进牲畜围栏后，要在那里找到一只特定绵羊的踪迹一样。

" [ˈdʒɪm] [smaɪld] .

"	Jim	smiled	.
"	吉姆	微笑	.

吉姆笑了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['terəns] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈveɪgɪst] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [laɪk] .

He	saw	that	Terence	had	not	the	vaguest	notion	of	what	London	was	like	.
他	锯	那	特伦斯	有	不是	这	最模糊	概念	的	什么	伦敦	曾是	喜欢	.

他看出泰伦斯对伦敦是什么样子一无所知。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈælɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] .

That	evening	he	informed	Alice	of	the	decision	he	had	come	to	.
那	晚上	他	知情的	爱丽丝	的	这	决定	他	有	来	到	.

当晚，他将自己的决定告诉了爱丽丝。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl]

She	had	been	expecting	it	for	some	days	past	,	and	was	not	at	all
她	有	到过	期待	它	为了	一些	天	过去的	,	和	曾是	不是	在	全部

[sərˈpraɪzd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

surprised	by	it	.
惊讶	经过	它	.

她前几天就有所预料，所以一点也不感到意外。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

She	only	asked	that	he	would	permit	her	to	accompany	him	.
她	仅有的	问	那	他	会	允许	她	到	陪伴	他	.

她只要求他允许她陪同他。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	could	not	remain	here	,	"	she	said	,
"	我	可以	不是	保持	这里	,	"	她	说	,

“我不能留在这里，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [aɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] .

"	and	I'll	promise	that	I'll	not	be	in	your	way	.
"	和	患病的	承诺	那	患病的	不是	是	在	你的	方式	.

“我保证不会妨碍你。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [ˈdesələt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ,

It	will	be	so	desolate	in	this	house	without	you	,
它	将要	是	所以	荒凉	在	这	房子	没有	你	,

没有你，这房子会多么冷清啊。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ˈmɪstər] . - [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈhelən] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]

especially	as	Mr	.	Bursfield	will	not	allow	Helen	to	visit	us	,	and	I	have
尤其	作为	先生	.	-	将要	不是	允许	海伦	到	访问	我们	,	和	我	有

[noʊ] [ˈʌðər] [kəmˈpænjən] . "

no	other	companion	.	"
不	其他	伴侣	.	"

尤其是伯斯菲尔德先生不允许海伦来探望我们，而我又没有其他伴侣。

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈdʒɪm] ,

"	By	all	means	come	with	me	,	"	said	Jim	,
"	经过	全部	方法	来	和	我	,	"	说	吉姆	,

“你一定要跟我来，”吉姆说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [west] [end] ,

"	I	shall	choose	a	quiet	hotel	in	the	West	End	,
"	我	将	选择	一个	安静的	酒店	在	这	西方	结尾	,

“我将选择西区一家安静的酒店，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ə'mjuːz] [jɔːr'self] [æz; əz][best][juː; jʊ][kæn; kən] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æbsənt] .

and	you	must	amuse	yourself	as	best	you	can	while	I	am	absent	.
和	你	必须	娱乐	你自己	作为	最好的	你	能	尽管	我	是	缺席的	.

我不在的时候，你们要尽量自娱自乐。

" ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

"	Later	in	the	evening	he	wrote	a	note	to	his	sweetheart	informing	her	of
"	之后	在	这	晚上	他	写道	一个	笔记	到	他的	亲爱的	通知	她	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

his	decision	,
他的	决定	,

当晚晚些时候，他写了一封信给他的爱人，告诉她他的决定。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wʌt] [sək'ses] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['efərts]

and	promising	to	let	her	know	,	day	by	day	,	what	success	attended	his	efforts
和	有前途	到	让	她	知道	,	天	经过	天	,	什么	成功	参加	他的	努力

.

:
.

并承诺每天都让她知道他的努力取得了哪些成功。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [left] - ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][fɔːr; fər] ['lʌndən] .

Next	morning	they	left	Childerbridge	Station	at	eleven	o'clock	for	London	.
下一个	早晨	他们	左边	-	车站	在	十一	点钟	为了	伦敦	.

第二天早上十一点，他们从奇尔德布里奇车站出发前往伦敦。

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] [stiːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

As	the	train	steamed	out	of	the	village	past	the	little	churchyard	,
作为	这	火车	蒸	出去	的	这	村庄	过去的	这	小的	墓地	,

火车蒸汽腾腾地驶出村庄，经过小教堂墓地时，

['dʒɪm] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [greɪv] ,

Jim	looked	down	upon	his	father's	grave	,
吉姆	看起来	向下	之上	他的	父亲的	严重	,

吉姆低头望着父亲的坟墓，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

which	he	could	just	see	on	the	eastern	side	of	the	church	.
哪个	他	可以	只是	看	在	这	东	边	的	这	教会	.

他从教堂东侧隐约可以看到。

" [dɪr] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	Dear	father	,	"	he	muttered	to	himself	,
"	亲爱的	父亲	,	"	他	低声说道	到	他自己	,

“亲爱的父亲，”他喃喃自语道。

" [ɪf] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər]['mɜːrdərər][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,

"	If	have	to	devote	the	rest	of	my	life	in	bringing	your	murderer	to	justice	,
"	如果	有	到	奉献	这	休息	的	我的	生活	在	带来	你的	凶手	到	正义	,

“如果我必须用余生来将杀害你的凶手绳之以法，

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pæst] [ˌmɪd'deɪ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ə'kʌmpənid]
It was considerably past midday by the time Jim and his sister , accompanied
它 曾是 相当 过去的 正午 经过 这 时间 吉姆 和 他的 姐姐 , 伴随
[baɪ] ['terəns] , [riːtʃt] ['lʌndən] .
by Terence , reached London .
经过 特伦斯 , 达到 伦敦 .

吉姆和他的妹妹在特伦斯的陪同下到达伦敦时，已经过了中午很久了。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['pædɪŋtən] , [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðeɪ]
On arriving at Paddington , they engaged a cab and drove to the hotel they
在 抵达 在 帕丁顿 , 他们 已订婚的 一个 出租车 和 驾驶 到 这 酒店 他们
[hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
had selected ,
有 已选 ,

抵达帕丁顿车站后，他们拦了一辆出租车，前往他们预定的酒店。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] .
a private establishment leading out of Piccadilly .
一个 私人的 建立 领导 出去 的 皮卡迪利 .

一家位于皮卡迪利大街外的私人场所。

['tɛrənsɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
Terence's amazement at the size of London was curious to witness .
特伦斯的 惊愕 在 这 尺寸 的 伦敦 曾是 好奇的 到 证人 .

特伦斯对伦敦规模的惊叹之情令人感到好奇。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['melbərn] [æz; əz] [stuː'pendəs] ,
Hitherto he had regarded Melbourne as stupendous ,
迄今为止 他 有 认为 墨尔本 作为 惊人的 ,

此前他一直认为墨尔本非常棒，

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪlɪdʒ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
now it struck him that that town was a mere village compared with this
现在 它 击 他 那 那 镇 曾是 一个 仅仅 村庄 比较的 和 这
['dʒaɪənt] [mə'trɑːpəlɪs] .
giant Metropolis .
巨大的 都会 .

现在他突然意识到，与这座巨大的都市相比，那个小镇简直就是个小村庄。

[wen] [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv] ['træfɪk] , [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [θrɔŋd] [ðə; ði]
When he noted the constant stream of traffic , the crowds that thronged the
什么时候 他 著名的 这 持续的 溪流 的 交通 , 这 人群 那 熙熙攘攘 这
['peɪvmənts] ,
pavements ,
人行道 ,

当他注意到川流不息的车流和人行道上熙熙攘攘的人群时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [striːts] ,
and the interminable streets ,
和 这 没完没了 街道 ,

还有那无尽的街道，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

his	heart	misgave	him	concerning	the	enterprise	upon	which	he	had	so
他的	心	错失	他	有关	这	企业	之上	哪个	他	有	所以

['kɑːnfɪdəntli] [ɪm'bɑːkt] .

confidently	embarked	.
自信地	启航	.

他的内心对他满怀信心地投身的这项事业感到不安。

" [bles] [maɪ][soʊl] , [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Bless	my	soul	,	how	many	people	can	there	be	in	London	?	"	he	asked	,
"	保佑	我的	灵魂	,	如何	许多	人们	能	那里	是	在	伦敦	?	"	他	问	,

“我的天哪，伦敦到底有多少人啊？”他问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

as	they	drove	up	to	the	hotel	.
作为	他们	驾驶	向上	到	这	酒店	.

他们开车前往酒店。

" ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][faɪv] ['mɪljənz] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	Something	over	five	millions	,	"	Jim	replied	.
"	某物	超过	五	百万	,	"	吉姆	回复	.

“超过五百万，”吉姆回答道。

" [its] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] ['taʊnʃɪp] . "

"	It's	a	fair	-	sized	township	.	"
"	它是	一个	公平的	-	尺寸	乡	.	"

“这是一个规模相当大的乡镇。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn][mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	And	we	are	going	to	look	for	one	man	,	"	continued	the	other	.
"	和	我们	是	去	到	看	为了	一	男人	,	"	持续	这	其他	.

“我们要去找一个人，”另一个人接着说。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['skrʌbər] [ɪn][ðə; ði] ['mæli] [ðæn; ðən][tuː; tə][get]

"	I	guess	it	would	be	easier	to	find	a	scrubber	in	the	mallee	than	to	get
"	我	猜测	它	会	是	更轻松	到	寻找	一个	洗涤器	在	这	桉树	比	到	得到

[ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [hɪr] . "

on	the	track	of	a	man	who	is	hiding	himself	here	.	"
在	这	追踪	的	一个	男人	WHO	是	隐藏	他自己	这里	.	"

“我想，在桉树林里找个收割工都比追踪一个藏身于此的人容易。”

" [ˌnevərðə'les] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	Nevertheless	we've	got	to	find	him	somehow	,	"	said	Jim	.
"	尽管如此	我们已经	得到	到	寻找	他	不知何故	,	"	说	吉姆	.

“不过，我们总得想办法找到他，”吉姆说。

" [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

"	That's	the	end	of	the	matter	.
"	那就是	这	结尾	的	这	事情	.

事情到此为止。

" ['æftər] [lʌntʃ] [hiː; hi][sent][wɜːrd][tuː; tə] ['terəns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]

"	After	lunch	he	sent	word	to	Terence	that	he	wished	him	to	accompany	him
"	后	午餐	他	发送	单词	到	特伦斯	那	他	希望	他	到	陪伴	他

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

on	his	first	excursion	.
在	他的	第一的	短途旅行	.

午饭后，他派人告诉特伦斯，他希望特伦斯陪同他进行第一次远足。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ] ['defɪnət] [plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Up	to	that	time	he	had	formed	no	definite	plan	of	action	,
向上	到	那	时间	他	有	形成	不	定	计划	的	行动	,

在此之前，他还没有制定明确的行动计划。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

but	it	was	borne	in	upon	him	that	he	could	do	nothing	at	all	until	he
但	它	曾是	出生	在	之上	他	那	他	可以	做	没有什么	在	全部	直到	他

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [bɪn] [treɪst] ['æftər][hɪz; ɪz]

had	visited	the	eating	-	house	to	which	Murbridge	had	been	traced	after	his
有	到访	这	吃	-	房子	到	哪个	-	有	到过	追踪	后	他的

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] .

arrival	at	Paddington	Station	.
到达	在	帕丁顿	车站	.

但他逐渐意识到，在到达帕丁顿车站后，人们找到了穆布里奇去的那家餐馆，否则他什么也做不了。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] .

They	accordingly	made	their	way	to	the	house	in	question	.
他们	因此	制成	他们的	方式	到	这	房子	在	问题	.

于是，他们前往了那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːdʌst] - ['kʌvərd] [flɔːr] ,

It	proved	to	be	an	uninviting	place	,	with	a	sawdust	-	covered	floor	,
它	已证实	到	是	一个	不吸引人	地方	,	和	一个	锯末	-	涵盖	地面	,

事实证明，那是一个令人不快的地方，地板上铺满了锯末。

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [smɔːl] [teiblz] [ə'reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] .

and	half	-	a	-	dozen	small	tables	arranged	along	one	side	.
和	一半	-	一个	-	打	小的	表格	安排	沿着	一	边	.

一侧摆放着六张小桌子。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kʌvərd]

On	the	other	was	a	counter	upon	which	were	displayed	a	variety	of	covered
在	这	其他	曾是	一个	柜台	之上	哪个	是	显示	一个	种类	的	涵盖

['dɪʃɪz] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [tiː] [kʌps] .

dishes	and	huge	tea	cups	.
菜肴	和	巨大的	茶	杯子	.

另一边是一个柜台，上面摆放着各种带盖的菜肴和巨大的茶杯。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['dʒɪmz] ['entərɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

At	the	moment	of	Jim's	entering	the	proprietor	was	giving	his	attention	to
在	这	片刻	的	吉姆的	进入	这	业主	曾是	给予	他的	注意力	到

[ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [pæn][ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['ʌnjənz] .

a	steaming	pan	of	frying	onions	.
一个	蒸煮	平底锅	的	煎炸	洋葱	.

吉姆进门时，店主正在一口热气腾腾的煎洋葱锅里忙碌着。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	What	can	I	do	for	you	,	sir	?	"	he	asked	,
"	什么	能	我	做	为了	你	,	先生	?	"	他	问	,

“先生，我能为您做些什么？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][frʌm; frəm][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

as	he	removed	the	frying	-	pan	from	the	gas	and	came	forward	.
作为	他	已移除	这	煎炸	-	平底锅	从	这	气体	和	来了	向前	.

他从煤气炉上取下煎锅，走了过来。

" [aɪ][wɑːnt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	I	want	five	minutes	'	conversation	with	you	in	private	,	if	you	will	give	it	to
"	我	想	五	分钟	-	对话	和	你	在	私人的	,	如果	你	将要	给	它	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我想和你单独谈谈五分钟，如果你愿意的话。”

" ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	Jim	replied	,	and	then	in	a	lower	voice	he	added	:
"	吉姆	回复	,	和	然后	在	一个	降低	嗓音	他	额外	:

吉姆回答道，然后压低声音补充道：

" [aɪ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]

"	I	stand	in	need	of	some	information	which	I	have	been	told	you	are	in	a
"	我	站立	在	需要	的	一些	信息	哪个	我	有	到过	讲述	你	是	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .

position	to	supply	.
位置	到	供应	.

“我需要一些信息，有人告诉我你能提供这些信息。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəmpens] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] [lɔːs] [ʌv; əv]

I	need	not	say	that	I	shall	be	quite	willing	to	recompense	you	for	any	loss	of
我	需要	不是	说	那	我	将	是	相当	愿意的	到	补偿	你	为了	任何	损失	的

[taɪm] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] . "

time	or	trouble	you	may	be	put	to	.	"
时间	或者	麻烦	你	可能	是	放	到	.	"

无需赘言，我非常乐意补偿您因此而损失的任何时间或造成的任何麻烦。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	In	that	case	I	shall	be	very	happy	to	oblige	you	,	sir	,
"	在	那	案件	我	将	是	非常	快乐的	到	必须	你	,	先生	,

“既然如此，我将非常乐意为您效劳，先生。”

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .

"	the	man	replied	civilly	enough	.
"	这	男人	回复	文明地	足够的	.

那人礼貌地回答道。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	That	is	to	say	,	if	it	is	in	my	power	to	do	so	.
"	那	是	到	说	,	如果	它	是	在	我的	力量	到	做	所以	.

也就是说，如果我有能力这样做的话。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [step] [ðɪs] [weɪ] ?

Will	you	be	good	enough	to	step	this	way	?
将要	你	是	好的	足够的	到	步	这	方式	?

你够格迈出这一步吗?

" ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [ʌp] ,

"	Pulling	down	his	shirt	-	sleeves	,	which	until	that	moment	had	been	rolled	up	,
"	拉	向下	他的	衬衫	-	袖子	,	哪个	直到	那	片刻	有	到过	滚动	向上	,

“他拉下衬衫袖子，此前他的袖子一直卷着。”

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['griːsi] [koʊt] ,

and	slipping	on	a	greasy	coat	,
和	滑倒	在	一个	腻	外套	,

穿上一件油腻腻的外套，

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [ə'pɑːrtmənt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	led	the	way	from	the	shop	to	a	tiny	apartment	leading	out	of	it	.
他	引领	这	方式	从	这	店铺	到	一个	微小的	公寓	领导	出去	的	它	.

他领着我们从商店走到外面一间狭小的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][bæd][tə'bækoʊ] .

It	was	very	dirty	and	redolent	of	onions	and	bad	tobacco	.
它	曾是	非常	肮脏的	和	芬芳的	的	洋葱	和	坏的	烟草	.

那里非常脏，弥漫着洋葱和劣质烟草的味道。

[ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['skænti] , [ænd; ənd] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [klɔːθ] ,

Its	furniture	was	scanty	,	and	comprised	a	table	,	covered	with	American	cloth	,
它是	家具	曾是	稀少	,	和	包括	一个	桌子	,	涵盖	和	美国人	布	,

[ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

a	cupboard	,
一个	橱柜	,

屋内的家具十分简陋，只有一张铺着美式桌布的桌子、一个橱柜。

[ænd; ənd] [tuː] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] , [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self]

and	two	wooden	chairs	,	upon	one	of	which	James	was	invited	to	seat	himself
和	二	木制的	椅子	,	之上	一	的	哪个	詹姆斯	曾是	受邀	到	座位	他自己

.

:
.

还有两把木椅，詹姆斯被邀请坐在其中一把上。

['terəns] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [waɪl] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ɪts] ['oʊnər]

Terence	,	who	had	followed	them	,	took	the	other	,	while	he	surveyed	its	owner
特伦斯	,	WHO	有	随后	他们	,	采取	这	其他	,	尽管	他	调查	它是	所有者

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪs'feɪvər] .

with	evident	disfavour	.
和	明显	不受欢迎	.

特伦斯一直跟着他们，他拿起了另一只，同时带着明显的厌恶打量着它的主人。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

"	And	now	,	sir	,	"	said	that	individual	,
"	和	现在	,	先生	,	"	说	那	个人	,

“那么，先生，”那个人说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	I	should	be	glad	if	you	can	tell	me	what	I	can	do	for	you	.
"	我	应该	是	高兴的	如果	你	能	告诉	我	什么	我	能	做	为了	你	.

“如果您能告诉我我能为您做些什么，我将不胜感激。”

[ɪf] [its] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [skuːl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [streɪt] [aʊt] ,

If	it's	about	the	Board	School	election	,	well	,	I'll	tell	you	at	once	,	straight	out	,
如果	它是	关于	这	木板	学校	选举	,	出色地	,	患病的	告诉	你	在	一次	,	直的	出去	,

如果是关于学校董事会选举的事，那我就直说了，马上告诉你。

[æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['pɑːrti] .

as	man	to	man	,	that	I	ain't	a	-	goin	'	to	vote	for	either	party	.
作为	男人	到	男人	,	那	我	不是	一个	-	去	-	到	投票	为了	任何一个	派对	.

说实话，我不会投票给任何一个党派。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] - [ðæt] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] .

There	was	a	young	wagabond	that	I	engaged	the	other	day	.
那里	曾是	一个	年轻的	-	那	我	已订婚的	这	其他	天	.

前几天我遇到了一位年轻的流浪汉。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːrd] [skuːl] - ,

He	had	had	a	Board	School	edecation	,
他	有	有	一个	木板	学校	-	,

他曾就读于一所公立学校，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	it	had	taught	him	enough	to	be	able	to	humbug	me	with
和	它	有	教授	他	足够的	到	是	有能力的	到	骗子	我	和

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋz] .

his	takings	.
他的	收入	.

这也让他学会了如何用他的收入来欺骗我。

[ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] - - - [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

Thirteen	and	elevenpence	-	'	alfpenny	was	what	he	stole	from	me	.
十三	和	十一便士	-	-	-	曾是	什么	他	偷窃	从	我	.

他从我这里偷走了十三便士——也就是半便士。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['oʊnli] [læst] [naɪt] , - [noʊ] [mɔːr] [bɔːrd] [skuːl] [lædz]

And	as	I	said	to	the	missus	only	last	night	,	'	No	more	Board	School	lads
和	作为	我	说	到	这	太太	仅有的	最后的	夜晚	,	-	不	更多的	木板	学校	小伙子们

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! -

for	me	!	'
为了	我	!	-

正如我昨晚对老婆说的那样，“我再也不要寄宿学校的男生了！”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? "

But	there	,	sir	,	p'raps	you	ain't	a	-	got	nothing	to	do	with	them	?	"
但	那里	,	先生	,	或许	你	不是	一个	-	得到	没有什么	到	做	和	他们	?	"

但是先生，或许您跟他们没有任何关系?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [nɑːt] , " [dʒeɪmz] [rɪ'plaɪd] .

"	I	certainly	have	not	,	"	James	replied	.
"	我	当然	有	不是	,	"	詹姆斯	回复	.

“我当然没有，”詹姆斯回答说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɑːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

"	I	am	here	on	quite	a	different	matter	.
"	我	是	这里	在	相当	一个	不同的	事情	.

我来这里是为了完全不同的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pə'liːs] ['vɪzɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] ,

Of	course	you	remember	the	police	visiting	you	a	short	time	since	,
的	课程	你	记住	这	警察	访问	你	一个	短的	时间	自从	,

你当然记得不久前警察来过你家。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

with	regard	to	a	man	who	was	suspected	of	being	the	murderer	of	Mr	.
和	看待	到	一个	男人	WHO	曾是	怀疑	的	存在	这	凶手	的	先生	.

['stændərtən] ,

Standerton	,
斯坦德顿	,

关于一名被怀疑是斯坦德顿先生谋杀案的男子，

[æt; ət] - , [ɪn] - ? "

at	Childerbridge	,	in	Midlandshire	?	"
在	-	,	在	-	?	"

在米德兰郡的奇尔德布里奇?

" [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Remember	it	?
"	记住	它	?

还记得吗?

" [ðə; ði] [mæn] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .

"	the	man	replied	,	"	I	should	think	I	did	.
"	这	男人	回复	,	"	我	应该	思考	我	做过	.

那人回答说：“我想我做到了。”

[ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [gɑːt] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	haven't	I	got	good	cause	to	remember	it	?
和	还没有	我	得到	好的	原因	到	记住	它	?

难道我没有充分的理由记住这件事吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [naɪ] ['biːɪŋ] - [tuː; tə] [deθ] [baɪ] - [ɪm] .

I	was	nigh	being	worritted	to	death	by	'	em	.
我	曾是	夜	存在	-	到	死亡	经过	-	呃	.

我差点被他们烦死了。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

First	it	was	one	,	and	then	it	was	another	,	hanging	about	here	and	asking	questions	.
第一的	它	曾是	一	,	和	然后	它	曾是	其他	,	绞刑	关于	这里	和	问	问题	.

先是一个，然后又是一个，在这里闲逛问问题。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðə; ði][mæn] ?

Had	I	seen	the	man	?
有	我	已见	这	男人	?

我见过那个人吗?

[dɪd][aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ?

Did	I	know	where	he	had	gone	?
做过	我	知道	在哪里	他	有	已消失	?

我知道他去了哪里吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ?

What	was	he	like	?
什么	曾是	他	喜欢	?

他是个什么样的人?

[tɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['drɪvn] [ɔːf][maɪ] [hed] .

Till	with	one	thing	and	another	I	was	most	driven	off	my	head	.
直到	和	一	事物	和	其他	我	曾是	最多	驱动	离开	我的	头	.

直到某件事让我彻底抓狂。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɔtnt] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,

I	won't	say	as	how	a	detective	oughtn't	to	ask	questions	,
我	惯于	说	作为	如何	一个	侦探	不应该	到	问	问题	,

我不会说侦探不应该如何提问，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [its] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

because	we	all	know	it's	his	duty	,
因为	我们	全部	知道	它是	他的	责任	,

因为我们都知道这是他的职责，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['draɪvɪn] - [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] — [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt] [meɪk] [noʊ] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][foʊks][æz; əz] [iːts] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [æz; əz][ɪz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - [tɛks] — [wel] ,

but	when	it	comes	to	interferin	'	with	a	man's	private	business	and	drivin	'	his	customers	away	from	the	shop	—	for	I	won't	make	no	secrets	with	you	that	there	is	folks	as	eats	at	my	table	as	is	not	in	love	with	'	tecs	—	well	,
但	什么时候	它	来	到	-	-	和	一个	男人的	私人的	商业	和	驾驶	-	他的	顾客	离开	从	这	店铺	—	为了	我	惯于	制作	不	秘密	和	你	那	那里	是	各位	作为	吃	在	我的	桌子	作为	是	不是	在	爱	和	-	技术人员	—	出色地	,

但是，如果涉及到干涉别人的私事，把顾客赶走——因为我不会对你隐瞒，在我店里吃饭的人中，有些人并不喜欢“tecs”（可能是指某种啤酒品牌或产品）——那么，

[ðen] [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [its] [ə'baʊt] [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] . "

then	I	say	,	if	it	comes	to	that	,	it's	about	time	a	man	put	his	foot	down	.	"
然后	我	说	,	如果	它	来	到	那	,	它是	关于	时间	一个	男人	放	他的	脚	向下	.	"

那我就说，如果真到了那一步，也该是男人该表明立场的时候了。

" [maɪ] [keɪs] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	My	case	is	somewhat	different	,	"	said	James	.
"	我的	案件	是	有些	不同的	,	"	说	詹姆斯	.

“我的情况有点不同，”詹姆斯说。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

"	In	the	first	place	,	I	am	not	a	detective	,
"	在	这	第一的	地方	,	我	是	不是	一个	侦探	,

首先，我不是侦探，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] . "

but	the	son	of	the	gentleman	who	was	murdered	.	"
但	这	儿子	的	这	绅士	WHO	曾是	被谋杀	.	"

但那位被谋杀的绅士的儿子却不是。

" [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

"	Good	gracious	me	!
"	好的	亲切	我	!

我的天哪！

[juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ]

you	don't	say	so	,	"	said	the	man	,	regarding	him	with	astonishment	and	also
你	不	说	所以	,	"	说	这	男人	,	关于	他	和	惊讶	和	还

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

with	evident	appreciation	.
和	明显	欣赏	.

“你可真这么说，”那人说道，脸上既有惊讶，也有明显的赞赏之情。

" [naʊ] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

"	Now	that	makes	all	the	difference	.
"	现在	那	制作	全部	这	不同之处	.

“这才是关键所在。”

[its] ['oʊnli] [fɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]

It's	only	fit	and	proper	that	a	young	gentleman	should	want	to	find	out	the
它是	仅有的	合身	和	恰当的	那	一个	年轻的	绅士	应该	想	到	寻找	出去	这

[mæn] [huː] ,

man	who	,
男人	WHO	,

一位年轻绅士想要找到那个人，这完全合情合理。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] .

so	to	speak	,	had	given	him	such	a	knock	-	down	blow	.
所以	到	说话	,	有	给定	他	这样的	一个	敲	-	向下	吹	.

可以说，这给了他沉重一击。

[æsk] [ˌem 'iː] [wʌt] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] ['ænsər] - [ɪm] . "

Ask	me	what	questions	you	like	,	sir	,	and	I'll	do	my	best	to	answer	'	em	.	"
问	我	什么	问题	你	喜欢	,	先生	,	和	患病的	做	我的	最好的	到	回答	-	呃	.	"

先生，您想问什么问题尽管问，我会尽力回答。

" [wel] , [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	Well	,	first	and	foremost	,	"	said	Jim	,
"	出色地	,	第一的	和	首先	,	"	说	吉姆	,

“嗯，首先，”吉姆说道，

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['kwestʃən] [heild] [frʌm; frəm]

"	I	want	to	know	how	you	became	aware	that	the	man	in	question	hailed	from
"	我	想	到	知道	如何	你	成为	意识到的	那	这	男人	在	问题	赞誉	从

-	?

Childerbridge	?
-	?

“我想知道你是如何得知此人来自奇尔德布里奇的？”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "

He	wouldn't	have	been	likely	to	say	so	.	"
他	不会	有	到过	可能	到	说	所以	.	"

他不太可能这么说。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	you're	right	there	,	"	the	man	replied	.
"	不	,	你是	正确的	那里	,	"	这	男人	回复	.

“不，你就在那儿，”那人回答道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]

"	He	didn't	say	so	,	but	I	knew	it	,	because	after	he	had	had	his
"	他	没有	说	所以	,	但	我	知道	它	,	因为	后	他	有	有	他的

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

“他没明说，但我知道，因为他吃完饭后……”

[maɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] - [ɪz] [tʃeɪndʒ] ,

my	girl	was	giving	him	'	is	change	,
我的	女孩	曾是	给予	他	-	是	改变	,

我女朋友正在给他找零，

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [bæg][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

I	saw	there	was	a	Childerbridge	label	on	the	small	bag	he	carried	in	his	hand
我	锯	那里	曾是	一个	-	标签	在	这	小的	包	他	携带	在	他的	手

.

:
.

我看到他手里拿着的小包上有 Childerbridge 的标签。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] ,

I	put	it	to	you	,	sir	,	if	he	hadn't	been	there	,
我	放	它	到	你	,	先生	,	如果	他	之前没有	到过	那里	,

先生，我想问问您，如果他当时不在那里……

[wʊd] [ðæt] ['leɪb(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][bæg] ? "

would	that	label	have	been	on	the	bag	?	"
会	那	标签	有	到过	在	这	包	?	"

那个标签会贴在袋子上吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] .

"	Of	course	it	would	not	.
"	的	课程	它	会	不是	.

当然不会。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ? "

And	he	answered	to	the	description	given	you	?	"
和	他	回答	到	这	描述	给定	你	?	"

他是否符合你所描述的情况?

" [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] , [sɜːr] .

"	To	a	T	,	sir	.
"	到	一个	T	,	先生	.

完全正确，先生。

[seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] , [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [dres] , ['snɑːli] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , ['spɑːtɪd] ['bɜ˞ːdz] -

Same	sort	of	face	,	same	sort	of	dress	,	snarly	manner	of	speaking	,	spotted	bird's	-
相同的	种类	的	脸	,	相同的	种类	的	裙子	,	咆哮的	方式	的	请讲	,	斑	鸟类	-

[aɪ] ['nektaɪ] [ænd; ənd][ɔːl] . "

eye	necktie	and	all	.	"
眼睛	领带	和	全部	.	"

同样的脸，同样的穿着，同样的说话方式，同样的斑点鸟眼领带，一切都一样。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mæn] .

"	It	must	have	been	the	man	.
"	它	必须	有	到过	这	男人	.

“一定是那个人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

And	now	another	question	.
和	现在	其他	问题	.

现在还有一个问题。

[juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [pə'liːs] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ,

You	informed	the	police	,	did	you	not	,
你	知情的	这	警察	,	做过	你	不是	,

你报警了，对吧?

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [went] ['æftər][hiː; hi] [left] [jʊr; jər] [ʃɑːp] ?

that	you	had	no	knowledge	as	to	where	he	went	after	he	left	your	shop	?
那	你	有	不	知识	作为	到	在哪里	他	去	后	他	左边	你的	店铺	?

你完全不知道他离开你的店后去了哪里?

" [ðə; ði][mæn] ['fɪdʒɪt] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	The	man	fidgetted	uneasily	in	his	chair	for	a	moment	,
"	这	男人	坐立不安	不安地	在	他的	椅子	为了	一个	片刻	,

“那人不安地在椅子上扭动了一会儿，

[ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	drummed	with	his	fingers	upon	the	cover	of	the	table	.
和	鼓声	和	他的	手指	之上	这	覆盖	的	这	桌子	.

他用手指敲击着桌布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] ,

It	was	evident	that	he	was	keeping	something	back	,
它	曾是	明显	那	他	曾是	保持	某物	后退	,

很明显，他有所隐瞒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ'vʌldʒ]

and	was	trying	to	make	up	his	mind	as	to	whether	he	should	divulge
和	曾是	尝试	到	制作	向上	他的	头脑	作为	到	无论	他	应该	泄露

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt] .

his	information	or	not	.
他的	信息	或者	不是	.

他正在犹豫是否应该透露这些信息。

[hɪr] [dʒeɪmz] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] ,

Here	James	played	a	good	game	,
这里	詹姆斯	玩	一个	好的	游戏	,

詹姆斯这场比赛发挥出色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]

and	with	a	knowledge	of	human	character	few	people	would	have
和	和	一个	知识	的	人类	特点	很少	人们	会	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pə'zes] ,

supposed	him	to	possess	,
据称	他	到	具有	,

他对人性的洞察力之强，是大多数人始料未及的。

[tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər]

took	from	his	pocket	a	sovereign	,	which	he	laid	on	the	table	before	the	other
采取	从	他的	口袋	一个	主权	,	哪个	他	铺设	在	这	桌子	前	这	其他

.

.
.

他从口袋里掏出一枚金币，放在桌子上，放在另一个人面前。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

"	There	,	"	he	said	,	"	is	a	sovereign	.
"	那里	,	"	他	说	,	"	是	一个	主权	.

“那里，”他说，“有一个君主。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	can	see	that	you	are	keeping	something	back	from	me	.
我	能	看	那	你	是	保持	某物	后退	从	我	.

我看得出来你对我有所隐瞒。

[naʊ] , [ðæt] ['mʌni] [ɪz] [jɔːrz] ['weðər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

Now	,	that	money	is	yours	whether	you	tell	me	or	not	.
现在	,	那	钱	是	你的	无论	你	告诉	我	或者	不是	.

现在，不管你告诉我与否，那笔钱都是你的了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [dəunt][let][ˌem 'iː] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

If	it	is	likely	to	affect	your	happiness	don't	let	me	know	,	but	if	you	can	,
如果	它	是	可能	到	影响	你的	幸福	不	让	我	知道	,	但	如果	你	能	,

如果这件事可能会影响你的幸福，就别告诉我了；但如果可以的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] . "

I	shall	be	glad	if	you	will	tell	me	all	you	know	.	"
我	将	是	高兴的	如果	你	将要	告诉	我	全部	你	知道	.	"

如果你能把你知道的一切都告诉我，我将不胜感激。

" ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , " [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] ,

"	Spoken	like	a	gentleman	,	sir	,	"	the	other	replied	,
"	说	喜欢	一个	绅士	,	先生	,	"	这	其他	回复	,

“先生，您说话很有绅士风度。”另一个人回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] [tel] [juː; jʊ] ,

"	and	I	don't	mind	if	I	do	tell	you	,
"	和	我	不	头脑	如果	我	做	告诉	你	,

“我不介意告诉你，”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kʌstəmərz] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv]

though	it	may	get	me	into	trouble	with	some	of	my	customers	if	you	give
尽管	它	可能	得到	我	进入	麻烦	和	一些	的	我的	顾客	如果	你	给

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

me	away	.
我	离开	.

不过，如果你把我出卖出去，可能会让我和一些客户产生矛盾。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

You	see	,	sir	,	round	about	here	in	this	neighbourhood	,
你	看	,	先生	,	圆形的	关于	这里	在	这	邻里	,

先生，您看，就在这附近，

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] .

a	man	has	to	be	careful	of	what	he	says	and	does	.
一个	男人	有	到	是	小心	的	什么	他	说道	和	做	.

男人说话做事都要小心。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Suppose	it	was	to	come	to	the	ears	of	some	people	that	it	was
认为	它	曾是	到	来	到	这	耳朵	的	一些	人们	那	它	曾是

[ˌem 'iː][æz; əz] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɑːt][ðə; ðɪ] [bloʊk] [ə'restɪd] ,

me	as	gave	the	information	that	got	the	bloke	arrested	,
我	作为	给予	这	信息	那	得到	这	伙计	被捕	,

假设有人听说是我提供了信息导致那家伙被捕，

[wel] [ðen] , [ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [ɛmsɛlvz] , - ['hiːz] ['stændɪn] - [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

well	then	,	they'd	be	sure	to	say	to	'	emselves	,	'	he's	standin	'	in	with	the
出色地	然后	,	他们会	是	当然	到	说	到	-	他们自己	,	-	他是	替身	-	在	和	这

perlice	,
-	,

那么，他们肯定会对自己说，“他是在替警察代班”，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [goʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['gen] . -

and	we	don't	go	near	his	shop	again	.	'
和	我们	不	去	靠近	他的	店铺	再次	.	-

我们再也不会靠近他的店了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇尔德布里奇之谜(The Childerbridge Mystery)
第5/9页

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [sɜːr] ? "
Do you take my meaning , sir ? "
做 你 拿 我的 意义 , 先生 ? "

先生，您明白我的意思吗?

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [dʒeɪmz] [rɪ'plaɪd] .
" I quite understand , " James replied .
" 我 相当 理解 , " 詹姆斯 回复 .

“我完全明白，”詹姆斯回答道。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] ,
" I appreciate your difficulty ,
" 我 欣赏 你的 困难 ,

我理解你的难处，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
but you may be quite sure that I will not mention your name in connection with
但 你 可能 是 相当 当然 那 我 将要 不是 提到 你的 姓名 在 联系 和
['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] . "
any information you may give me . "
任何 信息 你 可能 给 我 . "

但您可以完全放心，我不会在您提供的任何信息中提及您的姓名。

" ['spoʊkən][ænd; ənd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] .
" Spoken and acted like a gentleman again , sir , " said the shopman .
" 说 和 行动 喜欢 一个 绅士 再次 , 先生 , " 说 这 店员 .

“先生，您刚才的言行举止又像个绅士了。”店主说道。

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
" Now I'll tell you what I know .
" 现在 患病的 告诉 你 什么 我 知道 .

现在我来告诉你我知道的事情。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðə; ði] - [tɛks] , - [bɪ'kɑːs] [ðeɪ] ['dɪdnt] [triːt] [ˌem 'iː] ['eni] [tuː] [wel] .
I didn't tell the ' tecs , ' becos they didn't treat me any too well .
我 没有 告诉 这 - 技术人员 , - 因为 他们 没有 对待 我 任何 也 出色地 .

我没告诉那些技术人员，因为他们对我的态度也不太好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] , [sɜːr] .
But this is what I do know , sir .
但 这 是 什么 我 做 知道 , 先生 .

但我知道的是，先生。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [æskt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['tɑːmi] ,
As he went out of the door he asked my little boy , Tommy ,
作为 他 去 出去 的 这 门 他 问 我的 小的 男生 , 汤米 ,

他出门时问我的小儿子汤米：

[wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [greɪt] - [striːt]
wot was playing on the pavement , how far it was to Great Medlum - Street
什么 曾是 玩耍 在 这 路面 , 如何 远的 它 曾是 到 伟大的 - 街道
?
?
?

人行道上在播放什么音乐？到大梅德伦街有多远?

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɔːf] . "

The	boy	gave	him	the	direction	,	and	then	he	went	off	.	"
这	男生	给予	他	这	方向	,	和	然后	他	去	离开	.	"

男孩给他指明了方向，然后就走了。

" [greɪt] - [striːt] ? " [sed] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Great	Medlum	Street	?	"	said	James	,	and	made	a	note	of	the	name	in	his
"	伟大的	-	街道	?	"	说	詹姆斯	,	和	制成	一个	笔记	的	这	姓名	在	他的

['pɑːkɪt] - [bʊk] .

pocket	-	book	.
口袋	-	书	.

“大梅德伦街？”詹姆斯说着，把这个名字记在了钱包里。

" [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [meɪ] [ðæt] [biː; bi][frʌm; frəm] [hɪr] ? "

"	And	how	far	may	that	be	from	here	?	"
"	和	如何	远的	可能	那	是	从	这里	?	"

“那离这里有多远？”

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	more	than	ten	minutes	'	walk	,	"	the	other	replied	.
"	不是	更多的	比	十	分钟	-	走	,	"	这	其他	回复	.

“步行不超过十分钟，”另一个人回答道。

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [striːt] ,

"	Go	along	this	street	,
"	去	沿着	这	街道	,

沿着这条街走，

[ðen] [teɪk] [ðə; ði][θɜːrd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][left] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

then	take	the	third	turning	to	your	left	and	the	first	on	the	right	.
然后	拿	这	第三	转弯	到	你的	左边	和	这	第一的	在	这	正确的	.

然后从第三个路口向左转，再从第一个路口向右转。

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	can't	make	no	mistake	about	it	.	"
你	不能	制作	不	错误	关于	它	.	"

这一点毋庸置疑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	what	kind	of	a	street	is	it	?
"	和	什么	种类	的	一个	街道	是	它	?

“那条街是什么样的？”

" ['dʒɪm] [in'kwaiəd] .

"	Jim	enquired	.
"	吉姆	询问	.

吉姆问道。

" [aɪ] [miːn] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kærəktər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ber] ? "

"	I	mean	,	what	sort	of	character	does	it	bear	?	"
"	我	意思是	,	什么	种类	的	特点	做	它	熊	?	"

“我的意思是，它具有怎样的性格？”

" [wel] , [sɜːr] , [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Well	,	sir	,	that's	more	than	I	can	tell	you	,	"	said	the	other	.
"	出色地	,	先生	,	那就是	更多的	比	我	能	告诉	你	,	"	说	这	其他	.

“先生，我能告诉您的就只有这么多了。”另一个人说道。

" [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [its] [ə; eɪ] ['ferɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [striːt] ,

"	For	all	I	know	to	the	contrary	,	it's	a	fairish	sort	of	street	,
"	为了	全部	我	知道	到	这	相反	,	它是	一个	漂亮的	种类	的	街道	,

“就我所知，这条街还算不错。”

[nɑːt][soʊ]['fʌst] - [klæs] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] ,

not	so	fust	-	class	as	some	others	I	could	name	,
不是	所以	fust	-	班级	作为	一些	其他的	我	可以	姓名	,

不如我能列举的其他一些那么糟糕，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

but	there's	a	few	decent	people	living	in	it	.	"
但	有	一个	很少	体面的	人们	活的	在	它	.	"

但里面也住着一些好人。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	do	you	happen	to	have	anything	else	to	tell	me	about	him	?	"
"	和	做	你	发生	到	有	任何事物	别的	到	告诉	我	关于	他	?	"

“你还有什么关于他的事要告诉我吗？”

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	That's	all	I	know	,	sir	,	"	said	the	other	.
"	那就是	全部	我	知道	,	先生	,	"	说	这	其他	.

“先生，我只知道这些。”另一个人说道。

" [aɪ] ['hævnt] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['blesɪd; blest]['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ,

"	I	haven't	set	eyes	on	him	from	that	blessed	moment	until	this	,
"	我	还没有	放	眼睛	在	他	从	那	蒙福	片刻	直到	这	,

“从那次美好的邂逅之后，直到现在，我都没再见过他。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . "

and	I	don't	know	as	I	want	to	.	"
和	我	不	知道	作为	我	想	到	.	"

我不知道，但我很想知道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['dʒɪm] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] -

"	I	am	very	much	obliged	to	you	,	"	said	Jim	,	rising	and	putting	his	pocket	-
"	我	是	非常	很多	有义务	到	你	,	"	说	吉姆	,	上升	和	推杆	他的	口袋	-

[bʊk] [ə'weɪ] .

book	away	.
书	离开	.

“我非常感谢你，”吉姆说着，站起身来，把钱包收了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] [ə'sɪstəns] . "

"	You	have	given	me	great	assistance	.	"
"	你	有	给定	我	伟大的	协助	.	"

你给了我很大的帮助。

" [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	I'm	sure	you're	very	welcome	,	sir	,	"	replied	the	man	.
"	我是	当然	你是	非常	欢迎	,	先生	,	"	回复	这	男人	.

“先生，您一定会非常高兴的。”那人回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	I	am	always	ready	to	do	anything	I	can	for	a	gentleman	.
"	我	是	总是	准备好	到	做	任何事物	我	能	为了	一个	绅士	.

“我随时准备为一位绅士做任何事。”

[its] [ðə; ði] [bɔːrd] [skuːl] [foʊk] [ðæt] — —

It's	the	Board	School	folk	that	—	—
它是	这	木板	学校	民间	那	—	—

是那些公立学校的人——

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , ['dʒɪm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌns] [mɔːr] ,

"	Before	the	man	could	finish	his	sentence	,	Jim	was	in	the	shop	once	more	,
"	前	这	男人	可以	结束	他的	句子	,	吉姆	曾是	在	这	店铺	一次	更多的	,

“那人话还没说完，吉姆又一次进了店里。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['terəns] .

and	was	making	his	way	towards	the	door	,	closely	followed	by	Terence	.
和	曾是	制作	他的	方式	向	这	门	,	密切	随后	经过	特伦斯	.

他朝门口走去，特伦斯紧随其后。

" [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

"	Now	the	first	question	to	be	decided	,	"	he	said	,	when	they	were	in	the
"	现在	这	第一的	问题	到	是	决定	,	"	他	说	,	什么时候	他们	是	在	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

“现在要决定的第一个问题，”当他们走在街上时，他说。

" [ɪz] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː] ?

"	is	what	is	best	for	us	to	do	?
"	是	什么	是	最好的	为了	我们	到	做	?

“这对我们来说是最好的做法吗？”

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [greɪt] - [striːt] ,

If	I	go	to	Great	Medlum	Street	,
如果	我	去	到	伟大的	-	街道	,

如果我去大梅德伦街，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] - [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [ɔːf] [ə'gen] ; [waɪl] ,

it	is	more	than	likely	that	Murbridge	will	see	me	and	make	off	again	;	while	,
它	是	更多的	比	可能	那	-	将要	看	我	和	制作	离开	再次	;	尽管	,

穆布里奇很可能会再次看到我并逃走；而，

[ɪf] [aɪ] [weɪt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['rəubinz] , [aɪ] [meɪ] [luːz] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

if	I	wait	to	communicate	with	Robins	,	I	may	lose	him	altogether	.
如果	我	等待	到	交流	和	知更鸟	,	我	可能	失去	他	共	.

如果我等到那时才和罗宾斯联系，我可能就彻底失去他了。

" [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ækt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

"	Eventually	it	was	decided	that	he	should	not	act	on	his	own	initiative	,
"	最终	它	曾是	决定	那	他	应该	不是	行为	在	他的	自己的	倡议	,

最终决定他不应该擅自行动。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tektɪv] ['rəubinz] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ɪn]

but	should	communicate	with	Detective	Robins	,	and	let	him	make	enquiries	in
但	应该	交流	和	侦探	知更鸟	,	和	让	他	制作	查询	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn] ['kwestʃən] .

the	neighbourhood	in	question	.
这	邻里	在	问题	.

但应该与罗宾斯侦探联系，让他到相关街区进行调查。

[ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

A	note	was	accordingly	despatched	to	the	authorities	at	Scotland	Yard	.
一个	笔记	曾是	因此	已派送	到	这	当局	在	苏格兰	院子	.

因此，一份通知被送往苏格兰场当局。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː][dʒeɪmz] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]

In	it	James	informed	them	that	it	had	come	to	his	knowledge	that	the
在	它	詹姆斯	知情的	他们	那	它	有	来	到	他的	知识	那	这

[mæn] - [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [greɪt] - [striːt] ,

man	Murbridge	was	supposed	to	be	residing	in	Great	Medlum	Street	,
男人	-	曾是	据称	到	是	居住	在	伟大的	-	街道	,

詹姆斯在信中告知他们，他得知穆布里奇应该住在梅德勒姆大街。

[ðoʊ] [ɪn] [wʌt] [haʊs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['steɪtɪd] .

though	in	what	house	could	not	be	stated	.
尽管	在	什么	房子	可以	不是	是	声明	.

但无法确定具体是哪栋房子。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈrəubinz] [hɪmˈself] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .

Later	**in**	**the**	**day**	**Robins**	**himself**	**put**	**in**	**an**	**appearance**	**at**	**the**	**hotel**	**.**
之后	在	这	天	知更鸟	他自己	放	在	一个	外貌	在	这	酒店	.

当天晚些时候，罗宾斯本人也现身酒店。

" [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈletər] ?

"	**You**	**received**	**my**	**letter**	**?**
"	你	已收到	我的	信	?

你收到我的信了吗?

" [dʒeɪmz] [æskt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] .

"	**James**	**asked**	**when**	**they**	**were**	**alone**	**together**	**.**
"	詹姆斯	问	什么时候	他们	是	独自的	一起	.

“詹姆斯是在他们单独相处的时候问的。”

" [aɪ] [dɪd] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [mæn] [ˈænsər] , " [ænd; ənd] [ˈæktɪd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] . "

"	**I**	**did**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**the**	**man**	**answered**	**,**	**"**	**and**	**acted**	**upon**	**it**	**at**	**once**	**.**	**"**
"	我	做过	,	先生	,	"	这	男人	回答	,	"	和	行动	之上	它	在	一次	.	"

“我照做了，先生，”那人回答说，“并且立即采取了行动。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈzʌlt] ? "

"	**And**	**with**	**what**	**result**	**?**	**"**
"	和	和	什么	结果	?	"

“结果如何？”

" [ˈoʊnli] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [mæn] [hæz; həz] [slɪpt] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɪŋgərz] [wʌns] [mɔːr] ,

"	**Only**	**to**	**discover**	**that**	**our**	**man**	**has**	**slipped**	**through**	**our**	**fingers**	**once**	**more**	**,**
"	仅有的	到	发现	那	我们的	男人	有	滑倒了	通过	我们的	手指	一次	更多的	,

" [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

"	**said**	**the**	**detective**	**.**
"	说	这	侦探	.

“结果却发现我们的目标人物又一次从我们手中溜走了，”侦探说道。

" [hiː; hi] [left] [greɪt] - [striːt] [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ] .

"	**He**	**left**	**Great**	**Medlum**	**Street**	**two**	**days**	**ago**	**.**
"	他	左边	伟大的	-	街道	二	天	前	.

“他两天前离开了大梅德伦街。”

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [æt; ət] [ˈnʌmbər] [ˌeɪˈtiːn] .

Up	**to**	**that**	**time**	**he**	**had**	**lodged**	**at**	**number**	**eighteen**	**.**
向上	到	那	时间	他	有	已提交	在	数字	十八	.

在那之前，他一直住在18号。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˈwerəbaʊts] .

The	**landlady**	**informs**	**me**	**that**	**she**	**knows**	**nothing**	**as**	**to**	**his**	**present**	**whereabouts**	**.**
这	房东	通知	我	那	她	知道	没有什么	作为	到	他的	展示	下落	.

房东太太告诉我，她对他的下落一无所知。

[hiː; hi] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

He	**passed**	**under**	**the**	**name**	**of**	**Melbrook**	**,**
他	通过了	在下面	这	姓名	的	-	,

他化名梅尔布鲁克。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɔdʒəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əˈmerɪkən] . "

and	**was**	**supposed**	**by**	**the**	**other**	**lodgers**	**to**	**be**	**an**	**American**	**.**	**"**
和	曾是	据称	经过	这	其他	房客	到	是	一个	美国人	.	"

其他房客都以为他是美国人。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [mæn] ? "

"	**You**	**are**	**quite**	**certain**	**that**	**it**	**is**	**our**	**man**	**?**	**"**
"	你	是	相当	肯定	那	它	是	我们的	男人	?	"

你非常确定那就是我们要找的人吗?

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	can	be	no	doubt	about	it	.
"	那里	能	是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

He	went	to	the	house	on	the	day	that	the	murder	was	discovered	.
他	去	到	这	房子	在	这	天	那	这	谋杀	曾是	发现	.

谋杀案发现当天，他去了案发现场。

[naʊ] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɪz] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] .

Now	the	next	thing	to	find	out	is	where	he	now	is	.
现在	这	下一个	事物	到	寻找	出去	是	在哪里	他	现在	是	.

接下来要查明的是，他现在在哪里。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][toʊld][ˌem 'iː] ,

From	what	his	landlady	told	me	,
从	什么	他的	房东	讲述	我	,

据他房东太太告诉我的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mʌni] .

I	should	not	think	he	was	in	the	possession	of	much	money	.
我	应该	不是	思考	他	曾是	在	这	拥有	的	很多	钱	.

我认为他应该没有多少钱。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

As	a	matter	of	fact	,	she	suspected	that	he	had	been	pawning	his	clothes	,
作为	一个	事情	的	事实	,	她	怀疑	那	他	有	到过	典当	他的	衣服	,

事实上，她怀疑他一直在典当衣服。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][bæg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['hevi] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

for	the	reason	that	his	bag	,	which	was	comparatively	heavy	when	he	arrived	,
为了	这	原因	那	他的	包	,	哪个	曾是	比较	重的	什么时候	他	到达的	,

因为他到达时行李比较重，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['empti] [wen] [hiː; hi] [left] .

seemed	to	be	almost	empty	when	he	left	.
似乎	到	是	几乎	空的	什么时候	他	左边	.

他离开时，房间似乎几乎空无一人。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]

To	-	morrow	morning
到	-	明天	早晨

明天早上

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['pɔːnbroʊkər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

I	shall	make	enquiries	at	the	various	pawnbrokers	in	the	neighbourhood	,
我	将	制作	查询	在	这	各种各样的	当铺	在	这	邻里	,

我将向附近各家当铺询问情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi] [meɪ] [get][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	it	is	just	possible	we	may	get	some	further	information	from	them	.
和	它	是	只是	可能的	我们	可能	得到	一些	更远	信息	从	他们	.

我们或许能从他们那里获得更多信息。

" ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

"	Promising	to	communicate	with	Jim	immediately	he	had	anything	of
"	有前途	到	交流	和	吉姆	立即地	他	有	任何事物	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] , ['rəubinz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

importance	to	impart	,	Robins	took	his	departure	,
重要性	到	传授	,	知更鸟	采取	他的	离开	,

罗宾斯承诺一旦有任何重要的事情要告诉吉姆，就会立即与他联系，然后便离开了。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ælɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] .

and	Jim	went	in	search	of	Alice	to	tell	her	the	news	.
和	吉姆	去	在	搜索	的	爱丽丝	到	告诉	她	这	消息	.

于是吉姆去找爱丽丝，想把这个消息告诉她。

[nekst] [deɪ] [wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] - [hæd; həd]

Next	day	word	was	brought	to	him	to	the	effect	that	Murbridge	had
下一个	天	单词	曾是	带来	到	他	到	这	影响	那	-	有

[pɔːnd] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

pawned	several	articles	,
典当	一些	文章	,

第二天，他得知默布里奇典当了几件物品。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [keɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ]

but	in	no	case	were	the	proprietors	able	to	furnish	any	information	concerning
但	在	不	案件	是	这	业主	有能力的	到	提供	任何	信息	有关

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['werəbaʊts] .

his	present	whereabouts	.
他的	展示	下落	.

但业主始终无法提供任何关于他目前下落的信息。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər]

Feeling	that	it	was	just	possible	,	as	in	the	case	of	the	eating	-	house	keeper
感觉	那	它	曾是	只是	可能的	,	作为	在	这	案件	的	这	吃	-	房子	守门员

[nɪr] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] ,

near	Paddington	Station	,
靠近	帕丁顿	车站	,

感觉这并非不可能，就像帕丁顿车站附近那家餐馆的老板一样。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]

that	the	detectives	had	not	been	able	to	acquire	all	the	knowledge	that	was
那	这	侦探	有	不是	到过	有能力的	到	获得	全部	这	知识	那	曾是

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

侦探们未能掌握所有正在发生的事情的信息。

['dʒɪm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['terəns] , [set] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['nʌmbər]

Jim	,	accompanied	by	the	faithful	Terence	,	set	off	in	the	afternoon	for	number
吉姆	,	伴随	经过	这	忠实	特伦斯	,	放	离开	在	这	下午	为了	数字

[ˌeɪ'tiːn] , [greɪt] ['miːdiəm] [striːt] .

eighteen	,	Great	Medium	Street	.
十八	,	伟大的	中等的	街道	.

下午，吉姆带着忠实的特伦斯出发前往大中等街18号。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [taɪp] .

It	proved	to	be	a	lodging	-	house	of	the	common	type	.
它	已证实	到	是	一个	住宿	-	房子	的	这	常见的	类型	.

事实证明，那只是一家普通的旅馆。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

In	response	to	their	ring	the	door	was	opened	by	the	landlady	,
在	回复	到	他们的	戒指	这	门	曾是	打开	经过	这	房东	,

听到门铃声，房东太太开了门。

[ə; eɪ]['vɑːljəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [dɪ'sent] .

a	voluble	person	of	Irish	descent	.
一个	健谈的	人	的	爱尔兰	下降	.

一位能言善辩的爱尔兰裔人士。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
She looked her visitors up and down before admitting them , and having
她 看起来 她 访客 向上 和 向下 前 承认 他们 , 和 拥有
[dʌn] [soʊ] ,
done so ,
完毕 所以 ,

她上下打量了一番访客才允许他们进来，然后，

[in'kwaiəd] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] .
enquired if they stood in need of apartments .
询问 如果 他们 站立 在 需要 的 公寓 .

询问他们是否需要公寓。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] , " [sed] ['dʒɪm] ['blændli] .
" I regret to say that we do not , " said Jim blandly .
" 我 后悔 到 说 那 我们 做 不是 , " 说 吉姆 平淡地 .

“很遗憾，我们没有。”吉姆淡淡地说。

" [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] —
" My friend and I have come to put a few questions to you concerning —
" 我的 朋友 和 我 有 来 到 放 一个 很少 问题 到 你 有关 —
— "
— "
— "

“我和我的朋友来向您请教几个关于——”

" [nɑːt] [pʊr] ['mɪstər] . - , [aɪ] [hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Not poor Mr . Melbrook , I hope , " she answered .
" 不是 贫穷的 先生 . - , 我 希望 , " 她 回答 .

“希望不是可怜的梅尔布鲁克先生，”她回答道。

" [ɪz] [ɔːl] ['lʌndən] [gɔːn] [mæd] ? -
" Is all London gone mad ? '
" 是 全部 伦敦 已消失 疯狂的 ? -

“整个伦敦都疯了吗？”

[twʌz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
Twas but yesterday afternoon ,
那是 但 昨天 下午 ,

就在昨天下午，

[dʒʌst] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [bɪt] [oʊ] - [tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [tuː; tə]
just when I was settin ' down to my bit o ' tea that a gentleman comes to
只是 什么时候 我 曾是 塞廷 - 向下 到 我的 少量 o - 茶 那 一个 绅士 来 到
[meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - .
make enquiries about Mr . Melbrook .
制作 查询 关于 先生 . - .

我正要坐下来喝茶的时候，一位先生过来询问梅尔布鲁克先生的情况。

[aɪ] [toʊld] - [ɪm] ['hiːd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [duː] .
I told ' im he'd left the house , but that would not do .
我 讲述 - 我是 他会 左边 这 房子 , 但 那 会 不是 做 .

我告诉他他已经离开家了，但这还不够。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi]
He wanted to know where he had gone , and when and why he
他 通缉 到 知道 在哪里 他 有 已消失 , 和 什么时候 和 为什么 他
[hæd; həd] [left] ,
had left ,
有 左边 ,

他想知道他去了哪里，何时离开，以及为什么离开。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][lɔːŋ] - [lɔːst] ['brʌðər] .

just	for	all	the	world	as	if	he	was	his	long	-	lost	brother	.
只是	为了	全部	这	世界	作为	如果	他	曾是	他的	长的	-	丢失的	兄弟	.

对他来说，就好像他是他失散多年的兄弟一样。

[ðen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'nʌðər] [kʌmz] .

Then	this	morning	another	comes	.
然后	这	早晨	其他	来	.

今天早上又来了一位。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] ['mɪstər] . - [pɔːnd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ?

Wanted	to	know	if	I	knew	where	Mr	.	Melbrook	pawned	his	clothes	?
通缉	到	知道	如果	我	知道	在哪里	先生	.	-	典当	他的	衣服	?

我想知道我是否知道梅尔布鲁克先生把衣服典当到哪里去了?

[dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['eni] ['trʌb(ə)l] ?

Did	he	appear	to	be	in	any	trouble	?
做过	他	出现	到	是	在	任何	麻烦	?

他看起来好像遇到了什么麻烦?

[naʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] .

Now	here	you	are	with	your	questions	.
现在	这里	你	是	和	你的	问题	.

现在，你们的问题来了。

[-] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [treɪps] [raʊnd] ['tɑːkən] -

D'ye	think	I've	got	nothing	better	to	do	than	to	be	trapesing	round	talkin	'
染料	思考	我已经	得到	没有什么	更好的	到	做	比	到	是	陷阱	圆形的	谈话	-

[ə'baʊt] [wʌt] [dəunt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] ?

about	what	don't	concern	me	?
关于	什么	不	忧虑	我	?

你们以为我除了到处闲逛、谈论与我无关的事情之外，就没别的事可做了吗?

[wɒts] [ðə; ði][wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "

What's	the	world	coming	to	,	I	should	like	to	know	?	"
是什么	这	世界	未来	到	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

这个世界到底怎么了？我真想知道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . - , " [sed]

"	But	,	my	good	woman	,	I	am	most	anxious	to	find	Mr	.	Melbrook	,	"	said
"	但	,	我的	好的	女士	,	我	是	最多	焦虑的	到	寻找	先生	.	-	,	"	说

['dʒɪm] ,

Jim	,
吉姆	,

“但是，我的好女人，我最想找到梅尔布鲁克先生，”吉姆说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl]

"	and	if	you	can	put	me	into	the	possession	of	any	information	that	will
"	和	如果	你	能	放	我	进入	这	拥有	的	任何	信息	那	将要

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ,

help	me	to	do	so	,
帮助	我	到	做	所以	,

“如果你能提供任何有助于我做到这一点的信息，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] . "

I	shall	be	very	pleased	to	reward	you	for	your	trouble	.	"
我	将	是	非常	高兴	到	报酬	你	为了	你的	麻烦	.	"

我非常乐意奖励你，以感谢你的付出。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	I've	got	nothing	to	tell	you	,	"	she	replied	,	"	more's	the	pity	of	it	,
"	但	我已经	得到	没有什么	到	告诉	你	,	"	她	回复	,	"	更多	这	遗憾	的	它	,

“但我没什么可告诉你的，”她回答说，“真是可惜。”

[sɪns] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] [fer] .
since you speak so fair .
自从 你 说话 所以 公平的 .

因为你说话这么公正。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . - [left] [maɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [aɪv] [hɜːrd]
From the time that Mr . Melbrook left my house until this very moment I've heard
从 这 时间 那 先生 . - 左边 我的 房子 直到 这 非常 片刻 我已经 听到
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
nothing of him .
没有什么 的 他 .

从梅尔布鲁克先生离开我家到现在，我再也没有他的任何消息。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [æz; əz] [ðeɪ]
He may have gone back to America — if he was an American as they
他 可能 有 已消失 后退 到 美国 — 如果 他 曾是 一个 美国人 作为 他们
[seɪ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
say — but there ,
说 — 但 那里 ,

他或许已经回到了美国——如果他真如人们所说的那样是美国人的话——但在那里，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eniwer] .
he may be anywhere .
他 可能 是 任何地方 .

他可能身处任何地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sɔːrt][ʌv; əv] [men] [ðæt] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
He was one of them sort of men that says nothing about his business ;
他 曾是 一 的 他们 种类 的 男人 那 说道 没有什么 关于 他的 商业 ;

他属于那种对自己的生意从不多谈的人；

[hiː; hi][dʒʌst] [kept] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,
he just kept himself to himself with his paper ,
他 只是 保留 他自己 到 他自己 和 他的 纸 ,

他整天把自己关在房间里，专心写稿。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][drɑːp][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ]
and took his drop of gin and water at night the same as you
和 采取 他的 降低 的 杜松子酒 和 水 在 夜晚 这 相同的 作为 你
[ænd; ənd][ˌem 'iː] [maɪt] [duː] .
and me might do .
和 我 可能 做 .

他晚上会像你我一样，喝一小杯杜松子酒兑水。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][nekst] ['mɪnɪt] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
If I was to die next minute , that's all I can tell you about him .
如果 我 曾是 到 死 下一个 分钟 , 那就是 全部 我 能 告诉 你 关于 他 .

如果我下一分钟就死了，那我只能告诉你这些关于他的事情了。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ,
" Seeing that it was useless to question her further ,
" 看到 那 它 曾是 无用 到 问题 她 更远 ,

既然继续盘问她也无济于事，

['dʒɪm] [prest] [sʌm; səm] [kɔɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] ['wɪlɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] -
Jim pressed some coins into the woman's willing hand , and bade her good -
吉姆 按下 一些 硬币 进入 这 女性的 愿意的 手 , 和 巴德 她 好的 -
[deɪ] .
day .
天 .

吉姆把一些硬币塞进那位女士伸出的手中，并向她道了声再见。

[ðen] , [mɔːr] [dɪˈspɪrɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [ædˈmɪt] , [hiː; hi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə]
Then , more dispirited by his failure than he would admit , he drove back to
然后 , 更多的 颓废 经过 他的 失败 比 他 会 承认 , 他 驾驶 后退 到
[hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .
his hotel .
他的 酒店 .

然后，他比他自己承认的更加沮丧，因为这次失败而意志消沉，开车返回了酒店。

['ælɪs] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
Alice met him in the hall with a telegram .
爱丽丝 遇见 他 在 这 大厅 和 一个 电报 .

爱丽丝在大厅里拿着一封电报与他碰面。

" [ðɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" This has just come for you , " she said .
" 这 有 只是 来 为了 你 , " 她 说 .

“这是专门为你准备的，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .
" I was about to open it .
" 我 曾是 关于 到 打开 它 .

我正要打开它。

" ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [ðə; ði]
" Taking it from her , he tore open the envelope , and withdrew the
" 采取 它 从 她 , 他 撕裂 打开 这 信封 , 和 退出 这
['mesɪdʒ] .
message .
信息 .

他从她手中接过信封，撕开信封，取出里面的信息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈrəubinz] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
It was from Robins , and ran as follows : —
它 曾是 从 知更鸟 , 和 跑 作为 跟随 : —

它来自罗宾斯，内容如下：——

" [θɪŋk] [ˌeɪ ˈem][ɑːn] [raɪt] [træk] — [wɪl] [rɪˈpɔːrt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [rɪˈtɜːrn] .
" Think am on right track — will report as soon as return .
" 思考 是 在 正确的 追踪 — 将要 报告 作为 很快 作为 返回 .

“我觉得我的方向是对的——一回来就汇报。”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː]['steɪʃ(ə)n] .
" It had been despatched from Waterloo Station .
" 它 有 到过 已派送 从 滑铁卢 车站 .

“它从滑铁卢车站发出。”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [seɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ? " [sed] ['dʒɪm] ['testɪli] ,
" Why did he not say where he was going ? " said Jim testily ,
" 为什么 做过 他 不是 说 在哪里 他 曾是 去 ? " 说 吉姆 暴躁地 ,

“他为什么不说他要去哪里？”吉姆不耐烦地问道。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] [səˈspens] . "
" instead of keeping me in suspense . "
" 反而 的 保持 我 在 悬念 . "

“而不是让我一直悬着心。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt]
" Because he does not like to commit himself before he has more to report
" 因为 他 做 不是 喜欢 到 犯罪 他自己 前 他 有 更多的 到 报告
, [aɪ] [səˈpoʊz] ,
, I suppose ,
, 我 认为 ,

“我想是因为他不喜欢在有更多消息可以汇报之前就做出承诺。”

" [sed] ['ælɪs] .
" said Alice .
" 说 爱丽丝 .

“爱丽丝说道。”

" [duː][nɑːt] ['wɜːri] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .
" Do not worry yourself about it , dear .
" 做 不是 担心 你自己 关于 它 , 亲爱的 .

亲爱的，别担心。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
You will hear everything in good time .
你 将要 听到 一切 在 好的 时间 .

你会在适当的时候听到一切消息。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['helən] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [kən'soʊl] ['dʒɪm] ,
" A long letter from Helen which arrived that evening helped to console Jim ,
" 一个 长的 信 从 海伦 哪个 到达的 那 晚上 帮助 到 安慰 吉姆 ,

当晚收到的一封海伦的长信安慰了吉姆。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ə'nʌðər]
while the writing of an answer to her enabled him to while away another
尽管 这 写作 的 一个 回答 到 她 已启用 他 到 尽管 离开 其他
[hæf] - ['aʊər] .
half - hour .
一半 - 小时 .

而回复她的邮件则让他又消磨了半个小时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['dʒɪm][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
But it must be confessed that that evening Jim was far from being
但 它 必须 是 坦白 那 那 晚上 吉姆 曾是 远的 从 存在
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但必须承认，那天晚上吉姆的状态很不正常。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv]
He felt that he would have given anything to have accompanied the detective
他 毛毡 那 他 会 有 给定 任何事物 到 有 伴随 这 侦探
[ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
in his search .
在 他的 搜索 .

他觉得，如果能陪同侦探一起进行搜寻，他愿意付出一切。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
He went to bed at an early hour ,
他 去 到 床 在 一个 早期的 小时 ,

他很早就上床睡觉了。

[tuː; tə] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
to dream that he was chasing Murbridge round the world ,
到 梦 那 他 曾是 追逐 - 圆形的 这 世界 ,

梦见自己在追着默布里奇环游世界，

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and do what he would he could not come up with him .
和 做 什么 他 会 他 可以 不是 来 向上 和 他 .

他想尽一切办法，却始终无法与他合作。

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] ,
Next day there was no news ,
下一个 天 那里 曾是 不 消息 ,

第二天没有任何消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðæt][hiː; hɪ][hɜːrd]

and	it	was	not	until	the	middle	of	the	day	following	that	he	heard
和	它	曾是	不是	直到	这	中间	的	这	天	下列的	那	他	听到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

直到第二天中午，他才听到消息。

[ðen] [əˈnʌðər] [ˈtelɪgræm] [əˈraɪvd] ,

Then	another	telegram	arrived	,
然后	其他	电报	到达的	,

随后又来了一封电报。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [wʊd] [kɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] [bɪˈtwiːn] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn][əˈklɔk, əu-]

stating	that	the	detective	would	call	at	the	hotel	between	eight	and	nine	o'clock
声明	那	这	侦探	会	称呼	在	这	酒店	之间	八	和	九	点钟

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

声明称，侦探将于当晚八点至九点之间到酒店进行调查。

[hiː; hɪ][dɪd][soʊ] ,

He	did	so	,
他	做过	所以	,

他照做了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld][ˈdʒɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [hæd; həd][æz; əz][ˈjuːʒuəl]

and	the	first	glimpse	of	his	face	told	Jim	that	his	errand	had	as	usual
和	这	第一的	一瞥	的	他的	脸	讲述	吉姆	那	他的	差事	有	作为	通常

[bɪn] [ˈfruːtləs] .

been	fruitless	.
到过	徒劳无功	.

吉姆第一眼看到他的脸就知道，他的差事像往常一样毫无结果。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [hiː; hɪ] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][met][wɪð; wɪθ]['eni] [sək'ses] .

"	I	can	see	,	"	he	said	,	"	that	you	have	not	met	with	any	success	.
"	我	能	看	,	"	他	说	,	"	那	你	有	不是	遇见	和	任何	成功	.

“我看得出来，”他说，“你并没有取得任何成功。”

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] ? "

Is	that	not	so	?	"
是	那	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [ðə; ðɪ][mæn] ['ænsər] .

"	I'm	sorry	,	sir	,	"	the	man	answered	.
"	我是	对不起	,	先生	,	"	这	男人	回答	.

“对不起，先生，”那人回答道。

" [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['ænsər] [ɪn]

"	Information	was	brought	me	the	day	before	yesterday	that	a	man	answering	in
"	信息	曾是	带来	我	这	天	前	昨天	那	一个	男人	回答	在

['evri] [wei] [ðə; ðɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi]['wɑːntɪd][hæd; həd] [pɔːnd] [ə; eɪ][smɔːl]

every	way	the	description	of	the	person	we	wanted	had	pawned	a	small
每一个	方式	这	描述	的	这	人	我们	通缉	有	典当	一个	小的

[pɔːrtˈmæntoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪl] [end] [roʊd] ,

portmanteau	at	a	shop	in	the	Mile	End	Road	,
合成词	在	一个	店铺	在	这	英里	结尾	路	,

“前天有人告诉我，一个各方面都符合我们寻找的人描述的男子在麦尔安德路的一家商店典当了一个小旅行箱。”

[ænd; ənd][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz][ðer; ðər] ,

and	on	making	enquiries	there	,
和	在	制作	查询	那里	,

并在那里进行询问后，

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɪn]

I	heard	that	he	had	come	to	lodge	at	a	house	in	one	of	the	streets	in
我	听到	那	他	有	来	到	小屋	在	一个	房子	在	一	的	这	街道	在

[ðə; ði][və'sɪnəti] .

the	vicinity	.
这	附近	.

我听说他来到附近一条街上的一户人家借宿。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [meɪts] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] ,

Accompanied	by	one	of	my	mates	,	I	went	to	the	house	in	question	,
伴随	经过	一	的	我的	伙伴们	,	我	去	到	这	房子	在	问题	,

我和一位朋友一起去了那栋房子。

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [ə'gen] ,

only	to	discover	that	we	were	too	late	again	,
仅有的	到	发现	那	我们	是	也	晚的	再次	,

结果却发现我们又一次为时已晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [saʊ'hæmptən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	that	the	man	had	left	for	Southampton	that	morning	,
和	那	这	男人	有	左边	为了	南安普顿	那	早晨	,

那个人那天早上已经动身前往南安普顿了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aʊt] - ['goʊɪŋ] [boʊt] [fɔːr; fər] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

intending	to	catch	the	out	-	going	boat	for	South	Africa	.
意图	到	抓住	这	出去	-	去	船	为了	南	非洲	.

打算搭乘前往南非的船。

[prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ][kæb] , [aɪ][set] [ɔːf][fɔːr; fər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

Procuring	a	cab	,	I	set	off	for	Waterloo	,
采购	一个	出租车	,	我	放	离开	为了	滑铁卢	,

我拦了辆出租车，出发前往滑铁卢。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər][sent] [ðæt] ['telɪgræm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

and	on	my	arrival	there	sent	that	telegram	to	you	,	sir	,
和	在	我的	到达	那里	发送	那	电报	到	你	,	先生	,

我到达那里后就给您发了那份电报，先生。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] .

and	then	went	down	to	Southampton	by	the	next	train	.
和	然后	去	向下	到	南安普顿	经过	这	下一个	火车	.

然后搭乘下一班火车前往南安普顿。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] - [dɪ'leɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] ,

Unfortunately	the	two	hours	'	delay	had	given	him	his	chance	,
很遗憾	这	二	小时	-	延迟	有	给定	他	他的	机会	,

不幸的是，这两个小时的延误给了他机会。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [saʊ'hæmptən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [hæd; həd]

for	when	I	reached	Southampton	it	was	only	to	find	that	the	vessel	had
为了	什么时候	我	达到	南安普顿	它	曾是	仅有的	到	寻找	那	这	血管	有

[seɪld] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

sailed	half	-	an	-	hour	before	.
航行	一半	-	一个	-	小时	前	.

当我到达南安普顿时，才发现船已经提前半小时开走了。

[aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] ['ɑːfɪs] ,

I	went	at	once	to	the	Agent's	office	,
我	去	在	一次	到	这	经纪人	办公室	,

我立刻去了代理人的办公室，

[wer] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ə'pɪrəns] ['tæli] [ɪg'zæktli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

where	I	discovered	that	a	man	whose	appearance	tallied	exactly	with	the	description
在哪里	我	发现	那	一个	男人	谁	外貌	统计	确切地	和	这	描述

['gɪv(ə)n] [hæd; həd] [bʊkt] [ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

given	had	booked	a	steerage	passage	at	the	last	moment	,
给定	有	已预订	一个	统舱	通道	在	这	最后的	片刻	,

我发现，一个外貌与描述完全相符的男子在最后一刻预订了统舱船票。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [seɪld] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	had	sailed	aboard	her	.
和	有	航行	船上	她	.

他曾乘船航行。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['seɪfli] , [wiːl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [mə'dɪrə] .

But	if	he's	got	out	of	England	safely	,	we'll	catch	him	at	Madeira	.
但	如果	他是	得到	出去	的	英格兰	安全	,	出色地	抓住	他	在	马德拉	.

但如果他已经安全离开英国，我们会在马德拉岛找到他。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ðer; ðər] [wɪl] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ,

The	police	there	will	arrest	him	,
这	警察	那里	将要	逮捕	他	,

当地警方会逮捕他。

[ænd; ənd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm] ['hændɪd] ['oʊvər] .

and	hold	him	for	us	until	we	can	get	him	handed	over	.
和	抓住	他	为了	我们	直到	我们	能	得到	他	递交	超过	.

请你们暂时扣留他，直到我们能把他移交给他们为止。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [træk] ,

He	does	not	know	that	I	am	upon	his	track	,
他	做	不是	知道	那	我	是	之上	他的	追踪	,

他不知道我已经盯上他了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːz] [gɑːt] ['seɪfli] [ə'weɪ] . "

and	for	that	reason	he'll	be	sure	to	think	he's	got	safely	away	.	"
和	为了	那	原因	地狱	是	当然	到	思考	他是	得到	安全	离开	.	"

正因如此，他才会确信自己已经安全脱身。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hoʊp] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [mə'dɪrə] [ðen] .

"	We	must	hope	to	catch	him	at	Madeira	then	.
"	我们	必须	希望	到	抓住	他	在	马德拉	然后	.

“我们只能寄希望于在马德拉岛抓住他了。”

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [pɔːrt] [bɪ'twiːn] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

The	vessel	does	not	touch	at	any	port	between	,	I	suppose	?
这	血管	做	不是	触碰	在	任何	港口	之间	,	我	认为	?

我想，这艘船在沿途的任何港口都没有停靠吧?

" ['rəubinz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Robins	shook	his	head	.
"	知更鸟	摇晃	他的	头	.

罗宾斯摇了摇头。

" [noʊ] , [mə'dɪrə] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɔːrt] [ʌv; əv] [kɔːl] .

"	No	,	Madeira	is	the	first	port	of	call	.
"	不	,	马德拉	是	这	第一的	港口	的	称呼	.

“不，马德拉岛是第一站。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [aɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

And	now	,	sir	,	I'll	bid	you	good	-	night	,	if	you	don't	mind	.
和	现在	,	先生	,	患病的	出价	你	好的	-	夜晚	,	如果	你	不	头脑	.

先生，如果您不介意的话，我就祝您晚安了。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd] .

I've	had	a	long	day	of	it	,	and	I'm	tired	.
我已经	有	一个	长的	天	的	它	,	和	我是	疲劳的	.

我今天忙了一整天，累坏了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]

To	-	morrow	morning
到	-	明天	早晨

明天早上

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] ['ɜːrli] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [keɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

I've	got	to	be	abroad	early	on	another	little	case	which	is	causing	me	a
我已经	得到	到	是	国外	早期的	在	其他	小的	案件	哪个	是	导致	我	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

considerable	amount	of	anxiety	.
大量	数量	的	焦虑	.

我得提前出国处理另一个小案子，这让我非常焦虑。

" ['dʒɪm] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

"	Jim	bade	him	good	-	night	and	then	went	in	search	of	his	sister	,
"	吉姆	巴德	他	好的	-	夜晚	和	然后	去	在	搜索	的	他的	姐姐	,

吉姆向他道了晚安，然后去找他的妹妹了。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

only	to	find	that	she	had	a	bad	headache	,	and	had	gone	to	bed	.
仅有的	到	寻找	那	她	有	一个	坏的	头痛	,	和	有	已消失	到	床	.

结果发现她头疼得厉害，已经上床睡觉了。

['æftər][ðə; ðiː] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] [bed][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kwestʃən] ,

After	the	excitement	of	the	day	bed	was	out	of	the	question	,
后	这	激动	的	这	天	床	曾是	出去	的	这	问题	,

在睡日光浴床这种令人兴奋的事情彻底不可能实现之后，

[soʊ] ['dɔniŋ] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [hiː; hi] [left] [ðə; ðiː][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .

so	donning	a	hat	and	coat	he	left	the	hotel	for	a	stroll	.
所以	穿戴	一个	帽子	和	外套	他	左边	这	酒店	为了	一个	漫步	.

于是，他戴上帽子，穿上外套，离开酒店去散步。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

He	walked	quietly	along	Piccadilly	,	smoking	his	cigar	,
他	步行	悄悄	沿着	皮卡迪利	,	吸烟	他的	雪茄	,

他沿着皮卡迪利大街静静地走着，嘴里叼着雪茄。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [huː]

and	thinking	of	the	girl	who	had	promised	to	be	his	wife	,	and	who
和	思维	的	这	女孩	WHO	有	承诺	到	是	他的	妻子	,	和	WHO

, [æt; ət][ðə; ðiː]['moʊmənt] ,

,	at	the	moment	,
,	在	这	片刻	,

他想起了那个曾答应做他妻子的女孩，而此刻，

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiː]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] - ['vɪlɪdʒ] .

was	probably	thinking	of	him	in	the	quiet	little	Midlandshire	village	.
曾是	大概	思维	的	他	在	这	安静的	小的	-	村庄	.

或许在米德兰郡那个宁静的小村庄里，她正在想念他。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

How	delightful	life	would	be	when	she	would	be	his	wife	.
如何	愉快	生活	会	是	什么时候	她	会	是	他的	妻子	.

如果她成为他的妻子，生活该有多么美好啊!

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['hʌzbənd] .

He	tried	to	picture	himself	in	the	capacity	of	Helen's	husband	.
他	尝试	到	图片	他自己	在	这	容量	的	海伦的	丈夫	.

他试着想象自己是海伦的丈夫。

[frʌm; frəm] ['helən] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn]

From	Helen	his	thoughts	turned	to	Murbridge	,	and	he	tried	to	imagine
从	海伦	他的	想法	转向	到	-	,	和	他	尝试	到	想象

[ðə; ði] ['gɪlti] [retʃ] ,

the	guilty	wretch	,
这	有罪的	可怜虫	,

他的思绪从海伦转向了默布里奇，他努力想象着那个罪恶滔天的家伙的样子。

['flaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] , ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

flying	across	the	seas	,	flattering	himself	continually	that	he	had	escaped	the
飞行	穿过	这	海域	,	奉承	他自己	持续	那	他	有	逃脱	这

['pʌnɪʃmənt] [hi:; hi][soʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvd] ,

punishment	he	so	richly	deserved	,
惩罚	他	所以	丰富	应得的	,

他飞越重洋，不断自欺欺人地认为自己逃脱了本应受到的惩罚。

['faɪndɪŋ] [mɔ:r] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] ['evri] [maɪl] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ðə; ði]['ves(ə)l] [left] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

finding	more	security	in	every	mile	of	water	the	vessel	left	behind	her	,
寻找	更多的	安全	在	每一个	英里	的	水	这	血管	左边	在后面	她	,

船只驶出的每一英里水域都让她感到更加安全。

['lɪt(ə)l] ['dri:miŋ] [ðæt] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

little	dreaming	that	justice	was	aware	of	his	flight	,
小的	做梦	那	正义	曾是	意识到的	的	他的	航班	,

他做梦也没想到，正义早已察觉到他的逃亡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['neməsɪs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'hed] .

and	that	Nemesis	was	waiting	for	him	so	short	a	time	ahead	.
和	那	复仇女神	曾是	等待	为了	他	所以	短的	一个	时间	前方	.

而复仇女神就在不远处等着他了。

[ri:tʃɪŋ] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lestər] [skwer] .

Reaching	Piccadilly	Circus	,	he	walked	on	until	he	arrived	at	Leicester	Square	.
到达	皮卡迪利	马戏团	,	他	步行	在	直到	他	到达的	在	莱斯特	正方形	.

到达皮卡迪利广场后，他继续往前走，直到到达莱斯特广场。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['drɪz(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

As	the	sky	had	become	overcast	,	and	a	thin	drizzle	was	beginning	to
作为	这	天空	有	变得	灰蒙蒙	,	和	一个	薄的	细雨	曾是	开始	到

[fɔ:l] ,

fall	,
落下	,

天空阴沉下来，开始下起了毛毛细雨。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['draɪvər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

he	called	a	hansom	,	and	bade	the	driver	take	him	back	to	his	hotel	.
他	称为	一个	汉森	,	和	巴德	这	司机	拿	他	后退	到	他的	酒店	.

他叫了一辆马车，让司机送他回酒店。

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ,

The	horse	started	off	,
这	马	开始	离开	,

马儿开始奔跑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fæst] [peɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

and	they	were	soon	proceeding	at	a	fast	pace	in	the	direction	of
和	他们	是	很快	进行中	在	一个	快速地	步伐	在	这	方向	的

[ˌpɪkə'dɪli] .

Piccadilly	.
皮卡迪利	.

他们很快就朝着皮卡迪利大街的方向快速前进。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] ['θiːətər] , [ə; eɪ][mæn] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Just	as	they	reached	the	Criterion	Theatre	,	a	man	stepped	from	the	pavement	,
只是	作为	他们	达到	这	标准	剧院	,	一个	男人	步	从	这	路面	,

他们刚走到克莱特里恩剧院门口，就看到一个男人从人行道上走了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

and	began	to	cross	the	road	.
和	开始	到	叉	这	路	.

然后开始过马路。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['kæbmən] ['ʃɑːrpli] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

Had	not	the	cabman	sharply	pulled	his	horse	to	one	side	,
有	不是	这	出租车司机	尖锐地	拉	他的	马	到	一	边	,

如果不是车夫猛地把马勒向一侧，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [daʊn] .

nothing	could	have	saved	him	from	being	knocked	down	.
没有什么	可以	有	已保存	他	从	存在	敲门	向下	.

没有什么能阻止他被击倒。

[soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dʒɪm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən]

So	near	a	thing	was	it	that	Jim	sprang	to	his	feet	,	and	threw	open
所以	靠近	一个	事物	曾是	它	那	吉姆	弹簧	到	他的	脚	,	和	扔	打开

[ðə; ði]['eɪprən] ,

the	apron	,
这	围裙	,

事情就这么近了，吉姆猛地跳起来，一把扯开围裙。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [daʊn] .

feeling	sure	that	the	man	was	down	.
感觉	当然	那	这	男人	曾是	向下	.

确信那人已经倒下了。

[bʌt; bət] [nɪr] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [pə'destriən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]

But	near	though	it	was	,	the	pedestrian	had	escaped	,	and	,	turning
但	靠近	尽管	它	曾是	,	这	行人	有	逃脱	,	和	,	转弯

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

但尽管距离很近，行人还是逃脱了，他转过身来，

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['kæbmən] .

was	shaking	his	fist	in	a	paroxysm	of	rage	at	the	cabman	.
曾是	摇晃	他的	拳头	在	一个	发作	的	愤怒	在	这	出租车司机	.

他怒不可遏地挥舞着拳头，对着出租车司机咆哮。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] ['dʒɪm] ,

At	that	moment	he	saw	Jim	,
在	那	片刻	他	锯	吉姆	,

就在那一刻，他看到了吉姆。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] ; [ðen] , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	stood	for	a	second	or	two	as	if	turned	to	stone	;	then	,	gathering	his
和	站立	为了	一个	第二	或者	二	作为	如果	转向	到	石头	;	然后	,	采集	他的

['fækltiz] [tə'geðər] ,

faculties	together	,
学院	一起	,

他愣在那里一两秒钟，仿佛变成了石头；然后，他回过神来，

[hiː; hi] ['dʌkt] [bɪ'twiːn] [tuː] [kæbz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	ducked	between	two	cabs	and	disappeared	.
他	躲闪	之间	二	出租车	和	消失	.

他从两辆出租车中间钻过去，消失不见了。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['ritʃəd] - !

That	man	was	Richard	Murbridge	!
那	男人	曾是	理查德	-	!

那个人是理查德·默布里奇！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[bɪ'fɔːr] ['dʒɪm][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi]

Before	Jim	could	recover	from	his	astonishment	at	seeing	the	man	whom	he
前	吉姆	可以	恢复	从	他的	惊讶	在	看到	这	男人	谁	他

[hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,

had	been	led	to	believe	was	upon	the	high	seas	,
有	到过	引领	到	相信	曾是	之上	这	高的	海域	,

吉姆还没从见到眼前这个人的震惊中回过神来，他一直以为这个人正在公海上漂泊。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌns] [mɔːr] ,

standing	before	him	,	the	cabman	had	whipped	up	his	horse	once	more	,
常设	前	他	,	这	出租车司机	有	鞭打	向上	他的	马	一次	更多的	,

站在他面前的马车夫再次鞭策了马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɜːrkəs] .

and	was	half	across	the	Circus	.
和	曾是	一半	穿过	这	马戏团	.

当时他已经走到了马戏团的一半路程处。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

Springing	to	his	feet	,	he	pushed	up	the	shutter	,
弹簧	到	他的	脚	,	他	推动	向上	这	快门	,

他猛地站起身，按下快门。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['draɪvər] [pʊl] [ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	bade	the	driver	pull	up	as	quickly	as	possible	.
和	巴德	这	司机	拉	向上	作为	迅速地	作为	可能的	.

并命令司机尽快停车。

[ðen] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ðə; ði][fɜːrst][kɔɪn] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]

Then	,	jumping	from	the	cab	,	he	gave	the	man	the	first	coin	he	took	from
然后	,	跳	从	这	出租车	,	他	给予	这	男人	这	第一的	硬币	他	采取	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

然后，他跳下出租车，从口袋里掏出第一枚硬币给了那人。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðæt] ['feloʊ] [went] [wiː; wi][soʊ] ['nɪrli] [nɑːkt] [daʊn] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Did	you	see	which	way	that	fellow	went	we	so	nearly	knocked	down	?	"	he	cried	.
"	做过	你	看	哪个	方式	那	同伴	去	我们	所以	几乎	敲门	向下	?	"	他	哭	.

“你看到那家伙往哪个方向跑了吗？我们差点把他撞倒！”他喊道。

" [went] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ˈriːdʒənt] [striːt] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kæbmən] .

"	Went	away	towards	Regent	Street	,	I	believe	,	"	answered	the	cabman	.
"	去	离开	向	摄政	街道	,	我	相信	,	"	回答	这	出租车司机	.

“我想，是往摄政街方向去了。”出租车司机回答道。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃeɪv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [hiː; hi] ['iznt] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] [naʊ] .

"	He	had	a	narrow	shave	and	it	isn't	his	fault	he	isn't	in	hospital	now	.
"	他	有	一个	狭窄的	刮胡子	和	它	不是	他的	过错	他	不是	在	医院	现在	.

“他侥幸逃过一劫，现在没住院也不是他的错。”

" ['dʒɪm] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Jim	waited	to	hear	no	more	,
"	吉姆	等待	到	听到	不	更多的	,

吉姆等着听不到更多消息了。

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

but	made	his	way	back	to	the	policeman	he	had	noticed	standing	beside
但	制成	他的	方式	后退	到	这	警察	他	有	注意到	常设	旁

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

the	fountain	in	the	centre	of	the	Circus	.
这	喷泉	在	这	中心	的	这	马戏团	.

但他还是回到了他注意到站在马戏团中央喷泉旁的警察身边。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][kæb][ə; eɪ] [fjuː]

"	Did	you	see	that	man	who	was	so	nearly	knocked	down	by	a	cab	a	few
"	做过	你	看	那	男人	WHO	曾是	所以	几乎	敲门	向下	经过	一个	出租车	一个	很少

['mɪnɪts] [ə'goʊ] ?

minutes	ago	?
分钟	前	?

“你看到几分钟前那个差点被出租车撞倒的男人了吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .

"	he	enquired	,	scarcely	able	to	speak	for	excitement	.
"	他	询问	,	几乎	有能力的	到	说话	为了	激动	.

他激动得几乎说不出话来，问道。

" [aɪ][dɪd] , " [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['ænsər] [lə'kɑːnɪkli] .

"	I	did	,	"	the	officer	answered	laconically	.
"	我	做过	,	"	这	官	回答	简洁地	.

“我做了，”警官简短地回答道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	about	him	?	"
"	什么	关于	他	?	"

“他怎么样了？”

" ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'rest] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

"	Only	that	you	must	endeavour	to	find	him	,	and	arrest	him	at	once	,
"	仅有的	那	你	必须	努力	到	寻找	他	,	和	逮捕	他	在	一次	,

" [sed] ['dʒɪm] .

"	said	Jim	.
"	说	吉姆	.

“你只需要尽力找到他，并立即逮捕他，”吉姆说。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

"	There	is	not	a	moment	to	be	lost	.
"	那里	是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	.

“一刻也不能耽搁。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

He	may	have	got	away	by	this	time	.	"
他	可能	有	得到	离开	经过	这	时间	.	"

他可能已经逃脱了。

" [ænd; ənd] ['hiːz] ['preʃəs] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	And	he's	precious	lucky	if	he	has	,	"	said	the	policeman	.
"	和	他是	宝贵的	幸运的	如果	他	有	,	"	说	这	警察	.

“如果他真的有的话，那他真是太幸运了，”警察说。

" ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['kloʊzər] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

"	Never	saw	a	closer	thing	in	my	life	.	"
"	绝不	锯	一个	更近	事物	在	我的	生活	.	"

“我这辈子都没见过这么近的距离。”

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	But	don't	you	hear	me	?
"	但	不	你	听到	我	?

“可是你没听见我说话吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

You	must	find	him	at	once	.
你	必须	寻找	他	在	一次	.

你必须立刻找到他。

['evri] ['sekənd] [wiː; wi] [weɪst] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] . "

Every	second	we	waste	is	giving	him	the	chance	of	getting	away	.	"
每一个	第二	我们	浪费	是	给予	他	这	机会	的	获得	离开	.	"

我们浪费的每一秒钟都给了他逃脱的机会。

" [kʌm] , [kʌm] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['hɜːri] :

"	Come	,	come	,	there's	no	such	hurry	:
"	来	,	来	,	有	不	这样的	匆忙	:

“来吧，来吧，不用这么着急：

[wɒts] [hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

what's	he	done	that	you	should	be	so	anxious	to	get	hold	of	him	?
是什么	他	完毕	那	你	应该	是	所以	焦虑的	到	得到	抓住	的	他	?

他做了什么让你这么急着抓住他?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [stuː'pɪdəti] .

"	By	this	time	Jim	was	nearly	beside	himself	with	rage	at	the	other's	stupidity	.
"	经过	这	时间	吉姆	曾是	几乎	旁	他自己	和	愤怒	在	这	其他的	愚蠢	.

“此时，吉姆对对方的愚蠢行为几乎怒不可遏。”

" [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['mɜːrdərər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	That	man	was	the	Childerbridge	murderer	,	"	he	replied	.
"	那	男人	曾是	这	-	凶手	,	"	他	回复	.

“那个人就是奇尔德布里奇谋杀案的凶手，”他回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ]

"	I	am	as	certain	of	it	as	I	am	that	I	see	you	standing	before	me	now
"	我	是	作为	肯定	的	它	作为	我	是	那	我	看	你	常设	前	我	现在

. "

:	"
.	"

“我对此确信无疑，就像我确信你此刻就站在我面前一样。”

" [kʌm] , [kʌm] , [sɜːr] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

"	Come	,	come	,	Sir	,	that's	all	very	well	you	know	,	"	said	the	policeman	,
"	来	,	来	,	先生	,	那就是	全部	非常	出色地	你	知道	,	"	说	这	警察	,

“来吧，来吧，先生，您知道，这一切都很好，”警察说道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ɪn'tent] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [ænd; ənd][get]

with	what	was	plainly	a	kindly	intent	,	"	but	you	go	along	home	and	get
和	什么	曾是	显然	一个	亲切地	意图	,	"	但	你	去	沿着	家	和	得到

[tuː; tə][bed]['kwaɪətli] ;

to	bed	quietly	;
到	床	悄悄	;

显然是出于好意，“但你还是回家安静地睡觉吧；

[juːl] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] - [er]

you'll	be	better	in	the	morning	and	will	have	forgotten	all	about	this	'	ere
你会	是	更好的	在	这	早晨	和	将要	有	被遗忘的	全部	关于	这	-	埃雷

['mɜːrdərər] .

murderer	.
凶手	.

你明天早上就会好起来，也会把这个杀人犯的事忘得一干二净。

" ['æftər] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	After	which	,	without	another	word	,	he	walked	away	.
"	后	哪个	,	没有	其他	单词	,	他	步行	离开	.

“之后，他一言不发地走开了。”

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['idiəts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " ['mʌtəd] ['dʒɪm] , " [ðæt] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd]

"	Well	,	of	all	the	insane	idiots	in	the	world	,	"	muttered	Jim	,	"	that	fellow	should
"	出色地	,	的	全部	这	疯狂的	白痴	在	这	世界	,	"	低声说道	吉姆	,	"	那	同伴	应该

[kʌm] [fɜːrst] .

come	first	.
来	第一的	.

“唉，世界上那么多疯子白痴，”吉姆嘟囔道，“那家伙应该排在第一位。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bɔːk] ; [aɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] - [maɪ'self] .

But	I	am	not	going	to	be	baulked	;	I'll	search	for	Murbridge	myself	.
但	我	是	不是	去	到	是	犹豫不决	;	患病的	搜索	为了	-	我	.

但我不会就此止步；我会亲自去找默布里奇。

" [hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [set] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] ['riːdʒənt] [striːt] ,

"	He	thereupon	set	off	along	Regent	Street	,
"	他	于是	放	离开	沿着	摄政	街道	,

于是他沿着摄政街出发了，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	before	he	had	gone	half	the	length	of	the	street	the	folly	of	such
但	前	他	有	已消失	一半	这	长度	的	这	街道	这	蠢事	的	这样的

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	proceeding	became	apparent	to	him	.
一个	进行中	成为	明显	到	他	.

但还没走到街的一半，他就意识到这样做很愚蠢。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

He	knew	that	Murbridge	had	seen	him	,	and	,	for	this	reason	,
他	知道	那	-	有	已见	他	,	和	,	为了	这	原因	,

他知道默布里奇已经见过他，因此，

[wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [striːts] .

would	most	likely	betake	himself	to	the	quiet	of	the	back	streets	.
会	最多	可能	带	他自己	到	这	安静的	的	这	后退	街道	.

他很可能会独自前往僻静的小巷。

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ]

To	attempt	to	find	him	,	therefore	,	under	cover	of	darkness	,	and	at	such
到	试图	到	寻找	他	,	所以	,	在下面	覆盖	的	黑暗	,	和	在	这样的

[æn; ən] [ˈaʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

因此，要在夜幕掩护下，在这样的时刻去寻找他，

[wʊd] [biː; bi] [wel] - [naɪ] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

would	be	well	-	nigh	an	impossibility	.
会	是	出色地	-	夜	一个	不可能	.

这几乎是不可能的。

[ðen] [əˈnʌðər] [aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	another	idea	occurred	to	him	.
然后	其他	主意	发生	到	他	.

然后他又想到了一个主意。

[heilɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [hiː; hi][set] [ɔːf][fɔːr; fər]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

Hailing	a	cab	,	he	set	off	for	Scotland	Yard	.
欢呼	一个	出租车	,	他	放	离开	为了	苏格兰	院子	.

他拦了一辆出租车，前往苏格兰场。

[ɑːn][əˈraɪv(ə)l][ðer; ðər] , [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

On	arrival	there	,	he	handed	in	his	card	,
在	到达	那里	,	他	递交	在	他的	卡片	,

到达目的地后，他递交了名片。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [moʊst] [ˈkɜːrtiəsli] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːfɪsər] [ɑːn]['duːti] .

and	in	due	course	was	received	most	courteously	by	the	chief	officer	on	duty	.
和	在	到期的	课程	曾是	已收到	最多	礼貌地	经过	这	首席	官	在	责任	.

随后，值班长以非常礼貌的方式接待了他。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,

He	explained	his	errand	,
他	解释	他的	差事	,

他解释了自己的来意，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [misˈteik] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [dɪˈtektɪv] - ['sɑːrdʒənt] ['rəubinz]

and	in	doing	so	showed	the	mistake	under	which	Detective	-	sergeant	Robins
和	在	正在做	所以	显示	这	错误	在下面	哪个	侦探	-	军士	知更鸟

[hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['leɪbərɪŋ] .

had	been	and	was	still	labouring	.
有	到过	和	曾是	仍然	劳动	.

这样做暴露了罗宾斯警探一直以来所犯的错误，以及他现在仍然犯的错误。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] .

"	He	shall	be	communicated	with	at	once	,	"	said	the	official	.
"	他	将	是	沟通	和	在	一次	,	"	说	这	官方的	.

“我们会立即与他联系，”这位官员说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn]

"	I	suppose	you	are	quite	certain	of	the	identity	of	the	man	you	saw	in
"	我	认为	你	是	相当	肯定	的	这	身份	的	这	男人	你	锯	在

[ˌpɪkəˈdɪli] ['sɜːrkəs] ,

Piccadilly	Circus	,
皮卡迪利	马戏团	,

“我想你一定很清楚你在皮卡迪利广场看到的那个人是谁吧？”

['mɪstər] . ['stændərtən] ? "

Mr	.	Standerton	?	"
先生	.	斯坦德顿	?	"

斯坦德顿先生？

" [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	As	certain	as	I	am	of	anything	,	"	Jim	replied	.
"	作为	肯定	作为	我	是	的	任何事物	,	"	吉姆	回复	.

“就像我对任何事都充满信心一样，”吉姆回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ['eniwer] .

"	I	should	recognise	him	anywhere	.
"	我	应该	认出	他	任何地方	.

我无论在哪里都能认出他。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	was	permitted	a	full	view	of	his	face	,
我	曾是	允许	一个	满的	看法	的	他的	脸	,

我被允许看清他的脸。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

and	I	am	quite	sure	that	I	am	not	making	a	mistake	.
和	我	是	相当	当然	那	我	是	不是	制作	一个	错误	.

我非常确定我没有犯错。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɜːrliər] ,

If	only	the	cabman	had	pulled	up	a	few	moments	earlier	,
如果	仅有的	这	出租车司机	有	拉	向上	一个	很少	时刻	早些时候	,

如果出租车司机早几分钟停车就好了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] . "

I	might	have	been	able	to	have	stopped	him	.	"
我	可能	有	到过	有能力的	到	有	停止	他	.	"

我或许能够阻止他。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

"	In	that	case	,	you	should	be	able	to	give	us	some	details	of	his	present
"	在	那	案件	,	你	应该	是	有能力的	到	给	我们	一些	细节	的	他的	展示

['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

personal	appearance	,
个人的	外貌	,

“既然如此，你应该能够向我们提供一些关于他目前个人外貌的细节。”

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

which	would	afford	us	considerable	assistance	in	our	search	for	him	.	"
哪个	会	买得起	我们	大量	协助	在	我们的	搜索	为了	他	.	"

这将为我们寻找他提供极大的帮助。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [felt] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ['oʊvərkoʊt] ,

"	He	was	wearing	a	black	felt	hat	,	and	a	brown	overcoat	,
"	他	曾是	穿着	一个	黑色的	毛毡	帽子	,	和	一个	棕色的	大衣	,

他戴着一顶黑色毡帽，穿着一件棕色大衣。

[ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] .

the	collar	of	which	was	turned	up	.
这	衣领	的	哪个	曾是	转向	向上	.

它的领子被翻了起来。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pə'tikuːləz] ,

"	The	officer	made	a	note	of	these	particulars	,
"	这	官	制成	一个	笔记	的	这些	细节	,

“警官记下了这些细节，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'spɜ:rst] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s]

and	promised	that	the	information	should	be	dispersed	in	all	directions	without	loss
和	承诺	那	这	信息	应该	是	分散的	在	全部	方向	没有	损失

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

并承诺将信息迅速向各个方向传播。

[ðen] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] ['dʒɪm] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

Then	,	feeling	that	nothing	more	could	be	done	Jim	bade	him	good	-	night	,
然后	,	感觉	那	没有什么	更多的	可以	是	完毕	吉姆	巴德	他	好的	-	夜晚	,

然后，吉姆觉得已经无能为力，便向他道了晚安。

[ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] .

and	drove	back	to	his	hotel	.
和	驾驶	后退	到	他的	酒店	.

然后开车返回酒店。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['destɪnd] [tu:; tə]

In	spite	of	the	work	he	had	done	that	day	he	was	not	destined	to
在	尽管如此	的	这	工作	他	有	完毕	那	天	他	曾是	不是	注定	到

[əb'teɪn] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sli:p] [ɔ:l] [naɪt] ,

obtain	a	wink	of	sleep	all	night	,
获得	一个	眨眼	的	睡觉	全部	夜晚	,

尽管他当天工作很忙，但注定整夜都无法入睡。

[bʌt; bət] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

but	tumbled	and	tossed	in	his	bed	,
但	翻滚	和	抛掷	在	他的	床	,

但他却在床上翻来覆去，难以入眠。

['bru:dɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃæns] [hi:; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

brooding	continually	over	the	chance	he	had	missed	of	securing	his	father's
沉思	持续	超过	这	机会	他	有	错过	的	确保	他的	父亲的

['mɜ:rdərər] .

murderer	.
凶手	.

他一直耿耿于怀自己错失了抓捕杀害父亲的凶手的机会。

[ɪf] ['oʊnli] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'laɪt] [wen] [ðə; ði] ['kæbmən] [fɜ:rst] [stɑ:pt] ,

If	only	he	had	alighted	when	the	cabman	first	stopped	,
如果	仅有的	他	有	下车	什么时候	这	出租车司机	第一的	停止	,

如果他当时在出租车司机第一次停车时就下车就好了。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] - .

he	might	have	been	able	to	have	secured	Murbridge	.
他	可能	有	到过	有能力的	到	有	安全	-	.

他或许能够抓到默布里奇。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [si:md] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [æz; əz] ['evər] ; ['fɜ:rðər] , [ɪn'di:d] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi]

Now	his	capture	seemed	as	remote	as	ever	;	further	,	indeed	,	than	if	he
现在	他的	捕获	似乎	作为	偏僻的	作为	曾经	;	更远	,	的确	,	比	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

现在，他的被捕似乎仍然遥不可及；事实上，比他曾经被捕的可能性还要遥远。

[æz; əz] ['rəubinz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

as	Robins	supposed	,	on	board	the	vessel	bound	for	South	Africa	.
作为	知更鸟	据称	,	在	木板	这	血管	边界	为了	南	非洲	.

正如罗宾斯所料，他当时就在开往南非的船上。

['dʒɪm][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['rəubinz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː]

Jim	had	just	finished	his	breakfast	next	morning	when	Robins	called	to	see
吉姆	有	只是	完成的	他的	早餐	下一个	早晨	什么时候	知更鸟	称为	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

第二天早上，吉姆刚吃完早饭，罗宾斯就打电话来看他了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

"	This	is	a	nice	sort	of	surprise	you	have	given	us	,	sir	,	"	said	the	detective	,
"	这	是	一个	好的	种类	的	惊喜	你	有	给定	我们	,	先生	,	"	说	这	侦探	,

“先生，您真是给了我们一个惊喜，”侦探说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmənpleɪs] [ri'maːks] , " [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['siːɪŋ]

when	he	had	made	a	few	commonplace	remarks	,	"	I	mean	your	seeing
什么时候	他	有	制成	一个	很少	平凡	评论	,	"	我	意思是	你的	看到

- [læst] [naɪt] ;

Murbridge	last	night	;
-	最后的	夜晚	;

当他发表了一些平常的评论后，“我的意思是，你昨晚见到了默布里奇；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	what	to	think	of	it	.
我	不	知道	什么	到	思考	的	它	.

我不知道该怎么看待这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] . "

It	seems	to	me	to	be	more	of	a	mystery	than	ever	now	.	"
它	似乎	到	我	到	是	更多的	的	一个	神秘	比	曾经	现在	.	"

在我看来，这现在比以往任何时候都更加扑朔迷离了。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] - [ɪz][ɪn] ['lʌndən] ,

"	The	only	thing	you	can	think	of	it	is	that	Murbridge	is	in	London	,
"	这	仅有的	事物	你	能	思考	的	它	是	那	-	是	在	伦敦	,

你唯一能想到的就是默布里奇在伦敦，

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [meɪl] [boʊt] [æz; əz][juː; jʊ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

and	not	on	board	the	mail	boat	as	you	supposed	,	"	Jim	replied	.
和	不是	在	木板	这	邮件	船	作为	你	据称	,	"	吉姆	回复	.

“不像你以为的那样，他不在邮船上，”吉姆回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [træk] [əˈgen] .

"	You	must	have	got	upon	a	wrong	track	again	.
"	你	必须	有	得到	之上	一个	错误的	追踪	再次	.

你肯定又走错路了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

I	suppose	there	is	no	further	news	of	him	this	morning	?	"
我	认为	那里	是	不	更远	消息	的	他	这	早晨	?	"

我想今天早上应该没有他的新消息了吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði][jɑːrd] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	There	was	none	when	I	left	the	Yard	,	"	the	other	replied	.
"	那里	曾是	没有任何	什么时候	我	左边	这	院子	,	"	这	其他	回复	.

“我离开院子的时候一个也没有，”另一个人回答说。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊvər] - ['hɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dɑːs] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʃeltərz] ,

"	At	present	we	are	over	-	hauling	all	the	doss	-	houses	and	shelters	,
"	在	展示	我们	是	超过	-	运输	全部	这	工作	-	房屋	和	避难所	,

“目前我们正在对所有招待所和收容所进行全面翻修，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

and	it	is	possible	we	may	make	a	discovery	before	long	.
和	它	是	可能的	我们	可能	制作	一个	发现	前	长的	.

我们或许很快就能有所发现。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]

When	you	think	of	the	description	we	have	of	him	—	a	man	wearing	a
什么时候	你	思考	的	这	描述	我们	有	的	他	—	一个	男人	穿着	一个

[braʊn] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [felt] [hæt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .

brown	coat	and	a	felt	hat	—	it	is	not	very	much	to	go	upon	.
棕色的	外套	和	一个	毛毡	帽子	—	它	是	不是	非常	很多	到	去	之上	.

想想我们对他的描述——一个穿着棕色外套、戴着毡帽的男人——这实在没什么线索。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [drest] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] .

There	must	be	hundreds	of	men	dressed	like	that	in	London	.
那里	必须	是	数百	的	男人	穿着	喜欢	那	在	伦敦	.

伦敦肯定有成百上千个男人穿成那样。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['leɪbər] [ə; eɪ] [gʊd]

If	only	we	had	a	photograph	of	him	it	would	make	the	labour	a	good
如果	仅有的	我们	有	一个	照片	的	他	它	会	制作	这	劳动	一个	好的

[diːl] ['iziə] .

deal	easier	.
交易	更轻松	.

如果我们能找到他的照片，这项工作就会容易得多。

" [ðɪs] [set] ['dʒɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

"	This	set	Jim	thinking	.
"	这	放	吉姆	思维	.

这让吉姆陷入了沉思。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] [æt; ət] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] , [ə; eɪ]

In	the	lumber	-	room	at	Childerbridge	there	was	,	as	he	remembered	,	a
在	这	木材	-	房间	在	-	那里	曾是	,	作为	他	记得	,	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [bʊks] ,

number	of	cases	containing	books	,
数字	的	案例	包含	图书	,

他记得，在奇尔德布里奇的储藏室里，有很多装书的箱子。

['foʊtəgræf] ['ælbəmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

photograph	albums	,	etc	.	,	which	his	father	had	brought	with	him
照片	专辑	,	ETC	.	,	哪个	他的	父亲	有	带来	和	他

[frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ,

from	Australia	,
从	澳大利亚	,

他父亲从澳大利亚带来的相册等等，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌʌn'pækt] .

but	which	had	never	been	unpacked	.
但	哪个	有	绝不	到过	拆开包装	.

但从未被打开过。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]

He	recalled	the	fact	that	his	father	had	told	him	that	he	had	been	on
他	召回	这	事实	那	他的	父亲	有	讲述	他	那	他	有	到过	在

['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] - ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

intimate	terms	with	Murbridge	many	years	before	.
亲密的	条款	和	-	许多	年	前	.

他想起父亲曾告诉他，多年前他与默布里奇关系密切。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]

Was	it	not	possible	,	therefore	,	that	among	his	collections	there	might	be
曾是	它	不是	可能的	,	所以	,	那	之中	他的	收藏	那里	可能	是

[sʌm; səm] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

some	portrait	of	that	individual	.
一些	肖像	的	那	个人	.

因此，他的收藏品中是否有可能包含此人的画像呢?

[hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] [bɑːksɪz] ['oʊvər] .

He	felt	inclined	to	run	down	and	turn	the	boxes	over	.
他	毛毡	倾斜	到	跑步	向下	和	转动	这	盒子	超过	.

他很想跑下去把箱子翻过来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]

What	was	more	,	if	he	did	so	,	he	might	chance	to	obtain	an	interview
什么	曾是	更多的	,	如果	他	做过	所以	,	他	可能	机会	到	获得	一个	面试

[wɪð; wɪθ] ['helən] .

with	Helen	.
和	海伦	.

此外，如果他这样做，他或许有机会采访到海伦。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

He	explained	his	hopes	with	regard	to	the	photograph	to	the	detective	,
他	解释	他的	希望	和	看待	到	这	照片	到	这	侦探	,

他向侦探解释了他对这张照片的期望。

[huː] ['ɪnstəntli] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

who	instantly	agreed	that	it	might	be	worth	his	while	to	make	the	search	.
WHO	即刻	同意	那	它	可能	是	值得	他的	尽管	到	制作	这	搜索	.

他立刻同意，或许值得他去寻找一下。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'skʌvər]

"	In	that	case	I	will	go	down	by	the	eleven	o'clock	train	,	and	if	I	discover
"	在	那	案件	我	将要	去	向下	经过	这	十一	点钟	火车	,	和	如果	我	发现

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

“既然如此，我就搭乘十一点钟的火车下去，如果我发现了什么，

[aɪ] [wɪl] ['waɪər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [poʊst] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɑːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] . "

I	will	wire	you	and	post	the	photograph	on	to	you	by	the	evening	mail	.	"
我	将要	金属丝	你	和	邮政	这	照片	在	到	你	经过	这	晚上	邮件	.	"

我会给你发电报，并在晚上把照片寄给你。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] [help]

"	It	is	unnecessary	for	me	to	assure	you	it	would	be	an	inestimable	help
"	它	是	不必要	为了	我	到	保证	你	它	会	是	一个	不可估量	帮助

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] ,

to	us	in	our	search	,
到	我们	在	我们的	搜索	,

“我无需赘言，这将对我们的寻找工作起到不可估量的帮助。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ; " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [tuː; tə] [goʊ] [ə'pɑːn]

"	the	other	answered	;	"	we	should	have	something	more	definite	to	go	upon
"	这	其他	回答	;	"	我们	应该	有	某物	更多的	定	到	去	之上

[ðen] .

then	.
然后	.

另一个人回答说：“那我们应该有更确切的依据了。”

" [truː] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , ['ðerfɔːr] ['dʒɪm] , ['ælɪs] , [ænd; ənd] ['terəns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	True	to	this	arrangement	,	therefore	Jim	,	Alice	,	and	Terence	returned	to
"	真的	到	这	安排	,	所以	吉姆	,	爱丽丝	,	和	特伦斯	返回	到

- [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .

Childerbridge	by	the	morning	train	.
-	经过	这	早晨	火车	.

因此，吉姆、爱丽丝和特伦斯按照约定，乘早班火车返回了奇尔德布里奇。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði]

A	carriage	met	them	at	the	station	,	and	in	it	they	drove	through	the
一个	运输	遇见	他们	在	这	车站	,	和	在	它	他们	驾驶	通过	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

车站里有一辆马车等候他们，他们乘马车穿过村庄。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [pɑːrk] [geɪts] ,

As	they	were	drawing	near	the	park	gates	,
作为	他们	是	绘画	靠近	这	公园	大门	,

当他们快要到达公园大门时，

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['ælɪs] [raʊzd] ['dʒɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

an	exclamation	from	Alice	roused	Jim	from	the	reverie	into	which	he
一个	感叹	从	爱丽丝	唤醒	吉姆	从	这	遐想	进入	哪个	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

爱丽丝的一声惊呼将吉姆从沉思中唤醒。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [glæns] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

and	caused	him	to	glance	up	the	lane	that	led	from	the	main	road	.
和	导致	他	到	瞥一眼	向上	这	车道	那	引领	从	这	主要的	路	.

这让他抬头望向从主路延伸出来的小路。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

To	his	unspeakable	joy	,	he	discovered	that	Helen	was	coming	towards	them	.
到	他的	无法形容	喜悦	,	他	发现	那	海伦	曾是	未来	向	他们	.

令他欣喜若狂的是，他发现海伦正朝他们走来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['dʒɪm] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['heɪsnd]

In	a	moment	the	carriage	was	stopped	,	and	Jim	alighted	and	hastened
在	一个	片刻	这	运输	曾是	停止	,	和	吉姆	下车	和	加快

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

to	meet	her	.
到	见面	她	.

片刻之后，马车停了下来，吉姆下了车，快步上前去迎接她。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] ['nevər] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

"	My	darling	,	"	he	cried	,	"	I	never	counted	upon	having	the	happiness	of	seeing
"	我的	亲爱的	,	"	他	哭	,	"	我	绝不	计数	之上	拥有	这	幸福	的	看到

[juː; jʊ] [soʊ] [suːn] .

you	so	soon	.
你	所以	很快	.

“我的爱人，”他喊道，“我从未想过这么快就能见到你，如此幸福。”

[ðɪs] [ɪz] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] . "

This	is	most	fortunate	.	"
这	是	最多	幸运	.	"

这是非常幸运的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dʒɪm] ?

"	But	what	brings	you	back	to	-	day	,	Jim	?
"	但	什么	带来	你	后退	到	-	天	,	吉姆	?

“吉姆，今天是什么风把你吹回来了？”

" ['helən] [rɪ'plaɪd] .

"	Helen	replied	.
"	海伦	回复	.

海伦回答道。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letər] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk]

"	From	your	letter	I	gathered	that	I	should	not	see	you	for	at	least	a	week
"	从	你的	信	我	聚集	那	我	应该	不是	看	你	为了	在	至少	一个	星期

.

:

.

从你的信中我得知，至少一周内我都见不到你。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [hoʊp] ?

There	is	nothing	wrong	,	I	hope	?
那里	是	没有什么	错误的	,	我	希望	?

希望没什么问题吧?

" [ʃiː; ʃi] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,

"	She	scanned	his	face	with	anxious	eyes	,
"	她	扫描	他的	脸	和	焦虑的	眼睛	,

她焦虑地扫视着他的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['dʒɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑːr]

and	as	she	did	so	it	occurred	to	Jim	that	she	herself	was	looking	far
和	作为	她	做过	所以	它	发生	到	吉姆	那	她	她自己	曾是	寻找	远的

[frʌm; frəm] [wel] .

from	well	.
从	出色地	.

就在这时，吉姆突然意识到，她自己的身体状况也不太好。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Nothing	is	the	matter	,	"	he	answered	.
"	没有什么	是	这	事情	,	"	他	回答	.

“没什么事，”他回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['mɪrli] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][treɪ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] ['fəutəgræfs] [ðæt] [wʊd]

"	We	have	merely	come	down	to	try	and	find	some	photographs	that	would
"	我们	有	仅仅	来	向下	到	尝试	和	寻找	一些	照片	那	会

[help] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] .

help	us	in	our	search	.
帮助	我们	在	我们的	搜索	.

“我们只是来这里寻找一些照片，希望能对我们的搜寻有所帮助。”

[bʌt; bət] , ['helən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wel] .

But	,	Helen	,	you	are	not	looking	at	all	well	.
但	,	海伦	,	你	是	不是	寻找	在	全部	出色地	.

但是，海伦，你看上去不太好。

[jʊr; jər] [feɪs] ['fraitənz] [ˌem 'iː] . "

Your	face	frightens	me	.	"
你的	脸	吓唬	我	.	"

你的脸吓到我了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'raɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	am	alright	,	"	was	the	reply	.
"	我	是	好吧	,	"	曾是	这	回复	.

“我没事，”对方回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] ['leɪtli] [ə'baʊt][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][ðæt] ['prɑːbəbli]
" I have been a little worried lately about my grandfather , and that probably
" 我 有 到过 一个 小的 担心 最近 关于 我的 祖父 , 和 那 大概
[ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'pɪrəns] ,
accounts for my appearance ,
账户 为了 我的 外貌 ,

“我最近有点担心我祖父，这大概可以解释我今天的状态。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
but we will not talk of that now .
但 我们 将要 不是 讲话 的 那 现在 .

但我们现在暂且不谈这个。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] - [tuː; tə] ['ælɪs] .
I must say ' How do you do ' to Alice .
我 必须 说 - 如何 做 你 做 - 到 爱丽丝 .

我必须向爱丽丝问好。

" [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]
" She accordingly approached the carriage , and held out her hand to her
" 她 因此 接近 这 运输 , 和 握住 出去 她 手 到 她
[frend] .
friend .
朋友 .

于是她走向马车，向她的朋友伸出了手。

[ðeɪ] [kən'vəːst] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
They conversed together for a few moments ,
他们 交谈 一起 为了 一个 很少 时刻 ,

他们交谈了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['ælɪs] [prə'poʊzd] [ðæt] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
and then Alice proposed that Helen should return with them to the Hall ,
和 然后 爱丽丝 建议的 那 海伦 应该 返回 和 他们 到 这 大厅 ,
[bʌt; bət] [ðɪs] ['biːɪŋ] ,
but this being ,
但 这 存在 ,

然后爱丽丝提议让海伦和她们一起回大厅，但是，

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
for more reasons than one , impossible ,
为了 更多的 原因 比 一 , 不可能的 ,

出于多种原因，这是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['dʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] , [ə; eɪ]
it was arranged that Jim should see her home across the park , a
它 曾是 安排 那 吉姆 应该 看 她 家 穿过 这 公园 , 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] ,
suggestion which ,
建议 哪个 ,

他们安排吉姆送她穿过公园回家，这个建议.....

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] .
you may be sure , he was not slow to take advantage of .
你 可能 是 当然 , 他 曾是 不是 慢的 到 拿 优势 的 .

你可以肯定，他很快就利用了这个机会。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] ,
They accordingly watched the carriage pass through the lodge gates ,
他们 因此 观看 这 运输 经过 通过 这 小屋 大门 ,

于是，他们目送着马车穿过旅馆大门。

[ænd; ənd] [ðen] [ðəm'selvz] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .

and	then	themselves	set	out	for	the	Dower	House	.
和	然后	他们自己	放	出去	为了	这	嫁妆	房子	.

然后他们自己动身前往寡妇府。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['dʒɪm] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tendid]

As	they	walked	Jim	told	his	sweetheart	of	the	ill	success	that	had	attended
作为	他们	步行	吉姆	讲述	他的	亲爱的	的	这	患病的	成功	那	有	参加

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʌndən] .

his	mission	to	London	.
他的	使命	到	伦敦	.

他们边走边聊，吉姆向他的爱人讲述了他出使伦敦的糟糕经历。

" [bʌt; bət] , ['helən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	But	,	Helen	,	"	he	said	at	last	,	as	they	approached	the	house	,
"	但	,	海伦	,	"	他	说	在	最后的	,	作为	他们	接近	这	房子	,

“但是，海伦，”当他们走到房子跟前时，他终于开口说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

"	you	have	not	told	me	what	it	is	that	is	worrying	you	about	your	grandfather	.
"	你	有	不是	讲述	我	什么	它	是	那	是	令人担忧	你	关于	你的	祖父	.

“你还没有告诉我，你爷爷到底有什么事让你担心。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ?

I	hope	he	has	not	been	making	you	unhappy	?
我	希望	他	有	不是	到过	制作	你	不开心	?

希望他没有让你不开心吧?

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

"	She	hung	her	head	but	did	not	answer	.
"	她	悬挂	她	头	但	做过	不是	回答	.

她低着头，没有回答。

" [ɑː] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Ah	,	I	can	see	that	he	has	,	"	he	exclaimed	,
"	啊	,	我	能	看	那	他	有	,	"	他	惊呼	,

“啊，我看得出来他确实有，”他惊呼道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	and	I	suppose	it	was	something	to	do	with	me	.
"	和	我	认为	它	曾是	某物	到	做	和	我	.

我想这大概跟我有关。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] [ɪf] [aɪ] ['hæzədid] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] ['mɪstər] . -

I	wonder	whether	I	should	be	right	if	I	hazarded	a	guess	that	Mr	.	Bursfield
我	想知道	无论	我	应该	是	正确的	如果	我	危险的	一个	猜测	那	先生	.	-

[hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ?

had	been	trying	again	to	force	you	into	giving	me	up	?
有	到过	尝试	再次	到	力量	你	进入	给予	我	向上	?

我不知道如果我大胆猜测伯斯菲尔德先生又一次试图逼你放弃我，我的猜测是否正确?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] , ['helən] ? "

Is	that	the	case	,	Helen	?	"
是	那	这	案件	,	海伦	?	"

真是这样吗，海伦?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪdəns] .

"	I	am	afraid	in	a	measure	it	is	,	"	she	replied	,	but	with	some	diffidence	.
"	我	是	害怕的	在	一个	措施	它	是	,	"	她	回复	,	但	和	一些	羞怯	.

“恐怕在某种程度上是这样，”她回答道，但语气中带着些许犹豫。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['ɪnfluəns]
" You may be quite sure , however , that whatever he may do it will not influence
" 你 可能 是 相当 当然 , 然而 , 那 任何 他 可能 做 它 将要 不是 影响
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“但是，你可以完全放心，无论他做什么，都不会影响到我。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['truːli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
You know how truly I love you ? "
你 知道 如何 真的 我 爱 你 ? "

你知道我有多爱你吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .
" Yes , I know that , " he answered , " and I am quite content to trust you .
" 是的 , 我 知道 那 , " 他 回答 , " 和 我 是 相当 内容 到 相信 你 .

“是的，我知道，”他回答说，“我很乐意信任你。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mɪstər] . - [kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi]
I know that nothing Mr . Bursfield can say will induce you to do as he
我 知道 那 没有什么 先生 . - 能 说 将要 诱导 你 到 做 作为 他
[prə'pəuziz] . "
proposes . "
提议 . "

我知道伯斯菲尔德先生说什么都无法让你按照他的提议去做。

" [rɪ'membər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Remember that always , " she said .
" 记住 那 总是 , " 她 说 .

“永远记住这一点，”她说。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , ['dʒɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
" But , oh , Jim , I wish he were not so determined in his opposition to
" 但 , 哦 , 吉姆 , 我 希望 他 是 不是 所以 决定 在 他的 反对 到
['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .
our marriage .
我们的 婚姻 .

“但是，哦，吉姆，我希望他不要那么坚决地反对我们的婚姻。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Sometimes I feel that I am acting not only like a traitor to him ,
有时 我 感觉 那 我 是 表演 不是 仅有的 喜欢 一个 叛徒 到 他 ,

有时我觉得我不仅像个背叛他的人，

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wel] . "
but to you as well . "
但 到 你 作为 出色地 . "

但对你来说也是如此。”

" [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] , " ['dʒɪm] [rɪ'tɜːrnd] .
" That you could never be , " Jim returned .
" 那 你 可以 绝不 是 , " 吉姆 返回 .

“你永远不可能成为那样的人，”吉姆回答道。

" [haʊ'evər] , [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [dɪr] ,
" However , keep up a good heart , dear ,
" 然而 , 保持 向上 一个 好的 心 , 亲爱的 ,

“但是，亲爱的，请保持善良的心。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] .
and you may be sure all will come right in the end .
和 你 可能 是 当然 全部 将要 来 正确的 在 这 结尾 .

您可以放心，一切最终都会好起来的。

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['trʌblz] ,

In	the	future	we	shall	look	back	upon	these	little	troubles	,
在	这	未来	我们	将	看	后退	之上	这些	小的	麻烦	,

将来我们会回首这些小麻烦。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi] [soʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	wonder	why	we	so	worried	about	them	.
和	想知道	为什么	我们	所以	担心	关于	他们	.

并纳闷我们为什么这么担心他们。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	A	few	minutes	later	they	reached	the	gates	leading	into	the	grounds	of	the
"	一个	很少	分钟	之后	他们	达到	这	大门	领导	进入	这	理由	的	这

['daʊər] [haʊs] .

Dower	House	.
嫁妆	房子	.

几分钟后，他们到达了通往寡妇府邸庭院的大门。

[hɪr] ['dʒɪm] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ]

Here	Jim	bade	his	sweetheart	good	-	bye	,	and	,	having	arranged	another	meeting
这里	吉姆	巴德	他的	亲爱的	好的	-	再见	,	和	,	拥有	安排	其他	会议

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

for	the	morrow	,
为了	这	明天	,

吉姆在这里向他的爱人道别，并约好明天再次见面。

[set] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

set	off	on	his	walk	to	his	own	home	.
放	离开	在	他的	走	到	他的	自己的	家	.

他开始步行回家。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ælɪs] ,

Immediately	upon	his	arrival	there	,	he	made	his	way	,	accompanied	by	Alice	,
立即地	之上	他的	到达	那里	,	他	制成	他的	方式	,	伴随	经过	爱丽丝	,

他一到那里，就和爱丽丝一起走了进去。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	lumber	-	room	on	the	top	story	of	the	house	,
到	这	木材	-	房间	在	这	顶部	故事	的	这	房子	,

到房子顶楼的储藏室，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['oʊvər] - [hɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .

in	which	the	boxes	he	had	come	down	to	over	-	haul	had	been	placed	.
在	哪个	这	盒子	他	有	来	向下	到	超过	-	运输	有	到过	放置	.

他下来检修的那些箱子就放在那里。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pækt]

How	well	he	could	recall	the	day	in	Australia	on	which	his	father	had	packed
如何	出色地	他	可以	记起	这	天	在	澳大利亚	在	哪个	他的	父亲	有	包装

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他清楚地记得父亲在澳大利亚打包行李的那一天。

['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðen] [ðæt] [ðoʊz] [bɑːksɪz] [wʊd] [nekst] [biː; bi] ['oʊpənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

Little	had	he	imagined	then	that	those	boxes	would	next	be	opened	in	order	to
小的	有	他	想象	然后	那	那些	盒子	会	下一个	是	打开	在	命令	到

[dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] .

discover	a	portrait	of	the	same	kind	father's	murderer	.
发现	一个	肖像	的	这	相同的	种类	父亲的	凶手	.

他当时怎么也想不到，接下来打开这些盒子，会发现里面装着杀害他父亲的凶手的画像。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvəˈhɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kənˈteɪn]

When	the	first	box	had	been	overhauled	it	was	found	to	contain
什么时候	这	第一的	盒子	有	到过	大修	它	曾是	成立	到	包含

[ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpepərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈveriəs] [ˈprɑːpərtiz] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .

unimportant	papers	connected	with	the	dead	man's	various	properties	in	Australia	.
不重要	文件	连接	和	这	死的	男人的	各种各样的	特性	在	澳大利亚	.

第一个箱子被彻底检查后发现，里面装的是与死者在澳大利亚的各种房产有关的无关紧要的文件。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [kəˈlekʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [kənˈsistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv]

In	the	second	was	a	miscellaneous	collection	;	which	consisted	of	a	variety	of
在	这	第二	曾是	一个	各种各样的	收藏	;	哪个	由……组成	的	一个	种类	的

[əˈkaʊnt] [bʊks] ,

account	books	,
帐户	图书	,

第二间是杂项收藏，其中包括各种账簿。

[wɪð; wɪθ] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ɔːr] , [wʊl] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ˈkɑːntɪnənt] .

with	specimens	of	ore	,	wool	,	and	other	products	of	the	Island	Continent	.
和	标本	的	矿石	,	羊毛	,	和	其他	产品	的	这	岛	大陆	.

展出了岛屿大陆的矿石、羊毛和其他产品标本。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][θɜːrd] [bɑːks] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk]

It	was	not	until	they	had	opened	the	third	box	that	they	began	to	think
它	曾是	不是	直到	他们	有	打开	这	第三	盒子	那	他们	开始	到	思考

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

they	were	on	the	right	track	.
他们	是	在	这	正确的	追踪	.

直到打开第三个盒子，他们才开始觉得他们走对了路。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [pərˈhæps] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [sketʃ] [bʊks] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

In	this	were	a	few	engravings	,	perhaps	half	-	a	-	dozen	sketch	books	,	filled	with
在	这	是	一个	很少	雕刻	,	也许	一半	-	一个	-	打	草图	图书	,	已填	和

[pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ˈdrɔɪŋz] [baɪ][ˈdʒɪmz] [ˈmʌðər] ,

pen	-	and	-	ink	drawings	by	Jim's	mother	,
笔	-	和	-	墨水	图画	经过	吉姆的	母亲	,

这里面有几幅版画，大概还有六本素描本，都是吉姆母亲的钢笔画。

[ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈnɑːvəlz] [bɪˈtwiːn] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

upwards	of	a	hundred	novels	between	thirty	and	forty	years	old	,
向上	的	一个	百	小说	之间	三十	和	四十	年	老的	,

一百多部三十到四十年前的小说，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈælbəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfəutəgræfs] ,

and	at	the	bottom	a	large	album	filled	with	photographs	,
和	在	这	底部	一个	大的	专辑	已填	和	照片	,

最下面是一本厚厚的相册，里面装满了照片。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [fərˈgetfl] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈflɔːrəl] [ˈsetɪŋ] .

each	of	which	looked	out	upon	a	forgetful	world	from	a	floral	setting	.
每个	的	哪个	看起来	出去	之上	一个	健忘	世界	从	一个	花的	环境	.

它们各自从繁花环绕中眺望着一个令人遗忘的世界。

[ˈdʒɪm] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Jim	took	it	to	a	window	,	where	he	sat	down	on	a	box	to	examine	it	.
吉姆	采取	它	到	一个	窗户	,	在哪里	他	卫星	向下	在	一个	盒子	到	检查	它	.

吉姆把它拿到窗边，坐在一个箱子上仔细查看。

[tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [pəˈθetɪk] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld][ˈælbəm] .

To	my	thinking	there	is	nothing	more	pathetic	than	an	old	album	.
到	我的	思维	那里	是	没有什么	更多的	可怜的	比	一个	老的	专辑	.

在我看来，没有什么比一张老专辑更可悲的了。

[wʌt] ['meməriz] [ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːlz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [fərˈgɑːtn] [frendz] ; [æz; əz] [wʌn] [lʊks] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['pɪktʃərz] ,

What	memories	it	recalls	of	long	-	forgotten	friends	;	as	one	looks	upon	the	faded	pictures	,
什么	回忆	它	召回	的	长的	-	被遗忘的	朋友们	;	作为	一	看起来	之上	这	褪色	图片	,

看着那些褪色的照片，不禁让人想起那些早已被遗忘的老朋友。

[haʊ] ['klɪrli] [oʊld] [siːnz] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [wʌn] .

how	clearly	old	scenes	rise	before	one	.
如何	清楚地	老的	场景	上升	前	一	.

往事历历在目。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['stændərtən] [hɪm'self] ,

On	the	first	page	was	a	photograph	of	William	Standerton	himself	,
在	这	第一的	页	曾是	一个	照片	的	威廉	斯坦德顿	他自己	,

第一页是威廉·斯坦德顿本人的照片，

['teɪkən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

taken	when	he	was	a	young	man	.
已采取	什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	.

这是他年轻时的照片。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kʌt] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peg] - [tɑːp] [dɪ'skrɪpʃn] ,

His	coat	was	of	a	strange	cut	,	his	trousers	were	of	the	peg	-	top	description	,
他的	外套	曾是	的	一个	奇怪的	切	,	他的	裤子	是	的	这	钉子	-	顶部	描述	,

他的外套款式很奇特，裤子是锥形裤。

[waɪl] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [per] [ʌv; əv] " ['dʌnˌdriːri] " ['wɪskərz] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mænli] [feɪs] .

while	a	magnificent	pair	of	"	Dundreary	"	whiskers	decorated	his	manly	face	.
尽管	一个	壮丽	一对	的	"	邓德里	"	胡须	装饰	他的	男子气概	脸	.

而他那张充满男子气概的脸上，则装饰着一对漂亮的“邓德里”式胡须。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['dʒɪm] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

With	a	sigh	Jim	turned	the	page	,	to	discover	a	portrait	of	his	mother	,
和	一个	叹	吉姆	转向	这	页	,	到	发现	一个	肖像	的	他的	母亲	,

吉姆叹了口气，翻过一页，发现上面是他母亲的画像。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

which	had	been	taken	on	her	wedding	day	.
哪个	有	到过	已采取	在	她	婚礼	天	.

这是在她婚礼当天拍摄的照片。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] , [iːtʃ] [klæd][ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

Then	followed	a	long	succession	of	relatives	and	personal	friends	,	each	clad	in	the	same	fashion	,
然后	随后	一个	长的	演替	的	亲属	和	个人的	朋友们	,	每个	覆膜	在	这	相同的	时尚	,

随后，众多亲戚和朋友陆续到场，每个人都穿着同样的服装。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'streɪnd] ['ætɪtuːd] .

and	nearly	all	taken	in	the	same	constrained	attitude	.
和	几乎	全部	已采取	在	这	相同的	受限	态度	.

几乎所有人都以同样的拘谨态度被对待。

[bʌt; bət] [ɪg'zæmɪn] [i:tʃ] ['pɪktʃər] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [noʊ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi]

But	examine	each	picture	as	he	would	,	no	representation	of	the	man	he
但	检查	每个	图片	作为	他	会	,	不	表示	的	这	男人	他

['wɑ:ntɪd] [kʊd; kəd][hi:; hi] [dɪ'skʌvər] .

wanted	could	he	discover	.
通缉	可以	他	发现	.

但他仔细查看每一张照片，却始终找不到他想要的那种人的画像。

" [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [ɔ:l] , " [sed] ['dʒɪm][tu:; tə] ['ælɪs] ,

"	Well	,	I'm	afraid	that's	all	,	"	said	Jim	to	Alice	,
"	出色地	,	我是	害怕的	那就是	全部	,	"	说	吉姆	到	爱丽丝	,

“恐怕就这些了，”吉姆对爱丽丝说。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['ælbəm][ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:ks] .

as	he	replaced	the	album	in	his	box	.
作为	他	替换	这	专辑	在	他的	盒子	.

他把专辑放回盒子里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

"	I	am	disappointed	,	though	I	cannot	say	that	I	hoped	to	be	very	successful	.
"	我	是	失望的	,	尽管	我	不能	说	那	我	希望	到	是	非常	成功的	.

“我很失望，虽然我不能说我曾希望取得很大的成功。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]['rəubinz][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

I	shall	have	to	write	to	Robins	and	tell	him	that	I	have	found	nothing	.
我	将	有	到	写	到	知更鸟	和	告诉	他	那	我	有	成立	没有什么	.

我得写信告诉罗宾斯，我什么也没找到。

" ['hævɪŋ] [ˌri:'lɑ:kt] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌns] [mɔ:r] .

"	Having	relocked	the	boxes	,	they	descended	to	the	hall	once	more	.
"	拥有	重新锁定	这	盒子	,	他们	下降	到	这	大厅	一次	更多的	.

“他们重新锁好箱子后，再次下到大厅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] [bel] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

It	was	growing	dark	,	and	the	dressing	bell	for	dinner	had	already
它	曾是	生长	黑暗的	,	和	这	敷料	钟	为了	晚餐	有	已经

['saʊndɪd] .

sounded	.
听起来	.

天色渐暗，晚餐的铃声已经响起。

[ðeɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ru:mz; rʊmz] .

They	accordingly	separated	,	and	went	to	their	respective	rooms	.
他们	因此	分开	,	和	去	到	他们的	各自	房间	.

于是他们就此分开，各自回房休息。

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ,

If	the	truth	must	be	confessed	,
如果	这	真相	必须	是	坦白	,

如果必须坦白真相，

['dʒɪm][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə]

Jim	was	more	disappointed	by	the	failure	of	his	search	than	he	cared	to
吉姆	曾是	更多的	失望的	经过	这	失败	的	他的	搜索	比	他	关心	到

[æd'mɪt] .

admit	.
承认	.

吉姆对搜寻失败的失望之情，远超他愿意承认的程度。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælju:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	It	would	have	been	of	inestimable	value	,	"	he	said	to	himself	,
"	它	会	有	到过	的	不可估量	价值	,	"	他	说	到	他自己	,

“那将具有无法估量的价值，”他自言自语道。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] - [dʒʌst] [naʊ] .

"	to	have	a	portrait	of	Murbridge	just	now	.
"	到	有	一个	肖像	的	-	只是	现在	.

“现在想给穆布里奇画一幅肖像。”

" [hiː; hi][hæd; həd][taɪd] [wʌn] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ]

"	He	had	tied	one	end	of	his	tie	and	was	in	the	act	of	performing
"	他	有	系	一	结尾	的	他的	领带	和	曾是	在	这	行为	的	表演

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	same	operation	with	the	other	,
这	相同的	手术	和	这	其他	,

他已经系好了领带的一端，正准备系另一端。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

when	he	stopped	and	stared	at	the	wall	before	him	with	half	-	closed	eyes	.
什么时候	他	停止	和	凝视	在	这	墙	前	他	和	一半	-	关闭	眼睛	.

他停下脚步，半闭着眼睛盯着面前的墙壁。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	said	,	"	I	believe	I've	hit	it	.
"	他	说	,	"	我	相信	我已经	打	它	.

他说：“我相信我击中了它。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	think	I	know	where	there	is	a	portrait	of	him	.
我	思考	我	知道	在哪里	那里	是	一个	肖像	的	他	.

我想我知道哪里有他的画像。

" [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] - [wʌn] ['wɪntɜ-z] ['iːvnɪŋ] ,

"	He	recalled	a	scene	that	had	taken	place	at	Mudrapilla	one	winter's	evening	,
"	他	召回	一个	场景	那	有	已采取	地方	在	-	一	冬天的	晚上	,

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

many	years	before	,
许多	年	前	,

“他回忆起多年前一个冬夜在穆德拉皮拉发生的一幕场景，

[wen] ['ælɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

when	Alice	and	he	were	children	.
什么时候	爱丽丝	和	他	是	孩子们	.

当爱丽丝和他还是个孩子的时候。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'mjuːz][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went][tuː; tə][bed]

The	lamp	had	been	lighted	,	and	to	amuse	them	before	they	went	to	bed
这	灯	有	到过	照明	,	和	到	娱乐	他们	前	他们	去	到	床

,

,

,

灯已经点亮了，为了让他们在睡觉前开心，

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] [ʃʊd; ʃəd]

their	father	had	promised	a	prize	to	whichever	one	of	the	pair	should
他们的	父亲	有	承诺	一个	奖	到	任何	一	的	这	一对	应该

['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [baɪ] [neɪm] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['veri]

recognise	and	describe	by	name	the	greater	number	of	the	portraits	in	the	very
认出	和	描述	经过	姓名	这	更大的	数字	的	这	肖像	在	这	非常

['ælbəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

album	he	had	been	looking	through	that	afternoon	.
专辑	他	有	到过	寻找	通过	那	下午	.

他们的父亲曾承诺，如果这对兄妹中的一人能够认出并说出他当天下午翻阅的那本相册中最多的肖像画的名称，就给予他们奖励。

['dʒɪm] [rɪ'membər] [haʊ] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃænst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kɑːrt] [diː]

Jim	remembered	how	on	that	occasion	he	had	chanced	upon	a	certain	carte	de
吉姆	记得	如何	在	那	场合	他	有	偶然	之上	一个	肯定	卡片	德

[viˈzit] ,

visite	,
访问	,

吉姆记得当时他偶然发现了一张名片。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ['liːnɪŋ] , [hæt] [ɪn] [hænd] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['pɪlər] .

showing	a	tall	young	man	leaning	,	hat	in	hand	,	against	a	marble	pillar	.
显示	一个	高的	年轻的	男人	倾斜	,	帽子	在	手	,	反对	一个	大理石	支柱	.

画面中，一位身材高挑的年轻男子倚靠在一根大理石柱上，手里拿着帽子。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] , ['fɑːðər] ?

"	Who	is	this	,	father	?
"	WHO	是	这	,	父亲	?

“父亲，这位是谁？”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pɔː'treid] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	He	had	enquired	for	he	was	not	able	to	recognise	the	individual	portrayed	in	the	picture	.
"	他	有	询问	为了	他	曾是	不是	有能力的	到	认出	这	个人	描绘	在	这	图片	.

“他询问是因为他认不出照片中的人是谁。”

" [duː] [nɑːt] [æsk] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] [fər'gɑːt] ,

"	Do	not	ask	me	,	"	returned	his	father	in	a	tone	that	the	children	never	forgot	,
"	做	不是	问	我	,	"	返回	他的	父亲	在	一个	语气	那	这	孩子们	绝不	忘了	,

“别问我，”他父亲用一种孩子们永远也忘不了的语气回答道。

[soʊ] [stɜːrn] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

so	stern	and	harsh	was	it	.
所以	船尾	和	残酷的	曾是	它	.

它是如此严厉苛刻。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

Then	,	drawing	the	portrait	from	the	page	,
然后	,	绘画	这	肖像	从	这	页	,

然后，根据纸面画出肖像。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

he	placed	it	in	the	pocket	at	the	end	of	the	book	.
他	放置	它	在	这	口袋	在	这	结尾	的	这	书	.

他把它放在了书末的口袋里。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] ['ri:kə'menst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [les] ['vɪgər]

After	that	the	game	had	recommenced	,	but	was	played	with	less	vigour
后	那	这	游戏	有	重新开始	,	但	曾是	玩	和	较少的	活力

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

than	before	.
比	前	.

之后比赛重新开始，但比赛的激烈程度不如之前。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ? " [sed] ['dʒɪm] .

"	I	wonder	if	it	could	have	been	the	same	man	?	"	said	Jim	.
"	我	想知道	如果	它	可以	有	到过	这	相同的	男人	?	"	说	吉姆	.

“我想知道会不会是同一个人？”吉姆说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] ['fɑ:ðər] ['evər] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [els]

"	I	cannot	remember	father	ever	having	expressed	such	a	dislike	for	any	one	else
"	我	不能	记住	父亲	曾经	拥有	表达	这样的	一个	不喜欢	为了	任何	一	别的

[seɪv] - .

save	Murbridge	.
节省	-	.

“我记不清父亲除了默布里奇之外，是否还对其他人表达过如此强烈的厌恶之情。”

['æftər] ['dɪnər] [aɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

After	dinner	I'll	go	up	and	endeavour	to	find	it	.
后	晚餐	患病的	去	向上	和	努力	到	寻找	它	.

晚饭后我会上去看看能不能找到它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

It	was	there	for	many	years	,
它	曾是	那里	为了	许多	年	,

它在那里已经很多年了。

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [pi:p]

for	I	can	recall	how	I	used	to	creep	into	the	drawing	-	room	and	peep
为了	我	能	记起	如何	我	用过的	到	潜行者	进入	这	绘画	-	房间	和	窥视

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][slaɪ] ,

at	it	on	the	sly	,
在	它	在	这	狡猾	,

因为我记得我以前常常偷偷溜进客厅，偷偷地往里看。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['vɪləni] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

wondering	what	sort	of	villainy	he	had	committed	that	was	sufficient	to
好奇	什么	种类	的	邪恶	他	有	坚定的	那	曾是	充足的	到

[prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['bi:ɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

prevent	his	name	being	mentioned	to	us	.
防止	他的	姓名	存在	提及	到	我们	.

我很好奇他究竟犯下了什么样的滔天罪行，以至于我们连他的名字都不能提及。

[pʊr] ['fɑ:ðər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [di'si:vd] [ɪn][hɪm; ɪm]['æftər][ɔ:l] .

Poor	father	,	it	is	certain	that	he	was	not	deceived	in	him	after	all	.
贫穷的	父亲	,	它	是	肯定	那	他	曾是	不是	受骗	在	他	后	全部	.

可怜的父亲，看来他最终并没有被他欺骗。

" [θru:'aʊt] ['dɪnər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n]

"	Throughout	dinner	that	evening	his	mind	dwelt	on	the	remembrance	of	that	scene
"	自始至终	晚餐	那	晚上	他的	头脑	居住	在	这	纪念	的	那	场景

[æt; ət] - ,

at	Mudrapilla	,
在	-	,

“那天晚上吃饭的时候，他一直想着穆德拉皮拉的那一幕。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] ['bɛgd] ['ælɪs] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]

and	as	soon	as	they	rose	from	the	table	he	begged	Alice	to	excuse
和	作为	很快	作为	他们	玫瑰	从	这	桌子	他	乞求	爱丽丝	到	原谅

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们刚一起身，他就恳求爱丽丝原谅他。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

and	went	upstairs	candle	in	hand	,	to	recommence	his	search	.
和	去	楼上	蜡烛	在	手	,	到	重新开始	他的	搜索	.

他手里拿着蜡烛，上楼继续寻找。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər]

He	left	his	sister	in	the	drawing	-	room	,	and	the	household	were	at	supper
他	左边	他的	姐姐	在	这	绘画	-	房间	,	和	这	家庭	是	在	晚餐

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,

in	the	servants	'	hall	,
在	这	仆人	-	大厅	,

他把妹妹留在客厅里，家里其他人则在仆人餐厅吃晚饭。

[soʊ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [went] ,

so	that	,	so	far	as	the	disposition	of	the	house	went	,
所以	那	,	所以	远的	作为	这	处置	的	这	房子	去	,

所以，就房屋的处置而言，

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	had	all	the	upper	floors	to	himself	.
他	有	全部	这	上	楼层	到	他自己	.

他独享了所有楼上的房间。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] , [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

Entering	the	lumber	-	room	,	he	knelt	down	and	unlocked	the	box	which	contained
进入	这	木材	-	房间	,	他	跪下	向下	和	已解锁	这	盒子	哪个	包含

[ðə; ði]['ælbəm] .

the	album	.
这	专辑	.

他走进储藏室，跪下来打开了装有专辑的箱子。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ,

To	take	the	book	from	the	box	,
到	拿	这	书	从	这	盒子	,

从盒子里取出书，

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	to	turn	to	the	pocket	in	question	was	the	work	of	a	moment	.
和	到	转动	到	这	口袋	在	问题	曾是	这	工作	的	一个	片刻	.

转身去摸那个口袋只用了片刻。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [luːs] ['fəutəgræfs] ,

It	had	been	placed	there	for	the	purpose	of	holding	loose	photographs	,
它	有	到过	放置	那里	为了	这	目的	的	保持	松动的	照片	,

它最初放置在那里是为了存放零散的照片。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] .

and	it	extended	the	whole	width	of	the	cover	.
和	它	扩展	这	所有的	宽度	的	这	覆盖	.

它覆盖了封面的整个宽度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] ,

With	a	half	fear	that	it	might	not	be	contained	therein	,
和	一个	一半	害怕	那	它	可能	不是	是	包含	其中	,

我隐隐担心它可能无法被完全控制住。

['dʒɪm] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] .

Jim	thrust	his	hand	into	the	receptacle	.
吉姆	推力	他的	手	进入	这	容器	.

吉姆把手伸进容器里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz]

He	was	not	to	be	disappointed	this	time	,	however	,	for	a	card	was
他	曾是	不是	到	是	失望的	这	时间	,	然而	,	为了	一个	卡片	曾是

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] ,

certainly	there	,
当然	那里	,

然而，这一次他并没有失望，因为确实有一张牌在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

and	he	withdrew	it	and	held	it	up	to	the	light	with	a	feeling	of
和	他	退出	它	和	握住	它	向上	到	这	光	和	一个	感觉	的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

他把它取下来，举到光下，脸上带着胜利的喜悦。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

Yes	,	it	was	the	picture	he	remembered	,	and	,	better	still	,	it	was	the
是的	,	它	曾是	这	图片	他	记得	,	和	,	更好的	仍然	,	它	曾是	这

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ritʃəd] - .

portrait	of	Richard	Murbridge	.
肖像	的	理查德	-	.

是的，那是他记忆中的那张照片，而且，更妙的是，那是理查德·默布里奇的肖像。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Though	it	had	been	taken	when	the	latter	was	a	young	man	,
尽管	它	有	到过	已采取	什么时候	这	后者	曾是	一个	年轻的	男人	,

虽然这张照片是在后者年轻时拍摄的，

['dʒɪm] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət] [wʌns] .

Jim	recognised	his	enemy	at	once	.
吉姆	已确认	他的	敌人	在	一次	.

吉姆一眼就认出了敌人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kræfti] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːpiŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt]

There	was	the	same	crafty	look	in	his	eyes	,	the	same	carping	expression	about
那里	曾是	这	相同的	狡猾	看	在	他的	眼睛	,	这	相同的	鲤鱼	表达	关于

[ðə; ði] [maʊθ] .

the	mouth	.
这	嘴	.

他眼中依旧闪烁着狡黠的光芒，嘴角依旧带着挑剔的神情。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][kæb][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs]

The	man	who	had	been	so	nearly	knocked	down	by	the	cab	on	the	previous
这	男人	WHO	有	到过	所以	几乎	敲门	向下	经过	这	出租车	在	这	以前的

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ,

evening	was	the	same	person	who	,
晚上	曾是	这	相同的	人	WHO	,

前一天晚上差点被出租车撞倒的那个人，就是.....

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [poʊzd] [hɪm'self] [soʊ] ['greɪsfəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['pɪlər] " [ðɪs] [mʌst; məst][goʊ]

in	the	picture	,	posed	himself	so	gracefully	beside	the	marble	pillar	"	This	must	go
在	这	图片	,	摆拍	他自己	所以	优雅地	旁	这	大理石	支柱	"	这	必须	去

[tuː; tə]['rəubinz][tuː; tə] - [naɪt] ,

to	Robins	to	-	night	,
到	知更鸟	到	-	夜晚	,

照片中，他优雅地站在大理石柱旁摆姿势。“这张照片今晚必须送给罗宾斯。”

" [sed] ['dʒɪm] , [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ðen] [biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['brɔːdkæst] .

"	said	Jim	,	to	himself	,	"	copies	of	it	can	then	be	distributed	broadcast	.
"	说	吉姆	,	到	他自己	,	"	副本	的	它	能	然后	是	分布式	播送	.

吉姆自言自语道："然后就可以分发副本进行广播了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] ['æftər] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

It	will	be	strange	after	that	if	we	do	not	manage	to	lay	hands	upon	him	.
它	将要	是	奇怪的	后	那	如果	我们	做	不是	管理	到	躺	双手	之上	他	.

如果我们没能抓住他，那之后的事情就太奇怪了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['ælbəm][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [lɔkt] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	So	saying	,	he	replaced	the	album	in	the	box	,	locked	the	latter	,
"	所以	说	,	他	替换	这	专辑	在	这	盒子	,	已锁定	这	后者	,

说完，他把专辑放回盒子里，然后锁上了盒子。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	then	placed	the	photograph	in	his	pocket	,	and	prepared	to	return	to
和	然后	放置	这	照片	在	他的	口袋	,	和	准备	到	返回	到

['ælɪs] [wʌns] [mɔːr] .

Alice	once	more	.
爱丽丝	一次	更多的	.

然后他把照片放进口袋，准备再次回到爱丽丝身边。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

As	he	descended	the	stairs	,	he	extinguished	the	candle	,
作为	他	下降	这	楼梯	,	他	熄灭	这	蜡烛	,

他下楼时，把蜡烛熄灭了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] [geɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː]

for	the	hanging	lamp	in	the	hall	below	gave	sufficient	light	for	him	to	see
为了	这	绞刑	灯	在	这	大厅	以下	给予	充足的	光	为了	他	到	看

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

因为楼下大厅里的吊灯光线充足，足以让他看清路。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [nɔɪz] ,

He	was	only	a	few	steps	from	the	bottom	when	a	curious	noise	,
他	曾是	仅有的	一个	很少	步骤	从	这	底部	什么时候	一个	好奇的	噪音	,

他离谷底只有几步之遥时，听到了一声奇怪的声音。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [ə'bʌv] , [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	seemed	to	come	from	the	gallery	above	,	attracted	his	attention	.
哪个	似乎	到	来	从	这	画廊	多于	,	吸引	他的	注意力	.

似乎从楼上的画廊里传来的声音，吸引了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] [hɪndʒ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

It	resembled	the	creaking	of	a	rusty	hinge	,	more	than	anything	else	.
它	类似	这	嘎吱作响	的	一个	生锈的	合页	,	更多的	比	任何事物	别的	.

与其说是声音，不如说更像是生锈的铰链发出的吱嘎声。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	just	time	to	wonder	what	had	occasioned	it	,	when	,	to	his
他	有	只是	时间	到	想知道	什么	有	引发	它	,	什么时候	,	到	他的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

他刚来得及琢磨究竟是什么原因造成的，就惊讶地发现……

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] ['pæsɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn][ðə; ði]

he	**became**	**aware**	**of**	**a**	**little**	**black**	**figure**	**passing**	**swiftly**	**along**	**the**	**corridor**	**in**	**the**
他	成为	意识到的	的	一个	小的	黑色的	数字	通过	迅速地	沿着	这	走廊	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɪŋ] .

direction	**of**	**the**	**further**	**wing**	**.**
方向	的	这	更远	翼	.

他注意到一个黑色的小身影正沿着走廊快速地朝另一侧的翼楼方向走去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

A	**moment**	**later**	**it**	**had**	**vanished**	**,**
一个	片刻	之后	它	有	消失了	,

片刻之后，它就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [pleɪs] [sʌtʃ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi]

and	**he**	**was**	**left**	**to**	**place**	**such**	**construction**	**as**	**he**	**pleased**	**upon**	**what**	**he**
和	他	曾是	左边	到	地方	这样的	建造	作为	他	高兴	之上	什么	他

[hæd; həd] [siːn] .

had	**seen**	**.**
有	已见	.

他可以按照自己的意愿，对所见之物进行任何解读。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['twenti] ,

For	**a**	**space**	**,**	**during**	**which**	**a**	**man**	**might**	**have**	**counted**	**twenty**	**,**
为了	一个	空间	,	期间	哪个	一个	男人	可能	有	计数	二十	,

在一段短暂的时间里，一个人可能数到了二十，

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns]

he	**stood**	**as**	**if**	**rooted**	**to**	**the**	**spot**	**,**	**scarcely**	**able**	**to**	**believe**	**the**	**evidence**
他	站立	作为	如果	根	到	这	点	,	几乎	有能力的	到	相信	这	证据

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

of	**his**	**senses**	**.**
的	他的	感官	.

他像钉在原地一样站着，几乎不敢相信自己的感官所感知到的一切。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	**Good**	**heavens**	**!**
"	好的	天	!

我的天哪！

[ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

The	**Black**	**Dwarf**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**to**	**himself**	**.**
这	黑色的	矮人	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“黑矮星号，”他喃喃自语道。

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

"	**I**	**must**	**find**	**out**	**what**	**it**	**means**	**.**
"	我	必须	寻找	出去	什么	它	方法	.

我必须弄清楚它的含义。

" [ðen] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] .

"	**Then**	**he**	**set**	**off**	**in**	**pursuit**	**.**
"	然后	他	放	离开	在	追逐	.

然后他便出发追赶。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

['heɪsənɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , ['dʒɪm] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm]

Hastening	**round**	**the**	**gallery**	**of**	**the**	**hall**	**,**	**Jim**	**endeavoured**	**to**	**discover**	**some**
加速	圆形的	这	画廊	的	这	大厅	,	吉姆	努力	到	发现	一些

['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] ,

traces	**of**	**the**	**mysterious**	**visitor**	**,**
痕迹	的	这	神秘	游客	,

吉姆匆匆绕着大厅走了一圈，试图找到那位神秘访客的踪迹。

['spektər] [ɔːr]['hjuːmən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

spectre	**or**	**human**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**seen**	**.**
幽灵	或者	人类	,	谁	他	有	已见	.

他见过的，无论是幽灵还是人类。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [haʊ'evər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['westərn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**corridor**	**,**	**however**	**,**	**leading**	**to**	**the**	**oldest**	**and**	**western**	**portion**	**of**	**the**
这	走廊	,	然而	,	领导	到	这	最老	和	西	部分	的	这

[haʊs] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] .

house	**,**	**was**	**quite**	**empty**	**.**
房子	,	曾是	相当	空的	.

然而，通往房屋最古老、最西侧部分的走廊却空无一人。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pænld] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][oʊk] ,

Like	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**building**	**,**	**it**	**was**	**panelled**	**with**	**dark**	**oak**	**,**
喜欢	这	余	的	这	建筑	,	它	曾是	镶板	和	黑暗的	橡木	,

和建筑物的其他部分一样，它也用深色橡木镶板装饰。

[sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['kjʊriəsli] , [ðoʊ] ['rɪtʃli] [kaːvd] .

some	**portion**	**of**	**it**	**being**	**curiously**	**,**	**though**	**richly**	**carved**	**.**
一些	部分	的	它	存在	奇怪的是	,	尽管	丰富	雕刻	.

其中一部分雕刻得十分精美，但造型却很奇特。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['stɑːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

He	**searched**	**it**	**up**	**and**	**down**	**,**	**stopping**	**every**	**now**	**and**	**then**	**to**	**listen**	**,**
他	搜索	它	向上	和	向下	,	停止	每一个	现在	和	然后	到	听	,

他上下翻找，不时停下来倾听。

[bʌt; bət] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	**save**	**for**	**the**	**wind**	**sighing**	**round**	**the**	**house**	**,**
但	节省	为了	这	风	叹息	圆形的	这	房子	,

除了屋子周围微风的叹息声，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [hiː; hi]

and	**an**	**occasional**	**burst**	**of**	**laughter**	**ascending**	**from**	**the**	**servants**	**'**	**hall**	**,**	**he**
和	一个	偶然	爆裂	的	笑声	上升	从	这	仆人	-	大厅	,	他

[kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

could	**hear**	**nothing**	**.**
可以	听到	没有什么	.

偶尔从仆人厅传来一阵阵笑声，他什么也听不见。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [led][tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk]

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**long**	**corridor**	**a**	**flight**	**of**	**stone**	**steps**	**led**	**to**	**the**	**domestic**
在	这	结尾	的	这	长的	走廊	一个	航班	的	石头	步骤	引领	到	这	国内的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [bɪ'loʊ] .

offices	**below**	**.**
办公室	以下	.

沿着长长的走廊走到尽头，有一排石阶通往下面的家庭办公室。

[ðiːz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [kɔːld] ['wɪlkɪnz] , [ðə; ði]

These	he	descended	,	and	having	reached	the	servants	'	hall	,	called	Wilkins	,	the
这些	他	下降	,	和	拥有	达到	这	仆人	-	大厅	,	称为	威尔金斯	,	这

['bʌtlər] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

butler	,	to	him	.
管家	,	到	他	.

他下了楼，来到仆人厅，叫管家威尔金斯过来。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [ɪ'mɜːrdʒd] , ['dʒɪm][led][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔːr]

When	the	latter	emerged	,	Jim	led	him	a	short	distance	down	the	passage	before
什么时候	这	后者	出现	,	吉姆	引领	他	一个	短的	距离	向下	这	通道	前

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

当后者出现时，吉姆领着他沿着通道走了一小段路才开口说话。

" ['wɪlkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Wilkins	,	"	he	said	,
"	威尔金斯	,	"	他	说	,

“威尔金斯，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] [ɑːn][ðə; ði]

"	do	you	remember	the	night	when	you	thought	you	saw	the	Black	Dwarf	on	the
"	做	你	记住	这	夜晚	什么时候	你	想法	你	锯	这	黑色的	矮人	在	这

['lændɪŋ] ? "

landing	?	"
降落	?	"

你还记得那天晚上你好像在楼梯平台上看到了黑矮星号吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	never	forget	it	,	sir	,	"	the	other	replied	.
"	我	将	绝不	忘记	它	,	先生	,	"	这	其他	回复	.

“我永远不会忘记这件事，先生，”另一个人回答道。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['kɔːrɪdɔːr] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	I	can	never	go	along	that	corridor	now	without	a	shudder	.
"	我	能	绝不	去	沿着	那	走廊	现在	没有	一个	不寒而栗	.

“我现在每次走过那条走廊都会感到不寒而栗。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "

What	about	it	,	sir	?	"
什么	关于	它	,	先生	?	"

先生，您觉得怎么样?

" ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [maɪ'self] , " [dʒeɪmz] [rɪ'plaɪd] .

"	Only	that	I	have	just	seen	the	figure	myself	,	"	James	replied	.
"	仅有的	那	我	有	只是	已见	这	数字	我	,	"	詹姆斯	回复	.

“只是我刚才亲眼看到了那个身影，”詹姆斯回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] ,

"	I	had	been	up	to	the	lumber	-	room	,
"	我	有	到过	向上	到	这	木材	-	房间	,

我当时去了储藏室，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	descending	the	stairs	when	it	passed	along	the	further	side	of	the
和	曾是	下降	这	楼梯	什么时候	它	通过了	沿着	这	更远	边	的	这

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

当它沿着画廊的另一侧经过时，他正走下楼梯。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

in	the	direction	of	the	west	corridor	.
在	这	方向	的	这	西方	走廊	.

朝西走廊方向。

[naʊ] , [ˈwɪlkɪnz] ,

Now	,	Wilkins	,
现在	,	威尔金斯	,

现在，威尔金斯

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌpˈsterz]

I	have	come	down	to	find	out	whether	you	would	be	afraid	to	come	upstairs
我	有	来	向下	到	寻找	出去	无论	你	会	是	害怕的	到	来	楼上

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪˈskʌvər] [ˈweðər] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni]

with	me	in	order	that	we	may	discover	whether	we	can	come	to	any
和	我	在	命令	那	我们	可能	发现	无论	我们	能	来	到	任何

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] ? "

understanding	of	the	mystery	?	"
理解	的	这	神秘	?	"

我下来是想问问你是否害怕跟我一起上楼，以便我们能够解开这个谜团?

" [jes] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ˈwɪlkɪnz] .

"	Yes	,	sir	,	of	course	I	will	come	with	you	,	"	said	Wilkins	.
"	是的	,	先生	,	的	课程	我	将要	来	和	你	,	"	说	威尔金斯	.

“是的，先生，我当然会跟您一起去。”威尔金斯说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] ,

"	At	the	same	time	I	am	not	going	to	say	that	I	am	not	a	bit	frightened	,
"	在	这	相同的	时间	我	是	不是	去	到	说	那	我	是	不是	一个	少量	害怕	,

“与此同时，我也不会说我一点也不害怕。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .

for	it	would	not	be	the	truth	.
为了	它	会	不是	是	这	真相	.

因为那并非事实。

[haʊˈevər] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][əˈloʊn] . "

However	,	sir	,	I	am	not	going	to	let	you	go	alone	.	"
然而	,	先生	,	我	是	不是	去	到	让	你	去	独自的	.	"

但是，先生，我不会让您独自前往的。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ðen] , " [sed] [ˈdʒɪm] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	Come	along	then	,	"	said	Jim	,	"	and	bring	a	light	of	some	kind	with	you
"	来	沿着	然后	,	"	说	吉姆	,	"	和	带来	一个	光	的	一些	种类	和	你

.

:

.

“那就一起来吧，”吉姆说，“带上一些照明工具。”

" [ˈwɪlkɪnz] [prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] .

"	Wilkins	procured	a	candle	,	and	then	they	ascended	to	the	floor	above	.
"	威尔金斯	采购	一个	蜡烛	,	和	然后	他们	上升	到	这	地面	多于	.

“威尔金斯拿来一根蜡烛，然后他们上了楼。”

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][ˈdʒɪm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	they	reached	the	corridor	Jim	turned	and	caught	a	glimpse	of	his
作为	他们	达到	这	走廊	吉姆	转向	和	捕捉	一个	一瞥	的	他的

[kəmˈpænjənz] [feɪs] .

companion's	face	.
同伴的	脸	.

他们走到走廊时，吉姆转过身，瞥见了同伴的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

It	looked	very	white	and	frightened	in	the	dim	light	.
它	看起来	非常	白色的	和	害怕	在	这	暗淡	光	.

在昏暗的光线下，它看起来非常苍白，而且很害怕。

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪf] [its] [ə; eɪ] [goʊst] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ,

"	Cheer	up	,	my	man	,	"	said	he	;	"	if	it's	a	ghost	it	won't	hurt	you	,
"	欢呼	向上	,	我的	男人	,	"	说	他	;	"	如果	它是	一个	鬼	它	惯于	伤害	你	,

“振作起来，伙计，”他说，“如果真是鬼魂，它不会伤害你的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [juː; jʊ]

and	if	it's	a	human	being	you
和	如果	它是	一个	人类	存在	你

如果是人类的话……

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	I	should	be	more	than	a	match	for	him	.
和	我	应该	是	更多的	比	一个	匹配	为了	他	.

我应该能轻松战胜他。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

"	As	he	said	this	he	opened	the	door	of	the	first	room	on	the	corridor	.
"	作为	他	说	这	他	打开	这	门	的	这	第一的	房间	在	这	走廊	.

“说着，他打开了走廊上第一间房间的门。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɔːr][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

It	was	empty	,	and	quite	devoid	of	either	the	natural	or	the	supernatural	.
它	曾是	空的	,	和	相当	缺乏	的	任何一个	这	自然的	或者	这	超自然	.

它空无一人，既没有自然现象，也没有超自然现象。

" ['nʌθɪŋ] [hɪr] , " [sed] ['dʒɪm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Nothing	here	,	"	said	Jim	as	they	passed	out	into	the	passage	,	and	into	the
"	没有什么	这里	,	"	说	吉姆	作为	他们	通过了	出去	进入	这	通道	,	和	进入	这

[nekst] [ruːm] .

next	room	.
下一个	房间	.

“这里什么也没有，”吉姆说着，他们穿过走廊，进了隔壁房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ,

This	was	used	as	a	sewing	-	room	for	the	female	servants	,
这	曾是	用过的	作为	一个	缝纫	-	房间	为了	这	女性	仆人	,

这里曾是女佣们的缝纫室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [tʃerz] .

and	was	furnished	with	a	long	table	and	half	-	a	-	dozen	chairs	.
和	曾是	提供	和	一个	长的	桌子	和	一半	-	一个	-	打	椅子	.

房间里摆放着一张长桌和六把椅子。

[ðeɪ] [iks'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , ['voʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

They	explored	it	thoroughly	,	and	having	done	so	,	voted	it	above	suspicion	.
他们	探索	它	彻底	,	和	拥有	完毕	所以	,	投票	它	多于	怀疑	.

他们进行了彻底调查，调查结束后，投票认定其不可疑。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

The	next	room	was	a	bedroom	,
这	下一个	房间	曾是	一个	卧室	,

隔壁房间是卧室，

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wʌns] [juːst] [sɪns] [ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn]

and	had	only	been	once	used	since	the	Standertons	had	come	into	possession
和	有	仅有的	到过	一次	用过的	自从	这	-	有	来	进入	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

自斯坦德顿一家拥有这栋房子以来，它只使用过一次。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['pænld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['riːses] [ɑːn][ðə; ði][saɪd]

The	walls	were	panelled	,	and	there	was	a	curious	recess	on	the	side
这	墙壁	是	镶板	,	和	那里	曾是	一个	好奇的	凹陷处	在	这	边

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] .

opposite	the	door	.
对面的	这	门	.

墙壁上装有护墙板，门对面的一侧有一个奇特的凹陷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇尔德布里奇之谜(The Childerbridge Mystery)
第6/9页

['dʒɪm] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [i:tʃ] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ri:ses] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
Jim 吉姆 **overhauled** 大修 **each** 每个 **panel** 控制板 **,** , **and** 和 **carefully** 小心 **examined** 检查 **the** 这 **recess** 凹陷处 **,** , **but** 但 **without** 没有
[dɪs'kʌvərɪŋ] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] .
discovering 发现 **anything** 任何事物 **suspicious** 可疑的 **.** .

吉姆仔细检查了每一块面板，并仔细检查了凹槽，但没有发现任何可疑之处。

[ðʌs] [ðeɪ] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ,
Thus 因此 **they** 他们 **proceeded** 继续 **from** 从 **room** 房间 **to** 到 **room** 房间 **searching** 搜索 **every** 每一个 **nook** 角落 **and** 和 **cranny** 裂缝 **,** ,

于是，他们挨个房间搜寻，不放过每一个角落。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ]
and 和 **endeavouring** 努力 **in** 在 **every** 每一个 **possible** 可能的 **way** 方式 **to** 到 **account** 帐户 **for** 为了 **the** 这 **creaking** 嘎吱作响 **noise** 噪音 **which** 哪个
[hæd; həd][fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['dʒɪmz] [ə'tenʃ(ə)n] .
had 有 **first** 第一的 **attracted** 吸引 **Jim's** 吉姆的 **attention** 注意力 **.** .

并竭尽所能地去解释最初引起吉姆注意的吱嘎声的来源。

[ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] , ['evri] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The 这 **carving** 雕刻 **of** 的 **the** 这 **corridor** 走廊 **itself** 本身 **was** 曾是 **carefully** 小心 **examined** 检查 **,** , **every** 每一个 **panel** 控制板 **of** 的 **the** 这
['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑ:tɪŋ][wʌz; wəz] ['testɪd] ,
wainscoting 护墙板 **was** 曾是 **tested** 测试 **,** ,

走廊本身的雕刻工艺都经过了仔细检查，护墙板的每一块都进行了测试。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə]
until 直到 **at** 在 **last** 最后的 **,** , **having** 拥有 **reached** 达到 **the** 这 **gallery** 画廊 **of** 的 **the** 这 **hall** 大厅 **,** , **they** 他们 **were** 是 **compelled** 被迫 **to** 到
[oʊn] [ðəm'selvz] ['bi:tn] .
own 自己的 **themselves** 他们自己 **beaten** 被打败 **.** .

最后，当他们到达大厅的楼座时，他们不得不承认自己战败了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] ['oʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə]
The 这 **fact** 事实 **that** 那 **they** 他们 **had** 有 **not** 不是 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **discover** 发现 **anything** 任何事物 **only** 仅有的 **added** 额外 **to** 到
['wɪlkɪnz] - [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔ:rf] .
Wilkins 威尔金斯 **'** - **belief** 信仰 **in** 在 **the** 这 **supernatural** 超自然 **agency** 机构 **of** 的 **the** 这 **Dwarf** 矮人 **.** .

他们一无所获的事实，更加坚定了威尔金斯对矮人超自然力量的信念。

['dʒɪm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kri:kɪŋ] [hɪndʒ] , [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] ,
Jim 吉姆 **,** , **however** 然而 **,** , **had** 有 **the** 这 **recollection** 回忆 **of** 的 **that** 那 **creaking** 嘎吱作响 **hinge** 合页 **,** , **before** 前 **mentioned** 提及 **,** ,
[kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
continually 持续 **before** 前 **him** 他 **.** .

然而，吉姆却一直记得前面提到的那吱吱作响的铰链声。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['goʊstli] ['bɑːdɪz] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

There	might	be	ghostly	bodies	he	argued	,	but	he	had	never	heard	of
那里	可能	是	幽灵般的	身体	他	争论	,	但	他	有	绝不	听到	的

['goʊstli] ['hɪndʒɪz] .

ghostly	hinges	.
幽灵般的	铰链	.

他辩称，或许有鬼魂的尸体，但他从未听说过鬼魂的铰链。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt]

"	Well	,	it	doesn't	appear	as	if	we	are	destined	to	capture	him	to	-	night
"	出色地	,	它	不	出现	作为	如果	我们	是	注定	到	捕获	他	到	-	夜晚

, " [sed] ['dʒɪm] ,

,	"	said	Jim	,
,	"	说	吉姆	,

“看来我们今晚是没戏了，”吉姆说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['leɪbər] .

when	they	had	finished	their	labours	.
什么时候	他们	有	完成的	他们的	劳动	.

当他们完成工作之后。

" [naʊ] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] ; [dʒʌst] [kiːp] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

"	Now	one	word	of	advice	;	just	keep	the	fact	of	his	appearance	to	yourself	,
"	现在	一	单词	的	建议	;	只是	保持	这	事实	的	他的	外貌	到	你自己	,

['wɪlkɪnz] .

Wilkins	.
威尔金斯	.

“现在给你一句忠告：威尔金斯，千万别把他的出现告诉别人。”

[ɪf] [ðə; ðɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv]

If	the	maid	-	servants	come	to	hear	of	it	we	shall	have	no	end	of
如果	这	女佣	-	仆人	来	到	听到	的	它	我们	将	有	不	结尾	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

如果女佣们知道了这件事，我们就麻烦大了。

" ['wɪlkɪnz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Wilkins	promised	that	he	would	say	nothing	about	the	occurrence	,	and	then
"	威尔金斯	承诺	那	他	会	说	没有什么	关于	这	发生	,	和	然后

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,

returned	to	the	Servants	'	Hall	,
返回	到	这	仆人	-	大厅	,

威尔金斯承诺不会透露此事，然后返回了仆人厅。

['liːvɪŋ] ['dʒɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['gæləri] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [hiː; hi]

leaving	Jim	standing	on	the	gallery	ruminating	on	the	behaviour	of	the	figure	he
离开	吉姆	常设	在	这	画廊	反刍	在	这	行为	的	这	数字	他

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

吉姆独自站在画廊里，反复思索着他所看到的那个人的行为。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	One	thing	is	quite	certain	,	and	that	is	the	fact	that	he	disappeared	in	the
"	一	事物	是	相当	肯定	,	和	那	是	这	事实	那	他	消失	在	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

“有一件事是完全可以肯定的，那就是他消失在了走廊里。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ri'flektɪŋli] .

"	he	said	to	himself	reflectingly	.
"	他	说	到	他自己	反思地	.

他若有所思地自言自语道。

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

"	Now	I	wonder	where	he	came	from	?
"	现在	我	想知道	在哪里	他	来了	从	?

“现在我想知道他来自哪里？”

" [ðə; ði]['oʊnli] [ruːm] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ðen] [ɪn][juːz][wʌz; wəz]['ælɪsəz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

"	The	only	room	on	that	side	of	the	gallery	then	in	use	was	Alice's	bedroom	,
"	这	仅有的	房间	在	那	边	的	这	画廊	然后	在	使用	曾是	爱丽丝的	卧室	,

“当时画廊那一侧唯一在使用的房间是爱丽丝的卧室。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɪm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	to	this	Jim	forthwith	made	his	way	.
和	到	这	吉姆	立即	制成	他的	方式	.

于是吉姆立刻动身前往那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

It	was	a	strange	scene	that	met	his	eyes	when	he	opened	the	door	.
它	曾是	一个	奇怪的	场景	那	遇见	他的	眼睛	什么时候	他	打开	这	门	.

他打开门时，映入眼帘的是一幅奇异的景象。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][moʊst] [mə'θɑːdɪkl]

As	he	had	good	reason	to	know	,	Alice	was	always	a	most	methodical
作为	他	有	好的	原因	到	知道	,	爱丽丝	曾是	总是	一个	最多	有条不紊

[ænd; ənd] [niːt] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

and	neat	young	lady	;
和	整洁的	年轻的	女士	;

他有充分的理由知道，爱丽丝一直是一位做事有条不紊、整洁利落的年轻女士；

[naʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

now	everything	was	in	confusion	.
现在	一切	曾是	在	困惑	.

现在一切都陷入了混乱。

[ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːntents][wɜːr; wər]

The	drawers	of	the	dressing	-	table	stood	open	and	their	contents	were
这	抽屉	的	这	敷料	-	桌子	站立	打开	和	他们的	内容	是

[struːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] .

strewed	upon	the	table	and	the	floor	.
散落的	之上	这	桌子	和	这	地面	.

梳妆台的抽屉敞开着，里面的东西散落在桌子和地板上。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

The	writing	-	table	in	the	further	corner	of	the	room	was	in	much	the	same
这	写作	-	桌子	在	这	更远	角落	的	这	房间	曾是	在	很多	这	相同的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

房间角落里的写字台也差不多是同样的状况。

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːrdroʊb] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʌŋ]

while	the	wardrobe	doors	were	open	,	and	the	dresses	,	which	usually	hung
尽管	这	衣柜	门	是	打开	,	和	这	连衣裙	,	哪个	通常	悬挂

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pegz] ,

upon	the	pegs	,
之上	这	钉子	,

衣柜门敞开着，那些通常挂在衣钩上的裙子，

[wɜːr; wər] [paɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

were	piled	in	a	heap	upon	the	floor	.
是	堆积	在	一个	堆	之上	这	地面	.

它们堆积在地板上。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

what	on	earth	does	this	mean	?
什么	在	地球	做	这	意思是	?

这到底是什么意思?

" [sed] ['dʒɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	said	Jim	to	himself	as	he	gazed	upon	the	scene	of	confusion	.
"	说	吉姆	到	他自己	作为	他	凝视	之上	这	场景	的	困惑	.

吉姆望着眼前混乱的景象，自言自语道。

" [hæz; həz] ['ælɪs] [gɔːn] [mæd] ,

"	Has	Alice	gone	mad	,
"	有	爱丽丝	已消失	疯狂的	,

“爱丽丝疯了吗？”

[ɔːr] [hæz; həz] [ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʌn'taɪdi] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]

or	has	the	Black	Dwarf	been	trying	to	see	how	untidy	he	can	make	the
或者	有	这	黑色的	矮人	到过	尝试	到	看	如何	凌乱	他	能	制作	这

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

或者，黑矮星是不是在故意把这里弄得乱七八糟?

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

She	must	not	see	the	room	in	this	condition	,	or	it	may	frighten	her	.
她	必须	不是	看	这	房间	在	这	状况	,	或者	它	可能	吓唬	她	.

她不能看到房间现在的样子，否则可能会吓到她。

" [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɔːrdər] .

"	Thereupon	he	placed	the	candle	upon	the	table	and	did	his	best	to	restore	something	like	order	.
"	于是	他	放置	这	蜡烛	之上	这	桌子	和	做过	他的	最好的	到	恢复	某物	喜欢	命令	.

于是他把蜡烛放在桌子上，尽力恢复秩序。

[ðɪs] [tæsk] [əˈkɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

This	task	accomplished	,	he	went	downstairs	to	the	drawing	-	room	,
这	任务	完成	,	他	去	楼下	到	这	绘画	-	房间	,

完成这项任务后，他下楼去了客厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] ['riːdɪŋ] .

where	he	found	his	sister	seated	beside	the	fire	reading	.
在哪里	他	成立	他的	姐姐	坐着	旁	这	火	阅读	.

他发现妹妹正坐在火炉旁看书。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌʌp'sterz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	You	have	been	a	long	time	upstairs	,	"	she	remarked	.
"	你	有	到过	一个	长的	时间	楼上	,	"	她	评论	.

“你在楼上待了很久了，”她说道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" What have you been doing ?
" 什么 有 你 到过 正在做 ?

“你这阵子都在干什么?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒɪm][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
" For a moment Jim had forgotten the important discovery he had made .
" 为了 一个 片刻 吉姆 有 被遗忘的 这 重要的 发现 他 有 制成 .

“吉姆一时忘记了他做出的重要发现。”

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [hiː; hi] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
In reply he withdrew the photograph from his pocket and handed it to
在 回复 他 退出 这 照片 从 他的 口袋 和 递交 它 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他从口袋里掏出照片递给她作为回应。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
She took it with what was almost a shudder .
她 采取 它 和 什么 曾是 几乎 一个 不寒而栗 .

她几乎是颤抖着接过了它。

['sʌmwʌt] [tuː; tə]['dʒɪmz] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Somewhat to Jim's surprise , she returned it without commenting upon it .
有些 到 吉姆的 惊喜 , 她 返回 它 没有 评论 之上 它 .

令吉姆有些意外的是，她没有发表任何评论就把东西还给了他。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
He replaced it in his pocket , also without a word , and then stood before
他 替换 它 在 他的 口袋 , 还 没有 一个 单词 , 和 然后 站立 前
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

他一言不发地把东西放回口袋，然后站在火堆前。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
wondering how he should tell her of what he had seen .
好奇 如何 他 应该 告诉 她 的 什么 他 有 已见 .

他不知道该如何告诉她自己所看到的一切。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] ,
He knew it would cause her some uneasiness ,
他 知道 它 会 原因 她 一些 不安 ,

他知道这会让她感到不安。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
but at the same time he felt that he ought to place her upon her
但 在 这 相同的 时间 他 毛毡 那 他 应该 到 地方 她 之上 她
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

但与此同时，他觉得应该让她提高警惕。

" ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" Alice , " he said at last ,
" 爱丽丝 , " 他 说 在 最后的 ,

“爱丽丝，”他最后说道。

" [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] ? "
" do you make a point of locking your bedroom door at night ? "
" 做 你 制作 一个 观点 的 锁定 你的 卧室 门 在 夜晚 ? "

你晚上睡觉时会锁卧室门吗?

" [lɑːk] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Lock	my	bedroom	door	at	night	?	"	she	repeated	.
"	锁	我的	卧室	门	在	夜晚	?	"	她	重复	.

“晚上要锁卧室门吗？”她重复道。

" [noʊ] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

"	No	!	Why	should	I	?	"
"	不	!	为什么	应该	我	?	"

“不！我为什么要这么做？”

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	I	can't	exactly	say	why	you	should	,	"	he	answered	,
"	我	不能	确切地	说	为什么	你	应该	,	"	他	回答	,

“我无法确切地告诉你你为什么要这样做，”他回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['fjuːtʃər] .

"	but	I	want	you	to	do	so	for	the	future	.
"	但	我	想	你	到	做	所以	为了	这	未来	.

但我希望你这样做是为了将来。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] , ['loʊnli] [haʊs] ,

This	is	a	big	,	lonely	house	,
这	是	一个	大的	,	孤独	房子	,

这是一栋又大又孤寂的房子。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ðiː] ['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðɪs]

and	we	have	to	remember	that	you	and	I	are	the	only	people	on	this
和	我们	有	到	记住	那	你	和	我	是	这	仅有的	人们	在	这

[saɪd] .

side	.
边	.

我们必须记住，你我是这边仅有的人。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [ruːm] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [jɔːrz] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ,

I	wish	my	room	were	nearer	yours	,	but	as	it	is	not	,
我	希望	我的	房间	是	更近	你的	,	但	作为	它	是	不是	,

我希望我的房间离你的房间近一些，但事实并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [aɪ] [sə'dʒest] . "

I	think	it	would	be	safer	if	you	were	to	do	as	I	suggest	.	"
我	思考	它	会	是	更安全	如果	你	是	到	做	作为	我	建议	.	"

我认为，如果你按照我的建议去做，会更安全。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	But	what	makes	you	say	this	to	-	night	?	"	she	asked	.
"	但	什么	制作	你	说	这	到	-	夜晚	?	"	她	问	.

“但你今晚为什么会这么说呢？”她问道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [sə'spekt] ? "

"	What	is	it	,	or	who	is	it	,	you	suspect	?	"
"	什么	是	它	,	或者	WHO	是	它	,	你	怀疑	?	"

你怀疑的是什么人或事?

" [aɪ] [sə'spekt] ['noʊbɑːdi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	suspect	nobody	,	"	he	replied	.
"	我	怀疑	无人	,	"	他	回复	.

“我怀疑没有人，”他回答说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] .

"	You	must	not	think	that	.
"	你	必须	不是	思考	那	.

你千万不能这么想。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][æz; əz] ['bɜːrglər] ,

But	there	are	such	people	as	burglars	,
但	那里	是	这样的	人们	作为	窃贼	,

但确实存在窃贼这种人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ækt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [seɪf] ,

and	it	would	only	be	an	ordinary	act	of	common	sense	to	make	yourself	safe	,
和	它	会	仅有的	是	一个	普通的	行为	的	常见的	感觉	到	制作	你自己	安全的	,

这只是出于常识的正常行为，以确保自身安全。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

while	you	are	permitted	the	opportunity	.
尽管	你	是	允许	这	机会	.

趁你还有机会的时候。

['evər] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

Ever	since	that	terrible	night	I	have	been	nervous	about	you	,
曾经	自从	那	糟糕的	夜晚	我	有	到过	紧张的	关于	你	,

自从那个可怕的夜晚之后，我就一直对你感到紧张。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [streɪndʒ] . "

and	for	that	reason	I	have	decided	upon	something	,	which	at	first	you	may	think	strange	.	"
和	为了	那	原因	我	有	决定	之上	某物	,	哪个	在	第一的	你	可能	思考	奇怪的	.	"

因此，我决定做一件事，你一开始可能会觉得很奇怪。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	enquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	For	the	future	,	"	he	answered	,
"	为了	这	未来	,	"	他	回答	,

“为了未来，”他回答道。

" [aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] ['terəns] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə] [jɔːrz] .

"	I	intend	that	Terence	shall	sleep	in	the	room	next	to	yours	.
"	我	打算	那	特伦斯	将	睡觉	在	这	房间	下一个	到	你的	.

“我打算让特伦斯睡在你隔壁的房间。”

[ðen] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [meɪks] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [help] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,

Then	,	if	any	one	makes	trouble	,	and	help	were	needed	,
然后	,	如果	任何	一	制作	麻烦	,	和	帮助	是	需要	,

然后，如果有人惹是生非，需要帮忙的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃʊr] ['ælaɪ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] . "

we	should	have	a	sure	ally	at	our	beck	and	call	.	"
我们	应该	有	一个	当然	盟友	在	我们的	贝克	和	称呼	.	"

我们应该有一个随时听候差遣的可靠盟友。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	But	I	hope	no	one	will	ever	attempt	to	make	trouble	,	as	you	describe	it	,
"	但	我	希望	不	一	将要	曾经	试图	到	制作	麻烦	,	作为	你	描述	它	,

但我希望永远不会有人像你描述的那样去制造麻烦。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

"	she	replied	,	looking	at	him	with	startled	eyes	as	she	spoke	.
"	她	回复	,	寻找	在	他	和	惊慌	眼睛	作为	她	辐	.

她一边回答，一边惊愕地看着他。

" [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][nɑ:t] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

"	I	also	sincerely	hope	not	,	"	he	continued	.
"	我	还	真挚地	希望	不是	,	"	他	持续	.

“我也真心希望不会如此，”他继续说道。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['terəns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

"	Now	I	am	going	to	see	Terence	about	the	matter	.
"	现在	我	是	去	到	看	特伦斯	关于	这	事情	.

“现在我要去找特伦斯谈谈这件事。”

" [hi:; hi] [ˌðerə'pɑ:n] [left][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	He	thereupon	left	her	,	and	went	to	his	study	and	rang	the	bell	.
"	他	于是	左边	她	,	和	去	到	他的	学习	和	响铃	这	钟	.

于是他离开了她，回到书房按响了门铃。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bʌtlər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [oʊ'raɪli] [æt; ət]

On	the	butler	making	his	appearance	he	instructed	him	to	bring	O'Riley	at
在	这	管家	制作	他的	外貌	他	指示	他	到	带来	奥莱利	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

管家出现后，吩咐他立刻把奥莱利带来。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['terəns] [pʊt] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

A	few	minutes	later	Terence	put	in	appearance	.
一个	很少	分钟	之后	特伦斯	放	在	外貌	.

几分钟后，特伦斯出现了。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] ['ɔ:lsoʊ] , ['wɪlkɪnz] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	You	had	better	remain	also	,	Wilkins	,	"	said	Jim	.
"	你	有	更好的	保持	还	,	威尔金斯	,	"	说	吉姆	.

“你最好也留下来，威尔金斯，”吉姆说道。

" [dʒʌst] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] , [ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tu:; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌju: 'es] .

"	Just	close	the	door	behind	you	,	in	case	any	one	should	chance	to	overhear	us	.
"	只是	关闭	这	门	在后面	你	,	在	案件	任何	一	应该	机会	到	无意中听到	我们	.

“请把门关上，以免有人无意中听到我们说话。”

[naʊ] , ['terəns] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Now	,	Terence	,	I	have	something	to	say	to	you	.
现在	,	特伦斯	,	我	有	某物	到	说	到	你	.

特伦斯，现在我有话要对你说。

['daʊtləs] , [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sɜ:rt(ə)n]

Doubtless	,	since	you	have	been	in	the	neighbourhood	,	you	have	heard	certain
毫无疑问	,	自从	你	有	到过	在	这	邻里	,	你	有	听到	肯定

['stɔ:riz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] .

stories	connected	with	this	house	.
故事	连接	和	这	房子	.

毫无疑问，既然你在这附近来过，就一定听说过一些与这栋房子有关的故事。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] . "

I	suppose	you	have	been	told	that	it	has	the	reputation	of	being	haunted	.	"
我	认为	你	有	到过	讲述	那	它	有	这	名声	的	存在	闹鬼的	.	"

我想你一定听说过那里闹鬼的传闻吧。

" [lɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['terəns] [rɪ'plaɪd] , " [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [jɑːnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Lor	'	bless	you	,	sir	,	"	Terence	replied	,	"	I've	heard	all	sorts	of	yarns	about	it	.
"	洛尔	-	保佑	你	,	先生	,	"	特伦斯	回复	,	"	我已经	听到	全部	排序	的	纱线	关于	它	.

“上帝保佑您，先生，”特伦斯回答说，“我听过各种各样的传闻。”

[ðeəz; ðəz][foʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ['jɑːndər] ,

There's	folk	down	in	the	Township	yonder	,
有	民间	向下	在	这	乡	远处	,

那边乡镇里有人，

[æz; əz] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] ['æftər][dɑːrk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ]

as	would	no	more	think	of	coming	up	here	after	dark	than	they	would	of	lying
作为	会	不	更多的	思考	的	未来	向上	这里	后	黑暗的	比	他们	会	的	说谎

[daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [kʌt] [ɔːf] . "

down	in	front	of	the	train	and	having	their	heads	cut	off	.	"
向下	在	正面	的	这	火车	和	拥有	他们的	头部	切	离开	.	"

他们绝不会想到天黑后要来这里，就像绝不会躺在火车前等着被砍头一样。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['goʊsts] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	You're	not	a	believer	in	ghosts	,	I	suppose	?	"
"	你是	不是	一个	信徒	在	鬼魂	,	我	认为	?	"

“看来你不相信有鬼啊？”

" [nɑːt][æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɑːn] , " [sed] ['terəns] ['kændɪdli] .

"	Not	as	I	knows	on	,	"	said	Terence	candidly	.
"	不是	作为	我	知道	在	,	"	说	特伦斯	坦率地说	.

“据我所知，不会了，”特伦斯坦率地说。

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [æz; əz][hæv; həv] ['nevər] [bɪn]

"	Though	I	don't	mind	sayin	'	as	how	there	are	things	as	have	never	been
"	尽管	我	不	头脑	说	-	作为	如何	那里	是	事物	作为	有	绝不	到过

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

explained	to	my	satisfaction	.
解释	到	我的	满意	.

“不过我不介意说，有些事情从未得到令我满意的解释。”

- [twʌz] [sed] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [sɜːr] ,

'	Twas	said	,	as	you	may	remember	,	sir	,
-	那是	说	,	作为	你	可能	记住	,	先生	,

先生，您或许还记得，有人说过：

[æz; əz] [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

as	how	there	was	a	ghost	of	an	old	man	to	be	seen	,
作为	如何	那里	曾是	一个	鬼	的	一个	老的	男人	到	是	已见	,

就像有人看到一个老人的鬼魂一样，

[sʌm; səm] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['θɜːrti] - [maɪl] ['krɔːsɪŋ] [ʌp]

some	nights	in	the	year	,	waiting	to	get	over	at	the	Thirty	-	Mile	Crossing	up
一些	夜晚	在	这	年	,	等待	到	得到	超过	在	这	三十	-	英里	十字路口	向上

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

一年中的某些夜晚，人们会在河上游的三十英里渡口等待过河。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊst] [ˌaʊt'saɪd] ['sɪdni] , [ðæt] [juːst][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] [fens] [bɪ'saɪd]

Then	there	was	the	ghost	outside	Sydney	,	that	used	to	get	on	the	fence	beside
然后	那里	曾是	这	鬼	外部	悉尼	,	那	用过的	到	得到	在	这	栅栏	旁

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

还有悉尼郊外的那个鬼魂，它经常会出现在路边的栅栏上。

[ænd; ənd][æsk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['prɑːpərli]

and	ask	everybody	who	would	listen	to	him	to	have	him	properly
和	问	大家	WHO	会	听	到	他	到	有	他	适当地

['berid] .

buried	.
埋葬	.

他请求所有愿意听他说话的人，务必妥善安葬他。

" [dʒeɪmz] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

"	James	knew	that	the	man	before	him	was	as	brave	as	a	lion	.
"	詹姆斯	知道	那	这	男人	前	他	曾是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	.

詹姆斯知道，眼前这个人像狮子一样勇敢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [nəːvs] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

He	was	the	possessor	of	nerves	of	iron	,
他	曾是	这	拥有者	的	神经	的	铁	,

他拥有钢铁般的意志。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [fɪr] .

and	did	not	know	the	meaning	of	the	word	fear	.
和	做过	不是	知道	这	意义	的	这	单词	害怕	.

他们不知道"恐惧"这个词的含义。

" [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	Well	,	"	he	went	on	after	a	moment's	pause	,
"	出色地	,	"	他	去	在	后	一个	瞬间	暂停	,

“嗯，”他停顿片刻后继续说道，“

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , ['terəns] ,

"	the	long	and	the	short	of	the	matter	is	,	Terence	,
"	这	长的	和	这	短的	的	这	事情	是	,	特伦斯	,

“总而言之，特伦斯，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ][ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [goʊst]

some	little	time	ago	a	maid	-	servant	saw	what	she	thought	to	be	the	ghost
一些	小的	时间	前	一个	女佣	-	仆人	锯	什么	她	想法	到	是	这	鬼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dwɔːrf] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ˌaʊt'saɪd] .

of	the	Little	Black	Dwarf	up	in	the	gallery	outside	.
的	这	小的	黑色的	矮人	向上	在	这	画廊	外部	.

不久前，一位女佣在外面的画廊里看到了她认为是小黑矮人的鬼魂。

['wɪlkɪnz] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Wilkins	here	was	the	next	to	see	it	.
威尔金斯	这里	曾是	这	下一个	到	看	它	.

威尔金斯是下一个看到它的人。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

I	thought	at	the	time	he	must	have	been	mistaken	,
我	想法	在	这	时间	他	必须	有	到过	错误	,

当时我想他一定是弄错了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

but	this	evening	I	know	that	he	was	not	,	for	I	have	seen	it	myself	.	"
但	这	晚上	我	知道	那	他	曾是	不是	,	为了	我	有	已见	它	我	.	"

但今晚我知道他不是，因为我亲眼所见了。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [sɜːr] ? " [sed] ['terəns] , [waɪl] ['wɪlkɪnz] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['traɪʌmf]
" You don't mean that , sir ? " said Terence , while Wilkins plainly showed the triumph
" 你 不 意思是 那 , 先生 ? " 说 特伦斯 , 尽管 威尔金斯 显然 显示 这 胜利
[hiː; hi] [felt] .
he felt .
他 毛毡 .

“您不是认真的吧，先生？”特伦斯问道，而威尔金斯则明显地流露出胜利的喜悦。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] , [sɜːr] ? "
" And what may he have been like , sir ? "
" 和 什么 可能 他 有 到过 喜欢 , 先生 ? "

“那么，先生，他究竟是怎样一个人呢？”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , " ['dʒɪm] ['ænsər] .
" I had no time to see that , " Jim answered .
" 我 有 不 时间 到 看 那 , " 吉姆 回答 .

“我没时间去看，”吉姆回答道。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['westərn] ['kɔːrɪdɔːr] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
" He disappeared into the western corridor almost as soon as I caught sight of
" 他 消失 进入 这 西 走廊 几乎 作为 很快 作为 我 捕捉 视线 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我刚看到他，他就消失在西侧走廊里了。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [hɪndʒ] .
At the same time I heard the sound of a creaking hinge .
在 这 相同的 时间 我 听到 这 声音 的 一个 嘎吱作响 合页 .

与此同时，我听到了铰链吱嘎作响的声音。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What would you think of that ? "
什么 会 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] , [sɜːr] , " [sed] ['terəns] .
" I should say that it was no ghost , sir , " said Terence .
" 我 应该 说 那 它 曾是 不 鬼 , 先生 , " 说 特伦斯 .

“先生，我应该说那不是鬼魂，”特伦斯说道。

" [aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf]
" I've been told that this old house is full of secret passages , and , if
" 我已经 到过 讲述 那 这 老的 房子 是 满的 的 秘密 段落 , 和 , 如果
[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ,
you ask me ,
你 问 我 ,

“我听说这栋老房子里有很多秘密通道，依我看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I should say it was somebody playing a game with you .
我 应该 说 它 曾是 某人 玩耍 一个 游戏 和 你 .

应该说，是有人在和你玩游戏。

" ['wɪlkɪnz] [stɛərd] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Wilkins stared disdainfully at him .
" 威尔金斯 凝视 轻蔑地 在 他 .

威尔金斯轻蔑地瞪着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'vɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊstli] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	quite	convinced	in	his	own	mind	of	the	ghostly	nature	of	the
他	曾是	相当	确信	在	他的	自己的	头脑	的	这	幽灵般的	自然	的	这

[mɪ'stɪrɪəs] ['vɪzɪtər] .

mysterious	visitor	.
神秘	游客	.

他内心深信这位神秘访客是幽灵般的存在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ə'griː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['terəns] , " ['dʒɪm][rɪ'plaɪd] .

"	I	am	inclined	to	agree	with	you	,	Terence	,	"	Jim	replied	.
"	我	是	倾斜	到	同意	和	你	,	特伦斯	,	"	吉姆	回复	.

“我倾向于同意你的看法，特伦斯，”吉姆回答道。

" [ðə; ði][mɔːr][soʊ][æz; əz] , [sɪns][aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['wɪlkɪnz] , [aɪ][hæv; həv][meɪd][ə; eɪ]['kjʊriəs]

"	The	more	so	as	,	since	I	parted	with	you	,	Wilkins	,	I	have	made	a	curious
"	这	更多的	所以	作为	,	自从	我	分手了	和	你	,	威尔金斯	,	我	有	制成	一个	好奇的

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

“尤其是自从我和你分开后，威尔金斯，我有了一件奇怪的事。”

[æt; ət] [wʌt] [taɪm][wʌz; wəz][mɪs]['ælɪsəz][ruːm] [meɪd]['taɪdi] ? "

At	what	time	was	Miss	Alice's	room	made	tidy	?	"
在	什么	时间	曾是	错过	爱丽丝的	房间	制成	整齐的	?	"

爱丽丝小姐的房间是什么时候收拾干净的?

" [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['dɪnər] , [sɜːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['kʌstəm] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['bʌtlər] .

"	While	you	were	at	dinner	,	sir	,	according	to	custom	,	"	replied	the	butler	.
"	尽管	你	是	在	晚餐	,	先生	,	根据	到	风俗	,	"	回复	这	管家	.

“先生，您用餐期间，按照惯例，”管家回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][meɪd] ['kʌmɪŋ] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][aɪ][left][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	I	saw	the	maid	coming	out	just	as	I	left	the	dining	-	room	,
"	我	锯	这	女佣	未来	出去	只是	作为	我	左边	这	用餐	-	房间	,

“我离开餐厅时，正好看见女佣出来了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['laɪkli][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] — — "

and	she	would	not	be	likely	to	leave	it	—	—	"
和	她	会	不是	是	可能	到	离开	它	—	—	"

她不太可能离开那里——

" [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ʌn'taɪdi] [steɪt] ?

"	To	leave	it	in	an	untidy	state	?
"	到	离开	它	在	一个	凌乱	状态	?

“就让它保持凌乱的状态吗？”

" ['dʒɪm][pʊt][ɪn] .

"	Jim	put	in	.
"	吉姆	放	在	.

吉姆投入了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

"	Of	course	she	would	not	,	sir	,	"	the	other	replied	.
"	的	课程	她	会	不是	,	先生	,	"	这	其他	回复	.

“她当然不会，先生，”另一个人回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	She	would	hear	of	it	from	the	housekeeper	if	she	did	.
"	她	会	听到	的	它	从	这	管家	如果	她	做过	.

“如果她真的这么做了，她会从管家那里听到这件事的。”

[noʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ][naɪs] , ['stedi] [gɜːrl] , [sɜːr] ,
No , **she's** **a** **nice** , **steady** **girl** , **sir** ,
不 , 她是 一个 好的 , 稳定的 女孩 , 先生 ,

不，她是个很不错、很稳重的女孩，先生。

[ænd; ənd][aɪm][toʊld][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'bɪləti] . "
and **I'm** **told** **she** **does** **her** **work** **to** **the** **best** **of** **her** **ability** **." **
和 我是 讲述 她 做 她 工作 到 这 最好的 的 她 能力 ."

据我所知，她尽职尽责地做好自己的工作。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kjʊriəs] [ðæt] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd][left] [ˌem 'iː] ,
" Well , it seems curious that when I entered the room after you had left me ,
" 出色地 , 它 似乎 好奇的 那 什么时候 我 进入 这 房间 后 你 有 左边 我 ,

“嗯，奇怪的是，当你离开后我走进房间时，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][kən'fjuːʒ(ə)n] .
I found it in a state of the wildest confusion .
我 成立 它 在 一个 状态 的 这 最狂野的 困惑 .

我发现它时，它处于一种极其混乱的状态。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl][wɜːr; wər]['laɪɪŋ] ['skætərd] [ə'pɑːn]
The contents of the drawers of the dressing - table were lying scattered upon
这 内容 的 这 抽屉 的 这 敷料 - 桌子 是 说谎 疏散 之上
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

梳妆台抽屉里的东西散落在地板上。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dresɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] .
as were the dresses in the wardrobe .
作为 是 这 连衣裙 在 这 衣柜 .

衣柜里的裙子也是如此。

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [mɪs] ['ælɪsəz]
Now I feel quite certain in my own mind that it was from Miss Alice's
现在 我 感觉 相当 肯定 在 我的 自己的 头脑 那 它 曾是 从 错过 爱丽丝的
['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ] [sɔː] [ɪ'mɜːrdʒd] .
bedroom that the figure I saw emerged .
卧室 那 这 数字 我 锯 出现 .

现在我几乎可以肯定，我看到的那个身影就是从爱丽丝小姐的卧室里出现的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [goʊst] — [æt; ət] [liːst] ,
I am equally sure of one thing , and that is that it is no ghost — at least ,
我 是 同样地 当然 的 一 事物 , 和 那 是 那 它 是 不 鬼 — 在 至少 ,

我同样确信一件事，那就是它不是鬼魂——至少，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [noʊ] [rɪ'spektəbl] [goʊst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" and he added this with a smile , " no respectable ghost , of course ,
" 和 他 额外 这 和 一个 微笑 , " 不 可敬 鬼 , 的 课程 ,

他笑着补充道：“当然，不是什么体面的鬼魂。”

[wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['werɪŋ] [ə'pærəl] . "
would dream of playing such tricks with a lady's wearing apparel ."
会 梦 的 玩耍 这样的 技巧 和 一个 女士的 穿着 服饰 ."

梦寐以求的就是用女士的衣着玩弄这些把戏。

" [ðen] , [sɜːr] , [huːm] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] ? " ['wɪlkɪnz] [ɪn'kwaɪəd] .
" Then , sir , whom do you suspect ? " Wilkins enquired .
" 然后 , 先生 , 谁 做 你 怀疑 ? " 威尔金斯 询问 .

“那么，先生，您怀疑谁呢？”威尔金斯问道。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [wʊd] [der] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] .

"	I	can	assure	you	that	none	of	the	staff	would	dare	to	take	such	a	liberty	.
"	我	能	保证	你	那	没有任何	的	这	职员	会	敢	到	拿	这样的	一个	自由	.

"

"

"

我可以向你保证，我们的员工绝不敢做出如此擅自行动的事情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	quite	sure	of	that	,	"	Jim	replied	.
"	我	是	相当	当然	的	那	,	"	吉姆	回复	.

“我对此非常肯定，”吉姆回答道。

" [jet] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd][ɪz] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

"	Yet	the	fact	remains	that	somebody	must	be	,	and	is	,	responsible	for	it
"	然而	这	事实	遗迹	那	某人	必须	是	,	和	是	,	负责任的	为了	它

.

:

.

“然而，事实仍然是，总有人要为此负责，而且也确实有人要为此负责。”

[naʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [leɪ] [maɪ'self] [aʊt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] ,

Now	what	I	intend	to	do	is	to	lay	myself	out	to	capture	that	somebody	,
现在	什么	我	打算	到	做	是	到	躺	我	出去	到	捕获	那	某人	,

现在我打算全力以赴，去抓住那个人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] .

and	to	make	an	example	of	him	when	I	have	got	him	.
和	到	制作	一个	例子	的	他	什么时候	我	有	得到	他	.

等我抓到他，一定要杀鸡儆猴。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['terəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

For	that	reason	,	Terence	,	I	am	going	to	ask	you	to	sleep	in	the	house	,
为了	那	原因	,	特伦斯	,	我	是	去	到	问	你	到	睡觉	在	这	房子	,

因此，特伦斯，我请你晚上睡在屋里。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [mɪs] ['ælɪs] .

in	the	room	next	to	that	occupied	by	Miss	Alice	.
在	这	房间	下一个	到	那	占领	经过	错过	爱丽丝	.

在爱丽丝小姐房间隔壁的房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd] , [ðen] , [ɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] ['kænɑːt] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]

It	will	go	hard	,	then	,	if	between	us	we	cannot	lay	our	hands	upon	the
它	将要	去	难的	,	然后	,	如果	之间	我们	我们	不能	躺	我们的	双手	之上	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

如果咱们俩都抓不到那位先生，那事情就难办了。

[huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [huː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðiːz] [trɪks] [ə'pɑːn][juː 'es] .

whoever	he	may	be	,	who	is	playing	these	tricks	upon	us	.
谁	他	可能	是	,	WHO	是	玩耍	这些	技巧	之上	我们	.

不管他是谁，是谁在耍这些花招。

" ['terəns] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

"	Terence	willingly	agreed	to	the	proposal	,	and	that	night	occupied	the	room	in
"	特伦斯	心甘情愿	同意	到	这	提议	,	和	那	夜晚	占领	这	房间	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“特伦斯欣然接受了这个提议，当晚就住进了那间房间。

[hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃflnəs] [ə'veild] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][noʊ] ['fɜ:rðər] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

His	watchfulness	availed	him	nothing	,	however	,	for	no	further	sign	of	the
他的	警惕	已利用	他	没有什么	,	然而	,	为了	不	更远	符号	的	这

[blæk] [dwɔ:rf] .

Black	Dwarf	.
黑色的	矮人	.

然而，他的警惕毫无用处，因为再也没有黑矮星的踪迹。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['rəubinz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] - ,

Next	morning	Robins	received	the	photograph	of	Murbridge	,
下一个	早晨	知更鸟	已收到	这	照片	的	-	,

第二天早上，罗宾斯收到了默布里奇的照片。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]['dʒɪm] [ə'weitid] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv]

and	from	that	moment	Jim	awaited	tidings	from	him	in	a	fever	of
和	从	那	片刻	吉姆	等待中	消息	从	他	在	一个	发烧	的

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

从那一刻起，吉姆就焦急地等待着他的消息。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [haʊ'evər] , [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [gʊd] [nu:z] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [hɪz; ɪz]

Day	after	day	,	however	,	went	by	,	and	still	no	good	news	came	to	reward	his
天	后	天	,	然而	,	去	经过	,	和	仍然	不	好的	消息	来了	到	报酬	他的

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

然而，日子一天天过去，他的耐心却依然没有得到任何好消息。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sʌndri] [mɪ'stɪriəs] ['intəvju:z] [wɪtʃ]

The	only	consolation	he	derived	was	from	sundry	mysterious	interviews	which
这	仅有的	安慰	他	衍生的	曾是	从	杂项	神秘	访谈	哪个

[hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['helən] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

he	had	with	Helen	in	a	wooded	corner	of	the	park	.
他	有	和	海伦	在	一个	树木繁茂的	角落	的	这	公园	.

他唯一的慰藉来自于在公园树林深处与海伦进行的几次神秘的谈话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ,

With	the	cunning	of	lovers	they	had	arranged	a	plan	of	meeting	,
和	这	狡猾	的	恋人	他们	有	安排	一个	计划	的	会议	,

他们像恋人一样机智地安排了一次见面。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪts] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['dʒɪm][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] .

and	those	little	tête	-	à	-	têtes	were	to	Jim	as	the	breath	of	life	.
和	那些	小的	头	-	-	-	头	是	到	吉姆	作为	这	气息	的	生活	.

而那些小小的私下交谈，对吉姆来说，就像生命之息一样重要。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][wʌn][æt; ət][æn; ən][end][ðæn; ðən][hi:; hi] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] .

No	sooner	was	one	at	an	end	than	he	hungered	for	the	next	.
不	很快	曾是	一	在	一个	结尾	比	他	饥饿	为了	这	下一个	.

一个刚结束，他就渴望下一个。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [er] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [fraɪt] ,

But	he	was	destined	ere	long	to	receive	a	fright	,
但	他	曾是	注定	埃雷	长的	到	收到	一个	惊吓	,

但他注定会受到惊吓。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'si:vd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] .

such	as	he	had	never	received	in	his	life	before	.
这样的	作为	他	有	绝不	已收到	在	他的	生活	前	.

这是他一生中从未得到过的。

['wɪntər] [wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [druː] [ɪn] ['kwɪkli] .

Winter	**was**	**fast**	**approaching**	**,**	**and**	**the**	**afternoons**	**drew**	**in**	**quickly**	**.**
冬天	曾是	快速地	接近	,	和	这	下午	画	在	迅速地	.

冬天很快就要来了，午后时光也过得飞快。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv]

When	**he**	**reached**	**the**	**rendezvous**	**on**	**this**	**occasion**	**it**	**was**	**nearly**	**five**
什么时候	他	达到	这	会合	在	这	场合	它	曾是	几乎	五

[ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] .

o'clock	**,**	**and**	**almost**	**dark**	**.**
点钟	,	和	几乎	黑暗的	.

这一次他到达约定地点时，已经快五点了，天色也快黑了。

['helən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['peɪsɪŋ] [ʌp]

Helen	**had**	**arrived**	**there**	**before**	**him**	**,**	**and**	**he**	**discovered**	**her**	**pacing**	**up**
海伦	有	到达的	那里	前	他	,	和	他	发现	她	踱步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gleɪd] ,

and	**down**	**the**	**little**	**glade**	**,**
和	向下	这	小的	林间空地	,

海伦比他先到那里，他发现她正在小林间空地上来回踱步。

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	**what**	**was**	**plainly**	**an**	**agitated**	**frame**	**of**	**mind**	**.**
在	什么	曾是	显然	一个	激动	框架	的	头脑	.

显然，他当时情绪激动。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['dʒɪm] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**so**	**thankful**	**that**	**you**	**have**	**come**	**,**	**Jim**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	哦	,	我	是	所以	感恩	那	你	有	来	,	吉姆	亲爱的	,	"	她	说	,

“哦，亲爱的吉姆，你来了我真是太高兴了，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

as	**she**	**came**	**forward**	**to**	**greet**	**him**	**.**
作为	她	来了	向前	到	迎接	他	.

她上前迎接他。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**have**	**been**	**counting**	**the**	**minutes**	**until**	**I**	**should**	**see**	**you**	**.**	**"**
"	我	有	到过	计数	这	分钟	直到	我	应该	看	你	.	"

“我一直在倒数着见到你的时间。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	**Why**	**,**	**what**	**on**	**earth**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	为什么	,	什么	在	地球	是	这	事情	?

“到底出了什么事？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**he**	**asked**	**,**	**placing**	**his**	**arm**	**round**	**her**	**waist**	**and**	**drawing**	**her**	**to**	**him**	**.**
"	他	问	,	放置	他的	手臂	圆形的	她	腰部	和	绘画	她	到	他	.

他一边问，一边将手臂搭在她的腰间，把她拉向自己。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

"	**You**	**are**	**excited**	**about**	**something**	**.**
"	你	是	兴奋的	关于	某物	.

你对某件事感到兴奋。

[tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

Tell	**me**	**,**	**dear**	**,**	**what**	**it**	**is**	**.**	**"**
告诉	我	,	亲爱的	,	什么	它	是	.	"

亲爱的，告诉我，那是什么？

" ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] ['terəbli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Something	so	dreadful	that	it	has	upset	me	terribly	,	"	she	answered	.
"	某物	所以	可怕	那	它	有	沮丧的	我	可怕	,	"	她	回答	.

“发生了一件非常可怕的事情，让我非常难过，”她回答说。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	scarcely	know	how	to	tell	you	.
"	我	几乎	知道	如何	到	告诉	你	.

我真不知道该怎么告诉你。

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['siːtɪd]

"	He	led	her	towards	a	fallen	tree	upon	which	they	had	often	seated
"	他	引领	她	向	一个	倒下	树	之上	哪个	他们	有	经常	坐着

[ðəm'selvz] [ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] .

themselves	on	previous	occasions	.
他们自己	在	以前的	场合	.

他领着她走向一棵倒下的树，他们以前经常坐在那棵树上。

" [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	let	me	know	everything	,	"	he	said	.
"	现在	让	我	知道	一切	,	"	他	说	.

“现在把所有事情都告诉我，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wei] .

She	looked	about	over	her	shoulder	in	a	frightened	way	.
她	看起来	关于	超过	她	肩膀	在	一个	害怕	方式	.

她惊恐地回头环顾四周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :

Then	she	began	almost	in	a	whisper	:
然后	她	开始	几乎	在	一个	耳语	:

然后她几乎是低声说道：

" ['dʒɪm] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'sɜːrnz] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

"	Jim	,	what	I	have	to	say	to	you	concerns	my	grandfather	.
"	吉姆	,	什么	我	有	到	说	到	你	担忧	我的	祖父	.

“吉姆，我要跟你说的是关于我祖父的事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

I	am	very	much	alarmed	about	him	.	"
我	是	非常	很多	惊慌	关于	他	.	"

我非常担心他。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ɑːn][maɪ]

"	I	hope	he	has	not	been	making	himself	disagreeable	to	you	again	on	my
"	我	希望	他	有	不是	到过	制作	他自己	令人不快的	到	你	再次	在	我的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

“我希望他没有因为我的缘故再次让你不高兴。”

" ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	Jim	replied	.
"	吉姆	回复	.

吉姆回答道。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æŋgrəli] : " [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "

Then	he	continued	angrily	:	"	If	so	,	I	think	I	shall	have	to	call	upon	him	.	"
然后	他	持续	愤怒地	:	"	如果	所以	,	我	思考	我	将	有	到	称呼	之上	他	.	"

然后他愤怒地继续说道：“如果真是这样，我想我得去找他了。”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] ,

"	Hush	,	hush	,	"	she	said	,	"	do	not	speak	so	loud	,
"	嘘	,	嘘	,	"	她	说	,	"	做	不是	说话	所以	大声	,

“嘘，嘘，”她说，“别这么大声说话。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] . "

you	do	not	know	who	may	be	listening	.	"
你	做	不是	知道	WHO	可能	是	聆听	.	"

你不知道谁在偷听。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [dɪr] , [naʊ] [goʊ][ɑːn] ! "

"	I	will	be	all	discretion	,	dear	,	now	go	on	!	"
"	我	将要	是	全部	审慎	,	亲爱的	,	现在	去	在	!	"

“我会绝对保密的，亲爱的，你继续吧！”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

this	afternoon	I	was	playing	the	piano	in	the	drawing	-	room	when	a	message
这	下午	我	曾是	玩耍	这	钢琴	在	这	绘画	-	房间	什么时候	一个	信息

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['aɪzək][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː]

was	brought	to	me	by	Isaac	to	the	effect	that	my	grandfather	desired	to	see
曾是	带来	到	我	经过	艾萨克	到	这	影响	那	我的	祖父	想要的	到	看

[ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][wʌns] .

me	in	his	study	at	once	.
我	在	他的	学习	在	一次	.

今天下午，我正在客厅弹钢琴，这时艾萨克给我带来了一条消息，说我祖父想立刻到他的书房见我。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	went	to	him	there	,	to	find	him	seated	at	his	desk	as	usual	,
我	去	到	他	那里	,	到	寻找	他	坐着	在	他的	桌子	作为	通常	,

我去了他那里，发现他像往常一样坐在办公桌前。

[æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , - [juː; jʊ] [noʊ] .

at	work	upon	his	book	,	the	'	History	of	the	County	,	'	you	know	.
在	工作	之上	他的	书	,	这	-	历史	的	这	县	,	-	你	知道	.

你知道，他正在撰写他的书，书名是《郡史》。

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

He	signed	to	me	to	be	seated	by	the	fire	,
他	签名	到	我	到	是	坐着	经过	这	火	,

他示意我坐在火炉旁，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

and	when	I	had	done	so	resumed	his	writing	,
和	什么时候	我	有	完毕	所以	恢复	他的	写作	,

我照做了之后，他又继续写作。

[nɑːt] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

not	putting	down	his	pen	until	I	had	been	some	minutes	in	the	room	.
不是	推杆	向下	他的	笔	直到	我	有	到过	一些	分钟	在	这	房间	.

我进屋几分钟后，他才放下笔。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ,

Then	he	looked	at	me	with	a	very	thoughtful	face	,
然后	他	看起来	在	我	和	一个	非常	周到	脸	,

然后他若有所思地看着我，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðer; ðər]

in	which	I	imagined	I	could	detect	an	expression	that	I	had	never	seen	there
在	哪个	我	想象	我	可以	探测	一个	表达	那	我	有	绝不	已见	那里

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

我仿佛从中察觉到了一种我以前从未在那里见过的表情。

['teɪkən] [ˌɔ:ltə'geðər] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] .

Taken	altogether	,	his	manner	frightened	me	.
已采取	共	,	他的	方式	害怕	我	.

总而言之，他的举止让我感到害怕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][streɪndʒ] , [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt]

It	was	so	strange	,	and	so	utterly	unlike	himself	,	that	I	did	not	know	what
它	曾是	所以	奇怪的	,	和	所以	完全地	与此不同	他自己	,	那	我	做过	不是	知道	什么

[tu:; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

这太奇怪了，完全不像他平时的作风，我一时不知该作何感想。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	took	off	his	spectacles	,	and	laid	them	on	the	desk	before	him	,
然后	他	采取	离开	他的	眼镜	,	和	铺设	他们	在	这	桌子	前	他	,

然后他摘下眼镜，放在面前的桌子上。

[ri'mɑ:kɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

remarking	as	he	did	so	,
评论	作为	他	做过	所以	,

他一边说着，一边说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

'	I	am	given	to	understand	that	you	are	still	in	correspondence	with	Mr	.
-	我	是	给定	到	理解	那	你	是	仍然	在	一致	和	先生	.

['stændərtən] , [mɪs] ? -

Standerton	,	Miss	?	'
斯坦德顿	,	错过	?	-

“据我所知，您仍然与斯坦德顿先生保持通信，小姐？”

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	before	I	could	answer	him	,
然后	,	前	我	可以	回答	他	,

然后，还没等我回答他，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] — - [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['si:krət] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

he	continued	—	'	and	I	hear	that	you	have	secret	meetings	with	him	in
他	持续	—	-	和	我	听到	那	你	有	秘密	会议	和	他	在

[ðə; ði][pɑ:rk] .

the	park	.
这	公园	.

他接着说——“而且我听说你和他在公园里秘密会面。”

[ɪz] [ðɪs] [soʊ] ? -

Is	this	so	?	'
是	这	所以	?	-

真是这样吗？

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

I	admitted	that	it	was	,
我	承认	那	它	曾是	,

我承认确实如此。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn]

and	went	on	to	say	that	as	we	were	betrothed	I	could	see	no	harm	in
和	去	在	到	说	那	作为	我们	是	未婚妻	我	可以	看	不	伤害	在

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

他接着说，既然我们已经订婚了，我觉得这没什么不妥的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

"	And	what	did	he	say	to	that	?	"
"	和	什么	做过	他	说	到	那	?	"

“那他对此作何回应呢？”

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt]

"	He	rose	from	his	chair	and	paced	the	room	for	a	few	minutes	without
"	他	玫瑰	从	他的	椅子	和	踱步	这	房间	为了	一个	很少	分钟	没有

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

他从椅子上站起来，一言不发地在房间里踱步了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] .

Then	he	reseated	himself	.
然后	他	重新就座	他自己	.

然后他重新坐了下来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] ,

As	he	did	so	he	said	,	'	You	are	not	engaged	,
作为	他	做过	所以	他	说	,	-	你	是	不是	已订婚的	,

他一边说着，一边说道：“你没有订婚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

and	you	know	it	as	well	as	I	do	.
和	你	知道	它	作为	出色地	作为	我	做	.

你和我一样清楚这一点。

['nevər] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] . -

Never	let	me	hear	you	say	such	a	thing	again	.	'
绝不	让	我	听到	你	说	这样的	一个	事物	再次	.	-

你以后绝不允许我再听到你说这种话。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] ,

After	that	he	began	to	pace	the	room	once	more	,
后	那	他	开始	到	步伐	这	房间	一次	更多的	,

之后他又开始在房间里踱步。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [həːld] [æt; ət][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ə'bjuːs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

and	finally	hurled	at	me	such	a	torrent	of	abuse	that	I	was	almost
和	最后	投掷	在	我	这样的	一个	激流	的	虐待	那	我	曾是	几乎

['stjuːpifaid][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

stupefied	by	it	.
目瞪口呆	经过	它	.

最后，她对我破口大骂，我几乎被吓呆了。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] , [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər]

He	accused	me	of	the	most	outrageous	things	,	until	I	could	bear	it	no	longer
他	被告	我	的	这	最多	令人愤慨	事物	,	直到	我	可以	熊	它	不	更长

,

,

,

他指责我犯下了最离谱的罪行，直到我再也无法忍受为止。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

and	rose	to	leave	him	.
和	玫瑰	到	离开	他	.

然后起身离开了他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] ,

By	this	time	,	as	you	may	suppose	,
经过	这	时间	,	作为	你	可能	认为	,

到这时，正如你可能猜到的那样，

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [rɪˈtaɪərmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd]

I	had	come	to	the	conclusion	that	the	life	of	retirement	he	had	lived
我	有	来	到	这	结论	那	这	生活	的	退休	他	有	居住地

[fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

for	so	long	had	turned	his	brain	.
为了	所以	长的	有	转向	他的	脑	.

我得出的结论是，他长期过着退休生活，这已经使他的大脑变迟钝了。

[noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

No	man	could	have	said	the	things	he	did	without	his	mind	being	a	little
不	男人	可以	有	说	这	事物	他	做过	没有	他的	头脑	存在	一个	小的

[əˈfektɪd] . "

affected	.	"
做作的	.	"

任何人说出那样的话，精神状态都难免会受到影响。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ˈdʒɪm] [ˈæŋkʃəsli] .

"	My	darling	,	this	is	more	serious	than	you	suppose	,	"	said	Jim	anxiously	.
"	我的	亲爱的	,	这	是	更多的	严肃的	比	你	认为	,	"	说	吉姆	焦虑地	.

“亲爱的，这件事比你想象的要严重得多，”吉姆焦急地说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrst] [jet] .

"	But	you	have	not	heard	the	worst	yet	.
"	但	你	有	不是	听到	这	最差	然而	.

但你还没听到最糟糕的消息呢。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ]

It	appears	that	before	I	had	entered	the	room	he	had	drawn	up	a
它	出现	那	前	我	有	进入	这	房间	他	有	绘制	向上	一个

[ˈdɑːkjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [saɪn] .

document	which	he	now	desired	me	to	sign	.
文档	哪个	他	现在	想要的	我	到	符号	.

看来在我进入房间之前，他已经拟定了一份文件，现在他想让我签字。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [baɪnd] [maɪˈself] [ˈnevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr]

It	was	to	the	effect	that	I	would	bind	myself	never	to	speak	to	you	or
它	曾是	到	这	影响	那	我	会	绑定	我	绝不	到	说话	到	你	或者

[siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ,

see	you	again	,
看	你	再次	,

我的意思就是，我发誓以后再也不跟你说话，也不再见你。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əˈbændən] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevər] [bɪˈkʌmɪŋ] [jʊr; jər]

and	contained	my	promise	that	I	would	abandon	all	thought	of	ever	becoming	your
和	包含	我的	承诺	那	我	会	放弃	全部	想法	的	曾经	成为	你的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

其中包含了我向你承诺的，我会放弃成为你妻子的所有念头。

- [saɪn] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ]

'	Sign	that	,	'	he	said	,	'	or	the	consequences	will	be	more	terrible	than	you
-	符号	那	,	-	他	说	,	-	或者	这	结果	将要	是	更多的	糟糕的	比	你

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

“签了字，”他说，“否则后果将比你想象的还要严重。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n][oʊld][men] [kæn; kən][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [æt; ət]

I	am	an	old	man	,	but	remember	even	old	men	can	be	dangerous	at
我	是	一个	老的	男人	,	但	记住	甚至	老的	男人	能	是	危险的	在

[taɪmz] . -

times	.	'
时代	.	-

我年纪大了，但请记住，即使是老人，有时也会很危险。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pen] , [bʌt; bət][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

With	that	he	handed	me	a	pen	,	but	I	refused	to	take	it	.	"
和	那	他	递交	我	一个	笔	,	但	我	拒绝	到	拿	它	.	"

说着，他递给我一支笔，但我拒绝接过。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

“进而？ ”

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	tell	you	how	he	looked	at	me	as	I	said	it	.
"	我	不能	告诉	你	如何	他	看起来	在	我	作为	我	说	它	.

“我无法告诉你，当我说出那番话时，他是如何看着我的。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

I	could	never	have	believed	that	his	face	could	have	undergone	such	a	change
我	可以	绝不	有	相信	那	他的	脸	可以	有	经历	这样的	一个	改变

.

:
.

我简直不敢相信他的脸会发生如此巨大的变化。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] ,

But	I	still	refused	to	sign	the	document	,
但	我	仍然	拒绝	到	符号	这	文档	,

但我仍然拒绝在文件上签字。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː]

and	at	last	he	discovered	that	it	was	impossible	to	force	me	to	do
和	在	最后的	他	发现	那	它	曾是	不可能的	到	力量	我	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

最后他发现，强迫我这样做是不可能的。

- ['veri] [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [sɪns] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ,

'	Very	well	,	'	he	said	,	'	since	you	refuse	,
-	非常	出色地	,	-	他	说	,	-	自从	你	拒绝	,

“好吧，”他说，“既然你拒绝，

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n][biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] . -

the	consequences	of	your	action	be	upon	your	own	head	.	'
这	结果	的	你的	行动	是	之上	你的	自己的	头	.	-

你的行为后果将由你自己承担。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [liːv] [hɪm; ɪm] .

With	that	,	opening	the	door	,	he	bade	me	leave	him	.
和	那	,	开幕	这	门	,	他	巴德	我	离开	他	.

说完，他打开门，示意我离开。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][soʊ] . "

You	can	imagine	for	yourself	how	thankful	I	was	to	do	so	.	"
你	能	想象	为了	你自己	如何	感恩	我	曾是	到	做	所以	.	"

你可以想象我当时有多么感激自己这么做。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	And	then	you	came	on	here	,	"	said	Jim	.
"	和	然后	你	来了	在	这里	,	"	说	吉姆	.

“然后你就来了，”吉姆说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt] , [dɪr] .

"	You	were	most	imprudent	,	dear	.
"	你	是	最多	轻率的	,	亲爱的	.

亲爱的，你真是太轻率了。

[hiː; hi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

He	may	try	to	revenge	himself	upon	you	when	you	return	to	the	house	.	"
他	可能	尝试	到	复仇	他自己	之上	你	什么时候	你	返回	到	这	房子	.	"

你回到家后，他可能会对你进行报复。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hɜːrt][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	think	he	will	hurt	me	,	"	she	replied	.
"	我	不	思考	他	将要	伤害	我	,	"	她	回复	.

“我不认为他会伤害我，”她回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	am	only	afraid	for	you	.	"
"	我	是	仅有的	害怕的	为了	你	.	"

我只为你担心。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , " ['dʒɪm] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf]

"	There	is	no	need	for	fear	on	my	account	,	"	Jim	answered	,	with	a	short	laugh
"	那里	是	不	需要	为了	害怕	在	我的	帐户	,	"	吉姆	回答	,	和	一个	短的	笑

.

:

.

“你们不必为我担心，”吉姆笑着回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['eni]

"	I	do	not	think	it	is	possible	for	the	poor	old	gentleman	to	do	me	any
"	我	做	不是	思考	它	是	可能的	为了	这	贫穷的	老的	绅士	到	做	我	任何

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

“我不认为这位可怜的老先生能伤害我。”

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən] ,

But	the	idea	that	you	are	shut	up	in	the	house	with	a	madman	,
但	这	主意	那	你	是	关闭	向上	在	这	房子	和	一个	狂人	,

但一想到要和一个疯子关在房子里，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mædmən][hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] , ['fraitənz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər] .

for	a	madman	he	must	surely	be	,	frightens	me	beyond	all	measure	.
为了	一个	狂人	他	必须	一定	是	,	吓唬	我	超过	全部	措施	.

他一定是疯子，这让我感到无比恐惧。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

You	must	see	for	yourself	that	you	have	no	longer	any	reason	to	remain
你	必须	看	为了	你自己	那	你	有	不	更长	任何	原因	到	保持

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

你必须自己明白，你已经没有任何理由继续和他在一起了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['θretnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

He	has	threatened	you	,	and	that	will	be	sufficient	excuse	for	you	to
他	有	威胁	你	,	和	那	将要	是	充足的	原谅	为了	你	到

[liːv] [hɪm; ɪm] . "

leave	him	.	"
离开	他	.	"

他威胁过你，这足以成为你离开他的理由。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	No	,	no	,	"	she	answered	,	shaking	her	head	.
"	不	,	不	,	"	她	回答	,	摇晃	她	头	.

“不，不，”她摇着头回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] ,

"	If	he	is	losing	his	reason	,	he	should	not	be	blamed	,
"	如果	他	是	输	他的	原因	,	他	应该	不是	是	被指责	,

“如果他神志不清，就不应该责怪他。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

and	it	is	all	the	more	necessary	for	his	comfort	that	I	shall	remain	with
和	它	是	全部	这	更多的	必要的	为了	他的	舒适	那	我	将	保持	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

为了让他感到舒适，我更需要留在他身边。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] .

I	feel	sure	I	shall	be	quite	safe	.
我	感觉	当然	我	将	是	相当	安全的	.

我觉得我肯定很安全。

[hiː; hi][ɪz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kɑːm] [daʊn] .

He	is	angry	with	me	at	present	,	but	he	will	calm	down	.
他	是	生气的	和	我	在	展示	,	但	他	将要	冷静的	向下	.

他现在生我的气，但他会冷静下来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['nesəseri] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

It	is	above	all	necessary	,	however	,	that	you	should	not	come	near	him	.
它	是	多于	全部	必要的	,	然而	,	那	你	应该	不是	来	靠近	他	.

然而，最重要的是，你绝对不能靠近他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

It	will	only	irritate	him	and	make	him	more	excited	than	before	.
它	将要	仅有的	刺激	他	和	制作	他	更多的	兴奋的	比	前	.

这样做只会让他更烦躁，比之前更加兴奋。

[θɪŋk] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [eɪt] ['jɪrz] ,

Think	how	good	he	has	been	to	me	,	dear	,	for	the	past	eight	years	,
思考	如何	好的	他	有	到过	到	我	,	亲爱的	,	为了	这	过去的	八	年	,

亲爱的，想想他过去八年对我有多好，

[ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	try	not	to	be	angry	with	him	.	"
和	尝试	不是	到	是	生气的	和	他	.	"

尽量不要生他的气。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	But	I	am	not	angry	with	him	,	"	said	Jim	.
"	但	我	是	不是	生气的	和	他	,	"	说	吉姆	.

“但我并不生他的气，”吉姆说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

"	I	am	only	trying	to	be	just	.
"	我	是	仅有的	尝试	到	是	只是	.

我只是想秉持公正。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ,

One	thing	is	quite	certain	,
一	事物	是	相当	肯定	,

有一件事是可以肯定的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [piːs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	shall	know	no	peace	as	long	as	you	are	in	that	house	with	him	.	"
我	将	知道	不	和平	作为	长的	作为	你	是	在	那	房子	和	他	.	"

只要你和他待在那间房子里，我就不得安宁。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] ['veri] [bæd] ,

"	Will	it	satisfy	you	if	I	give	you	my	promise	that	,	should	he	become	very	bad	,
"	将要	它	满足	你	如果	我	给	你	我的	承诺	那	,	应该	他	变得	非常	坏的	,

“如果我向你保证，如果他变得非常邪恶，我就不告而别，你觉得这样可以吗？”

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

I	will	at	once	send	for	you	?	"
我	将要	在	一次	发送	为了	你	?	"

我这就派人去接你。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑːmɪs] ,

"	If	you	persist	on	going	back	there	,	I	suppose	I	must	be	content	with	that	promise	,
"	如果	你	坚持	在	去	后退	那里	,	我	认为	我	必须	是	内容	和	那	承诺	,

“如果你坚持要回去，我想我只能接受这个承诺了。”

" ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [gʊd] [greɪs] .

"	Jim	replied	,	but	with	no	good	grace	.
"	吉姆	回复	,	但	和	不	好的	优雅	.

吉姆回答道，但语气毫无风度。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

"	And	now	you	had	better	be	running	in	.
"	和	现在	你	有	更好的	是	跑步	在	.

“现在你最好赶紧跑进去。”

[ɪf] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] , [hiː; hi] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	he	finds	that	you	are	out	,	he	might	suppose	that	you	are	with	me	,
如果	他	发现	那	你	是	出去	,	他	可能	认为	那	你	是	和	我	,

如果他发现你不在家，他可能会认为你和我在一起。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ] .

and	have	another	paroxysm	of	rage	.
和	有	其他	发作	的	愤怒	.

然后又一次怒不可遏。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

In	that	case	there	is	no	knowing	what	might	happen	.
在	那	案件	那里	是	不	会心	什么	可能	发生	.

在这种情况下，谁也无法预知会发生什么。

" ['helən] [ə'kɔ:rdɪŋli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [pæθ]

"	Helen	accordingly	bade	him	good	-	bye	and	left	him	,	returning	by	the	path
"	海伦	因此	巴德	他	好的	-	再见	和	左边	他	,	返回	经过	这	小路

[tu:; tə] [ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .

to	the	Dower	House	.
到	这	嫁妆	房子	.

于是海伦向他道别，离开了，沿着小路返回了寡妇府。

['dʒɪm] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ]

Jim	watched	her	until	she	had	disappeared	and	then	turned	homeward	with
吉姆	观看	她	直到	她	有	消失	和	然后	转向	回家	和

[ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] .

a	heavy	heart	.
一个	重的	心	.

吉姆目送她直到她消失在视线中，然后怀着沉重的心情转身回家。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪ'nʌf] [æŋ'zaɪəti] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]

He	felt	that	he	had	already	enough	anxiety	upon	his	shoulders	without	this
他	毛毡	那	他	有	已经	足够的	焦虑	之上	他的	肩膀	没有	这

[ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n] .

additional	burden	.
额外的	负担	.

他觉得自己肩上的焦虑已经够多了，不需要再增加这个负担。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['trʌstɪd] ['mɪstər] . - , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə]

He	had	never	trusted	Mr	.	Bursfield	,	but	he	was	at	a	loss	to
他	有	绝不	可信	先生	.	-	,	但	他	曾是	在	一个	损失	到

[ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [mə'lɪgnəti] ,

understand	his	present	malignity	,
理解	他的	展示	恶毒	,

他从来都不信任伯斯菲尔德先生，但他现在却百思不得其解，无法理解他为何如此恶意。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd]

unless	it	were	to	be	accounted	for	by	the	fact	that	his	brain	had
除非	它	是	到	是	已记录	为了	经过	这	事实	那	他的	脑	有

['gɪv(ə)n] [weɪ] .

given	way	.
给定	方式	.

除非这是因为他的大脑已经停止运转了。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hi:; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔ:r] ,

When	he	reached	his	home	he	let	himself	in	by	a	side	door	,
什么时候	他	达到	他的	家	他	让	他自己	在	经过	一个	边	门	,

他到家后，从侧门进了屋。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] ['ælɪs] .

and	made	his	way	to	the	drawing	-	room	,	where	he	found	Alice	.
和	制成	他的	方式	到	这	绘画	-	房间	,	在哪里	他	成立	爱丽丝	.

然后他来到客厅，在那里找到了爱丽丝。

" [haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	How	late	you	are	,	"	she	said	.
"	如何	晚的	你	是	,	"	她	说	.

“你迟到了多久？”她问道。

" [ðə; ði] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

"	The	gong	sounded	some	time	ago	.
"	这	锣	听起来	一些	时间	前	.

“锣声已经响了一段时间了。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [dres] . "

You	will	scarcely	have	time	to	dress	.	"
你	将要	几乎	有	时间	到	裙子	.	"

你几乎没有时间穿衣服了。

" [ðen] ['dɪnər] [mʌst; məst] [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .

"	Then	dinner	must	wait	,	"	replied	Jim	.
"	然后	晚餐	必须	等待	,	"	回复	吉姆	.

“那晚餐就先放一放吧。”吉姆回答道。

" ['ælɪs] , [aɪ] [hæv; həv] [bæd] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

"	Alice	,	I	have	bad	news	for	you	.	"
"	爱丽丝	,	我	有	坏的	消息	为了	你	.	"

“爱丽丝，我有个坏消息要告诉你。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Why	,	what	is	the	matter	now	?	"	she	asked	.
"	为什么	,	什么	是	这	事情	现在	?	"	她	问	.

“怎么了？又出什么事了？”她问道。

['dʒɪm] [ˌðerə'puːn] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æbstrækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː]

Jim	thereupon	proceeded	to	furnish	her	with	an	abstract	of	his	interview
吉姆	于是	继续	到	提供	她	和	一个	抽象的	的	他的	面试

[wɪð; wɪθ] ['helən] .

with	Helen	.
和	海伦	.

于是，吉姆向她提供了一份他与海伦面谈的摘要。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

She	heard	him	without	a	word	,
她	听到	他	没有	一个	单词	,

她默默地听见了他的话。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [siːn] [haʊ] [dɪ'strest] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [frend] .

but	it	was	to	be	easily	seen	how	distressed	she	was	for	her	friend	.
但	它	曾是	到	是	容易地	已见	如何	苦恼	她	曾是	为了	她	朋友	.

但很容易看出她非常关心她的朋友。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['sɪriəs] .

"	My	dear	Jim	,	"	she	remarked	when	he	had	finished	,	"	this	is	indeed	serious	.
"	我的	亲爱的	吉姆	,	"	她	评论	什么时候	他	有	完成的	,	"	这	是	的确	严肃的	.

“我亲爱的吉姆，”她说完后说道，“这确实很严重。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ['duːɪŋ] ? "

What	do	you	propose	doing	?	"
什么	做	你	提出	正在做	?	"

你打算怎么做?

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] , " ['dʒɪm] ['ænsər] .

"	I	scarcely	know	,	"	Jim	answered	.
"	我	几乎	知道	,	"	吉姆	回答	.

“我几乎不知道，”吉姆回答道。

" [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] [wʌn] .

"	The	case	is	an	extremely	delicate	one	.
"	这	案件	是	一个	极其	精美的	一	.

“这起案件非常棘手。”

[ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The	old	man	has	taken	a	decided	dislike	to	me	,
这	老的	男人	有	已采取	一个	决定	不喜欢	到	我	,

老人非常讨厌我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twi:n] ['helən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

and	if	I	interfere	between	Helen	and	himself	it	will	have	the	effect	of
和	如果	我	干扰	之间	海伦	和	他自己	它	将要	有	这	影响	的

['ædɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] [du:] [mɔ:r] [hɑ:rm] [ðæn; ðən] [gʊd] .

adding	to	his	wrath	and	do	more	harm	than	good	.
添加	到	他的	愤怒	和	做	更多的	伤害	比	好的	.

如果我介入海伦和他之间，只会加重他的怒火，弊大于利。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,

And	yet	I	cannot	allow	her	to	remain	there	,
和	然而	我	不能	允许	她	到	保持	那里	,

但我不能让她留在那里。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [rʌn] [ə; eɪ] ['deɪli] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] . "

and	perhaps	run	a	daily	risk	of	her	life	.	"
和	也许	跑步	一个	日常的	风险	的	她	生活	.	"

她或许每天都面临着生命危险。

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r'self] ? "

"	What	does	she	think	about	it	herself	?	"
"	什么	做	她	思考	关于	它	她自己	?	"

她自己对此有何看法?

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [əb'sɜ:rd] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['du:ti] [laɪz] [ɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] - [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	She	has	an	absurd	notion	that	her	duty	lies	in	standing	by	Bursfield	in	his
"	她	有	一个	荒诞	概念	那	她	责任	谎言	在	常设	经过	-	在	他的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“她有一种荒谬的想法，认为她的职责是在伯斯菲尔德遇到困难时站在他身边。”

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn] [ɪts] [weɪ] ,

That	,	of	course	,	is	all	very	well	in	its	way	,
那	,	的	课程	,	是	全部	非常	出色地	在	它是	方式	,

当然，那样做本身也很好。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ɪk'spekt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ki:pər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

but	no	one	could	possibly	expect	her	to	turn	herself	into	a	keeper	for	a
但	不	一	可以	可能	预计	她	到	转动	她自己	进入	一个	守门员	为了	一个

['mædmən] .

madman	.
狂人	.

但谁也想不到她会甘愿成为一个疯子的守身如玉者。

" ['ælɪs] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['taɪərd] [lʊk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Alice	,	seeing	the	tired	look	on	his	face	,
"	爱丽丝	,	看到	这	疲劳的	看	在	他的	脸	,

“爱丽丝看到他脸上疲惫的神情，

[krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

crossed	the	room	and	placed	her	arm	round	his	neck	.
交叉	这	房间	和	放置	她	手臂	圆形的	他的	脖子	.

她走到他面前，将手臂搭在他的脖子上。

" [dɪr] [oʊld] ['dʒɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] ['wɜ:ri] [jɔ:r'self] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Dear	old	Jim	,	"	she	said	,	"	you	must	not	worry	yourself	too	much	about	it	.
"	亲爱的	老的	吉姆	,	"	她	说	,	"	你	必须	不是	担心	你自己	也	很多	关于	它	.

“亲爱的老吉姆，”她说，“你不必为此太过担心。”

[ɔ:l] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

All	will	come	right	in	the	end	.
全部	将要	来	正确的	在	这	结尾	.

一切最终都会好起来的。

['helən] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['veri] [mɑːrkt] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , ['ʌndər]

Helen	**is**	**a**	**girl**	**of**	**very**	**marked**	**character**	**,**	**and**	**it**	**is**	**quite**	**probable**	**that**	**,**	**under**
海伦	是	一个	女孩	的	非常	标记	特点	,	和	它	是	相当	可能	那	,	在下面

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,

her	**influence**	**,**
她	影响	,

海伦是一个性格非常鲜明的女孩，很可能在她的影响下，

['mɪstər] . - [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [ɪm'pruːv] .

Mr	**.**	**Bursfield's**	**condition**	**may**	**improve**	**.**
先生	.	-	状况	可能	提升	.

伯斯菲尔德先生的病情可能会好转。

[wɜːr; wər][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] ['mætərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Were	**I**	**in**	**your**	**place**	**,**	**I**	**should**	**trust**	**matters**	**to**	**her**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
是	我	在	你的	地方	,	我	应该	相信	事情	到	她	为了	一个	小的	尽管	.

如果我是你，我会暂时把事情交给她处理。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

You	**know**	**that**	**she**	**loves**	**you**	**,**
你	知道	那	她	爱	你	,

你知道她爱你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ,

and	**you**	**may**	**be**	**quite**	**sure**	**that**	**she**	**will**	**keep**	**her**	**promise**	**,**
和	你	可能	是	相当	当然	那	她	将要	保持	她	承诺	,

你可以完全确信她会信守承诺。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['veri] [rɔːŋ] .

and	**let**	**you**	**know**	**directly**	**anything**	**is**	**very**	**wrong**	**.**
和	让	你	知道	直接地	任何事物	是	非常	错误的	.

并直接告知你任何严重错误的情况。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	**there**	**!**
但	那里	!

但是!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

what	**am**	**I**	**thinking**	**about**	**?**
什么	是	我	思维	关于	?

我在想什么呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['weɪtɪŋ]

I	**should**	**have**	**told**	**you**	**when**	**you**	**first**	**came**	**in**	**that**	**there**	**is**	**a**	**telegram**	**waiting**
我	应该	有	讲述	你	什么时候	你	第一的	来了	在	那	那里	是	一个	电报	等待

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	**you**	**.**
为了	你	.

我应该在你刚进来的时候就告诉你，有一封电报等着你。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] ['hændɪd]

"	**As**	**she**	**spoke**	**she**	**took**	**an**	**envelope**	**from**	**the**	**mantelpiece**	**,**	**and**	**handed**
"	作为	她	辐	她	采取	一个	信封	从	这	壁炉架	,	和	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	**to**	**him**	**.**
它	到	他	.

“她一边说着，一边从壁炉架上取下一个信封，递给了他。”

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ? " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

"	I	wonder	who	it	is	from	?	"	he	remarked	as	he	tore	it	open	.
"	我	想知道	WHO	它	是	从	?	"	他	评论	作为	他	撕裂	它	打开	.

“我想知道是谁寄来的？”他一边说着，一边撕开了信封。

['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði]['kɑːntents] , [hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Having	withdrawn	the	contents	,	he	read	as	follows	:	—
拥有	撤回	这	内容	,	他	读	作为	跟随	:	—

他取出里面的东西后，念道：——

" ['stændərtən] , - .

"	Standerton	,	Childerbridge	.
"	斯坦德顿	,	-	.

斯坦德顿，奇尔德布里奇。

" - [faʊnd] .

"	Murbridge	found	.
"	-	成立	.

“默布里奇发现了。”

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Come	at	once	.
来	在	一次	.

立即过来。

" - , ['ʌpər] [bɛlɪŋtən] [striːt] .

"	13	,	Upper	Bellington	Street	.
"	-	,	上	贝灵顿	街道	.

“13号，上贝灵顿街。

['rəubinz] .

Robins	.
知更鸟	.

知更鸟。

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

" - [faʊnd] , " [sed] ['dʒɪm][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn]

"	Murbridge	found	,	"	said	Jim	to	himself	as	he	stood	holding	the	telegram	in
"	-	成立	,	"	说	吉姆	到	他自己	作为	他	站立	保持	这	电报	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

“默布里奇找到了，”吉姆手里拿着电报，自言自语道。

" [æt; ət][læst] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [æt; ət][læst] !

"	At	last	,	thank	goodness	,	at	last	!
"	在	最后的	,	感谢	善良	,	在	最后的	!

“终于，谢天谢地，终于！”

" ['ælɪs] , [haʊ'evər] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Alice	,	however	,	said	nothing	.
"	爱丽丝	,	然而	,	说	没有什么	.

然而，爱丽丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðɚz] [fər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər] ,

She	had	more	of	her	dead	father's	forgiving	spirit	in	her	,
她	有	更多的	的	她	死的	父亲的	宽恕	精神	在	她	,

她身上更多地继承了已故父亲宽容的精神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][læst][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd]

and	she	was	aware	that	he	would	have	been	the	last	to	have	desired
和	她	曾是	意识到的	那	他	会	有	到过	这	最后的	到	有	想要的

['vendʒəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

vengeance	on	his	assailant	.
复仇	在	他的	袭击者	.

她也知道，他绝对不会想要报复袭击者。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	do	you	mean	to	do	?	"	she	asked	.
"	什么	做	你	意思是	到	做	?	"	她	问	.

“你打算怎么做？”她问道。

" [kætʃ] [ðə; ðɪ][eɪt] . - [treɪn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] , " [sed] ['dʒɪm] , " [ænd; ənd] [siː] - [æz; əz] [suːn]

"	Catch	the	8	.	40	train	up	to	Town	,	"	said	Jim	,	"	and	see	Murbridge	as	soon
"	抓住	这	8	.	-	火车	向上	到	镇	,	"	说	吉姆	,	"	和	看	-	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

“搭乘 8 点 40 分的火车上城，”吉姆说，“尽快去看望默布里奇。”

[ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [sez] - [kʌm] [æt; ət][wʌns] . -

The	telegram	says	'	Come	at	once	.	'
这	电报	说道	-	来	在	一次	.	-

电报上写着“立即前来”。

[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

That	is	sufficient	evidence	that	there	is	no	time	to	be	lost	.
那	是	充足的	证据	那	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

这足以证明我们没有时间可以浪费。

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

Perhaps	he	has	been	wounded	in	a	desperate	struggle	with	the	police	.
也许	他	有	到过	受伤	在	一个	绝望的	斗争	和	这	警察	.

或许他在与警方的激烈搏斗中受了伤。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

In	fact	,	there	are	a	thousand	possibilities	.
在	事实	,	那里	是	一个	千	可能性	.

事实上，可能性有上千种。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][bæg]

"	He	gave	the	necessary	instructions	for	dinner	to	be	hurried	forward	,	his	bag
"	他	给予	这	必要的	指示	为了	晚餐	到	是	慌忙	向前	,	他的	包

[tuː; tə][biː; bi] [pækt] ,

to	be	packed	,
到	是	包装	,

他交代了一些必要事项，比如加快晚餐准备速度，收拾好他的行李等等。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	the	carriage	to	be	ready	immediately	afterwards	to	take	him	to	the
和	这	运输	到	是	准备好	立即地	然后	到	拿	他	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

马车随后立即准备就绪，送他去车站。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn][fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['ælɪs] ?

"	You	will	not	mind	being	left	alone	for	one	evening	,	will	you	,	Alice	?
"	你	将要	不是	头脑	存在	左边	独自的	为了	一	晚上	,	将要	你	,	爱丽丝	?

“爱丽丝，你不介意一个人待一个晚上吧？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	he	said	to	his	sister	,	half	apologetically	.
"	他	说	到	他的	姐姐	,	一半	带着歉意地	.

“他半是歉意地对妹妹说。”

" ['terəns] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [aɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

"	Terence	will	be	in	the	house	and	will	keep	a	careful	eye	upon	you	.
"	特伦斯	将要	是	在	这	房子	和	将要	保持	一个	小心	眼睛	之上	你	.

“特伦斯会待在家里，他会密切关注你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['loʊnli] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	you	think	you	will	be	lonely	I	will	take	you	up	to	Town	with	me	,
如果	你	思考	你	将要	是	孤独	我	将要	拿	你	向上	到	镇	和	我	,

如果你觉得你会感到孤独，我会带你一起进城。

[drɑːp][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['ʌpər] [bɛlɪŋtən] [striːt] .

drop	you	at	the	hotel	,	and	then	I	will	go	on	to	Upper	Bellington	Street	.
降低	你	在	这	酒店	,	和	然后	我	将要	去	在	到	上	贝灵顿	街道	.

我先送你到酒店，然后我会前往上贝灵顿街。

" ['ælɪs] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

"	Alice	,	however	,	would	not	hear	of	this	arrangement	.
"	爱丽丝	,	然而	,	会	不是	听到	的	这	安排	.

然而，爱丽丝却不肯接受这样的安排。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	declared	that	she	would	be	quite	content	to	remain	where	she	was	.
她	声明	那	她	会	是	相当	内容	到	保持	在哪里	她	曾是	.

她表示，她很乐意留在原地。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] ['eni] [nuːz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['helən] ,

"	Besides	,	"	she	said	,	"	if	any	news	were	to	come	from	Helen	,
"	除了	,	"	她	说	,	"	如果	任何	消息	是	到	来	从	海伦	,

“此外，”她说，“如果海伦那边有什么消息传来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	be	here	to	receive	it	.
我	应该	是	这里	到	收到	它	.

我应该在这里接收它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .

It	would	not	be	wise	for	both	of	us	to	be	away	at	this	juncture	.
它	会	不是	是	明智的	为了	两个都	的	我们	到	是	离开	在	这	契机	.

在这个节骨眼上，我们两个都离开是不明智的。

" ['dʒɪm] [ˌðerə'pɑːn] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] ['terəns] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

"	Jim	thereupon	went	out	and	sent	word	to	Terence	to	come	to	him	in
"	吉姆	于是	去	出去	和	发送	单词	到	特伦斯	到	来	到	他	在

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

his	study	.
他的	学习	.

于是吉姆出去派人通知特伦斯到他的书房来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['terəns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	called	up	to	Town	to	-	night	,	Terence	,	"	he	said	,
"	我	是	称为	向上	到	镇	到	-	夜晚	,	特伦斯	,	"	他	说	,

“特伦斯，我今晚被召回镇上，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [mɪs] ['ælɪs] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

"	and	I	am	going	to	leave	Miss	Alice	in	your	charge	.
"	和	我	是	去	到	离开	错过	爱丽丝	在	你的	收费	.

“我会把爱丽丝小姐托付给你照顾。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['betər] . "

I	know	she	could	not	be	in	a	better	.	"
我	知道	她	可以	不是	是	在	一个	更好的	.	"

我知道她不可能找到比这更好的地方了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , " ['terəns] [rɪ'plaɪd] ;

"	You	may	be	very	sure	of	that	,	sir	,	"	Terence	replied	;
"	你	可能	是	非常	当然	的	那	,	先生	,	"	特伦斯	回复	;

“先生，您完全可以放心，”特伦斯回答道；

" [aɪ] ['wʊdnt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə] [mɪs] ['ælɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

"	I	wouldn't	stand	by	and	see	anything	happen	to	Miss	Alice	,	and	I	think	she
"	我	不会	站立	经过	和	看	任何事物	发生	到	错过	爱丽丝	,	和	我	思考	她

[noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "

knows	it	.	"
知道	它	.	"

“我绝不会袖手旁观，任由爱丽丝小姐受到伤害，我想她也明白这一点。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " ['dʒɪm] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	I	am	sure	she	does	,	"	Jim	returned	,
"	我	是	当然	她	做	,	"	吉姆	返回	,

“我确信她会的，”吉姆回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]

and	then	went	on	to	explain	the	reason	for	the	journey	he	was	about
和	然后	去	在	到	解释	这	原因	为了	这	旅行	他	曾是	关于

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .

to	undertake	.
到	承担	.

然后他继续解释了他即将踏上这段旅程的原因。

[æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

An	hour	and	a	-	half	later	he	was	seated	in	a	railway	carriage	and
一个	小时	和	一个	-	一半	之后	他	曾是	坐着	在	一个	铁路	运输	和

['biːɪŋ] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] ['lʌndən] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

being	whirled	along	towards	London	at	something	like	fifty	miles	an	hour	.
存在	旋转	沿着	向	伦敦	在	某物	喜欢	五十	英里	一个	小时	.

一个半小时后，他坐在火车车厢里，以大约每小时五十英里的速度飞驰向伦敦。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,

If	ever	a	young	man	in	this	world	was	furnished	with	material	for	thought	,
如果	曾经	一个	年轻的	男人	在	这	世界	曾是	提供	和	材料	为了	想法	,

如果这世上真有哪个年轻人拥有足够的思考素材，

[dʒeɪmz] ['stændərtən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] .

James	Standerton	that	evening	was	that	one	.
詹姆斯	斯坦德顿	那	晚上	曾是	那	一	.

当晚，詹姆斯·斯坦德顿就是那个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['erənd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

There	was	his	errand	to	London	in	the	first	place	to	be	considered	,
那里	曾是	他的	差事	到	伦敦	在	这	第一的	地方	到	是	经过考虑的	,

首先要考虑的是他去伦敦执行的任务，

[ðə; ðɪ] ['sɪŋgjələr] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [dwɔːrf][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

the	singular	behaviour	of	the	Black	Dwarf	a	few	nights	before	for	another	,
这	单数	行为	的	这	黑色的	矮人	一个	很少	夜晚	前	为了	其他	,

几天前，黑矮星的异常行为再次出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	the	declaration	that	Helen	had	made	to	him	that	afternoon	for	a
和	这	宣言	那	海伦	有	制成	到	他	那	下午	为了	一个

[θɜːrd] .

third	.
第三	.

还有海伦那天下午向他作出的第三个声明。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [kə'tæstrəfi] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr]

In	the	light	of	this	last	catastrophe	the	finding	of	the	man	whom	he	felt	sure
在	这	光	的	这	最后的	灾难	这	寻找	的	这	男人	谁	他	毛毡	当然

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['mɜːrdərər] [sæŋk]['ɪntuː] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

was	his	father's	murderer	sank	into	comparative	insignificance	.
曾是	他的	父亲的	凶手	沉没	进入	比较	微不足道	.

在这场灾难之后，他确信是杀害他父亲的凶手的发现显得微不足道了。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['mædmən] [ʃʊd; ʃəd] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

What	if	the	madman	should	wreak	his	vengeance	upon	her	?
什么	如果	这	狂人	应该	破坏	他的	复仇	之上	她	?

如果那个疯子对她进行报复怎么办?

[wʌt] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt][ʌv; əv]['fjʊri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ?

What	if	in	a	sudden	fit	of	fury	he	should	drive	her	from	his	house	?
什么	如果	在	一个	突然	合身	的	愤怒	他	应该	驾驶	她	从	他的	房子	?

如果他突然暴怒，把她赶出家门怎么办?

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [haʊ'evər] ,

If	the	latter	were	to	come	to	pass	,	however	,
如果	这	后者	是	到	来	到	经过	,	然而	,

然而，如果后一种情况真的发生，

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flai][tuː; tə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,

he	felt	certain	that	the	place	she	would	fly	to	would	be	the	Manor	House	,
他	毛毡	肯定	那	这	地方	她	会	飞	到	会	是	这	庄园	房子	,

他确信她会飞到庄园去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ['ælɪs] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] ['terəns] [wʊd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	in	that	case	Alice	would	take	her	in	and	Terence	would	see	that	she	was
和	在	那	案件	爱丽丝	会	拿	她	在	和	特伦斯	会	看	那	她	曾是

[seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fjʊri] .

safe	from	the	old	man's	fury	.
安全的	从	这	老的	男人的	愤怒	.

那样的话，爱丽丝就会收留她，特伦斯就会确保她不会受到老人的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['pædɪŋtən] .

It	was	nearly	eleven	o'clock	when	he	reached	Paddington	.
它	曾是	几乎	十一	点钟	什么时候	他	达到	帕丁顿	.

他到达帕丁顿时已近十一点。

[heilɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði][mæn] [draɪv] [hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

Hailing	a	cab	,	he	bade	the	man	drive	him	first	to	his	hotel	,
欢呼	一个	出租车	,	他	巴德	这	男人	驾驶	他	第一的	到	他的	酒店	,

他拦下一辆出租车，让司机先送他去酒店。

[wer] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ruːm] .

where	he	engaged	his	usual	room	.
在哪里	他	已订婚的	他的	通常	房间	.

他回到了他常住的房间。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [də'rektəri] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

When	he	had	consulted	a	directory	,	he	made	his	way	into	the	street	again	.
什么时候	他	有	咨询	一个	目录	,	他	制成	他的	方式	进入	这	街道	再次	.

他查阅了电话簿后，再次走上街头。

[hɪz; ɪz]['kæbmən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][tuː; tə] [weɪt] , [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

His	cabman	,	whom	he	had	told	to	wait	,	professed	to	be	familiar	with
他的	出租车司机	,	谁	他	有	讲述	到	等待	,	声称	到	是	熟悉的	和

['ʌpər] [bɛlɪŋtən] [striːt] ,

Upper	Bellington	Street	,
上	贝灵顿	街道	,

他吩咐出租车司机稍等片刻，司机声称熟悉上贝灵顿街。

[bʌt; bət]['leɪtər] [kən'fest] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts][loʊ'kæləti] .

but	later	confessed	his	entire	ignorance	of	its	locality	.
但	之后	坦白	他的	全部的	无知	的	它是	地点	.

但后来他承认自己对这个地方一无所知。

['dʒɪm][set][hɪm; ɪm] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,

Jim	set	him	right	,	and	then	,	taking	his	place	in	the	cab	,
吉姆	放	他	正确的	,	和	然后	,	采取	他的	地方	在	这	出租车	,

吉姆纠正了他的错误，然后坐回了驾驶室。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [draɪv] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .

bade	him	drive	him	thither	with	all	speed	.
巴德	他	驾驶	他	那里	和	全部	速度	.

他命令他全速开车送他到那里。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [set] [ɔːf] , [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] , [θruː] ['lestər] [skwer] ,

Once	more	they	set	off	,	down	Piccadilly	,	through	Leicester	Square	,
一次	更多的	他们	放	离开	,	向下	皮卡迪利	,	通过	莱斯特	正方形	,

他们再次出发，沿着皮卡迪利大街，穿过莱斯特广场。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['eɪkər]['ɪntuː]['hoʊlbərn] .

and	so	by	way	of	Long	Acre	into	Holborn	.
和	所以	经过	方式	的	长的	英亩	进入	霍尔本	.

于是，我们经由朗艾克进入霍尔本。

[ðen] [ðə; ði] [ruːt] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

Then	the	route	became	somewhat	more	complicated	.
然后	这	路线	成为	有些	更多的	复杂的	.

然后路线变得有些复杂了。

[θruː] [striːt] ['æftər] [striːt] [ðeɪ] [pæst] [ʌn'tɪl] ['dʒɪm] [lɔːst] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]

Through	street	after	street	they	passed	until	Jim	lost	all	idea	of	the	direction	in
通过	街道	后	街道	他们	通过了	直到	吉姆	丢失的	全部	主意	的	这	方向	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] .

which	they	were	proceeding	.
哪个	他们	是	进行中	.

他们走过一条又一条街道，直到吉姆完全失去了方向感。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd] ['steɪtli] , ['ʌðər] ['skwɑːlɪd][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ,

Some	of	the	streets	were	broad	and	stately	,	others	squalid	and	dejected	,
一些	的	这	街道	是	广阔	和	庄严	,	其他的	肮脏的	和	垂头丧气	,

[sʌm; səm] [wʊd] [peɪvd] ,

some	wood	paved	,
一些	木头	铺砌路面	,

有些街道宽阔庄严，有些街道肮脏破败，有些街道铺着木板路。

['ʌðər] ['kɑːbl] - [stoʊnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [æn; ən] ['aʊər] ['priːviəs] [stʊd] [ɪn]

others	cobble	-	stones	,	in	which	the	rain	that	had	fallen	an	hour	previous	stood	in
其他的	鹅卵石	-	石头	,	在	哪个	这	雨	那	有	倒下	一个	小时	以前的	站立	在

['fɪlθi] ['pʌdlz] .

filthy	puddles	.
污秽	水坑	.

其他路面则是鹅卵石路，一个小时前下的雨水在路面上积成了肮脏的水坑。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] , ['dʒɪm][hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə] ,

How	long	they	were	driving	,	Jim	had	no	sort	of	idea	,
如何	长的	他们	是	驾驶	,	吉姆	有	不	种类	的	主意	,

吉姆完全不知道他们开了多久的车。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪn] [wʌt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] .

nor	could	he	have	told	you	in	what	portion	of	the	town	he	was	then	in	.
也不	可以	他	有	讲述	你	在	什么	部分	的	这	镇	他	曾是	然后	在	.

他也无法告诉你他当时在镇上的哪个区域。

[æt; ət] [læst] [haʊ'evər] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['endɪŋ] .

At	last	however	they	entered	a	street	which	appeared	to	have	no	ending	.
在	最后的	然而	他们	进入	一个	街道	哪个	出现	到	有	不	结束	.

然而，他们最终却走进了一条似乎没有尽头的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [baɪ] ['flerɪŋ] [læmps][frʌm; frəm]['kɔːstər]['bæroʊz; 'beroʊz] , [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd]

It	was	illumined	by	flaring	lamps	from	coster	barrows	,	drawn	up	beside
它	曾是	照明	经过	燃烧	灯	从	成本	墓丘	,	绘制	向上	旁

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

人行道旁停着的小推车上亮起的灯光照亮了这里。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hɪdiəs] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːkəs] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv]

while	the	night	was	made	hideous	by	the	raucous	cries	of	the	vendors	of
尽管	这	夜晚	曾是	制成	可怕	经过	这	沙哑	哭泣	的	这	供应商	的

['wiŋklz] [beɪkt] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] .

winkles	baked	potatoes	and	roasted	chestnuts	.
海螺	烘焙	土豆	和	烤	栗子	.

夜里，小贩们叫卖海螺、烤土豆和烤栗子的声音震耳欲聋，令人毛骨悚然。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʌpər] [bɛlɪŋtən] [striːt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] , [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

"	This	is	Upper	Bellington	Street	,	sir	,	"	said	the	cabman	,	through	the	shutter	.
"	这	是	上	贝灵顿	街道	,	先生	,	"	说	这	出租车司机	,	通过	这	快门	.

“先生，这里是上贝灵顿街，”出租车司机透过卷帘门说道。

" [æt; ət] [wʌt] ['nʌmbər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊl] [ʌp] ? "

"	At	what	number	shall	I	pull	up	?	"
"	在	什么	数字	将	我	拉	向上	?	"

“我应该停在几号位？”

" [ˌθɜːr'tiːn] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs]

"	Thirteen	,	"	Jim	replied	;	"	but	you	will	never	be	able	to	find	it	in	this
"	十三	,	"	吉姆	回复	;	"	但	你	将要	绝不	是	有能力的	到	寻找	它	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

“十三，”吉姆回答说；“但你永远不可能在这群人中找到它。”

[pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] ['eniwer] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Put	me	down	anywhere	here	,	and	I'll	look	for	it	myself	.
放	我	向下	任何地方	这里	,	和	患病的	看	为了	它	我	.

把我放在这里的任何地方，我都会自己去找。

" [ðə; ði]['kæbmən][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] ,

"	The	cabman	did	as	he	was	directed	,
"	这	出租车司机	做过	作为	他	曾是	指导	,

出租车司机照做了，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dʒɪm] [faʊnd] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['griːsi] ['peɪvmənt] —

and	presently	Jim	found	himself	making	his	way	along	the	greasy	pavement	—
和	目前	吉姆	成立	他自己	制作	他的	方式	沿着	这	腻	路面	—

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [pə'destriənz] — [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	even	at	that	late	hour	was	crowded	with	pedestrians	—	in	search	of	the
哪个	甚至	在	那	晚的	小时	曾是	挤	和	行人	—	在	搜索	的	这

['nʌmbər] [ɪn] ['kwestʃən] .

number	in	question	.
数字	在	问题	.

于是，吉姆发现自己正沿着湿滑的人行道走着——即使到了这么晚，人行道上仍然挤满了行人——寻找着那个号码。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

It	was	as	miserable	an	evening	as	ever	he	could	remember	.
它	曾是	作为	悲惨的	一个	晚上	作为	曾经	他	可以	记住	.

这是他记忆中最糟糕的一个夜晚。

[ə; eɪ] [θɪn] ['drɪz(ə)l][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ;

A	thin	drizzle	was	falling	;
一个	薄的	细雨	曾是	坠落	;

下着毛毛细雨；

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	sights	and	sounds	around	him	were	sordid	and	depressing	in	the
这	景点	和	声音	大约	他	是	肮脏的	和	沉闷	在	这

[ɪk'striːm] ;

extreme	;
极端	;

他周围的景象和声音极其肮脏和令人沮丧；

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] ['erənd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

while	the	very	errand	that	had	brought	him	to	that	neighbourhood	was	of
尽管	这	非常	差事	那	有	带来	他	到	那	邻里	曾是	的

[ə; eɪ][kaɪnd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][tuː; tə] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

a	kind	calculated	to	lower	the	spirits	of	the	average	man	to	below	the
一个	种类	计算	到	降低	这	烈酒	的	这	平均的	男人	到	以下	这

['ment(ə)l]['zɪroʊ] .

mental	zero	.
精神的	零	.

然而，他来到那个街区的目的，恰恰是那种足以让普通人精神崩溃、跌入谷底的事情。

['æftər][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [ɪn]

After	an	examination	of	the	numbers	of	the	various	houses	and	shops	in
后	一个	考试	的	这	数字	的	这	各种各样的	房屋	和	商店	在

[ðə; ði][və'sɪnəti] ,

the	vicinity	,
这	附近	,

在调查了附近各房屋和商店的编号之后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌst; məst][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər]

he	came	to	the	conclusion	that	Thirteen	must	be	situated	at	the	further
他	来了	到	这	结论	那	十三	必须	是	位于	在	这	更远

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

end	of	the	street	.
结尾	的	这	街道	.

他得出结论，十三号一定位于街道的尽头。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

This	proved	to	be	the	case	.
这	已证实	到	是	这	案件	.

事实证明确实如此。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['graɪmi] [dɔːr] ,

When	he	reached	it	,	he	knocked	upon	the	grimy	door	,
什么时候	他	达到	它	,	他	敲门	之上	这	肮脏的	门	,

他走到门口，敲了敲那扇脏兮兮的门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] .

which	was	immediately	opened	to	him	by	a	police	officer	.
哪个	曾是	立即地	打开	到	他	经过	一个	警察	官	.

一名警官立即为他打开了门。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] .

"	What	is	your	name	?	"	asked	that	official	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	问	那	官方的	.

“你叫什么名字？”那位官员问道。

" [dʒeɪmz] ['stændərtən] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	James	Standerton	,	"	Jim	replied	.
"	詹姆斯	斯坦德顿	,	"	吉姆	回复	.

“詹姆斯·斯坦德顿，”吉姆回答道。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [dɪ'tektɪv] - ['sɑːrdʒənt] ['rəubinz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː]

"	I	received	a	telegram	from	Detective	-	sergeant	Robins	this	evening	asking	me
"	我	已收到	一个	电报	从	侦探	-	军士	知更鸟	这	晚上	问	我

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . "

to	come	up	.	"
到	来	向上	.	"

“我今晚收到罗宾斯警探的电报，让我过去一趟。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] .

"	That's	all	right	,	sir	,	"	the	man	answered	.
"	那就是	全部	正确的	,	先生	,	"	这	男人	回答	.

“没关系，先生，”那人回答道。

" [kʌm] [ɪn] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] . "

"	Come	in	;	we	have	been	expecting	you	this	hour	or	more	.	"
"	来	在	;	我们	有	到过	期待	你	这	小时	或者	更多的	.	"

“请进，我们已经等您一个多小时了。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ? "

"	But	how	is	it	your	prisoner	is	here	,	and	not	at	the	police	station	?	"
"	但	如何	是	它	你的	囚犯	是	这里	,	和	不是	在	这	警察	车站	?	"

“但是，为什么你们的犯人在这里，而不是在警察局？”

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hiːl] ['evər] ['trʌb(ə)l] ['eni] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [ə'gen] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	I	doubt	if	he'll	ever	trouble	any	police	station	again	,	"	returned	the	officer	.
"	我	怀疑	如果	地狱	曾经	麻烦	任何	警察	车站	再次	,	"	返回	这	官	.

“我怀疑他以后是否还会给任何警察局添麻烦，”警官回答道。

" ['hiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [dʌn] [fɔːr; fər] .

"	He's	just	about	done	for	.
"	他是	只是	关于	完毕	为了	.

他差不多完蛋了。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ded] [baɪ] [naʊ] . "

In	fact	,	I	shouldn't	be	surprised	if	he	wasn't	dead	by	now	.	"
在	事实	,	我	不应该	是	惊讶	如果	他	不是	死的	经过	现在	.	"

事实上，如果他现在还没死，我也不应该感到惊讶。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	What	is	the	matter	with	him	?	"
"	什么	是	这	事情	和	他	?	"

他怎么了？

" [nuːˈmoʊniə] , [sɜːr] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] .
" Pneumonia , sir , the doctor says .
" 肺炎 , 先生 , 这 医生 说道 .

“先生，是肺炎，”医生说。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [læst] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .
He says he can't last out the night .
他 说道 他 不能 最后的 出去 这 夜晚 .

他说他熬不过今晚。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['rəubinz] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti] [sterz] [ðæt]
" At that moment Robins himself appeared at the head of the dirty stairs that
" 在 那 片刻 知更鸟 他自己 出现 在 这 头 的 这 肮脏的 楼梯 那
[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
descended to the hall ,
下降 到 这 大厅 ,

“就在这时，罗宾斯本人出现在通往大厅的肮脏楼梯的尽头，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'send] .
and invited him to ascend .
和 受邀 他 到 上升 .

并邀请他上去。

['dʒɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd][soʊ] .
Jim accordingly did so .
吉姆 因此 做过 所以 .

吉姆照做了。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['stændərtən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Good evening , Mr . Standerton , " he said ,
" 好的 晚上 , 先生 . 斯坦德顿 , " 他 说 ,

“晚上好，斯坦德顿先生，”他说。

" [aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr][bɜːrd] [tuː] [leɪt] .
" I regret having to inform you that we have caught our bird too late .
" 我 后悔 拥有 到 通知 你 那 我们 有 捕捉 我们的 鸟 也 晚的 .

很遗憾地通知您，我们抓到那只鸟已经太晚了。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
We discovered him at midday , and he was then at the point of
我们 发现 他 在 正午 , 和 他 曾是 然后 在 这 观点 的
[deθ] .
death .
死亡 .

我们中午发现了他，当时他已经奄奄一息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk]
He was too ill to be moved , and as he had no one to look
他 曾是 也 患病的 到 是 已搬 , 和 作为 他 有 不 一 到 看
['æftər][hɪm; ɪm] ,
after him ,
后 他 ,

他病得太重，无法移动，而且也没有人照顾他，

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn][æt; ət][wʌns] .
we got a doctor and a nurse in at once .
我们 得到 一个 医生 和 一个 护士 在 在 一次 .

我们立即请来了医生和护士。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] . "
But I fear it is a hopeless case . "
但 我 害怕 它 是 一个 绝望 案件 . "

但我恐怕这已无力回天了。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Will	it	be	possible	for	me	to	see	him	,	do	you	think	?	"
"	将要	它	是	可能的	为了	我	到	看	他	,	做	你	思考	?	"

“你觉得我有可能见到他吗？”

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] ; ['hiːz] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	Oh	yes	,	sir	;	he's	been	calling	for	you	ever	since	we	found	him	,
"	哦	是的	,	先生	;	他是	到过	呼叫	为了	你	曾经	自从	我们	成立	他	,

“哦，是的，先生；自从我们找到他以来，他就一直在呼唤您。”

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['tɛləˌgræfɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . "

so	I	took	the	liberty	of	telegraphing	to	you	to	come	up	.	"
所以	我	采取	这	自由	的	电报	到	你	到	来	向上	.	"

所以我冒昧地发电报请你过来一趟。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	I	am	glad	you	did	,	"	said	Jim	.
"	我	是	高兴的	你	做过	,	"	说	吉姆	.

“我很高兴你这么做了，”吉姆说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	There	are	some	questions	I	must	put	to	him	.	"
"	那里	是	一些	问题	我	必须	放	到	他	.	"

“我有些问题必须问他。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [pliːz] [step] [ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	In	that	case	,	please	step	this	way	,	sir	,	and	I'll	speak	to	the	doctor	.
"	在	那	案件	,	请	步	这	方式	,	先生	,	和	患病的	说话	到	这	医生	.

“既然如此，先生，请您这边走，我去跟医生谈谈。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] .

You	shall	not	be	kept	waiting	any	longer	than	I	can	help	.
你	将	不是	是	保留	等待	任何	更长	比	我	能	帮助	.

我不会让你久等，只要我能帮上忙。

" [hiː; hi] [led] ['dʒɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

"	He	led	Jim	along	the	landing	,
"	他	引领	吉姆	沿着	这	降落	,

他领着吉姆沿着楼梯平台走去，

[ðen] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] .

then	opened	a	door	and	disappeared	into	a	room	at	the	further	end	.
然后	打开	一个	门	和	消失	进入	一个	房间	在	这	更远	结尾	.

然后打开一扇门，消失在房间的另一头。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt]['dʒɪm] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

While	he	was	absent	Jim	looked	about	him	and	took	stock	of	his	position
尽管	他	曾是	缺席的	吉姆	看起来	关于	他	和	采取	库存	的	他的	位置

.

:

.

在他离开的这段时间里，吉姆环顾四周，评估了自己的处境。

[ðə; ði] [smɔːl] [gæs] - [dʒet] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

The	small	gas	-	jet	that	lit	up	the	well	of	the	staircase	,
这	小的	气体	-	喷射	那	点燃向上		这	出色地	的	这	楼梯	,

照亮楼梯井的小型煤气喷嘴，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['dɜːrti] [wɔːlz] [ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] ['drɪrinəs] .

served	to	show	the	dirty	walls	in	all	their	dreariness	.
服务	到	展示	这	肮脏的	墙壁	在	全部	他们的	沉闷	.

目的是为了展现肮脏的墙壁及其阴暗的景象。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

The	sound	of	voices	reached	him	from	above	and	below	,
这	声音	的	声音	达到	他	从	多于	和	以下	,

他听到来自上方和下方的声音，

[waɪl] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːkər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [keɪm] ['feɪntli] [ɪn][ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

while	the	cries	of	the	hawkers	in	the	street	came	faintly	in	and	added	to	the
尽管	这	哭泣	的	这	小贩	在	这	街道	来了	淡淡的	在	和	额外	到	这

['dʒen(ə)rəl]['skwɑːlər] .

general	squalor	.
一般的	肮脏不堪	.

街上小贩的叫卖声隐隐传来，更增添了周围的脏乱嘈杂。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Then	as	he	stood	there	he	recalled	that	first	meeting	with	Murbridge	beside	the
然后	作为	他	站立	那里	他	召回	那	第一的	会议	和	-	旁	这

['dɑːrlɪŋ] ['rɪvər] .

Darling	River	.
亲爱的	河	.

然后，他站在那里，回忆起在达令河畔与默布里奇的第一次会面。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [i'ljuːmɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk]

In	his	mind's	eye	he	saw	the	evening	sun	illumining	the	gums	on	the	opposite	bank
在	他的	心灵的	眼睛	他	锯	这	晚上	太阳	启发性的	这	牙龈	在	这	对面的	银行

,

,

,

他仿佛看到夕阳照亮了对岸的桉树。

[ðə; ði][sɔːft] [briːz] ['rʌflɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	soft	breeze	ruffling	the	surface	of	the	river	,
这	柔软的	微风	褶皱	这	表面	的	这	河	,

微风轻拂河面，泛起阵阵涟漪。

[æn; ən][oʊld] ['pelɪkən] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['læstli] ,

an	old	pelican	fishing	for	his	evening	meal	in	the	back	-	water	,	and	lastly	,
一个	老的	鹈	钓鱼	为了	他的	晚上	一顿饭	在	这	后退	-	水	,	和	最后	,

一只老鹈鹕在支流中捕鱼，准备享用晚餐；最后，

['ritʃəd] - [stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['nuːli] - ['laɪtɪd] ['faɪər] .

Richard	Murbridge	stretched	out	beside	his	newly	-	lighted	fire	.
理查德	-	拉伸	出去	旁	他的	新	-	照明	火	.

理查德·默布里奇躺在刚点燃的篝火旁。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][θɜːrd] ['miːtɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt]

This	would	be	their	third	meeting	;	and	in	what	a	place	,	and	under	what
这	会	是	他们的	第三	会议	;	和	在	什么	一个	地方	,	和	在下面	什么

['terəbli] [tʃeɪndʒd] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

terribly	changed	circumstances	!
可怕	已更改	情况	!

这将是他们的第三次会面；而会面地点却如此不同，情况也发生了如此巨大的变化！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['revəri] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	indulging	in	this	reverie	when	the	door	opened	once	more	,	and	a
他	曾是	沉溺于	在	这	遐想	什么时候	这	门	打开	一次	更多的	,	和	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

他正沉浸在这种遐想中，门再次打开，一个小小的……

[greɪ] - ['hɜːd] [mæn] [ɪ'mɜːdʒd] .
grey - haired man emerged .
灰色的 - 头发 男人 出现 .

一位头发花白的老人走了出来。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊə(r)] ['mɪstər] . ['stændərtən]
" Good evening , my dear sir , " he said , " I understand that you're Mr . Standerton
" 好的 晚上 , 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 , " 我 理解 那 你是 先生 . 斯坦德顿
,
,
,

“晚上好，先生，”他说，“我听说您是斯坦德顿先生。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ˌɪn'saɪd] [ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mɜːdəd] .
the son of the man the poor wretch inside is suspected of having murdered .
这 儿子 的 这 男人 这 贫穷的 可怜虫 里面 是 怀疑 的 拥有 被谋杀 .

被怀疑杀害了屋内那个可怜虫的那个人的儿子。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] [tuː] [leɪt] . "
However , they have captured him too late . "
然而 , 他们 有 捕获 他 也 晚的 . "

然而，他们抓到他时已经太晚了。

" [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [lɪv; laɪv] ? " [sed] ['dʒɪm] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
" You mean , I suppose , that he will not live ? " said Jim , interrogatively .
" 你 意思是 , 我 认为 , 那 他 将要 不是 居住 ? " 说 吉姆 , 疑问句 .

“你的意思是，他活不下去了？”吉姆疑惑地问道。

" [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , " [sed] [ðə; ði]
" If he sees the light of morning I shall be very much surprised , " said the
" 如果 他 看到 这 光 的 早晨 我 将 是 非常 很多 惊讶 , " 说 这
['dɑːktər] ;
doctor ;
医生 ;

“如果他能见到黎明，我会非常惊讶，”医生说；

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] .
" in point of fact he is sinking fast .
" 在 观点 的 事实 他 是 下沉 快速地 .

事实上，他正在迅速下沉。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ? "
You wish to see him , do you not ? "
你 希望 到 看 他 , 做 你 不是 ? "

你想见他，对吗?

" [aɪ] [duː] , " [sed] ['dʒɪm] .
" I do , " said Jim .
" 我 做 , " 说 吉姆 .

“我愿意，”吉姆说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv]
" There is some mystery connected with him that I am very desirous of
" 那里 是 一些 神秘 连接 和 他 那 我 是 非常 渴望 的
['klɪrɪŋ] [ʌp] . "
clearing up . "
清理 向上 . "

“他身上有一些谜团，我很想解开这些谜团。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['medɪkoʊ] ,
" I see , " said the medico ,
" 我 看 , " 说 这 医生 ,

“我明白了，”医生说。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ? "

"	and	in	that	case	I	presume	that	you	would	wish	to	see	him	alone	?	"
"	和	在	那	案件	我	怙	那	你	会	希望	到	看	他	独自的	?	"

“那么，我猜你是想单独见他吧？”

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	If	you	can	permit	it	,	"	Jim	replied	.
"	如果	你	能	允许	它	,	"	吉姆	回复	.

“如果你允许的话，”吉姆回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['mænɪdʒd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	think	it	might	be	managed	,	"	answered	the	other	.
"	我	思考	它	可能	是	管理	,	"	回答	这	其他	.

“我觉得或许可以控制住，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	But	if	you	will	stay	here	for	a	moment	I	will	let	you	know	.
"	但	如果	你	将要	停留	这里	为了	一个	片刻	我	将要	让	你	知道	.

“但如果你愿意在这里稍等片刻，我会告诉你。”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɪm] [wʌns] [mɔ:r] ,

"	He	returned	to	the	room	,	and	when	he	stood	before	Jim	once	more	,
"	他	返回	到	这	房间	,	和	什么时候	他	站立	前	吉姆	一次	更多的	,

他回到房间，再次站在吉姆面前时，

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .

invited	him	to	follow	him	.
受邀	他	到	跟随	他	.

邀请他跟随自己。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] , [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] ,

He	did	so	,	to	find	himself	in	a	small	apartment	,
他	做过	所以	,	到	寻找	他自己	在	一个	小的	公寓	,

他照做了，结果发现自己身处一间小公寓里。

[sʌm; səm] [ten] [fi:t] [lɔ:ŋ] [baɪ] [eɪt] [fi:t] [waɪd] .

some	ten	feet	long	by	eight	feet	wide	.
一些	十	脚	长的	经过	八	脚	宽的	.

大约十英尺长，八英尺宽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'kɑ:pitid] , [ænd; ənd][ɪts] ['fɜ:rnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] ,

It	was	uncarpeted	,	and	its	furniture	consisted	of	a	broken	chair	,
它	曾是	未铺地毯	,	和	它是	家具	由……组成	的	一个	破碎的	椅子	,

房间里没有铺地毯，家具只有一把破椅子。

[ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən] [ɪ'næmld] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

a	box	on	which	stood	an	enamelled	basin	,	and	a	bed	which	was	covered
一个	盒子	在	哪个	站立	一个	珐琅	盆地	,	和	一个	床	哪个	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['fraʊzi] ['blæŋkits] .

with	frowsy	blankets	.
和	邋遢	毯子	.

一个箱子上放着一个搪瓷盆，床上盖着破旧的毯子。

[ɑ:n] [ðɪs] [bed] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] , [ɪn] [spaɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

On	this	bed	lay	a	man	whom	,	in	spite	the	change	that	had	come	over	him	,
在	这	床	躺	一个	男人	谁	,	在	尽管如此	这	改变	那	有	来	超过	他	,

这张床上躺着一个男人，尽管他已经发生了变化，

['dʒɪm] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ritʃəd] - .

Jim	recognised	at	once	as	being	Richard	Murbridge	.
吉姆	已确认	在	一次	作为	存在	理查德	-	.

吉姆一眼就认出他是理查德·默布里奇。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['rəubinz][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

A	nurse	was	standing	beside	him	,	and	Robins	was	at	the	foot	of
一个	护士	曾是	常设	旁	他	,	和	知更鸟	曾是	在	这	脚	的

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

一名护士站在他旁边，罗宾斯站在床脚。

" [duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['eni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]

"	Do	not	make	the	interview	any	longer	than	you	can	help	,	"	whispered	the
"	做	不是	制作	这	面试	任何	更长	比	你	能	帮助	,	"	低声说道	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

“尽量不要让面谈时间过长，”医生低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm]

and	then	beckoned	to	the	detective	and	the	nurse	to	leave	the	room
和	然后	招手	到	这	侦探	和	这	护士	到	离开	这	房间

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

然后他示意侦探和护士跟他一起离开房间。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

They	did	so	,	and	the	door	closed	behind	them	.
他们	做过	所以	,	和	这	门	关闭	在后面	他们	.

他们照做了，身后的门关上了。

[ðen] ['dʒɪm] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	Jim	went	forward	and	seated	himself	upon	the	chair	by	the	bedside	of	the
然后	吉姆	去	向前	和	坐着	他自己	之上	这	椅子	经过	这	床头	的	这

['daɪɪŋ] [mæn] .

dying	man	.
垂死	男人	.

然后吉姆走上前去，在垂死之人的床边椅子上坐了下来。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .

The	latter	looked	up	at	him	with	a	scowl	.
这	后者	看起来	向上	在	他	和	一个	皱眉头	.

后者抬头怒视着他。

" [soʊ] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər] [ɔːl] ?

"	So	they	sent	for	you	after	all	?
"	所以	他们	发送	为了	你	后	全部	?

“所以他们最终还是把你叫来了？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	he	said	in	a	voice	that	was	little	above	a	whisper	.
"	他	说	在	一个	嗓音	那	曾是	小的	多于	一个	耳语	.

“他用几乎耳语般的声音说道。”

" [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [tʊk] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ? "

"	They	even	took	that	trouble	?	"
"	他们	甚至	采取	那	麻烦	?	"

他们居然还费了这么大劲?

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz]
" I received the message just before dinner , and came away immediately afterwards
" 我 已收到 这 信息 只是 前 晚餐 , 和 来了 离开 立即地 然后
. "
. "
. "

“我晚饭前收到了这条信息，饭后立刻就离开了。”

" [left] [jʊr; jər] [lʌg'ʒʊriəs] ['mænʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['ʌpər] [bɛlɪŋtən] [striːt] ?
" Left your luxurious mansion to visit Upper Bellington Street ?
" 左边 你的 豪华 大厦 到 访问 上 贝灵顿 街道 ?

“你竟然离开豪华宅邸去上贝灵顿街逛逛？”

[haʊ] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
How self - denying of you !
如何 自己 - 否认 的 你 !

你真是太有自律精神了！

[gʊd] [lɔːrd] ,
Good Lord ,
好的 主 ,

我的天哪，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [lʌk] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [æz; əz] [ðɪs] !
to think that it should be my luck to die in such a hole as this !
到 思考 那 它 应该 是 我的 运气 到 死 在 这样的 一个 洞 作为 这 !

我竟然会如此倒霉，死在这样一个坑里！

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] ? "
I suppose you know that I am dying ? "
我 认为 你 知道 那 我 是 垂死 ? "

我想你应该知道我快要死了吧?

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] [ɪz] [ʌn'laɪkli] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .
" I have been informed that your recovery is unlikely , " Jim replied .
" 我 有 到过 知情的 那 你的 恢复 是 不太可能 , " 吉姆 回复 .

“我得到的消息是，你康复的可能性不大，”吉姆回答道。

" [ðæt] [fækt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" That fact made me doubly anxious to speak to you .
" 那 事实 制成 我 双倍 焦虑的 到 说话 到 你 .

“正因如此，我更加迫切地想要和你交谈。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
" There was a little pause , during which Murbridge watched him intently .
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 期间 哪个 - 观看 他 专注地 .

“短暂的沉默中，默布里奇全神贯注地看着他。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" You mean about the murder , I suppose ? " he whispered .
" 你 意思是 关于 这 谋杀 , 我 认为 ? " 他 低声说道 .

“你是说那起谋杀案吧？”他低声说道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" ['dʒɪm] ['ænsər] .
" Jim answered .
" 吉姆 回答 .

吉姆回答道。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [rɪ'vendʒfəl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	God	forgive	me	for	feeling	revengeful	at	such	a	moment	,
"	上帝	原谅	我	为了	感觉	复仇的	在	这样的	一个	片刻	,

“上帝啊，请原谅我在这种时候产生复仇的念头。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ænd; ənd][best] ['fɑːðər] [ðæt]

but	you	took	from	me	and	my	sister	the	kindest	and	best	father	that
但	你	采取	从	我	和	我的	姐姐	这	最善良的	和	最好的	父亲	那

[mæn]['evər][hæd; həd] . "

man	ever	had	.	"
男人	曾经	有	.	"

但你夺走了我和我妹妹生命中最善良、最好的父亲。

" [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ]['mɜːrdər] , [ðen] ? "

"	You	still	think	that	it	was	I	who	committed	the	murder	,	then	?	"
"	你	仍然	思考	那	它	曾是	我	WHO	坚定的	这	谋杀	,	然后	?	"

“那么，你仍然认为是我犯下了谋杀罪吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɪm] ['ænsər] .

"	I	am	certain	of	it	,	"	Jim	answered	.
"	我	是	肯定	的	它	,	"	吉姆	回答	.

“我对此深信不疑，”吉姆回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ; [juː; jʊ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['dedlɪ] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [maɪ]

"	You	were	at	the	house	that	night	;	you	cherished	a	deadly	hatred	against	my
"	你	是	在	这	房子	那	夜晚	;	你	珍爱	一个	致命	仇恨	反对	我的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

“那天晚上你在我家；你对我父亲怀有刻骨的仇恨；

[juː; jʊ] ['vaʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['hæpən] [wʌt] [maɪt] ,

you	vowed	that	you	would	be	even	with	him	,	happen	what	might	,
你	发誓	那	你	会	是	甚至	和	他	,	发生	什么	可能	,

你曾发誓，无论发生什么，你都要和他扯平。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ɪ'miːdiətlɪ] ['æftərwərdz] .

and	you	ran	away	from	Childerbridge	immediately	afterwards	.
和	你	跑	离开	从	-	立即地	然后	.

然后你立刻就逃离了奇尔德布里奇。

['ʃʊrlɪ] [ðoʊz] [fækts][ɑːr; ər] [blæk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪkt] ['enɪ] [mæn] ? "

Surely	those	facts	are	black	enough	to	convict	any	man	?	"
一定	那些	事实	是	黑色的	足够的	到	定罪	任何	男人	?	"

这些事实难道还不足以定任何人的罪吗?

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [sʌm; səm] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʊri] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [ðə; ðɪ]

"	They	would	have	gone	some	way	with	a	Jury	,	I	have	no	doubt	,	"	the
"	他们	会	有	已消失	一些	方式	和	一个	陪审团	,	我	有	不	怀疑	,	"	这

['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .

other	replied	.
其他	回复	.

“毫无疑问，如果由陪审团来裁决，他们肯定会成功，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ðɪ]['mɜːrdər] .

"	But	,	as	a	matter	of	fact	,	I	did	not	commit	the	murder	.
"	但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	做过	不是	犯罪	这	谋杀	.

“但事实上，我并没有犯下谋杀罪。”

['bɪtərlɪ] [æz; əz][aɪ] [heitid] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] .

Bitterly	as	I	hated	your	father	,	I	am	not	responsible	for	his	death	.
苦涩地	作为	我	憎恨	你的	父亲	,	我	是	不是	负责任的	为了	他的	死亡	.

虽然我恨透了你的父亲，但他的死与我无关。

" ['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Jim	looked	at	him	incredulously	.
"	吉姆	看起来	在	他	难以置信地	.

吉姆难以置信地看着他。

" [ɑ:] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

"	Ah	,	I	can	see	you	do	not	believe	me	.
"	啊	,	我	能	看	你	做	不是	相信	我	.

“啊，看来你不相信我。”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [dʒeɪmz] ['stændərtən] , [ænd; ənd] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

Now	,	listen	,	James	Standerton	,	and	pay	attention	to	what	I	say	,
现在	,	听	,	詹姆斯	斯坦德顿	,	和	支付	注意力	到	什么	我	说	,

詹姆斯·斯坦德顿，听着，注意我说的话。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃænt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

for	I	shan't	be	able	to	say	it	again	.
为了	我	不会	是	有能力的	到	说	它	再次	.

因为我再也无法说第二遍了。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʌf] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌstəmər] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

I've	been	a	pretty	tough	sort	of	customer	all	my	life	.
我已经	到过	一个	漂亮的	艰难的	种类	的	顾客	全部	我的	生活	.

我这辈子一直是个相当难伺候的顾客。

[ðer; ðər][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['meni] ['vɪləni:z] [aɪ] ['hævnt] [kə'mɪtɪd] ,

There	have	not	been	many	villainies	I	haven't	committed	,
那里	有	不是	到过	许多	恶棍	我	还没有	坚定的	,

我几乎犯下了所有罪恶。

[ænd; ənd] [stɪl] [fju:ər] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [tendid] [tu:; tə][maɪ] [əd'væntɪdʒ] .

and	still	fewer	that	I	wouldn't	have	committed	if	they	tended	to	my	advantage	.
和	仍然	更少	那	我	不会	有	坚定的	如果	他们	倾向于	到	我的	优势	.

还有更少的事情，如果对我有利，我本来就不会去做。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ə'lɔ:ft][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] .

The	record	I	shall	carry	aloft	with	me	will	not	bear	much	looking	into	.
这	记录	我	将	携带	高空	和	我	将要	不是	熊	很多	寻找	进入	.

我将带上天空的这份记录，恐怕经不起仔细推敲。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

But	on	the	word	of	a	dying	man	,
但	在	这	单词	的	一个	垂死	男人	,

但根据一个垂死之人的话，

[meɪ] " — ([hɪr] [hi:; hi] [swɔ:r] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [oʊθ] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [nɑ:t][set] [daʊn]

may	"	—	(	here	he	swore	an	awful	oath	which	I	feel	would	be	better	not	set	down
可能	"	—	(	这里	他	发誓	一个	可怕	誓言	哪个	我	感觉	会	是	更好的	不是	放	向下

) — " [ɪf]

)	—	"	if
)	—	"	如果

“或许”——（他在这里发了一个可怕的誓言，我觉得最好不要写下来）——“如果

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['gɪltləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [deθ] .

I	am	not	absolutely	guiltless	of	your	father's	death	.
我	是	不是	绝对地	无罪	的	你的	父亲的	死亡	.

我并非对你父亲的死完全无辜。

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] ?

Will	you	believe	me	now	?
将要	你	相信	我	现在	?

现在你相信我了吗?

" [bʌt; bət] [stɪl] ['dʒɪm] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .

"	But	still	Jim	looked	incredulous	.
"	但	仍然	吉姆	看起来	难以置信	.

但吉姆仍然一脸难以置信。

" [ɑː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] [ˌem 'iː] .

"	Ah	,	I	can	see	that	you	still	doubt	me	.
"	啊	,	我	能	看	那	你	仍然	怀疑	我	.

“啊，看来你还是对我有所怀疑。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ?

How	can	I	convince	you	?
如何	能	我	说服	你	?

我该如何说服你?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇尔德布里奇之谜(The Childerbridge Mystery)
第7/9页

[θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][geɪn][ɔːr] [luːz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Think for a moment , what have I to gain or lose by saying such a thing ?
思考 为了 一个 片刻 , 什么 有 我 到 获得 或者 失去 经过 说 这样的 一个 事物 ?

想想看，我说这样的话，会有什么得失?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] [hens] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [pər'hæps] ['mɪnɪts] .
I shall be gone hence in a few hours , perhaps minutes .
我 将 是 已消失 因此 在 一个 很少 小时 , 也许 分钟 .

我将在几个小时后，或许几分钟后离开。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Even if I were the murderer , the police could not take me now .
甚至 如果 我 是 这 凶手 , 这 警察 可以 不是 拿 我 现在 .

即使我是凶手，现在警察也抓不到我。

[wɪð; wɪθ][oʊld]['boʊni][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][æt; ət][juː; jʊ] . "
With old Bony behind me I can laugh at them and at you . "
和 老的 骨质 在后面 我 我 能 笑 在 他们 和 在 你 . "

有老博尼在我身后，我可以嘲笑他们，也可以嘲笑你。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] ? "
" But why did you run away if you were innocent ? "
" 但 为什么 做过 你 跑步 离开 如果 你 是 清白的 ? "

“如果你是无辜的，为什么要逃跑呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊl][aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ'self]['ɪntuː] .
" Because I saw what a hole I had got myself into .
" 因为 我 锯 什么 一个 洞 我 有 得到 我 进入 .

“因为我意识到自己陷入了多么糟糕的境地。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
You remember that I went up to the house and had an interview with
[jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
your father ?
你的 父亲 ?

你还记得我去你家采访过你父亲吗?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
He turned me out ,
他 转向 我 出去 ,

他把我赶了出去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt][aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n]
and in the hearing of yourself and the servant I vowed to be even
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

当着你和仆人的面，我发誓要报复他。

[ðæt] [vaʊ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] ,
That vow I certainly should have kept ,
那 发誓 我 当然 应该 有 保留 ,

我本该遵守那个誓言的。

[hæd; həd][nɑːt] ['sʌmbɑːdi] [els] [ðæt] [naɪt] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

had	not	somebody	else	that	night	stepped	in	and	took	the	case	out	of	my
有	不是	某人	别的	那	夜晚	步	在	和	采取	这	案件	出去	的	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

那天晚上如果没有其他人出手相助，替我接手这个案子就好了。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .

When	I	left	the	house	,	I	went	for	a	long	walk	.
什么时候	我	左边	这	房子	,	我	去	为了	一个	长的	走	.

我离开家后，出去散步了很久。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [oʊn] ['tempər] ,

I	knew	my	own	temper	,
我	知道	我的	自己的	脾气	,

我了解自己的脾气，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [dʒʌst] [ðen] .

and	also	that	I	dared	not	trust	myself	with	human	beings	just	then	.
和	还	那	我	敢于	不是	相信	我	和	人类	生物	只是	然后	.

而且，那时候我根本不敢把自己托付给任何人。

[gʊd] ['hevəns] , [mæn] !

Good	heavens	,	man	!
好的	天	,	男人	!

我的天哪！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['despərət] [aɪ][wʌz; wəz] .

You	don't	know	how	desperate	I	was	.
你	不	知道	如何	绝望的	我	曾是	.

你不知道我当时有多绝望。

[aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] ['nɪrli]

I	had	followed	your	father	to	England	,	and	the	voyage	had	taken	nearly
我	有	随后	你的	父亲	到	英格兰	,	和	这	航程	有	已采取	几乎

[ɔːl][maɪ] ['mʌni] .

all	my	money	.
全部	我的	钱	.

我跟随你父亲去了英国，旅途几乎花光了我所有的积蓄。

[wʌt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [left] [aɪ] [spent] [ɪn] ['lɪkər] ,

What	little	was	left	I	spent	in	liquor	,
什么	小的	曾是	左边	我	花费	在	酒	,

我把剩下的那点钱都用来买酒了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [skruː] [mɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

and	then	went	down	to	Childerbridge	to	screw	more	from	your	father	.
和	然后	去	向下	到	-	到	拧紧	更多的	从	你的	父亲	.

然后去了奇尔德布里奇，想从你父亲那里得到更多好处。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] [blæŋk][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]

He	refused	point	blank	to	help	me	except	on	certain	conditions	,	which	I	would
他	拒绝	观点	空白的	到	帮助	我	除了	在	肯定	状况	,	哪个	我	会

[nɑːt][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] .

not	comply	with	.
不是	遵守	和	.

他断然拒绝帮助我，除非满足某些条件，而我无法满足这些条件。

['noʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['stʌbərnnəs]	[ʌv; əv][oʊld] ,	[aɪ]	[klɪrd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	-	[baɪ][ðə; ði][fɜːrst]	[treɪn]
Knowing	**his**	**stubbornness**	**of**	**old**	**,**	**I**	**cleared**	**out**	**of**	**Childerbridge**	**by**	**the**	**first**	**train**
会心	他的	固执	的	老的	,	我	已清除	出去	的	-	经过	这	第一的	火车

,

,

,

我知道他一向固执，于是搭乘第一班火车离开了奇尔德布里奇。

['vaʊɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[miːnz]	.
vowing	**that**	**I**	**would**	**be**	**even**	**with**	**him**	**by**	**some**	**means**	**.**
发誓	那	我	会	是	甚至	和	他	经过	一些	方法	.

我发誓一定要想办法报复他。

[ðen]	[ɪn][æn; ən]	['iːvnɪŋ]	['peɪpər][aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi][hæd; həd]	[bɪn]	['məːdəd]	.
Then	**in**	**an**	**evening**	**paper**	**I**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**been**	**murdered**	**.**
然后	在	一个	晚上	纸	我	锯	那	他	有	到过	被谋杀	.

后来我在晚报上看到他被谋杀的消息。

[ɪn][ə; eɪ]	[flæʃ]	[aɪ]	['riəlaizd][maɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,
In	**a**	**flash**	**I**	**realised**	**my**	**position**	**,**
在	一个	闪光	我	意识到	我的	位置	,

我瞬间意识到自己所处的位置，

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðæt]	[ɪf]	[aɪ][wʌz; wəz]	[nɑːt]	['veri]	['kerf(ə)l]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[maɪ'self]	[ɪn]	[kwɪr]	[striːt]	.
and	**saw**	**that**	**if**	**I**	**was**	**not**	**very**	**careful**	**I**	**should**	**find**	**myself**	**in**	**Queer**	**Street**	**.**
和	锯	那	如果	我	曾是	不是	非常	小心	我	应该	寻找	我	在	酷儿	街道	.

我意识到，如果我不小心，就会发现自己身处怪异街。

[ðen]	[keɪm]	[jʊr; jər]	[rɪ'wɔːrd]	,
Then	**came**	**your**	**reward**	**,**
然后	来了	你的	报酬	,

然后，你的奖励就来了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]	[ðæt]	['moʊmənt][aɪ]	[hɪd]	[maɪ'self]	[laɪk]	[ə; eɪ]	-	['pɑːsəm]	[ɪn][ə; eɪ]	[gʌm]	[lɔːg]	.
and	**from**	**that**	**moment**	**I**	**hid**	**myself**	**like**	**a**	**'**	**possum**	**in**	**a**	**gum**	**log**	**.**
和	从	那	片刻	我	隐藏	我	喜欢	一个	-	负鼠	在	一个	胶	日志	.

从那一刻起，我就如同负鼠躲在树干里一样把自己藏了起来。

[aɪ]	['dɪdnt]	[ker]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['mɪzrəb(ə)l]	[nek]	,	[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	—	[wel]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,
I	**didn't**	**care**	**very**	**much**	**about**	**my**	**miserable**	**neck**	**,**	**but**	**—**	**but**	**—**	**well**	**,**	**you**	**see**	**,**
我	没有	关心	非常	很多	关于	我的	悲惨的	脖子	,	但	—	但	—	出色地	,	你	看	,

[streɪndʒ]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[siːm]	,
strange	**though**	**it**	**may**	**seem**	**,**
奇怪的	尽管	它	可能	似乎	,

我并不太在意我那可怜的脖子，但是——但是——好吧，你看，虽然这听起来可能很奇怪，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]	[wʌns]	.
I	**was**	**a**	**gentleman**	**once**	**.**
我	曾是	一个	绅士	一次	.

我曾经也是个绅士。

"	['dʒɪm][dɪd][nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
"	**Jim**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**say**	**.**
"	吉姆	做过	不是	知道	什么	到	说	.

吉姆不知道该说什么。

[ɪf]	[ðɪs]	['mænz]	[teɪl]	[wɜːr; wər]	[truː]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɔːr]	[də; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[truːθ]	,
If	**this**	**man's**	**tale**	**were**	**true**	**,**	**and**	**it**	**bore**	**the**	**impression**	**of**	**truth**	**,**
如果	这	男人的	故事	是	真的	,	和	它	钻孔	这	印象	的	真相	,

如果这个人讲述的故事属实，而且听起来像是真的，

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

then	they	had	been	on	a	false	scent	from	the	first	.
然后	他们	有	到过	在	一个	错误的	香味	从	这	第一的	.

原来他们从一开始就嗅到了错误的气息。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

"	I	wonder	what	your	mother	would	have	said	had	she	been	alive	to	see	it	all
"	我	想知道	什么	你的	母亲	会	有	说	有	她	到过	活	到	看	它	全部

,

,

,

“我想知道，如果你的母亲还活着，看到这一切，她会怎么说。”

" [sed] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	said	Murbridge	,	after	a	pause	.
"	说	-	,	后	一个	暂停	.

默布里奇停顿了一下，说道。

" [gʊd] [lɔːrd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒeɪn] - ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪk] [ðɪs] . "

"	Good	Lord	,	to	think	that	Jane	Standerton's	brother	should	end	his	days	in	a	hole	like	this	.	"
"	好的	主	,	到	思考	那	简	-	兄弟	应该	结尾	他的	天	在	一个	洞	喜欢	这	.	"

“我的天哪，真不敢相信简·斯坦德顿的哥哥竟然会死在这样的地洞里。”

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['dʒɪm] , ['skersli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'raɪt] .

"	What	?	"	cried	Jim	,	scarcely	believing	that	he	had	heard	aright	.
"	什么	?	"	哭	吉姆	,	几乎	相信	那	他	有	听到	好的	.

“什么？”吉姆惊叫道，简直不敢相信自己没听错。

" [huːz] ['brʌðər] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Whose	brother	did	you	say	?	"
"	谁	兄弟	做过	你	说	?	"

“你说的是谁的兄弟？”

" [waɪ] , [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðɝz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

"	Why	,	your	own	mother's	to	be	sure	,	"	returned	Murbridge	.
"	为什么	,	你的	自己的	母亲的	到	是	当然	,	"	返回	-	.

“当然是你亲妈的，”默布里奇回答道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ]['æftər] [ɔːl] ? "

"	Do	you	mean	to	say	that	your	father	never	told	you	after	all	?	"
"	做	你	意思是	到	说	那	你的	父亲	绝不	讲述	你	后	全部	?	"

“你的意思是说，你父亲最终还是没告诉你？”

" [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Can	such	a	thing	be	possible	?
"	能	这样的	一个	事物	是	可能的	?

“这种事有可能发生吗？”

" ['dʒɪm] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

"	Jim	continued	,	in	an	awed	voice	.
"	吉姆	持续	,	在	一个	敬畏	嗓音	.

吉姆用敬畏的语气继续说道。

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒeɪn] - ['brʌðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	;	I	am	Jane	Standerton's	brother	sure	enough	.
"	是的	;	我	是	简	-	兄弟	当然	足够的	.

“没错，我的确是简·斯坦德顿的哥哥。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [oʊld][bæg] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

If	you	look	in	that	old	bag	under	the	bed	,
如果	你	看	在	那	老的	包	在下面	这	床	,

如果你看看床底下的那个旧袋子，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

you	will	find	evidence	enough	to	convince	you	of	that	fact	.
你	将要	寻找	证据	足够的	到	说服	你	的	那	事实	.

你会找到足够的证据来使你确信这一事实。

[maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['ritʃəd] [mə'kælmənt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]

My	real	name	is	Richard	McCalmont	,	though	you	wouldn't	think	it	to	look	at	me
我的	真实的	姓名	是	理查德	麦卡尔蒙特	,	尽管	你	不会	思考	它	到	看	在	我

, [wʊd] [juː; jʊ] ?

,	would	you	?
,	会	你	?

我的真名叫理查德·麦卡尔蒙特，不过从我的外表上你肯定猜不到，对吧?

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ][gɑːt][maɪ][hoʊld][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

That	was	how	I	got	my	hold	upon	your	father	,	don't	you	see	?
那	曾是	如何	我	得到	我的	抓住	之上	你的	父亲	,	不	你	看	?

我就是用这种方法控制了你父亲，你明白吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] " — ([ðə; ði][mæn] [spoʊk]

I	was	convicted	of	forgery	at	the	age	of	twenty	-	one	"	—	(	the	man	spoke
我	曾是	已定罪	的	伪造	在	这	年龄	的	二十	-	一	"	—	(	这	男人	辐

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) — " [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [θriː] ['jɪrz] .

as	if	he	were	proud	of	it	)	—	"	and	did	my	three	years	.
作为	如果	他	是	自豪的	的	它	)	—	"	和	做过	我的	三	年	.

“我二十一岁时因伪造罪被判刑”——（那人说得好像很自豪）——“我服刑三年。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [went] [streɪt] , [bʌt; bət][æt; ət] ['twenti] - [sɪks][ðer; ðər][wʌz; wəz]

For	a	while	after	that	I	went	straight	,	but	at	twenty	-	six	there	was
为了	一个	尽管	后	那	我	去	直的	,	但	在	二十	-	六	那里	曾是

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] ,

another	little	mistake	,
其他	小的	错误	,

那之后的一段时间我一直循规蹈矩，但26岁那年又犯了个小错误。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

with	the	details	of	which	I	will	not	trouble	you	,	but	which	was	sufficient	,
和	这	细节	的	哪个	我	将要	不是	麻烦	你	,	但	哪个	曾是	充足的	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

具体细节我就不赘述了，不过也足够了。

[tuː; tə] [ə'gen] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] .

to	again	cause	me	to	spend	some	years	in	durance	vile	.
到	再次	原因	我	到	花费	一些	年	在	杜兰斯	卑鄙的	.

这又让我在杜兰斯维尔度过了几年。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] [frɔːd] ,

At	the	age	of	thirty	-	two	they	tried	to	convict	me	of	an	Insurance	Fraud	,
在	这	年龄	的	三十	-	二	他们	尝试	到	定罪	我	的	一个	保险	欺诈罪	,

三十二岁那年，他们试图以保险欺诈罪名起诉我。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .

combined	with	a	suspicion	of	murder	.
合并	和	一个	怀疑	的	谋杀	.

再加上涉嫌谋杀。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ˌteknɪ'kæləti] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt]

They	would	have	done	so	but	for	certain	technicalities	that	were	brought
他们	会	有	完毕	所以	但	为了	肯定	技术细节	那	是	带来

['fɔːrwərd] [baɪ][maɪ]['kaʊns(ə)l] ,

forward	by	my	Counsel	,
向前	经过	我的	法律顾问	,

如果不是因为我方律师提出的某些技术性问题，他们本来会这么做的。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

who	,	by	the	way	,	was	employed	by	your	father	.
WHO	,	经过	这	方式	,	曾是	受雇	经过	你的	父亲	.

顺便一提，他曾受雇于你父亲。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['kændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

You	see	I	am	perfectly	candid	with	you	.	"
你	看	我	是	完美	坦率	和	你	.	"

你看，我对你非常坦诚。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðɚz] ['brʌðər] ? " [sed] ['dʒɪm] ['sloʊli] ,

"	And	you	are	my	mother's	brother	?	"	said	Jim	slowly	,
"	和	你	是	我的	母亲的	兄弟	?	"	说	吉姆	缓慢地	,

“你是我母亲的兄弟？”吉姆缓缓问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	were	still	trying	to	believe	it	.
作为	如果	他	是	仍然	尝试	到	相信	它	.

仿佛他还在努力相信这一切。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː] .

"	And	your	father's	brother	-	in	-	law	,	too	.
"	和	你的	父亲的	兄弟	-	在	-	法律	,	也	.

还有你父亲的姐夫。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

And	your	uncle	.
和	你的	叔叔	.

还有你叔叔。

[dəunt] [fər'get] [ðæt] , [dʒeɪmz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Don't	forget	that	,	James	,	"	said	the	other	.
不	忘记	那	,	詹姆斯	,	"	说	这	其他	.

“别忘了这一点，詹姆斯，”另一个人说道。

" [lɔːrd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

[haʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [heitid] [ˌem 'iː] !

How	your	father	hated	me	!
如何	你的	父亲	憎恨	我	!

你父亲多么恨我啊！

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keiʒənz] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] .

On	certain	occasions	I	made	it	my	custom	to	call	upon	him	in	a	friendly	way	.
在	肯定	场合	我	制成	它	我的	风俗	到	称呼	之上	他	在	一个	友好的	方式	.

在某些场合，我习惯以友好的方式拜访他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][læst][tɜːrm][ʌv; əv]['eksaɪl] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz] [ded] ,

At	the	end	of	my	last	term	of	exile	,	I	found	that	my	sister	was	dead	,
在	这	结尾	的	我的	最后的	学期	的	流亡	,	我	成立	那	我的	姐姐	曾是	死的	,

在我最后一次流放期结束时，我发现我的妹妹已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] .

and	that	you	and	Alice	were	growing	up	.
和	那	你	和	爱丽丝	是	生长	向上	.

你和爱丽丝都长大了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli]['ʌŋk(ə)l] .

It	was	my	desire	to	play	the	part	of	the	kindly	uncle	.
它	曾是	我的	欲望	到	玩	这	部分	的	这	亲切地	叔叔	.

我当时很想扮演慈祥的叔叔这个角色。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪd] [hɪm'self] [əb'dʒekʃənəbl] ,

But	your	father	made	himself	objectionable	,
但	你的	父亲	制成	他自己	令人反感的	,

但你父亲的行为令人反感。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ] [derd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd]

and	vowed	that	if	ever	I	dared	to	betray	my	relationship	to	you	he	would
和	发誓	那	如果	曾经	我	敢于	到	背叛	我的	关系	到	你	他	会

[kʌt] [ɔːf] [sə'plaɪz] .

cut	off	supplies	.
切	离开	补给品	.

他发誓，如果我胆敢背叛我们之间的关系，他就会切断我的物资供应。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

As	there	was	never	a	time	in	my	life	in	which	I	did	not	stand	in	need	of
作为	那里	曾是	绝不	一个	时间	在	我的	生活	在	哪个	我	做过	不是	站立	在	需要	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

因为我一生中从未摆脱过缺钱的困境，

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'fɔːrs] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [wʊd]

I	was	perforce	compelled	to	deprive	you	of	a	life's	history	that	would
我	曾是	强制	被迫	到	剥夺	你	的	一个	生活的	历史	那	会

['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [pruːvd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

certainly	have	proved	interesting	,
当然	有	已证实	有趣的	,

我不得不剥夺你了解一段原本肯定会很有趣的人生经历的机会。

[ɪf] [nɑːt] [ɪn'strʌktɪv] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

if	not	instructive	,	to	you	.
如果	不是	有指导意义的	,	到	你	.

即使对你来说没有指导意义。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

I	now	have	the	satisfaction	of	knowing	that	I	shall	not	die	without	having
我	现在	有	这	满意	的	会心	那	我	将	不是	死	没有	拥有

[ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [tæsk] .

accomplished	that	task	.
完成	那	任务	.

现在我感到欣慰的是，我知道我不会带着遗憾离开人世，因为我已经完成了这项任务。

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ,

"	Here	he	was	interrupted	by	a	violent	fit	of	coughing	,
"	这里	他	曾是	中断	经过	一个	暴力	合身	的	咳嗽	,

“他话音未落，就被一阵剧烈的咳嗽打断了。”

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

which	left	him	speechless	for	upwards	of	a	minute	.
哪个	左边	他	无言	为了	向上	的	一个	分钟	.

这让他一分钟多都说不出话来。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]['ægəni][hɪz; ɪz]['fɑːðər][mʌst; məst]

As	for	Jim	,	he	was	thinking	of	the	mental	agony	his	father	must
作为	为了	吉姆	,	他	曾是	思维	的	这	精神的	痛苦	他的	父亲	必须

[hæv; həv] ['sʌfərd] ,

have	suffered	,
有	遭受	,

至于吉姆，他一直在想着父亲生前所遭受的精神折磨。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kriːtʃər] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

year	after	year	,	with	this	despicable	creature	,	the	brother	of	the	woman	he
年	后	年	,	和	这	卑鄙	生物	,	这	兄弟	的	这	女士	他

[lʌvd] [soʊ] ['fɑːndli] ,

loved	so	fondly	,
喜爱	所以	深情地	,

年复一年，与这个卑鄙的家伙——他深爱的女人的哥哥——在一起，

[kən'tɪnjuəli] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [θret] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['hedz] .

continually	holding	this	threat	over	his	children's	heads	.
持续	保持	这	威胁	超过	他的	孩子们的	头部	.

他不断用这种威胁来恐吓他的孩子。

" [gɑːd] [help] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət] [læst] .

"	God	help	you	for	a	miserable	man	,	"	he	muttered	at	last	.
"	上帝	帮助	你	为了	一个	悲惨的	男人	,	"	他	低声说道	在	最后的	.

“上帝保佑你这个可怜的人，”他最后喃喃自语道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

"	Why	didn't	my	poor	father	tell	me	this	before	?
"	为什么	没有	我的	贫穷的	父亲	告诉	我	这	前	?

“为什么我可怜的父亲之前没告诉我这些？”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] . "

He	might	have	known	that	this	would	not	have	made	the	least	difference	.	"
他	可能	有	已知	那	这	会	不是	有	制成	这	至少	不同之处	.	"

他或许早就知道，这样做根本不会有任何影响。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

"	He	was	too	proud	,	"	replied	the	other	,	when	he	recovered	his	speech	.
"	他	曾是	也	自豪的	,	"	回复	这	其他	,	什么时候	他	恢复	他的	演讲	.

“他太骄傲了，”另一个人恢复说话能力后回答道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['mætər] [stɪl]

"	Well	,	it	doesn't	matter	much	now	,	and	in	a	little	while	it	will	matter	still
"	出色地	,	它	不	事情	很多	现在	,	和	在	一个	小的	尽管	它	将要	事情	仍然

[les] .

less	.
较少的	.

“嗯，现在这并不重要，过一会儿就更不重要了。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜːrmz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

The	police	and	I	have	been	on	the	most	friendly	terms	all	our	lives	,
这	警察	和	我	有	到过	在	这	最多	友好的	条款	全部	我们的	生活	,

我和警察一辈子都保持着非常友好的关系。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] ['hoʊmli] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][maɪ][læst]

and	it	gives	one	a	homely	sort	of	feeling	to	know	that	even	my	last
和	它	给予	一	一个	家常的	种类	的	感觉	到	知道	那	甚至	我的	最后的

['moʊmənts] [wɪl] [bi:; bi] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][baɪ][ðer; ðər] ['tendər] [ker] .

moments	will	be	watched	over	by	their	tender	care	.
时刻	将要	是	观看	超过	经过	他们的	投标	关心	.

知道即使在我生命的最后时刻，也会有他们的悉心照料，这会让人感到一种家的温暖。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪdiəs] [dʒoʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	He	tried	to	laugh	at	his	own	hideous	joke	,	but	the	attempt	was	a
"	他	尝试	到	笑	在	他的	自己的	可怕	开玩笑	,	但	这	试图	曾是	一个

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

他试图嘲笑自己开的那个糟糕的玩笑，但却失败了。

" [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

"	For	my	mother's	sake	,	is	there	anything	I	can	do	for	you	?
"	为了	我的	母亲的	清酒	,	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?

“看在我母亲的份上，我能为你做些什么吗？”

" ['dʒɪm] [in'kwaiəd] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][bed] .

"	Jim	enquired	,	drawing	a	little	closer	to	the	bed	.
"	吉姆	询问	,	绘画	一个	小的	更近	到	这	床	.

吉姆问道，同时又向床边靠近了一些。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	other	only	shook	his	head	.
这	其他	仅有的	摇晃	他的	头	.

另一个人只是摇了摇头。

[ðə; ði] ['efərt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

The	effort	he	had	made	to	talk	had	proved	too	much	for	him	,
这	努力	他	有	制成	到	讲话	有	已证实	也	很多	为了	他	,

他努力想开口说话，但最终还是力不从心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mə'tɪriəli] ['heɪsnd] [ðə; ði][end] .

and	had	materially	hastened	the	end	.
和	有	重大	加快	这	结尾	.

并实质性地加速了这一结局的到来。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['despərət] , ['dʒɪm] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ]

Seeing	that	his	condition	was	growing	desperate	,	Jim	rose	and	went	in	search
看到	那	他的	状况	曾是	生长	绝望的	,	吉姆	玫瑰	和	去	在	搜索

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

of	the	doctor	.
的	这	医生	.

眼见自己的病情越来越严重，吉姆起身去找医生。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

He	found	him	in	an	apartment	close	at	hand	.
他	成立	他	在	一个	公寓	关闭	在	手	.

他在附近的一间公寓里找到了他。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	I	believe	he	is	sinking	fast	,	"	said	Jim	.
"	我	相信	他	是	下沉	快速地	,	"	说	吉姆	.

“我觉得他正在迅速下沉，”吉姆说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	think	you	had	better	go	to	him	.
"	我	思考	你	有	更好的	去	到	他	.

“我觉得你最好去找他。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , ['liːvɪŋ] ['dʒɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

"	The	doctor	accordingly	returned	to	the	sick	-	room	,	leaving	Jim	alone	with
"	这	医生	因此	返回	到	这	生病的	-	房间	,	离开	吉姆	独自的	和

['rəubinz] .

Robins	.
知更鸟	.

于是医生返回了病房，留下吉姆和罗宾斯单独相处。

" [wel] , [sɜːr] , " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] , " [dɪd][hiː; hi] [kən'fes] ? "

"	Well	,	sir	,	"	asked	the	latter	,	"	did	he	confess	?	"
"	出色地	,	先生	,	"	问	这	后者	,	"	做过	他	承认	?	"

“先生，”后者问道，“他认罪了吗？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	We	have	been	deceived	,	"	said	Jim	.
"	我们	有	到过	受骗	,	"	说	吉姆	.

“我们被骗了，”吉姆说。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	The	man	is	as	innocent	of	the	crime	as	I	am	.
"	这	男人	是	作为	清白的	的	这	犯罪	作为	我	是	.

“这个人跟我一样，都是无辜的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] ! "

I	am	convinced	of	that	!	"
我	是	确信	的	那	!	"

我对此深信不疑！

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [dɪ'tektɪv] ,

"	God	bless	my	soul	,	you	don't	mean	to	say	so	,	"	said	the	astonished	detective	,
"	上帝	保佑	我的	灵魂	,	你	不	意思是	到	说	所以	,	"	说	这	惊讶	侦探	,

“老天保佑，你不会是故意这么说的吧？”震惊的侦探说道。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] ['dʒɪm][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

and	asked	the	same	questions	Jim	had	put	to	the	dying	man	.
和	问	这	相同的	问题	吉姆	有	放	到	这	垂死	男人	.

他问了吉姆问那个垂死之人同样的问题。

['dʒɪm] ['ænsər] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .

Jim	answered	them	as	the	other	had	done	.
吉姆	回答	他们	作为	这	其他	有	完毕	.

吉姆像其他人一样回答了他们。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [keɪs] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , "

"	Well	,	this	is	the	most	extraordinary	case	I	have	ever	had	to	do	with	,	"
"	出色地	,	这	是	这	最多	非凡的	案件	我	有	曾经	有	到	做	和	,	"

[sed] ['rəubinz] .

said	Robins	.
说	知更鸟	.

“嗯，这是我处理过的最离奇的案件，”罗宾斯说。

" [ɪf] - [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['hɔːltər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	If	Murbridge	had	wanted	to	place	a	halter	round	his	neck	he	could	not
"	如果	-	有	通缉	到	地方	一个	缰绳	圆形的	他的	脖子	他	可以	不是

[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['fæʃ(ə)n] .

have	gone	to	work	in	a	better	fashion	.
有	已消失	到	工作	在	一个	更好的	时尚	.

“如果默布里奇想给自己套上缰绳，他也不可能以更好的方式去工作了。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] , [ðen] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] ['mɜːrdərər] ? "

If	he	is	not	the	man	,	then	where	are	we	to	look	for	the	real	murderer	?	"
如果	他	是	不是	这	男人	,	然后	在哪里	是	我们	到	看	为了	这	真实的	凶手	?	"

如果他不是凶手，那我们该去哪里寻找真正的凶手呢？

" ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .
" Goodness only knows , " replied Jim .
" 善良 仅有的 知道 , " 回复 吉姆 .

“只有上帝才知道，”吉姆回答道。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [naʊ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['mɪstəri] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
" The case is now shrouded in even greater mystery than before .
" 这 案件 是 现在 被遮蔽的 在 甚至 更大的 神秘 比 前 .

“此案现在比以前更加扑朔迷离了。”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] , [ðen] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
" Half an hour went by , then an hour , and still they waited .
" 一半 一个 小时 去 经过 , 然后 一个 小时 , 和 仍然 他们 等待 .

半小时过去了，一个小时过去了，他们还在等。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
At two o'clock the doctor rejoined them .
在 二 点钟 这 医生 重新加入 他们 .

两点钟的时候，医生又和他们会合了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] , " [hi:; hi] [sed] ['sɑ:ləmli] .
" It is all over , " he said solemnly .
" 它 是 全部 超过 , " 他 说 庄严地 .

“一切都结束了，”他严肃地说。

" [hi:; hi][ɪz] [ded] .
" He is dead .
" 他 是 死的 .

他死了。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - ['fju:nərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,
Between the time of Murbridge's funeral and his own arrival at Childerbridge ,
之间 这 时间 的 - 葬礼 和 他的 自己的 到达 在 - ,

从默布里奇的葬礼到他本人抵达奇尔德布里奇之间，

['dʒɪm][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Jim had plenty of leisure to consider his position ,
吉姆 有 很多 的 闲暇 到 考虑 他的 位置 ,

吉姆有充足的空闲时间来考虑自己的处境。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let] ['ælɪs] [noʊ] [ʌv; əv]
and to make up his mind as to how much he should let Alice know of
和 到 制作 向上 他的 头脑 作为 到 如何 很多 他 应该 让 爱丽丝 知道 的
[ðə; ði] ['ʌðɜ-z] ['stɔ:ri] .
the other's story .
这 其他的 故事 .

他需要决定应该让爱丽丝了解对方故事的多少。

['æftər] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [tel] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] .
After mature consideration , he decided that he had better tell her everything .
后 成熟 考虑 , 他 决定 那 他 有 更好的 告诉 她 一切 .

经过深思熟虑，他决定最好把一切都告诉她。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wel]

Yet	it	had	been	such	a	painful	shock	to	himself	that	he	could	well
然而	它	有	到过	这样的	一个	痛苦	震惊	到	他自己	那	他	可以	出色地

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [hɜːr; hər] .

understand	how	it	would	affect	her	.
理解	如何	它	会	影响	她	.

然而，这件事对他自己来说也是一次痛苦的打击，所以他完全能够理解这件事会对她造成怎样的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

It	was	mid	-	morning	when	he	arrived	at	Childerbridge	,
它	曾是	中	-	早晨	什么时候	他	到达的	在	-	,

他到达奇尔德布里奇时已是上午十点左右。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	Alice	had	walked	down	to	the	gates	to	meet	him	.
和	爱丽丝	有	步行	向下	到	这	大门	到	见面	他	.

爱丽丝走到大门去迎接他。

[hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	alighted	from	the	carriage	on	seeing	her	,	and	they	strolled	across	the
他	下车	从	这	运输	在	看到	她	,	和	他们	漫步	穿过	这

[pɑːrk] [tə'geðər] .

park	together	.
公园	一起	.

他看到她后下了马车，两人一起漫步穿过公园。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	have	been	so	anxious	to	hear	from	you	,	"	she	said	,
"	我	有	到过	所以	焦虑的	到	听到	从	你	,	"	她	说	,

“我一直很想收到你的消息，”她说。

[lɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] .

linking	her	arm	through	her	brother's	.
链接	她	手臂	通过	她	兄弟	.

她挽着哥哥的胳膊。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	What	have	you	to	tell	me	?
"	什么	有	你	到	告诉	我	?

你有什么话要告诉我?

[dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['retʃɪd] [mæn] ? "

Did	you	find	that	wretched	man	?	"
做过	你	寻找	那	可怜	男人	?	"

你找到那个可恶的男人了吗?

" [jes] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

"	Yes	,	I	found	him	,	"	he	answered	,	"	and	he	was	dying	.
"	是的	,	我	成立	他	,	"	他	回答	,	"	和	他	曾是	垂死	.

“是的，我找到他了，”他回答说，“他当时快要死了。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

"	She	paused	for	a	moment	before	she	put	the	next	question	.
"	她	暂停	为了	一个	片刻	前	她	放	这	下一个	问题	.

她停顿了一下，然后提出了下一个问题。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [kən'fes] ? "

"	And	did	he	confess	?	"
"	和	做过	他	承认	?	"

他认罪了吗?

" [noʊ] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	No	,	"	said	Jim	.
"	不	,	"	说	吉姆	.

“不，”吉姆说。

" [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [aɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] .

"	I	firmly	believe	I	wronged	him	in	suspecting	him	of	—	of	what	happened	.
"	我	牢牢	相信	我	冤枉	他	在	怀疑	他	的	—	的	什么	发生	.

“我坚信我怀疑他做了那件事是对他不公平的。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][wʌn] , [aɪ] [fɪr] ,

But	I	made	another	discovery	,	and	one	,	I	fear	,
但	我	制成	其他	发现	,	和	一	,	我	害怕	,

但我还有另一项发现，而且我担心，

[ðæt] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] .

that	will	cause	you	some	astonishment	and	not	a	little	pain	.
那	将要	原因	你	一些	惊讶	和	不是	一个	小的	疼痛	.

那会让你感到震惊，也会让你感到些许痛苦。

[aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] - , [bʌt; bət] [mə'kælmənt] . "

I	learnt	from	him	that	his	name	was	not	Murbridge	,	but	McCalmont	.	"
我	学会了	从	他	那	他的	姓名	曾是	不是	-	,	但	麦卡尔蒙特	.	"

我从他那里得知，他的名字不是默布里奇，而是麦卡尔蒙特。

" [mə'kælmənt] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	McCalmont	?	"	she	echoed	,	as	if	she	did	not	understand	.
"	麦卡尔蒙特	?	"	她	回声	,	作为	如果	她	做过	不是	理解	.

“麦卡尔蒙特？”她重复道，仿佛没听懂似的。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] . "

"	But	that	was	our	mother's	maiden	name	.	"
"	但	那	曾是	我们的	母亲的	少女	姓名	.	"

“但那是我们母亲的娘家姓。”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['dʒɪm] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] !

"	Exactly	,	"	said	Jim	,	"	and	he	was	her	brother	!
"	确切地	,	"	说	吉姆	,	"	和	他	曾是	她	兄弟	!

“没错，”吉姆说，“而且他还是她的哥哥！”

" ['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [sər'praɪz] .

"	Alice	looked	at	him	in	horrified	surprise	.
"	爱丽丝	看起来	在	他	在	惊恐万分	惊喜	.

爱丽丝惊恐地看着他。

" [oʊ] , ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ? "

"	Oh	,	Jim	,	"	she	answered	,	"	surely	such	a	thing	cannot	be	possible	?	"
"	哦	,	吉姆	,	"	她	回答	,	"	一定	这样的	一个	事物	不能	是	可能的	?	"

“哦，吉姆，”她回答说，“这种事肯定不可能吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [truː] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	afraid	it	is	only	too	true	,	"	Jim	replied	.
"	我	是	害怕的	它	是	仅有的	也	真的	,	"	吉姆	回复	.

“恐怕真是如此，”吉姆回答道。

" [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz][moʊst][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] .

"	His	story	was	most	circumstantial	.
"	他的	故事	曾是	最多	间接的	.

“他的故事完全是间接的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ]

He	was	our	mother's	youngest	brother	,	and	was	,	I	am	very	much
他	曾是	我们的	母亲的	最小的	兄弟	,	和	曾是	,	我	是	非常	很多

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

他是我们母亲最小的弟弟，而且，我很害怕，

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] . "

a	disgrace	to	the	family	.	"
一个	耻辱	到	这	家庭	.	"

“这是家族的耻辱。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] ['brʌðər] ,

"	But	if	he	had	been	our	mother's	brother	,
"	但	如果	他	有	到过	我们的	母亲的	兄弟	,

“但如果他是我们母亲的兄弟，

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd][fɔːr; fər]['ɑʊər; ɑːr]['fɑːðər] ?

why	did	he	entertain	such	a	deadly	hatred	for	our	father	?
为什么	做过	他	招待	这样的	一个	致命	仇恨	为了	我们的	父亲	?

他为什么对我们的父亲怀有如此刻骨的仇恨?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	For	the	simple	reason	that	father	had	been	successful	,	while	he	had	been
"	为了	这	简单的	原因	那	父亲	有	到过	成功的	,	尽管	他	有	到过

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,

the	reverse	,
这	撤销	,

“原因很简单，父亲成功了，而他却恰恰相反。”

" ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	Jim	replied	.
"	吉姆	回复	.

吉姆回答道。

" [aɪ] ['ræðər] ['fænsi][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

"	I	rather	fancy	the	poor	old	governor	had	helped	him	out	of	one	or	two	of
"	我	相当	想要	这	贫穷的	老的	州长	有	帮助	他	出去	的	一	或者	二	的

[hɪz; ɪz][wɜːrst] [skreɪps] ,

his	worst	scrapes	,
他的	最差	刮伤	,

“我倒觉得那位可怜的老州长曾经帮他摆脱过一两次最棘手的困境。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

and	such	being	the	perverse	nature	of	mankind	,
和	这样的	存在	这	变态	自然	的	人类	,

这就是人类的邪恶本性，

[hiː; hi] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['benɪfɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

he	hated	him	for	the	very	benefits	he	had	received	from	him	.
他	憎恨	他	为了	这	非常	好处	他	有	已收到	从	他	.

他恨他，正是因为他曾从他那里得到过好处。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	walked	some	distance	in	silence	.
"	他们	步行	一些	距离	在	沉默	.

他们默默地走了一段路。

" [pʊr] , ['retʃɪd] [mæn] , " [sed] ['ælɪs] [æt; ət] [læst] .

"	Poor	,	wretched	man	,	"	said	Alice	at	last	.
"	贫穷的	,	可怜	男人	,	"	说	爱丽丝	在	最后的	.

“可怜的家伙，”爱丽丝最后说道。

" [oʊ] , ['dʒɪm] ,

"	Oh	,	Jim	,
"	哦	,	吉姆	,

“哦，吉姆，

[ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]

you	don't	know	how	thankful	I	am	that	he	was	not	the	author	of	that	terrible
你	不	知道	如何	感恩	我	是	那	他	曾是	不是	这	作者	的	那	糟糕的

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

你不知道我有多么庆幸他不是那起可怕罪行的凶手。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə]

And	now	,	before	we	say	anything	further	,	there's	one	thing	I	must	talk	to
和	现在	,	前	我们	说	任何事物	更远	,	有	一	事物	我	必须	讲话	到

[ju:; jʊ] [ə'baʊt] . "

you	about	.	"
你	关于	.	"

现在，在我们继续讨论其他事情之前，我必须跟你谈谈一件事。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

"	What	is	that	?	"	he	enquired	.
"	什么	是	那	?	"	他	询问	.

“那是什么？”他问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] ['helən] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	It	is	about	Helen	,	"	she	answered	.
"	它	是	关于	海伦	,	"	她	回答	.

“是关于海伦的，”她回答说。

" [aɪ] [met] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	I	met	her	in	the	village	this	morning	.
"	我	遇见	她	在	这	村庄	这	早晨	.

“我今天早上在村子里遇到了她。”

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] .

I	don't	want	to	frighten	you	,	but	she	is	looking	very	ill	.
我	不	想	到	吓唬	你	,	但	她	是	寻找	非常	患病的	.

我不想吓唬你，但她看起来病得很重。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] ['jɪrz] ['oʊldər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fju:] [deɪz] .

She	seems	to	have	come	to	look	years	older	within	the	last	few	days	.
她	似乎	到	有	来	到	看	年	老	之内	这	最后的	很少	天	.

她这几天看起来好像老了好几岁。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] ['i:v(ə)n] [naʊ] .

There	is	a	frightened	expression	on	her	face	that	haunts	me	even	now	.
那里	是	一个	害怕	表达	在	她	脸	那	闹鬼的地方	我	甚至	现在	.

她脸上那惊恐的表情至今仍让我难以忘怀。

" ['dʒɪm] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

"	Jim	was	troubled	.
"	吉姆	曾是	麻烦	.

吉姆心事重重。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] [nuːz] [ɪn'diːd] .

This	was	bad	news	indeed	.
这	曾是	坏的	消息	的确	.

这确实是个坏消息。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	she	give	you	any	reason	for	it	?
"	做过	她	给	你	任何	原因	为了	它	?

她有没有给你解释原因?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	enquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

"	She	tried	to	account	for	it	by	saying	that	her	grandfather	had	not	been
"	她	尝试	到	帐户	为了	它	经过	说	那	她	祖父	有	不是	到过

[æt; ət][ɔːl] [wel] ['leɪtli] ,

at	all	well	lately	,
在	全部出色地		最近	,

她试图解释这件事，说她祖父最近身体一直不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	that	she	had	had	rather	a	trying	time	with	him	.	"
和	那	她	有	有	相当	一个	尝试	时间	和	他	.	"

她和他相处得相当艰难。

" ['ælɪs] , " [sed] ['dʒɪm] , ['æftər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ðæt] [in'sjuːd] ,

"	Alice	,	"	said	Jim	,	after	the	short	pause	that	ensued	,
"	爱丽丝	,	"	说	吉姆	,	后	这	短的	暂停	那	随后	,

“爱丽丝，”吉姆在短暂的沉默后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [oʊld] - [ɪz] [ɪn'seɪn] .

"	I	have	come	to	the	conclusion	that	old	Bursfield	is	insane	.
"	我	有	来	到	这	结论	那	老的	-	是	疯狂的	.

“我得出的结论是，老伯斯菲尔德疯了。”

['helən] [dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

Helen	did	not	tell	you	,	I	suppose	,
海伦	做过	不是	告诉	你	,	我	认为	,

我想，海伦大概没告诉你吧。

[ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θrets] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

that	he	uttered	all	sorts	of	threats	against	me	the	other	day	.
那	他	说出	全部	排序	的	威胁	反对	我	这	其他	天	.

前几天他威胁我说了各种各样的话。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

For	some	reason	or	another	he	has	taken	an	intense	dislike	to	me	.	"
为了	一些	原因	或者	其他	他	有	已采取	一个	激烈的	不喜欢	到	我	.	"

不知何故，他非常讨厌我。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ælɪs] ['ænsər] .

"	She	said	nothing	about	it	,	"	Alice	answered	.
"	她	说	没有什么	关于	它	,	"	爱丽丝	回答	.

“她对此只字未提，”爱丽丝回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	I	am	sorry	for	her	.
"	我	是	对不起	为了	她	.

我为她感到难过。

[wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	is	best	to	be	done	,	do	you	think	?	"
什么	是	最好的	到	是	完毕	,	做	你	思考	?	"

你认为最好的做法是什么?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , " ['dʒɪm] ['ænsər] .

"	It	is	difficult	to	say	,	"	Jim	answered	.
"	它	是	难的	到	说	,	"	吉姆	回答	.

“很难说,”吉姆回答道。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .

"	One	thing	is	quite	certain	.
"	一	事物	是	相当	肯定	.

有一件事是肯定的。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [goʊ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] .

She	cannot	go	on	living	with	him	if	he	is	to	continue	in	this	strain	.
她	不能	去	在	活的	和	他	如果	他	是	到	继续	在	这	拉紧	.

如果他继续这样下去，她就不能继续和他一起生活了。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɪ'deləti] .

Under	such	circumstances	there	is	a	limit	even	to	a	woman's	fidelity	.
在下面	这样的	情况	那里	是	一个	限制	甚至	到	一个	女性的	忠诚	.

在这种情况下，即使是女人的忠贞也是有限度的。

[aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . "

I	must	endeavour	to	see	her	as	soon	as	possible	.	"
我	必须	努力	到	看	她	作为	很快	作为	可能的	.	"

我必须尽快见到她。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	Would	it	do	for	me	to	go	and	see	her	,	do	you	think	?	"	asked	Alice	.
"	会	它	做	为了	我	到	去	和	看	她	,	做	你	思考	?	"	问	爱丽丝	.

“你觉得我去看看她可以吗？”爱丽丝问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] ['mɪstər] . -

"	I	should	then	be	able	to	tell	you	something	definite	about	Mr	.	Bursfield's
"	我	应该	然后	是	有能力的	到	告诉	你	某物	定	关于	先生	.	-

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

“那么我就可以告诉你一些关于伯斯菲尔德先生病情的确切消息了。”

" ['dʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jim	shook	his	head	.
"	吉姆	摇晃	他的	头	.

吉姆摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [waɪz] .

"	No	,	"	he	said	,	"	such	a	thing	would	not	be	wise	.
"	不	,	"	他	说	,	"	这样的	一个	事物	会	不是	是	明智的	.

“不,”他说，“这样做并不明智。”

[aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

I	must	think	the	matter	over	and	see	what	is	best	to	be	done	.
我	必须	思考	这	事情	超过	和	看	什么	是	最好的	到	是	完毕	.

我必须仔细考虑一下这件事，看看最好的解决办法是什么。

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	By	the	time	he	reached	the	house	he	had	arrived	at	a	conclusion	.
"	经过	这	时间	他	达到	这	房子	他	有	到达的	在	一个	结论	.

“当他到达房子时，他已经得出了结论。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Do you remember , Alice , " he said ,
" 做 你 记住 , 爱丽丝 , " 他 说 ,

“你还记得吗，爱丽丝？”他问道。

" [ðæt] ['klevər] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ðæt] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæltrəp] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]
" that clever young doctor that we met at the Caltrops on the evening that we
" 那 聪明的 年轻的 医生 那 我们 遇见 在 这 蒺藜 在 这 晚上 那 我们
[daind] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
dined with them ,
用餐 和 他们 ,

“我们在Caltrops餐厅和他们共进晚餐的那天晚上遇到了那位聪明的年轻医生，

[suːn] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ?
soon after our arrival in England ?
很快 后 我们的 到达 在 英格兰 ?

我们抵达英国后不久？

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['westən] .
His name was Weston .
他的 姓名 曾是 韦斯顿 .

他的名字叫韦斯顿。

['mɪsɪz] . ['kæltrəp] [dɪ'klerd] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] ['meni] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [pæst] ,
Mrs . Caltrop declared that , before many years were past ,
太太 . 蒺藜 声明 那 , 前 许多 年 是 过去的 ,

卡尔特罗普夫人宣称，多年以后，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['ment(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] . "
he would be a recognised authority on mental diseases . "
他 会 是 一个 已确认 权威 在 精神的 疾病 . "

他将成为公认的精神疾病权威。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] , " ['ælɪs] ['ænsər] .
" I remember him quite well , " Alice answered .
" 我 记住 他 相当 出色地 , " 爱丽丝 回答 .

“我对他还挺记得的，”爱丽丝回答道。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .
" He took me in to dinner , and was so interested in Australia .
" 他 采取 我 在 到 晚餐 , 和 曾是 所以 感兴趣的 在 澳大利亚 .

“他带我去吃饭，对澳大利亚非常感兴趣。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] ['sɪdni] , [aɪ] [θɪŋk] .
He had a brother in Sydney , I think .
他 有 一个 兄弟 在 悉尼 , 我 思考 .

我想他在悉尼有个兄弟。

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
What about him . "
什么 关于 他 . "

他呢？

" [wel] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kæltrəp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
" Well , I have made up my mind to telegraph to Mrs . Caltrop for his
" 出色地 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 电报 到 太太 . 蒺藜 为了 他的
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

“嗯，我已经决定发电报给卡尔特罗普夫人，询问他的地址。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['waɪər][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː]

and	having	got	it	,	to	wire	and	ask	him	to	come	down	and	see
和	拥有	得到	它	,	到	金属丝	和	问	他	到	来	向下	和	看

['mɪstər] . - .

Mr	.	Bursfield	.
先生	.	-	.

拿到消息后，就发电报请他下来见伯斯菲尔德先生。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər] ['helən] [tuː; tə]

He	would	be	able	to	tell	me	then	whether	or	not	it	is	safe	for	Helen	to
他	会	是	有能力的	到	告诉	我	然后	无论	或者	不是	它	是	安全的	为了	海伦	到

[goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

go	on	living	with	him	.
去	在	活的	和	他	.

到那时他就能告诉我，海伦继续和他一起生活是否安全。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [nɑːt] , [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . "

If	he	says	not	,	then	she	must	leave	him	at	once	.	"
如果	他	说道	不是	,	然后	她	必须	离开	他	在	一次	.	"

如果他说不，那她就必须立刻离开他。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] ,

"	I	should	think	it	would	be	a	very	good	plan	,
"	我	应该	思考	它	会	是	一个	非常	好的	计划	,

我认为这将是一个非常好的计划。

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get]['mɪstər] . - [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

provided	always	that	you	can	get	Mr	.	Bursfield	to	see	him	.
假如	总是	那	你	能	得到	先生	.	-	到	看	他	.

前提是你能安排伯斯菲尔德先生见他。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . "

You	will	find	that	the	difficulty	.	"
你	将要	寻找	那	这	困难	.	"

你会发现困难之处就在于此。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['dʒɪm] ['ænsər] .

"	Not	at	all	,	"	Jim	answered	.
"	不是	在	全部	,	"	吉姆	回答	.

“完全不是，”吉姆回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] ['ænsər] .

"	I	have	a	scheme	that	I	think	will	answer	.
"	我	有	一个	方案	那	我	思考	将要	回答	.

我有一个方案，我认为可以解决这个问题。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

At	any	rate	we	will	try	it	.
在	任何	速度	我们	将要	尝试	它	.

无论如何，我们会尝试一下。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæltrəp] ,

"	A	telegram	was	accordingly	despatched	to	Mrs	.	Caltrop	,
"	一个	电报	曾是	因此	已派送	到	太太	.	蒺藜	,

于是，我们向卡尔特罗普夫人发了一封电报。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['fɔːrwərd][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] ['kwestʃən] .

asking	her	to	forward	the	address	of	the	doctor	in	question	.
问	她	到	向前	这	地址	的	这	医生	在	问题	.

请她提供那位医生的地址。

[ðɪs] [dʌn] , ['dʒɪm] [sent] [fɔːr; fər] ['terəns] .
This done , Jim sent for Terence .
这 完毕 , 吉姆 发送 为了 特伦斯 .

事情办妥后，吉姆派人去叫特伦斯。

" [wel] , ['terəns] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
" Well , Terence , " he said , when the latter made his appearance ,
" 出色地 , 特伦斯 , " 他 说 , 什么时候 这 后者 制成 他的 外貌 ,

“好吧，特伦斯，”当特伦斯出现时，他说道。

" ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ? "
" any sign of the Black Dwarf during my absence ? "
" 任何 符号 的 这 黑色的 矮人 期间 我的 缺席 ? "

“我不在的这段时间，有没有黑矮星的踪迹？”

" ['nevər] [ə; eɪ] [wʌn] , [sɜːr] , " ['terəns] [rɪ'plaɪd] .
" Never a one , sir , " Terence replied .
" 绝不 一个 一 , 先生 , " 特伦斯 回复 .

“从来没有过，先生，”特伦斯回答道。

" [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] ['æftər] [dɑːrk] ,
" I kept my eyes and ears open all night , and waited about after dark ,
" 我 保留 我的 眼睛 和 耳朵 打开 全部 夜晚 , 和 等待 关于 后 黑暗的 ,

“我整夜睁大眼睛、竖起耳朵，天黑后还在附近等着。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] ['stɜːrɪŋ] . "
but there's not been so much as a mouse stirring . "
但 有 不是 到过 所以 很多 作为 一个 老鼠 搅拌 . "

但连一只老鼠都没动静。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɪm] [ri'mɑːkt] ,
" I am glad to hear it , " Jim remarked ,
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 吉姆 评论 ,

“我很高兴听到这个消息，”吉姆说道。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] ['terəns] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
and then gave Terence a brief description of his visit to London ,
和 然后 给予 特伦斯 一个 简短的 描述 的 他的 访问 到 伦敦 ,

然后，他向特伦斯简要介绍了他的伦敦之行。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] .
and of what he had discovered there .
和 的 什么 他 有 发现 那里 .

以及他在那里发现的东西。

" [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hiː; hi] [æz; əz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['terəns] , " [huː] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv]
" Then if it wasn't he as did it , " said Terence , " who could it have
" 然后 如果 它 不是 他 作为 做过 它 , " 说 特伦斯 , " WHO 可以 它 有
[bɪn] ?
been ?
到过 ?

“如果不是他做的，”特伦斯说，“那会是谁呢？”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] , ['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" Before he answered , Jim looked at the door , as if to make sure that it
" 前 他 回答 , 吉姆 看起来 在 这 门 , 作为 如果 到 制作 当然 那 它
[wʌz; wəz] [kloʊzd] .
was closed .
曾是 关闭 .

“吉姆在回答之前，看了看门，好像要确认门是否关上了。

" ['terəns] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [blæk]
" Terence , " he said , " I am gradually coming to the conclusion that the Black
" 特伦斯 , " 他 说 , " 我 是 逐步地 未来 到 这 结论 那 这 黑色的
[dwɔːrf] ,
Dwarf ,
矮人 ,

“特伦斯，”他说，“我逐渐得出结论，《黑矮星号》……”

[huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
whoever he may be , was responsible for it . "
谁 他 可能 是 , 曾是 负责任的 为了 它 . "

无论他是谁，都要对此负责。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] , [sɜːr] , " ['terəns] [rɪ'plaɪd] .
" I've thought of that myself , sir , " Terence replied .
" 我已经 想法 的 那 我 , 先生 , " 特伦斯 回复 .

“我自己也想过这个问题，先生，”特伦斯回答道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" In the first place ,
" 在 这 第一的 地方 ,

“首先，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [maɪ]
he was seen by one of the maid - servants in the gallery on the night that my
他 曾是 已见 经过 一 的 这 女佣 - 仆人 在 这 画廊 在 这 夜晚 那 我的
['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['məːdəd] . "
father was murdered . "
父亲 曾是 被谋杀 . "

我父亲遇害当晚，一个女仆在画廊里看到了他。

" [dəunt] [ðeɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [æz; əz] [haʊ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]
" Don't they say , sir , as how another gentleman was murdered in the same way
" 不 他们 说 , 先生 , 作为 如何 其他 绅士 曾是 被谋杀 在 这 相同的 方式
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "
in this house ? "
在 这 房子 ? "

“先生，他们不是说这栋房子里还有另一位先生以同样的方式被谋杀了吗？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['ledʒənd][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , " [sed] ['dʒɪm] , " [bʌt; bət] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː]
" I believe there is some legend to that effect , " said Jim , " but how true it
" 我 相信 那里 是 一些 传奇 到 那 影响 , " 说 吉姆 , " 但 如何 真的 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“我相信这方面确实有一些传说，”吉姆说，“但它究竟是真是假呢？”

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [niːd] [teɪk] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
I don't think , however , we need take that circumstance into consideration . "
我 不 思考 , 然而 , 我们 需要 拿 那 环境 进入 考虑 . "

但我认为我们无需将这种情况考虑在内。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , [sɜːr] ? "
" Then what are we to do , sir ? "
" 然后 什么 是 我们 到 做 , 先生 ? "

“那我们该怎么办，先生？”

" [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	**Watch**	**and**	**wait**	**until**	**we**	**catch**	**him**	**,**	**"**	**Jim**	**replied**	**.**
"	手表	和	等待	直到	我们	抓住	他	,	"	吉姆	回复	.

“等着瞧，直到我们抓住他为止。”吉姆回答道。

" [wen] [wiːv] [dʌn] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [fleʃ] [ɔːr] [blʌd] [ɔːr][nɑːt] ,

"	**When**	**we've**	**done**	**that**	**we**	**shall**	**be**	**satisfied**	**whether**	**he**	**is**	**flesh**	**or**	**blood**	**or**	**not**	**,**
"	什么时候	我们已经	完毕	那	我们	将	是	使满意	无论	他	是	肉	或者	血	或者	不是	,

“当我们做到这一点之后，我们就会明白他究竟是血肉之躯还是其他什么人了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [baɪ] [wʌt] [raɪt] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] [haʊs] .

and	**if**	**he**	**is**	**,**	**by**	**what**	**right**	**he**	**dares**	**to**	**enter**	**my**	**house**	**.**
和	如果	他	是	,	经过	什么	正确的	他	敢于	到	进入	我的	房子	.

如果真是他，他凭什么胆敢闯入我的房子？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leŋθi] [pɔːz] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

"	**There**	**was**	**a**	**lengthy**	**pause**	**,**	**then**	**with**	**a**	**diffidence**	**that**	**was**	**somewhat**
"	那里	曾是	一个	冗长	暂停	,	然后	和	一个	羞怯	那	曾是	有些

[ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['terəns] [sed] :

unusual	**with**	**him**	**,**	**Terence**	**said**	**:**
异常	和	他	,	特伦斯	说	:

“他沉默了很久，然后带着一种与他平时不太一样的羞怯说道：”

" [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

"	**You'll**	**excuse**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**for**	**saying**	**such**	**a**	**thing**	**,**	**but**	**between**	**you**
"	你会	原谅	我	,	先生	,	我	希望	,	为了	说	这样的	一个	事物	,	但	之间	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	**me**	**,**
和	我	,

“先生，希望您能原谅我这么说，但你我之间，

[sɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [æt; ət] - .

sir	**,**	**I**	**cannot**	**help**	**thinking**	**that**	**we**	**was**	**happier**	**at**	**Mudrapilla**	**.**
先生	,	我	不能	帮助	思维	那	我们	曾是	更快乐	在	-	.

先生，我总觉得我们在穆德拉皮拉的时候更快乐。

" ['dʒɪm] [hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

"	**Jim**	**heaved**	**a**	**heavy**	**sigh**	**.**
"	吉姆	喘息	一个	重的	叹	.

吉姆重重地叹了口气。

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,

A	**longing**	**to**	**be**	**back**	**in**	**the**	**old**	**home**	**,**
一个	渴望	到	是	后退	在	这	老的	家	,

渴望回到老家，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][frʌm; frəm]

and	**to**	**be**	**engaged**	**in**	**the**	**pursuits**	**he**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**to**	**from**
和	到	是	已订婚的	在	这	追求	他	有	到过	带来	向上	到	从

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	**boy**	**,**
一个	男生	,

并从事他从小就被培养从事的职业，

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [leɪt] .

had	**been**	**with**	**him**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**late**	**.**
有	到过	和	他	一个	伟大的	交易	的	晚的	.

最近经常和他在一起。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [æt; ət] - .
" I think we were happier at Gundawurra .
" 我 思考 我们 是 更快乐 在 - .

“我觉得我们在冈达乌拉更快乐。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] [suːn] , ['terəns] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [bʊʃ] [er] .
I must go back there soon , Terence , if only for a whiff of Bush air .
我 必须 去 后退 那里 很快 , 特伦斯 , 如果 仅有的 为了 一个 闻 的 衬套 空气 .

特伦斯，我必须尽快回到那里，哪怕只是为了呼吸一下布什的空气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ɪŋglənd] [dʌz] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] .
I am very much afraid that playing the fine gentleman in England does not suit me .
我 是 非常 很多 害怕的 那 玩耍 这 美好的 绅士 在 英格兰 做 不是 套装 我 .

我非常担心扮演英国绅士的角色并不适合我。

" [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" When the other had left the room ,
" 什么时候 这 其他 有 左边 这 房间 ,

“当另一个人离开房间后，

['dʒɪm] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .
Jim lay back in his chair and fell into a reverie .
吉姆 躺 后退 在 他的 椅子 和 跌倒 进入 一个 遐想 .

吉姆向后靠在椅子上，陷入了沉思。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [hoʊm] [wer] [hiː; hi]
He closed his eyes , and was transported back to the old home where he
他 关闭 他的 眼睛 , 和 曾是 运输 后退 到 这 老的 家 在哪里 他
[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
had been born ,
有 到过 出生 ,

他闭上眼睛，仿佛回到了他出生的老家。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] [deɪz] .
and where he had spent his happiest days .
和 在哪里 他 有 花费 他的 最快乐 天 .

以及他度过最快乐时光的地方。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['helən] [æz; əz]
How sweet it would be to settle down there some day , with Helen as
如何 甜的 它 会 是 到 定居 向下 那里 一些 天 , 和 海伦 作为
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

如果有一天能和海伦一起在那里定居，那该是多么甜蜜啊。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [rʌn] ; [ðə; ðɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [æt; ət]
He tried hard to realise the day's work upon the run ; the home - coming at
他 尝试 难的 到 意识到 这 天 工作 之上 这 跑步 ; 这 家 - 未来 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他努力在奔波中完成当天的工作；晚上回家，

[tuː; tə][faɪnd] ['helən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl]
to find Helen at the gate waiting for him ; the evenings spent in the cool
到 寻找 海伦 在 这 门 等待 为了 他 ; 这 晚上 花费 在 这 凉爽的
[vəˈrændə] ,
verandah ,
阳台 ,

他会发现海伦在门口等他；他们会在凉爽的阳台上度过夜晚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] ['tɪmbər] .

with	the	moon	rising	above	the	river	timber	.
和	这	月亮	上升	多于	这	河	木材	.

月亮从河边的树林上方升起。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['riːəl] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Then	he	came	back	to	the	very	real	anxieties	of	the	present	.
然后	他	来了	后退	到	这	非常	真实的	焦虑	的	这	展示	.

然后，他又回到了当下那些非常现实的焦虑之中。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kæltrəp] .

An	hour	later	a	message	came	from	Mrs	.	Caltrop	.
一个	小时	之后	一个	信息	来了	从	太太	.	蒺藜	.

一小时后，卡尔特罗普太太发来了消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	was	as	follows	:
它	曾是	作为	跟随	:

内容如下：

" ['dɑːktər]['westən] , ['hɑːli] [striːt] .

"	Doctor	Weston	,	Harley	Street	.
"	医生	韦斯顿	,	哈雷	街道	.

“韦斯顿医生，哈利街。”

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['telɪgræf] [fɔːrm][ænd; ənd]['waɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ðə; ði]

"	Whereupon	he	took	another	telegraph	form	and	wired	to	the	doctor	to	the
"	于是	他	采取	其他	电报	形式	和	有线	到	这	医生	到	这

[ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə]['træv(ə)l]

effect	that	he	would	be	grateful	if	he	could	make	it	convenient	to	travel
影响	那	他	会	是	感激的	如果	他	可以	制作	它	方便的	到	旅行

[daʊn] [tuː; tə] - [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

down	to	Childerbridge	that	afternoon	.
向下	到	-	那	下午	.

于是他又拿了一份电报表格，发给医生，表示如果医生当天下午能方便地前往奇尔德布里奇，他将不胜感激。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['emə,neɪtid] , [hiː; hi]

In	order	that	the	latter	might	understand	from	whom	the	message	emanated	,	he
在	命令	那	这	后者	可能	理解	从	谁	这	信息	散发	,	他

['ædɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

added	the	words	,
额外	这	字	,

为了让后者明白信息是谁发出的，他又补充道：

" [met] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .

"	Met	you	at	dinner	at	Mrs	.	Caltrop's	.
"	梅特	你	在	晚餐	在	太太	.	-	.

“在卡尔特罗普太太家吃晚饭时遇见了你。”

" ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] ['seɪɪŋ]

"	Luncheon	was	scarcely	finished	before	a	message	arrived	from	the	doctor	saying
"	午餐	曾是	几乎	完成的	前	一个	信息	到达的	从	这	医生	说

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

that	he	would	endeavour	to	be	at	Childerbridge	at	four	o'clock	.
那	他	会	努力	到	是	在	-	在	四	点钟	.

午餐刚吃完，就收到医生的消息，说他会尽力在四点钟到达奇尔德布里奇。

[əˈkɔːrdɪŋli] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [θriː] [ˈdʒɪm] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz]

Accordingly	**at**	**half**	**-**	**past**	**three**	**Jim**	**drove**	**to**	**the**	**railway**	**station**	**to**	**await**	**his**
因此	在	一半	-	过去的	三	吉姆	驾驶	到	这	铁路	车站	到	等待	他的

[ˈkʌmɪŋ] .

coming	**.**
未来	.

于是，三点半，吉姆开车到火车站等他。

[ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

Punctual	**to**	**the**	**moment**	**the**	**train**	**steamed**	**into**	**the**	**station**	**,**
准时	到	这	片刻	这	火车	蒸	进入	这	车站	,

火车准时驶入车站的那一刻，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .

and	**he**	**looked**	**about**	**among**	**the**	**passengers**	**for**	**the**	**man**	**he**	**wanted**	**.**
和	他	看起来	关于	之中	这	乘客	为了	这	男人	他	通缉	.

他在乘客中四处寻找他要找的人。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [dɪˈskraɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn]

Presently	**he**	**descried**	**him**	**coming**	**along**	**the**	**platform**	**—**	**a**	**tall**	**,**	**good**	**-**	**looking**	**man**
目前	他	描述	他	未来	沿着	这	平台	—	一个	高的	,	好的	-	寻找	男人

,

,
,

他随即看到他沿着站台走来——一个身材高大、相貌英俊的男人，

[rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhɑːli] [striːt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

resembling	**a**	**soldier**	**more**	**than**	**a**	**Harley**	**Street**	**physician**	**.**
类似	一个	士兵	更多的	比	一个	哈雷	街道	医生	.

与其说像哈利街的医生，不如说更像个士兵。

" [ˈmɪstər] . [ˈstændərtən] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˈdʒɪm] .

"	**Mr**	**.**	**Standerton**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**"**	**he**	**said**	**as**	**he**	**approached**	**Jim**	**.**
"	先生	.	斯坦德顿	,	我	相信	,	"	他	说	作为	他	接近	吉姆	.

“我想应该是斯坦德顿先生吧，”他一边说着一边走向吉姆。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdɑːktər] [ˈwestən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	**And**	**you**	**are**	**Doctor**	**Weston**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**the**	**latter**	**answered**	**with**	**a**
"	和	你	是	医生	韦斯顿	,	的	课程	,	"	这	后者	回答	和	一个

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

“当然，您就是韦斯顿医生，”后者笑着回答道。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , " [aɪ] [wɪl] [kəˈmens] , [ˈmɪstər] . [ˈstændərtən] ,

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**"**	**I**	**will**	**commence**	**,**	**Mr**	**.**	**Standerton**	**,**
"	现在	,	"	说	这	医生	,	"	我	将要	开始	,	先生	.	斯坦德顿	,

“现在，”医生说，“我将开始，斯坦德顿先生。”

[baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] [treɪn]

by	**saying**	**that**	**it**	**is**	**absolutely**	**necessary**	**that**	**I**	**should**	**catch**	**the**	**six**	**o'clock**	**train**
经过	说	那	它	是	绝对地	必要的	那	我	应该	抓住	这	六	点钟	火车

[bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . "

back	**to**	**London**	**.**	**"**
后退	到	伦敦	.	"

他说，我必须赶上六点钟回伦敦的火车。

" [aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] , " [ˈdʒɪm] [rɪˈplaɪd] ,

"	**I**	**will**	**arrange**	**that**	**you**	**do**	**so**	**,**	**"**	**Jim**	**replied**	**,**
"	我	将要	安排	那	你	做	所以	,	"	吉姆	回复	,

“我会安排你这么做，”吉姆回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	the	doctor	surrendered	his	ticket	and	they	strolled	out	of	the
和	然后	这	医生	投降	他的	票	和	他们	漫步	出去	的	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

然后医生交出了车票，他们漫步走出了车站。

" [naʊ] , [pər'hæps] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

"	Now	,	perhaps	,	I	had	better	tell	you	my	reasons	for	asking	you	to	come
"	现在	,	也许	,	我	有	更好的	告诉	你	我的	原因	为了	问	你	到	来

[daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .

down	to	-	day	.
向下	到	-	天	.

“现在，或许我最好告诉你我今天请你过来的原因。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

Shall	we	walk	a	little	way	along	the	road	.
将	我们	走	一个	小的	方式	沿着	这	路	.

我们沿着路走一小段路吧。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

I	have	no	desire	to	be	overheard	.
我	有	不	欲望	到	是	无意中听到	.

我不想被人听到。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

I	will	now	make	you	acquainted	with	the	facts	of	the	case	,
我	将要	现在	制作	你	熟人	和	这	事实	的	这	案件	,

现在我将向你们介绍案件的事实情况。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]

in	order	that	you	may	go	direct	to	the	house	of	the	gentleman	I	want	you
在	命令	那	你	可能	去	直接的	到	这	房子	的	这	绅士	我	想	你

[tuː; tə] [siː] . "

to	see	.	"
到	看	.	"

这样你就可以直接去我想让你见的那位先生的家了。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] , [ðen] ? " [ðə; ði]['dɑːktər] [in'kwaiəd] .

"	He	is	not	a	member	of	your	own	family	,	then	?	"	the	doctor	enquired	.
"	他	是	不是	一个	成员	的	你的	自己的	家庭	,	然后	?	"	这	医生	询问	.

“那么，他不是你的家人吗？”医生问道。

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] .

"	No	,	he	is	no	sort	of	relation	.
"	不	,	他	是	不	种类	的	关系	.

“不，他跟我没有任何亲戚关系。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

In	fact	,	I	had	not	seen	him	until	a	few	months	ago	.
在	事实	,	我	有	不是	已见	他	直到	一个	很少	几个月	前	.

事实上，直到几个月前我才见过他。

" [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	They	paused	beside	a	gate	and	faced	each	other	.
"	他们	暂停	旁	一个	门	和	面对	每个	其他	.

他们停在一扇门旁，彼此对视。

" [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [keɪs] ?

"	I	gather	that	it	is	rather	an	unusual	case	?
"	我	收集	那	它	是	相当	一个	异常	案件	?

我感觉这应该是一个相当不寻常的案例吧?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ri'mɑ:kt] .

"	the	doctor	remarked	.
"	这	医生	评论	.

医生说道。

" [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl][wʌn] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	A	very	unusual	one	,	"	Jim	replied	.
"	一个	非常	异常	一	,	"	吉姆	回复	.

“非常不寻常的一个，”吉姆回答道。

" [ðə; ði] ['mætər] [stændz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	The	matter	stands	in	this	way	.
"	这	事情	站立	在	这	方式	.

事情的经过是这样的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ə'dɑ:ptɪd] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	engaged	to	a	young	lady	who	is	the	adopted	granddaughter	of	the
我	是	已订婚的	到	一个	年轻的	女士	WHO	是	这	已采用	孙女	的	这

['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] .

gentleman	in	question	.
绅士	在	问题	.

我已与一位年轻女士订婚，她是这位先生的养孙女。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	doctor	nodded	,	but	said	nothing	.
"	这	医生	点头	,	但	说	没有什么	.

医生点了点头，但什么也没说。

[hi:; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [waɪl] ['dʒɪm][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [fɔ:r; fər] ['hɛlɪnz]

He	listened	attentively	,	while	Jim	told	his	tale	,	explained	his	fears	for	Helen's
他	听着	认真地	,	尽管	吉姆	讲述	他的	故事	,	解释	他的	恐惧	为了	海伦的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

他认真地听着吉姆讲述他的遭遇，吉姆解释了他对海伦安全的担忧。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [θrets] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [kən'sɜ:rnɪŋ]

and	described	the	threats	the	old	gentleman	had	made	use	of	concerning
和	描述	这	威胁	这	老的	绅士	有	制成	使用	的	有关

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

并描述了这位老先生曾用来威胁他自己的种种手段。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['westən] [dru:] [sʌm; səm] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]

When	he	had	finished	Dr	.	Weston	drew	some	lines	on	the	ground	with
什么时候	他	有	完成的	博士	.	韦斯顿	画	一些	线条	在	这	地面	和

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,

the	point	of	his	umbrella	,
这	观点	的	他的	伞	,

韦斯顿博士说完后，用伞尖在地上画了几条线。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

as	if	he	were	working	out	a	difficult	calculation	.
作为	如果	他	是	在职的	出去	一个	难的	计算	.

仿佛在进行一项复杂的计算。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [keɪs] , ['mɪstər] . ['stændərtən] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	This	is	certainly	a	singular	case	,	Mr	.	Standerton	,	"	he	said	at	last	.
"	这	是	当然	一个	单数	案件	,	先生	.	斯坦德顿	,	"	他	说	在	最后的	.

“这的确是一个特殊案例，斯坦德顿先生，”他最后说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['eni] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

"	You	are	not	connected	with	this	gentleman	in	any	way	,	and	he	,
"	你	是	不是	连接	和	这	绅士	在	任何	方式	,	和	他	,

“你和这位先生没有任何关系，而且他……”

[nɑːt] [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] , [hæz; həz] [fər'bɪdn] [juː; jʊ]

not	approving	of	your	marriage	with	his	granddaughter	,	has	forbidden	you
不是	批准	的	你的	婚姻	和	他的	孙女	,	有	禁止	你

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

他不赞成你和他的孙女结婚，禁止你进入他的家。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	young	lady's	only	reason	for	believing	him	to	be	a	little	weak	in	his
这	年轻的	女士的	仅有的	原因	为了	相信	他	到	是	一个	小的	虚弱的	在	他的

['ɪntəlekt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

intellect	is	his	treatment	of	you	.
智力	是	他的	治疗	的	你	.

这位年轻女士认为他智力有些不足的唯一原因，是他对待你的方式。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]

I	really	do	not	know	whether	,	under	the	circumstances	,	I	should	be	justified	in
我	真的	做	不是	知道	无论	,	在下面	这	情况	,	我	应该	是	合理的	在

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

seeing	him	.
看到	他	.

我真的不知道在这种情况下，我是否有理由见他。

" ['dʒɪmz] [hɑːrt] [sæŋk] .

"	Jim's	heart	sank	.
"	吉姆的	心	沉没	.

吉姆的心沉了下去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

He	had	not	looked	at	the	matter	from	this	point	of	view	.
他	有	不是	看起来	在	这	事情	从	这	观点	的	看法	.

他之前没有从这个角度考虑过这个问题。

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] .

Observing	his	disappointment	,	the	doctor	smiled	.
观察	他的	失望	,	这	医生	微笑	.

看到他失望的表情，医生笑了。

" [ˌnevərðə'les] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	Nevertheless	,	"	he	continued	,	"	I	will	see	him	,
"	尽管如此	,	"	他	持续	,	"	我	将要	看	他	,

“然而，”他继续说道，“我会去看他。”

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['pjʊrli]

provided	you	will	give	me	your	promise	that	my	report	shall	be	considered	a	purely
假如	你	将要	给	我	你的	承诺	那	我的	报告	将	是	经过考虑的	一个	纯粹

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wʌn] . "

confidential	one	.	"
机密的	一	.	"

前提是你承诺我的报告将完全保密。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [mɪs] - [ɔːr][maɪ]['sɪstər][wɪð; wɪθ]
" Am I to understand that I am not to acquaint Miss Decie or my sister with
" 是 我 到 理解 那 我 是 不是 到 熟人 错过 - 或者 我的 姐姐 和
[jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? "
your decision ? "
你的 决定 ? "

“我的理解是，我不能将您的决定告诉迪西小姐或我的妹妹吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course , I will allow you to tell them , and equally , of course ,
" 的 课程 , 我 将要 允许 你 到 告诉 他们 , 和 同样地 , 的 课程 ,

“当然，我允许你告诉他们，同样地，当然……”

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊz][noʊ] ['fɜːrðər] . "
provided it goes no further . "
假如 它 去 不 更远 . "

只要事情不再发展下去就行了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['prɑːmɪs] [moʊst] ['wɪlɪŋli] , " [sed] ['dʒɪm] .
" In that case I will give you my promise most willingly , " said Jim .
" 在 那 案件 我 将要 给 你 我的 承诺 最多 心甘情愿 , " 说 吉姆 .

“既然如此，我非常乐意向你做出承诺。”吉姆说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kʌmz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] [maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
" And now the question comes as to how I can obtain my interview with
" 和 现在 这 问题 来 作为 到 如何 我 能 获得 我的 面试 和
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“现在的问题是，我该如何才能获得采访他的机会。”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .
" I have thought out a plan that should enable you to do that , " Jim replied .
" 我 有 想法 出去 一个 计划 那 应该 使能够 你 到 做 那 , " 吉姆 回复 .

“我已经想出了一个办法，应该能让你做到这一点，”吉姆回答说。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
" I happen to know that for a long time past he has been engaged in
" 我 发生 到 知道 那 为了 一个 长的 时间 过去的 他 有 到过 已订婚的 在
['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
writing a history of the neighbourhood ,
写作 一个 历史 的 这 邻里 ,

“我碰巧知道他长期以来一直在撰写这个街区的历史，

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and my house in particular which at one time was the property of his
和 我的 房子 在 特别的 哪个 在 一 时间 曾是 这 财产 的 他的
['fæməli] . "
family . "
家庭 . "

尤其是我的房子，它曾经是他家的财产。

" [kwaɪt] [soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [bæk] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kɔːld] ? "
" Quite so ; and the ruins a mile or two back , what are they called ? "
" 相当 所以 ; 和 这 废墟 一个 英里 或者 二 后退 , 什么 是 他们 称为 ? "

“正是如此；还有一两英里外的那些遗址，它们叫什么来着？”

" ['kliːvdən] ['kæs(ə)l] , " ['dʒɪm] ['ænsər] .
" Clevedon Castle , " Jim answered .
" 克利夫顿 城堡 , " 吉姆 回答 .

“克利夫顿城堡，”吉姆回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['krɔmwel] . "
" I believe it was destroyed by Cromwell . "
" 我 相信 它 曾是 损毁 经过 克伦威尔 . "

我认为它是被克伦威尔摧毁的。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [maɪ] ['pɜːrpəs] .
" That should answer my purpose .
" 那 应该 回答 我的 目的 .

“这应该能达到我的目的了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] — [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ]
And now with your permission I will drive to his house — not in your carriage
和 现在 和 你的 允许 我 将要 驾驶 到 他的 房子 — 不是 在 你的 运输
,
,
,

现在，如果可以的话，我将开车去他家——但不是乘坐您的马车。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kæb] .
but in a cab .
但 在 一个 出租车 .

但却是在出租车里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "
I shall see you afterwards , I presume ? "
我 将 看 你 然后 , 我 怙 ? "

我之后还会见到你，对吗?

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , [ɔːr][æt; ət][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed]
" I will wait for you here , or at my own house , whichever you please , " said
" 我 将要 等待 为了 你 这里 , 或者 在 我的 自己的 房子 , 任何 你 请 , " 说
['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

“我可以在这里等你，也可以在我家等你，你随意吧。”吉姆说。

" [jʊr; jər] [haʊs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] .
" Your house , I think , would be better , " the doctor answered .
" 你的 房子 , 我 思考 , 会 是 更好的 , " 这 医生 回答 .

“我觉得你家会更好，”医生回答道。

" [aɪ] [wɪl] [draɪv] [ðer; ðər][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [liːv] ['mɪstər] . — — .
" I will drive there directly I leave Mr . — — .
" 我 将要 驾驶 那里 直接地 我 离开 先生 . — — .

“我会直接开车过去，我把先生——。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
By - the - way , you have not told me his name or given me his address .
经过 - 这 - 方式 , 你 有 不是 讲述 我 他的 姓名 或者 给定 我 他的 地址 .

对了，你还没告诉我他的名字，也没给我他的地址。

" ['dʒɪm] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [heild] [ə; eɪ][flai][ænd; ənd]
" Jim furnished him with both , and then the doctor hailed a fly and
" 吉姆 提供 他 和 两个都 , 和 然后 这 医生 赞誉 一个 飞 和
[droʊv] [ə'weɪ] .
drove away .
驾驶 离开 .

“吉姆把这两样东西都给了他，然后医生招了只苍蝇就开车走了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [faɪv] [bɪ'fɔːr] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] ['wɪlkɪnz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ]

It	was	nearly	half	-	past	five	before	Jim	was	informed	by	Wilkins	that	Dr
它	曾是	几乎	一半	-	过去的	五	前	吉姆	曾是	知情的	经过	威尔金斯	那	博士

. ['westən][hæd; həd] [kɔːld] ,

.	Weston	had	called	,
.	韦斯顿	有	称为	,

将近五点半的时候，威尔金斯才告诉吉姆，韦斯顿医生打过电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

and	that	he	had	been	shown	to	the	study	.
和	那	他	有	到过	所示	到	这	学习	.

并且他已被带到研究室。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] ['ðɪðər] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dɑːktər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

He	immediately	proceeded	thither	,	to	find	the	doctor	sitting	before	the	fire	.
他	立即地	继续	那里	,	到	寻找	这	医生	坐着	前	这	火	.

他立即朝那里走去，发现医生正坐在火堆前。

" [wel] , ['mɪstər] . ['stændərtən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . - ,

"	Well	,	Mr	.	Standerton	,	"	he	began	,	"	I	have	seen	Mr	.	Bursfield	,
"	出色地	,	先生	.	斯坦德顿	,	"	他	开始	,	"	我	有	已见	先生	.	-	,

“斯坦德顿先生，”他开口说道，“我见过伯斯菲尔德先生，

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	have	had	rather	a	curious	interview	with	him	.	"
和	有	有	相当	一个	好奇的	面试	和	他	.	"

我和他进行了一次相当奇特的访谈。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ? "

"	And	what	decision	have	you	come	to	?	"
"	和	什么	决定	有	你	来	到	?	"

“那你最终做出了什么决定？”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] .

"	Well	,	I	think	your	supposition	is	correct	.
"	出色地	,	我	思考	你的	假设	是	正确的	.

“嗯，我认为你的假设是正确的。”

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['teknɪk(ə)l] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Not	to	be	technical	,	I	might	say	that	he	is	not	really	responsible	for	his
不是	到	是	技术的	,	我	可能	说	那	他	是	不是	真的	负责任的	为了	他的

['ækʃnz] .

actions	.
行动	.

不拘泥于形式，我可以说他其实不必为自己的行为负责。

[waɪl] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [hiː; hi]

While	we	discussed	archæology	,	and	the	history	of	the	neighbourhood	,	he
尽管	我们	讨论	考古学	,	和	这	历史	的	这	邻里	,	他

[wʌz; wəz]['ræʃ(ə)nəl] [ɪ'nʌf] ,

was	rational	enough	,
曾是	合理的	足够的	,

当我们讨论考古学和街区历史时，他表现得相当理性。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

but	when	I	chanced	to	touch	upon	this	house	,	and	your	connection	with
但	什么时候	我	偶然	到	触碰	之上	这	房子	,	和	你的	联系	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但当我偶然谈及这栋房子，以及你与它的关系时，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'miːnər] [tʃeɪndʒd] .

his	whole	demeanour	changed	.
他的	所有的	风度	已更改	.

他的整个神态都变了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

If	I	were	in	your	place	I	should	avoid	him	as	much	as	possible	,
如果	我	是	在	你的	地方	我	应该	避免	他	作为	很多	作为	可能的	,

如果我是你，我会尽可能避开他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [hiː; hi]

for	there	can	be	no	doubt	that	he	would	do	you	a	mischief	if	he
为了	那里	能	是	不	怀疑	那	他	会	做	你	一个	恶作剧	如果	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

毫无疑问，如果他能做到，他一定会害你。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] - , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]

As	for	Miss	Decie	,	I	would	not	advise	you	to	persuade	her	to	leave	him
作为	为了	错过	-	,	我	会	不是	建议	你	到	说服	她	到	离开	他

,

,

,

至于迪西小姐，我不建议你劝她离开他。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

at	least	not	at	present	.
在	至少	不是	在	展示	.

至少目前不是。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪ'miːdiətli] [prə'duːs] [ʌn'feɪvərəbl] [rɪ'zʌlts] ,

It	would	in	all	probability	immediately	produce	unfavourable	results	,
它	会	在	全部	可能性	立即地	生产	不利	结果	,

这样做很可能会立即产生不利后果。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [maɪt] [snæp][ðə; ðɪ] [freɪl] [lɪŋk] [ðæt] [stɪl] [kə'nekts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sænəti] .

and	in	so	doing	might	snap	the	frail	link	that	still	connects	him	with	Sanity	.
和	在	所以	正在做	可能	折断	这	脆弱	关联	那	仍然	连接	他	和	理智	.

这样做可能会彻底打破他与理智之间仅存的脆弱联系。

[ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃɪ][ɪg'zɔːts]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] , [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli]

The	influence	she	exerts	over	him	,	where	you	are	not	concerned	,	is	undoubtedly
这	影响	她	施压	超过	他	,	在哪里	你	是	不是	担心的	,	是	无疑

[ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [wʌn] . "

a	beneficial	one	.	"
一个	有利	一	.	"

撇开你不谈，她对他的影响无疑是有益的。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	Am	I	to	consider	that	she	is	safe	with	him	?	"
"	是	我	到	考虑	那	她	是	安全的	和	他	?	"

我是否可以认为她和他在一起是安全的?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [rɪ'plaɪd] .

"	I	should	say	so	,	"	the	doctor	replied	.
"	我	应该	说	所以	,	"	这	医生	回复	.

“我倒觉得是这样，”医生回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][reɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri]

if	he	has	many	more	of	these	paroxysms	of	rage	it	might	be	necessary
如果	他	有	许多	更多的	的	这些	阵发性	的	愤怒	它	可能	是	必要的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

for	her	to	leave	him	.
为了	她	到	离开	他	.

如果他再多次出现这种暴怒的情况，她或许不得不离开他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	she	must	be	the	best	judge	of	that	.
但	她	必须	是	这	最好的	法官	的	那	.

但她应该是最了解情况的人。

['daʊtləs] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Doubtless	you	can	arrange	that	with	her	.
毫无疑问	你	能	安排	那	和	她	.

毫无疑问，你可以和她安排好这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ;

And	now	I	must	be	getting	back	to	the	railway	station	;
和	现在	我	必须	是	获得	后退	到	这	铁路	车站	;

现在我必须返回火车站了；

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "

if	I	wish	to	catch	my	train	I	have	not	much	time	to	lose	.	"
如果	我	希望	到	抓住	我的	火车	我	有	不是	很多	时间	到	失去	.	"

如果我想赶上火车，就不能浪费太多时间了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːktər]['westən] , " [sed] ['dʒɪm] ['greɪtfəli] .

"	I	am	exceedingly	obliged	to	you	,	Doctor	Weston	,	"	said	Jim	gratefully	.
"	我	是	非常	有义务	到	你	,	医生	韦斯顿	,	"	说	吉姆	感激不尽	.

“我真是太感谢您了，韦斯顿医生，”吉姆感激地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][maɪnd] ['iziə] ,

"	I	cannot	say	that	you	have	made	my	mind	easier	,
"	我	不能	说	那	你	有	制成	我的	头脑	更轻松	,

我不能说你让我的心情变得轻松了，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['mætərz] [stænd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

but	you	have	at	least	let	me	know	exactly	how	matters	stand	with	Mr	.
但	你	有	在	至少	让	我	知道	确切地	如何	事情	站立	和	先生	.

- . "

Bursfield	.	"

- . "

但你至少让我确切地知道了伯斯菲尔德先生那边的事情进展如何。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	am	glad	to	have	been	of	service	,	"	said	the	doctor	.
"	我	是	高兴的	到	有	到过	的	服务	,	"	说	这	医生	.

“我很高兴能帮上忙，”医生说。

[dʒeɪmz] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiː] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

James	handed	him	an	envelope	containing	his	fee	,	and	escorted	him	to
詹姆斯	递交	他	一个	信封	包含	他的	费用	,	和	护送	他	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

詹姆斯递给他一个装有酬金的信封，然后送他到门口。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑːrt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

When	he	had	seen	him	depart	he	returned	to	the	drawing	-	room	and
什么时候	他	有	已见	他	离开	他	返回	到	这	绘画	-	房间	和

[kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

communicated	his	intelligence	to	his	sister	.
沟通	他的	智力	到	他的	姐姐	.

看到他离开后，他回到客厅，将他所了解到的情况告诉了他的妹妹。

" [pʊr] ['helən] , " [sed] ['ælɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['æŋkʃəs] .

"	Poor	Helen	,	"	said	Alice	,	"	it	is	no	wonder	that	she	looks	anxious	.
"	贫穷的	海伦	,	"	说	爱丽丝	,	"	它	是	不	想知道	那	她	看起来	焦虑的	.

“可怜的海伦，”爱丽丝说，“难怪她看起来很焦虑。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [naʊ] , ['dʒɪm] ? "

What	will	you	do	now	,	Jim	?	"
什么	将要	你	做	现在	,	吉姆	?	"

吉姆，你现在打算怎么办?

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	must	take	the	night	to	think	the	matter	over	,	"	he	answered	.
"	我	必须	拿	这	夜晚	到	思考	这	事情	超过	,	"	他	回答	.

“我必须花一晚上时间好好考虑一下这件事，”他回答道。

" [sɪns] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [mæd] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][mæd] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəsli] [soʊ]

"	Since	the	old	man	is	undoubtedly	mad	,	and	not	only	mad	,	but	dangerously	so
"	自从	这	老的	男人	是	无疑	疯狂的	,	和	不是	仅有的	疯狂的	,	但	危险地	所以

,

,

,

“既然这个老人无疑疯了，而且不仅疯了，还疯得非常危险，

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	cannot	bear	to	contemplate	her	remaining	with	him	,
我	不能	熊	到	沉思	她	其余的	和	他	,

我无法忍受她继续和他在一起。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

and	yet	I	have	no	desire	to	hasten	the	crisis	.
和	然而	我	有	不	欲望	到	趋	这	危机	.

但我并不想加速这场危机的爆发。

" [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dʒɪm] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,

"	All	the	evening	Jim	brooded	over	the	matter	,
"	全部	这	晚上	吉姆	沉思	超过	这	事情	,

“整个晚上，吉姆都在为这件事苦恼。”

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['deindʒəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

imagining	all	sorts	of	dangers	for	the	woman	he	loved	.
想象	全部	排序	的	危险	为了	这	女士	他	喜爱	.

他会想象自己心爱的女人会面临各种各样的危险。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] .

At	last	the	time	came	for	them	to	retire	to	rest	.
在	最后的	这	时间	来了	为了	他们	到	退休	到	休息	.

最后，他们到了休息的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] ['ælɪsəz] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

He	was	in	the	act	of	lighting	Alice's	candle	in	the	hall	,
他	曾是	在	这	行为	的	灯光	爱丽丝的	蜡烛	在	这	大厅	,

他当时正在走廊里点燃爱丽丝的蜡烛。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] [ˌaʊt'saɪd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	the	sound	of	steps	on	the	gravel	path	outside	attracted	his	attention	.
什么时候	这	声音	的	步骤	在	这	碎石	小路	外部	吸引	他的	注意力	.

这时，外面碎石路上的脚步声引起了他的注意。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

" [kraɪd]['dʒɪm] , " [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

"	cried	Jim	,	"	who	on	earth	can	it	be	at	this	time	of	the	night	?
"	哭	吉姆	,	"	WHO	在	地球	能	它	是	在	这	时间	的	这	夜晚	?

“吉姆喊道，‘这大半夜会是谁呢？’”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	So	saying	,	he	hastened	to	the	door	.
"	所以	说	,	他	加快	到	这	门	.

说完，他便匆匆走向门口。

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['helən] - , ['stændɪŋ] ,

The	lights	from	the	hall	shone	on	the	steps	,	and	showed	him	Helen	Decie	,	standing	,
这	灯	从	这	大厅	闪耀	在	这	步骤	,	和	显示	他	海伦	-	,	常设	,

大厅里的灯光照在台阶上，映出海伦·德西站在那里。

[ˌber'hedɪd] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

bareheaded	,	before	him	.
免冠	,	前	他	.

他赤着头，站在他面前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ʃɑːk] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

For	a	moment	the	shock	at	seeing	her	there	at	such	an	hour	,
为了	一个	片刻	这	震惊	在	看到	她	那里	在	这样的	一个	小时	,

那一刻，看到她在这么晚的时候出现在那里，我感到十分震惊。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] , [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

and	in	such	a	plight	,	deprived	him	of	speech	.
和	在	这样的	一个	困境	,	被剥夺的	他	的	演讲	.

在这种困境下，剥夺了他的说话能力。

['ælɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Alice	was	the	first	to	break	the	silence	.
爱丽丝	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

爱丽丝率先打破了沉默。

" ['helən] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	Helen	,	my	dear	girl	,	"	she	cried	,	"	what	does	this	mean	?
"	海伦	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	她	哭	,	"	什么	做	这	意思是	?

“海伦，我亲爱的女孩，”她喊道，“这是什么意思？”

" [ðen] ['helən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	Then	Helen	stepped	into	the	hall	,	and	James	closed	the	door	behind	her	.
"	然后	海伦	步	进入	这	大厅	,	和	詹姆斯	关闭	这	门	在后面	她	.

然后海伦走进了走廊，詹姆斯在她身后关上了门。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] ,

He	had	scarcely	done	so	,
他	有	几乎	完毕	所以	,

他几乎还没来得及这样做，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

before	she	gave	a	little	cry	and	fell	to	the	floor	in	a	dead	faint	.
前	她	给予	一个	小的	哭	和	跌倒	到	这	地面	在	一个	死的	头晕的	.

她轻声哭了一声，然后昏倒在地。

[ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ˈdʒɪm] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [seˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] .

Picking	her	up	,	Jim	carried	her	to	the	big	settee	in	the	centre	.
挑选	她	向上	,	吉姆	携带	她	到	这	大的	沙发	在	这	中心	.

吉姆抱起她，把她带到中央的大沙发上。

" [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	My	poor	girl	,	"	he	cried	,	"	what	has	he	done	to	you	?
"	我的	贫穷的	女孩	,	"	他	哭	,	"	什么	有	他	完毕	到	你	?

“我可怜的女儿，”他哭着说，“他对你做了什么？”

" [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈælɪs] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [wʌt] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ?

"	Then	,	turning	to	Alice	,	he	added	,	"	What	can	have	happened	?
"	然后	,	转弯	到	爱丽丝	,	他	额外	,	"	什么	能	有	发生	?

然后，他转向爱丽丝，补充道：“到底发生了什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sped] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,

"	She	did	not	answer	him	,	but	sped	upstairs	to	her	bedroom	,
"	她	做过	不是	回答	他	,	但	加速	楼上	到	她	卧室	,

她没有回答他，而是快步上楼回到了自己的卧室。

[tuː; tə] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [smelɪŋ] [sɔːlts] .

to	presently	return	with	a	bottle	of	smelling	salts	.
到	目前	返回	和	一个	瓶子	的	闻起来	盐	.

稍后将带着一瓶嗅盐回来。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [rɪˈstɔːrətɪv] [ˈɪnfluəns] , [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˈveri] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈhelən] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [ˈfæʃ(ə)n] ,

Under	their	restorative	influence	,	consciousness	very	soon	returned	,	and	Helen	looked	about	her	in	a	dazed	fashion	,
在下面	他们的	修复	影响	,	意识	非常	很快	返回	,	和	海伦	看起来	关于	她	在	一个	茫然	时尚	,

在他们的治疗作用下，海伦很快恢复了意识，她茫然地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

as	if	she	could	not	realise	where	she	was	.
作为	如果	她	可以	不是	意识到	在哪里	她	曾是	.

仿佛她根本意识不到自己身在何处。

" [duː] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [pleɪs] , [dɪr] ?

"	Do	you	feel	well	enough	to	tell	what	has	taken	place	,	dear	?
"	做	你	感觉	出色地	足够的	到	告诉	什么	有	已采取	地方	,	亲爱的	?

“亲爱的，你现在感觉好些了吗？能告诉我发生了什么事吗？”

" [ˈdʒɪm] [æskt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [rɪˈkʌvərd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .

"	Jim	asked	,	when	she	had	so	far	recovered	as	to	be	able	to	sit	up	.
"	吉姆	问	,	什么时候	她	有	所以	远的	恢复	作为	到	是	有能力的	到	坐	向上	.

“吉姆问道，她恢复到可以坐起来的程度时，她能怎么样了？”

" [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌberˈhedɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "

"	What	has	brought	you	here	bareheaded	at	this	time	of	night	?	"
"	什么	有	带来	你	这里	免冠	在	这	时间	的	夜晚	?	"

“你为何在深夜光着头来到这里？”

" [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈfɔːltərɪŋli] .

"	My	grandfather	has	turned	me	out	of	his	house	,	"	she	answered	falteringly	.
"	我的	祖父	有	转向	我	出去	的	他的	房子	,	"	她	回答	犹豫不决地	.

“我爷爷把我赶出了家门，”她结结巴巴地回答道。

" [tɜːrnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ? " [rɪ'piːtɪd] [bəuθ]['dʒɪm][ænd; ənd] ['ælɪs] [tə'geðər] .

"	Turned	you	out	of	the	house	?	"	repeated	both	Jim	and	Alice	together	.
"	转向	你	出去	的	这	房子	?	"	重复	两个都	吉姆	和	爱丽丝	一起	.

“把你赶出家门了？”吉姆和爱丽丝异口同声地问道。

[ðen] ['ælɪs] ['ædɪd] : " ['ʃʊrli] [nɑːt] ?

Then	Alice	added	:	"	Surely	not	?
然后	爱丽丝	额外	:	"	一定	不是	?

然后爱丽丝补充道：“肯定不是吧？”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [hɪm'self] . "

He	ought	to	be	turned	out	himself	.	"
他	应该	到	是	转向	出去	他自己	.	"

他自己也应该被驱逐出去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['helən] .

"	You	must	not	be	angry	with	him	,	"	said	Helen	.
"	你	必须	不是	是	生气的	和	他	,	"	说	海伦	.

“你千万不要生他的气，”海伦说。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] . "

"	I	really	don't	think	he	knows	what	he	is	doing	.	"
"	我	真的	不	思考	他	知道	什么	他	是	正在做	.	"

“我真的觉得他不知道自己在做什么。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] , " ['dʒɪm] [sed] ['æŋgrəli] .

"	But	this	is	an	unheard	-	of	thing	,	"	Jim	said	angrily	.
"	但	这	是	一个	闻所未闻	-	的	事物	,	"	吉姆	说	愤怒地	.

“但这可是闻所未闻的事啊！”吉姆愤怒地说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] . "

"	He	must	have	taken	leave	of	his	senses	.	"
"	他	必须	有	已采取	离开	的	他的	感官	.	"

“他一定是神志不清了。”

" [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] ,

"	He	accused	me	of	being	in	league	with	you	to	poison	him	,
"	他	被告	我	的	存在	在	联盟	和	你	到	毒	他	,

“他指控我与你合谋毒害他，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [gɪv]

and	bade	me	come	to	an	instant	decision	as	to	whether	I	would	give
和	巴德	我	来	到	一个	立即的	决定	作为	到	无论	我	会	给

[juː; jʊ] [ʌp] [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] . "

you	up	or	leave	the	house	.	"
你	向上	或者	离开	这	房子	.	"

他命令我立刻做出决定，是放弃你还是离开这个家。

" [ænd; ənd][maɪ]['noʊb(ə)l][gɜːrl][rɪ'fjuːzd] 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] ? " [sed] [dʒeɪmz] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

"	And	my	noble	girl	refused	to	give	me	up	?	"	said	James	,	kissing	her
"	和	我的	高贵	女孩	拒绝	到	给	我	向上	?	"	说	詹姆斯	,	接吻	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“我的高贵姑娘竟然拒绝放弃我？”詹姆斯说着，吻了吻她的手。

" ['helən] ['æktɪd]['noʊbli] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Helen	acted	nobly	,	"	said	Alice	.
"	海伦	行动	高贵地	,	"	说	爱丽丝	.

“海伦的行为很高尚，”爱丽丝说。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['riːəl] [frendz] [ɑːr; ər] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	Never	mind	,	dear	,	you	know	where	your	real	friends	are	,	don't	you	?	"
"	绝不	头脑	,	亲爱的	,	你	知道	在哪里	你的	真实的	朋友们	是	,	不	你	?	"

“没关系，亲爱的，你知道你真正的朋友在哪里，对吧？”

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	But	whatever	shall	I	do	?
"	但	任何	将	我	做	?

可是我该怎么办呢?

" [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][ɪn] .

"	the	girl	put	in	.
"	这	女孩	放	在	.

女孩投入了。

" [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "

"	He	bade	me	leave	the	house	and	never	come	back	again	.	"
"	他	巴德	我	离开	这	房子	和	绝不	来	后退	再次	.	"

“他命令我离开这所房子，永远不要再回来。”

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	We	will	arrange	all	that	to	-	morrow	,	"	Jim	replied	.
"	我们	将要	安排	全部	那	到	-	明天	,	"	吉姆	回复	.

“我们明天会安排好一切，”吉姆回答道。

" [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , ['ælɪs] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	For	to	-	night	,	Alice	will	take	care	of	you	.
"	为了	到	-	夜晚	,	爱丽丝	将要	拿	关心	的	你	.

“今晚，爱丽丝会照顾你。”

[duː][nɑːt] ['wɜːri] , [dɪr] [hɑːrt] , [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

Do	not	worry	,	dear	heart	,	all	will	come	right	in	the	end	.
做	不是	担心	,	亲爱的	心	,	全部	将要	来	正确的	在	这	结尾	.

别担心，亲爱的，一切最终都会好起来的。

" [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɛstənz] ['vɪzɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

"	Then	he	proceeded	to	inform	her	of	Dr	.	Weston's	visit	that	afternoon	,
"	然后	他	继续	到	通知	她	的	博士	.	韦斯顿的	访问	那	下午	,

然后他接着告诉她韦斯顿医生当天下午来访的事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	of	the	report	that	gentleman	had	given	of	the	old
和	的	这	报告	那	绅士	有	给定	的	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

gentleman's	mental	condition	.
绅士的	精神的	状况	.

以及那位先生对那位老先生精神状况的报告。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	cannot	tell	why	,	"	she	said	,
"	我	不能	告诉	为什么	,	"	她	说	,

“我无法解释原因，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

"	but	I	had	some	sort	of	suspicion	that	he	came	for	that	purpose	.
"	但	我	有	一些	种类	的	怀疑	那	他	来了	为了	那	目的	.

但我隐约觉得他是为此目的而来的。

[pʊr] ['grænfɑːðər] , [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

Poor	grandfather	,	how	sad	it	is	to	think	of	his	being	like	this	.
贫穷的	祖父	,	如何	伤心	它	是	到	思考	的	他的	存在	喜欢	这	.

可怜的爷爷，想到他变成这样真让人难过。

[sɪns] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ,
Since he does not know what he is doing ,
自从 他 做 不是 知道 什么 他 是 正在做 ,

因为他不知道自己在做什么，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
we should not be angry with him for acting as he did .
我们 应该 不是 是 生气的 和 他 为了 表演 作为 他 做过 .

我们不应该因为他那样做而生他的气。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['ælɪs] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['kʌmfərt]
" At this juncture Alice departed to make arrangements for her friend's comfort
" 在 这 契机 爱丽丝 已离开 到 制作 安排 为了 她 朋友们 舒适
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

“这时，爱丽丝动身去安排朋友当晚的住宿事宜。

" [oʊ] , ['dʒɪm] [dɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" Oh , Jim dear , what do you think will become of me ?
" 哦 , 吉姆 亲爱的 , 什么 做 你 思考 将要 变得 的 我 ?

“哦，亲爱的吉姆，你觉得我会变成什么样呢？”

" ['helən] [æskt] .
" Helen asked .
" 海伦 问 .

海伦问道。

" [θɪŋk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "
" Think for me , for I cannot think for myself . "
" 思考 为了 我 , 为了 我 不能 思考 为了 我 . "

“请替我思考，因为我无法自己思考。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['hæzərd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ges] [wʌt] [jʊr; jər] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] ['dʒɪm] .
" I think I can hazard a very good guess what your fate will be , " said Jim .
" 我 思考 我 能 冒险 一个 非常 好的 猜测 什么 你的 命运 将要 是 , " 说 吉姆 .

“我想我可以很准确地猜到你的命运会如何，”吉姆说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] ,
" To - morrow morning I shall go up to London to obtain a special license ,
" 到 - 明天 早晨 我 将 去 向上 到 伦敦 到 获得 一个 特别的 执照 ,

“明天早上我将前往伦敦办理特别许可证。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .
and the day after you shall become my wife .
和 这 天 后 你 将 变得 我的 妻子 .

后天你就将成为我的妻子。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] , ['dʒɪm] ['stændərtən] ,
Unexpected as the events of the evening had been , Jim Standerton ,
意外 作为 这 活动 的 这 晚上 有 到过 , 吉姆 斯坦德顿 ,

尽管当晚发生的事情出乎意料，吉姆·斯坦德顿

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] ,
as he stood in his bedroom before retiring to rest ,
作为 他 站立 在 他的 卧室 前 退休 到 休息 ,

在他准备就寝休息前，他站在卧室里。

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɔːltə'geðər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][tɜːrn] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] .

could	not	declare	that	he	altogether	regretted	the	turn	they	had	taken	.
可以	不是	宣布	那	他	共	后悔	这	转动	他们	有	已采取	.

他无法断言自己完全后悔他们所采取的行动。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

On	the	morrow	he	would	go	to	London	,	and	afterwards	,	armed	with	the
在	这	明天	他	会	去	到	伦敦	,	和	然后	,	武装	和	这

['lɔz] [ə'θɔːrəti] ,

Law's	authority	,
法律的	权威	,

第二天他就要去伦敦，之后，他将凭借法律的权威，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['helən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

he	would	make	Helen	Decie	his	wife	without	delay	.
他	会	制作	海伦	-	他的	妻子	没有	延迟	.

他会毫不犹豫地娶海伦·德西为妻。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪstər] . - [maɪt] [duː][hɪz; ɪz] [wɜːrst] .

From	that	moment	Mr	.	Bursfield	might	do	his	worst	.
从	那	片刻	先生	.	-	可能	做	他的	最差	.

从那一刻起，伯斯菲尔德先生可能会做出最恶劣的事情。

[bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['terəns] ,

Before	retiring	to	his	room	he	had	visited	Terence	,
前	退休	到	他的	房间	他	有	到访	特伦斯	,

在回房休息之前，他去拜访了特伦斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [soʊ][fɑːr][ɔːl][wʌz; wəz]

and	had	received	from	him	a	positive	assurance	that	so	far	all	was
和	有	已收到	从	他	一个	积极的	保证	那	所以	远的	全部	曾是

[raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

right	for	the	night	.
正确的	为了	这	夜晚	.

并且他已明确保证，今晚一切正常。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst] [ðə; ði] ['lætər] [ɪm'plɪsɪtli] ,

Knowing	that	he	might	trust	the	latter	implicitly	,
会心	那	他	可能	相信	这	后者	隐式地	,

他知道自己可能会完全信任后者，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

he	had	given	him	an	account	of	what	had	happened	that	evening	.
他	有	给定	他	一个	帐户	的	什么	有	发生	那	晚上	.

他向他讲述了当晚发生的事情。

" [ðə; ði] ['suːnər] , [sɜːr] ,

"	The	sooner	,	sir	,
"	这	很快	,	先生	,

先生，越快越好。

[ðeɪ] [pʊt] [ðæt] [oʊld][mæn] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]

they	put	that	old	man	under	lock	and	key	the	better	it	will	be	for
他们	放	那	老的	男人	在下面	锁	和	钥匙	这	更好的	它	将要	是	为了

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

把那个老人关起来，对大家都有好处。

" [sed] ['terəns] .

"	said	Terence	.
"	说	特伦斯	.

特伦斯说道。

" [let] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [kʌm] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] [raʊnd] [hɪr] ,

"	Let	him	just	come	playing	his	little	game	round	here	,
"	让	他	只是	来	玩耍	他的	小的	游戏	圆形的	这里	,

“就让他来这儿玩玩他的小游戏吧。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪəl] ['blækfeləu] .

and	he'll	have	me	on	his	track	like	a	Nyall	blackfellow	.
和	地狱	有	我	在	他的	追踪	喜欢	一个	奈亚尔	黑帮	.

他会像对待 Nyall 黑帮分子一样把我拉进他的轨道。

" [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['leɪtər] , ['dʒɪm][wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] ,

"	Half	-	an	-	hour	later	,	Jim	was	in	bed	and	asleep	,
"	一半	-	一个	-	小时	之后	,	吉姆	曾是	在	床	和	睡着了	,

半小时后，吉姆已经躺在床上睡着了。

['driːmiŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [wʌns] [mɔːr] ,

dreaming	that	he	was	back	in	the	Bush	once	more	,
做梦	那	他	曾是	后退	在	这	衬套	一次	更多的	,

梦见自己再次回到了丛林里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['terəns] [wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [waɪld] ['hɔːrsɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

and	that	he	and	Terence	were	chasing	wild	horses	through	a	mountain
和	那	他	和	特伦斯	是	追逐	荒野	马匹	通过	一个	山

[reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

range	,	and	that	,
范围	,	和	那	,

他和特伦斯当时正在山脉中追逐野马，而且，

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrməʊst] [hɔːrs] , ['helən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪn] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]

on	the	foremost	horse	,	Helen	was	seated	,	clinging	to	his	mane	,	as	if	for
在	这	首先	马	,	海伦	曾是	坐着	,	依恋	到	他的	鬃毛	,	作为	如果	为了

[dɪr] [laɪf] .

dear	life	.
亲爱的	生活	.

海伦坐在最前面那匹马上，紧紧抓住马鬃，仿佛抓住了救命稻草。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

He	was	galloping	after	her	as	fast	as	his	horse	could	carry	him	,
他	曾是	疾驰	后	她	作为	快速地	作为	他的	马	可以	携带	他	,

他策马飞奔，以最快的速度追赶她。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

when	suddenly	a	hand	clutched	him	by	the	throat	,
什么时候	突然	一个	手	紧握	他	经过	这	喉	,

突然，一只手掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	tried	to	lift	him	out	of	the	saddle	.
和	尝试	到	举起	他	出去	的	这	鞍	.

然后试图把他从马鞍上拉下来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [driːm] ,

At	that	moment	,	however	,	he	woke	to	find	that	this	was	no	dream	,
在	那	片刻	,	然而	,	他	觉醒	到	寻找	那	这	曾是	不	梦	,

然而，就在这时，他醒了过来，发现这并非梦境。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [riˈæləti] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	the	most	horrible	reality	he	had	ever	known	in	his	life	.
但	这	最多	可怕	现实	他	有	曾经	已知	在	他的	生活	.

但这是他一生中所经历过的最可怕的现实。

['boʊni] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] ['taɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] , ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

Bony	**fingers**	**were**	**clutching**	**tightly**	**at**	**his**	**windpipe**	**,**	**rendering**	**it**	**impossible**	**for**
骨质	手指	是	紧握	紧紧	在	他的	气管	,	渲染	它	不可能的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [briːð] .

him	**to**	**breathe**	**.**
他	到	呼吸	.

骨瘦如柴的手指紧紧抓住他的气管，使他无法呼吸。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

He	**endeavoured**	**to**	**rise**	**and**	**to**	**seize**	**his**	**assailant**	**,**	**whoever**	**he**	**might**	**be**	**,**
他	努力	到	上升	和	到	抢占	他的	袭击者	,	谁	他	可能	是	,

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

and	**throw**	**him**	**off**	**.**
和	扔	他	离开	.

他试图起身抓住袭击者（无论他是谁），并将他甩开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

But	**his**	**efforts**	**were**	**unavailing**	**.**
但	他的	努力	是	徒劳无功	.

但他的努力都徒劳无功。

[stɪl] [ðoʊz] ['tælən] - [laɪk] ['fɪŋgərz] [ri'teind] [ðer; ðər][hoʊld] ;

Still	**those**	**talon**	**-**	**like**	**fingers**	**retained**	**their**	**hold**	**;**
仍然	那些	爪	-	喜欢	手指	保留	他们的	抓住	;

那些利爪般的手指仍然紧紧抓住不放；

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['wiːkən] [ðer; ðər]['terəb(ə)l][grɪp] .

try	**as**	**he**	**would**	**he**	**could**	**not**	**weaken**	**their**	**terrible**	**grip**	**.**
尝试	作为	他	会	他	可以	不是	削弱	他们的	糟糕的	紧握	.

他竭尽全力，也无法削弱他们可怕的控制力。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] .

Little	**by**	**little**	**he**	**felt**	**himself**	**sinking**	**.**
小的	经过	小的	他	毛毡	他自己	下沉	.

他感觉自己一点点地沉了下去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huːm]

The	**room**	**was**	**in**	**such**	**total**	**darkness**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**discover**	**whom**
这	房间	曾是	在	这样的	全部的	黑暗	那	它	曾是	不可能的	到	发现	谁

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [maɪt] [biː; bi] .

his	**antagonist**	**might**	**be**	**.**
他的	反派	可能	是	.

房间里一片漆黑，根本无法分辨他的对手是谁。

[ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ægəni] [hiː; hi] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [leɪ] ['helpləs]

In	**the**	**last**	**extremity**	**of**	**his**	**agony**	**he**	**rolled**	**from**	**the**	**bed**	**and**	**lay**	**helpless**
在	这	最后的	末端	的	他的	痛苦	他	滚动	从	这	床	和	躺	无助

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

upon	**the**	**floor**	**,**
之上	这	地面	,

在极度痛苦中，他从床上滚落，无力地躺在地板上。

[in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] .

entangled	**in**	**the**	**clothes**	**.**
纠缠	在	这	衣服	.

被衣服缠住了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl] , [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [lɔːst][hɪz; ɪz][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

With	**the**	**fall**	**,**	**his**	**assailant**	**lost**	**his**	**grip**	**of**	**his**	**throat**	**.**
和	这	落下	,	他的	袭击者	丢失的	他的	紧握	的	他的	喉	.

随着他倒地，袭击者松开了掐住他喉咙的手。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [dɔ:r]

Then	something	must	have	startled	him	,	for	a	moment	later	the	door
然后	某物	必须	有	惊慌	他	,	为了	一个	片刻	之后	这	门

['oʊpənd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

opened	,	and	he	was	gone	.
打开	,	和	他	曾是	已消失	.

然后，他似乎被什么惊吓到了，片刻之后，门开了，他不见了。

['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , ['dʒɪm]

Disengaging	himself	as	quickly	as	possible	from	the	bed	-	clothes	,	Jim
脱离	他自己	作为	迅速地	作为	可能的	从	这	床	-	衣服	,	吉姆

['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

staggered	to	his	feet	,
交错	到	他的	脚	,

吉姆迅速挣脱了被褥，踉跄着站了起来。

[hæf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][fɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['kɑ:nflɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli]

half	stunned	by	the	fall	and	the	terrific	conflict	in	which	he	had	so	lately
一半	目瞪口呆	经过	这	落下	和	这	了不起	冲突	在	哪个	他	有	所以	最近

[bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

been	engaged	.
到过	已订婚的	.

他因刚才的摔倒和不久前参与的那场惨烈战斗而感到半惊半醒。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hi:; hi][lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

As	soon	as	he	recovered	he	lit	a	candle	,	hastened	to	the	door	,
作为	很快	作为	他	恢复	他	点燃	一个	蜡烛	,	加快	到	这	门	,

他一恢复过来就点燃了一支蜡烛，快步走到门口。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæləri] .

opened	it	and	passed	out	into	the	gallery	.
打开	它	和	通过了	出去	进入	这	画廊	.

打开它，然后晕倒在画廊里。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər] ,

No	one	was	to	be	seen	there	,
不	一	曾是	到	是	已见	那里	,

那里一个人也没有。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] ['meni] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] ['klɪkɪŋ] [nɔɪz] [ðæt]

but	he	had	not	gone	many	paces	before	he	heard	the	same	clicking	noise	that
但	他	有	不是	已消失	许多	步幅	前	他	听到	这	相同的	点击	噪音	那

[hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [dwɔ:rf] .

had	arrested	his	attention	on	the	first	occasion	of	his	seeing	the	Black	Dwarf	.
有	被捕	他的	注意力	在	这	第一的	场合	的	他的	看到	这	黑色的	矮人	.

但他还没走几步，就听到了和第一次见到黑矮星时一样的咔哒声，这声音立刻引起了他的注意。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['terəns] .

Making	his	way	round	the	gallery	,	he	reached	the	room	occupied	by	Terence	.
制作	他的	方式	圆形的	这	画廊	,	他	达到	这	房间	占领	经过	特伦斯	.

他绕着画廊走了一圈，来到了特伦斯居住的房间。

[ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

The	door	stood	ajar	,	and	from	the	noises	that	proceeded	from	within	,
这	门	站立	半开	,	和	从	这	噪音	那	继续	从	之内	,

门半掩着，从里面传来的声音来看，

[hi:; hi] ['gæðərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ɪn][bed] , [bʌt; bət][fæst] [ə'sli:p] .

he	gathered	that	his	trusty	servant	was	not	only	in	bed	,	but	fast	asleep	.
他	聚集	那	他的	可靠	仆人	曾是	不是	仅有的	在	床	,	但	快速地	睡着了	.

他意识到他忠实的仆人不仅在床上，而且睡得很沉。

[hiː; hi] [krɔːst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .

He	crossed	and	shook	him	by	the	shoulders	.
他	交叉	和	摇晃	他	经过	这	肩膀	.

他走过来，抓住他的肩膀摇晃。

" [get] [ʌp] , [ˈterəns] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] .

"	Get	up	,	Terence	,	"	he	whispered	softly	.
"	得到	向上	,	特伦斯	,	"	他	低声说道	轻轻	.

“起来，特伦斯，”他轻声低语道。

" [get] [ʌp][æt; ət][wʌns] . "

"	Get	up	at	once	.	"
"	得到	向上	在	一次	.	"

“立刻起床。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [ðə; ði][hæf] - [əˈweɪkənd] [mæn] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	the	half	-	awakened	man	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	这	一半	-	觉醒	男人	.

“出什么事了？”半梦半醒的男人问道。

" [waɪ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Why	,	it's	you	,	sir	.
"	为什么	,	它是	你	,	先生	.

“哦，原来是您，先生。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

Is	there	anything	wrong	?	"
是	那里	任何事物	错误的	?	"

有什么问题吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [θɪŋk] [soʊ] , " [dʒɪm] [rɪˈplaɪd] .

"	I	should	rather	think	so	,	"	Jim	replied	.
"	我	应该	相当	思考	所以	,	"	吉姆	回复	.

“我倒也这么认为，”吉姆回答道。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈtekt] [ˈeni] [maːrks][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Look	at	my	throat	and	see	if	you	can	detect	any	marks	upon	it	.
"	看	在	我的	喉	和	看	如果	你	能	探测	任何	标记	之上	它	.

“看看我的喉咙，看看能不能发现什么痕迹。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [held] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] .

"	The	other	held	up	the	candle	as	he	was	directed	.
"	这	其他	握住	向上	这	蜡烛	作为	他	曾是	指导	.

另一个人按照指示举起了蜡烛。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbruːzɪz] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪz] ,

On	either	side	of	his	throat	were	a	number	of	bruises	and	scratches	,
在	任何一个	边	的	他的	喉	是	一个	数字	的	瘀伤	和	划痕	,

他喉咙两侧有好几处瘀伤和抓痕。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [ˈbliːdɪŋ] [prəˈfjuːsli] .

and	some	of	the	latter	were	bleeding	profusely	.
和	一些	的	这	后者	是	出血	大量地	.

后者中有些人血流不止。

" [maɪ] [ˈgreɪʃəs] , [sɜːr] ! " [sed] [ˈterəns] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ]

"	My	gracious	,	sir	!	"	said	Terence	;	"	it	looks	as	if	somebody	had	been	trying
"	我的	亲切	,	先生	!	"	说	特伦斯	;	"	它	看起来	作为	如果	某人	有	到过	尝试

[tuː; tə] [ˈstræŋgl] [juː; jʊ] . "

to	strangle	you	.	"
到	扼杀	你	.	"

“我的天哪，先生！”特伦斯说，“看起来好像有人想勒死您似的。”

" [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .

"	You've	hit	it	exactly	,	"	Jim	replied	.
"	你已经	打	它	确切地	,	"	吉姆	回复	.

“你说得完全正确，”吉姆回答道。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

['terəns] , [aɪv] [bɪn] ['nɪrli] ['məːdəd] .

Terence	,	I've	been	nearly	murdered	.
特伦斯	,	我已经	到过	几乎	被谋杀	.

特伦斯，我差点被谋杀了。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

You've	no	idea	what	a	fight	of	it	I've	had	in	the	dark	.
你已经	不	主意	什么	一个	斗争	的	它	我已经	有	在	这	黑暗的	.

你根本不知道我在黑暗中经历了怎样的挣扎。

[ðə; ði][mæn] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] , ['boʊltɪd] ,

The	man	,	whoever	he	was	,	finding	that	he	couldn't	finish	me	,	bolted	,
这	男人	,	谁	他	曾是	,	寻找	那	他	不能	结束	我	,	螺栓连接	,

那人，不管他是谁，发现无法杀死我后就逃走了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [sʌm; səm]['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

and	has	gone	down	some	secret	passage	in	the	gallery	.
和	有	已消失	向下	一些	秘密	通道	在	这	画廊	.

然后他沿着画廊里的一条秘密通道走了下去。

['terəns] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] .

Terence	,	we	must	catch	him	somehow	.
特伦斯	,	我们	必须	抓住	他	不知何故	.

特伦斯，我们一定要想办法抓住他。

" ['terəns] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,

"	Terence	sprang	out	of	bed	,	and	while	he	was	dressing	,
"	特伦斯	弹簧	出去	的	床	,	和	尽管	他	曾是	敷料	,

特伦斯猛地从床上跳起来，一边穿衣服，

['dʒɪm] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [dɔnd] [sʌm; səm] [kloʊðz] .

Jim	hastened	back	to	his	room	and	also	donned	some	clothes	.
吉姆	加快	后退	到	他的	房间	和	还	穿戴	一些	衣服	.

吉姆匆匆回到房间，也穿上了衣服。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɛrənsɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

This	done	,	he	returned	to	Terence's	bedroom	,
这	完毕	,	他	返回	到	特伦斯的	卧室	,

做完这一切后，他回到了特伦斯的卧室。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['wɜːrði] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] .

to	discover	that	worthy	in	the	act	of	lacing	his	boots	.
到	发现	那	值得	在	这	行为	的	系带	他的	靴子	.

发现系鞋带这个动作本身就很有价值。

" [its] [ə; eɪ] ['fʌni] ['bɪznəs] [ðɪs] , [sɜːr] !

"	It's	a	funny	business	this	,	sir	!
"	它是	一个	有趣的	商业	这	,	先生	!

“先生，这事儿挺有意思的！”

" ['terəns] [riˈmɑːkt] .

"	Terence	remarked	.
"	特伦斯	评论	.

特伦斯说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['set(ə)l]

"	I	wish	I	had	been	behind	that	gentleman	when	he	was	trying	to	settle
"	我	希望	我	有	到过	在后面	那	绅士	什么时候	他	曾是	尝试	到	定居

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“我真希望当时我在那位先生身后，他当时正在帮你解决问题。”

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [nɑ:b] , [goʊst] [ɔ:r][noʊ] [goʊst] . "

I'd	have	given	him	one	for	his	precious	nob	,	ghost	or	no	ghost	.	"
ID	有	给定	他	一	为了	他的	宝贵的	旋钮	,	鬼	或者	不	鬼	.	"

我本来会给他一个，就为了他那宝贝旋钮，不管有没有鬼。

" [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [wʊd] .

"	I	expect	you	would	.
"	我	预计	你	会	.

我想你会的。

[naʊ] [bi:; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,

Now	be	as	quick	as	you	can	,
现在	是	作为	快的	作为	你	能	,

现在请你尽快行动。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] [ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

for	there	is	not	a	moment	to	lose	if	we	want	to	catch	him	.
为了	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	如果	我们	想	到	抓住	他	.

如果我们想抓住他，就一刻也不能耽搁。

" ['terəns] [ɪ'mi:diətli] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz] ['redi] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kændlz]

"	Terence	immediately	announced	himself	as	ready	,	and	then	,	taking	their	candles
"	特伦斯	立即地	宣布	他自己	作为	准备好	,	和	然后	,	采取	他们的	蜡烛

,

,

,

特伦斯立刻宣布自己准备好了，然后拿起他们的蜡烛，

[ðeɪ] [set] [ɔ:f] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wer] ['dʒɪm] [felt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs]

they	set	off	round	the	gallery	towards	the	corridor	where	Jim	felt	sure	his	mysterious
他们	放	离开	圆形的	这	画廊	向	这	走廊	在哪里	吉姆	毛毡	当然	他的	神秘

[ə'seɪlənt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

assailant	had	disappeared	.
袭击者	有	消失	.

他们绕着画廊向走廊走去，吉姆确信那个神秘的袭击者已经消失在那里了。

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] ,

Inspection	showed	them	that	the	door	of	the	stairs	at	the	further	end	,
检查	显示	他们	那	这	门	的	这	楼梯	在	这	更远	结尾	,

检查结果显示，楼梯尽头的门，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

leading	down	to	the	domestic	offices	,	was	securely	fastened	on	the	other
领导	向下	到	这	国内的	办公室	,	曾是	安全地	系紧	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

通往家庭办公室的通道，在另一端牢固地固定住了。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [traɪd] , [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] ['pri:viəs] [ə'keɪʒn] ,

Having	made	sure	of	this	,	they	tried	,	as	on	a	previous	occasion	,
拥有	制成	当然	的	这	,	他们	尝试	,	作为	在	一个	以前的	场合	,

确认这一点后，他们像上次一样尝试了：

[ðə; ði] ['veriəs] [ru:mz; rʊmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [i:tʃ] [wʌn] [moʊst] ['kerfəli] .

the	various	rooms	along	the	corridor	,	searching	each	one	most	carefully	.
这	各种各样的	房间	沿着	这	走廊	,	搜索	每个	一	最多	小心	.

沿着走廊，仔细搜查了各个房间。

[bʌt; bət] [noʊ] [sək'ses] [ə'tendid] [ðer; ðər] ['efərts] .

But	no	success	attended	their	efforts	.
但	不	成功	参加	他们的	努力	.

但他们的努力并未取得成功。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	It	is	quite	certain	that	he	is	not	in	any	of	these	rooms	,	"	said	Jim	.
"	它	是	相当	肯定	那	他	是	不是	在	任何	的	这些	房间	,	"	说	吉姆	.

吉姆说："可以肯定的是，他不在这些房间里。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇尔德布里奇之谜(The Childerbridge Mystery)
第8/9页

" [naʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ]
" **Now what we have to do is to discover the entrance to that secret passage**
" 现在 什么 我们 有 到 做 是 到 发现 这 入口 到 那 秘密 通道
. **:**
.

“现在我们必须找到那条秘密通道的入口。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] ['kɑːntent] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] .
I shall not rest content until we have found that .
我 将 不是 休息 内容 直到 我们 有 成立 那 .

直到找到答案，我才会安心。

" [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [wer] [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]
" **They accordingly returned to the corridor , where they set to work once more to**
" 他们 因此 返回 到 这 走廊 , 在哪里 他们 放 到 工作 一次 更多的 到
['oʊvər] - [hɔːl] [ðə; ði] ['weɪnskɔtɪŋ] .
over - haul the wainscotting .
超过 - 运输 这 护墙板 .

于是他们回到走廊，再次开始翻修护墙板。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end] , [ðeɪ] [wɜːrkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðer; ðər] ['efərts] , [haʊ'evər] ,
Beginning at one end , they worked to the other ; their efforts , however ,
开始 在 一 结尾 , 他们 工作 到 这 其他 ; 他们的 努力 , 然而 ,

他们从一端开始，向另一端努力；然而，他们的努力

[met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [sək'ses] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
met with no more success than they had done in the searching of the
遇见 和 不 更多的 成功 比 他们 有 完毕 在 这 搜索 的 这
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

他们的搜查结果与搜查房间时一样，毫无进展。

['evri] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪnskɔtɪŋ] [siːmd] [æz; əz] ['hɑːloʊ] [æz; əz][ɪts] ['feloʊ] — [iːtʃ] [prə'dʒekʃ(ə)n]
Every panel of the wainscotting seemed as hollow as its fellow — each projection
每一个 控制板 的 这 护墙板 似乎 作为 空洞的 作为 它是 同伴 — 每个 投影
[æz; əz]['fɜːrmli] [sɪ'kjʊrd] .
as firmly secured .
作为 牢牢 安全 .

护墙板的每一块都像它的另一块一样空心——每一个凸起都牢固地固定着。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi]
" **And yet I am as certain that it is somewhere about here that he**
" 和 然而 我 是 作为 肯定 那 它 是 某处 关于 这里 那 他
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

“但我同样确信，他就是在附近某个地方消失的。”

" [sed] ['dʒɪm] .
" **said Jim .**
" 说 吉姆 .

吉姆说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [wɜːr; wər] [tuː] [skwer] [piləs]

At	the	entrance	to	the	corridor	from	the	gallery	were	two	square	pillars
在	这	入口	到	这	走廊	从	这	画廊	是	二	正方形	柱子

[ɪ'læbərətli] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [fruːt] .

elaborately	carved	with	fruit	.
精心	雕刻	和	水果	.

从画廊进入走廊的入口处有两根方形柱子，上面精雕细琢着水果图案。

['dʒɪm][hæd; həd] [iks'plɔːd] [hɪz; ɪz][saɪd] , ['hævɪŋ] [prest] [ænd; ənd] [pʊld] ['evri] [per] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ,

Jim	had	explored	his	side	,	having	pressed	and	pulled	every	pear	and	apple	,
吉姆	有	探索	他的	边	,	拥有	按下	和	拉	每一个	梨	和	苹果	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlt] .

with	the	usual	result	.
和	这	通常	结果	.

吉姆检查过他的身体，按压拉扯过每一个梨和苹果，结果都和往常一样。

['sʌd(ə)nli] ['terəns] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

Suddenly	Terence	touched	him	on	the	arm	.
突然	特伦斯	感动	他	在	这	手臂	.

突然，特伦斯碰了碰他的胳膊。

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wɒts] [ðɪs] ?

"	Look	here	,	sir	,	"	he	whispered	,	"	what's	this	?
"	看	这里	,	先生	,	"	他	低声说道	,	"	是什么	这	?

“先生，请看这里，”他低声说，“这是什么？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [greɪp] [ɪz][nɑːt] ['veri] [fɜːrm] .

It	seems	to	me	that	this	grape	is	not	very	firm	.
它	似乎	到	我	那	这	葡萄	是	不是	非常	公司	.

我觉得这颗葡萄不太硬。

" ['dʒɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fruːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

"	Jim	turned	to	him	and	knelt	down	beside	the	bunch	of	fruit	indicated	.
"	吉姆	转向	到	他	和	跪下	向下	旁	这	束	的	水果	表明的	.

吉姆转过身，跪在他指认的那串水果旁边。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['loʊɪst] [greɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [wɜːr; wər] [luːs] .

It	certainly	did	seem	as	if	the	lowest	grape	of	the	bunch	were	loose	.
它	当然	做过	似乎	作为	如果	这	最低	葡萄	的	这	束	是	松动的	.

看起来确实像是最下面的那颗葡萄松动了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] .

It	shook	under	his	finger	,	and	yet	showed	no	sign	of	coming	off	.
它	摇晃	在下面	他的	手指	,	和	然而	显示	不	符号	的	未来	离开	.

它在他的手指下颤抖，却丝毫没有脱落的迹象。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] , " [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪp] , [æz; əz][hiː; hi]

"	I	believe	we've	got	it	at	last	,	"	he	said	,	pressing	upon	the	grape	,	as	he
"	我	相信	我们已经	得到	它	在	最后的	,	"	他	说	,	紧迫	之上	这	葡萄	,	作为	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“我想我们终于成功了，”他一边说着，一边按压着葡萄。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

with	all	his	strength	.
和	全部	他的	力量	.

用尽全力。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Yet	it	did	not	move	.
然而	它	做过	不是	移动	.

但它却一动不动。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]
He **endeavoured** **to** **push** **it** **in** **the** **direction** **of** **the** **gallery** **,** **but** **still** **it**
他 努力 到 推 它 在 这 方向 的 这 画廊 , 但 仍然 它
[rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .
remained **immovable** **.**
剩余 不可移动的 .

他试图把它推向画廊的方向，但它仍然纹丝不动。

[hiː; hi] [traɪd] ['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
He **tried** **forcing** **it** **from** **him** **towards** **the** **corridor** **,**
他 尝试 强制 它 从 他 向 这 走廊 ,

他试图把它从他身上拽出来，朝走廊方向推去。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [muːvd] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] [ə'weɪ]
when **to** **his** **amazement** **it** **left** **its** **place** **and** **moved** **half** **an** **inch** **or** **so** **away**
什么时候 到 他的 惊愕 它 左边 它是 地方 和 已搬 一半 一个 英寸 或者 所以 离开
.
:
.

令他惊讶的是，它离开了原地，移动了大约半英寸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [kriːkɪŋ] [nɔɪz] ,
As **it** **did** **so** **there** **was** **a** **heavy** **creaking** **noise** **,**
作为 它 做过 所以 那里 曾是 一个 重的 嘎吱作响 噪音 ,

与此同时，发出了一声沉重的嘎吱声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
and **a** **portion** **of** **the** **panelling** **of** **the** **corridor** **,**
和 一个 部分 的 这 镶板 的 这 走廊 ,

以及走廊的一部分镶板，

[sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [swʌŋ] ['ɪnwərdz] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [blæk]
some **three** **feet** **in** **width** **and** **six** **feet** **high** **,** **swung** **inwards** **,** **disclosing** **a** **black**
一些 三 脚 在 宽度 和 六 脚 高的 , 摇摆 向内 , 披露 一个 黑色的
['kævəti] ,
cavity **,**
空腔 ,

宽约三英尺，高约六英尺，向内摆动，露出一个黑色空腔。

[wɪtʃ] [maɪt] ['iːðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] [ɔːr][ə; eɪ] ['sterkeɪs] .
which **might** **either** **have** **been** **a** **well** **or** **a** **staircase** **.**
哪个 可能 任何一个 有 到过 一个 出色地或者 一个 楼梯 .

那地方可能是一口井，也可能是一条楼梯。

[bəuθ] [men] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['dʒɪmz] [ə'seɪlənt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
Both **men** **drew** **back** **in** **astonishment** **,** **half** **expecting** **that** **Jim's** **assailant** **,** **if** **he** **were**
两个都 男人 画 后退 在 惊讶 , 一半 期待 那 吉姆的 袭击者 , 如果 他 是
[kən'siːld] [wɪ'ðɪn] ,
concealed **within** **,**
暗 之内 ,

两人都惊愕地后退，心里隐隐觉得，如果袭击吉姆的人就藏在里面的话。

[wʊd] [dæʃ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
would **dash** **out** **upon** **them** **.**
会 短跑 出去 之上 他们 .

会冲向他们。

" [wiːv] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [læst] , " [sed] ['dʒɪm] .
" **We've** **found** **the** **place** **at** **last** **,** **"** **said** **Jim** **.**
" 我们已经 成立 这 地方 在 最后的 , " 说 吉姆 .

“我们终于找到地方了，”吉姆说。

" [naʊ] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,
" Now , if I'm not mistaken ,
" 现在 , 如果 我是 不是 错误 ,

“如果我没记错的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] - ['goʊsts] .
we shall be able to solve the mystery of the famous Childerbridge ghosts .
我们 将 是 有能力的 到 解决 这 神秘 的 这 著名的 - 鬼魂 .

我们将能够解开著名的奇尔德布里奇鬼魂之谜。

[hoʊld][jʊr; jər]['kænd(ə)l][ə'lɔːft] , ['terəns] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ,
Hold your candle aloft , Terence , so that we can see what we are doing ,
抓住 你的 蜡烛 高空 , 特伦斯 , 所以 那 我们 能 看 什么 我们 是 正在做 ,

特伦斯，高举你的蜡烛，这样我们才能看清我们在做什么。

[ænd; ənd] [wiːl] [dɪ'send] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] . "
and we'll descend and discover where it leads to . "
和 出色地 下降 和 发现 在哪里 它 线索 到 . "

我们将向下走去，看看它通向何方。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][fɜːrst] , [sɜːr] , " ['terəns] [rɪ'tɜːrnd] .
" Let me go first , sir , " Terence returned .
" 让 我 去 第一的 , 先生 , " 特伦斯 返回 .

“先生，让我先走吧。”特伦斯回答道。

" ['æftər][ðə; ði] [faɪt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌʌp'sterz] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ,
" After the fight you had upstairs , you may not be up to the mark ,
" 后 这 斗争 你 有 楼上 , 你 可能 不是 是 向上 到 这 标记 ,

“楼上吵完架之后，你可能状态不太好。”

[ænd; ənd][aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['hiːz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
and I'm dying to have a turn with him , if he's as big as a church
和 我是 垂死 到 有 一个 转动 和 他 , 如果 他是 作为 大的 作为 一个 教会
.
:
.

如果他真像教堂那么大，我真想跟他来一发。

" [bʌt; bət]['dʒɪm] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
" But Jim would not hear of this , and bade the other follow him .
" 但 吉姆 会 不是 听到 的 这 , 和 巴德 这 其他 跟随 他 .

但吉姆不肯接受这个说法，并命令其他人跟着他。

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [laɪts] [ə'lɔːft] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [stoʊn] [steps] .
Holding their lights aloft , they descended the narrow stone steps .
保持 他们的 灯 高空 , 他们 下降 这 狭窄的 石头 步骤 .

他们高举着灯，走下狭窄的石阶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
They were longer than they expected to find them ,
他们 是 更长 比 他们 预期的 到 寻找 他们 ,

他们找到它们的时间比预想的要长。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ['dʒɪm] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]
and when they reached the bottom Jim knew that they must be some
和 什么时候 他们 达到 这 底部 吉姆 知道 那 他们 必须 是 一些
['dɪstəns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
distance beneath the level of the foundations of the house .
距离 下面 这 等级 的 这 基础 的 这 房子 .

当他们到达底部时，吉姆知道他们一定位于房屋地基下方相当远的距离。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [sʌm; səm] [fɔːr] [fiːt] [waɪd] [baɪ]['sev(ə)n][ɪn] [haɪt] .

They	**were**	**then**	**standing**	**in**	**a**	**passage**	**,**	**some**	**four**	**feet**	**wide**	**by**	**seven**	**in**	**height**	**.**
他们	是	然后	常设	在	一个	通道	,	一些	四	脚	宽的	经过	七	在	高度	.

他们当时站在一条通道里，通道宽约四英尺，高约七英尺。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [brɪk] , [ðə; ði] [flɔːr] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv]

The	**walls**	**and**	**ceiling**	**were**	**of**	**brick**	**,**	**the**	**floor**	**composed**	**of**	**huge**	**blocks**	**of**
这	墙壁	和	天花板	是	的	砖	,	这	地面	由	的	巨大的	积木	的

[stoʊn] .

stone	**.**
石头	.

墙壁和天花板都是砖砌的，地板由巨大的石块构成。

['evriθɪŋ] [riːkt] [wɪð; wɪθ][dæmp] [waɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æz; əz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['mʌsti] [æz; əz][ə; eɪ]

Everything	**reeked**	**with**	**damp**	**while**	**the**	**air**	**was**	**as**	**close**	**and**	**musty**	**as**	**a**
一切	臭气熏天	和	潮湿	尽管	这	空气	曾是	作为	关闭	和	发霉的	作为	一个

[vɔːlt] .

vault	**.**
金库	.

到处都弥漫着潮湿的气味，空气闷热潮湿，如同置身于金库之中。

['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪk'splɔːrd] , ['dʒɪm] [pʊʃt] [ɑːn] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd]

Being	**resolved**	**to**	**leave**	**no**	**part**	**of**	**it**	**unexplored**	**,**	**Jim**	**pushed**	**on**	**closely**	**followed**
存在	已解决	到	离开	不	部分	的	它	未探索的	,	吉姆	推动	在	密切	随后

[baɪ] ['terəns] .

by	**Terence**	**.**
经过	特伦斯	.

吉姆决心不放过任何一个角落，于是继续前进，特伦斯紧随其后。

[fɔːr; fər][ɪ'kɑːnəmiːz, iː'kɑːnəmiːz] [seɪk] [ðeɪ] [bluː] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] ,

For	**economy's**	**sake**	**they**	**blew**	**out**	**one**	**of**	**the**	**candles**	**,**
为了	经济的	清酒	他们	吹	出去	一	的	这	蜡烛	,

为了节约，他们吹灭了一根蜡烛。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

not	**knowing**	**how**	**far**	**they**	**might**	**have**	**to**	**travel**	**,**
不是	会心	如何	远的	他们	可能	有	到	旅行	,

由于不知道他们可能要走多远的路，

[ɔːr] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [wei] .

or	**what**	**might**	**happen**	**to**	**them**	**by**	**the**	**way**	**.**
或者	什么	可能	发生	到	他们	经过	这	方式	.

或者，顺便问一下，他们可能会遭遇什么?

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['dʒɪm] [stɑːpt] ,

They	**had**	**not**	**been**	**more**	**than**	**three**	**minutes**	**in**	**the**	**passage**	**before**	**Jim**	**stopped**	**,**
他们	有	不是	到过	更多的	比	三	分钟	在	这	通道	前	吉姆	停止	,

他们进入走廊还不到三分钟，吉姆就停了下来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	**turning**	**to**	**his**	**companion**	**,**	**held**	**up**	**his**	**hand**	**.**
和	转弯	到	他的	伴侣	,	握住	向上	他的	手	.

他转身对同伴举起手。

" [wɒts] [ʌp] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What's**	**up**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	是什么	向上	?	"	他	问	.

“怎么了？”他问道。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['hevi] [bloʊz] [ə'pɑːn] [stoʊn] [riːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

A	**sound**	**as**	**of**	**heavy**	**blows**	**upon**	**stone**	**reached**	**them**	**from**	**above**	**.**
一个	声音	作为	的	重的	打击	之上	石头	达到	他们	从	多于	.

他们听到上方传来一阵像是重物击打石头的声音。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] , " [sed] [ˈterəns] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

"	I	can	tell	you	what	it	is	,	sir	,	"	said	Terence	,	after	a	moment's	reflection	.
"	我	能	告诉	你	什么	它	是	,	先生	,	"	说	特伦斯	,	后	一个	瞬间	反射	.

“我可以告诉您那是什么，先生，”特伦斯沉思片刻后说道。

" [its] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsteiblz] . "

"	It's	the	horses	,	and	it	means	that	we're	under	the	stables	.	"
"	它是	这	马匹	,	和	它	方法	那	是	在下面	这	马厩	.	"

“是马，这意味着我们在马厩下面。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈbɜːroʊ]

"	In	that	case	it	must	run	the	entire	width	of	the	house	and	burrow
"	在	那	案件	它	必须	跑步	这	全部的	宽度	的	这	房子	和	洞穴

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .

under	the	courtyard	.
在下面	这	庭院	.

“在这种情况下，它必须贯穿房屋的整个宽度，并挖洞穿过庭院。”

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪz] [duː] [iːst] .

It	means	also	that	the	direction	is	due	east	.
它	方法	还	那	这	方向	是	到期的	东方	.

这也意味着方向是正东。

[ðɪs] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] .

This	is	growing	interesting	.
这	是	生长	有趣的	.

这越来越有意思了。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

" [ˈæftər] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [spiːd] ,

"	After	this	discovery	they	pushed	on	with	increased	speed	,
"	后	这	发现	他们	推动	在	和	增加	速度	,

“发现这一事实后，他们加快了步伐，继续推进研究。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

but	the	passage	showed	no	signs	of	coming	to	an	end	.
但	这	通道	显示	不	标志	的	未来	到	一个	结尾	.

但这段文字丝毫没有结束的迹象。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] ,

The	air	was	close	,
这	空气	曾是	关闭	,

空气很闷。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [dræfts] [pɔːd] [ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ]

but	now	and	again	draughts	poured	in	upon	them	to	prove	that	though	they
但	现在	和	再次	起草	倾倒	在	之上	他们	到	证明	那	尽管	他们

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,

could	not	see	them	,
可以	不是	看	他们	,

但时不时地，狂风会倾泻而下，证明即使他们看不见，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [vent] [hoʊlz] [ˈsʌmwer] .

there	must	be	vent	holes	somewhere	.
那里	必须	是	发泄	孔	某处	.

肯定有地方有通风孔。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	I	wouldn't	have	believed	such	a	place	could	have	existed	,	"	said	Jim	.
"	我	不会	有	相信	这样的	一个	地方	可以	有	存在	,	"	说	吉姆	.

“我简直不敢相信世上竟然有这样的地方，”吉姆说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [maɪlz] .

"	It	seems	as	if	we	have	come	miles	.
"	它	似乎	作为	如果	我们	有	来	英里	.

“感觉我们已经走了很远的路。”

[baɪ][dʒoʊv] , [wɒts] [ðæt] ?

By	Jove	,	what's	that	?
经过	朱庇特	,	是什么	那	?

我的天啊，那是什么?

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [mæs] ['hʌdld] [ə'pɑ:n]

"	As	he	spoke	the	light	of	his	candle	shone	upon	a	dark	mass	huddled	upon
"	作为	他	辐	这	光	的	他的	蜡烛	闪耀	之上	一个	黑暗的	大量的	蜷缩着	之上

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	floor	.
这	地面	.

“他说话的时候，烛光照在蜷缩在地板上的一团黑影上。”

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

A	second	later	it	became	apparent	that	it	was	the	figure	of	a	man	.
一个	第二	之后	它	成为	明显	那	它	曾是	这	数字	的	一个	男人	.

一秒钟后，人们才看清那是一个男人的身影。

" [teɪk] [ker] , [sɜ:r] , " [sed] ['terəns] , [æz; əz]['dʒɪm] ['heɪsnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rm] ,

"	Take	care	,	sir	,	"	said	Terence	,	as	Jim	hastened	towards	the	prostrate	form	,
"	拿	关心	,	先生	,	"	说	特伦斯	,	作为	吉姆	加快	向	这	前列腺	形式	,

“先生，请多保重，”特伦斯说着，吉姆便加快脚步走向倒在地上的那人。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][mæn][wi:; wi][wɑ:nt] , [ænd; ənd] ['hi:z] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] ['ʃæmɪŋ] . "

"	it	may	be	the	man	we	want	,	and	he's	as	like	as	not	shamming	.	"
"	它	可能	是	这	男人	我们	想	,	和	他是	作为	喜欢	作为	不是	羞辱	.	"

“他可能就是我们想要的那个人，而且他很可能不会丢脸。”

" [wi:l] [su:n] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , " ['ænsər] ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt]

"	We'll	soon	find	that	out	,	"	answered	Jim	,	and	knelt	down	beside	the	prostrate
"	出色地	很快	寻找	那	出去	,	"	回答	吉姆	,	和	跪下	向下	旁	这	前列腺

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

“我们很快就会知道了，”吉姆回答道，然后跪在了倒地的人旁边。

[waɪl] ['terəns] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

While	Terence	held	the	candle	,
尽管	特伦斯	握住	这	蜡烛	,

当特伦斯拿着蜡烛时，

['dʒɪm] [roʊld] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [feɪs] .

Jim	rolled	the	figure	over	until	they	were	able	to	see	the	face	.
吉姆	滚动	这	数字	超过	直到	他们	是	有能力的	到	看	这	脸	.

吉姆把人偶翻过来，直到他们能看到脸为止。

[ðen] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

Then	he	uttered	a	cry	of	horror	.
然后	他	说出	一个	哭	的	恐怖	.

然后他发出了一声惊恐的尖叫。

[ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['eɪbrəhæm] - !

The	man	lying	before	them	was	none	other	than	Abraham	Bursfield	!
这	男人	说谎	前	他们	曾是	没有任何	其他	比	亚伯拉罕	-	!

躺在他们面前的这个人不是别人，正是亚伯拉罕·伯斯菲尔德！

" [gʊd] ['hevəns] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l] , " [sed] ['dʒɪm] , ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

"	Good	heavens	,	this	is	too	terrible	,	"	said	Jim	,	after	the	long	pause	which	followed	,
"	好的	天	,	这	是	也	糟糕的	,	"	说	吉姆	,	后	这	长的	暂停	哪个	随后	,

“我的天哪，这太可怕了，”吉姆在长时间的沉默后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə]

during	which	he	had	assured	himself	that	he	had	made	no	mistake	as	to
期间	哪个	他	有	保证	他自己	那	他	有	制成	不	错误	作为	到

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪ'dentəti] .

the	other's	identity	.
这	其他的	身份	.

在此期间，他向自己确认，他没有认错对方的身份。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['terəns] ? "

"	Is	he	dead	,	do	you	think	,	Terence	?	"
"	是	他	死的	,	做	你	思考	,	特伦斯	?	"

“你觉得他死了吗，特伦斯？”

" [kwaɪt] [ded] , [sɜːr] , " ['terəns] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]

"	Quite	dead	,	sir	,	"	Terence	replied	,	after	he	too	had	knelt	down	and	examined
"	相当	死的	,	先生	,	"	特伦斯	回复	,	后	他	也	有	跪下	向下	和	检查

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“先生，他已经死了。”特伦斯也跪下来检查了他之后回答道。

" [ɪf] ['hiːz][ðə; ði][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,

"	If	he's	the	man	who	tried	to	kill	you	,
"	如果	他是	这	男人	WHO	尝试	到	杀	你	,

“如果他就是那个试图杀你的人，

['hiːl] ['nevər] [duː] ['eni] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ə'gen] .

he'll	never	do	any	more	mischief	to	anybody	again	.
地狱	绝不	做	任何	更多的	恶作剧	到	任何人	再次	.

他以后再也不会为难任何人了。

" [bʌt; bət]['dʒɪm][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	But	Jim	did	not	answer	.
"	但	吉姆	做过	不是	回答	.

但吉姆没有回答。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪdinəs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

A	sickening	feeling	of	giddiness	was	taking	possession	of	him	.
一个	令人作呕	感觉	的	眩晕	曾是	采取	拥有	的	他	.

一种令人作呕的眩晕感攫住了他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['eɪbrəhæm] - [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm][ðæt]

If	it	were	Abraham	Bursfield	who	had	done	his	best	to	murder	him	that
如果	它	是	亚伯拉罕	-	WHO	有	完毕	他的	最好的	到	谋杀	他	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

如果那天晚上竭尽全力想要谋杀他的人是亚伯拉罕·伯斯菲尔德，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

it	was	only	logical	to	conclude	that	he	was	also	the	man	who	had
它	曾是	仅有的	逻辑	到	结束	那	他	曾是	还	这	男人	WHO	有

['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

murdered	his	father	.
被谋杀	他的	父亲	.

由此可以合理推断，他就是杀害自己父亲的凶手。

['dɑːktər]['westən][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mædmən] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Doctor	Weston	had	declared	him	to	be	a	madman	that	afternoon	.
医生	韦斯顿	有	声明	他	到	是	一个	狂人	那	下午	.

那天下午，韦斯顿医生就断定他是个疯子。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [taɪp] .

Now	he	had	certainly	proved	himself	to	be	one	of	the	most	dangerous	type	.
现在	他	有	当然	已证实	他自己	到	是	一	的	这	最多	危险的	类型	.

现在他无疑已经证明自己是最危险的那种人之一。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] [wʌt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ['helən] [hæd; həd][hæd; həd] .

If	that	were	the	case	what	a	narrow	escape	Helen	had	had	.
如果	那	是	这	案件	什么	一个	狭窄的	逃脱	海伦	有	有	.

如果真是那样，海伦真是死里逃生。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['terəns] ? — [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

"	What's	to	be	done	,	Terence	?	—	what's	to	be	done	?
"	是什么	到	是	完毕	,	特伦斯	?	—	是什么	到	是	完毕	?

“特伦斯，该怎么办？——该怎么办？”

" ['dʒɪm] [æskt] ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəsli] .

"	Jim	asked	almost	piteously	.
"	吉姆	问	几乎	可怜地	.

吉姆近乎哀求地问道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] . "

"	We	could	not	have	made	a	more	terrible	discovery	.	"
"	我们	可以	不是	有	制成	一个	更多的	糟糕的	发现	.	"

“我们不可能做出比这更可怕的发现了。”

" ['ðɛrəl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪŋkwest] , [sɜːr] , " [sed] ['terəns] .

"	There'll	have	to	be	an	Inquest	,	sir	,	"	said	Terence	.
"	将会	有	到	是	一个	死因调查	,	先生	,	"	说	特伦斯	.

“先生，必须进行死因调查，”特伦斯说。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]

"	When	it	will	be	found	that	he	entered	my	house	and	endeavoured	to
"	什么时候	它	将要	是	成立	那	他	进入	我的	房子	和	努力	到

['mɜːrdər][ˌem 'iː] .

murder	me	.
谋杀	我	.

“当人们发现他闯入我的房子并试图谋杀我时。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] .

Then	it	will	be	remembered	how	my	father	died	.
然后	它	将要	是	记得	如何	我的	父亲	死亡	.

这样人们就会记住我父亲是怎么死的。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .

Two	and	two	will	be	put	together	,	and	the	terrible	truth	will	come	out	.
二	和	二	将要	是	放	一起	,	和	这	糟糕的	真相	将要	来	出去	.

真相终会水落石出。

[ðæt] [wʊd] [breɪk] [mɪs] - [hɑːrt] . "
That would break Miss Decie's heart . "
那 会 休息 错过 - 心 . "

那会让迪西小姐伤心欲绝。

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[sɜːr] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ˈterəns] .
sir , I see what you mean , " said Terence .
先生 , 我 看 什么 你 意思是 , " 说 特伦斯 .

“先生，我明白您的意思了，”特伦斯说。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" I never thought of that . "
" 我 绝不 想法 的 那 . "

“我从没想过这一点。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mæd] , [ˈterəns] , [ˈhoʊpləsli] [mæd] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [nɑːt] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər]
" He was mad , Terence , hopelessly mad , and therefore not responsible for
" 他 曾是 疯狂的 , 特伦斯 , 绝望地 疯狂的 , 和 所以 不是 负责任的 为了
[hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] .
his actions .
他的 行动 .

“他疯了，特伦斯，彻底疯了，因此他不应该为自己的行为负责。”

[pʊr] [mɪs] - ! "
Poor Miss Decie ! "
贫穷的 错过 - ! "

可怜的迪西小姐！

" [aɪ] , [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
" Aye , poor young lady .
" 是的 , 贫穷的 年轻的 女士 .

“唉，可怜的小姐。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
If she was so fond of the old gentleman ,
如果 她 曾是 所以 喜爱 的 这 老的 绅士 ,

如果她真的那么喜欢那位老先生，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] . "
it would break her heart to know what he has been trying to do . "
它 会 休息 她 心 到 知道 什么 他 有 到过 尝试 到 做 . "

如果她知道他一直在做什么，她一定会心碎的。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] , " [sed] [ˈdʒɪm] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" She must never know , " said Jim , who by this time had made up his mind .
" 她 必须 绝不 知道 , " 说 吉姆 , WHO 经过 这 时间 有 制成 向上 他的 头脑 .

“她绝对不能知道，”吉姆说道，此时他已经下定了决心。

" [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [ˈterəns] . "
" I can trust you , Terence . "
" 我 能 相信 你 , 特伦斯 . "

“我可以信任你，特伦斯。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" To the death , sir , and I think you know it .
" 到 这 死亡 , 先生 , 和 我 思考 你 知道 它 .

“至死方休，先生，我想您也明白这一点。”

[aɪv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [sɜːrvd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

I've	served	you	,	sir	,	and	I	served	your	father	before	you	,
我已经	服务	你	,	先生	,	和	我	服务	你的	父亲	前	你	,

先生，我曾为您效力，而且在您之前，我也曾为您的父亲效力。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evər] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['wɑːntɪŋ] .

and	I	don't	think	you	ever	found	me	wanting	.
和	我	不	思考	你	曾经	成立	我	想要	.

而且我想你从来没觉得我做得不够好。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] . "

Tell	me	what	you	think	of	doing	.	"
告诉	我	什么	你	思考	的	正在做	.	"

告诉我你的想法。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	We	must	get	him	back	to	his	own	house	,	if	possible	,	"	said	Jim	,
"	我们	必须	得到	他	后退	到	他的	自己的	房子	,	如果	可能的	,	"	说	吉姆	,

“如果可能的话，我们必须把他送回他自己的家，”吉姆说。

" [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][biː; bi] [faʊnd] [ded] [ðer; ðər] .

"	and	let	him	be	found	dead	there	.
"	和	让	他	是	成立	死的	那里	.

“让他被发现死在那里。”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['saɪləns] ,

No	one	but	our	two	selves	will	know	the	truth	,	and	if	we	keep	silence	,
不	一	但	我们的	二	自我	将要	知道	这	真相	,	和	如果	我们	保持	沉默	,

除了我们自己，没有人会知道真相；如果我们保持沉默，

[noʊ][wʌn] [niːd] ['evər] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

no	one	need	ever	know	that	we	found	him	here	.
不	一	需要	曾经	知道	那	我们	成立	他	这里	.

谁也不需要知道我们在这里找到了他。

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [mɪs] - [biː; bi] [meɪd] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] . "

I	cannot	let	Miss	Decie	be	made	more	unhappy	than	she	is	.	"
我	不能	让	错过	-	是	制成	更多的	不开心	比	她	是	.	"

我不能让迪西小姐比现在更难过。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , " ['terəns] ['ænsər] .

"	I	don't	know	but	that	you	are	right	,	sir	,	"	Terence	answered	.
"	我	不	知道	但	那	你	是	正确的	,	先生	,	"	特伦斯	回答	.

“我不知道，但您是对的，先生，”特伦斯回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] ? "

"	But	how	are	we	going	to	get	him	to	the	Dower	House	?	"
"	但	如何	是	我们	去	到	得到	他	到	这	嫁妆	房子	?	"

“可是我们该怎么把他送到寡妇府呢？”

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] .

"	We	must	go	along	the	passage	and	see	where	it	leads	to	.
"	我们	必须	去	沿着	这	通道	和	看	在哪里	它	线索	到	.

我们必须沿着这条通道走下去，看看它通向哪里。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

If	I	am	not	mistaken	it	will	take	us	there	.
如果	我	是	不是	错误	它	将要	拿	我们	那里	.

如果我没记错的话，它会把我们带到那里。

[ðɪs] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] [tuː] ['prɑːpərtiz] [wɜːr; wər][wʌn]

This	place	must	have	been	made	years	ago	,	when	the	two	properties	were	one
这	地方	必须	有	到过	制成	年	前	,	什么时候	这	二	特性	是	一

.

:

.

这个地方一定是很多年前建造的，当时这两处房产还是一栋。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði]['bɑːdi] [hɪr] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][maɪ][kən'dʒektʃər] ,

We	will	leave	the	body	here	,	and	,	if	I	am	right	in	my	conjecture	,
我们	将要	离开	这	身体	这里	,	和	,	如果	我	是	正确的	在	我的	推测	,

我们将把尸体留在这里，如果我的推测没错的话，

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

we	can	come	back	for	it	.
我们	能	来	后退	为了	它	.

我们可以回来取。

" [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'laʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [tuː; tə][laɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	They	accordingly	allowed	the	remains	of	Mr	.	Bursfield	to	lie	where	they	had
"	他们	因此	允许	这	遗迹	的	先生	.	-	到	说谎	在哪里	他们	有

[faʊnd] [ðem; ðəm] ,

found	them	,
成立	他们	,

于是，他们允许伯斯菲尔德先生的遗体留在发现地。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɑːn][ðer; ðər] [tʊr] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

and	proceeded	on	their	tour	of	exploration	.
和	继续	在	他们的	旅游	的	勘探	.

然后继续他们的探险之旅。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] ,

As	it	transpired	,
作为	它	发生了	,

事实证明，

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

they	had	still	a	considerable	distance	to	go	before	they	reached	the	end	of
他们	有	仍然	一个	大量	距离	到	去	前	他们	达到	这	结尾	的

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

the	tunnel	.
这	隧道	.

离隧道尽头还有相当长的路要走。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn]

At	last	,	however	,	they	found	themselves	at	the	foot	of	a	flight	of	stone
在	最后的	,	然而	,	他们	成立	他们自己	在	这	脚	的	一个	航班	的	石头

[steps] ,

steps	,
步骤	,

然而，最终他们发现自己站在了一排石阶脚下。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

similar	to	those	by	which	they	had	descended	at	the	Manor	House	.
相似的	到	那些	经过	哪个	他们	有	下降	在	这	庄园	房子	.

与他们在庄园里下山时所走的路类似。

" [tred] ['veri] ['kwaɪətli] , " ['dʒɪm] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Tread	very	quietly	,	"	Jim	whispered	to	his	companion	.
"	踏	非常	悄悄	,	"	吉姆	低声说道	到	他的	伴侣	.

“轻手轻脚地走，”吉姆低声对他的同伴说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [raʊz] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .

"	We	must	on	no	account	rouse	the	servants	.
"	我们	必须	在	不	帐户	唤醒	这	仆人	.

我们绝不能惊动仆人。

" [ðeɪ] [ˈnɔɪzləsli] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd]

"	They	noiselessly	ascended	the	stairs	until	they	found	themselves	at	the	top	,	and
"	他们	无声	上升	这	楼梯	直到	他们	成立	他们自己	在	这	顶部	,	和

[kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] .

confronted	by	a	door	.
面对	经过	一个	门	.

他们悄无声息地登上楼梯，直到来到顶端，面对着一扇门。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ˈterəns] , " [ˈdʒɪm] [ˈwɪspəd] ,

"	I'll	get	you	to	stay	here	,	Terence	,	"	Jim	whispered	,
"	患病的	得到	你	到	停留	这里	,	特伦斯	,	"	吉姆	低声说道	,

“我会让你留在这里的，特伦斯，”吉姆低声说道。

" [waɪl] [aɪ][ˈoʊpən] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	while	I	open	this	door	and	see	where	we	are	.
"	尽管	我	打开	这	门	和	看	在哪里	我们	是	.

“当我打开这扇门，看看我们身在何处时。”

" [hiː; hi] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

"	He	soon	discovered	what	appeared	to	be	a	spring	in	the	middle	of	the	door
"	他	很快	发现	什么	出现	到	是	一个	春天	在	这	中间	的	这	门

,

,
,

他很快发现门中间似乎有个弹簧，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

and	when	he	had	pressed	it	,	had	the	satisfaction	of	seeing	the	door
和	什么时候	他	有	按下	它	,	有	这	满意	的	看到	这	门

[swɪŋ] [ˈɪnwərdz] .

swing	inwards	.
摇摆	向内	.

当他按下按钮时，他满意地看到门向内摆动。

[ˈʃeɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈdʒɪm] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [bɪˈfɔːr]

Shading	the	candle	with	his	hand	,	Jim	stepped	into	the	room	he	found	before
阴影	这	蜡烛	和	他的	手	,	吉姆	步	进入	这	房间	他	成立	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

吉姆用手遮住蜡烛，走进了他面前的房间。

[hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈstʌdi] ,

His	surprise	at	finding	himself	in	Mr	.	Bursfield's	study	,
他的	惊喜	在	寻找	他自己	在	先生	.	-	学习	,

他惊讶地发现自己身处伯斯菲尔德先生的书房里。

[ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][læst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

the	same	room	in	which	he	had	his	last	unpleasant	interview	with	the	old
这	相同的	房间	在	哪个	他	有	他的	最后的	令人不快的	面试	和	这	老的

[ˈdʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

就是他上次与那位老先生进行不愉快会面的那个房间。

[kæn; kən][biː; bi] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

can	be	better	imagined	than	described	.
能	是	更好的	想象	比	描述	.

与其描述，不如想象。

[ðə; ði]['siːkrət] [dɔːr] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	secret	door	,	he	observed	,	formed	part	of	the	panelling	on	one	side	of	the
这	秘密	门	,	他	观察到	,	形成	部分	的	这	镶板	在	一	边	的	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

他注意到，那扇暗门是壁炉一侧镶板的一部分。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['kɑːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [miːnz]

a	fragment	of	carving	in	the	setting	of	the	chimney	-	piece	being	the	means
一个	分段	的	雕刻	在	这	环境	的	这	烟囱	-	片	存在	这	方法

[ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	opening	it	.
的	开幕	它	.

壁炉架上的一块雕刻碎片是打开壁炉架的机关。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər] ['lɪtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

The	old	man's	papers	and	books	were	littered	about	the	table	just	as	he
这	老的	男人的	文件	和	图书	是	垃圾	关于	这	桌子	只是	作为	他

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ;

had	left	them	;
有	左边	他们	;

老人的文件和书籍散落在桌子上，和他离开时一模一样；

[ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [tɪkt] ['sɑːləmli] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər] ,

a	grandfather	clock	ticked	solemnly	in	the	further	right	-	hand	corner	,
一个	祖父	钟	勾选	庄严地	在	这	更远	正确的	-	手	角落	,

在房间右侧角落里，一座落地钟庄严地滴答作响。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [wɑːtʃt] ['dʒɪm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['soʊfə] ,

while	a	little	mouse	watched	Jim	from	beneath	the	sofa	,
尽管	一个	小的	老鼠	观看	吉姆	从	下面	这	沙发	,

一只小老鼠躲在沙发底下看着吉姆。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ðer; ðər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

as	if	it	were	endeavouring	to	ascertain	his	errand	there	at	such	an
作为	如果	它	是	努力	到	探明	他的	差事	那里	在	这样的	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

仿佛是在试图弄清他在这个时间到那里执行的任务是什么。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , ['dʒɪm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði]

Having	made	sure	of	his	whereabouts	,	Jim	returned	to	the	passage	,	closing	the
拥有	制成	当然	的	他的	下落	,	吉姆	返回	到	这	通道	,	结束	这

[dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

door	carefully	behind	him	.
门	小心	在后面	他	.

确认了自己的位置后，吉姆回到了走廊，小心地关上了身后的门。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['terəns] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]

"	We	must	lose	no	time	,	"	he	whispered	to	Terence	;	"	it	is	already	a
"	我们	必须	失去	不	时间	,	"	他	低声说道	到	特伦斯	;	"	它	是	已经	一个

['kwɔːrtər][tuː; tə] [θriː] .

quarter	to	three	.
四分之一	到	三	.

“我们不能耽搁时间了，”他低声对特伦斯说；“已经快三点了。”

['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] ['aɪzək] , [hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːrvənt] ,

Heaven	**grant**	**that**	**Isaac**	**,**	**his**	**man**	**-**	**servant**	**,**
天堂	授予	那	艾萨克	,	他的	男人	-	仆人	,

愿上天保佑他的仆人以撒，

[dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

does	**not**	**take**	**it**	**into**	**his**	**head**	**to**	**look**	**in**	**upon**	**his**	**master**	**during**	**the**	**night**	**.**
做	不是	拿	它	进入	他的	头	到	看	在	之上	他的	掌握	期间	这	夜晚	.

他从未想过在夜里偷看主人。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [faɪnd][hɪm; ɪm]['æbsənt] ,

He	**would**	**then**	**find**	**him**	**absent**	**,**
他	会	然后	寻找	他	缺席的	,

然后他会发现他不在。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [faʊnd]

and	**that**	**would**	**make**	**it**	**rather**	**difficult**	**to**	**explain**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**being**	**found**
和	那	会	制作	它	相当	难的	到	解释	这	事实	的	他的	存在	成立

[ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

dead	**in**	**his**	**chair**	**in**	**the**	**morning**	**.**
死的	在	他的	椅子	在	这	早晨	.

这样就很难解释为什么早上会发现他死在椅子上。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][fɜːrst]['kænd(ə)l][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] ,

"	**By**	**this**	**time**	**their**	**first**	**candle**	**had**	**expired**	**,**
"	经过	这	时间	他们的	第一的	蜡烛	有	已到期	,

这时，他们的第一支蜡烛已经燃尽了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [laɪt] [ðæt] ['terəns] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .

and	**it**	**became**	**necessary**	**to**	**light**	**that**	**Terence**	**was**	**carrying**	**.**
和	它	成为	必要的	到	光	那	特伦斯	曾是	携带	.

于是，必须点亮特伦斯携带的东西。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['kerf(ə)l] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk]

"	**If**	**we**	**are**	**not**	**very**	**careful**	**we**	**shall**	**be**	**compelled**	**to**	**make**	**our**	**way**	**back**
"	如果	我们	是	不是	非常	小心	我们	将	是	被迫	到	制作	我们的	方式	后退

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

in	**the**	**dark**	**,**
在	这	黑暗的	,

“如果我们不够小心，就只能摸黑回去了。”

['æftər][wiː; wi][hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] , " [sed] ['dʒɪm] .

after	**we**	**have**	**carried**	**him**	**up**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Jim**	**.**
后	我们	有	携带	他	向上	这里	,	"	说	吉姆	.

“等我们把他抬上来之后，”吉姆说。

" [ðɪs] ['kænd(ə)l] [wɪl] ['skersli] [siː] [ˌjuː 'es] [θruː] . "

"	**This**	**candle**	**will**	**scarcely**	**see**	**us**	**through**	**.**	**"**
"	这	蜡烛	将要	几乎	看	我们	通过	.	"

“这根蜡烛恐怕撑不了多久了。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [sɜːr] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] ['seɪfli] , " [sed]

"	**Never**	**mind**	**that**	**,**	**sir**	**,**	**so**	**long**	**as**	**we**	**can**	**get**	**him**	**in**	**here**	**safely**	**,**	**"**	**said**
"	绝不	头脑	那	,	先生	,	所以	长的	作为	我们	能	得到	他	在	这里	安全	,	"	说

['terəns] .

Terence	**.**
特伦斯	.

“先生，别在意这些，只要我们能安全地把他带进来就行了。”特伦斯说道。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

"	**I**	**have**	**got**	**a**	**box**	**of**	**matches**	**in**	**my**	**pocket**	**,**
"	我	有	得到	一个	盒子	的	比赛	在	我的	口袋	,

我口袋里有一盒火柴，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['fʌmb(ə)l]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] ['sʌmhaʊ] .

and	we	can	fumble	our	way	back	somehow	.
和	我们	能	摸索	我们的	方式	后退	不知何故	.

我们或许能跌跌撞撞地找到回去的路。

" [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] [ɔːf] ,

"	They	accordingly	set	off	,
"	他们	因此	放	离开	,

于是他们出发了，

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['bɑːdi] .

and	in	due	course	reached	the	place	where	they	had	left	the	old	man's	body	.
和	在	到期的	课程	达到	这	地方	在哪里	他们	有	左边	这	老的	男人的	身体	.

不久后，他们到达了他们丢弃老人尸体的地方。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['dʒɪm] .

"	How	are	we	to	carry	him	?	"	asked	Jim	.
"	如何	是	我们	到	携带	他	?	"	问	吉姆	.

“我们该怎么抬他呢？”吉姆问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	Oh	,	you	leave	that	to	me	,	sir	.
"	哦	,	你	离开	那	到	我	,	先生	.

“哦，这事就交给我来办吧，先生。”

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['terəns] .

I	can	manage	it	,	"	answered	Terence	.
我	能	管理	它	,	"	回答	特伦斯	.

“我可以做到，”特伦斯回答道。

" [ɪf] [juːl] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

"	If	you'll	go	ahead	with	the	light	,	I'll	follow	you	.
"	如果	你会	去	前方	和	这	光	,	患病的	跟随	你	.

“如果你要走那条路，我就跟着你。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [freɪl] ['bɑːdi] ,

"	So	saying	,	he	picked	up	the	frail	body	,
"	所以	说	,	他	挑选	向上	这	脆弱	身体	,

说着，他抱起了那具虚弱的身体。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [weɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ][kən'sɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	if	its	weight	were	a	matter	of	no	concern	to	him	,
作为	如果	它是	重量	是	一个	事情	的	不	忧虑	到	他	,

仿佛它的重量对他来说无关紧要。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .

and	they	set	off	on	their	return	journey	to	the	Dower	House	.
和	他们	放	离开	在	他们的	返回	旅行	到	这	嫁妆	房子	.

于是他们踏上了返回寡妇府的旅程。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbli] [soʊ] [naʊ] .

If	the	distance	had	appeared	a	long	one	before	,	it	was	doubly	so	now	.
如果	这	距离	有	出现	一个	长的	一	前	,	它	曾是	双倍	所以	现在	.

如果说之前这段距离看起来很长，那么现在就感觉更长了。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][steps] , [klaɪmd] [ðem; ðəm] ,

At	last	,	however	,	they	reached	the	steps	,	climbed	them	,
在	最后的	,	然而	,	他们	达到	这	步骤	,	攀登	他们	,

最后，他们到达了台阶前，爬了上去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['stʌdi] [wʌns] [mɔːr] .

and	a	few	moments	later	were	standing	in	the	dead	man's	study	once	more	.
和	一个	很少	时刻	之后	是	常设	在	这	死的	男人的	学习	一次	更多的	.

片刻之后，他们再次站在了死者的书房里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

In	spite	of	his	assertions	to	the	contrary	,
在	尽管如此	的	他的	断言	到	这	相反	,

尽管他声称并非如此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] [hæd; həd] ['tækst] ['tɛrənsɪz] [streŋθ] [tu:; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] .

it	was	plain	that	his	exertions	had	taxed	Terence's	strength	to	its	utmost	.
它	曾是	清楚的	那	他的	努力	有	已征税	特伦斯的	力量	到	它是	极致	.

很明显，他的努力已经使特伦斯的体力耗尽到了极限。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Between	them	they	placed	the	body	in	the	chair	before	the	table	.
之间	他们	他们	放置	这	身体	在	这	椅子	前	这	桌子	.

他们两人合力将尸体放在桌子前的椅子上。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	done	,	they	left	the	room	as	quietly	as	they	had	entered	it	,
这	完毕	,	他们	左边	这	房间	作为	悄悄	作为	他们	有	进入	它	,

一切就绪后，他们像进来时一样悄无声息地离开了房间。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wʌns] [mɔ:r] .

and	made	their	way	down	the	steps	once	more	.
和	制成	他们的	方式	向下	这	步骤	一次	更多的	.

然后他们再次走下台阶。

['dʒɪmz] ['prɑ:fəsi] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ,

Jim's	prophecy	that	the	return	journey	would	have	to	be	made	in	darkness	was	fulfilled	,
吉姆的	预言	那	这	返回	旅行	会	有	到	是	制成	在	黑暗	曾是	已完成	,

吉姆预言返程必须在黑暗中进行，这一预言应验了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɑ:di] [er]

for	they	had	scarcely	reached	the	place	where	they	had	discovered	the	body	ere
为了	他们	有	几乎	达到	这	地方	在哪里	他们	有	发现	这	身体	埃雷

因为他们刚到发现尸体的地方不久

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['flʌtəd] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɪŋki] ['dɑ:rknəs] .

the	candle	fluttered	out	and	they	found	themselves	in	inky	darkness	.
这	蜡烛	飘动	出去	和	他们	成立	他们自己	在	墨色	黑暗	.

蜡烛熄灭了，他们发现自己置身于一片漆黑之中。

['terəns] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [bʌt; bət][ɪts] ['fi:b(ə)l] ['flɪkər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][ju:z][tu:; tə] [ðem; ðəm] .

Terence	struck	a	match	,	but	its	feeble	flicker	was	of	little	or	no	use	to	them	.
特伦斯	击	一个	匹配	,	但	它是	微弱	闪烁	曾是	的	小的	或者	不	使用	到	他们	.

特伦斯划了一根火柴，但它微弱的火光对他们来说几乎没有任何用处。

['fʌmblɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['prɑ:gres] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['terəns] ,

Fumbling	their	way	along	by	the	wall	they	continued	to	progress	,	until	a	muttered	exclamation	from	Terence	,
笨拙	他们的	方式	沿着	经过	这	墙	他们	持续	到	进步	,	直到	一个	低声说道	感叹	从	特伦斯	,

他们沿着墙跌跌撞撞地继续前进，直到特伦斯低声惊呼了一声。

[huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ] , [prə'kleɪmd; prʊ'kleɪmd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps]

who	was	leading	,	proclaimed	the	fact	that	they	had	reached	the	steps
WHO	曾是	领导	,	宣布	这	事实	那	他们	有	达到	这	步骤

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] .

at	the	further	end	.
在	这	更远	结尾	.

领头的人宣布他们已经到达了尽头的台阶。

" [bæd] [ses] [tuː; tə] - [ɪm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Bad	cess	to	'	em	,	"	said	he	,
"	坏的	污水	到	-	呃	,	"	说	他	,

“对他们来说真是糟糕的事情，”他说。

" [aɪv] [bɑːrkt] [maɪ] [ʃɪnz] [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	I've	barked	my	shins	so	that	I	shall	have	good	cause	to	remember	them	to
"	我已经	吠叫	我的	小腿	所以	那	我	将	有	好的	原因	到	记住	他们	到

[maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

my	dying	day	.
我的	垂死	天	.

“我曾痛得胫骨疼痛，这样我死后就能永远记住它们。”

" [hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [lɪt] [ə'nʌðər] [mætʃ] ,

"	He	thereupon	lit	another	match	,
"	他	于是	点燃	其他	匹配	,

于是他又点燃了一根火柴，

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdɪst] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]

and	by	means	of	this	modest	illumination	they	climbed	to	the	door	in	the
和	经过	方法	的	这	谦虚的	照明	他们	攀登	到	这	门	在	这

['kɔːrɪdɔːr] [ə'bʌv] .

corridor	above	.
走廊	多于	.

借助这微弱的光线，他们爬到了楼上走廊的门前。

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] !

"	Heaven	be	thanked	!
"	天堂	是	谢谢	!

感谢上天！

[wɪə(r)] [seɪf] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] , " [sed] ['dʒɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

we're	safe	home	once	more	,	"	said	Jim	,	as	they	stepped	into	the	passage	.
是	安全的	家	一次	更多的	,	"	说	吉姆	,	作为	他们	步	进入	这	通道	.

“我们又安全到家了，”吉姆说着，他们走进了走廊。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [ɪk'spɪriəns] [ə'nʌðər] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

"	I	trust	I	may	never	experience	another	night	like	this	.
"	我	相信	我	可能	绝不	经验	其他	夜晚	喜欢	这	.

“我相信我以后再也不会经历这样的夜晚了。”

" ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['terəns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] ,

"	Whispering	to	Terence	to	follow	him	quietly	,
"	耳语	到	特伦斯	到	跟随	他	悄悄	,

“悄悄告诉特伦斯悄悄跟着他，

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

he	led	the	way	round	the	gallery	and	downstairs	to	the	dining	-	room	,
他	引领	这	方式	圆形的	这	画廊	和	楼下	到	这	用餐	-	房间	,

他领着我们绕着画廊走了一圈，然后下楼去了餐厅。

[wer] [hiː; hi] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['tæntləs] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər] ['terəns]

where	he	unlocked	the	Tantalus	and	poured	out	a	glass	of	spirits	for	Terence
在哪里	他	已解锁	这	坦塔罗斯	和	倾倒	出去	一个	玻璃	的	烈酒	为了	特伦斯

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	another	for	himself	.
和	其他	为了	他自己	.

他打开了坦塔罗斯之门，给泰伦斯倒了一杯烈酒，又给自己倒了一杯。

[bəuθ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['stɪmjələnt] ['æftər] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] .

Both	stood	in	need	of	some	sort	of	stimulant	after	all	they	had	been	through	.
两个都	站立	在	需要	的	一些	种类	的	兴奋剂	后	全部	他们	有	到过	通过	.

经历了这一切之后，他们俩都需要某种兴奋剂。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mʌst; məst] [biː; bi] [briːðd] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['terəns] , " [hiː; hi]

"	Not	a	word	must	be	breathed	to	any	living	being	of	this	,	Terence	,	"	he
"	不是	一个	单词	必须	是	呼吸	到	任何	活的	存在	的	这	,	特伦斯	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“特伦斯，这件事绝对不能告诉任何人，”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [daʊn] .

as	he	put	his	glass	down	.
作为	他	放	他的	玻璃	向下	.

他放下酒杯。

" [rɪ'membər] , [aɪ] [trʌst] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] . "

"	Remember	,	I	trust	my	secret	to	you	implicitly	.	"
"	记住	,	我	相信	我的	秘密	到	你	隐式地	.	"

“记住，我绝对信任你，把我的秘密告诉你。”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] , [sɜːr] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , "

"	I	give	you	my	word	,	sir	,	that	nobody	shall	ever	hear	it	from	me	,	"
"	我	给	你	我的	单词	,	先生	,	那	无人	将	曾经	听到	它	从	我	,	"

['ænsər] ['terəns] ,

answered	Terence	,
回答	特伦斯	,

“先生，我向您保证，我绝不会把这件事告诉任何人，”特伦斯回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] ['sɑːləmli] [ʃʊk] [hændz] .

and	then	the	two	men	solemnly	shook	hands	.
和	然后	这	二	男人	庄严地	摇晃	双手	.

然后，两人郑重地握了握手。

" [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ,

"	Now	,	before	we	go	to	bed	,
"	现在	,	前	我们	去	到	床	,

“现在，在我们睡觉之前，

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] ,

I'll	get	you	to	come	to	my	room	and	have	a	look	at	my	throat	,
患病的	得到	你	到	来	到	我的	房间	和	有	一个	看	在	我的	喉	,

我会让你到我房间来看看我的喉咙，

" [sed] ['dʒɪm] ; " [its] [ʌn'kɑːmənli] [sɔːr] .

"	said	Jim	;	"	it's	uncommonly	sore	.
"	说	吉姆	;	"	它是	不寻常地	疮	.

吉姆说：“这疼痛异常剧烈。”

" [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .

"	This	proved	to	be	the	case	.
"	这	已证实	到	是	这	案件	.

事实证明确实如此。

[ænd; ənd] [smɔːl] ['wʌndər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɪŋgər] [maːrks][wɜːr; wər][fæst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

And	small	wonder	was	it	,	for	the	finger	marks	were	fast	turning	to
和	小的	想知道	曾是	它	,	为了	这	手指	标记	是	快速地	转弯	到

['bruːzɪz] ,

bruises	,
瘀伤	,

难怪如此，因为指印很快就变成了淤青。

[waɪl] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ʃoʊd] [ʌp][æz; əz]['faɪəri] - [red] [æz; əz]['evər] .

while	the	scratches	showed	up	as	fiery	-	red	as	ever	.
尽管	这	划痕	显示	向上	作为	火热	-	红色的	作为	曾经	.

而划痕依然呈现出鲜艳的火红色。

['dʒɪm] ['ʃʌdəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]

Jim	shuddered	again	and	again	as	he	recalled	that	awful	struggle	and
吉姆	颤抖	再次	和	再次	作为	他	召回	那	可怕	斗争	和

[kəmˈperd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kruːəl] [feɪt] .

compared	his	escape	with	his	father's	cruel	fate	.
比较的	他的	逃脱	和	他的	父亲的	残忍的	命运	.

吉姆回忆起那场可怕的搏斗，并将自己的逃脱与父亲的悲惨命运进行比较，不禁一次又一次地颤抖起来。

" [əˈnʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] ,

"	Another	moment	and	in	all	probability	he	would	have	done	for	me	too	,
"	其他	片刻	和	在	全部	可能性	他	会	有	完毕	为了	我	也	,

“再过一会儿，他很可能也会为我这么做。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['sʌmwʌt] [ɪnˈkɑːnsɪkwəntli] , " [pʊr] ['helən] !

"	he	said	to	himself	,	and	then	added	somewhat	inconsequently	,	"	Poor	Helen	!
"	他	说	到	他自己	,	和	然后	额外	有些	因此	,	"	贫穷的	海伦	!

他自言自语道，然后漫不经心地补充道：“可怜的海伦！”

" [wen] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hæd; həd] [bɪn] [drest] , [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] ['terəns] [tuː; tə][bed] ; [fɔːr; fər]

"	When	his	wounds	had	been	dressed	,	he	despatched	Terence	to	bed	;	for
"	什么时候	他的	伤口	有	到过	穿着	,	他	已派送	特伦斯	到	床	;	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,

his	own	part	,
他的	自己的	部分	,

“包扎好伤口后，他便打发泰伦斯去休息；至于他自己，

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

however	,	he	knew	that	sleep	was	impossible	.
然而	,	他	知道	那	睡觉	曾是	不可能的	.

然而，他知道自己不可能入睡。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['siːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]

In	fact	,	he	did	not	attempt	to	seek	it	,	but	seating	himself	in	a
在	事实	,	他	做过	不是	试图	到	寻找	它	,	但	座位	他自己	在	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,

comfortable	chair	,
舒服的	椅子	,

事实上，他并没有试图去寻找，而是舒服地坐进了一把椅子里。

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

proceeded	to	read	,	with	what	attention	he	could	bestow	upon	the	operation	,
继续	到	读	,	和	什么	注意力	他	可以	赐给	之上	这	手术	,

[ʌnˈtɪl] ['deɪlaɪt] .

until	daylight	.
直到	日光	.

他继续阅读，尽其所能地集中精力，直到天亮。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [skɑːrf] [ɪn'sted]

When	the	sun	rose	he	dressed	himself	and	went	out	,	wearing	a	scarf	instead
什么时候	这	太阳	玫瑰	他	穿着	他自己	和	去	出去	,	穿着	一个	围巾	反而

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːlər] ,

of	a	collar	,
的	一个	衣领	,

太阳升起时，他穿好衣服出门了，领子是用围巾代替的。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld]

in	order	that	the	wounds	he	had	received	might	not	be	apparent	to	the	world
在	命令	那	这	伤口	他	有	已收到	可能	不是	是	明显	到	这	世界

.

:
.

以便不让世人发现他所受的伤。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['heɪtfl] ['pæsɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːrk] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['iːv(ə)l]

The	memory	of	that	hateful	passage	under	the	park	haunted	him	like	an	evil
这	记忆	的	那	可恶	通道	在下面	这	公园	闹鬼的	他	喜欢	一个	邪恶的

[driːm] .

dream	.
梦	.

公园地下那段令人憎恶的通道的记忆，像噩梦一样萦绕着他。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

He	determined	to	have	it	closed	at	once	for	good	and	all	.
他	决定	到	有	它	关闭	在	一次	为了	好的	和	全部	.

他决心立即彻底关闭这家店。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [set] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

While	he	remained	the	owner	of	Childerbridge	no	one	should	ever	set	foot	in	it
尽管	他	剩余	这	所有者	的	-	不	一	应该	曾经	放	脚	在	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

只要他还是查尔德布里奇的主人，任何人都不应该再踏入那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [best] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ]

He	was	still	wondering	how	he	could	best	carry	out	the	work	without	exciting
他	曾是	仍然	好奇	如何	他	可以	最好的	携带	出去	这	工作	没有	激动人心

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['kɑːment] ,

suspicion	or	comment	,
怀疑	或者	评论	,

他仍在思考如何才能最好地完成这项工作，而不引起怀疑或议论。

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

when	he	observed	an	old	man	crossing	the	park	towards	him	.
什么时候	他	观察到	一个	老的	男人	过境	这	公园	向	他	.

当他看到一位老人穿过公园朝他走来时。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , ['dʒɪm] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] ['aɪzək] ,

As	he	drew	nearer	,	Jim	became	aware	that	it	was	old	Isaac	,
作为	他	画	更近	,	吉姆	成为	意识到的	那	它	曾是	老的	艾萨克	,

随着他走近，吉姆意识到那是老艾萨克。

['mɪstər] . - [mæn] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [fæk'toʊtəm] .

Mr	.	Bursfield's	man	-	servant	and	general	factotum	.
先生	.	-	男人	-	仆人	和	一般的	杂务工	.

伯斯菲尔德先生的男仆兼万事通。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['veri]['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] .

It	was	also	to	be	seen	that	he	was	in	a	very	agitated	state	.
它	曾是	还	到	是	已见	那	他	曾是	在	一个	非常	激动	状态	.

还可以看出，他当时情绪非常激动。

" [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [sɜːr] !

"	God	have	mercy	upon	us	,	sir	!
"	上帝	有	怜悯	之上	我们	,	先生	!

上帝啊，先生，请怜悯我们吧！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['dʒɪm] ; " [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪt] .

"	he	said	,	as	he	came	up	to	Jim	;	"	I've	had	such	a	fright	.
"	他	说	,	作为	他	来了	向上	到	吉姆	;	"	我已经	有	这样的	一个	惊吓	.

他走到吉姆面前说："我吓坏了。"

[ɪz] [mɪs] ['helən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Is	Miss	Helen	with	you	?	"
是	错过	海伦	和	你	?	"

海伦小姐和你在一起吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ,

"	She	is	,	"	Jim	replied	,	and	then	endeavouring	to	speak	unconcernedly	,
"	她	是	,	"	吉姆	回复	,	和	然后	努力	到	说话	毫不在意	,

"是的，"吉姆回答道，然后努力装出一副毫不在意的样子说道。

[hiː; hi] ['ædɪd] — " [hæz; həz]['mɪstər] . - [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ? "

he	added	—	"	Has	Mr	.	Bursfield	sent	you	to	find	her	?	"
他	额外	—	"	有	先生	.	-	发送	你	到	寻找	她	?	"

他又补充道："是伯斯菲尔德先生派你来找她的吗？"

" [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] ['nevər] [send] [ˌem 'iː][ɑːn] [ə'nʌðər] ['erənd] , " ['aɪzək] [rɪ'plaɪd] ['sɑːləmli] ;

"	The	poor	gentleman	will	never	send	me	on	another	errand	,	"	Isaac	replied	solemnly	;
"	这	贫穷的	绅士	将要	绝不	发送	我	在	其他	差事	,	"	艾萨克	回复	庄严地	;

"这位可怜的先生以后再也不会派我去办事了，"艾萨克严肃地回答道；

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

"	he	has	been	sent	for	himself	.
"	他	有	到过	发送	为了	他自己	.

"他是被派来接他的。"

[hiː; hi][ɪz] [ded] !

He	is	dead	!
他	是	死的	!

他死了！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd] ['dʒɪm] ,

"	What's	that	you	say	?	"	cried	Jim	,
"	是什么	那	你	说	?	"	哭	吉姆	,

"你说什么？"吉姆喊道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd]

trying	to	appear	as	if	he	were	scarcely	able	to	believe	that	he	heard
尝试	到	出现	作为	如果	他	是	几乎	有能力的	到	相信	那	他	听到

[ə'raɪt] .

aright	.
好的	.

他努力装出一副难以置信的样子，好像自己没听错。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ɪz] [ded] ? "

"	Do	you	mean	to	tell	me	that	Mr	.	Bursfield	is	dead	?	"
"	做	你	意思是	到	告诉	我	那	先生	.	-	是	死的	?	"

“你是说伯斯菲尔德先生去世了？”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	old	man	;
"	是的	,	先生	,	"	说	这	老的	男人	;

“是的，先生，”老人说；

" [wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈʃʌtər] ,

"	when	I	went	into	his	study	this	morning	to	open	the	shutters	,
"	什么时候	我	去	进入	他的	学习	这	早晨	到	打开	这	百叶窗	,

“今天早上我去他书房打开百叶窗的时候，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [stoʊn] [ded] .

I	found	him	seated	at	his	table	in	the	arm	-	chair	stone	dead	.
我	成立	他	坐着	在	他的	桌子	在	这	手臂	-	椅子	石头	死的	.

我发现他坐在桌旁的扶手椅里，已经一动不动了。

[aɪ][ræn][ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mɪs] [ˈhɛlɪnz] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

I	ran	up	at	once	to	Miss	Helen's	room	to	tell	her	,
我	跑	向上	在	一次	到	错过	海伦的	房间	到	告诉	她	,

我立刻跑到海伦小姐的房间告诉她，

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] .

only	to	find	that	her	bed	had	not	been	slept	in	.
仅有的	到	寻找	那	她	床	有	不是	到过	睡着了	在	.

结果却发现她的床铺根本没人睡过。

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][waɪf] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

Me	and	my	wife	searched	the	house	for	her	,	but	she	is	not	to	be
我	和	我的	妻子	搜索	这	房子	为了	她	,	但	她	是	不是	到	是

[faʊnd] ['eniwer] .

found	anywhere	.
成立	任何地方	.

我和妻子在房子里找遍了，但到处都找不到她。

[oʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ? "

Oh	,	sir	,	what	does	it	all	mean	?	"
哦	,	先生	,	什么	做	它	全部	意思是	?	"

哦，先生，这一切到底意味着什么?

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [mɪs] - [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] .

"	It	means	that	Miss	Decie	came	to	my	house	last	night	at	about	eleven	o'clock	.
"	它	方法	那	错过	-	来了	到	我的	房子	最后的	夜晚	在	关于	十一	点钟	.

“这意味着迪西小姐昨晚大约十一点钟来到了我家。”

['mɪstər] . - [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

Mr	.	Bursfield's	condition	was	such	that	she	was	afraid	to	remain	in	the	house
先生	.	-	状况	曾是	这样的	那	她	曾是	害怕的	到	保持	在	这	房子

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .

with	him	any	longer	.
和	他	任何	更长	.

伯斯菲尔德先生的状况让她害怕再和他待在同一个房子里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [leɪt] ? "

You	must	have	noticed	that	he	has	been	very	strange	of	late	?	"
你	必须	有	注意到	那	他	有	到过	非常	奇怪的	的	晚的	?	"

你一定也注意到他最近行为很反常吧?

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] , " ['aɪzək] [rɪ'plaɪd] .

"	The	poor	old	gentleman	has	been	ailing	for	some	days	past	,	"	Isaac	replied	.
"	这	贫穷的	老的	绅士	有	到过	生病	为了	一些	天	过去的	,	"	艾萨克	回复	.

“这位可怜的老先生已经病了好几天了，”艾萨克回答说。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [kwɪk] ['tempərd] ,

"	He	always	was	quick	tempered	,
"	他	总是	曾是	快的	淬火	,

他一向脾气急躁，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	for	the	last	month	or	so	he	doesn't	seem	to	have	been	able	to
但	为了	这	最后的	月	或者	所以	他	不	似乎	到	有	到过	有能力的	到

[kən'troʊl] [hɪm'self] .

control	himself	.
控制	他自己	.

但最近一个月左右，他似乎无法控制自己。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,

Perhaps	it	isn't	right	for	a	servant	to	say	it	,	sir	,
也许	它	不是	正确的	为了	一个	仆人	到	说	它	,	先生	,

先生，或许仆人不该这么说。

[bʌt; bət][ðer; ðər] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [taɪmz] ['leɪtli] [wen] [aɪ] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] - ['ɑːveɪ]

but	there	'	ave	been	times	lately	when	I	'	ave	been	afraid	that	his	reason	'	ave
但	那里	-	大道	到过	时代	最近	什么时候	我	-	大道	到过	害怕的	那	他的	原因	-	大道

[bɪn] [ə; eɪ] - ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

been	a	-	failing	him	.
到过	一个	-	失败	他	.

但最近有好几次，我都担心他的理智已经崩溃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [mɪs] ['helən] ,

There	was	a	time	when	he	couldn't	make	enough	of	Miss	Helen	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	不能	制作	足够的	的	错过	海伦	,

曾有一段时间，他对海伦小姐百看不厌。

[bʌt; bət] ['leɪtli] ['hiːz] [bɪn] [skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	lately	he's	been	scarce	able	to	speak	civil	to	her	.
但	最近	他是	到过	稀少	有能力的	到	说话	民用	到	她	.

但最近他几乎无法好好跟她说话了。

[its] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] ,

It's	a	sad	thing	,	sir	,	a	very	sad	thing	,
它是	一个	伤心	事物	,	先生	,	一个	非常	伤心	事物	,

先生，这真是一件令人难过的事，一件非常令人难过的事。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ðæts] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [fɔːr; fər] [naɪ]

especially	for	a	servant	that's	worked	for	him	true	and	faithful	for	nigh
尤其	为了	一个	仆人	那就是	工作	为了	他	真的	和	忠实	为了	夜

[ə'pɑːn] ['fɔːrti] ['jɪrz] . "

upon	forty	years	.	"
之上	四十	年	.	"

尤其是对于一个为他忠诚服侍了近四十年的仆人来说。

" [hɪz; ɪz] [fɪt] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [læst] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['heɪsnd] [ðə; ði][end] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	His	fit	of	rage	last	night	must	have	hastened	the	end	,	"	said	Jim	.
"	他的	合身	的	愤怒	最后的	夜晚	必须	有	加快	这	结尾	,	"	说	吉姆	.

“他昨晚的暴怒肯定加速了他的死亡，”吉姆说。

" [ðə; ði] [nuːz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪl] [ə'fekt] [mɪs] - ['veri] ['peɪnfəli] .

"	The	news	you	bring	will	affect	Miss	Decie	very	painfully	.
"	这	消息	你	带来	将要	影响	错过	-	非常	痛苦地	.

你带来的消息会对迪西小姐造成非常痛苦的影响。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [send] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] ;

You	had	better	go	back	and	send	at	once	for	the	doctor	;
你	有	更好的	去	后退	和	发送	在	一次	为了	这	医生	;

你最好回去立刻派人去请医生；

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [mɪs] - . "

I	will	return	to	the	Manor	House	and	tell	Miss	Decie	.	"
我	将要	返回	到	这	庄园	房子	和	告诉	错过	-	.	"

我将返回庄园，告诉迪西小姐。

" [aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	I	humbly	thank	you	for	your	kindness	,	sir	,	"	the	man	replied	.
"	我	谦卑地	感谢	你	为了	你的	仁慈	,	先生	,	"	这	男人	回复	.

“先生，我衷心感谢您的好意。”那人回答道。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər]

"	I	will	do	what	you	say	,	and	perhaps	you	will	be	kind	enough	to	come	over
"	我	将要	做	什么	你	说	,	和	也许	你	将要	是	种类	足够的	到	来	超过

['leɪtər] .

later	.
之后	.

“我会照你说的做，也许你晚些时候会好心过来一趟。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] ['hɔbəld] [ɔːf] , [ænd; ənd]['dʒɪm]

"	When	he	had	extracted	the	other's	promise	he	hobbled	off	,	and	Jim
"	什么时候	他	有	提取	这	其他的	承诺	他	跛行	离开	,	和	吉姆

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

returned	to	his	own	house	.
返回	到	他的	自己的	房子	.

“当他逼得对方答应后，便一瘸一拐地离开了，吉姆回到了自己的家。”

[hiː; hi] [faʊnd] ['helən] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [ɪn] ['ɜːrnɪst]

He	found	Helen	and	Alice	in	the	hall	,	standing	before	the	great	fireplace	in	earnest
他	成立	海伦	和	爱丽丝	在	这	大厅	,	常设	前	这	伟大的	壁炉	在	认真

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他在大厅里找到了海伦和爱丽丝，她们正站在大壁炉前认真地交谈着。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['tʃɪri] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]

He	bade	them	as	cheery	a	good	morning	as	was	possible	under	the
他	巴德	他们	作为	欢快的	一个	好的	早晨	作为	曾是	可能的	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

在这样的情况下，他尽可能热情地向他们道了早安。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][hɪz; ɪz]['sɪstər] [in'kwaiəd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz]

and	when	he	had	done	so	his	sister	enquired	why	his	throat	was
和	什么时候	他	有	完毕	所以	他的	姐姐	询问	为什么	他的	喉	曾是

[ræpt] [ʌp] [soʊ] ['kloʊsli] .

wrapped	up	so	closely	.
包装	向上	所以	密切	.

当他这样做之后，他的妹妹问他为什么他的喉咙被缠得这么紧。

" [its] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [truːθ] .

"	It's	a	trifle	sore	this	morning	,	"	Jim	replied	,	with	some	truth	.
"	它是	一个	琐事	疮	这	早晨	,	"	吉姆	回复	,	和	一些	真相	.

“今天早上有点疼，”吉姆回答道，这话不无道理。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ['veri] [suːn] .
It will be all right very soon .
它 将要 是 全部 正确的 非常 很快 .

很快就会好起来的。

" [hiː; hi] [ðen] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
" He then suggested that they should go in to breakfast .
" 他 然后 建议 那 他们 应该 去 在 到 早餐 .

然后他建议他们进去吃早餐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [deθ] [tuː; tə] ['helən]
He had determined to break the news of Mr . Bursfield's death to Helen
他 有 决定 到 休息 这 消息 的 先生 . - 死亡 到 海伦
['æftər] [ðə; ði] [miːl] .
after the meal .
后 这 一顿饭 .

他决定饭后把伯斯菲尔德先生去世的消息告诉海伦。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .
This he did with great gentleness .
这 他 做过 和 伟大的 温柔 .

他以极其温柔的方式完成了这件事。

[ðə; ði] [ʃɑːk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] , [ˌnevərðə'les] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best]
The shock , however , was a severe one , nevertheless , but she did her best
这 震惊 , 然而 , 曾是 一个 严重 一 , 尽管如此 , 但 她 做过 她 最好的
[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] .
to meet it bravely .
到 见面 它 勇敢地 .

然而，这次打击确实很严重，但她尽力勇敢地面对它。

" [pʊr] [oʊld] ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" Poor old grandfather , " she said after a while ,
" 贫穷的 老的 祖父 , " 她 说 后 一个 尽管 ,

“可怜的老爷爷，”过了一会儿，她说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] .
" I always feared that his death would come like this .
" 我 总是 害怕 那 他的 死亡 会 来 喜欢 这 .

“我一直担心他会以这种方式死去。”

[oʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]
Oh how sorry I am that he should have died believing that I had ceased to
哦 如何 对不起 我 是 那 他 应该 有 死亡 相信 那 我 有 停止 到
[lʌv] [hɪm; ɪm] . "
love him . "
爱 他 . "

我多么遗憾他带着我不爱他的想法死去。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] .
" He could not have done that , " Jim replied .
" 他 可以 不是 有 完毕 那 , " 吉姆 回复 .

“他不可能做到那样，”吉姆回答道。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [hɑːrt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt]
" In his inmost heart he must have known that your affection was one that
" 在 他的 最 心 他 必须 有 已知 那 你的 感情 曾是 一 那
[kʊd; kəd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] .
could never change .
可以 绝不 改变 .

“他内心深处一定知道，你对他的爱是永远不会改变的。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [haʊ'evər] .
" She shook her head , however .
" 她 摇晃 她 头 , 然而 .

“但她摇了摇头。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" Will you take me to him ?
" 将要 你 拿 我 到 他 ?

你能带我去见他吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd]['dʒɪm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,
" she enquired , and Jim , feeling that it would not be wise not to do so ,
" 她 询问 , 和 吉姆 , 感觉 那 它 会 不是 是 明智的 不是 到 做 所以 ,

她问道，吉姆觉得不这样做不太明智，

[kən'sentid] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['daʊər] [haʊs] .
consented to go with her to the Dower House .
同意 到 去 和 她 到 这 嫁妆 房子 .

同意陪她去寡妇府。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][pɑːrk][baɪ][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] ,
Side by side they crossed the park by the path they had come to know so well ,
边 经过 边 他们 交叉 这 公园 经过 这 小路 他们 有 来 到 知道 所以 出色地 ,

他们并肩穿过公园，沿着他们早已熟稔的小路走去。

['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊstərn] [dɔːr] ,
entered the house by the little postern door ,
进入 这 房子 经过 这 小的 后门 门 ,

从小后门进入了房子，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] [huːm] ['aɪzək] [hæd; həd] ['sʌmənd] .
and were met in the hall by the village doctor whom Isaac had summoned .
和 是 遇见 在 这 大厅 经过 这 村庄 医生 谁 艾萨克 有 被召唤 .

他们在大厅里遇到了艾萨克召来的村医。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ,
" My dear Miss Decie , " he said as they shook hands ,
" 我的 亲爱的 错过 - , " 他 说 作为 他们 摇晃 双手 ,

“我亲爱的德西小姐，”他一边说着，一边和她握手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] ['hɑːrtfelt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
" will you accept my heartfelt sympathy for you in your trouble .
" 将要 你 接受 我的 衷心 同情 为了 你 在 你的 麻烦 .

“请接受我对你所遭遇的困境的衷心慰问。”

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] . "
I fear it must have been a terrible shock . "
我 害怕 它 必须 有 到过 一个 糟糕的 震惊 . "

我担心这一定给他造成了巨大的惊吓。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" It has affected me more than I can say , " she answered .
" 它 有 做作的 我 更多的 比 我 能 说 , " 她 回答 .

“这件事对我的影响难以言表，”她回答说。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wiːk]
" I had no idea , though I was aware that his heart was in a very weak
" 我 有 不 主意 , 尽管 我 曾是 意识到的 那 他的 心 曾是 在 一个 非常 虚弱的
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

“我当时完全不知道，虽然我知道他的心脏状况很差。”

[ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] . "
that the end was so near . "
那 这 结尾 曾是 所以 靠近 . "

末日似乎近在眼前。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['hæpiːɚ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" One thing I can tell you if it will make you any happier , " said the doctor ,
" 一 事物 我 能 告诉 你 如果 它 将要 制作 你 任何 更快乐 , " 说 这 医生 ,

“如果这能让你更开心的话，我可以告诉你一件事，”医生说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪnləs] [wʌn]
" and that is , that I am certain his end was a peaceful and painless one
" 和 那 是 , 那 我 是 肯定 他的 结尾 曾是 一个 和平 和 无痛 一
.
:
.

“也就是说，我确信他的离世是平静而无痛苦的。”

" ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,
" Thanking the doctor for his sympathy ,
" 谢谢 这 医生 为了 他的 同情 ,

感谢医生的慰问，

['helən] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['mænz]['bedruːm; 'bedrʊm] .
Helen left the room and went upstairs to the dead man's bedroom .
海伦 左边 这 房间 和 去 楼上 到 这 死的 男人的 卧室 .

海伦离开了房间，上楼去了死者的卧室。

['dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .
Jim and the doctor went into the study .
吉姆 和 这 医生 去 进入 这 学习 .

吉姆和医生进了研究室。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][hoʊld][æn; ən] ['ɪŋkwest] , " [sed] ['dʒɪm] ,
" I suppose it will be necessary to hold an Inquest , " said Jim ,
" 我 认为 它 将要 是 必要的 到 抓住 一个 死因调查 , " 说 吉姆 ,

“我想有必要进行死因调查，”吉姆说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] .
when they were alone together .
什么时候 他们 是 独自的 一起 .

当他们单独在一起的时候。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][soʊ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'plaɪd] .
" I am very much afraid so , " the doctor replied .
" 我 是 非常 很多 害怕的 所以 , " 这 医生 回复 .

“我非常担心，”医生回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ə'fer] .
" But it will be quite a formal affair .
" 但 它 将要 是 相当 一个 正式的 事务 .

但这将是一场非常正式的仪式。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['stændərtən] , [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'fer] ,

There	are	two	circumstances	,	however	,	Mr	.	Standerton	,	about	the	affair	,
那里	是	二	情况	,	然而	,	先生	.	斯坦德顿	,	关于	这	事务	,

然而，斯坦德顿先生，关于这件事，有两种情况：

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

that	I	must	confess	puzzle	me	more	than	a	little	.
那	我	必须	承认	谜	我	更多的	比	一个	小的	.

我必须承认，这件事让我相当困惑。

" ['dʒɪm] [felt] [hɪm'self] ['tɜːrnɪŋ] [koʊld] .

"	Jim	felt	himself	turning	cold	.
"	吉姆	毛毡	他自己	转弯	寒冷的	.

吉姆感到一阵寒意袭来。

[hæd; həd][hiː; hi] [left] ['eniθɪŋ] [ʌn'dʌn] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] ['eni] [mis'teik] ?

Had	he	left	anything	undone	,	or	had	he	made	any	mistake	?
有	他	左边	任何事物	未完成	,	或者	有	他	制成	任何	错误	?

他是否还有未完成的事情，或者犯了什么错误?

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	What	are	those	two	circumstances	?	"	he	enquired	.
"	什么	是	那些	二	情况	?	"	他	询问	.

“这两种情况是什么？”他问道。

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['seldəm] [went]

"	Well	,	in	the	first	place	,	"	said	the	doctor	,	"	the	old	gentleman	seldom	went
"	出色地	,	在	这	第一的	地方	,	"	说	这	医生	,	"	这	老的	绅士	很少	去

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

outside	the	house	,
外部	这	房子	,

“首先，”医生说，“这位老先生很少出门。”

[nɑːt][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][moʊst] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [ɑːn] [faɪn] [deɪz] .

not	once	a	month	at	most	,	and	only	then	on	fine	days	.
不是	一次	一个	月	在	最多	,	和	仅有的	然后	在	美好的	天	.

最多一个月一次，而且只在晴朗的日子里。

['jestərdeɪ] , [hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːrvənt] [telz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] .

Yesterday	,	his	man	-	servant	tells	me	,	he	did	not	stir	beyond	the	study	door	.
昨天	,	他的	男人	-	仆人	讲述	我	,	他	做过	不是	搅拌	超过	这	学习	门	.

他的男仆告诉我，昨天他一动也没出书房门。

['aɪzək][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] ,

Isaac	is	certain	that	he	was	wearing	his	carpet	slippers	at	dinner	time	,
艾萨克	是	肯定	那	他	曾是	穿着	他的	地毯	拖鞋	在	晚餐	时间	,

艾萨克确信他晚饭时穿着他的地毯拖鞋。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

and	also	when	he	looked	in	upon	him	before	retiring	,
和	还	什么时候	他	看起来	在	之上	他	前	退休	,

还有，当他在退休前回头看了他一眼时，

[jet] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [buːts] . "

yet	when	he	was	found	this	morning	he	was	wearing	boots	.	"
然而	什么时候	他	曾是	成立	这	早晨	他	曾是	穿着	靴子	.	"

然而，今天早上找到他时，他却穿着靴子。

" [ðæt] [ɪz][moʊst] ['kjʊriəs] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	That	is	most	curious	,	certainly	,	"	said	Jim	,
"	那	是	最多	好奇的	,	当然	,	"	说	吉姆	,

“这确实很奇怪，”吉姆说道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	I	must	confess	I	fail	to	see	anything	remarkable	in	it	.	"
"	但	我	必须	承认	我	失败	到	看	任何事物	卓越	在	它	.	"

“但我必须承认，我看不出它有什么特别之处。”

" [nɑːt][pər'hæps][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [buːts] , " [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Not	perhaps	in	the	fact	of	his	wearing	the	boots	,	"	said	the	medical	gentleman	,
"	不是	也许	在	这	事实	的	他的	穿着	这	靴子	,	"	说	这	医疗的	绅士	,

“或许并非因为他穿了靴子，”这位医生说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [wɪtʃ] , ['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [meɪks] [wʌn]

"	but	there	is	another	point	which	,	taken	in	conjunction	with	it	,	makes	one
"	但	那里	是	其他	观点	哪个	,	已采取	在	连词	和	它	,	制作	一

[pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] .

pause	to	think	.
暂停	到	思考	.

但还有一点，与此结合起来，会让人停下来思考。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][neɪl][hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli]

On	the	first	finger	of	the	right	hand	I	found	that	the	nail	had	been	recently
在	这	第一的	手指	的	这	正确的	手	我	成立	那	这	指甲	有	到过	最近

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

我发现右手食指的指甲最近断过。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

and	in	a	painful	fashion	.
和	在	一个	痛苦	时尚	.

而且过程十分痛苦。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd]['fɪŋgərz][hæd; həd] [smɪrz] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

What	is	more	,	the	second	and	third	fingers	had	smears	of	blood	upon	them
什么	是	更多的	,	这	第二	和	第三	手指	有	涂片	的	血	之上	他们

.

:
.

此外，第二根和第三根手指上还沾有血迹。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪl][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd]

Now	with	the	exception	of	the	nail	to	which	I	have	alluded	and	which	did
现在	和	这	例外	的	这	指甲	到	哪个	我	有	暗示	和	哪个	做过

[nɑːt] [bliːd] ,

not	bleed	,
不是	流血	,

除了我之前提到的那根没有流血的指甲之外，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn] ['iːðər] ['fɪŋgər] .

he	had	not	a	trace	of	a	wound	on	either	finger	.
他	有	不是	一个	痕迹	的	一个	伤口	在	任何一个	手指	.

他的两根手指上都没有丝毫伤痕。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] , [fɔːr; fər][aɪ] [səːtʃt] ['dɪlɪdʒəntli] .

That	I	am	quite	certain	of	,	for	I	searched	diligently	.
那	我	是	相当	肯定	的	,	为了	我	搜索	勤勉地	.

这一点我非常确定，因为我仔细查过了。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Moreover	**,**	**there**	**is**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**blood**	**upon**	**the**	**table**	**at**	**which**	**he**	**was**
而且	,	那里	是	不是	一个	痕迹	的	血	之上	这	桌子	在	哪个	他	曾是

['siːtɪd] .

seated	**.**
坐着	.

此外，他所坐的桌子上没有一丝血迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['streɪndʒər] [stɪl] . "

And	**there**	**is**	**one**	**thing**	**stranger**	**still**	**.**	**"**
和	那里	是	一	事物	陌生人	仍然	.	"

还有一件更奇怪的事。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	**What**	**is**	**that**	**?**	**"**
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [tuː; tə][reɪn][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [læst] [naɪt] .

"	**As**	**you**	**are**	**aware**	**,**	**it**	**commenced**	**to**	**rain**	**at**	**a**	**late**	**hour**	**last**	**night**	**.**
"	作为	你	是	意识到的	,	它	开始	到	雨	在	一个	晚的	小时	最后的	夜晚	.

如您所知，昨晚深夜开始下雨。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn]

Unfortunately	**I**	**know**	**it**	**,**	**for**	**the**	**reason**	**that**	**I**	**was**	**compelled**	**to**	**be**	**out**	**in**
很遗憾	我	知道	它	,	为了	这	原因	那	我	曾是	被迫	到	是	出去	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

不幸的是，我知道这一点，因为我不得不身处其中。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

The	**roads**	**were**	**plastered**	**with**	**mud**	**.**
这	道路	是	粉刷过的	和	泥	.

道路被泥浆覆盖。

[naʊ] [ðoʊ] ['mɪstər] . - , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]

Now	**though**	**Mr**	**.**	**Bursfield**	**,**	**for**	**some**	**reason**	**of**	**his**	**own**	**,**	**had**	**put**	**on**	**his**
现在	尽管	先生	.	-	,	为了	一些	原因	的	他的	自己的	,	有	放	在	他的

[buːts] ,

boots	**,**
靴子	,

虽然伯斯菲尔德先生出于某种原因穿上了靴子，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [ˌaʊt'saɪd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [mʌd] [ə'pɑːn]

he	**could**	**not**	**have**	**ventured**	**outside**	**,**	**for**	**there**	**is**	**not**	**a**	**speck**	**of**	**mud**	**upon**
他	可以	不是	有	冒险	外部	,	为了	那里	是	不是	一个	斑点	的	泥	之上

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他不可能冒险到外面去，因为鞋子上连一点泥土都没有。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [waɪ] [ðə; ði] [buːts] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ðə; ði] [blʌd] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

In	**that**	**case**	**,**	**why**	**the**	**boots**	**,**	**and**	**where**	**did**	**the**	**blood**	**come**	**from**	**?**	**"**
在	那	案件	,	为什么	这	靴子	,	和	在哪里	做过	这	血	来	从	?	"

如果是这样，那靴子又是从哪儿来的？血迹又是从哪儿来的?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] ? "

"	**You**	**are**	**perfectly**	**sure**	**that**	**he**	**died**	**of**	**heart**	**disease**	**?**	**"**
"	你	是	完美	当然	那	他	死亡	的	心	疾病	?	"

你完全确定他是死于心脏病吗?

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	As	sure	as	I	can	be	of	anything	,	"	said	the	doctor	.
"	作为	当然	作为	我	能	是	的	任何事物	,	"	说	这	医生	.

“我对此非常有把握，”医生说。

" [ˌnevərðə'les] , [its] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] .

"	Nevertheless	,	it's	altogether	a	mysterious	affair	.
"	尽管如此	,	它是	共	一个	神秘	事务	.

然而，这完全是一件神秘的事情。

" [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] ,

"	This	also	proved	to	be	the	opinion	of	the	Coroner's	Jury	,
"	这	还	已证实	到	是	这	观点	的	这	验尸官	陪审团	,

“验尸陪审团也持相同意见。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	as	there	was	no	one	forthcoming	to	clear	it	up	,
和	作为	那里	曾是	不	一	即将推出	到	清除	它	向上	,

由于没有人出来澄清这件事，

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

a	mystery	it	was	likely	to	remain	for	all	time	.
一个	神秘	它	曾是	可能	到	保持	为了	全部	时间	.

这很可能将永远是个谜。

[hæd; həd][ðə; ði] ['kɔːrənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʊri] , [haʊ'evər] ,

Had	the	Coroner	and	his	Jury	,	however	,
有	这	验尸官	和	他的	陪审团	,	然而	,

然而，验尸官和他的陪审团却.....

[noʊn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːzɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] ['bændɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]

known	the	history	of	the	bruises	under	the	thick	bandage	which	the	young
已知	这	历史	的	这	瘀伤	在下面	这	厚的	绷带	哪个	这	年轻的

['skwaɪər][ʌv; əv] - [wɔːr] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Squire	of	Childerbridge	wore	round	his	throat	,
乡绅	的	-	穿着	圆形的	他的	喉	,

他知道年轻的奇尔德布里奇乡绅脖子上缠着的厚绷带下面那些瘀伤的来历。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

they	would	have	been	enlightened	.
他们	会	有	到过	开明	.

他们会因此而开明。

[æz; əz]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['dɑːktər] , [haʊ'evər] ,

As	nobody	was	able	to	account	for	anything	save	the	doctor	,	however	,
作为	无人	曾是	有能力的	到	帐户	为了	任何事物	节省	这	医生	,	然而	,

然而，除了医生之外，没有人能够解释任何事情。

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] " [deθ] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] " [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [θriː] [deɪz]

a	verdict	of	"	Death	from	Natural	Causes	"	was	returned	,	and	three	days
一个	判决	的	"	死亡	从	自然的	原因	"	曾是	返回	,	和	三	天

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

最终裁定为“自然死亡”，三天后，

['eɪbrəhæm] - [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Abraham	Bursfield	was	laid	to	rest	with	his	forefathers	in	the	little	churchyard	,
亚伯拉罕	-	曾是	铺设	到	休息	和	他的	祖先	在	这	小的	墓地	,

亚伯拉罕·伯斯菲尔德与他的祖先一起安葬在这座小教堂的墓地里。

['skersli] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ][hɪz; ɪz]

scarcely	fifty	paces	away	from	the	grave	of	the	man	who	had	fallen	by	his
几乎	五十	步幅	离开	从	这	严重	的	这	男人	WHO	有	倒下	经过	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

距离被他杀死的那个人的坟墓不到五十步远。

" ['dʒɪm] , " [sed] ['ælɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

"	Jim	,	"	said	Alice	on	the	evening	of	the	funeral	,
"	吉姆	,	"	说	爱丽丝	在	这	晚上	的	这	葬礼	,

“吉姆，”爱丽丝在葬礼当晚说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['helən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,

when	they	had	brought	Helen	back	to	the	Manor	House	,
什么时候	他们	有	带来	海伦	后退	到	这	庄园	房子	,

当他们把海伦带回庄园宅邸时，

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	have	a	proposal	to	make	to	you	.
"	我	有	一个	提议	到	制作	到	你	.

我有一个建议要向你提出。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['helən] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə]

I	am	going	to	suggest	that	I	should	take	Helen	away	for	a	few	weeks	to
我	是	去	到	建议	那	我	应该	拿	海伦	离开	为了	一个	很少	周	到

[ðə; ði] ['siːsaɪd] .

the	seaside	.
这	海滨	.

我打算建议带海伦去海边待几个星期。

[ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

The	anxieties	and	sorrow	of	the	past	two	months	have	been	too	much	for
这	焦虑	和	悲哀	的	这	过去的	二	几个月	有	到过	也	很多	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

过去两个月的焦虑和悲伤让她不堪重负。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][stændz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] .

I	can	see	that	she	stands	in	need	of	a	thorough	change	.
我	能	看	那	她	站立	在	需要	的	一个	彻底	改变	.

我看得出来她需要彻底改变。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [reɪz] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

If	you	have	no	objection	to	raise	,	I	thought	we	could	start	to	-	morrow
如果	你	有	不	异议	到	增加	,	我	想法	我们	可以	开始	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

如果你没有异议，我想我们可以明天早上开始。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd]

We	shall	be	away	a	month	,	and	by	that	time	she	should	be	quite	restored
我们	将	是	离开	一个	月	,	和	经过	那	时间	她	应该	是	相当	恢复

[tuː; tə] [helθ] . "

to	health	.	"
到	健康	.	"

我们要离开一个月，到那时她的健康应该就完全恢复了。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi]
" And pray what am I going to do with myself while you are away ? " he
" 和 祈祷 什么 是 我 去 到 做 和 我 尽管 你 是 离开 ? " 他
[æskt] .
asked .
问 .

“那你不在家的时候，我该怎么打发时间呢？”他问道。

" [aɪ] ['gæðər] [juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
" I gather you mean when you say that you are both going away that I am not
" 我 收集 你 意思是 什么时候 你 说 那 你 是 两个都 去 离开 那 我 是 不是
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ? "
to accompany you ? "
到 陪伴 你 ? "

“我理解你的意思是，你们俩要离开，我就不能陪你们一起去了？”

" [noʊ] ; [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt] , " [sed] ['ælɪs] .
" No ; all things considered , I think it would be better not , " said Alice .
" 不 ; 全部 事物 经过考虑的 , 我 思考 它 会 是 更好的 不是 , " 说 爱丽丝 .

“不，综合考虑，我认为最好不要，”爱丽丝说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
" But if you are very good you shall come down to us for two or three
" 但 如果 你 是 非常 好的 你 将 来 向下 到 我们 为了 二 或者 三
[deɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] .
days during the month .
天 期间 这 月 .

“但是，如果你表现得非常好，这个月你可以来我们这里待两三天。”

[ðen] [ɪf] ['helən] [ə'griːz] ,
Then if Helen agrees ,
然后 如果 海伦 同意 ,

如果海伦同意的话，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ,
and I have no doubt you will be able to induce her to do so ,
和 我 有 不 怀疑 你 将要 是 有能力的 到 诱导 她 到 做 所以 ,

我毫不怀疑你能够让她这么做。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][əb'teɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪətli] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
you could obtain a Special License , and be quietly married at the end of
你 可以 获得 一个 特别的 执照 , 和 是 悄悄 已婚 在 这 结尾 的
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

你可以获得特别许可证，然后在期限结束时悄悄结婚。

" ['dʒɪm] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [fɔːr; fər]
" Jim , who regarded it quite possible that the marriage might be postponed for
" 吉姆 , WHO 认为 它 相当 可能的 那 这 婚姻 可能 是 推迟 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

吉姆认为婚礼很有可能会推迟一段时间，

[klʌtʃt] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv] [hoʊp] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd]
clutched eagerly at the straw of hope held out to him , and willingly agreed
紧握 急切地 在 这 稻草 的 希望 握住 出去 到 他 , 和 心甘情愿 同意
[tuː; tə][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
to her suggestion .
到 她 建议 .

他紧紧抓住那根伸向他的希望之稻草，欣然接受了她的建议。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] ['ʌðər] ['mætər] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	now	one	other	matter	,	Alice	,	"	he	said	.
"	和	现在	一	其他	事情	,	爱丽丝	,	"	他	说	.

“还有一件事，爱丽丝，”他说。

" [aɪ] , [ɑːn][maɪ][saɪd] , [hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] .

"	I	,	on	my	side	,	have	a	proposal	to	make	.
"	我	,	在	我的	边	,	有	一个	提议	到	制作	.

“我这边有一个提议。”

['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] [æz; əz] [kəm'pleɪzənt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] . "

Whether	you	will	prove	as	complaisant	as	I	have	done	is	another	matter	.	"
无论	你	将要	证明	作为	顺从的	作为	我	有	完毕	是	其他	事情	.	"

你是否也会像我一样顺从，那就是另一回事了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] ? "

"	What	is	your	proposal	?	"
"	什么	是	你的	提议	?	"

你的提议是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][wʌn][wɜːrd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðæt] [wɜːrd][ɪz] - .

"	It	can	be	resolved	into	one	word	,	"	he	answered	,	"	That	word	is	Mudrapilla	.
"	它	能	是	已解决	进入	一	单词	,	"	他	回答	,	"	那	单词	是	-	.

“它可以简化成一个词，”他回答说，“那个词是 Mudrapilla。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	He	heard	her	catch	her	breath	,	and	then	she	looked	pleadingly	at	him
"	他	听到	她	抓住	她	气息	,	和	然后	她	看起来	恳求地	在	他

.

:

.

他听到她倒吸了一口气，然后她用恳求的眼神看着他。

" ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [oʊ]['dʒɪm] , [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	Jim	,	"	she	whispered	,	"	Oh	Jim	,	dear	,	you	don't	mean	it	,	do	you	?	"
"	吉姆	,	"	她	低声说道	,	"	哦	吉姆	,	亲爱的	,	你	不	意思是	它	,	做	你	?	"

“吉姆，”她低声说，“哦，亲爱的吉姆，你不是认真的吧？”

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	If	you	and	Helen	will	accompany	me	,	I	do	,	"	he	answered	.
"	如果	你	和	海伦	将要	陪伴	我	,	我	做	,	"	他	回答	.

“如果你和海伦愿意陪我去，我就去。”他回答道。

" ['terəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] .

"	Terence	I	am	quite	sure	will	not	object	.
"	特伦斯	我	是	相当	当然	将要	不是	目的	.

“我非常肯定特伦斯不会反对。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'griː] , [maɪ]['sɪstər] ?

Will	you	agree	,	my	sister	?
将要	你	同意	,	我的	姐姐	?

你同意吗，我的妹妹?

" [ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

"	The	answer	she	vouchsafed	might	have	meant	anything	or	nothing	.
"	这	回答	她	担保	可能	有	意思是	任何事物	或者	没有什么	.

“她给出的答案可能意味着任何事情，也可能什么都不是。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : —

It	was	:	—
它	曾是	:	—

是：——

" ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [dɪr] [oʊld] - [ə'gen] !

"	Only	to	think	of	seeing	dear	old	Mudrapilla	again	!
"	仅有的	到	思考	的	看到	亲爱的	老的	-	再次	!

“只要想到能再次见到亲爱的老泥皮拉就好了！”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

"	So	it	was	settled	.
"	所以	它	曾是	定居	.

“事情就这么定了。”

['helən] [ænd; ənd] ['ælɪs] [dɪ'pɑːrtɪd] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['siːsaɪd] [pleɪs] [ɪn] ['devənʃə] ,

Helen	and	Alice	departed	next	day	to	a	tiny	seaside	place	in	Devonshire	,
海伦	和	爱丽丝	已离开	下一个	天	到	一个	微小的	海滨	地方	在	德文郡	,

第二天，海伦和爱丽丝启程前往德文郡海边的一个小镇。

[wer] ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [wiːk] [end]

where	Jim	was	under	orders	to	join	them	for	three	days	at	the	week	end
在哪里	吉姆	曾是	在下面	订单	到	加入	他们	为了	三	天	在	这	星期	结尾

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] .

once	during	their	stay	.
一次	期间	他们的	停留	.

吉姆奉命在他们逗留期间的某个周末与他们待上三天。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [set] [ɔːf][fɔːr; fər] ['lʌndən] .

As	soon	as	they	were	gone	,	he	in	his	turn	set	off	for	London	.
作为	很快	作为	他们	是	已消失	,	他	在	他的	转动	放	离开	为了	伦敦	.

他们一走，他就动身前往伦敦。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz][bæg]

His	first	act	on	reaching	the	City	,	and	when	he	had	deposited	his	bag
他的	第一的	行为	在	到达	这	城市	,	和	什么时候	他	有	已存	他的	包

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

at	the	hotel	,
在	这	酒店	,

他到达这座城市后的第一件事，就是把行李寄存在酒店之后，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt][wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

was	to	drive	to	the	office	of	the	Estate	Agent	with	whom	his	father
曾是	到	驾驶	到	这	办公室	的	这	财产	代理人	和	谁	他的	父亲

[hæd; həd] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] - .

had	negotiated	the	purchase	of	Childerbridge	.
有	协商	这	购买	的	-	.

他要开车去他父亲之前洽谈购买奇尔德布里奇庄园的房地产经纪人的办公室。

[ðæt] ['pɔːrtli] ,

That	portly	,
那	肥胖的	,

那个体态丰腴的，

[swɑːv] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] [hæf][ə; eɪ]

suave	gentleman	received	him	with	the	respect	due	to	a	man	worth	half	a
温文尔雅	绅士	已收到	他	和	这	尊重	到期的	到	一个	男人	值得	一半	一个

['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

million	of	money	,
百万	的	钱	,

一位风度翩翩的绅士以应有的尊重接待了他，仿佛他是一位身价五十万的富翁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

and	the	owner	of	such	a	palatial	mansion	and	estate	.
和	这	所有者	的	这样的	一个	宫殿	大厦	和	财产	.

以及这样一座富丽堂皇的宅邸和庄园的主人。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [dʒeɪmz][hæd; həd]

"	But	,	my	dear	sir	,	"	he	began	,	when	he	had	heard	what	James	had
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	开始	,	什么时候	他	有	听到	什么	詹姆斯	有

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“但是，我亲爱的先生，”他听完詹姆斯的话后开口说道。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['selɪŋ] - .

"	you	surely	don't	mean	to	say	that	you	are	desirous	of	selling	Childerbridge	.
"	你	一定	不	意思是	到	说	那	你	是	渴望	的	销售	-	.

“你肯定不是想说你想出售奇尔德布里奇吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] . "

You	have	only	been	there	a	few	months	.	"
你	有	仅有的	到过	那里	一个	很少	几个月	.	"

你才在那儿待了几个月而已。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " ['dʒɪm]

"	I	am	most	anxious	to	be	rid	of	the	place	as	soon	as	possible	,	"	Jim
"	我	是	最多	焦虑的	到	是	摆脱	的	这	地方	作为	很快	作为	可能的	,	"	吉姆

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“我非常渴望尽快离开这个地方，”吉姆回答说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	As	you	may	suppose	it	has	the	most	painful	recollections	for	me	.
"	作为	你	可能	认为	它	有	这	最多	痛苦	回忆	为了	我	.

正如你所料，它给我带来了最痛苦的回忆。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

Besides	I	am	thinking	of	returning	to	Australia	almost	immediately	,
除了	我	是	思维	的	返回	到	澳大利亚	几乎	立即地	,

此外，我打算尽快返回澳大利亚。

[ænd; ənd] ['skersli] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] ['ɪŋglənd] [ə'gen] . "

and	scarcely	know	when	I	shall	visit	England	again	.	"
和	几乎	知道	什么时候	我	将	访问	英格兰	再次	.	"

我几乎不知道何时才能再次访问英国。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði][best] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	In	that	case	I	must	do	the	best	I	can	for	you	,	"	said	the	other	.
"	在	那	案件	我	必须	做	这	最好的	我	能	为了	你	,	"	说	这	其他	.

“既然如此，我一定要尽我所能为你做到最好。”另一个人说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['mɑːrkɪt] [ɪz][nɑːt][ɪn]

"	At	the	same	time	I	feel	that	I	should	warn	you	that	the	Estate	Market	is	not	in
"	在	这	相同的	时间	我	感觉	那	我	应该	警告	你	那	这	财产	市场	是	不是	在

[ə; eɪ] ['veri] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

a	very	flourishing	condition	at	present	,
一个	非常	茁壮	状况	在	展示	,

“与此同时，我觉得有必要提醒各位，目前房地产市场状况并不十分繁荣。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɑːpərtiz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt]

and	that	a	large	number	of	properties	that	have	been	placed	upon	the	market
和	那	一个	大的	数字	的	特性	那	有	到过	放置	之上	这	市场

[hæv; həv][nɑːt][soʊld] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] . "

have	not	sold	nearly	as	well	as	they	should	have	done	.	"
有	不是	卖	几乎	作为	出色地	作为	他们	应该	有	完毕	.	"

而且，大量已投放市场的房产销售情况远不如预期。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][nɑːt] ['getɪŋ] [ɪts]['vælјuː] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	I	must	take	my	chance	of	not	getting	its	value	,	"	said	Jim	.
"	我	必须	拿	我的	机会	的	不是	获得	它是	价值	,	"	说	吉姆	.

“我必须承担得起无法获得其价值的风险，”吉姆说道。

" [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt]

"	Find	me	a	purchaser	and	I	don't	think	he	will	be	able	to	complain	that
"	寻找	我	一个	购买者	和	我	不	思考	他	将要	是	有能力的	到	抱怨	那

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][met] [hɪm; ɪm] ['ferli] .

I	have	not	met	him	fairly	.
我	有	不是	遇见	他	相当	.

“帮我找到买家，我想他就不会抱怨我没有公平对待他了。”

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] ,

"	The	agent	promised	to	do	his	best	,
"	这	代理人	承诺	到	做	他的	最好的	,

经纪人承诺会尽力而为。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] ['dʒɪm] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt]

and	for	the	next	fortnight	Jim	amused	himself	in	a	lazy	fashion	travelling	about
和	为了	这	下一个	两星期	吉姆	觉得好笑	他自己	在	一个	懒惰的	时尚	旅行	关于

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

接下来的两周，吉姆悠闲地游历英格兰各地，自娱自乐。

['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [stɑːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɔː'streɪliən] ['steɪʃənz] ,

purchasing	a	variety	of	stock	for	his	Australian	stations	,
购买	一个	种类	的	库存	为了	他的	澳大利亚	车站	,

他为自己的澳大利亚牧场购买了各种各样的牲畜，

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]

and	longing	for	the	time	to	come	when	he	should	be	at	liberty	to
和	渴望	为了	这	时间	到	来	什么时候	他	应该	是	在	自由	到

['prez(ə)nt][hɪm'self][ɪn] ['devənʃə] .

present	himself	in	Devonshire	.
展示	他自己	在	德文郡	.

他渴望着有朝一日能够自由地前往德文郡。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][deɪ] [ə'raɪvd] .

At	last	,	however	,	the	day	arrived	.
在	最后的	,	然而	,	这	天	到达的	.

最终，这一天还是到来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][left] ['lʌndən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

It	was	morning	when	he	left	London	,	it	was	evening	when	he	reached
它	曾是	早晨	什么时候	他	左边	伦敦	,	它	曾是	晚上	什么时候	他	达到

[hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

his	destination	.
他的	目的地	.

他早上离开伦敦，晚上到达目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] [wen] [hiː; hi][left][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [dʌl] , ['dɪzməl][ænd; ənd] ['fɑːgi] ; [wen]

It	was	winter	when	he	left	Waterloo	,	dull	,	dismal	and	foggy	;	when
它	曾是	冬天	什么时候	他	左边	滑铁卢	,	乏味的	,	惨淡	和	雾蒙蒙的	;	什么时候

[hiː; hi] [riːtʃt] ['devənʃə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

he	reached	Devonshire	it	was	,
他	达到	德文郡	它	曾是	,

他离开滑铁卢时正值冬季，天气阴沉、荒凉、雾气弥漫；当他到达德文郡时，天气已经……

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [liːst] , [pər'petʃuəl] ['sʌmər] .

in	his	eyes	at	least	,	perpetual	summer	.
在	他的	眼睛	在	至少	,	永久	夏天	.

至少在他眼中，永远是夏天。

[bəuθ] ['helən] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ,

Both	Helen	and	Alice	were	at	the	railway	station	to	greet	him	,
两个都	海伦	和	爱丽丝	是	在	这	铁路	车站	到	迎接	他	,

海伦和爱丽丝都在火车站迎接他。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['riəlaizd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	immediately	he	saw	them	he	realised	the	fact	that	a	change	for	the
和	立即地	他	锯	他们	他	意识到	这	事实	那	一个	改变	为了	这

['betər] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

better	had	taken	place	in	his	sweetheart	.
更好的	有	已采取	地方	在	他的	亲爱的	.

他一看到他们，就意识到他的爱人已经变得更好了。

[ðə; ði][oʊld] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðə; ði][oʊld]['spɑːrk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn]

The	old	colour	had	come	back	to	her	cheeks	,	the	old	sparkle	was	in
这	老的	颜色	有	来	后退	到	她	脸颊	,	这	老的	火花	曾是	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她的双颊恢复了往日的红润，眼中也重新闪烁着往日的光芒。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lʌvɪŋli] , [bʌt; bət] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] .

She	greeted	him	very	lovingly	,	but	if	possible	a	little	shyly	.
她	问候	他	非常	深情地	,	但	如果	可能的	一个	小的	害羞地	.

她热情地向他问好，但可能还有些羞涩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

There	were	such	lots	of	news	to	hear	,	and	still	more	to	be	told	,
那里	是	这样的	很多	的	消息	到	听到	,	和	仍然	更多的	到	是	讲述	,

要听的消息太多了，还有更多的事情要说。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ['tɔːkɪŋ] .

that	it	seemed	as	if	they	would	never	have	done	talking	.
那	它	似乎	作为	如果	他们	会	绝不	有	完毕	说	.

他们似乎永远都不会停止交谈。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪt'self] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

The	village	had	proved	itself	a	delightful	little	place	.
这	村庄	有	已证实	本身	一个	愉快	小的	地方	.

事实证明，这个村庄真是一个令人愉悦的小地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪpər] ,

It	was	far	from	the	track	of	the	tripper	,
它	曾是	远的	从	这	追踪	的	这	旅行者	,

它离旅行者的路线很远。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪn] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['welθi] ['tʊrɪst] .

and	had	not	then	been	spoilt	by	the	wealthy	tourist	.
和	有	不是	然后	到过	被宠坏了	经过	这	富裕	游客	.

那时还没有被富有的游客惯坏。

[haɪ] [klɪfs] [hemd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv]

High	cliffs	hemmed	it	in	on	either	side	,	and	the	sea	broke	upon	the	beach	of
高的	悬崖	包边	它	在	在	任何一个	边	,	和	这	海	打破	之上	这	海滩	的

['ʃɪŋglz] .

shingles	.
带状疱疹	.

两侧是高耸的悬崖，海水拍打着鹅卵石海滩。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] [tiː] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ,

They	returned	to	their	lodgings	for	tea	,	a	charming	thatched	cottage	,
他们	返回	到	他们的	住宿	为了	茶	,	一个	迷人	茅草屋顶	小屋	,

他们回到住处喝茶，那是一间迷人的茅草屋。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['lɪt(ə)l]['dʒeti] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃər] ['boʊts]

within	a	stone's	throw	of	the	primitive	little	jetty	,	beside	which	the	fisher	boats
之内	一个	石头的	扔	的	这	原始	小的	码头	,	旁	哪个	这	渔夫	船

[wɜːr; wər] [muəd] .

were	moored	.
是	系泊	.

离简陋的小码头只有几步之遥，渔船就停泊在码头旁边。

['æftərwərdz] [ðə; ði] ['lʌvəz] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪfs] .

Afterwards	the	lovers	went	for	a	walk	upon	the	cliffs	.
然后	这	恋人	去	为了	一个	走	之上	这	悬崖	.

之后，这对恋人到悬崖边散步。

" ['helən] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	Helen	,	my	darling	,	"	said	Jim	,
"	海伦	,	我的	亲爱的	,	"	说	吉姆	,

“海伦，我的宝贝，”吉姆说道。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	I	can	scarcely	realise	that	it	is	only	a	fortnight	since	I	saw	you	.
"	我	能	几乎	意识到	那	它	是	仅有的	一个	两星期	自从	我	锯	你	.

“我简直不敢相信，距离上次见到你才过去两周。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] .

It	seems	as	if	years	had	passed	.
它	似乎	作为	如果	年	有	通过了	.

感觉好像过了好几年。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk]

You	can	have	no	idea	how	happy	it	makes	me	to	see	you	looking	like
你	能	有	不	主意	如何	快乐的	它	制作	我	到	看	你	寻找	喜欢

[jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [self] [wʌns] [mɔːr] . "

your	own	dear	self	once	more	.	"
你的	自己的	亲爱的	自己	一次	更多的	.	"

你无法想象看到你再次展现出你原本的风采，我有多么高兴。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [wel] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	could	not	help	being	well	here	,	"	she	answered	.
"	我	可以	不是	帮助	存在	出色地	这里	,	"	她	回答	.

“我在这里身体好，是没办法的事。”她回答说。

" [bɪ'saɪdz] , ['ælɪs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Besides	,	Alice	has	been	so	good	and	kind	to	me	.
"	除了	,	爱丽丝	有	到过	所以	好的	和	种类	到	我	.

此外，爱丽丝对我非常好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] [ɪm'pruːvmənt] .

I	should	be	ungrateful	indeed	were	I	to	show	no	improvement	.
我	应该	是	忘恩负义	的确	是	我	到	展示	不	改进	.

如果我没有进步，那我真是太忘恩负义了。

" [bʌt; bət]['dʒɪm][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]

"	But	Jim	had	not	brought	his	sweetheart	out	on	the	cliff	to	discuss	his
"	但	吉姆	有	不是	带来	他的	亲爱的	出去	在	这	悬崖	到	讨论	他的

['sɪstɚz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .

sister's	good	qualities	.
姐妹	好的	品质	.

“但吉姆并没有把他的心上人带到悬崖边来讨论他妹妹的优点。”

" ['helən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" **Helen** , " **he** **said** **at** **last** ,
" 海伦 , " 他 说 在 最后的 ,

“海伦，”他最后说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] ?
" **is** **it** **possible** **for** **you** **to** **be** **my** **wife** **in** **a** **fortnight's** **time** **?**
" 是 它 可能的 为了 你 到 是 我的 妻子 在 一个 两周的 时间 ?

“两周后你有可能成为我的妻子吗？”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **He** **took** **her** **little** **hand** **in** **his** **and** **looked** **into** **her** **eyes** **.**
" 他 采取 她 小的 手 在 他的 和 看起来 进入 她 眼睛 .

他握住她的小手，凝视着她的眼睛。

[ðə; ði] ['veriɪst] ['taɪroʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
The **veriest** **tyro** **might** **have** **seen** **that** **the** **young** **man** **was** **terribly** **in** **earnest** **.**
这 最真实的 初学者 可能 有 已见 那 这 年轻的 男人 曾是 可怕 在 认真 .

即使是最菜鸟的人也能看出，这个年轻人非常认真。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **It** **might** **be** **possible** **,** " **she** **said** **softly** **,** **but** **without** **looking** **at** **him** **.**
" 它 可能 是 可能的 , " 她 说 轻轻 , 但 没有 寻找 在 他 .

“也许有可能，”她轻声说道，但眼睛却没有看他。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Are** **you** **quite** **sure** **you** **do** **wish** **it** **?** "
" 是 你 相当 当然 你 做 希望 它 ? "

你确定你真的想要吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **If** **you** **talk** **like** **that** **I** **shall** **go** **back** **to** **London** **to** **-** **night** **,** " **he** **answered** **.**
" 如果 你 讲话 喜欢 那 我 将 去 后退 到 伦敦 到 - 夜晚 , " 他 回答 .

“如果你这样说话，我今晚就回伦敦，”他回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ['evər] [sɪns]
" **You** **know** **very** **well** **that** **to** **make** **you** **my** **wife** **has** **been** **my** **ambition** **ever** **since**
" 你 知道 非常 出色地 那 到 制作 你 我的 妻子 有 到过 我的 志向 曾经 自从
[aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .
I **first** **saw** **you** **.**
我 第一的 锯 你 .

“你很清楚，自从我第一眼见到你，娶你为妻就是我的梦想。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,
" **And** **then** **he** **went** **on** **to** **tell** **her** **of** **his** **dreams** **,**
" 和 然后 他 去 在 到 告诉 她 的 他的 梦境 ,

然后他又开始向她讲述他的梦境，

['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] — " [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ɔː'streɪliə] ? "
winding **up** **with** **this** **question** **—** " **I** **wonder** **whether** **you** **will** **like** **Australia** **?** "
绕线 向上 和 这 问题 — " 我 想知道 无论 你 将要 喜欢 澳大利亚 ? "

最后我提出了这样一个问题——“我想知道你是否会喜欢澳大利亚？”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['eni] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **shall** **like** **any** **place** **where** **you** **may** **be** **,** " **she** **replied** **.**
" 我 将 喜欢 任何 地方 在哪里 你 可能 是 , " 她 回复 .

“无论你在哪里，我都喜欢，”她回答说。

[kʊd; kəd] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Could **any** **young** **woman** **say** **more** **to** **her** **lover** **than** **that** **?**
可以 任何 年轻的 女士 说 更多的 到 她 情人 比 那 ?

哪个年轻女子能对自己的爱人说出比这更动听的话呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['dʒɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

At	any	rate	Jim	appeared	to	be	satisfied	.
在	任何	速度	吉姆	出现	到	是	使满意	.

总之，吉姆看起来很满意。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənt]

On	the	Monday	following	he	returned	to	London	to	learn	from	the	agent
在	这	周一	下列的	他	返回	到	伦敦	到	学习	从	这	代理人

[ðæt] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ,

that	a	probable	,
那	一个	可能	,

接下来的星期一，他返回伦敦，从经纪人那里得知，很可能.....

[ðoʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['pɜːrtʃəsər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər] - .

though	unexpected	,	purchaser	had	been	found	for	Childerbridge	.
尽管	意外	,	购买者	有	到过	成立	为了	-	.

虽然出乎意料，但奇尔德布里奇的买家已经找到了。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['welθi] [ə'merɪkən] ,

He	proved	to	be	a	wealthy	American	,
他	已证实	到	是	一个	富裕	美国人	,

他被证实是一位富有的美国人。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] ,

who	was	not	only	prepared	to	take	over	the	estate	at	a	valuation	,
WHO	曾是	不是	仅有的	准备	到	拿	超过	这	财产	在	一个	估值	,

他不仅准备按估价接管该庄园，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] .

but	also	to	purchase	the	furniture	and	effects	as	they	stood	.
但	还	到	购买	这	家具	和	效果	作为	他们	站立	.

但也要按原样购买家具和物品。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuːz] , ['dʒɪm] ['trævld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd]

On	the	day	following	the	receipt	of	this	news	,	Jim	travelled	down	with	the	would
在	这	天	下列的	这	收据	的	这	消息	,	吉姆	旅行	向下	和	这	会

- [biː; bi] ['baɪər] ,

-	be	buyer	,
-	是	买方	,

收到消息的第二天，吉姆就和那位潜在买家一起前往了那里。

[kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self]

conducted	him	over	the	property	,	and	was	in	a	position	to	assure	himself
实施	他	超过	这	财产	,	和	曾是	在	一个	位置	到	保证	他自己

,

,

,

他带领他视察了房产，并能够确认房产的真实性。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðæt] - [wʊd] [biː; bi] ['veri] [suːn] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

when	the	other	had	departed	,	that	Childerbridge	would	be	very	soon	off	his
什么时候	这	其他	有	已离开	,	那	-	会	是	非常	很快	离开	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

当另一个人离开后，奇尔德布里奇很快就会从他手中脱身。

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts] ['hɔːrər] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]

To	the	agent's	horror	the	matter	was	conducted	on	both	sides	with	unusual
到	这	经纪人	恐怖	这	事情	曾是	实施	在	两个都	侧面	和	异常

['prɑːmptnəs] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

promptness	,	and	in	consequence	,
迅速	,	和	在	结果	,

令特工震惊的是，双方处理此事的速度都异常迅速，结果.....

[wen] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] ,

when	,	a	fortnight	later	,
什么时候	,	一个	两星期	之后	,

两周后，

['dʒɪm] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['devənʃə] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

Jim	stepped	into	the	Devonshire	train	with	a	special	marriage	license	in	his	pocket
吉姆	步	进入	这	德文郡	火车	和	一个	特别的	婚姻	执照	在	他的	口袋

,

,

,

吉姆口袋里揣着一张特殊的结婚许可证，登上了开往德文郡的火车。

[ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

the	sale	was	as	good	as	effected	.
这	销售	曾是	作为	好的	作为	受影响	.

交易基本完成。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɔləmnaiz] [nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

The	wedding	was	solemnised	next	day	in	the	quaint	little	village	church	,
这	婚礼	曾是	庄严的	下一个	天	在	这	古雅	小的	村庄	教会	,

婚礼于次日在古朴的小村庄教堂举行。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] ['kɑːment] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['fɪʃər] [foʊk] .

and	excited	no	comment	from	the	humble	fisher	folk	.
和	兴奋的	不	评论	从	这	谦逊的	渔夫	民间	.

而谦逊的渔民们却对此无言以对。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrsənz] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] , ['ælɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	only	persons	present	were	the	bride	and	bridegroom	,	Alice	,	and	the
这	仅有的	人	展示	是	这	新娘	和	新郎	,	爱丽丝	,	和	这

['fæməli] ['lɔɪər] ,

family	lawyer	,
家庭	律师	,

当时在场的只有新郎新娘、爱丽丝和双方的家庭律师。

[huː] [hæd; həd] ['trævld] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] .

who	had	travelled	down	from	London	expressly	to	give	the	bride	away	.
WHO	有	旅行	向下	从	伦敦	明确地	到	给	这	新娘	离开	.

他专程从伦敦赶来，护送新娘出嫁。

[ðen] , [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] , [dʒeɪmz] ['stændərtən] , ['bætʃələr] , [tʊk] [tuː; tə] [hɪm'self]

Then	,	no	impediment	being	offered	,	James	Standerton	,	bachelor	,	took	to	himself
然后	,	不	障碍	存在	提供	,	詹姆斯	斯坦德顿	,	学士	,	采取	到	他自己

[fɔːr; fər] [waɪf] ['helən] - , ['spɪnstər] .

for	wife	Helen	Decie	,	spinster	.
为了	妻子	海伦	-	,	单身女子	.

然后，由于没有任何阻碍，单身汉詹姆斯·斯坦德顿娶了未婚女子海伦·德西为妻。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [fiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [kən'grætjuleitid]

The	worthy	old	gentleman	pocketed	his	fee	with	a	smiling	face	,	congratulated
这	值得	老的	绅士	口袋	他的	费用	和	一个	微笑	脸	,	恭喜

[bəuθ] ['pɑːrtiz] ,

both	parties	,
两个都	各方	,

这位和蔼的老先生面带微笑地把酬金装进口袋，并向双方表示祝贺。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] [tuː; tə] ['beri] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	then	hurried	off	to	another	parish	to	bury	a	fisherman	who	had	been
和	然后	慌忙	离开	到	其他	教区	到	埋葬	一个	渔夫	WHO	有	到过

[draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

drowned	in	the	bay	a	few	days	before	.
溺水	在	这	湾	一个	很少	天	前	.

然后匆匆赶往另一个教区，埋葬几天前在海湾溺水身亡的一名渔民。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]['dʒɪm][ænd; ənd] ['helən] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['eksɪtər] , [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] ,

An	hour	later	Jim	and	Helen	started	for	Exeter	,	en	route	for	Scotland	,
一个	小时	之后	吉姆	和	海伦	开始	为了	埃克塞特	,	英文	路线	为了	苏格兰	,

一小时后，吉姆和海伦启程前往埃克塞特，途中将前往苏格兰。

[waɪl] ['ælɪs] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [huːz] ['waɪfs] [gest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə]

while	Alice	accompanied	the	lawyer	,	whose	wife's	guest	she	was	to	be	,	to
尽管	爱丽丝	伴随	这	律师	,	谁	妻子的	客人	她	曾是	到	是	,	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

爱丽丝陪同律师前往伦敦，她是律师妻子的客人。

[tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	wait	there	until	her	brother	and	sister	-	in	-	law	should	return	from	the
到	等待	那里	直到	她	兄弟	和	姐姐	-	在	-	法律	应该	返回	从	这

[nɔːrθ] .

north	.
北	.

她要在那里等到哥哥嫂子从北方回来。

[fɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [wen] ['eɪbrəhæm] - [wʌz; wəz] [faʊnd]

Four	years	have	elapsed	since	that	terrible	night	when	Abraham	Bursfield	was	found
四	年	有	过去	自从	那	糟糕的	夜晚	什么时候	亚伯拉罕	-	曾是	成立

[ded] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] - ['mænər] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]

dead	in	the	secret	passage	leading	from	Childerbridge	Manor	House	to	the
死的	在	这	秘密	通道	领导	从	-	庄园	房子	到	这

['daʊər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

Dower	House	in	the	corner	of	the	Park	.
嫁妆	房子	在	这	角落	的	这	公园	.

自从那个可怕的夜晚以来，已经过去了四年。那天晚上，亚伯拉罕·伯斯菲尔德被发现死在从奇尔德布里奇庄园通往公园角落寡妇屋的秘密通道里。

[ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrkt] ['wʌndrəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][æt; ət] [liːst] [fɔːr] [laɪvz; lɪvz] .

Those	four	years	have	certainly	worked	wondrous	changes	in	at	least	four	lives	.
那些	四	年	有	当然	工作	奇妙的	变化	在	在	至少	四	生活	.

这四年时间无疑给至少四个人的生活带来了奇妙的变化。

[wʌn] [ʃɔːrt] [sketʃ] [mʌst; məst] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['stɔːri]

One	short	sketch	must	serve	to	illustrate	this	fact	,	and	to	bring	my	story
一	短的	草图	必须	服务	到	阐明	这	事实	,	和	到	带来	我的	故事

[tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

to	a	conclusion	.
到	一个	结论	.

我必须用一幅简短的图画来说明这个事实，并结束我的故事。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [leɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [bʊʃ] [træk] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt]

The	scene	is	no	longer	laid	in	England	but	on	a	rough	Bush	track	on	a	very	hot
这	场景	是	不	更长	铺设	在	英格兰	但	在	一个	粗糙的	衬套	追踪	在	一个	非常	热的

[ɔː'streɪliən] [ˌæftər'nuːn] .

Australian	afternoon	.
澳大利亚	下午	.

故事场景已不再设定在英国，而是在澳大利亚一个炎热的午后，一条崎岖的丛林小路上。

[ə; eɪ][tɔːl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪz]['dʒɑːgɪŋ] [kən'tentɪdli] [ə'lɔːŋ] , [ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]

A	tall	good	-	looking	man	is	jogging	contentedly	along	,	apparently	oblivious	to	all	that
一个	高的	好的	-	寻找	男人	是	慢跑	心满意足地	沿着	,	显然	浑然不觉	到	全部	那

[goʊz][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

goes	on	around	him	.
去	在	大约	他	.

一位身材高大、相貌英俊的男子正悠闲地慢跑，似乎对周围发生的一切都浑然不觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [best] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]

It	is	easily	seen	that	he	and	his	horse	are	on	the	very	best	terms	with
它	是	容易地	已见	那	他	和	他的	马	是	在	这	非常	最好的	条款	和

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

显而易见，他和他的马关系非常好。

[hiː; hi] ['paːsiz] [ðə; ði] ['pelɪkən] [leɪk] ,

He	passes	the	Pelican	Lake	,
他	通过	这	鹈	湖	,

他经过鹈鹕湖，

[dɪ'sendz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [leɪk]

descends	into	the	hollow	of	what	was	perhaps	a	continuation	of	the	same	lake
下降	进入	这	空洞的	的	什么	曾是	也许	一个	续篇	的	这	相同的	湖

,

,

,

向下进入一个洼地，那里或许是同一个湖泊的延伸部分。

[ænd; ənd][ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][raɪz][faindz][hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] ,

and	on	gaining	the	summit	of	the	next	rise	finds	himself	looking	upon	what	,
和	在	获得	这	首脑	的	这	下一个	上升	发现	他自己	寻找	之上	什么	,

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] ,

at	first	glance	,
在	第一的	瞥一眼	,

当他登上下一个山峰的顶峰时，他发现自己看到的景象，乍一看是.....

[wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] .

would	appear	to	be	a	small	village	.
会	出现	到	是	一个	小的	村庄	.

看起来像个小村庄。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

This	village	is	the	station	of	Mudrapilla	,
这	村庄	是	这	车站	的	-	,

这个村庄是穆德拉皮拉的车站，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [gʌmz] [wɪtʃ] [kæn; kən][dʒʌst][biː; bi] [di'səːnd] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [ɔːr][soʊ]

and	the	giant	gums	which	can	just	be	discerned	some	five	miles	or	so
和	这	巨大的	牙龈	哪个	能	只是	是	辨别	一些	五	英里	或者	所以

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	the	right	,
到	这	正确的	,

还有大约五英里外右侧隐约可见的巨型桉树，

['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

indicate	the	spot	where	on	a	certain	eventful	evening	,
表明	这	点	在哪里	在	一个	肯定	多事	晚上	,

指出在某个充满事件的夜晚发生的地点，

[dʒeɪmz] ['stændərtən] [fɜːrst] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] - .

James	Standerton	first	came	face	to	face	with	Richard	Murbridge	.
詹姆斯	斯坦德顿	第一的	来了	脸	到	脸	和	理查德	-	.

詹姆斯·斯坦德顿第一次与理查德·默布里奇正面相遇。

[ðɪs] [seɪm] [dʒeɪmz] ['stændərtən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

This	same	James	Standerton	,	for	it	is	he	who	is	the	rider	of	the	horse	,
这	相同的	詹姆斯	斯坦德顿	,	为了	它	是	他	WHO	是	这	骑士	的	这	马	,

正是詹姆斯·斯坦德顿，因为他就是骑马的人。

[ɪn'kriːsɪz] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [kʌmz] ['ɪntuː] [vjuː] .

increases	his	pace	as	soon	as	the	station	itself	comes	into	view	.
增加	他的	步伐	作为	很快	作为	这	车站	本身	来	进入	看法	.

车站一进入视线，他就加快了脚步。

[hiː; hi] ['paːsiz] [ðə; ði][menz] ['kwɔːrtərz] , [ðə; ði] [stɔːr] , [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] ,

He	passes	the	men's	quarters	,	the	store	,	the	blacksmith's	shop	,
他	通过	这	男士	四分之一	,	这	店铺	,	这	铁匠	店铺	,

他经过了男人们的宿舍、商店、铁匠铺，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'proʊtʃɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lʊkɪŋ] [wʌn] -

and	finally	approaches	a	long	and	extremely	comfortable	looking	one	-
和	最后	方法	一个	长的	和	极其	舒服的	寻找	一	-

['stɔːrid] ['rezɪdəns] ,

storied	residence	,
有故事的	住宅	,

最后，眼前出现了一栋宽敞舒适、看起来非常舒适的单层住宅。

[huːz] [brɔːd] [və'rændəz] [ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

whose	broad	verandahs	are	confronted	by	orange	groves	on	the	one	side	,
谁	广阔	阳台	是	面对	经过	橙子	小树林	在	这	一	边	,

其宽阔的走廊一侧正对着橘子树林，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['rɪvər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	brave	old	river	on	the	other	.
和	这	勇敢的	老的	河	在	这	其他	.

另一边是勇敢的古老河流。

[æz; əz][hiː; hi] [raɪdz] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [iː'məːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] ,

As	he	rides	up	one	of	the	overseers	emerges	from	the	barracks	,
作为	他	骑行	向上	一	的	这	监督者	出现	从	这	兵营	,

他骑马上来时，一个监工从营房里走了出来。

[ænd; ənd] ['heɪsənz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

and	hastens	forward	to	greet	his	employer	,	and	to	take	his	horse
和	加快	向前	到	迎接	他的	雇主	,	和	到	拿	他的	马

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

然后他急忙上前迎接他的雇主，并从他手中接过他的马。

[ðæt] ['oʊvərsɪr] [ɪz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , ['terəns] [oʊ'raɪli] ,

That	overseer	is	no	less	a	person	than	our	old	friend	,	Terence	O'Riley	,
那	监工	是	不	较少的	一个	人	比	我们的	老的	朋友	,	特伦斯	奥莱利	,

那位监督者正是我们的老朋友特伦斯·奥莱利。

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] .

looking	just	the	same	as	ever	.
寻找	只是	这	相同的	作为	曾经	.

看起来和以前一模一样。

['dʒɪm] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['pædək] ,

Jim	gives	him	a	few	directions	concerning	the	sheep	in	the	Mountain	Paddock	,
吉姆	给予	他	一个	很少	方向	有关	这	羊	在	这	山	围场	,

吉姆给了他一些关于山地牧场里羊群的指示。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'maʊnts] [ænd; ənd][strəulz][ɑːn]

which	he	has	visited	that	afternoon	,	and	then	dismounts	and	strolls	on
哪个	他	有	到访	那	下午	,	和	然后	下车	和	漫步	在

[θruː] [ðə; ði] [geɪts] ,

through	the	gates	,
通过	这	大门	,

他下午参观过那里，然后下马，漫步穿过大门。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

and	up	the	garden	path	towards	the	house	.
和	向上	这	花园	小路	向	这	房子	.

沿着花园小路朝房子走去。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,

In	the	broad	verandah	a	lady	is	seated	in	a	long	comfortable	chair	,
在	这	广阔	阳台	一个	女士	是	坐着	在	一个	长的	舒服的	椅子	,

宽敞的走廊里，一位女士坐在舒适的长椅上。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['ɜːrtʃɪn] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz]

and	playing	beside	her	on	the	floor	is	a	chubby	urchin	upwards	of	two	years
和	玩耍	旁	她	在	这	地面	是	一个	胖乎乎的	顽童	向上	的	二	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

在她旁边地板上玩耍的是一个两岁多胖乎乎的小家伙。

['helən] , [fɔːr; fər][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

Helen	,	for	as	may	be	supposed	,	it	is	none	other	than	she	,
海伦	,	为了	作为	可能	是	据称	,	它	是	没有任何	其他	比	她	,

海伦，因为可以推测，那正是她。

['raɪzɪz][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [step][ɑːn][ðə; ði][pæθ] ,

rises	on	hearing	her	husband's	step	on	the	path	,
上升	在	听力	她	丈夫的	步	在	这	小路	,

听到丈夫在路上的脚步声，她起身走了过来。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði]['ɪnfənt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wɪð; wɪθ]

and	catching	up	the	infant	brings	him	forward	to	greet	his	father	with
和	捕捉	向上	这	婴儿	带来	他	向前	到	迎接	他的	父亲	和

[ə; eɪ] [kɪs] .

a	kiss	.
一个	吻	.

追上婴儿，让他上前亲吻父亲，向他问好。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][æt; ət] [liːst] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	I	didn't	expect	you	for	half	-	an	-	hour	at	least	,	dear	,	"	she	says	,
"	我	没有	预计	你	为了	一半	-	一个	-	小时	在	至少	,	亲爱的	,	"	她	说道	,

“亲爱的，我至少半小时后才会想到你会来，”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][hæz; həz] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

when	she	in	her	turn	has	kissed	him	.
什么时候	她	在	她	转动	有	亲吻	他	.

当她反过来吻了他之后。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .

"	The	boy	and	I	have	been	patiently	awaiting	your	arrival	.
"	这	男生	和	我	有	到过	耐心	等待中	你的	到达	.

“我和孩子一直在耐心等待您的到来。”

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði][meɪl] ? "

Did	you	meet	the	mail	?	"
做过	你	见面	这	邮件	?	"

你收到邮件了吗?

" [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][bæg][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

"	I	did	,	"	he	answered	,	"	and	I	opened	the	bag	upon	the	road	.
"	我	做过	,	"	他	回答	,	"	和	我	打开	这	包	之上	这	路	.

“我照做了,”他回答说,“我在路上打开了那个袋子。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['letərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌn][aɪ] [siː] [ɪz][frʌm; frəm] ['ælɪs] . "

There	are	two	letters	for	you	,	one	I	see	is	from	Alice	.	"
那里	是	二	信件	为了	你	,	一	我	看	是	从	爱丽丝	.	"

有两封信是给你的，我看到其中一封是爱丽丝寄来的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi][æsks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	And	you	?	"	she	asks	,	as	she	takes	the	letters	from	him	.
"	和	你	?	"	她	问	,	作为	她	需要	这	信件	从	他	.

“你呢?”她接过他递来的信，问道。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	I	had	one	of	some	importance	,	"	he	replied	.
"	出色地	,	我	有	一	的	一些	重要性	,	"	他	回复	.

“嗯，我有一个比较重要的任务,”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['feərlaɪt] — [maɪ][oʊld] [sə'lɪsɪtər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

"	It	is	from	Fairlight	—	my	old	solicitor	in	England	,
"	它	是	从	Fairlight	—	我的	老的	律师	在	英格兰	,

“这是来自费尔莱特——我在英国的老律师，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ?

you	remember	him	—	and	what	do	you	think	he	tells	me	?
你	记住	他	—	和	什么	做	你	思考	他	讲述	我	?

你还记得他吗？你觉得他会告诉我什么?

" ['helən] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

"	Helen	,	very	naturally	,	could	not	guess	.
"	海伦	,	非常	自然	,	可以	不是	猜测	.

海伦自然猜不到。

" [wel] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] - ['mænər][wʌz; wəz][bɜːrnt] [daʊn] [baɪ]['faɪər] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ]

"	Well	,	he	says	that	Childerbridge	Manor	was	burnt	down	by	fire	three	months	ago
"	出色地	,	他	说道	那	-	庄园	曾是	烧焦的	向下	经过	火	三	几个月	前

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [dɪ'strɔɪd] .

and	totally	destroyed	.
和	完全	损毁	.

“他说，奇尔德布里奇庄园三个月前被大火烧毁，彻底损毁了。”

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ðə; ði] ['oʊnər] , [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv]

The	American	,	the	owner	,	is	going	to	rebuild	it	at	once	on	a	scale	of
这	美国人	,	这	所有者	,	是	去	到	重建	它	在	一次	在	一个	规模	的

[ʌn'pærəleld] [mæg'nɪfɪsns] .

unparalleled	magnificence	.
无与伦比	壮丽	.

这位美国人，也就是这座建筑的所有者，将立即对其进行重建，其规模之宏大前所未有。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] ['helən] [sed] : —

"	There	was	a	pause	for	a	few	moments	,	then	Helen	said	:	—
"	那里	曾是	一个	暂停	为了	一个	很少	时刻	,	然后	海伦	说	:	—

沉默片刻后，海伦说道：——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ? "

"	What	do	you	think	about	it	,	Jim	?	"
"	什么	做	你	思考	关于	它	,	吉姆	?	"

吉姆，你觉得怎么样?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇尔德布里奇之谜(The Childerbridge Mystery)
第9/9页

" [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" All things considered I am not sorry , " he answered .
" 全部 事物 经过考虑的 我 是 不是 对不起 , " 他 回答 .

“总而言之，我并不后悔，”他回答道。

" [jet] , [pər'hæps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ,
" Yet , perhaps , I should not say that ,
" 然而 , 也许 , 我 应该 不是 说 那 ,

“然而，或许我不应该这么说，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] . "
for it brought me the greatest blessing a man can have . "
为了 它 带来 我 这 最 祝福 一个 男人 能 有 . "

因为它给我带来了男人所能拥有的最大福分。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪŋ] ?
" And that blessing ?
" 和 那 祝福 ?

“那份祝福呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] .
" she asked innocently .
" 她 问 天真地 .

她天真地问道。

" [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
" Is a good wife , " he answered , stooping to kiss her .
" 是 一个 好的 妻子 , " 他 回答 , 弯腰 到 吻 她 .

“她是个好妻子，”他回答道，然后俯身吻了她。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
After which he disappeared into the house .
后 哪个 他 消失 进入 这 房子 .

之后，他便消失在了房子里。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [dʌz] ['ælɪs] [seɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
" And pray what does Alice say ? " he asked , when he returned a few minutes
" 和 祈祷 什么 做 爱丽丝 说 ? " 他 问 , 什么时候 他 返回 一个 很少 分钟
['leɪtər] .
later .
之后 .

“那么，爱丽丝怎么说呢？”几分钟后他回来时问道。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː 'es] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] , " ['helən] [rɪ'plaɪd] .
" She gives us such good news , " Helen replied .
" 她 给予 我们 这样的 好的 消息 , " 海伦 回复 .

“她给我们带来了好消息，”海伦回答道。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" She and Jack will spend Christmas with us .
" 她 和 杰克 将要 花费 圣诞节 和 我们 .

她和杰克将和我们一起过圣诞节。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
She declares she is the happiest woman in the world .
她 声明 她 是 这 最快乐 女士 在 这 世界 .

她宣称自己是世界上最幸福的女人。

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ]['pærəgɑːn] .

Jack	is	a	paragon	.
杰克	是	一个	模范	.

杰克是个典范。

" [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [huː] [dʒæk][ɪz] ,

"	In	case	the	reader	should	fail	to	understand	who	Jack	is	,
"	在	案件	这	读者	应该	失败	到	理解	WHO	杰克	是	,

“如果读者不了解杰克是谁，

[aɪ] [maɪt] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][dʒæk] - , [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ,

I	might	remark	that	he	is	no	less	a	person	than	Jack	Riddington	,	the	overseer	,
我	可能	评论	那	他	是	不	较少的	一个	人	比	杰克	-	,	这	监工	,

我还要指出，他并不比监工杰克·里丁顿逊色多少。

['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

mentioned	at	the	commencement	of	my	story	,	and	who	was	supposed
提及	在	这	开始	的	我的	故事	,	和	WHO	曾是	据称

[tuː; tə][biː; bi]['dʒɪmz][best] [frend] .

to	be	Jim's	best	friend	.
到	是	吉姆的	最好的	朋友	.

在我的故事开头提到的那个人，他原本应该是吉姆最好的朋友。

['ælɪs] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ]

Alice	,	after	they	were	engaged	,	admitted	that	she	had	always	entertained	a	liking
爱丽丝	,	后	他们	是	已订婚的	,	承认	那	她	有	总是	娱乐	一个	喜欢

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

订婚后，爱丽丝承认她一直都很喜欢他。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv]

while	it	was	well	known	that	he	had	always	been	head	over	ears	in	love
尽管	它	曾是	出色地	已知	那	他	有	总是	到过	头	超过	耳朵	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

众所周知，他一直深深地爱着她。

['dʊrɪŋ] ['dʒɪmz] ['æbsəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

During	Jim's	absence	in	England	he	had	come	into	a	large	sum	of	money	,
期间	吉姆的	缺席	在	英格兰	他	有	来	进入	一个	大的	和	的	钱	,

吉姆不在家的这段时间，他在英国获得了一大笔钱。

[hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] - ,

had	purchased	a	station	one	hundred	and	fifty	miles	south	of	Gundawurra	,
有	购买	一个	车站	一	百	和	五十	英里	南	的	-	,

他买下了位于冈达乌拉以南一百五十英里的一个牧场，

[hæd; həd] ['mærid] ['ælɪs] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

had	married	Alice	within	six	months	of	her	return	,
有	已婚	爱丽丝	之内	六	几个月	的	她	返回	,

爱丽丝回来后不到六个月，他就和她结婚了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [fə'lɪsəti] .

and	was	now	living	a	life	of	undoubted	felicity	.
和	曾是	现在	活的	一个	生活	的	毫无疑问	费利西蒂	.

如今，她过着无比幸福的生活。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] , " [sed] ['helən] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

"	**They**	**may**	**be**	**happy**	**,**	"	**said**	**Helen**	**,**	"	**but**	**they**	**can**	**never**	**be**	**as**	**happy**	**as**
"	他们	可能	是	快乐的	,	"	说	海伦	,	"	但	他们	能	绝不	是	作为	快乐的	作为

[wiː; wi] [ɑːr; ər] .

we	**are**	**.**
我们	是	.

“他们或许很幸福，”海伦说，“但他们永远不会像我们一样幸福。”

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , ['hʌzbənd] [maɪn] .

That	**is**	**quite**	**certain**	**,**	**husband**	**mine**	**.**
那	是	相当	肯定	,	丈夫	矿	.

那绝对没错，是我的丈夫。

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神